叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000001

2. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000002

3. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000003

4. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000004

5. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000005

6. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000006

7. 《荷兰的勇气》及其他故事(dutch Courage And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《荷兰的勇气》及其他故事(Dutch Courage and Other Stories)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [baɪ][dʒæk] ['lʌndən]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Dutch	Courage	and	Other	Stories	,	by	Jack	London
这	项目	古腾堡	电子书	,	荷兰语	勇气	和	其他	故事	,	经过	杰克	伦敦

古腾堡计划电子书《荷兰的勇气及其他故事》，杰克·伦敦著

[dʒæk] ['lʌndən] , ['seɪlə(r)]

Jack	London	,	Sailor
杰克	伦敦	,	水手

杰克·伦敦，水手

[dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ]

DUTCH	COURAGE
荷兰语	勇气

荷兰勇气

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

AND	OTHER	STORIES
和	其他	故事

以及其他故事

[baɪ][dʒæk] ['lʌndən]

BY	JACK	LONDON
经过	杰克	伦敦

杰克·伦敦

[njuː] YORK1924

NEW	YORK1924
新的	YORK1924

纽约 1924

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

" [aɪv] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [riːd] ,

"	I've	never	written	a	line	that	I'd	be	ashamed	for	my	young	daughters	to	read	,
"	我已经	绝不	书面	一个	线	那	ID	是	羞愧	为了	我的	年轻的	女儿们	到	读	,

“我从未写过一句让我觉得羞于让我的小女儿们读到的话。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn] !

and	I	never	shall	write	such	a	line	!
和	我	绝不	将	写	这样的	一个	线	!

我绝不会写出这样的句子！

" [ðʌs] [dʒæk] ['lʌndən] , [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

"	Thus	Jack	London	,	well	along	in	his	career	.
"	因此	杰克	伦敦	,	出色地	沿着	在	他的	职业	.

“杰克·伦敦的职业生涯已经相当成功了。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːlməʊst] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ['stɔːriz] [ɪz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [jʌŋ]

And	thus	almost	any	collection	of	his	adventure	stories	is	acceptable	to	young
和	因此	几乎	任何	收藏	的	他的	冒险	故事	是	可接受	到	年轻的

['ridər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] .

readers	as	well	as	to	their	elders	.
读者	作为	出色地	作为	到	他们的	长者	.

因此，他的冒险故事集几乎任何版本都适合年轻读者和他们的长辈阅读。

[səʊ] , [ɪn] ['sɔːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['mænjʊskrɪpts] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,

So	,	in	sorting	over	the	few	manuscripts	still	unpublished	in	book	form	,
所以	,	在	排序	超过	这	很少	手稿	仍然	未发表的	在	书	形式	,

因此，在整理那些尚未以书籍形式出版的少量手稿时，

[waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

while	most	of	them	were	written	primarily	for	boys	and	girls	,
尽管	最多	的	他们	是	书面	主要	为了	男孩们	和	女孩们	,

虽然其中大部分主要是为男孩和女孩编写的，

[aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æz; əz] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] " [huːz] ['bɪznəs]

I	do	not	hesitate	to	include	as	appropriate	a	tale	such	as	"	Whose	Business
我	做	不是	犹豫	到	包括	作为	合适的	一个	故事	这样的	作为	"	谁	商业

[ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Is	to	Live	.
是	到	居住	.

我会毫不犹豫地酌情收录像《谁的事业是生存》这样的故事。

" ['nʌmbə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gruːp] , " [taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

"	Number	two	of	the	present	group	,	"	Typhoon	Off	the	Coast	of	Japan	,
"	数字	二	的	这	展示	团体	,	"	台风	离开	这	海岸	的	日本	,

“本组第二名，‘日本近海台风’，

" [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒæk] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

"	is	the	first	story	ever	written	by	Jack	London	for	publication	.
"	是	这	第一的	故事	曾经	书面	经过	杰克	伦敦	为了	发布	.

这是杰克·伦敦创作并发表的第一篇故事。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] - ['wɔːtə(r)] ['vɔɪɪdʒ]

At	the	age	of	seventeen	he	had	returned	from	his	deep	-	water	voyage
在	这	年龄	的	十七	他	有	返回	从	他的	深的	-	水	航程

[ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['skuːnə(r)] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] ,

in	the	sealing	schooner	Sophie	Sutherland	,
在	这	密封	大篷车	苏菲	萨瑟兰	,

十七岁时，他乘坐捕海豹帆船“索菲·萨瑟兰号”完成了远洋航行返回家乡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [d'ɒlәz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][æn; ən]

and	was	working	thirteen	hours	a	day	for	forty	dollars	a	month	in	an
和	曾是	在职的	十三	小时	一个	天	为了	四十	美元	一个	月	在	一个

['əʊkləND] ,

Oakland	,
奥克兰	,

在奥克兰，他每天工作十三小时，每月收入四十美元。

[ˌkælə'fɔːniə] , [dʒuːt] [mɪl] .

California	,	jute	mill	.
加利福尼亚州	,	黄麻	磨	.

加利福尼亚州，黄麻厂。

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][kɔːl] ['ɒfəd] [ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv]['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best]

The	San	Francisco	Call	offered	a	prize	of	twenty	-	five	dollars	for	the	best
这	圣	弗朗西斯科	称呼	提供	一个	奖	的	二十	-	五	美元	为了	这	最好的

['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] .

written	descriptive	article	.
书面	描述性的	文章	.

《旧金山呼声报》为最佳描述性文章提供 25 美元的奖金。

[dʒæks] ['mʌðə(r)] , ['flɔːrə] ['lʌndən] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'seld] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] "

Jack's	mother	,	Flora	London	,	remembering	that	I	had	excelled	in	his	school	"
杰克的	母亲	,	弗洛拉	伦敦	,	记住	那	我	有	表现出色	在	他的	学校	"

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

compositions	,
作品	,

杰克的母亲弗洛拉·伦敦记得我曾在他学校的“作文”中表现出色，

" [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒntest] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] ['hæpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

"	urged	him	to	enter	the	contest	by	recalling	some	happening	of	his	travels	.
"	敦促	他	到	进入	这	竞赛	经过	回忆	一些	发生	的	他的	旅行	.

“通过回忆他旅行中的一些经历，鼓励他参加比赛。

['græmə(r)] [skuːl] , [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['dɪsəplɪnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Grammar	school	,	years	earlier	,	had	been	his	sole	disciplined	education	.
语法	学校	,	年	早些时候	,	有	到过	他的	唯一	纪律严明的	教育	.

多年前，文法学校是他唯一接受过正规教育的地方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪd] ['riːdɪŋ] , ['wɜːldli] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

But	his	wide	reading	,	worldly	experience	,	and	extraordinary	powers	of
但	他的	宽的	阅读	,	世俗	经验	,	和	非凡的	权力	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] ,

observation	and	correlation	,
观察	和	相关性	,

但他广泛的阅读、丰富的阅历以及非凡的观察和关联能力，

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [fɜːst][praɪz] .

enabled	him	to	command	first	prize	.
已启用	他	到	命令	第一的	奖	.

这使他获得了第一名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [ə'wɔːdz] [went] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [æt; ət][ˌkælə'fɔːniə]

It	is	notable	that	the	second	and	third	awards	went	to	students	at	California
它	是	值得注意的	那	这	第二	和	第三	奖项	去	到	学生	在	加利福尼亚州

[ænd; ənd] ['stænfəd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

and	Stanford	universities	.
和	斯坦福大学	大学	.

值得注意的是，第二名和第三名分别颁给了加州大学和斯坦福大学的学生。

[dʒæk]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðæt] [əʊld][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][kɔːl][ɒv; əv]

Jack	never	took	the	trouble	to	hunt	up	that	old	San	Francisco	Call	of
杰克	绝不	采取	这	麻烦	到	打猎	向上	那	老的	圣	弗朗西斯科	称呼	的

[nəʊ'vembə(r)] - ,

November	12	,
十一月	-	,

杰克始终没有费心去找那份11月12日的《旧金山呼声报》。

- ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] , " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒæk] ['lʌndən] ,

1893	;	but	when	I	came	to	write	his	biography	,	"	The	Book	of	Jack	London	,
-	;	但	什么时候	我	来了	到	写	他的	传	,	"	这	书	的	杰克	伦敦	,

1893年；但当我开始写他的传记《杰克·伦敦传》时，

" [ai] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ə'pɪəz] [ɪn'tækt] [ɪn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

" I unearthed the issue , and the tale appears intact in my English edition ,

" 我 出土 这 问题 , 和 这 故事 出现 完好无损的 在 我的 英语 版 ,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published in 1921 .

已发布 在 - .

“我找到了这个问题，而且在我1921年出版的英文版中，这个故事完整地保留了下来。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['gæðərɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dʒæk] ['lʌndən]

And now , gathering material for what will be the final Jack London

和 现在 , 采集 材料 为了 什么 将要 是 这 最终的 杰克 伦敦

[kə'lekʃn] ,

collections ,

收藏 ,

现在，我正在收集资料，准备出版杰克·伦敦的最后几部作品集。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['prɪntɪd] ['stɔːri] [wɪl] [hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

I cannot but think that his first printed story will have unusual interest for

我 不能 但 思考 那 他的 第一的 打印 故事 将要 有 异常 兴趣 为了

[hɪz; ɪz] ['ridər] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

his readers of all ages .

他的 读者 的 全部 年龄 .

我不禁想到，他的第一篇印刷出版的故事将会对各个年龄段的读者产生非凡的吸引力。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒæks] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['vɜːdʒɪn] ['ventʃə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [spɜːd] [hɪm][tuː; tə]

The boy Jack's unexpected success in that virgin venture naturally spurred him to

这 男生 杰克的 意外 成功 在 那 处女 风险投资 自然 受到刺激 他 到

['fɜːðə(r)] ['efət] .

further effort .

更远 努力 .

男孩杰克在那次处女作探险中意外取得成功，自然激励他更加努力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɜːnd] [səʊ]

It was , for one thing , the pleasantest way he had ever earned so

它 曾是 , 为了 一 事物 , 这 最令人愉悦的 方式 他 有 曾经 获得 所以

[mʌtʃ] ['mʌni] ,

much money ,

很多 钱 ,

首先，这是他赚到这么多钱最愉快的方式。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

even if it lacked the element of physical prowess and danger that had

甚至 如果 它 缺乏 这 元素 的 身体的 能力 和 危险 那 有

[mɑːkt] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['paɪrəts] ,

marked those purple days with the oyster pirates ,

标记 那些 紫色的 天 和 这 牡蛎 海盗 ,

即使它缺乏当年牡蛎海盗横行的那些辉煌岁月中展现出的那种力量和危险性，

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] [pə'trəʊl] .

and , later , equally exciting passages with the Fish Patrol .

和 , 之后 , 同样地 激动人心 段落 和 这 鱼 巡逻 .

后来，还有与鱼类巡逻队同样精彩的篇章。

[hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ɒn] [sliːp] [lɒst] [waɪl] ['hæmərɪŋ] [aʊt] " [taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði]

He only waited to catch up on sleep lost while hammering out " Typhoon Off the

他 仅有的 等待 到 抓住 向上 在 睡觉 丢失的 尽管 锤击 出去 " 台风 离开 这

[kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

Coast of Japan ,

海岸 的 日本 ,

他只是在等待补上因创作《日本近海台风》而失去的睡眠。

" [bɪˈfɔː(r)] [əˈplaɪɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [njuː] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

"	before	applying	himself	to	new	fiction	.
"	前	申请	他自己	到	新的	小说	.

在投身于新小说创作之前。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] :

That	was	what	was	the	matter	with	it	:
那	曾是	什么	曾是	这	事情	和	它	:

这就是问题所在：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˈfɪkʃ(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [hɒt][ˈriːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] " [truː] [ˈstɔːri] "

it	was	sheer	fiction	in	place	of	the	white	-	hot	realism	of	the	"	true	story	"
它	曾是	透明	小说	在	地方	的	这	白色的	-	热的	现实主义	的	这	"	真的	故事	"

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [dɪˈstɪŋkʃn] .

that	had	brought	him	distinction	.
那	有	带来	他	区别	.

它完全是虚构的，而不是让他声名鹊起的“真实故事”的炽热现实主义。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˈventʃə(r)] [hiː; hi] [ˈɑːftəwəd] [tɜːrmd] " [gʌʃ] .

This	second	venture	he	afterward	termed	"	gush	.
这	第二	风险投资	他	之后	称为	"	喷	.

他后来将第二次尝试称为“喷涌”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːl] .

"	It	was	promptly	rejected	by	the	editor	of	the	Call	.
"	它	曾是	及时	拒绝	经过	这	编辑	的	这	称呼	.

“该稿件立即被《呼声报》编辑拒绝了。”

[ˈlækɪŋ] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] , [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

Lacking	experience	in	such	matters	,	Jack	could	not	know	why	.
缺乏	经验	在	这样的	事情	,	杰克	可以	不是	知道	为什么	.

由于缺乏这方面的经验，杰克无法知道原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [səbˈmɪt] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [ˌelsˈweə(r)] .

And	it	did	not	occur	to	him	to	submit	his	manuscript	elsewhere	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	到	提交	他的	手稿	别处	.

他根本没想到要把稿件投给其他地方。

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['dæmpənd] ;

His	fire	was	dampened	;
他的	火	曾是	潮湿	;

他的热情消退了；

[hiː; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːt] [mɪl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['səʊʃ(ə)l]

he	gave	over	writing	and	continued	with	the	jute	mill	and	innocent	social
他	给予	超过	写作	和	持续	和	这	黄麻	磨	和	清白的	社会的

[daɪˈvɜːʃ(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['luːɪs] ['ʃætək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

diversion	in	company	with	Louis	Shattuck	and	his	friends	,
导流	在	公司	和	路易斯	沙塔克	和	他的	朋友们	,

他放弃了写作，继续在黄麻厂工作，并和路易斯·沙塔克及其朋友们一起享受无伤大雅的社交乐趣。

[huː] [hæd; həd] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [dʒæks] ['wɪldə] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['hæzədz] [ɒv; əv] [beɪ] - [ænd; ənd] [siː] -

who	had	superseded	Jack's	wilder	comrades	and	hazards	of	bay	-	and	sea	-
WHO	有	被取代	杰克的	更狂野	同志们	和	危险	的	湾	-	和	海	-

[fˈeəɹɪŋ] .

faring	.
航道	.

他们取代了杰克那些更加狂野的同伴，以及海湾和海上航行的种种危险。

[ðɪs] ['pɪəriəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] " [taɪˈfuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒəˈpæn] ,

This	period	,	following	the	publication	of	"	Typhoon	Off	the	Coast	of	Japan	,
这	时期	,	下列的	这	发布	的	"	台风	离开	这	海岸	的	日本	,

在《日本近海台风》出版后的这段时间里，

" [ɪz] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] " [dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] .

"	is	touched	upon	in	his	book	"	John	Barleycorn	.
"	是	感动	之上	在	他的	书	"	约翰	大麦粒	.

在他的著作《约翰·巴利康》中有所提及。

" [ðə; ði] [nekst] [ðæt] [wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv] [ə'tempts] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [wen] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] ['epɪsəʊd] ,

"	The	next	that	one	hears	of	attempts	at	writing	is	when	,	during	his	tramping	episode	,
"	这	下一个	那	一	听到	的	尝试	在	写作	是	什么时候	,	期间	他的	徒步旅行	插曲	,

“人们再次听到他尝试写作的消息，是在他流浪期间，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['ɛvərˌhɑːrd] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['mɪʃɪgən] .

he	showed	some	stories	to	his	aunt	,	Mrs	.	Everhard	,	in	St	.	Joseph	,	Michigan	.
他	显示	一些	故事	到	他的	阿姨	,	太太	.	永哈德	,	在	英石	.	约瑟夫	,	密歇根州	.

他给住在密歇根州圣约瑟夫的姑妈埃弗哈德太太讲了一些故事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , - ,

And	in	the	ensuing	months	of	that	year	,	1894	,
和	在	这	随后	几个月	的	那	年	,	-	,

在接下来的几个月里，也就是1894年，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['ʌðə(r)] [rəu'mænsiz] [meɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stɒpɪŋ] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstwəd] [ruːt] ,

she	received	other	romances	mailed	at	his	stopping	places	along	the	eastward	route	,
她	已收到	其他	浪漫故事	邮寄	在	他的	停止	地方	沿着	这	向东	路线	,

她还在他沿途东行路线的各个停留点收到了其他寄来的言情小说。

[ə'ləʊn] [ɔː(r)] [wɪð] ['kɛliz] [ɪn'dʌstriəl] ['ɑːmi] .

alone	or	with	Kelly's	Industrial	Army	.
独自的	或者	和	凯利的	工业的	军队	.

单独行动或与凯利工业军团合作。

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [sʌŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːθfəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

As	yet	it	had	not	sunk	into	his	consciousness	that	his	unyouthful	knowledge	of	life	in	the	raw	would	be	the	means	of	success	in	literature	;
作为	然而	它	有	不是	沉没	进入	他的	意识	那	他的	不年轻	知识	的	生活	在	这	生的	会	是	这	方法	的	成功	在	文学	;

他当时还没有意识到，他那不谙世事的阅历将成为他在文学上取得成功的途径；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [θɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] , [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,

therefore	he	discoursed	of	imaginary	things	and	persons	,	lords	and	ladies	,
所以	他	谈论的	的	假想	事物	和	人	,	领主们	和	女士们	,

因此，他谈论的是虚构的事物和人物，以及贵族和夫人。

[deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [fɜːst] - [hænd] [lɔː(r)] .

days	of	chivalry	and	what	not	—	anything	but	out	of	his	priceless	first	-	hand	lore	.
天	的	骑士精神	和	什么	不是	—	任何事物	但	出去	的	他的	无价	第一的	-	手	知识	.

骑士精神的时代等等——但这一切都与他无比珍贵的第一手经验无关。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪəri] [wɪtʃ] ,

At	the	same	time	,	however	,	he	kept	a	small	diary	which	,
在	这	相同的	时间	,	然而	,	他	保留	一个	小的	日记	哪个	,

但与此同时，他还保留着一本小日记，里面写道：

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] , [helpt] [ɪn] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][træmp] [laɪf] , [ɪn] "

in	the	days	when	he	had	found	himself	,	helped	in	visualizing	his	tramp	life	,	in	"
在	这	天	什么时候	他	有	成立	他自己	,	帮助	在	可视化	他的	流浪汉	生活	,	在	"

[ðə; ði] [rəʊd] .

The	Road	.
这	路	.

在他找到自我的那些日子里，《路》帮助他形象化地展现了他的流浪生活。

" [ðə; ði]['əʊnli] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] " ['dʒu:vɪˌnaɪl] " [ɪn][ðə; ði][dʒæk] ['lʌndən] [lɪst]['praɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

"	The	only	out	and	out	"	juvenile	"	in	the	Jack	London	list	prior	to	his	death
"	这	仅有的	出去	和	出去	"	少年	"	在	这	杰克	伦敦	列表	事先的	到	他的	死亡

[ɪz] " [ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæzlə] ,

is	"	The	Cruise	of	the	Dazzler	,
是	"	这	巡航	的	这	微笑	,

在杰克·伦敦去世之前的作品列表中，唯一一部完全属于“青少年”的作品是《炫目号的航行》。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

"	published	in	1902	.
"	已发布	在	-	.

出版于 1902 年。

[æt; ət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] ['mærɪtaɪm] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

At	that	it	is	a	good	and	authentic	maritime	study	of	its	kind	,
在	那	它	是	一个	好的	和	真正的	海上	学习	的	它是	种类	,

因此，它是一部优秀且权威的同类海洋研究著作。

[ænd; ənd][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ɒnɪst] [θril] .

and	not	lacking	in	honest	thrills	.
和	不是	缺乏	在	诚实的	刺激	.

而且不乏真切的刺激。

" [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [pə'trəʊl] " ['kɒmz] [nekst][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ;

"	Tales	of	the	Fish	Patrol	"	comes	next	as	a	book	for	boys	;
"	故事	的	这	鱼	巡逻	"	来	下一个	作为	一个	书	为了	男孩们	;

接下来是面向男孩的绘本《鱼类巡逻队的故事》;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [təʊld] [ˌðeər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['perələs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['meni] [æn; ən]

but	the	happenings	told	therein	are	perilous	enough	to	interest	many	an
但	这	事件	讲述	其中	是	危险的	足够的	到	兴趣	许多	一个

['əʊldə] ['ri:də(r)] .

older	reader	.
老	读者	.

但书中描述的事件十分危险，足以引起许多年长读者的兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'pi:l] [tu:; tə]

I	am	often	asked	which	of	his	books	have	made	the	strongest	appeal	to
我	是	经常	问	哪个	的	他的	图书	有	制成	这	最强	上诉	到

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

我经常被问到，他的哪本书最受年轻人欢迎。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [ju:θ] .

The	impulse	is	to	answer	that	it	depends	upon	the	particular	type	of	youth	.
这	冲动	是	到	回答	那	它	取决于	之上	这	特别的	类型	的	青年	.

人们往往会回答说，这取决于具体是哪种类型的年轻人。

[æz; əz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] :

As	example	,	there	lies	before	me	a	letter	from	a	friend	:
作为	例子	,	那里	谎言	前	我	一个	信	从	一个	朋友	:

例如，我面前就有一封朋友的来信：

" [ruːθ] ([ʃiː; ʃi][ɪz][ɪˈlev(ə)n]) [hæz; həz] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [ˈevri] [bʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Ruth (she is eleven) has been reading every book of your husband's that she
" 露丝 (她 是 十一) 有 到过 阅读 每一个 书 的 你的 丈夫的 那 她
[kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] .
can get hold of .
能 得到 抓住 的 .

“露丝（她十一岁）一直在阅读她能找到的你丈夫的每一本书。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈkreɪzi][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːriz] .
She is crazy over the stories .
她 是 疯狂的 超过 这 故事 .

她对这些故事着迷了。

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ˈnɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈkænɒt] [faɪnd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ,
I have bought nearly all of them , but cannot find ' The Son of the Wolf ,
我 有 买 几乎 全部 的 他们 , 但 不能 寻找 - 这 儿子 的 这 狼 ,

我几乎都买齐了，但就是找不到《狼之子》。

- - [muːn] [feɪs] , - [ænd; ənd] - [ˈmaɪk(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ˈdʒeri] . -
' ' Moon Face , ' and ' Michael Brother of Jerry . '
- - 月亮 脸 , - 和 - 迈克尔 兄弟 的 杰瑞 . -

“月亮脸”和“杰瑞的兄弟迈克尔”。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][ˈɔːdə(r)] [ðiːz] ?
Will you tell me where I can order these ?
将要 你 告诉 我 在哪里 我 能 命令 这些 ?

请问我可以在哪里订购这些产品?

" [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [ruːθs] [ˈfeɪvərɪts] ;
" I have not yet learned Ruth's favorites ;
" 我 有 不是 然而 学习 露丝的 收藏夹 ;

“我还不知道露丝最喜欢什么；

[bʌt; bət][ai] [smaɪl] [tuː; tə][maɪˈself][æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
but I smile to myself at thought of the re - reading she may have to
但 我 微笑 到 我 在 想法 的 这 关于 - 阅读 她 可能 有 到
[duː; də] [wen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæz; həz][mɔː(r)] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] .
do when her mind has more fully developed .
做 什么时候 她 头脑 有 更多的 完全 发达 .

但想到等她心智更加成熟后可能需要重读一遍，我不禁莞尔一笑。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkʌntri] [huː] [riːd] [dʒæk] [ˈlʌndən] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)]
The youth of every country who read Jack London naturally turn to his adventure
这 青年 的 每一个 国家 WHO 读 杰克 伦敦 自然 转动 到 他的 冒险
[ˈstɔːriz] — [pəˈtɪkjələli] " [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] " [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpænjən] " [waɪt] [fæŋ] , "
stories — particularly " The Call of the Wild " and its companion " White Fang , "
故事 — 特别 " 这 称呼 的 这 荒野 " 和 它是 伴侣 " 白色的 方 , "

每个国家的青少年，只要读过杰克·伦敦的作品，自然都会被他的冒险故事所吸引——尤其是《野性的呼唤》及其姊妹篇《白牙》。

" [ðə; ði] [siː] [wʊlf] , "
" The Sea Wolf , "
" 这 海 狼 , "

《海狼》

" [ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk] , " [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˈdʒɜːn(ə)l] ,
" The Cruise of the Snark , " and my own journal ,
" 这 巡航 的 这 讽刺 , " 和 我的 自己的 杂志 ,

《斯纳克号的航行》以及我自己的日记，

" [ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk] , " [ænd; ənd] " ['aʊə(r)] [hə'waɪi] , "
" The Log of the Snark , " and " Our Hawaii , "
" 这 日志 的 这 讽刺 , " 和 " 我们的 夏威夷 , "

《斯纳克的日志》和《我们的夏威夷》

" [sməʊk] [bɛ'luː] [teɪlz; 'teɪliːz] , "
" Smoke Bellew Tales , "
" 抽烟 贝尔 故事 , "

《烟雾贝卢的故事》

" [əd'ventʃə(r)] , "
" Adventure , "
" 冒险 , "

“冒险，”

" [ðə; ði]['mjuːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [bɪ'fɔː(r)] ['ædəm] , "
" The Mutiny of the Elsinore , " as well as " Before Adam , "
" 这 兵变 的 这 埃尔西诺 , " 作为 出色地 作为 " 前 亚当 , "

《埃尔西诺号叛变》以及《亚当之前》

" [ðə; ði] [geɪm] , "
" The Game , "
" 这 游戏 , "

《游戏》

" [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [bruːt] , "
" The Abysmal Brute , "
" 这 极其糟糕 蛮力 , "

《深渊野兽》

" [ðə; ði] [rəʊd] , "
" The Road , "
" 这 路 , "

《路》

" ['dʒeri][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] " [ænd; ənd][ɪts]['siːkwəl] " ['maɪk(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['dʒeri] .
" Jerry of the Islands " and its sequel " Michael Brother of Jerry .
" 杰瑞 的 这 岛屿 " 和 它是 续集 " 迈克尔 兄弟 的 杰瑞 .

《岛屿上的杰瑞》及其续集《杰瑞的兄弟迈克尔》。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [nemd] ,
" And because of the last named ,
" 和 因为 的 这 最后的 命名 ,

“而因为最后提到的那位，

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['meni] [lændz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒæk] ['lʌndən] [klʌb] .
the youth of many lands are enrolling in the famous Jack London Club .
这 青年 的 许多 土地 是 报名 在 这 著名的 杰克 伦敦 俱乐部 .

许多国家的青年都加入了著名的杰克·伦敦俱乐部。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['frɑːnsɪs][eɪtʃ] . ['boʊli] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
This was inspired by Dr . Francis H . Bowley , President of the
这 曾是 灵感 经过 博士 . 弗朗西斯 H . 鲍利 , 总统 的 这
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] .
Massachusetts S . P . C . A .
马萨诸塞州 S . P . C . 一个 .

这个想法源于马萨诸塞州防止虐待动物协会主席弗朗西斯·H·鲍利博士。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪk'spekt][nəʊ][djuːz] .
The Club expects no dues .
这 俱乐部 预期 不 会费 .

俱乐部不收取会费。

['membəʃɪp] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [θruː] [ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['pleɪhaʊs] ['djʊərɪŋ]
Membership is automatic through the mere promise to leave any playhouse during
会员资格 是 自动的 通过 这 仅仅 承诺 到 离开 任何 过家家 期间
[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [pə'fɔːməns] .
an animal performance .
一个 动物 表现 .

只要承诺在动物表演期间离开任何剧院，即可自动获得会员资格。

[ðə; ði]['prəʊtest] [ˌðeə'baɪ] ['redʒɪstəd] [ɪz] [baʊnd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
The protest thereby registered is bound , in good time ,
这 反对 从而 挂号的 是 边界 , 在 好的 时间 ,

因此，所提出的抗议必然会及时得到解决。

[tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ðæt] [ə'tend] ['ænɪm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ]
to do away with the abuses that attend animal training for show
到 做 离开 和 这 滥用 那 出席 动物 训练 为了 展示
[p'ɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

杜绝为表演目的而进行的动物训练中存在的虐待行为。

" ['maɪk(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['dʒeri] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæk] ['lʌndənz] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv]
" Michael Brother of Jerry " was written out of Jack London's heart of love
" 迈克尔 兄弟 的 杰瑞 " 曾是 书面 出去 的 杰克 伦敦的 心 的 爱
[ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
and head of understanding of animals ,
和 头 的 理解 的 动物 ,

《杰瑞的兄弟迈克尔》是杰克·伦敦出于对动物的爱和理解而创作的。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [j'iəz] - - [lɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] .
aided by a years ' - long study of the conditions of which he treats .
协助 经过 一个 年 - - 长的 学习 的 这 状况 的 哪个 他 款待 .

得益于他对所治疗疾病长达数年的研究。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ] [rəʊ'mæns]
Incidentally this book contains one of the most charming bits of seafaring romance
顺便 这 书 包含 一 的 这 最多 迷人 比特 的 航海 浪漫
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] .
of the Southern Ocean that he ever wrote .
的 这 南方 海洋 那 他 曾经 写道 .

顺便一提，这本书收录了他所写过的最迷人的南大洋航海爱情故事之一。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] ['səʊldʒəz] [kɔːld] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ]
During the Great War , the English speaking soldiers called freely for the foregoing
期间 这 伟大的 战争 , 这 英语 请讲 士兵 称为 自由 为了 这 前文
['nɒv(ə)lz] ,
novels ,
小说 ,

第一次世界大战期间，讲英语的士兵们经常要求阅读上述小说。

['dʌbɪŋ] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] - " ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['laɪvli] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]
dubbing them " The Jacklondons " ; and there was also lively demand for
配音 他们 " 这 - " ; 和 那里 曾是 还 热闹 要求 为了
" ['bɜːnɪŋ] ['deɪlaɪt] , "
" Burning Daylight , "
" 燃烧 日光 , "

他们被戏称为“The Jacklondons”；《Burning Daylight》也广受欢迎。

" [ðə; ði] ['skɑːlət] [pleɪg] , "
" The Scarlet Plague , "
" 这 猩红 瘟疫 , "

《猩红瘟疫》

" [ðə; ði][stɑː(r)]['rəʊvə(r)] , "
" The Star Rover , "
" 这 星星 路虎 , "

“星际漫游者”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , "
" The Little Lady of the Big House , "
" 这 小的 女士 的 这 大的 房子 , "

《大宅里的小夫人》

" [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði]['aɪən] [hiːl] .
" The Valley of the Moon , " and , because of its prophetic spirit , " The Iron Heel .
" 这 谷 的 这 月亮 , " 和 , 因为 的 它是 预言 精神 , " 这 铁 脚跟 .

“月亮谷”，以及因其预言精神而被称为“铁蹄”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [kə'lekʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz] "
" There was likewise a desire for the short - story collections , such as "
" 那里 曾是 同样地 一个 欲望 为了 这 短的 - 故事 收藏 , 这样的 作为 "
[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , "
The God of His Fathers , "
这 上帝 的 他的 父亲们 , "

“人们同样渴望读到短篇小说集，例如《他祖先的神》。”

" ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] , "
" Children of the Frost , "
" 孩子们 的 这 霜 , "

《霜之子》

" [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][men] , "
" The Faith of Men , "
" 这 信仰 的 男人 , "

《人类的信仰》

" [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] , "
" Love of Life , "
" 爱 的 生活 , "

“热爱生命，”

" [lɒst] [feɪs] , "
" Lost Face , "
" 丢失的 脸 , "

《丢脸》

" [wen] [gɒd] [lɑːfs] , " [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [gruːps] [laɪk] " [saʊθ] [siː] [teɪlz; 'teɪliːz] , "
" When God Laughs , " and later groups like " South Sea Tales , "
" 什么时候 上帝 笑声 , " 和 之后 团体 喜欢 " 南 海 故事 , "

《当上帝发笑时》以及后来的《南海故事》等乐队

" [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , "
" A Son of the Sun , "
" 一个 儿子 的 这 太阳 , "

《太阳之子》

" [ðə; ði] [naɪt] [bɔːn] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [praɪd] ,
" The Night Born , " and " The House of Pride ,
" 这 夜晚 出生 , " 和 " 这 房子 的 自豪 ,

《夜之子》和《傲慢之家》

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [bɪ'saɪd] .

"	and	a	long	list	beside	.
"	和	一个	长的	列表	旁	.

旁边还有一长串清单。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['maɪndɪd] [juːθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

But	for	the	serious	minded	youth	of	America	,	Great	Britain	,
但	为了	这	严肃的	有思想	青年	的	美国	,	伟大的	英国	,

但对于美国、英国那些认真思考的年轻人来说，

[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌntriz] [weə(r)] [dʒæk] ['lʌndənz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd] — [juːθ]

and	all	countries	where	Jack	London's	work	has	been	translated	—	youth
和	全部	国家	在哪里	杰克	伦敦的	工作	有	到过	翻译	—	青年

[kən'sɪdərɪŋ] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] — " ['mɑːtɪn] ['iːdn] " [ɪz][ðə; ði] ['biːkən] .

considering	life	with	a	purpose	—	"	Martin	Eden	"	is	the	beacon	.
考虑	生活	和	一个	目的	—	"	马丁	伊甸园	"	是	这	信标	.

在所有杰克·伦敦的作品被翻译成英文的国家里，对于思考人生意义的年轻人来说，《马丁·伊登》就是一座灯塔。

['pɑːsɪŋ] [j'iəz] ['əʊnli] [ɔːg'ment] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Passing	years	only	augment	the	number	of	messages	that	find	their	way	to	me
通过	年	仅有的	增强	这	数字	的	消息	那	寻找	他们的	方式	到	我

[frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

from	near	and	far	,
从	靠近	和	远的	,

随着时间的流逝，我收到的来自四面八方的信息越来越多。

[ə'testɪŋ] [ðə; ði] [wɜːθ] [tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

attesting	the	worth	to	thoughtful	boys	and	girls	,	young	men	and	women	,
证明	这	值得	到	周到	男孩们	和	女孩们	,	年轻的	男人	和	女性	,

证明有思想的男孩女孩、年轻男女的价值

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] ['fɔːmətɪv] ['strʌg(ə)l] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['lɛtəz] [æz; əz] ['pɑːʃəli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn]

of	the	author's	own	formative	struggle	in	life	and	letters	as	partially	outlined	in
的	这	作者的	自己的	形成期	斗争	在	生活	和	信件	作为	部分	概述	在

" ['mɑːtɪn] ['iːdn] .

"	Martin	Eden	.
"	马丁	伊甸园	.

作者本人在生活和文学创作中的成长奋斗历程，部分内容在《马丁·伊登》中有所概述。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃiːf] [ɒv; əv] [jʌŋ] [foʊks] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt]

"	The	present	sheaf	of	young	folk's	stories	were	written	during	the	latter	part
"	这	展示	捆	的	年轻的	民众的	故事	是	书面	期间	这	后者	部分

[ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

of	that	battle	for	recognition	,
的	那	战斗	为了	认出	,

“这本收录了青少年故事的合集，是在那场争取认可的斗争后期写成的。”

[ænd; ənd][maɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn'saɪd] [bʊk] ['kʌvəz] [ɪz] [pə'sjuːənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	my	gathering	of	them	inside	book	covers	is	pursuant	of	his	own
和	我的	采集	的	他们	里面	书	封面	是	根据	的	他的	自己的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - .

intention	at	the	time	of	his	death	on	November	22	,	1916	.
意图	在	这	时间	的	他的	死亡	在	十一月	-	,	-	.

我将它们收集在书封里，是为了遵照他在 1916 年 11 月 22 日去世时的意愿。

['tʃɑːmiən] ['lʌndən] .

CHARMIAN	LONDON	.
查米安	伦敦	.

伦敦 CHARMIAN。

[dʒæk] ['lʌndən] [rɑːntʃ] ,
Jack **London** **Ranch** **,**
杰克 伦敦 牧场 ,

杰克·伦敦牧场

[glen] ['elən] , [sə'noʊmə] ['kaʊnti] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Glen **Ellen** **,** **Sonoma** **County** **,** **California** **.**
格伦 艾伦 , 索诺玛 县 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州索诺玛县格伦艾伦。

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August **1** **,** **1922** **.**
八月 1 , - .

1922年8月1日。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ]
DUTCH **COURAGE**
荷兰语 勇气

荷兰勇气

[taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn]
TYPHOON **OFF** **THE** **COAST** **OF** **JAPAN**
台风 离开 这 海岸 的 日本

日本近海台风

[ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)]
THE **LOST** **POACHER**
这 丢失的 偷猎者

失踪的偷猎者

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ]
THE **BANKS** **OF** **THE** **SACRAMENTO**
这 银行 的 这 萨克拉门托

萨克拉门托河岸

[kris] ['færɪŋtən] :
CHRIS **FARRINGTON** **:**
克里斯 法灵顿 :

克里斯·法灵顿:

['eɪb(ə)l] ['siːmən]
ABLE **SEAMAN**
有能力的 水手

高级水手

[tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz]
TO **REPEL** **BOARDERS**
到 击退 寄宿生

驱逐登船者

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [siː]
AN **ADVENTURE** **IN** **THE** **UPPER** **SEA**
一个 冒险 在 这 上 海

上层海域的冒险

[bɔːld] - [feɪs]
BALD - FACE
秃 - 脸

秃脸

[ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ]
IN YEDDO BAY
在 耶多 湾

在耶多湾

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv]
WHOSE BUSINESS IS TO LIVE
谁 商业 是 到 居住

谁的事业是生活

[dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ]
DUTCH COURAGE
荷兰语 勇气

荷兰勇气

" [dʒʌst]['aʊə(r)] [lʌk] !
" Just our luck !
" 只是 我们的 运气 !

“真是倒霉！”

" [gʌs] [læfi] ['fɪnɪʃt] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sʌlənli] [θruː] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] .
" Gus Lafee finished wiping his hands and sullenly threw the towel upon the rocks .
" 格斯 拉菲 完成的 擦拭 他的 双手 和 闷闷不乐地 扔 这 毛巾 之上 这 岩石 .

“格斯·拉菲擦完手，闷闷不乐地把毛巾扔在了岩石上。”

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .
His attitude was one of deep dejection .
他的 态度 曾是 一 的 深的 沮丧 .

他神情沮丧极了。

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] .
The light seemed gone out of the day and the glory from the golden sun .
这 光 似乎 已消失 出去 的 这 天 和 这 荣耀 从 这 金的 太阳 .

白昼的光芒仿佛消失了，金色的太阳也失去了光彩。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːn] ['maʊntən] [eə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['relɪʃ] ,
Even the keen mountain air was devoid of relish ,
甚至 这 敏锐的 山 空气 曾是 缺乏 的 尽情享用 ,

就连凛冽的山间空气也缺乏一丝清爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['jiːldɪd] [ɪts] ['kʌstəməri] [zest] .
and the early morning no longer yielded its customary zest .
和 这 早期的 早晨 不 更长 产生 它是 习惯 热情 .

清晨不再像往常那样充满活力。

" [dʒʌst]['aʊə(r)] [lʌk] !
" Just our luck !
" 只是 我们的 运气 !

“真是倒霉！”

" [gʌs] [rɪ'piːtɪd] ,
" Gus repeated ,
" 格斯 重复 ,

格斯重复道：

[ðɪs] [taɪm] [ə'vaʊɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪlɪ]

this	time	avowedly	for	the	edification	of	another	young	fellow	who	was	busily
这	时间	公开地	为了	这	启迪	的	其他	年轻的	同伴	WHO	曾是	忙碌地

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [saus] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

engaged	in	sousing	his	head	in	the	water	of	the	lake	.
已订婚的	在	浸泡	他的	头	在	这	水	的	这	湖	.

这一次，他公开表示是为了启发另一位正在湖水中忙着洗头的年轻人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

"	What	are	you	grumbling	about	,	anyway	?
"	什么	是	你	抱怨	关于	,	反正	?

你到底在抱怨什么呢?

" ['hæzəd] [væn] [dɔːrn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [səʊp] - [rɪmd] [feɪs] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Hazard	Van	Dorn	lifted	a	soap	-	rimmed	face	questioningly	.
"	冒险	范	多恩	抬起	一个	肥皂	-	带边	脸	质疑地	.

“哈扎德·范多恩疑惑地抬起沾着肥皂的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

His	eyes	were	shut	.
他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

" [wʌts] ['aʊə(r)] [lʌk] ? "

"	What's	our	luck	?	"
"	是什么	我们的	运气	?	"

“我们这是怎么了？”

" [lʊk] [ðeə(r)] !

"	Look	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

" [gʌs] [θruː] [ə; eɪ] ['muːdi] [glɑːns] ['skaɪwədz] .

"	Gus	threw	a	moody	glance	skyward	.
"	格斯	扔	一个	情绪化	瞥一眼	向天空	.

格斯阴郁地抬头望向天空。

" [sʌm; səm] [dʌfɚz] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

"	Some	duffer's	got	ahead	of	us	.
"	一些	达弗的	得到	前方	的	我们	.

“有些笨蛋领先我们了。”

[wɪv] [biːn] [sku:p] , [ðæts] [ɔːl] !

We've	been	scooped	,	that's	all	!
我们已经	到过	抢先报道	,	那就是	全部	!

我们被抢先报道了，仅此而已!

" ['hæzəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Hazard	opened	his	eyes	,
"	冒险	打开	他的	眼睛	,

阿扎尔睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ['weɪvɪŋ] ['ærəgəntli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]

and	caught	a	fleeting	glimpse	of	a	white	flag	waving	arrogantly	on	the	edge
和	捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	白色的	旗帜	挥手	傲慢地	在	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

of	a	wall	of	rock	nearly	a	mile	above	his	head	.
的	一个	墙	的	岩石	几乎	一个	英里	多于	他的	头	.

他瞥见一面白旗在他头顶上方近一英里处的岩壁边缘傲然飘扬。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋkld] [spæz'mɒdɪkli] .

Then	his	eyes	closed	with	a	snap	,	and	his	face	wrinkled	spasmodically	.
然后	他的	眼睛	关闭	和	一个	折断	,	和	他的	脸	皱	间歇性地	.

然后他双眼猛地闭上，脸上的皱纹也痉挛般地抽搐着。

[gʌs] [θruː] [hɪm][ðə; ði] ['taʊəl] , [ænd; ənd] - [wɒtʃt] [hɪm] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]

Gus	threw	him	the	towel	,	and	uncommiseratingly	watched	him	wipe	out	the
格斯	扔	他	这	毛巾	,	和	-	观看	他	擦拭	出去	这

[ə'fendɪŋ] [səʊp] .

offending	soap	.
犯罪	肥皂	.

格斯把毛巾扔给他，冷漠地看着他擦掉那块碍事的肥皂。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [bluː] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɪn] [ˌtrivi'æləti] .

He	felt	too	blue	himself	to	take	stock	in	trivialities	.
他	毛毡	也	蓝色的	他自己	到	拿	库存	在	琐事	.

他自己也心情低落，无暇顾及琐事。

['hæzəd] [grəʊn] .

Hazard	groaned	.
冒险	呻吟	.

哈扎德呻吟了一声。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] — [mʌtʃ] ?

"	Does	it	hurt	—	much	?
"	做	它	伤害	—	很多	?

“很疼吗？”

" [gʌs] ['kwɪrrɪd] , ['kəʊldli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

"	Gus	queried	,	coldly	,	without	interest	,
"	格斯	查询	,	冷冷地	,	没有	兴趣	,

“格斯冷冷地问道，毫无兴趣，”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]

as	if	it	were	no	more	than	his	duty	to	ask	after	the	welfare	of
作为	如果	它	是	不	更多的	比	他的	责任	到	问	后	这	福利	的

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

his	comrade	.
他的	同志	.

仿佛关心战友的安危是他的职责所在。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌn] .

"	I	guess	it	does	,	"	responded	the	suffering	one	.
"	我	猜测	它	做	,	"	回应	这	痛苦	一	.

“我想的确如此，”那位受苦的人回答道。

" [soʊps] ['prɪti] [strɒŋ] , [eɪ] ? — ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

"	Soap's	pretty	strong	,	eh	?	—	Noticed	it	myself	.	"
"	肥皂的	漂亮的	强的	,	嗯	?	—	注意到	它	我	.	"

“肥皂的粘性挺强的，是吧？——我自己也感觉到了。”

" - ['tɪzənt][ðə; ði][səʊp] .

"	'	Tisn't	the	soap	.
"	-	不是	这	肥皂	.

“不是肥皂的问题。”

[ɪts] — [ɪts] [ðæt] !

It's	—	it's	that	!
它是	—	它是	那	!

就是——就是那个！

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['redən] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['lɪt(ə)l][flæg] .

"	He	opened	his	reddened	eyes	and	pointed	toward	the	innocent	white	little	flag	.
"	他	打开	他的	发红	眼睛	和	尖	朝向	这	清白的	白色的	小的	旗帜	.

他睁开通了通红的双眼，指着那面纯洁无辜的小白旗。

" [ðæts] [wɒt] [həːts] .

"	That's	what	hurts	.
"	那就是	什么	疼痛	.

“这才是真正伤人的地方。”

" [gʌs] [læfi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['kʊkɪŋ]

"	Gus	Lafee	did	not	reply	,	but	turned	away	to	start	the	fire	and	begin	cooking
"	格斯	拉菲	做过	不是	回复	,	但	转向	离开	到	开始	这	火	和	开始	烹饪

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

“格斯·拉菲没有回答，而是转身生火开始做早餐。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [griːf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] ,

His	disappointment	and	grief	were	too	deep	for	anything	but	silence	,
他的	失望	和	悲伤	是	也	深的	为了	任何事物	但	沉默	,

[ænd; ənd] ['hæzəd] , [huː] [felt] ['laɪkwaɪz] ,

and	Hazard	,	who	felt	likewise	,
和	冒险	,	WHO	毛毡	同样地	,

他的失望和悲痛太过深重，除了沉默别无他法，而哈扎德也有着同样的感受。

['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

never	opened	his	mouth	as	he	fed	the	horses	,
绝不	打开	他的	嘴	作为	他	美联储	这	马匹	,

他喂马的时候一句话也没说。

[nɔː(r)] [wʌns] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðeə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [neks] [ɔː(r)] [pɑːst] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] [θruː]

nor	once	laid	his	head	against	their	arching	necks	or	passed	caressing	fingers	through
也不	一次	铺设	他的	头	反对	他们的	拱形	脖子	或者	通过了	爱抚	手指	通过

[ðeə(r)]['meɪniːz] .

their	manes	.
他们的	鬃毛	.

他既没有把头靠在它们拱起的脖子上，也没有用手指轻抚它们的鬃毛。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , ['ɔːlsəʊ] ,

The	two	boys	were	blind	,	also	,
这	二	男孩们	是	瞎的	,	还	,

这两个男孩也都是盲人。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfəʊld] ['glɔːriz] [ɒv; əv]['mɪrə(r)] [leɪk] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [fiːt] .

to	the	manifold	glories	of	Mirror	Lake	which	reposed	at	their	very	feet	.
到	这	歧管	荣耀	的	镜子	湖	哪个	安息	在	他们的	非常	脚	.

镜湖的种种美景就在他们脚下。

[naɪn] [taɪmz] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] [ɪts]['mɑːdʒɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Nine	times	,	had	they	chosen	to	move	along	its	margin	the	short	distance	of	a
九	时代	,	有	他们	选定	到	移动	沿着	它是	利润	这	短的	距离	的	一个

['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

他们曾九次选择沿着它的边缘移动短短一百码的距离，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [rɪ'piːtɪd] ; [naɪn] [taɪmz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][æz; əz] ['meni]

could	they	have	seen	the	sunrise	repeated	;	nine	times	,	from	behind	as	many
可以	他们	有	已见	这	日出	重复	;	九	时代	,	从	在后面	作为	许多

[sək'sesɪv] [piːks] ,

successive	peaks	,
连续	高峰	,

他们是否曾目睹过九次日出，分别从九座连续的山峰后方升起?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːb] [rɪə(r)][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [rɪm] ; [ænd; ənd] [naɪn] [taɪmz] ,

could	they	have	seen	the	great	orb	rear	his	blazing	rim	;	and	nine	times	,
可以	他们	有	已见	这	伟大的	球体	后部	他的	炽烈	轮缘	;	和	九	时代	,

他们是否曾目睹那巨大的球体高高扬起燃烧的边缘；并且九次，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

had	they	but	looked	into	the	waters	of	the	lake	,
有	他们	但	看起来	进入	这	水	的	这	湖	,

如果他们当时看向湖水，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [rɪ'flektɪd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] .

could	they	have	seen	the	phenomena	reflected	faithfully	and	vividly	.
可以	他们	有	已见	这	现象	反映	忠实	和	生动地	.

他们是否能够看到这些现象的真实而生动的反映?

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪ'tænɪk]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	all	the	Titanic	grandeur	of	the	scene	was	lost	to	them	.
但	全部	这	泰坦尼克号	宏伟	的	这	场景	曾是	丢失的	到	他们	.

但他们却完全感受不到泰坦尼克号般的宏伟景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][trɪp][tuː; tə] [jəu'semiti] ['væli] .

They	had	been	robbed	of	the	chief	pleasure	of	their	trip	to	Yosemite	Valley	.
他们	有	到过	被抢劫	的	这	首席	乐趣	的	他们的	旅行	到	优胜美地	谷	.

他们被剥夺了优胜美地山谷之旅的主要乐趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [hɑːf] [dəʊm] ,

They	had	been	frustrated	in	their	long	-	cherished	design	upon	Half	Dome	,
他们	有	到过	沮丧的	在	他们的	长的	-	珍爱	设计	之上	一半	穹顶	,

他们长期以来对半圆顶的构想未能实现，这令他们感到沮丧。

[ænd; ənd] [hens] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd]

and	hence	were	rendered	disconsolate	and	blind	to	the	beauties	and
和	因此	是	渲染	沮丧的	和	瞎的	到	这	美女	和

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	wonders	of	the	place	.
这	奇迹	的	这	地方	.

因此，他们变得沮丧，对这个地方的美丽和奇观视而不见。

[hɑːf] [dəʊm] [rɪrz] [ɪts][aɪs] - [skɑːd] [hed] ['fʊli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][flɔː(r)][ɒv; əv]

Half	Dome	rears	its	ice	-	scarred	head	fully	five	thousand	feet	above	the	level	floor	of
一半	穹顶	后部	它是	冰	-	疤痕	头	完全	五	千	脚	多于	这	等级	地面	的

[jəu'semiti] ['væli] .

Yosemite	Valley	.
优胜美地	谷	.

半圆顶高耸于优胜美地山谷平坦的谷底之上，足足有五千英尺高，上面布满了冰雪的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɒk] [laɪz][æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] .

In	the	name	itself	of	this	great	rock	lies	an	accurate	and	complete	description	.
在	这	姓名	本身	的	这	伟大的	岩石	谎言	一个	准确的	和	完全的	描述	.

这块巨石的名字本身就包含了对其准确而完整的描述。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][saɪ'kləʊpɪən] , ['raʊndɪd] [dəʊm] ,

Nothing	more	nor	less	is	it	than	a	cyclopean	,	rounded	dome	,
没有什么	更多的	也不	较少的	是	它	比	一个	独眼巨人	,	圆润	穹顶	,

它不多不少，就是一个巨大的圆形穹顶。

[splɪt] [ɪn] [hɑːf] [æz; əz] ['kliːnli] [æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] .

split	in	half	as	cleanly	as	an	apple	that	is	divided	by	a	knife	.
分裂	在	一半	作为	干净利落	作为	一个	苹果	那	是	分割	经过	一个	刀	.

像用刀切苹果一样干净利落地分成两半。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pə'hæps] , [kwaɪt] ['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] - [hɑːf] [rɪ'meɪnz] , [hens] [ɪts] [neɪm] ,

It	is	,	perhaps	,	quite	needless	to	state	that	but	one	-	half	remains	,	hence	its	name	,
它	是	,	也许	,	相当	不必要	到	状态	那	但	一	-	一半	遗迹	,	因此	它是	姓名	,

或许无需赘言，只剩下一半，因此得名。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [aɪs] - ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmi] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] ['pɪəriəd] .

the	other	half	having	been	carried	away	by	the	great	ice	-	river	in	the	stormy	time	of	the	Glacial	Period	.
这	其他	一半	拥有	到过	携带	离开	经过	这	伟大的	冰	-	河	在	这	暴风雨	时间	的	这	冰川	时期	.

另一半则在冰河时期风暴肆虐之时被巨大的冰河冲走了。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [deɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['frɪdʒɪd] ['rɪvəz] [gaʊdʒd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃæn(ə)l] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] .

In	that	dim	day	one	of	those	frigid	rivers	gouged	a	mighty	channel	from	out	the	solid	rock	.
在	那	暗淡	天	一	的	那些	寒冷	河流	被挖空	一个	强大的	渠道	从	出去	这	坚硬的	岩石	.

在那阴沉沉的一天，一条冰冷的河流从坚硬的岩石中冲刷出一条巨大的河道。

[ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [jəu'semiti] ['væli] .

This	channel	to	-	day	is	Yosemite	Valley	.
这	渠道	到	-	天	是	优胜美地	谷	.

今天这个频道介绍的是优胜美地山谷。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] [dəʊm] .

But	to	return	to	the	Half	Dome	.
但	到	返回	到	这	一半	穹顶	.

但让我们回到半圆顶。

[ɒn] [ɪts] [ˌnɔːθ'iːstən] [saɪd] , [baɪ] [sə'kjuːɪtəs] [treɪlz] [ænd; ənd] [stɪf] ['klaɪmɪŋ] , [wʌn] [meɪ] [geɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

On	its	northeastern	side	,	by	circuitous	trails	and	stiff	climbing	,	one	may	gain	the	Saddle	.
在	它是	东北部	边	,	经过	迂回	小径	和	僵硬的	攀登	,	一	可能	获得	这	鞍	.

从它的东北侧，沿着蜿蜒的小路和陡峭的攀爬，可以到达鞍部。

[ə'genst] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [liːnz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [slæb] ,

Against	the	slope	of	the	Dome	the	Saddle	leans	like	a	gigantic	slab	,
反对	这	坡	的	这	穹顶	这	鞍	倾斜	喜欢	一个	巨大	板	,

鞍部像一块巨大的石板一样倾斜在穹顶的斜坡上。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [slæb] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	from	the	top	of	this	slab	,	one	thousand	feet	in	length	,
和	从	这	顶部	的	这	板	,	一	千	脚	在	长度	,

从这块长达一千英尺的石板顶部，

[kɜːrvz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .

curves	the	great	circle	to	the	summit	of	the	Dome	.
曲线	这	伟大的	圆圈	到	这	首脑	的	这	穹顶	.

沿着大圆弧线到达穹顶顶部。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'eɪdɪd] ['klaɪmɪŋ] ,

A	few	degrees	too	steep	for	unaided	climbing	,
一个	很少	学位	也	陡	为了	未受帮助	攀登	,

坡度比徒手攀登所需的坡度略陡。

[ðiːz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [dɪ'faɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [huː] [fɪkst] ['jɜːnɪŋ]

these	one	thousand	feet	defied	for	years	the	adventurous	spirits	who	fixed	yearning
这些	一	千	脚	违抗	为了	年	这	冒险的	烈酒	WHO	固定的	渴望

[aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krest] [ə'bʌv] .

eyes	upon	the	crest	above	.
眼睛	之上	这	波峰	多于	.

多年来，这千尺高峰一直吸引着那些渴望攀登的冒险家们，他们目光贪婪地注视着山顶。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [ˌmaunti'niə] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] ['aɪən] [aɪ] -

a	couple	of	clear	-	headed	mountaineers	had	proceeded	to	insert	iron	eye	-
一个	夫妻	的	清除	-	标题	登山者	有	继续	到	插入	铁	眼睛	-

[bəʊlts] ['ɪntuː] [həʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] ['evri] [fjuː] [fiːt] [ə'pɑːt] .

bolts	into	holes	which	they	drilled	into	the	rock	every	few	feet	apart	.
螺栓	进入	孔	哪个	他们	钻孔	进入	这	岩石	每一个	很少	脚	除	.

几位头脑清醒的登山者开始在岩石上每隔几英尺钻一个孔，然后将铁质吊环螺栓插入其中。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

But	when	they	found	themselves	three	hundred	feet	above	the	Saddle	,
但	什么时候	他们	成立	他们自己	三	百	脚	多于	这	鞍	,

但当他们发现自己身处鞍部上方三百英尺处时，

['klɪŋɪŋ] [laɪk] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [wɔːl] [wɪð] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] ,

clinging	like	flies	to	the	precarious	wall	with	on	either	hand	a	yawning	abyss	,
依恋	喜欢	苍蝇	到	这	岌岌可危	墙	和	在	任何一个	手	一个	打哈欠	深渊	,

像苍蝇一样紧紧抓住摇摇欲坠的墙壁，两侧是深不见底的深渊。

[ðeə(r)] [nɜːvz] [feɪld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['entəpraɪz] .

their	nerves	failed	them	and	they	abandoned	the	enterprise	.
他们的	神经	失败的	他们	和	他们	弃	这	企业	.

他们临阵退缩，放弃了这项事业。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['skɑːtʃmən] , [wʌn] [dʒɔːdʒ] ['ændəsn] , ['faɪnəli]

So	it	remained	for	an	indomitable	Scotchman	,	one	George	Anderson	,	finally
所以	它	剩余	为了	一个	不屈不挠	苏格兰人	,	一	乔治	安德森	,	最后

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [fiːt] .

to	achieve	the	feat	.
到	达到	这	特技	.

因此，最终完成这项壮举的是一位意志坚定的苏格兰人，乔治·安德森。

[bɪ'gɪnɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [pf] , [drɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Beginning	where	they	had	left	off	,	drilling	and	climbing	for	a	week	,
开始	在哪里	他们	有	左边	离开	,	钻孔	和	攀登	为了	一个	星期	,

他们从上次中断的地方继续进行，钻探和攀爬了一周。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [set] [fʊt] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	had	at	last	set	foot	upon	that	awful	summit	and	gazed	down	into	the
他	有	在	最后的	放	脚	之上	那	可怕	首脑	和	凝视	向下	进入	这

[depθs] [weə(r)] ['mɪrə(r)] [leɪk] [ri'pəuz] ,

depths	where	Mirror	Lake	reposed	,
深度	在哪里	镜子	湖	安息	,

他终于踏上了那座险峻的山峰，俯瞰着深邃的镜湖。

['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'niːθ] .
nearly **a** **mile** **beneath** **.**
几乎 一个 英里 下面 .

近一英里深。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
In **the** **years** **which** **followed** **,**
在 这 年 哪个 随后 ,

在随后的几年里，

['meni] [bəʊld][men] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][rəʊp]['lædə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn]
many **bold** **men** **took** **advantage** **of** **the** **huge** **rope** **ladder** **which** **he** **had** **put** **in**
许多 大胆的 男人 采取 优势 的 这 巨大的 绳索 梯子 哪个 他 有 放 在
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

许多胆大的人利用了他设置的巨型绳梯；

[bʌt; bət][wʌn]['wɪntə(r)]['lædə(r)] , ['keɪblz] [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd]
but **one** **winter** **ladder** **,** **cables** **and** **all** **were** **carried** **away** **by** **the** **snow** **and**
但 一 冬天 梯子 , 电缆 和 全部 是 携带 离开 经过 这 雪 和
[aɪs] .
ice **.**
冰 .

但是，一架冬季梯子，连同电缆一起，都被冰雪冲走了。

[truː] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [bəʊlts] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd][bent] , [rɪ'meɪnd] .
True **,** **most** **of** **the** **eye** **-** **bolts** **,** **twisted** **and** **bent** **,** **remained** **.**
真的 , 最多 的 这 眼睛 - 螺栓 , 扭曲 和 弯曲 , 剩余 .

没错，大部分扭曲变形的吊环螺栓仍然保留了下来。

[bʌt; bət] [fjuː] [men] [hæd; həd] [sɪns] ['esei, e'sei][ðə; ði] ['hæzədəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
But **few** **men** **had** **since** **essayed** **the** **hazardous** **undertaking** **,**
但 很少 男人 有 自从 尝试 这 危险 承诺 ,

但此后很少有人尝试过这种危险的冒险。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['haɪts] ,
and **of** **those** **few** **more** **than** **one** **gave** **up** **his** **life** **on** **the** **treacherous** **heights** **,**
和 的 那些 很少 更多的 比 一 给予 向上 他的 生活 在 这 奸诈 高度 ,

在这少数人中，不止一人在险峻的高处献出了生命。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [sək'siːdɪd] .
and **not** **one** **succeeded** **.**
和 不是 一 成功了 .

没有一个人成功。

[bʌt; bət][gʌs] [læfi] [ænd; ənd] ['hæzəd] [væn][dɔːrn][hæd; həd][left][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['væli] - [lænd][ɒv; əv]
But **Gus** **Lafee** **and** **Hazard** **Van** **Dorn** **had** **left** **the** **smiling** **valley** **-** **land** **of**
但 格斯 拉菲 和 冒险 范 多恩 有 左边 这 微笑 谷 - 土地 的
[ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['siərəz] ,
California **and** **journeyed** **into** **the** **high** **Sierras** **,**
加利福尼亚州 和 旅程 进入 这 高的 山脉 ,

但是格斯·拉菲和哈扎德·范·多恩离开了加州阳光明媚的山谷，踏上了前往内华达山脉高处的旅程。

[ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .
intent **on** **the** **great** **adventure** **.**
意图 在 这 伟大的 冒险 .

一心想去冒险。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈgriːvəs] [wen]

And	thus	it	was	that	their	disappointment	was	deep	and	grievous	when
和	因此	它	曾是	那	他们的	失望	曾是	深的	和	严重的	什么时候

[ðeɪ] [əˈwəʊk] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [fɔːrˈstɔːlɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt]

they	awoke	on	this	morning	to	receive	the	forestalling	message	of	the	little	white
他们	醒来	在	这	早晨	到	收到	这	阻止	信息	的	这	小的	白色的

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

因此，当他们今早醒来看到那面预示着失败的小白旗时，他们的失望之情是深切而痛苦的。

" [kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [piːp]

"	Camped	at	the	foot	of	the	Saddle	last	night	and	went	up	at	the	first	peep
"	露营	在	这	脚	的	这	鞍	最后的	夜晚	和	去	向上	在	这	第一的	窥视

[ɒv; əv] [deɪ] ,

of	day	,
的	天	,

“昨晚在鞍部山脚下扎营，天一亮就上去了。”

" ['hæzəd] ['ventʃəd] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] [tʌkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	Hazard	ventured	,	long	after	the	silent	breakfast	had	been	tucked	away	and
"	冒险	冒险	,	长的	后	这	沉默的	早餐	有	到过	塞进去	离开	和

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɒʃt] .

the	dishes	washed	.
这	菜肴	洗过	.

“哈扎德冒险说道，此时，安静的早餐早已被收拾妥当，碗碟也已洗净。”

[gʌs] [nˈɒdɪd] .

Gus	nodded	.
格斯	点头	.

格斯点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθs] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [rɪ'meɪn]

It	was	not	in	the	nature	of	things	that	a	youth's	spirits	should	long	remain
它	曾是	不是	在	这	自然	的	事物	那	一个	青年的	烈酒	应该	长的	保持

[æt; ət] [ləʊ] [eb] ,

at	low	ebb	,
在	低的	落潮	,

年轻人的情绪低落不应该长期持续，这并非人之常情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n] .

and	his	tongue	was	beginning	to	loosen	.
和	他的	舌头	曾是	开始	到	松开	.

他的舌头开始放松下来。

" [ges] [hiːz] [daʊn] [baɪ] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz]

"	Guess	he's	down	by	now	,	lying	in	camp	and	feeling	as	big	as
"	猜测	他是	向下	经过	现在	,	说谎	在	营	和	感觉	作为	大的	作为

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

“我猜他现在肯定已经倒下了，躺在营地里，感觉自己像亚历山大一样庞大。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ɒn] .

"	the	other	went	on	.
"	这	其他	去	在	.

另一个人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] , ['aɪðə(r)] ; ['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] . "

"	And	I	don't	blame	him	,	either	;	only	I	wish	it	were	we	.	"
"	和	我	不	责备	他	,	任何一个	;	仅有的	我	希望	它	是	我们	.	"

“我也不怪他；只是我希望是我们。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [hiːz] [daʊn] , " [gʌs] [spəʊk] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .
" You can be sure he's down , " Gus spoke up at last .
" 你 能 是 当然 他是 向下 , " 格斯 辐 向上 在 最后的 .

“你可以肯定他倒下了，”格斯终于开口说道。

" [ɪts] ['maɪti] [wɔːm] [ɒn] [ðæt] ['neɪkɪd] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
" It's mighty warm on that naked rock with the sun beating down on it at this time
" 它是 强大的 温暖的 在 那 裸 岩石 和 这 太阳 殴打 向下 在 它 在 这 时间
[ɒv; əv][jɪə(r)] .
of year .
的 年 .

“一年中的这个时候，阳光炙烤着那块裸露的岩石，非常温暖。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][plæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['ɜːli] .
That was our plan , you know , to go up early and come down early .
那 曾是 我们的 计划 , 你 知道 , 到 去 向上 早期的 和 来 向下 早期的 .

我们的计划就是早点上去，早点下来。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,
And any man , sensible enough to get to the top ,
和 任何 男人 , 明智的 足够的 到 得到 到 这 顶部 ,

任何一个足够聪明、能够爬到顶峰的男人，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɒk] [gets] [hɒt][ænd; ənd]
is bound to have sense enough to do it before the rock gets hot and
是 边界 到 有 感觉 足够的 到 做 它 前 这 岩石 获得 热的 和
[hɪz; ɪz][hændz] ['sweti] . "
his hands sweaty . "
他的 双手 汗流浃背 . "

他肯定有足够的理智在石头变热、手心出汗之前就动手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɪð] , [hɪm] .
" And you can be sure he didn't take his shoes with , him .
" 和 你 能 是 当然 他 没有 拿 他的 鞋 和 , 他 .

“而且你可以肯定，他没带走他的鞋子。”

" ['hæzəd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['leɪzɪli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [spek] [ɒv; əv][flæg] ['flʌtərɪŋ]
" Hazard rolled over on his back and lazily regarded the speck of flag fluttering
" 冒险 滚动 超过 在 他的 后退 和 懒洋洋 认为 这 斑点 的 旗帜 飘动
['brɪskli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
briskly on the sheer edge of the precipice .
轻快地 在 这 透明 边缘 的 这 悬崖 .

“哈扎德翻了个身，仰面躺着，懒洋洋地看着悬崖边上那面快速飘扬的小旗子。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" He sat up with a start .
" 他 卫星 向上 和 一个 开始 .

他猛地坐了起来。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɑːf] [dəʊm] ,
" A metallic ray of light flashed out from the summit of Half Dome ,
" 一个 金属 射线 的 光 闪光灯 出去 从 这 首脑 的 一半 穹顶 ,

“一道金属般的光芒从半圆顶的顶峰闪出，

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] .

then	a	second	and	a	third	.
然后	一个	第二	和	一个	第三	.

然后是第二个，第三个。

[ðə; ðɪ] [hedz] [pv; əv] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr); wə(r)] ['kreɪnd] ['bækwəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , [ə'gɒg] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

The	heads	of	both	boys	were	craned	backward	on	the	instant	,	agog	with	excitement	.
这	头部	的	两个都	男孩们	是	起重机	落后	在	这	立即的	,	兴奋	和	激动	.

两个男孩瞬间仰起头，兴奋不已。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] !

"	What	a	duffer	!
"	什么	一个	笨蛋	!

“真是个笨蛋！”

" [gʌs] [kraɪd] .

"	Gus	cried	.
"	格斯	哭	.

格斯哭了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kuːl] ?

"	Why	didn't	he	come	down	when	it	was	cool	?
"	为什么	没有	他	来	向下	什么时候	它	曾是	凉爽的	?

“天气凉爽的时候他为什么不下来？”

" ['hæzəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] ,

"	Hazard	shook	his	head	slowly	,
"	冒险	摇晃	他的	头	缓慢地	,

阿扎尔缓缓摇了摇头，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɜːr); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [dɪ'fɜː(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

as	if	the	question	were	too	deep	for	immediate	answer	and	they	had	better	defer	judgment	.
作为	如果	这	问题	是	也	深的	为了	即时	回答	和	他们	有	更好的	推迟	判断	.

仿佛这个问题太过深刻，无法立即回答，他们最好推迟判断。

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [suːn] ['nəʊtɪd] , [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [pv; əv] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

The	flashes	continued	,	and	as	the	boys	soon	noted	,	at	irregular	intervals	of	duration	and	disappearance	.
这	闪光灯	持续	,	和	作为	这	男孩们	很快	著名的	,	在	不规律的	间隔	的	期间	和	消失	.

闪光持续不断，而且正如男孩们很快注意到的那样，闪光的持续时间和消失时间都不规律。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [lɒŋ] , [naʊ] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

Now	they	were	long	,	now	short	;	and	again	they	came	and	went	with	great	rapidity	,
现在	他们	是	长的	,	现在	短的	;	和	再次	他们	来了	和	去	和	伟大的	快速	,

它们时而长，时而短；它们来回穿梭，速度极快。

[ɔː(r)] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

or	ceased	altogether	for	several	moments	at	a	time	.
或者	停止	共	为了	一些	时刻	在	一个	时间	.

或者完全停止，持续数分钟之久。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [ˈhæzərdz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
" Hazard's face lighted up with the coming of understanding .
" 危险的 脸 照明 向上 和 这 未来 的 理解 .

“阿扎尔恍然大悟，脸上露出了笑容。”

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .
That fellow up there is trying to talk to us .
那 同伴 向上 那里 是 尝试 到 讲话 到 我们 .

上面那个人好像在跟我们说话。

[hiːz] [ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈmɪrə(r)] — [dɒt] , [dæʃ] ; [dɒt] , [dæʃ] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
He's flashing the sunlight down to us on a pocket - mirror — dot , dash ; dot , dash ; don't you see ?
他是 闪烁 这 阳光 向下 到 我们 在 一个 口袋 - 镜子 — 点 , 短跑 ; 点 , 短跑 ; 不 你 看 ?

他正用口袋镜向我们反射阳光——点，划；点，划；你没看见吗?

" [ðə; ði] [lait] [ˈɔːlsəʊ] [brˈgæn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [gʌsɪz] [feɪs] .
" The light also began to break in Gus's face .
" 这 光 还 开始 到 休息 在 格斯的 脸 .

“光线也开始照进格斯的脸上。”

" [ɑː] , [ai] [nəʊ] !
" Ah , I know !
" 啊 , 我 知道 !

“啊，我知道了！”

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [wɔː(r)] - [taɪm] — [ˈsɪgnəlɪŋ] .
It's what they do in war - time — signaling .
它是 什么 他们 做 在 战争 - 时间 — 信号传导 .

这是他们在战时所做的事情——发出信号。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
They call it heliographing , don't they ?
他们 称呼 它 日光摄影 , 不 他们 ?

他们称之为日光摄影，对吧?

[seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [tˈɛlɪgɹˌæfɪŋ] , [ˈəʊnli] [ɪts] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈwaɪərz] .
Same thing as telegraphing , only it's done without wires .
相同的 事物 作为 电报 , 仅有的 它是 完毕 没有 电线 .

和电报一样，只不过不用电线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːts] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪz] , [tuː] . "
And they use the same dots and dashes , too . "
和 他们 使用 这 相同的 点 和 破折号 , 也 . "

而且它们使用的点和短横线也相同。

" [jes] , [ðə; ði] [mɔːs] [ˈælfəbet] .
" Yes , the Morse alphabet .
" 是的 , 这 莫尔斯 字母 .

“是的，摩尔斯字母。”

[wɪʃ] [ai] [ŋjuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Wish I knew it . "
希望 我 知道 它 . "

真希望我早知道。

" [seɪm] [hɪə(r)] .
" Same here .
" 相同的 这里 .

“同样在这里。

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
He surely must have something to say to us ,
他 一定 必须 有 某物 到 说 到 我们 ,

他肯定有话要对我们说。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['rʌmpəs] .
or he wouldn't be kicking up all that rumpus .
或者 他 不会 是 踢 向上全部 那 喧闹 .

否则他就不会闹出这么大的动静了。

" [stɪl] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pə'sɪstəntli] , [tɪl] [gʌs] [ɪk'skleɪmd] : " [ðæt] [tʃæps] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Still the flashes came and went persistently , till Gus exclaimed : " That chap's in trouble ,
" 仍然 这 闪光灯 来了 和 去 持续地 , 直到 格斯 惊呼 : " 那 小伙子的 在 麻烦 ,

“闪光仍然持续不断地出现和消失，直到格斯惊呼：‘那家伙有麻烦了，”’

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] !
that's what's the matter with him !
那就是 是什么 这 事情 和 他 !

这就是他的问题所在！

[məʊst] ['laɪkli] [hiːz] [hɜːt] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . "
Most likely he's hurt himself or something or other . "
最多 可能 他是 伤害 他自己 或者 某物 或者 其他 . "

他很可能是受伤了或者其他什么原因。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" ['hæzəd] [skaut] .
" Hazard scouted .
" 冒险 侦察兵 .

“危险人物侦察。”

[gʌs] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd]['faɪəd][bəuθ] ['bærəlz] [θriː] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
Gus got out the shotgun and fired both barrels three times in rapid succession .
格斯 得到 出去 这 霰弹枪 和 被解雇 两个都 桶 三 时代 在 迅速的 演替 .

格斯掏出猎枪，迅速地连开三枪。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['flæʃɪz] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ekəʊz] [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)]['æntɪks] .
A perfect flutter of flashes came back before the echoes had ceased their antics .
一个 完美的 扑 的 闪光灯 来了 后退 前 这 回声 有 停止 他们的 滑稽动作 .

在回声停止嬉戏之前，一阵完美的闪光再次出现。

[səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪŋ] ['hæzəd] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt]

So	unmistakable	was	the	message	that	even	doubting	Hazard	was	convinced	that
所以	毋庸置疑	曾是	这	信息	那	甚至	怀疑	冒险	曾是	确信	那

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðem; ðəm] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] .

the	man	who	had	forestalled	them	stood	in	some	grave	danger	.
这	男人	WHO	有	阻止	他们	站立	在	一些	严重	危险	.

信息如此明确，以至于连持怀疑态度的阿扎尔都确信，那个抢先一步的人正处于某种严重的危险之中。

" [kwɪk] , [gʌs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [pæk] !

"	Quick	,	Gus	,	"	he	cried	,	"	and	pack	!
"	快的	,	格斯	,	"	他	哭	,	"	和	盒	!

“快，格斯，”他喊道，“收拾东西！”

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

I'll	see	to	the	horses	.
患病的	看	到	这	马匹	.

我会照看马匹。

['aʊə(r)] [trɪp] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Our	trip	hasn't	come	to	nothing	,	after	all	.
我们的	旅行	还没有	来	到	没有什么	,	后	全部	.

我们的旅行最终还是没有白费。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ʌp] [hɑːf] [dəʊm] [ænd; ənd] ['reskjuː] [hɪm] .

We've	got	to	go	right	up	Half	Dome	and	rescue	him	.
我们已经	得到	到	去	正确的	向上	一半	穹顶	和	救援	他	.

我们必须直接登上半圆顶去救他。

[wɛrz] [ðə; ði][mæp] ?

Where's	the	map	?
在哪里?	这	地图	?

地图在哪儿?

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ? "

How	do	we	get	to	the	Saddle	?	"
如何	做	我们	得到	到	这	鞍	?	"

我们该如何到达鞍部?

" - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] - [treɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['vɜːn(ə)l] [fɔːls] , - " [gʌs] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

"	'	Taking	the	horse	-	trail	below	the	Vernal	Falls	,	'	"	Gus	read	from	the	guide	-	book	,
"	-	采取	这	马	-	踪迹	以下	这	弗纳尔	瀑布	,	-	"	格斯	读	从	这	指导	-	书	,

“沿着弗纳尔瀑布下方的马道走，”格斯照着指南书念道。

" - [wʌn] [maɪl] [ɒv; əv] [brɪsk] ['træv(ə)lɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [feɪmd] [nə'vɑːdə] [fɔːl] .

"	'	one	mile	of	brisk	traveling	brings	the	tourist	to	the	world	-	famed	Nevada	Fall	.
"	-	一	英里	的	轻快	旅行	带来	这	游客	到	这	世界	-	著名的	内华达州	落下	.

“步行一英里即可将游客带到举世闻名的内华达瀑布。”

[kləʊz] [baɪ] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] [stændz] [gɑːd] — — "

Close	by	,	rising	up	in	all	its	pomp	and	glory	,	the	Cap	of	Liberty	stands	guard	—	—	"
关闭	经过	,	上升	向上	在	全部	它是	盛大场面	和	荣耀	,	这	帽	的	自由	站立	警卫	—	—	"

不远处，自由之帽巍然耸立，庄严辉煌，守护着这片土地——

" [skɪp] [ɔːl] [ðæt] !

"	Skip	all	that	!
"	跳过	全部	那	!

“跳过所有这些！”

" ['hæzəd] [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Hazard impatiently interrupted .
" 冒险 不耐烦地 中断 .

“危险先生不耐烦地打断道。”

" [ðə; ði] [treɪlz] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] . "
" The trail's what we want . "
" 这 小径 什么 我们 想 . "

“我们想要的就是这条步道。”

" [əʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -
" Oh , here it is ! '
" 哦 , 这里 它 是 ! -

“哦，找到了！”

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rks] .
Following the trail up the side of the fall will bring you to the forks .
下列的 这 踪迹 向上 这 边 的 这 落下 将要 带来 你 到 这 叉子 .

沿着瀑布侧面的小路向上走，就会到达岔路口。

[ðə; ði] [left] [wʌn] [li:dz] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [jəu'semiti] ['væli] , [klaʊdz] [rest] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] . - "
The left one leads to Little Yosemite Valley , Cloud's Rest , and other points . ' "
这 左边 一 线索 到 小的 优胜美地 谷 , 云的 休息 , 和 其他 积分 . - "

左边那条路通往小优胜美地谷、云端之巅和其他景点。

" [həʊld][ɒn] ; ['ðæt|] [du:; də] !
" Hold on ; that'll do !
" 抓住 在 ; 那将 做 !

“等等，这样就行了！”

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][mæp] [naʊ] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæzəd] .
I've got it on the map now , " again interrupted Hazard .
我已经 得到 它 在 这 地图 现在 , " 再次 中断 冒险 .

“我已经把它标注在地图上了，”哈扎德再次打断道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [rest] [treɪl] [ə; eɪ] ['dɒtɪd] [laɪn] [li:dz] [ɒf] [tu:; tə] [hɑ:f] [dəʊm] .
" From the Cloud's Rest trail a dotted line leads off to Half Dome .
" 从 这 云的 休息 踪迹 一个 虚线 线 线索 离开 到 一半 穹顶 .

从云端休憩小径出发，一条虚线通往半圆顶。

[ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [treɪlz] [ə'bændənd] .
That shows the trail's abandoned .
那 演出 这 小径 弃 .

这说明这条小径已被废弃。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ʃɑ:p] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
We'll have to look sharp to find it .
出色地 有 到 看 锋利的 到 寻找 它 .

我们得仔细找才能找到它。

[ɪts] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜ:ni] . "
It's a day's journey . "
它是 一个 天 旅行 . "

这是一天的路程。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] , [wen] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
" And to think of all that traveling , when right here we're at the bottom
" 和 到 思考 的 全部 那 旅行 , 什么时候 正确的 这里 是 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] !
of the Dome !
的 这 穹顶 !

“想想之前要走那么多路，而我们现在就在穹顶底部！”

" [gʌs] [kəm'pleɪnd] , ['steərɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [gəʊl] .

"	Gus	complained	,	staring	up	wistfully	at	the	goal	.
"	格斯	抱怨	,	凝视	向上	怅然地	在	这	目标	.

“格斯抱怨着，眼神里满是惆怅地望着球门。”

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [jəu'semiti] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] ['hʌri]

"	That's	because	this	is	Yosemite	,	and	all	the	more	reason	for	us	to	hurry
"	那就是	因为	这	是	优胜美地	,	和	全部	这	更多的	原因	为了	我们	到	匆忙

.

:

.

“因为这里是优胜美地，所以我们更应该抓紧时间。”

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

[bi:; bi] ['laɪvli] , [naʊ] !

Be	lively	,	now	!
是	热闹	,	现在	!

现在就活跃起来！

" [wel] [ju:st] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [treɪl] [laɪf] ,

"	Well	used	as	they	were	to	trail	life	,
"	出色地	用过的	作为	他们	是	到	踪迹	生活	,

“尽管它们曾被用于追踪生活，但仍然被充分利用了，

[bʌt; bət] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'fais] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kæmp] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	few	minutes	sufficed	to	see	the	camp	equipage	on	the	backs	of	the
但	很少	分钟	足够了	到	看	这	营	装备	在	这	背部	的	这

['pækhɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

packhorses	and	the	boys	in	the	saddle	.
驮马	和	这	男孩们	在	这	鞍	.

但短短几分钟就足以看到驮马背上的营地装备和骑在马鞍上的男孩们。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['hɔbl] [ðeə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['maʊntən]

In	the	late	twilight	of	that	evening	they	hobbled	their	animals	in	a	tiny	mountain
在	这	晚的	暮	的	那	晚上	他们	跛行	他们的	动物	在	一个	微小的	山

['medəʊ] ,

meadow	,
草地	,

那天傍晚的暮色中，他们在山间一小片草甸上给牲畜套上了脚镣。

[ænd; ənd] [kʊkt] ['kɒfi] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	cooked	coffee	and	bacon	for	themselves	at	the	very	base	of	the
和	煮熟	咖啡	和	熏肉	为了	他们自己	在	这	非常	根据	的	这

['sæd(ə)l] .

Saddle	.
鞍	.

他们在马鞍山脚下自己煮了咖啡和培根。

[hɪə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,

Here	,	also	,	before	they	turned	into	their	blankets	,
这里	,	还	,	前	他们	转向	进入	他们的	毯子	,

在这里，在它们变成毯子之前，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

they	found	the	camp	of	the	unlucky	stranger	who	was	destined	to	spend	the
他们	成立	这	营	的	这	倒霉	陌生人	WHO	曾是	注定	到	花费	这

[naɪt] [ɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] .

night	on	the	naked	roof	of	the	Dome	.
夜晚	在	这	裸	屋顶	的	这	穹顶	.

他们找到了那位不幸的陌生人的营地，他注定要在穹顶光秃秃的屋顶上过夜。

[dɔːn] [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['ɪntuː] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [lædz] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət]

Dawn	was	brightening	into	day	when	the	panting	lads	threw	themselves	down	at
黎明	曾是	提亮	进入	天	什么时候	这	喘息	小伙子们	扔	他们自己	向下	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['ʃuːz] .

the	summit	of	the	Saddle	and	began	taking	off	their	shoes	.
这	首脑	的	这	鞍	和	开始	采取	离开	他们的	鞋	.

天刚蒙蒙亮，气喘吁吁的小伙子们就扑倒在鞍部山顶，开始脱鞋。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] , [ðeɪ] [siːmd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪdʒpəʊl] [ɒv; əv]

Looking	down	from	the	great	height	,	they	seemed	perched	upon	the	ridgepole	of
寻找	向下	从	这	伟大的	高度	,	他们	似乎	栖息	之上	这	脊杆	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

从高处俯瞰，他们仿佛栖息在世界的脊梁之上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [snəʊ] - [kraʊnd] [siˈerə] [piːks] [siːmd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	even	the	snow	-	crowned	Sierra	peaks	seemed	beneath	them	.
和	甚至	这	雪	-	加冕	塞拉	高峰	似乎	下面	他们	.

就连白雪皑皑的内华达山脉山峰似乎也显得黯然失色。

[də'rektli] [bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [leɪ] ['lɪt(ə)l] [jəu'semiti] ['væli] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [diːp] ;

Directly	below	,	on	the	one	hand	,	lay	Little	Yosemite	Valley	,	half	a	mile	deep	;
直接地	以下	,	在	这	一	手	,	躺	小的	优胜美地	谷	,	一半	一个	英里	深的	;

正下方，一方面是深达半英里的小优胜美地山谷；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪg] [jəu'semiti] , [ə; eɪ][maɪl] .

on	the	other	hand	,	Big	Yosemite	,	a	mile	.
在	这	其他	手	,	大的	优胜美地	,	一个	英里	.

另一方面，大优胜美地，一英里。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ,

Already	the	sun's	rays	were	striking	about	the	adventurers	,
已经	这	太阳的	射线	是	引人注目	关于	这	冒险者	,

阳光已经照耀着这些冒险者了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [gʌlf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [piə]

but	the	darkness	of	night	still	shrouded	the	two	great	gulfs	into	which	they	peered
但	这	黑暗	的	夜晚	仍然	被遮蔽的	这	二	伟大的	海湾	进入	哪个	他们	窥视

.

:
.

但夜色依然笼罩着他们凝视的那两道深渊。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [deɪ] , [rəʊz]['əʊnli][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	above	them	,	bathed	in	the	full	day	,	rose	only	the	majestic	curve	of	the
和	多于	他们	,	洗澡	在	这	满的	天	,	玫瑰	仅有的	这	雄伟	曲线	的	这

[dəʊm] .

Dome	.
穹顶	.

在他们上方，沐浴在阳光下的，只有雄伟的穹顶曲线巍然耸立。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What's that for ?
" 是什么 那 为了 ?

这是做什么用的?

" [gʌs] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['ʃiːldɪd] [flɑːsk] [wɪtʃ] ['hæzəd] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli]
" Gus asked , pointing to a leather - shielded flask which Hazard was securely
" 格斯 问 , 指向 到 一个 皮革 - 屏蔽 烧瓶 哪个 冒险 曾是 安全地
['fɑːsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] .
fastening in his shirt pocket .
紧固 在 他的 衬衫 口袋 .

“格斯问道，同时指着哈扎德正牢牢地别在衬衫口袋里的皮革护套酒壶。

" [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" Dutch courage , of course , " was the reply .
" 荷兰语 勇气 , 的 课程 , " 曾是 这 回复 .

“当然是借酒壮胆啦。”对方回答道。

" [wiːl; wɪl] [niːd] [ɔːl]['aʊə(r)] [nɜːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
" We'll need all our nerve in this undertaking , and a little bit more , and ,
" 出色地 需要 全部 我们的 神经 在 这 承诺 , 和 一个 小的 少量 更多的 , 和 ,

“我们需要拿出全部的勇气来完成这项任务，而且还需要更多。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ðɪ][flɑːsk] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [hɪrz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] . "
" he tapped the flask significantly , " here's the little bit more . "
" 他 轻敲 这 烧瓶 显著地 , " 这里是 这 小的 少量 更多的 . "

他用力敲了敲烧瓶，“这里还有一点。”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [gʌs] [k'ɒmɛntɪd] .
" Good idea , " Gus commented .
" 好的 主意 , " 格斯 评论 .

“好主意，”格斯评论道。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'rəʊniəs] [aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd]
How they had ever come possessed of this erroneous idea , it would be hard
如何 他们 有 曾经 来 拥有 的 这 错误 主意 , 它 会 是 难的
[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;
to discover ;
到 发现 ;

他们究竟是如何产生这种错误观念的，恐怕很难查明；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['meni] [ˌʌn'kʌt]
but they were young yet , and there remained for them many uncut
但 他们 是 年轻的 然而 , 和 那里 剩余 为了 他们 许多 未剪辑版
['peɪdʒɪz][ɒv; əv][laɪf] .
pages of life .
页面 的 生活 .

但他们还年轻，人生还有许多未曾翻开的篇章。

[bɪl'iːvəz] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['wɪski] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [sneɪk] - [baɪt] ,
Believers , also , in the efficacy of whisky as a remedy for snake - bite ,
信徒 , 还 , 在 这 功效 的 威士忌酒 作为 一个 补救 为了 蛇 - 咬 ,

此外，还有人相信威士忌可以治疗蛇咬伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][feə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] ['lɪkə(r)] .
they had brought with them a fair supply of medicine - chest liquor .
他们 有 带来 和 他们 一个 公平的 供应 的 药品 - 胸部 酒 .

他们随身携带了相当数量的药箱酒。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
As yet they had not touched it .
作为 然而 他们 有 不是 感动 它 .

他们至今还没有碰过它。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] ?
" Have some before we start ?
" 有 一些 前 我们 开始 ?

“开始之前先吃点什么好吗？”

" [ˈhæzəd] [ɑːskt] .
" Hazard asked .
" 冒险 问 .

“哈扎德问道。

[gʌs] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gus looked into the gulf and shook his head .
格斯 看起来 进入 这 海湾 和 摇晃 他的 头 .

格斯望着海湾，摇了摇头。

" [ˈbetə(r)] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈtɪklɪʃ] .
" Better wait till we get up higher and the climbing is more ticklish .
" 更好的 等待 直到 我们 得到 向上 更高 和 这 攀登 是 更多的 痒痒的 .

“最好等到我们爬得更高一些，攀爬起来更痒的时候再说。”

" [sʌm; səm] [ˈsev(ə)nti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [prəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪ] - [bəʊlt] .
" Some seventy feet above them projected the first eye - bolt .
" 一些 七十 脚 多于 他们 预计 这 第一的 眼睛 - 螺栓 .

“第一个吊环螺栓从他们上方约七十英尺处伸出。”

[ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [ə,kjuːmjuˈleiʃən] [ɒv; əv] [aɪs] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd]
The winter accumulations of ice had twisted and bent it down till it did
这 冬天 累积 的 冰 有 扭曲 和 弯曲 它 向下 直到 它 做过
[nɒt] [stænd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɒk] — [ə; eɪ] [məʊst]
not stand more than a bare inch and a half above the rock — a most
不是 站立 更多的 比 一个 裸 英寸 和 一个 一半 多于 这 岩石 — 一个 最多
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [læˈsuː] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
difficult object to lasso as such a distance .
难的 目的 到 套索 作为 这样的 一个 距离 .

冬季积聚的冰层将其扭曲弯曲，以至于它只露出岩石一英寸半——在这种距离下，这是一个非常难以套住的物体。

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈhæzəd] [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˈlæriət] [ɪn] [truː] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
Time and again Hazard coiled his lariat in true cowboy fashion and made the
时间 和 再次 冒险 卷曲 他的 套索 在 真的 牛仔 时尚 和 制成 这
[kɑːst] ,
cast ,
投掷 ,

哈扎德一次又一次地以真正的牛仔方式盘绕着他的套索，并进行投掷。

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈbæfld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [peg] .
and time and again was he baffled by the elusive peg .
和 时间 和 再次 曾是 他 困惑 经过 这 难以捉摸的 钉子 .

他一次又一次地被那难以捉摸的木钉难住了。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [gʌs] [duː; də] [ˈbetə(r)] .
Nor could Gus do better .
也不 可以 格斯 做 更好的 .

格斯也做不到更好。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪˈkwɑːlətiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,
Taking advantage of inequalities in the surface ,
采取 优势 的 不平等 在 这 表面 ,

利用曲面上的不规则性，

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] ['twenti] [fiːt] [ʌp] [ðə; ði] [dəʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

they	scrambled	twenty	feet	up	the	Dome	and	found	they	could	rest	in	a	shallow
他们	打乱	二十	脚	向上	这	穹顶	和	成立	他们	可以	休息	在	一个	浅的

['krevɪs] .

crevice	.
裂缝	.

他们爬上穹顶二十英尺，发现可以在一个浅缝里休息。

[ðə; ði] [kleft] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ɪts] [edʒ]

The	cleft	side	of	the	Dome	was	so	near	that	they	could	look	over	its	edge
这	裂	边	的	这	穹顶	曾是	所以	靠近	那	他们	可以	看	超过	它是	边缘

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] ,

from	the	crevice	and	gaze	down	the	smooth	,
从	这	裂缝	和	目光	向下	这	光滑的	,

穹顶的裂缝侧面离他们很近，他们可以从裂缝边缘向下望去，看到光滑的穹顶。

['vɜːtɪk(ə)l] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

vertical	wall	for	nearly	two	thousand	feet	.
垂直的	墙	为了	几乎	二	千	脚	.

近两千英尺长的垂直墙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] [tuː] [dɑːk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)] .

It	was	yet	too	dark	down	below	for	them	to	see	farther	.
它	曾是	然而	也	黑暗的	向下	以下	为了	他们	到	看	更远	.

下面天色还太暗，他们看不清更远的地方。

[ðə; ði] [peg] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

The	peg	was	now	fifty	feet	away	,
这	钉子	曾是	现在	五十	脚	离开	,

木桩现在距离五十英尺远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [smuːð] ,

but	the	path	they	must	cover	to	get	to	it	was	quite	smooth	,
但	这	小路	他们	必须	覆盖	到	得到	到	它	曾是	相当	光滑的	,

但他们到达目的地所要经过的道路却相当平坦。

[ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .

and	ran	at	an	inclination	of	nearly	fifty	degrees	.
和	跑	在	一个	倾角	的	几乎	五十	学位	.

并以近五十度的倾斜角度运行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] , [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

It	seemed	impossible	,	in	that	intervening	space	,	to	find	a	resting	-	place	.
它	似乎	不可能的	,	在	那	介入	空间	,	到	寻找	一个	休息	-	地方	.

在那片空旷的地方，似乎找不到一个可以休息的地方。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmə(r)] [mʌst; məst] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [slaɪd] [daʊn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Either	the	climber	must	keep	going	up	,	or	he	must	slide	down	;	he	could
任何一个	这	登山者	必须	保持	去	向上	,	或者	他	必须	滑动	向下	;	他	可以

[nɒt] [stɒp] .

not	stop	.
不是	停止	.

登山者要么继续向上攀登，要么滑落下来；他无法停下来。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [hɪə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .

But	just	here	rose	the	danger	.
但	只是	这里	玫瑰	这	危险	.

但危险也随之而来。

[ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] [sfɪə(r)] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slaɪd] , [hɪz; ɪz]

The	Dome	was	sphere	-	shaped	,	and	if	he	should	begin	to	slide	,	his
这	穹顶	曾是	领域	-	形状	,	和	如果	他	应该	开始	到	滑动	,	他的

[kɔːs] [wʊd] [biː; bi] ,

course	would	be	,
课程	会	是	,

穹顶是球形的，如果他开始滑落，他的滑行轨迹将会是：

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wʊd]

not	to	the	point	from	which	he	had	started	and	where	the	Saddle	would
不是	到	这	观点	从	哪个	他	有	开始	和	在哪里	这	鞍	会

[kætʃ] [hɪm] ,

catch	him	,
抓住	他	,

但他并没有回到他出发的地方，也没有回到马鞍会抓住他的地方。

[bʌt; bət] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [tə'wɔːd] ['lɪt(ə)l] [jəu'semiti] .

but	off	to	the	south	toward	Little	Yosemite	.
但	离开	到	这	南	朝向	小的	优胜美地	.

但往南走，朝着小优胜美地方向。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] .

This	meant	a	plunge	of	half	a	mile	.
这	意思是	一个	暴跌	的	一半	一个	英里	.

这意味着要纵身跃下半英里。

" [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [gʌs] [sed] ['sɪmpli] .

"	I'll	try	it	,	"	Gus	said	simply	.
"	患病的	尝试	它	,	"	格斯	说	简单地	.

“我试试，”格斯简单地说。

[ðeɪ] ['nɒtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['læriət] [tə'geðə(r)] ,

They	knotted	the	two	lariats	together	,
他们	打结的	这	二	套索	一起	,

他们将两条套索打结在一起。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [rəʊp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

so	that	they	had	over	a	hundred	feet	of	rope	between	them	;
所以	那	他们	有	超过	一个	百	脚	的	绳索	之间	他们	;

因此，他们之间有超过一百英尺长的绳子；

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [bɔɪ] [taɪd] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	then	each	boy	tied	an	end	to	his	waist	.
和	然后	每个	男生	系	一个	结尾	到	他的	腰部	.

然后每个男孩把绳子的一端系在自己的腰上。

" [ɪf] [aɪ] [slaɪd] , " [gʌs] ['kɔːʃən] , " [kʌm] [ɪn] [pn] [ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd] [breɪs] [jɔː'self] .

"	If	I	slide	,	"	Gus	cautioned	,	"	come	in	on	the	slack	and	brace	yourself	.
"	如果	我	滑动	,	"	格斯	警告	,	"	来	在	在	这	松弛	和	支撑	你自己	.

“如果我滑倒了，”格斯警告说，“就抓住空隙，做好准备。”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [jʊl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] ! "

If	you	don't	,	you'll	follow	me	,	that's	all	!	"
如果	你	不	,	你会	跟随	我	,	那就是	全部	!	"

如果你不这么做，你就跟着我，就这么简单！

" [eɪ] , [eɪ] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [rɪ'spɒns] .

"	Ay	,	ay	!	"	was	the	confident	response	.
"	哎	,	哎	!	"	曾是	这	自信的	回复	.

“啊，啊！”这是自信的回应。

" ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] ?
" Better take a nip before you start ?
" 更好的 拿 一个 掐 前 你 开始 ?

“开始之前最好小酌一口？”

" [gʌs] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['prɔfə] ['bɒt(ə)l] .
" Gus glanced at the proffered bottle .
" 格斯 瞥了一眼 在 这 提供的 瓶子 .

格斯瞥了一眼递过来的瓶子。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
He knew himself and of what he was capable .
他 知道 他自己 和 的 什么 他 曾是 有能力的 .

他了解自己，也清楚自己的能力。

" [weɪt] [tɪl] [ai] [meɪk] [ðə; ði][peg][ænd; ənd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
" Wait till I make the peg and you join me .
" 等待 直到 我 制作 这 钉子 和 你 加入 我 .

“等我把木桩做好，你再来陪我。”

[ɔːl] ['redi] ? "
All ready ? "
全部 准备好 ? "

准备好了吗?

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

" [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [klɔː] [ˌenə'dʒetɪkli] [æz; əz][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz]
" He struck out like a cat , on all fours , clawing energetically as he urged his
" 他 击 出去 喜欢 一个 猫 , 在 全部 四 , 爪子 精力充沛地 作为 他 敦促 他的
['ʌpwəd] ['prəʊgres] ,
upward progress ,
向上 进步 ,

他像猫一样四肢着地，奋力向上攀爬，爪子有力地抓挠着。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['peɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rəʊp] ['keəfəli] .
his comrade paying out the rope carefully .
他的 同志 付费 出去 这 绳索 小心 .

他的同伴小心翼翼地放出绳子。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] [spiːd] [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] .
At first his speed was good , but gradually it dwindled .
在 第一的 他的 速度 曾是 好的 , 但 逐步地 它 减少 .

起初他的速度很快，但渐渐地速度就下降了。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][peg] , [naʊ] [ten] , [naʊ] [eɪt] — [bʌt; bət]['gəʊɪŋ] , [əʊ]
Now he was fifteen feet from the peg , now ten , now eight — but going , oh
现在 他 曾是 十五 脚 从 这 钉子 , 现在 十 , 现在 八 — 但 去 , 哦
, [səʊ] ['sləʊli] !
, so slowly !
, 所以 缓慢地 !

现在他离木桩有十五英尺，现在有十英尺，现在有八英尺——但是走得，哦，好慢啊！

['hæzəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krevɪs] , [felt][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]
Hazard , looking up from his crevice , felt a contempt for him and
冒险 , 寻找 向上 从 他的 裂缝 , 毛毡 一个 鄙视 为了 他 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm] .
disappointment in him .
失望 在 他 .

阿扎尔从缝隙中抬起头，对他感到既鄙夷又失望。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['iːzi] .

It	did	look	easy	.
它	做过	看	简单的	.

看起来很简单。

[naʊ] [gʌs] [wɒz; wəz] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] , [fɔː(r)] [fiːt] .

Now	Gus	was	five	feet	away	,	and	after	a	painful	effort	,	four	feet	.
现在	格斯	曾是	五	脚	离开	,	和	后	一个	痛苦	努力	,	四	脚	.

现在格斯离他有五英尺远，经过一番努力，又离他有四英尺远。

[bʌt; bət] [wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [jɑːd] [ˌɪntə'viːnd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] — [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]

But	when	only	a	yard	intervened	,	he	came	to	a	standstill	—	not	exactly	a
但	什么时候	仅有的	一个	院子	介入	,	他	来了	到	一个	停顿	—	不是	确切地	一个

['stændstɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ,

standstill	,	for	,
停顿	,	为了	,

但当只差一码路程时，他停了下来——也不完全是停了下来，因为，

[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] ,

like	a	squirrel	in	a	wheel	,
喜欢	一个	松鼠	在	一个	车轮	,

就像滚轮里的松鼠一样，

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dəʊm] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] ['despərət]

he	maintained	his	position	on	the	face	of	the	Dome	by	the	most	desperate
他	维持	他的	位置	在	这	脸	的	这	穹顶	经过	这	最多	绝望的

[klɔː] .

clawing	.
爪子	.

他拼尽全力，用尽全力才保住了自己在穹顶表面的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

He	had	failed	,	that	was	evident	.
他	有	失败的	,	那	曾是	明显	.

他失败了，这是显而易见的。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [wɒz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

The	question	now	was	,	how	to	save	himself	.
这	问题	现在	曾是	,	如何	到	节省	他自己	.

现在的问题是，他该如何自救。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['kætlaɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [wɜːl] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːl]

With	a	sudden	,	catlike	movement	he	whirled	over	on	his	back	,	caught	his	heel
和	一个	突然	,	猫科动物	移动	他	旋转	超过	在	他的	后退	,	捕捉	他的	脚跟

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ,

in	a	tiny	,
在	一个	微小的	,

他突然像猫一样猛地翻了个身，仰面朝天，脚后跟被一个小东西绊住了。

['sɔːsə(r)] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

saucer	-	shaped	depression	and	sat	up	.
碟子	-	形状	沮丧	和	卫星	向上	.

碟状凹陷处，他坐了起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɪm] .

Then	his	courage	failed	him	.
然后	他的	勇气	失败的	他	.

然后，他的勇气消失了。

[deɪ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] ,

Day	had	at	last	penetrated	to	the	floor	of	the	valley	,
天	有	在	最后的	渗透	到	这	地面	的	这	谷	,

白昼终于照到了山谷底部。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈdɪstəns] .

and	he	was	appalled	at	the	frightful	distance	.
和	他	曾是	震惊	在	这	可怕	距离	.

他被这可怕的距离吓了一跳。

" [gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Go	ahead	and	make	it	!
"	去	前方	和	制作	它	!

放手去做吧!

" [ˈhæzəd] [ˈɔːdəd] ; [bʌt; bət] [gʌs] [ˈmɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hazard	ordered	;	but	Gus	merely	shook	his	head	.
"	冒险	订购	;	但	格斯	仅仅	摇晃	他的	头	.

“哈扎德下令；但格斯只是摇了摇头。”

" [ðen] [kʌm] [daʊn] !

"	Then	come	down	!
"	然后	来	向下	!

“那就下来吧！”

" [əˈgen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	he	shook	his	head	.
"	再次	他	摇晃	他的	头	.

他又摇了摇头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔːˈdiːl] , [tuː; tə][sɪt] , [ˈnɜːvləs] [ænd; ənd][ˌɪnsɪˈkjʊə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	was	his	ordeal	,	to	sit	,	nerveless	and	insecure	,	on	the	brink	of	the
这	曾是	他的	考验	,	到	坐	,	无神经	和	不安全	,	在	这	边缘	的	这

[ˈpresəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

这就是他的磨难：坐在悬崖边上，既紧张又不安。

[bʌt; bət] [ˈhæzəd] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈseɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrevɪs] , [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔːˈdiːl] ,

But	Hazard	,	lying	safely	in	his	crevice	,	now	had	to	face	his	own	ordeal	,
但	冒险	,	说谎	安全	在	他的	裂缝	,	现在	有	到	脸	他的	自己的	考验	,

但安然躺在缝隙里的阿扎尔，现在却不得不面对自己的考验。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃə(r)] .

but	one	of	a	different	nature	.
但	一	的	一个	不同的	自然	.

但性质却截然不同。

[wen] [gʌs] [bɪˈgæn][tuː; tə][slaɪd] — [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [mʌst; məst] — [wʊd] [hiː; hi] , [ˈhæzəd] ,

When	Gus	began	to	slide	—	as	he	soon	must	—	would	he	,	Hazard	,
什么时候	格斯	开始	到	滑动	—	作为	他	很快	必须	—	会	他	,	冒险	,

当格斯开始滑倒时——他很快就必须滑倒——他会怎么做，哈扎德?

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ænd; ənd] [ðen] [miːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

be	able	to	take	in	the	slack	and	then	meet	the	shock	as	the	other
是	有能力的	到	拿	在	这	松弛	和	然后	见面	这	震惊	作为	这	其他

[ˈtɔːtən] [ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [plʌndʒ] ?

tautened	the	rope	and	darted	toward	the	plunge	?
绷紧的	这	绳索	和	飞镖	朝向	这	暴跌	?

能够承受住绳索的松弛，然后在另一人拉紧绳索并冲向深渊时，承受住冲击力吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdaʊtf(ə)l] .

It	seemed	doubtful	.
它	似乎	疑	.

这似乎不太可信。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][leɪ] , [ə'pærəntli] [seɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ri'æləti] ['hɑːnist] [tuː; tə] [deθ] .

And	there	he	lay	,	apparently	safe	,	but	in	reality	harnessed	to	death	.
和	那里	他	躺	,	显然	安全的	,	但	在	现实	已掌握	到	死亡	.

他躺在那里，表面上看起来很安全，但实际上却被束缚在死亡的边缘。

[ðen] [rəʊz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .

Then	rose	the	temptation	.
然后	玫瑰	这	诱惑	.

于是，诱惑出现了。

[waɪ] [nɒt][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ?

Why	not	cast	off	the	rope	about	his	waist	?
为什么	不是	投掷	离开	这	绳索	关于	他的	腰部	?

为什么不解开他腰间的绳子呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

He	would	be	safe	at	all	events	.
他	会	是	安全的	在	全部	活动	.

他在任何情况下都会很安全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	a	simple	way	out	of	the	difficulty	.
它	曾是	一个	简单的	方式	出去	的	这	困难	.

这是摆脱困境的简单方法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ðæt] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .

There	was	no	need	that	two	should	perish	.
那里	曾是	不	需要	那	二	应该	沦	.

本来不必让两个人丧命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv]

But	it	was	impossible	for	such	temptation	to	overcome	his	pride	of
但	它	曾是	不可能的	为了	这样的	诱惑	到	克服	他的	自豪	的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

但这种诱惑不可能战胜他的种族自豪感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

and	his	own	pride	in	himself	and	in	his	honor	.
和	他的	自己的	自豪	在	他自己	和	在	他的	荣誉	.

以及他对自己和自己荣誉的自豪感。

[səʊ][ðə; ði][rəʊp] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] .

So	the	rope	remained	about	him	.
所以	这	绳索	剩余	关于	他	.

于是，绳子仍然缠在他身上。

" [kʌm] [daʊn] !

"	Come	down	!
"	来	向下	!

“坠落!

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ; [bʌt; bət] [gʌs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['petrɪfaɪd] .

"	he	ordered	;	but	Gus	seemed	to	have	become	petrified	.
"	他	订购	;	但	格斯	似乎	到	有	变得	石化	.

他下令；但格斯似乎吓呆了。

" [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] ['θret(ə)nd] , " [ɔː(r)] [aɪl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] !

"	Come	down	,	"	he	threatened	,	"	or	I'll	drag	you	down	!
"	来	向下	,	"	他	威胁	,	"	或者	患病的	拖	你	向下	!

“下来，”他威胁道，“否则我就把你拖下来！”

" [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði][rəʊp][tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	He	pulled	on	the	rope	to	show	he	was	in	earnest	.
"	他	拉	在	这	绳索	到	展示	他	曾是	在	认真	.

他拉了拉绳子，以示诚意。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] !

"	Don't	you	dare	!
"	不	你	敢	!

你敢!

" [gʌs] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

"	Gus	articulated	through	his	clenched	teeth	.
"	格斯	铰接式	通过	他的	紧握	牙齿	.

“格斯咬牙切齿地说。”

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] !

"	Sure	,	I	will	,	if	you	don't	come	!
"	当然	,	我	将要	,	如果	你	不	来	!

“当然，如果你不来的话，我会的！”

" [ə'gen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][rəʊp] .

"	Again	he	jerked	the	rope	.
"	再次	他	猛地一抖	这	绳索	.

他又猛地拽了一下绳子。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['gɜːgl] [gʌs] ['stɑːtɪd] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [wɜːk] ['saɪdweɪz] [frɒm; frəm]

With	a	despairing	gurgle	Gus	started	,	doing	his	best	to	work	sideways	from
和	一个	绝望	咕噜声	格斯	开始	,	正在做	他的	最好的	到	工作	侧身	从

[ðə; ði] [plʌndʒ] .

the	plunge	.
这	暴跌	.

格斯发出绝望的咕噜声，开始挣扎，尽力从深渊中向侧面游去。

['hæzəd] , ['evri] [sens] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['ɔːlməʊst] [ig'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] ,

Hazard	,	every	sense	on	the	alert	,	almost	exulting	in	his	perfect	coolness	,
冒险	,	每一个	感觉	在	这	警报	,	几乎	欣喜若狂	在	他的	完美的	凉爽	,

阿扎尔全神贯注，几乎沉浸在自己完美的冷静之中。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [wɪð] [deft] [rə'pɪdəti] .

took	in	the	slack	with	deft	rapidity	.
采取	在	这	松弛	和	麻利	快速	.

迅速而灵巧地填补了空隙。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][rəʊp][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪt(ə)n] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] .

Then	,	as	the	rope	began	to	tighten	,	he	braced	himself	.
然后	,	作为	这	绳索	开始	到	拧紧	,	他	支撑	他自己	.

然后，随着绳子开始收紧，他做好了准备。

[ðə; ði] [ʃɒk] [druː] [hɪm] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] ;

The	shock	drew	him	half	out	of	the	crevice	;
这	震惊	画	他	一半	出去	的	这	裂缝	;

冲击力将他半个身子从缝隙里拉了出来；

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [fɜːm] [ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [waɪl] [gʌs] ,

but	he	held	firm	and	served	as	the	center	of	the	circle	,	while	Gus	,
但	他	握住	公司	和	服务	作为	这	中心	的	这	圆圈	,	尽管	格斯	,

但他立场坚定，成为团队的中心，而格斯，

[wɪð] [ðə; ði][rəʊp][æz; əz][ə; eɪ]['reɪdiəs] ,

with	the	rope	as	a	radius	,
和	这	绳索	作为	一个	半径	,

以绳子为半径，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ænd; ənd] [endid] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sʌðən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

described	the	circumference	and	ended	up	on	the	extreme	southern	edge	of	the
描述	这	圆周	和	结束	向上	在	这	极端	南部	边缘	的	这

['sæd(ə)l] .

Saddle	.
鞍	.

描述了周长，最终到达了鞍部的最南端。

[ə; eɪ] [fju:] ['məmənts] ['leɪtə(r)] ['hæzəd] [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [flɑ:sk] .

A	few	moments	later	Hazard	was	offering	him	the	flask	.
一个	很少	时刻	之后	冒险	曾是	提供	他	这	烧瓶	.

片刻之后，阿扎尔把酒壶递给了他。

" [teɪk] [sʌm; səm] [jɔ:'self] , " [gʌs] [sed] .

"	Take	some	yourself	,	"	Gus	said	.
"	拿	一些	你自己	,	"	格斯	说	.

“你自己也拿一些吧，”格斯说。

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ] .

"	No	;	you	.
"	不	;	你	.

不，是你。

[aɪ] [doʊnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	don't	need	it	.	"
我	不	需要	它	.	"

我不需要它。

" [ænd; ənd] [aɪm] [pɑ:st] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	I'm	past	needing	it	.
"	和	我是	过去的	需要	它	.

“我已经不再需要它了。”

" ['evɪdəntli] [gʌs] [wɒz; wəz] ['dju:biəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] .

"	Evidently	Gus	was	dubious	of	the	bottle	and	its	contents	.
"	显然	格斯	曾是	可疑	的	这	瓶子	和	它是	内容	.

“显然，格斯对瓶子及其内容物持怀疑态度。”

['hæzəd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Hazard	put	it	away	in	his	pocket	.
冒险	放	它	离开	在	他的	口袋	.

阿扎尔把它放进口袋里。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [geɪm] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ? "

"	Are	you	game	,	"	he	asked	,	"	or	are	you	going	to	give	it	up	?	"
"	是	你	游戏	,	"	他	问	,	"	或者	是	你	去	到	给	它	向上	?	"

他问：“你敢打赌吗？还是打算放弃？”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [gʌs] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Gus	protested	.
"	格斯	抗议	.

格斯抗议道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪm] .

"	I	am	game	.
"	我	是	游戏	.

我愿意参加。

[nəʊ] [læfi] ['evə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] [jet] .

No	Lafee	ever	showed	the	white	feather	yet	.
不	拉菲	曾经	显示	这	白色的	羽毛	然而	.

拉菲家族至今还没有人展示过那根白羽毛。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [luːz] [maɪ] [grɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ,

And	if	I	did	lose	my	grit	up	there	,
和	如果	我	做过	失去	我的	砂砾	向上	那里	,

如果我真的在那儿失去了勇气，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] — [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] ['siːsɪknəs] .

it	was	only	for	the	moment	—	sort	of	like	seasickness	.
它	曾是	仅有的	为了	这	片刻	—	种类	的	喜欢	晕船	.

只是暂时的——有点像晕船。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] . "

I'm	all	right	now	,	and	I'm	going	to	the	top	.	"
我是	全部	正确的	现在	,	和	我是	去	到	这	顶部	.	"

我现在一切都好，我要登上顶峰。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ɪn'kʌrɪdʒd] ['hæzəd] .

"	encouraged	Hazard	.
"	鼓励	冒险	.

“鼓励危险。

" [juː; jʊ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['krevɪs] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	You	lie	in	the	crevice	this	time	,	and	I'll	show	you	how	easy	it	is	.
"	你	说谎	在	这	裂缝	这	时间	,	和	患病的	展示	你	如何	简单的	它	是	.

“这次你躺在缝隙里，我来告诉你这有多容易。”

" [bʌt; bət] [gʌs] [rɪ'fjuːzd] .

"	But	Gus	refused	.
"	但	格斯	拒绝	.

但格斯拒绝了。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] ,

He	held	that	it	was	easier	and	safer	for	him	to	try	again	,
他	握住	那	它	曾是	更轻松	和	更安全	为了	他	到	尝试	再次	,

他认为再次尝试对他来说更容易也更安全。

['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [paʊndz]

arguing	that	it	was	less	difficult	for	his	one	hundred	and	sixteen	pounds
争论	那	它	曾是	较少的	难的	为了	他的	一	百	和	十六	磅

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [rɒk] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['hæzərdz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] -

to	cling	to	the	smooth	rock	than	for	Hazard's	one	hundred	and	sixty	-
到	黏着	到	这	光滑的	岩石	比	为了	危险的	一	百	和	六十	-

[faɪv] ;

five	;
五	;

他认为，他116磅的体重比哈扎德165磅的体重更容易抓住光滑的岩石；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [brɪŋ]

also	that	it	was	easier	for	one	hundred	and	sixty	-	five	pounds	to	bring
还	那	它	曾是	更轻松	为了	一	百	和	六十	-	五	磅	到	带来

[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ðæn; ðən] [vaɪs] ['vɜːsə] .

a	sliding	one	hundred	and	sixteen	to	a	stop	than	vice	versa	.
一个	滑动	一	百	和	十六	到	一个	停止	比	副	反之亦然	.

此外，165磅的物体更容易使116磅的物体滑行停下来，反之则不然。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] .

And	further	,	that	he	had	the	benefit	of	his	previous	experience	.
和	更远	,	那	他	有	这	益处	的	他的	以前的	经验	.

此外，他还受益于他之前的经验。

['hæzəd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi]

Hazard	saw	the	justice	of	this	,	although	it	was	with	great	reluctance	that	he
冒险	锯	这	正义	的	这	,	虽然	它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	他

[geɪv] [ɪn] .

gave	in	.
给予	在	.

阿扎尔明白其中的公正，尽管他非常不情愿地妥协了。

[sək'ses] ['vindikeit] [gʌsɪz] [kən'tenʃ(ə)n] .

Success	vindicated	Gus's	contention	.
成功	证明无罪	格斯的	争论	.

成功证明了格斯的说法是正确的。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [slaɪd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

The	second	time	,	just	as	it	seemed	as	if	his	slide	would	be	repeated	,
这	第二	时间	,	只是	作为	它	似乎	作为	如果	他的	滑动	会	是	重复	,

第二次，正当人们以为他的滑倒又要重演时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [peg] .

he	made	a	last	supreme	effort	and	gripped	the	coveted	peg	.
他	制成	一个	最后的	最高	努力	和	紧握	这	令人垂涎的	钉子	.

他使出最后的全力，抓住了那根梦寐以求的木桩。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] , ['hæzəd] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

By	means	of	the	rope	,	Hazard	quickly	joined	him	.
经过	方法	的	这	绳索	,	冒险	迅速地	加入	他	.

哈扎德借助绳索迅速与他汇合。

[ðə; ði][nekst][peg][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɪksti] [fiːt] [ə'weɪ] ;

The	next	peg	was	nearly	sixty	feet	away	;
这	下一个	钉子	曾是	几乎	六十	脚	离开	;

下一个木桩距离将近六十英尺；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['glæsiə(r)][ɪn][ðə; ði] [fə'gɒtn]

but	for	nearly	half	that	distance	the	base	of	some	glacier	in	the	forgotten
但	为了	几乎	一半	那	距离	这	根据	的	一些	冰川	在	这	被遗忘的

[pɑːst][hæd; həd] [graʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['fʌrəʊ] .

past	had	ground	a	shallow	furrow	.
过去的	有	地面	一个	浅的	畦	.

但在这近一半的距离上，被遗忘的过去某个冰川的底部磨出了一条浅沟。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] [tuː; tə][læ'suː][ðə; ði] [aɪ] - [bəʊlt] .

Taking	advantage	of	this	,	it	was	easy	for	Gus	to	lasso	the	eye	-	bolt	.
采取	优势	的	这	,	它	曾是	简单的	为了	格斯	到	套索	这	眼睛	-	螺栓	.

利用这一点，格斯很容易就套住了吊环螺栓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	it	seemed	,	as	was	really	the	case	,	that	the	hardest	part	of	the
和	它	似乎	,	作为	曾是	真的	这	案件	,	那	这	最难	部分	的	这

[tɑːsk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

task	was	over	.
任务	曾是	超过	.

看起来，也确实如此，这项任务最艰难的部分已经过去了。

[truː] , [ðə; ði] [kɜːv] [ˈstiːpən] [tuː; tə] [ˈnɪəli] [ˈsɪksti] [dɪˈgriːz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

True	,	the	curve	steepened	to	nearly	sixty	degrees	above	them	,	but	a
真的	,	这	曲线	加深	到	几乎	六十	学位	多于	他们	,	但	一个

[kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈbrəʊkən] [laɪn] [ɒv; əv] [aɪ] - [bəʊlts] ,

comparatively	unbroken	line	of	eye	-	bolts	,
比较	未破	线	的	眼睛	-	螺栓	,

没错，在他们上方，曲线陡峭地接近了六十度，但一排相对连续的吊环螺栓，

[sɪks] [fiːt] [əˈpɑːt] , [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [lædz] .

six	feet	apart	,	awaited	the	lads	.
六	脚	除	,	等待中	这	小伙子们	.

小伙子们相隔六英尺，等待着他们。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n][tuː; tə][juːz][ðə; ði][læˈsuː] .

They	no	longer	had	even	to	use	the	lasso	.
他们	不	更长	有	甚至	到	使用	这	套索	.

他们甚至不再需要使用套索了。

['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [peg] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] ['əʊvə(r)]

Standing	on	one	peg	it	was	child's	play	to	throw	the	bight	of	the	rope	over
常设	在	一	钉子	它	曾是	孩子的	玩	到	扔	这	海湾	的	这	绳索	超过

[ðə; ði][nekst][ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðəmˈselvz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	next	and	to	draw	themselves	up	to	it	.
这	下一个	和	到	画	他们自己	向上	到	它	.

站在一个木桩上，把绳子的一端扔到下一个木桩上，然后把自己拉上去，简直易如反掌。

[ə; eɪ] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [mæn] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðeə(r)][hændz]

A	bronzed	and	bearded	man	met	them	at	the	top	and	gripped	their	hands
一个	古铜色	和	留着胡子的	男人	遇见	他们	在	这	顶部	和	紧握	他们的	双手

[ɪn] ['hɑːti] ['feləʊʃɪp] .

in	hearty	fellowship	.
在	爽朗	奖学金	.

一位皮肤黝黑、蓄着胡须的男子在山顶迎面而来，热情地与他们握手寒暄。

" [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mɒnt] [blæŋk] !

"	Talk	about	your	Mont	Blancs	!
"	讲话	关于	你的	蒙特	布兰克斯	!

“说说你的勃朗峰吧！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['maɪti]

"	he	exclaimed	,	pausing	in	the	midst	of	greeting	them	to	survey	the	mighty
"	他	惊呼	,	暂停	在	这	中间	的	问候	他们	到	民意调查	这	强大的

[ˌpænəˈrɑːmə] .

panorama	.
全景	.

“他惊叹道，一边打着招呼一边停下来，环顾四周壮丽的景色。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [nɔː(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

"	But	there's	nothing	on	all	the	earth	,	nor	over	it	,	nor	under	it	,	to
"	但	有	没有什么	在	全部	这	地球	,	也不	超过	它	,	也不	在下面	它	,	到

[kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ðɪs] !

compare	with	this	!
比较	和	这	!

“但是，地球上、地球上方、地球上方，没有任何东西可以与此相比！”

" [ðen] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

"	Then	he	recollected	himself	and	thanked	them	for	coming	to	his	aid	.
"	然后	他	回忆	他自己	和	谢谢	他们	为了	未来	到	他的	援助	.

“然后他回过神来，感谢他们前来帮助他。”

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['eni] [wei] .

No	**,**	**he**	**was**	**not**	**hurt**	**or**	**injured**	**in**	**any**	**way**	**.**
不	,	他	曾是	不是	伤害	或者	受伤	在	任何	方式	.

不，他没有受伤。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələsnəs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Simply	**because**	**of**	**his**	**own**	**carelessness**	**,**	**just**	**as**	**he**	**had**	**arrived**	**at**	**the**
简单地	因为	的	他的	自己的	疏忽	,	只是	作为	他	有	到达的	在	这

[tɒp][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

top	**the**	**previous**	**day**	**,**
顶部	这	以前的	天	,

仅仅因为他自己的粗心大意，就像他前一天到达山顶时一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] [rəʊp] .

he	**had**	**dropped**	**his**	**climbing**	**rope**	**.**
他	有	掉落	他的	攀登	绳索	.

他的攀岩绳掉了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	**course**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**descend**	**without**	**it**	**.**
的	课程	它	曾是	不可能的	到	下降	没有	它	.

当然，没有它是不可能的。

[dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ?

Did	**they**	**understand**	**heliographing**	**?**
做过	他们	理解	日光摄影	?

他们了解日光成像技术吗?

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] !

That	**was**	**strange**	**!**
那	曾是	奇怪的	!

真奇怪!

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] — —

How	**did**	**they**	**—**	**—**
如何	做过	他们	—	—

他们是怎么做到的——

" [əʊ] , [wiː; wi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [gʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	**Oh**	**,**	**we**	**knew**	**something**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**"**	**Gus**	**interrupted**	**,**
"	哦	,	我们	知道	某物	曾是	这	事情	,	"	格斯	中断	,

“哦，我们就知道出事了，”格斯打断道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [flæʃt] [wen] [wiː; wi]['faɪəd] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] . "

"	**from**	**the**	**way**	**you**	**flashed**	**when**	**we**	**fired**	**off**	**the**	**shotgun**	**.**	**"**
"	从	这	方式	你	闪光灯	什么时候	我们	被解雇	离开	这	霰弹枪	.	"

“从我们开枪时你闪过的光芒就能看出来。”

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kəʊld][lɑːst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['blæŋkɪts] ?

"	**Find**	**it**	**pretty**	**cold**	**last**	**night**	**without**	**blankets**	**?**
"	寻找	它	漂亮的	寒冷的	最后的	夜晚	没有	毯子	?

昨晚没盖毯子感觉很冷吗?

" ['hæzəd] ['kwɪrrɪd] .

"	**Hazard**	**queried**	**.**
"	冒险	查询	.

“危险性已查询。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

"	I	should	say	so	.
"	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

[aɪv] ['hɑːdli] [θɔːd] [aʊt] [jet] . "

I've	hardly	thawed	out	yet	.	"
我已经	几乎	解冻	出去	然而	.	"

我还没完全暖和过来呢。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Have	some	of	this	.
"	有	一些	的	这	.

尝尝这个。

" ['hæzəd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [flɑːsk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Hazard	shoved	the	flask	over	to	him	.
"	冒险	推搡	这	烧瓶	超过	到	他	.

“阿扎尔把烧瓶推给了他。”

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [sed] , " [maɪ] [dɪə(r)]

The	stranger	regarded	him	quite	seriously	for	a	moment	,	then	said	,	"	My	dear
这	陌生人	认为	他	相当	严重地	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	"	我的	亲爱的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

陌生人严肃地打量了他一会儿，然后说道：“我亲爱的朋友，

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv] [pegz] ?

do	you	see	that	row	of	pegs	?
做	你	看	那	排	的	钉子	?

你看到那排木钉了吗?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðem; ðəm] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔːst]

Since	it	is	my	honest	intention	to	climb	down	them	very	shortly	,	I	am	forced
自从	它	是	我的	诚实的	意图	到	爬	向下	他们	非常	不久	,	我	是	强制

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

to	decline	.
到	衰退	.

由于我打算很快爬下来，所以我不得不拒绝。

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] ['eni] , [ðəʊ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

No	,	I	don't	think	I'll	have	any	,	though	I	thank	you	just	the	same	.
不	,	我	不	思考	患病的	有	任何	,	尽管	我	感谢	你	只是	这	相同的	.

不，我想我不需要了，不过还是要谢谢你。

" ['hæzəd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [gʌs] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [flɑːsk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Hazard	glanced	at	Gus	and	then	put	the	flask	back	in	his	pocket	.
"	冒险	瞥了一眼	在	格斯	和	然后	放	这	烧瓶	后退	在	他的	口袋	.

“哈扎德瞥了格斯一眼，然后把酒壶放回了口袋里。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['dʌbld] [rəʊp] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] - [bəʊlt] [ænd; ənd] [set] [fʊt]

But	when	they	pulled	the	doubled	rope	through	the	last	eye	-	bolt	and	set	foot
但	什么时候	他们	拉	这	双倍	绳索	通过	这	最后的	眼睛	-	螺栓	和	放	脚

[ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

on	the	Saddle	,
在	这	鞍	,

但当他们把双股绳子穿过最后一个吊环螺栓，踏上鞍座时，

[hiː; hi] [ə'gen] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

he	again	drew	out	the	bottle	.
他	再次	画	出去	这	瓶子	.

他又一次掏出了瓶子。

" [naʊ] [ðæt] [wɪr] [daʊn] , [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['pɪθɪli] .

"	Now	that	we're	down	,	we	don't	need	it	,	"	he	remarked	,	pithily	.
"	现在	那	是	向下	,	我们	不	需要	它	,	"	他	评论	,	简洁地	.

“既然我们已经跌倒了，我们就不需要它了，”他简洁地说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [dʌtʃ]

"	And	I've	about	come	to	the	conclusion	that	there	isn't	very	much	in	Dutch
"	和	我已经	关于	来	到	这	结论	那	那里	不是	非常	很多	在	荷兰语

['kʌrɪdʒ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

courage	,	after	all	.
勇气	,	后	全部	.

“我差不多已经得出结论，喝酒壮胆其实没什么用。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] .

"	He	gazed	up	the	great	curve	of	the	Dome	.
"	他	凝视	向上	这	伟大的	曲线	的	这	穹顶	.

他仰望着穹顶巨大的弧线。

" [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [wɪv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Look	at	what	we've	done	without	it	!
"	看	在	什么	我们已经	完毕	没有	它	!

“看看没有它我们都做了些什么！”

" ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌðeər'ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːdʒɪn]

"	Several	seconds	thereafter	a	party	of	tourists	,	gathered	at	the	margin
"	一些	秒	此后	一个	派对	的	游客	,	聚集	在	这	利润

[ɒv; əv]['mɪrə(r)] [leɪk] ,

of	Mirror	Lake	,
的	镜子	湖	,

几秒钟后，一群游客聚集在镜湖边，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪski] [flɑːsk] [dɪ'sendɪŋ]

were	astounded	at	the	unwonted	phenomenon	of	a	whisky	flask	descending
是	震惊	在	这	不寻常的	现象	的	一个	威士忌酒	烧瓶	下降

[ə'pɒn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ;

upon	them	like	a	comet	out	of	a	clear	sky	;
之上	他们	喜欢	一个	彗星	出去	的	一个	清除	天空	;

他们惊奇地发现，一个威士忌酒瓶像彗星一样从晴朗的天空中降落下来，这真是前所未见的现象；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [ðeɪ] ['mɑːvəl] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]

and	all	the	way	back	to	the	hotel	they	marveled	greatly	at	the	wonders	of
和	全部	这	方式	后退	到	这	酒店	他们	惊叹	非常	在	这	奇迹	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

返回酒店的路上，他们一路都在惊叹于大自然的奇观。

[ɪ'speʃəli] ['mitɪərˌaɪt] .

especially	meteorites	.
尤其	陨石	.

尤其是陨石。

[taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn]

TYPHOON	OFF	THE	COAST	OF	JAPAN
台风	离开	这	海岸	的	日本

日本近海台风

[dʒæk] ['lʌndənz] [fɜːst] ['stɔːri] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

Jack	London's	first	story	,	published	at	the	age	of	seventeen
杰克	伦敦的	第一的	故事	,	已发布	在	这	年龄	的	十七

杰克·伦敦的第一篇小说，发表于他十七岁时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [belz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒtʃ] .

It	was	four	bells	in	the	morning	watch	.
它	曾是	四	铃铛	在	这	早晨	手表	.

当时是早班四点钟。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] [wen] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ]

We	had	just	finished	breakfast	when	the	order	came	forward	for	the	watch
我们	有	只是	完成的	早餐	什么时候	这	命令	来了	向前	为了	这	手表

[ɒn] [dek] [tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][ɔːl][hændz][stænd][baɪ][ðə; ði] [boʊts] .

on	deck	to	stand	by	to	heave	her	to	and	all	hands	stand	by	the	boats	.
在	甲板	到	站立	经过	到	举	她	到	和	全部	双手	站立	经过	这	船	.

我们刚吃完早饭，就接到命令，让甲板上的值班人员做好准备，随时将船拖到岸边，所有船员都要在救生艇旁待命。

" [pɔːt] ! [hɑːd][ə; eɪ] [pɔːt] ! " [kraɪd][ˈaʊə(r)] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmɑːstə(r)] .

"	Port	!	hard	a	port	!	"	cried	our	sailing	-	master	.
"	港口	!	难的	一个	港口	!	"	哭	我们的	帆船	-	掌握	.

“靠左！猛打左舷！”我们的航海长喊道。

" [kluː] [ʌp] [ðə; ði][ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] !

"	Clew	up	the	topsails	!
"	线索	向上	这	顶帆	!

“把顶帆收拾干净！”

[let] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn] [daʊn] !

Let	the	flying	jib	run	down	!
让	这	飞行	吊臂	跑步	向下	!

让飞帆降下来！

[bæk] [ðə; ði][dʒɪb][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˈfɔːseɪl; ˈfɔːsl] !

Back	the	jib	over	to	windward	and	run	down	the	foresail	!
后退	这	吊臂	超过	到	迎风	和	跑步	向下	这	前帆	!

将前帆转向迎风面，然后放下前帆！

" [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈskuːnə(r)] [ˈsəʊfi] [ˈsʌðərlənd] [həʊv] [tuː; tə] [ɒf] [ðə; ði][dʒəˈpæn] [kəʊst] ,

"	And	so	was	our	schooner	Sophie	Sutherland	hove	to	off	the	Japan	coast	,
"	和	所以	曾是	我们的	大篷车	苏菲	萨瑟兰	霍夫	到	离开	这	日本	海岸	,

[nɪə(r)] [keɪp] - ,

near	Cape	Jerimo	,
靠近	岬	-	,

“我们的双桅帆船索菲·萨瑟兰号也停泊在日本海岸附近的杰里莫角附近。”

[ɒn][ˈeɪprəl] - , - .

on	April	10	,	1893	.
在	四月	-	,	-	.

1893年4月10日。

[ðen] [keɪm] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] .

Then	came	moments	of	bustle	and	confusion	.
然后	来了	时刻	的	忙碌	和	困惑	.

随后出现了一阵喧闹和混乱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [men] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][sɪks] [boʊts] .

There	were	eighteen	men	to	man	the	six	boats	.
那里	是	十八	男人	到	男人	这	六	船	.

六艘船共有十八名船员。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˈhʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] , [ˈʌðə(r)z] [ˈkɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] ; [bəʊt] - [ˈstɪərə(r)]

Some	were	hooking	on	the	falls	,	others	casting	off	the	lashings	;	boat	-	steerers
一些	是	钩子	在	这	瀑布	,	其他的	铸件	离开	这	鞭打	;	船	-	转向架

[əˈpɪəd] [wɪð] [bəʊt] - [ˈkʌmpəsɪz] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] - [ˈbrekər] ,

appeared	with	boat	-	compasses	and	water	-	breakers	,
出现	和	船	-	指南针	和	水	-	断路器	,

有些人正钩住瀑布，有些人正解开绳索；舵手们带着罗盘和破浪板出现了。

[ænd; ənd] [bəʊt] - [pˈʊləz] [wɪð] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈbɒksɪz] .

and	boat	-	pullers	with	the	lunch	boxes	.
和	船	-	拉拔器	和	这	午餐	盒子	.

还有带着午餐盒的船夫。

[ˈhʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstægərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈʃɔtˌgʌnz] , [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhevi]

Hunters	were	staggering	under	two	or	three	shotguns	,	a	rifle	and	heavy
猎人	是	令人震惊	在下面	二	或者	三	霰弹枪	,	一个	步枪	和	重的

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [bɒks] ,

ammunition	box	,
弹药	盒子	,

猎人们步履蹒跚，背着两三支猎枪、一支步枪和一个沉重的弹药箱。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [stəʊd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈɔilskin] [ænd; ənd] [ˈmɪt(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði]

all	of	which	were	soon	stowed	away	with	their	oilskins	and	mittens	in	the
全部	的	哪个	是	很快	已存放	离开	和	他们的	油布	和	连指手套	在	这

[boʊts] .

boats	.
船	.

很快，他们连同油布雨衣和手套一起被塞进了船里。

[ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmɑːstə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˈɔːdərs] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] ,

The	sailing	-	master	gave	his	last	orders	,	and	away	we	went	,
这	帆船	-	掌握	给予	他的	最后的	订单	,	和	离开	我们	去	,

船长下了最后命令，我们便启航了。

[ˈpʊlɪŋ] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [ɔːz] [tuː; tə] [geɪn] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪʃnz] .

pulling	three	pairs	of	oars	to	gain	our	positions	.
拉	三	对	的	桨	到	获得	我们的	职位	.

我们划动三对桨来取得位置。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [pʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

We	were	in	the	weather	boat	,	and	so	had	a	longer	pull	than	the
我们	是	在	这	天气	船	,	和	所以	有	一个	更长	拉	比	这

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我们当时在迎风艇上，所以航行时间比其他船只长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷兰的勇气》及其他故事(Dutch Courage and Other Stories)
第2/7页

[ðə; ði] [fɜːst] , ['sekənd] ,
The first , second ,
这 第一的 , 第二 ,

第一，第二，

[ænd; ənd] [θɜːd] [liː] [boʊts] [suːn] [hæd; həd] [ɔːl] [seɪl] [set] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði]
and third lee boats soon had all sail set and were running off to the
和 第三 李 船 很快 有 全部 帆 放 和 是 跑步 离开 到 这
['saʊθwəd] [ænd; ənd] ['westwəd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [biːm] ,
southward and westward with the wind beam ,
向南 和 向西 和 这 风 光束 ,

第三艘下风艇很快全部扬帆起航，顺着风向向南和向西驶去。

[waɪl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
while the schooner was running off to leeward of them ,
尽管 这 大篷车 曾是 跑步 离开 到 背风面 的 他们 ,

当那艘纵帆船向他们的下风处驶去时，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [boʊts] [wʊd] [hæv; həv] [feə(r)] [wɪnd] [həʊm] .
so that in case of accident the boats would have fair wind home .
所以 那 在 案件 的 事故 这 船 会 有 公平的 风 家 .

这样，万一发生意外，船只就能顺风返航。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a glorious morning ,
它 曾是 一个 辉煌 早晨 ,

那是一个阳光灿烂的早晨。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
but our boat - steerer shook his head ominously as he glanced at the
但 我们的 船 - 转向器 摇晃 他的 头 不祥地 作为 他 瞥了一眼 在 这
['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] ['mʌtə] :
rising sun and prophetically muttered :
上升 太阳 和 预言般地 低声说道 :

但我们的舵手望着冉冉升起的太阳，阴沉地摇了摇头，预言般地低语道：

" [red] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['seɪlə(r)] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] .
" Red sun in the morning , sailor take warning .
" 红色的 太阳 在 这 早晨 , 水手 拿 警告 .

“早晨的太阳是红色的，水手们要当心。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] ,
" The sun had an angry look , and a few light ,
" 这 太阳 有 一个 生气的 看 , 和 一个 很少 光 ,

太阳看起来怒气冲冲，只有几缕光线，

['fliːsi] " ['nɪgə(r)] - [hedz] " [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [siːmd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [suːn]
fleecy " nigger - heads " in that quarter seemed abashed and frightened and soon
羊毛 " 黑鬼 - 头部 " 在 那 四分之一 似乎 羞愧 和 害怕 和 很快
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

那个街区的毛茸茸的“黑鬼”们似乎感到羞愧和害怕，很快就消失了。

[əˈweɪ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] [keɪp] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [blæk] ,

Away	off	to	the	northward	Cape	Jerimo	reared	its	black	,
离开	离开	到	这	向北	岬	-	饲养	它是	黑色的	,

在遥远的北方，杰里莫角升起了它的黑色山峰。

[fəˈbɪdɪŋ] [hed] [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ]['mɒnstə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] .

forbidding	head	like	some	huge	monster	rising	from	the	deep	.
禁止	头	喜欢	一些	巨大的	怪物	上升	从	这	深的	.

那颗令人望而生畏的头颅，宛如深海中升起的巨大怪兽。

[ðə; ði] ['wɪntərz] [snəʊ] , [nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

The	winter's	snow	,	not	yet	entirely	dissipated	by	the	sun	,	covered	it	in	patches	of
这	冬天的	雪	,	不是	然而	完全	消散	经过	这	太阳	,	涵盖	它	在	补丁	的

['glɪsnɪŋ] [waɪt] ,

glistening	white	,
闪闪发光	白色的	,

冬雪尚未完全被阳光驱散，在地面上留下斑驳的白色光斑。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [swept] [ɒn][ɪts] [weɪ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

over	which	the	light	wind	swept	on	its	way	out	to	sea	.
超过	哪个	这	光	风	扫荡	在	它是	方式	出去	到	海	.

微风吹拂着它，最终汇入大海。

[hjuːdʒ] [gʌlz] [rəʊz] ['sləʊli] ,

Huge	gulls	rose	slowly	,
巨大的	海鸥	玫瑰	缓慢地	,

巨大的海鸥缓缓升空，

['flʌtərɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] [webd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

fluttering	their	wings	in	the	light	breeze	and	striking	their	webbed	feet	on	the
飘动	他们的	翅膀	在	这	光	微风	和	引人注目	他们的	蹼状的	脚	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

surface	of	the	water	for	over	half	a	mile	before	they	could	leave	it	.
表面	的	这	水	为了	超过	一半	一个	英里	前	他们	可以	离开	它	.

它们在微风中扑扇着翅膀，用蹼足拍打着水面，游了超过半英里才离开水面。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['pætə(r)] , ['pætə(r)][daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [siː] [kweɪl] [rəʊz] ,

Hardly	had	the	patter	,	patter	died	away	when	a	flock	of	sea	quail	rose	,
几乎	有	这	语调	,	语调	死亡	离开	什么时候	一个	群	的	海	鹌鹑	玫瑰	,

话音未落，一群海鹌鹑飞起，话声便戛然而止。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɪslɪŋ] [wɪŋz] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

and	with	whistling	wings	flew	away	to	windward	,
和	和	吹口哨	翅膀	飞翔	离开	到	迎风	,

它振翅高飞，迎着风向飞去。

[weə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bænd][ɒv; əv] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] ,

where	members	of	a	large	band	of	whales	were	disporting	themselves	,
在哪里	成员	的	一个	大的	乐队	的	鲸鱼	是	体育运动	他们自己	,

一大群鲸鱼在那里嬉戏玩耍，

[ðeə(r)] ['bləʊɪŋ] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɒv; əv] [stiːm] ['endʒɪnz] .

their	blowings	sounding	like	the	exhaust	of	steam	engines	.
他们的	吹奏	听起来	喜欢	这	排气	的	蒸汽	发动机	.

它们的吹气声听起来像蒸汽机的排气声。

[ðə; ði] [hɑːʃ] , [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['pærət] ['greɪtɪd] [ʌn'plezntli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

The	harsh	,	discordant	cries	of	a	sea	-	parrot	grated	unpleasantly	on	the	ear	,
这	残酷的	,	不和谐的	哭泣	的	一个	海	-	鹦鹉	磨碎的	令人不快的	在	这	耳朵	,

海鹦鹉刺耳、不和谐的叫声令人难以忍受。

[ænd; ənd] [set] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'lɜːt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ɒv; əv] [siːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]

and	set	half	a	dozen	alert	in	a	small	band	of	seals	that	were	ahead	of
和	放	一半	一个	打	警报	在	一个	小的	乐队	的	封印	那	是	前方	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

并在我们前面的一小群海豹中设置了六个警报。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['briːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

Away	they	went	,	breaching	and	jumping	entirely	out	of	water	.
离开	他们	去	,	违反	和	跳	完全	出去	的	水	.

它们出发了，跃出水面，完全跳出水面。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [wɪð] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [flaɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [mə'dʒestɪk] [kɜːrvz] ['sɜːkld] [raʊnd]

A	sea	-	gull	with	slow	,	deliberate	flight	and	long	,	majestic	curves	circled	round
一个	海	-	鸥	和	慢的	,	商榷	航班	和	长的	,	雄伟	曲线	圈起来	圆形的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

一只海鸥以缓慢而沉稳的飞行姿态，划出优美而悠长的弧线，在我们周围盘旋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊ] [pɜːtʃt] ['impjudəntli] [ɒn]

and	as	a	reminder	of	home	a	little	English	sparrow	perched	impudently	on
和	作为	一个	提醒	的	家	一个	小的	英语	麻雀	栖息	厚颜无耻地	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	fo'castle	head	,
这	福卡斯尔	头	,

一只小小的英国麻雀傲然地栖息在城堡前楼的顶端，仿佛在提醒人们家乡的存在。

[ænd; ənd] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tʃɜːrpt] ['merəli] .

and	,	cocking	his	head	on	one	side	,	chirped	merrily	.
和	,	上膛	他的	头	在	一	边	,	啁啾	兴高采烈地	.

它歪着头，欢快地叫了起来。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd]

The	boats	were	soon	among	the	seals	,	and
这	船	是	很快	之中	这	封印	,	和

船只很快就驶入了海豹群中，

[ðə; ði] [bæŋ] ! [bæŋ] !

the	bang	!	bang	!
这	砰	!	砰	!

砰！砰！

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwəd] .

of	the	guns	could	be	heard	from	down	to	leeward	.
的	这	枪支	可以	是	听到	从	向下	到	背风面	.

从下风处都能听到炮声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [siːlz] [ɪn]

The	wind	was	slowly	rising	,	and	by	three	o'clock	as	,	with	a	dozen	seals	in
这	风	曾是	缓慢地	上升	,	和	经过	三	点钟	作为	,	和	一个	打	封印	在

['aʊə(r)] [bəʊt] ,

our	boat	,
我们的	船	,

风渐渐大了，到了三点钟，我们的船上已经有了十几只海豹。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [di'libərət] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɔː(r)] [tɜːn] [bæk] ,

we	were	deliberating	whether	to	go	on	or	turn	back	,
我们	是	深思熟虑	无论	到	去	在	或者	转动	后退	,

我们当时正在犹豫是继续前进还是返回。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [flæg][wɒz; wəz] [rʌn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskuːnərz] ['mɪzn] — [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]

the	recall	flag	was	run	up	at	the	schooner's	mizzen	—	a	sure	sign	that	with	the
这	记起	旗帜	曾是	跑步	向上	在	这	纵帆船的	后桅	—	一个	当然	符号	那	和	这

['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ðə; ði] [bəˈrɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]

rising	wind	the	barometer	was	falling	and	that	our	sailing	-	master	was
上升	风	这	晴雨表	曾是	坠落	和	那	我们的	帆船	-	掌握	曾是

['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] .

getting	anxious	for	the	welfare	of	the	boats	.
获得	焦虑的	为了	这	福利	的	这	船	.

帆船的后桅升起了召回旗——这无疑表明，随着风力增大，气压计正在下降，我们的航海长开始担心船只的安全。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn]['aʊə(r)][seɪl] .

Away	we	went	before	the	wind	with	a	single	reef	in	our	sail	.
离开	我们	去	前	这	风	和	一个	单身的	礁	在	我们的	帆	.

我们扬帆起航，顺风而行，只收了一道帆。

[wɪð] [klentʃt] [tiːθ] [sæt][ðə; ði][bəʊt] - ['stɪərə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['fɜːmli] [wɪð] [bəuθ]

With	clenched	teeth	sat	the	boat	-	steerer	,	grasping	the	steering	oar	firmly	with	both
和	紧握	牙齿	卫星	这	船	-	转向器	,	抓握	这	转向	桨	牢牢	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

船夫咬紧牙关，双手紧紧握住舵桨。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] — [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [əˈhed] , [æz; əz][wiː; wi] [rəʊz]

his	restless	eyes	on	the	alert	—	a	glance	at	the	schooner	ahead	,	as	we	rose
他的	不安	眼睛	在	这	警报	—	一个	瞥一眼	在	这	大篷车	前方	,	作为	我们	玫瑰

[ɒn][ə; eɪ] [siː] ,

on	a	sea	,
在	一个	海	,

他警惕的目光不安地扫过前方的帆船，当时我们正驶上海面。

[əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪnʃiːt] ,

another	at	the	mainsheet	,
其他	在	这	主表	,

主帆索上还有一枚，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [əˈstɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][təʊld][hɪm]

and	then	one	astern	where	the	dark	ripple	of	the	wind	on	the	water	told	him
和	然后	一	倒车	在哪里	这	黑暗的	波纹	的	这	风	在	这	水	讲述	他

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [pʌf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] - [kæp] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈwelm] [juː 'es] .

of	a	coming	puff	or	a	large	white	-	cap	that	threatened	to	overwhelm	us	.
的	一个	未来	噗	或者	一个	大的	白色的	-	帽	那	威胁	到	压倒	我们	.

然后，船尾一处，风在水面上泛起的黑色涟漪告诉他，一股强风或巨大的白色浪花即将到来，威胁着要将我们吞没。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] , [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['æntɪks] ,

The	waves	were	holding	high	carnival	,	performing	the	strangest	antics	,
这	波浪	是	保持	高的	狂欢	,	表演	这	最奇怪的	滑稽动作	,

海浪仿佛在举行一场盛大的嘉年华，上演着各种奇特的滑稽动作。

[æz; əz] [wɪð] [waɪld] [gliː] [ðeɪ] [dɑːnst] [əˈlɒŋ] [ɪn] [fɪəs] [pəˈsjuːt] — [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] , [hɪə(r)] ,

as	with	wild	glee	they	danced	along	in	fierce	pursuit	—	now	up	,	now	down	,	here	,
作为	和	荒野	高兴	他们	跳舞	沿着	在	凶猛的	追逐	—	现在	向上	,	现在	向下	,	这里	,

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,

there	,	and	everywhere	,
那里	,	和	到处	,

他们欢欣雀跃地跳着舞，激烈追逐——一会儿上，一会儿下，一会儿这里，一会儿那里，到处都是。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [griːn] [wɪð] [ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [krest] [ɒv; əv] [fəʊm] [rəʊz]

until	some	great	sea	of	liquid	green	with	its	milk	-	white	crest	of	foam	rose
直到	一些	伟大的	海	的	液体	绿色的	和	它是	牛奶	-	白色的	波峰	的	泡沫	玫瑰

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [vjuː] .

from	the	ocean's	throbbing	bosom	and	drove	the	others	from	view	.
从	这	海洋的	悸动	怀	和	驾驶	这	其他的	从	看法	.

直到一片巨大的绿色液体海洋，带着乳白色的泡沫，从海洋跳动的胸膛中升起，将其他海洋都驱离了视线。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [njuː] [fɔːmz] [ðeɪ] [ˌriːə'piə] .

But	only	for	a	moment	,	for	again	under	new	forms	they	reappeared	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	,	为了	再次	在下面	新的	表格	他们	再次出现	.

但只是短暂的一瞬，它们便以新的形式再次出现。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [paːθ] [ðeɪ] ['wɔndə] , [weə(r)] ['evri] ['rɪp(ə)l] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,

In	the	sun's	path	they	wandered	,	where	every	ripple	,	great	or	small	,
在	这	太阳的	小路	他们	漫步	,	在哪里	每一个	波纹	,	伟大的	或者	小的	,

它们沿着太阳的轨迹游荡，那里每一道涟漪，无论大小，

['evri] ['lɪt(ə)l] [spɪt] [ɔː(r)] [spreɪ] [lʊkt] [laɪk] ['məʊltən] ['sɪlvə(r)] ,

every	little	spit	or	spray	looked	like	molten	silver	,
每一个	小的	吐	或者	喷	看起来	喜欢	熔融的	银	,

每一小滴唾沫或喷溅物看起来都像熔化的银子。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [lɒst] [ɪts] [dɑːk] [griːn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] , ['sɪlvəri] [flʌd] ,

where	the	water	lost	its	dark	green	color	and	became	a	dazzling	,	silvery	flood	,
在哪里	这	水	丢失的	它是	黑暗的	绿色的	颜色	和	成为	一个	耀眼的	,	银色	洪水	,

水面失去了深绿色，变成了耀眼的银色洪流。

['əʊnli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['tɜːbjələns] ,

only	to	vanish	and	become	a	wild	waste	of	sullen	turbulence	,
仅有的	到	消失	和	变得	一个	荒野	浪费	的	忧郁	湍流	,

最终却消失殆尽，化作一片荒芜的、阴郁的湍流。

[iːtʃ] [dɑːk] [fɔː'bəʊdɪŋ] [siː] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ðen] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .

each	dark	foreboding	sea	rising	and	breaking	,	then	rolling	on	again	.
每个	黑暗的	不祥的预感	海	上升	和	打破	,	然后	滚动	在	再次	.

每一波黑暗而令人不安的海浪都在上涨、破碎，然后再次翻滚。

[ðə; ði] [dæʃ] , [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [suːn] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	dash	,	the	sparkle	,	the	silvery	light	soon	vanished	with	the	sun	,
这	短跑	,	这	火花	,	这	银色	光	很快	消失了	和	这	太阳	,

那道闪光、那耀眼的光芒、那银色的光芒很快就随着太阳消失了。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [əb'skjʊəd] [baɪ] [blæk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west]

which	became	obscured	by	black	clouds	that	were	rolling	swiftly	in	from	the	west
哪个	成为	模糊不清	经过	黑色的	云	那	是	滚动	迅速地	在	从	这	西方

, [ˌnɔːθ'west] ;

,	northwest	;
,	西北	;

随后，从西边、西北方向迅速滚滚而来的黑云遮蔽了天空；

[æpt] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

apt	heralds	of	the	coming	storm	.
易于	使者	的	这	未来	风暴	.

恰如其分地预示着暴风雨即将到来。

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'bɔːd] .

We	soon	reached	the	schooner	and	found	ourselves	the	last	aboard	.
我们	很快	达到	这	大篷车	和	成立	我们自己	这	最后的	船上	.

我们很快到达了帆船，发现自己是船上最后一批乘客。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [skɪnd] , [boʊts][ænd; ənd] [deks] [wɒʃt] ,

In	a	few	minutes	the	seals	were	skinned	,	boats	and	decks	washed	,
在	一个	很少	分钟	这	封印	是	去皮	,	船	和	甲板	洗过	,

几分钟之内，海豹就被剥了皮，船只和甲板也被清洗干净了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] ,

and	we	were	down	below	by	the	roaring	fo'castle	fire	,	with	a	wash	,
和	我们	是	向下	以下	经过	这	咆哮	福卡斯尔	火	,	和	一个	洗	,

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

change	of	clothes	,
改变	的	衣服	,

我们当时在楼下，围坐在熊熊燃烧的城堡前炉火旁，洗漱换了衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] , [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	a	hot	,	substantial	supper	before	us	.
和	一个	热的	,	重大的	晚餐	前	我们	.

我们面前摆着一顿热腾腾、丰盛的晚餐。

[seɪl][hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

Sail	had	been	put	on	the	schooner	,
帆	有	到过	放	在	这	大篷车	,

双桅帆船已经挂上了帆。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd]

as	we	had	a	run	of	seventy	-	five	miles	to	make	to	the	southward
作为	我们	有	一个	跑步	的	七十	-	五	英里	到	制作	到	这	向南

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

因为在天亮之前，我们还要向南跑七十五英里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] ,

so	as	to	get	in	the	midst	of	the	seals	,
所以	作为	到	得到	在	这	中间	的	这	封印	,

以便进入海豹群中，

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] .

out	of	which	we	had	strayed	during	the	last	two	days	'	hunting	.
出去	的	哪个	我们	有	迷路了	期间	这	最后的	二	天	-	打猎	.

而我们在过去两天的狩猎中偏离了这条路线。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

We	had	the	first	watch	from	eight	to	midnight	.
我们	有	这	第一的	手表	从	八	到	午夜	.

我们值第一班，从晚上八点到午夜。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][suːn] ['bləʊɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][geɪl] ,

The	wind	was	soon	blowing	half	a	gale	,
这	风	曾是	很快	吹	一半	一个	大风	,

风很快就刮到了半场狂风的程度。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd]

and	our	sailing	-	master	expected	little	sleep	that	night	as	he	paced	up	and
和	我们的	帆船	-	掌握	预期的	小的	睡觉	那	夜晚	作为	他	踱步	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [puːp] .

down	the	poop	.
向下	这	船尾	.

我们的船长当晚辗转反侧，在船尾踱来踱去，估计难以入眠。

[ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [klu:] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɑ:st] , [ðen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn]

The	topsails	were	soon	clewed	up	and	made	fast	,	then	the	flying	jib	run
这	顶帆	是	很快	明证	向上	和	制成	快速地	,	然后	这	飞行	吊臂	跑步

[daʊn] [ænd; ənd] [fɜ:ld] .

down	and	furled	.
向下	和	卷曲	.

顶帆很快收拢并固定好，然后飞帆降下并卷起。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [si:] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'keɪʒnəli] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deks] ,

Quite	a	sea	was	rolling	by	this	time	,	occasionally	breaking	over	the	decks	,
相当	一个	海	曾是	滚动	经过	这	时间	,	偶尔	打破	超过	这	甲板	,

此时海面波涛汹涌，不时拍打到甲板上。

['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] .

flooding	them	and	threatening	to	smash	the	boats	.
洪水	他们	和	威胁	到	粉碎	这	船	.

向船只灌水，并威胁要砸毁它们。

[æt; ət][sɪks] [belz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [stɔ:m]

At	six	bells	we	were	ordered	to	turn	them	over	and	put	on	storm
在	六	铃铛	我们	是	订购	到	转动	他们	超过	和	放	在	风暴

['læʃɪŋz] .

lashings	.
鞭打	.

六点钟声响起时，我们奉命将它们翻过来，并系上防风绳。

[ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [ˌju: 'es] [tɪl] [eɪt] [belz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - [wɒtʃ] .

This	occupied	us	till	eight	bells	,	when	we	were	relieved	by	the	mid	-	watch	.
这	占领	我们	直到	八	铃铛	,	什么时候	我们	是	松了口气	经过	这	中	-	手表	.

这件事一直持续到八点钟，然后由值夜班的人员接替。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

I	was	the	last	to	go	below	,
我	曾是	这	最后的	到	去	以下	,

我是最后一个下到下面的人。

['du:ɪŋ] [səʊ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [wɒz; wəz] ['fɜ:lɪŋ] [ðə; ði]['spæŋkə(r)] .

doing	so	just	as	the	watch	on	deck	was	furling	the	spanker	.
正在做	所以	只是	作为	这	手表	在	甲板	曾是	卷卷	这	打屁股	.

就在甲板上的值班人员收起尾帆的时候，他们这么做了。

[bɪ'ləʊ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [gri:n] [hænd] , [ðə; ði] " ['brɪkleɪə(r)] , " [hu:] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ]

Below	all	were	asleep	except	our	green	hand	,	the	"	bricklayer	,	"	who	was	dying
以下	全部	是	睡着了	除了	我们的	绿色的	手	,	这	"	瓦工	,	"	WHO	曾是	垂死

[ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

下面所有人都睡着了，只有我们那只绿色的手，那个"砌砖工"，正因肺结核而奄奄一息。

[ðə; ði]['waɪldli] ['dɑ:nsɪŋ] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [læmp][kɑ:st][ə; eɪ] [peɪl] ,

The	wildly	dancing	movements	of	the	sea	lamp	cast	a	pale	,
这	疯狂地	跳舞	移动	的	这	海	灯	投掷	一个	苍白	,

海灯剧烈摇曳的身影投下一片苍白的光晕，

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]['gəʊldən] ['hʌni] [ðə; ði][drɒps][ɒv; əv]

flickering	light	through	the	fo'castle	and	turned	to	golden	honey	the	drops	of
闪烁	光	通过	这	福卡斯尔	和	转向	到	金的	蜂蜜	这	滴	的

['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɔilskin] .

water	on	the	yellow	oilskins	.
水	在	这	黄色的	油布	.

透过前堡的灯光，水滴落在黄色油布雨衣上，变成了金色的蜂蜜。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ,

In	all	the	corners	dark	shadows	seemed	to	come	and	go	,
在	全部	这	角落	黑暗的	阴影	似乎	到	来	和	去	,

各个角落里似乎都有黑影忽隐忽现。

[waɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔːl] ['bɪts] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [dek]

while	up	in	the	eyes	of	her	,	beyond	the	pall	bits	,	descending	from	deck
尽管	向上	在	这	眼睛	的	她	,	超过	这	灵柩	比特	,	下降	从	甲板

[tuː; tə] [dek] ,

to	deck	,
到	甲板	,

在她眼中，越过帷幔的碎片，从一层甲板降到另一层甲板，

[weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [laɪk] [sʌm; səm] ['drægən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

where	they	seemed	to	lurk	like	some	dragon	at	the	cavern's	mouth	,	it	was
在哪里	他们	似乎	到	潜伏	喜欢	一些	龙	在	这	洞穴的	嘴	,	它	曾是

[dɑːk] [æz; əz] ['erɪbəs] .

dark	as	Erebus	.
黑暗的	作为	厄瑞玻斯	.

它们像恶龙一样潜伏在洞口，洞口漆黑一片，如同地狱之门厄瑞玻斯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Now	and	again	,
现在	和	再次	,

偶尔，

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [rəʊld] ['hevɪə]

the	light	seemed	to	penetrate	for	a	moment	as	the	schooner	rolled	heavier
这	光	似乎	到	穿透	为了	一个	片刻	作为	这	大篷车	滚动	较重

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

帆船摇晃得比平时更厉害，光线似乎瞬间穿透了船体。

['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'siːd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

only	to	recede	,	leaving	it	darker	and	blacker	than	before	.
仅有的	到	消退	,	离开	它	较暗	和	更黑	比	前	.

只是渐渐消退，留下比之前更暗更黑的痕迹。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ['mʌfld] [laɪk] [ðə; ði]

The	roar	of	the	wind	through	the	rigging	came	to	the	ear	muffled	like	the
这	吼	的	这	风	通过	这	索具	来了	到	这	耳朵	闷音	喜欢	这

['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɜːf] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

distant	rumble	of	a	train	crossing	a	trestle	or	the	surf	on	the	beach	,
遥远	隆隆	的	一个	火车	过境	一个	支架	或者	这	冲浪	在	这	海滩	,

风吹过索具的轰鸣声传入耳中，听起来像是远处火车驶过高架桥的隆隆声，或是海浪拍打沙滩的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]

while	the	loud	crash	of	the	seas	on	her	weather	bow	seemed	almost	to
尽管	这	大声	碰撞	的	这	海域	在	她	天气	弓	似乎	几乎	到

[rend] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ə'sʌndə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði]

rend	the	beams	and	planking	asunder	as	it	resounded	through	the	fo'castle
撕裂	这	光束	和	木板	分离	作为	它	回荡着	通过	这	福卡斯尔

.

:

.

海浪猛烈地拍打着她的船首，发出震耳欲聋的巨响，仿佛要把船梁和船板撕裂开来，响彻整个前甲板。

[ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʊmbəz] , ['stɑːnʃənz] , [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ,

The	creaking	and	groaning	of	the	timbers	,	stanchions	,	and	bulkheads	,
这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	木材	,	支柱	,	和	舱壁	,

木材、立柱和隔板发出嘎吱嘎吱的响声。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [wɒz; wəz] [felt] ,

as	the	strain	the	vessel	was	undergoing	was	felt	,
作为	这	拉紧	这	血管	曾是	正在经历	曾是	毛毡	,

随着血管承受的压力逐渐显现，

[sɜːvd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

served	to	drown	the	groans	of	the	dying	man	as	he	tossed	uneasily	in	his
服务	到	溺水	这	呻吟	的	这	垂死	男人	作为	他	抛掷	不安地	在	他的

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

声音掩盖了垂死之人辗转反侧、痛苦呻吟的声音。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [biːmz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['fleɪki]

The	working	of	the	foremast	against	the	deck	beams	caused	a	shower	of	flaky
这	在职的	的	这	前桅	反对	这	甲板	光束	导致	一个	淋浴	的	片状的

['paʊdə(r)][tuː; tə][fɔːl] ,

powder	to	fall	,
粉末	到	落下	,

前桅杆与甲板梁的摩擦导致片状粉末如雨般落下。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuːmʌltəs] [stɔːm] .

and	sent	another	sound	mingling	with	the	tumultous	storm	.
和	发送	其他	声音	混杂	和	这	动荡的	风暴	.

又一声巨响混杂在汹涌的风暴中。

[smɔːl] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːl] ['bɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed]

Small	cascades	of	water	streamed	from	the	pall	bits	from	the	fo'castle	head
小的	级联	的	水	流媒体	从	这	灵柩	比特	从	这	福卡斯尔	头

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] ,

above	,	and	,
多于	,	和	,

小股水流从上方前堡顶部的残骸中倾泻而下，而且，

['dʒɔɪnɪŋ] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] [striːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] ['ɔilskin] ,

joining	issue	with	the	streams	from	the	wet	oilskins	,
加入	问题	和	这	溪流	从	这	湿的	油布	,

与湿油布上的水流汇合，

[ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɑːft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [həʊld] .

ran	along	the	floor	and	disappeared	aft	into	the	main	hold	.
跑	沿着	这	地面	和	消失	后部	进入	这	主要的	抓住	.

沿着地板跑动，消失在主货舱的后面。

[æt; ət] [tuː] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] — [ðæt] [ɪz] ,

At	two	bells	in	the	middle	watch	—	that	is	,
在	二	铃铛	在	这	中间	手表	—	那	是	,

中间两声钟响时要守候——也就是说，

[ɪn][lænd] ['pɑːləns] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɔːd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

in	land	parlance	one	o'clock	in	the	morning	—	the	order	was	roared	out	on	the
在	土地	语言	一	点钟	在	这	早晨	—	这	命令	曾是	咆哮	出去	在	这

:

fo'castle	:
福卡斯尔	:

用陆地上的术语来说，就是凌晨一点——命令在前堡上大声喊了出来：

" [ɔːl] [hændz][ɒn] [dek] [ænd; ənd] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] !

"	All	hands	on	deck	and	shorten	sail	!
"	全部	双手	在	甲板	和	缩短	帆	!

“全体船员集合，收帆！”

" [ðen] [ðə; ði] ['sliːpi] ['seɪləz] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʌŋk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [kləʊðz] , [ɔɪl] -
" **Then the sleepy sailors tumbled out of their bunk and into their clothes , oil -**
" 然后 这 困 水手们 翻滚 出去 的 他们的 假寐 和 进入 他们的 衣服 , 油 -
[skɪnz] ,
skins ,
皮肤 ,

“然后，昏昏欲睡的水手们从铺位上滚下来，穿上衣服和油布雨衣，

[ænd; ənd] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [ʌp] [ɒn] [dek] .
and sea - boots and up on deck .
和 海 - 靴子 和 向上 在 甲板 .

穿着海靴，上了甲板。

- [tɪz] [wen] [ðæt] ['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [ɒn][kəʊld] , ['blʌstərɪŋ] [naɪts] [ðæt] " [dʒæk] " ['grɪmli] ['mʌtəz] :
' **Tis when that order comes on cold , blustering nights that " Jack " grimly mutters :**
- 的 什么时候 那 命令 来 在 寒冷的 , 虚张声势 夜晚 那 " 杰克 " 阴沉地 低声嘟囔 :

每当寒风凛冽的夜晚下达那道命令时，“杰克”便会阴沉地低声说道：

" [huː] [wʊd] [nɒt] [sel] [ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] ?
" **Who would not sell a farm and go to sea ?**
" WHO 会 不是 卖 一个 农场 和 去 到 海 ?

谁不想卖掉农场去出海呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
" **It was on deck that the force of the wind could be fully appreciated ,**
" 它 曾是 在 甲板 那 这 力量 的 这 风 可以 是 完全 感谢 ,

“在甲板上，人们才能充分感受到风的力量。”

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] .
especially after leaving the stifling fo'castle .
尤其 后 离开 这 令人窒息 福卡斯尔 .

尤其是在离开令人窒息的前堡之后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
It seemed to stand up against you like a wall ,
它 似乎 到 站立 向上 反对 你 喜欢 一个 墙 ,

它就像一堵墙一样挡在你面前。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [deks] [ɔː(r)][tuː; tə] [briːð] [æz; əz]
making it almost impossible to move on the heaving decks or to breathe as
制作 它 几乎 不可能的 到 移动 在 这 起伏 甲板 或者 到 呼吸 作为
[ðə; ði] [fɪəs] [gʌst] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [baɪ] .
the fierce gusts came dashing by .
这 凶猛的 阵风 来了 帅气 经过 .

狂风呼啸而过，在颠簸的甲板上几乎寸步难行，呼吸也变得困难。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [həʊv] [tuː; tə]['ʌndə(r)][dʒɪb] , ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
The schooner was hove to under jib , foresail , and mainsail .
这 大篷车 曾是 霍夫 到 在下面 吊臂 , 前帆 , 和 主帆 .

这艘纵帆船停泊在前帆、主帆和三角帆下方。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
We proceeded to lower the foresail and make it fast .
我们 继续 到 降低 这 前帆 和 制作 它 快速地 .

我们接着降下前帆并将其系好。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['greɪtli] [ɪm'piːdɪŋ] ['aʊə(r)]['leɪbə(r)] .
The night was dark , greatly impeding our labor .
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 非常 阻碍 我们的 劳动 .

夜色漆黑，严重阻碍了我们的工作。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [muːn] [kʊd; kəd] [pɪəs] [ðə; ðɪ] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] [klaʊdz]
though not a star or the moon could pierce the black masses of storm clouds
尽管 不是 一个 星星 或者 这 月亮 可以 刺穿 这 黑色的 群众 的 风暴 云
[ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ðɪ][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [geɪl] ,
that obscured the sky as they swept along before the gale ,
那 模糊不清 这 天空 作为 他们 扫荡 沿着 前 这 大风 ,

虽然没有一颗星星或月亮能够穿透遮蔽天空的黑色风暴云团，它们在狂风的席卷下呼啸而过。

['neɪtʃə(r)] ['eɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .
nature aided us in a measure .
自然 协助 我们 在 一个 措施 .

大自然在一定程度上帮助了我们。

[ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] .
A soft light emanated from the movement of the ocean .
一个 柔软的 光 散发 从 这 移动 的 这 海洋 .

海浪的涌动散发出柔和的光芒。

[iːtʃ] ['maɪti] [siː] , [ɔːl] [ˌfɒsfə'resnt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['taɪni] [laɪts] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz]
Each mighty sea , all phosphorescent and glowing with the tiny lights of myriads
每个 强大的 海 , 全部 磷光 和 发光 和 这 微小的 灯 的 无数
[ɒv; əv] - ,
of animalculæ ,
的 - ,

每一片浩瀚的海洋，都闪烁着磷光，由无数微小生物发出的微光点缀。

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['delјuːdʒ][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
threatened to overwhelm us with a deluge of fire .
威胁 到 压倒 我们 和 一个 洪水 的 火 .

大火几乎要将我们吞噬。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,
Higher and higher , thinner and thinner ,
更高 和 更高 , 更薄 和 更薄 ,

越来越高，越来越薄，

[ðə; ðɪ] [krest] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːv] [ænd; ənd][ˌəʊvə'tɒp] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ,
the crest grew as it began to curve and overtop preparatory to breaking ,
这 波峰 生长 作为 它 开始 到 曲线 和 上方 预备 到 打破 ,

山脊逐渐隆起，开始弯曲并翻越山脊，准备崩塌。

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bʊlwəks] ,
until with a roar it fell over the bulwarks ,
直到 和 一个 吼 它 跌倒 超过 这 堡垒 ,

直到它轰然倒塌，翻越了舷墙。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sɒft] ['gləʊɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ðɪ] ['seɪləz]
a mass of soft glowing light and tons of water which sent the sailors
一个 大量的 的 柔软的 发光 光 和 吨 的 水 哪个 发送 这 水手们
['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ['lɪt(ə)l] [speks] [ɒv; əv] [laɪt]
sprawling in all directions and left in each nook and cranny little specks of light
蔓延 在 全部 方向 和 左边 在 每个 角落 和 裂缝 小的 斑点 的 光
[ðæt] [gləu] [ænd; ənd] ['trembld] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [siː] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
that glowed and trembled till the next sea washed them away ,
那 发光 和 颤抖 直到 这 下一个 海 洗过 他们 离开 ,

一团柔和的光芒和大量的海水将水手们冲散到四面八方，在每个角落和缝隙里都留下了闪烁颤抖的小光点，直到下一波海浪将它们冲走。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [njuː] [wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

depositing	**new**	**ones**	**in**	**their**	**places**	**.**
存款	新的	一个	在	他们的	地方	.

将新的物体替换到原来的位置。

['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] ['siːz] ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn]

Sometimes	**several**	**seas**	**following**	**each**	**other**	**with**	**great**	**rapidity**	**and**	**thundering**	**down**
有时	一些	海域	下列的	每个	其他	和	伟大的	快速	和	雷鸣	向下

[ɒn] ['aʊə(r)] [deks] [fɪld] [ðem; ðəm] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ,

on	**our**	**decks**	**filled**	**them**	**full**	**to**	**the**	**bulwarks**	**,**
在	我们的	甲板	已填	他们	满的	到	这	堡垒	,

有时，数道巨浪接踵而至，迅猛地拍打着甲板，将甲板灌满，直至舷墙。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [liː] ['skʌpə] .

but	**soon**	**they**	**were**	**discharged**	**through**	**the**	**lee**	**scuppers**	**.**
但	很快	他们	是	出院	通过	这	李	排水孔	.

但很快它们就通过背风侧的排水孔排出去了。

[tuː; tə] [riːf] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] ['ʌndə(r)]

To	**reef**	**the**	**mainsail**	**we**	**were**	**forced**	**to**	**run**	**off**	**before**	**the**	**gale**	**under**
到	礁	这	主帆	我们	是	强制	到	跑步	离开	前	这	大风	在下面

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] [dʒɪb] .

the	**single**	**reefed**	**jib**	**.**
这	单身的	礁石	吊臂	.

为了收起主帆，我们被迫在狂风来临前，靠着单张缩帆后的前帆驶离港口。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [fɔːst] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [siː]

By	**the**	**time**	**we**	**had**	**finished**	**the**	**wind**	**had**	**forced**	**up**	**such**	**a**	**tremendous**	**sea**
经过	这	时间	我们	有	完成的	这	风	有	强制	向上	这样的	一个	巨大的	海

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .

that	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**heave**	**her**	**to**	**.**
那	它	曾是	不可能的	到	举	她	到	.

当我们完成任务时，狂风掀起了滔天巨浪，我们根本无法将船拉到岸边。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [fluː] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [θruː] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] .

Away	**we**	**flew**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**storm**	**through**	**the**	**muck**	**and**	**flying**	**spray**	**.**
离开	我们	飞翔	在	这	翅膀	的	这	风暴	通过	这	泥浆	和	飞行	喷	.

我们乘着暴风雨的翅膀，穿过泥泞和飞溅的水花，飞向远方。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʃɪə(r)] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,

A	**wind**	**sheer**	**to**	**starboard**	**,**
一个	风	透明	到	右舷	,

右舷风切变，

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['siːz] [strʌk] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ə'stɜːn] [ænd; ənd]

then	**another**	**to**	**port**	**as**	**the**	**enormous**	**seas**	**struck**	**the**	**schooner**	**astern**	**and**
然后	其他	到	港口	作为	这	巨大的	海域	击	这	大篷车	倒车	和

['nɪəli] [brəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .

nearly	**broached**	**her**	**to**	**.**
几乎	已提出	她	到	.

然后，巨浪再次向左舷袭来，巨浪拍打着帆船的船尾，几乎使船身倾覆。

[æz; əz] [deɪ] [brəʊk] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪb] , ['liːvɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪl] [ˌʌn'fəːl] .

As	**day**	**broke**	**we**	**took**	**in**	**the**	**jib**	**,**	**leaving**	**not**	**a**	**sail**	**unfurled**	**.**
作为	天	打破	我们	采取	在	这	吊臂	,	离开	不是	一个	帆	展开	.

天亮时分，我们收起了前帆，没有留下一张未展开的帆。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['skʌdɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['siːz] ['əʊvə(r)]

Since	we	had	begun	scudding	she	had	ceased	to	take	the	seas	over
自从	我们	有	开始	疾驰	她	有	停止	到	拿	这	海域	超过

[hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ,

her	bow	,
她	弓	,

自从我们开始高速航行以来，她就不再被海浪拍打船头了。

[bʌt; bət] [ə'mɪdʃɪps] [ðeɪ] [brəʊk] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .

but	amidships	they	broke	fast	and	furious	.
但	船体中部	他们	打破	快速地	和	狂怒	.

但船体中部却突然遭到猛烈攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][reɪn] ,

It	was	a	dry	storm	in	the	matter	of	rain	,
它	曾是	一个	干燥	风暴	在	这	事情	的	雨	,

就降雨而言，这是一场干风暴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [faɪn] [spreɪ] ,

but	the	force	of	the	wind	filled	the	air	with	fine	spray	,
但	这	力量	的	这	风	已填	这	空气	和	美好的	喷	,

但强风使空气中弥漫着细小的水雾。

[wɪtʃ] [fluː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɔstriːz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

which	flew	as	high	as	the	crosstrees	and	cut	the	face	like	a	knife	,
哪个	飞翔	作为	高的	作为	这	十字树	和	切	这	脸	喜欢	一个	刀	,

它飞得和十字树一样高，像刀子一样划破了脸。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] .

making	it	impossible	to	see	over	a	hundred	yards	ahead	.
制作	它	不可能的	到	看	超过	一个	百	码	前方	.

导致一百码以外的视线完全受阻。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [liːd] ['kʌlə(r)][æz; əz] [wɪð] [lɒŋ] , [sləʊ] ,

The	sea	was	a	dark	lead	color	as	with	long	,	slow	,
这	海	曾是	一个	黑暗的	带领	颜色	作为	和	长的	,	慢的	,

海水呈深铅灰色，如同漫长而缓慢的航行。

[mə'dʒestɪk][rəʊl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiːpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][wɪnd]['ɪntuː]['lɪkwɪd] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [fəʊm] .

majestic	roll	it	was	heaped	up	by	the	wind	into	liquid	mountains	of	foam	.
雄伟	卷	它	曾是	堆积如山	向上	经过	这	风	进入	液体	山脉	的	泡沫	.

壮观的翻滚，被风卷起堆积成液态的泡沫山。

[ðə; ði][waɪld]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːdʒd] [ə'lɒŋ] .

The	wild	antics	of	the	schooner	were	sickening	as	she	forged	along	.
这	荒野	滑稽动作	的	这	大篷车	是	令人作呕	作为	她	锻造	沿着	.

这艘纵帆船一路狂飙，其疯狂的举动令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [stɒp] , [æz; əz] [ðəʊ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,

She	would	almost	stop	,	as	though	climbing	a	mountain	,
她	会	几乎	停止	,	作为	尽管	攀登	一个	山	,

她几乎要停下来，仿佛在攀登一座山峰。

[ðen] ['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

then	rapidly	rolling	to	right	and	left	as	she	gained	the	summit	of	a	huge
然后	快速	滚动	到	正确的	和	左边	作为	她	获得	这	首脑	的	一个	巨大的

[siː] ,

sea	,
海	,

然后，当她登上浩瀚大海的顶峰时，身体迅速左右翻滚。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ə'frait] [æt; ət]

she	steadied	herself	and	paused	for	a	moment	as	though	affrighted	at
她	稳定	她自己	和	暂停	为了	一个	片刻	作为	尽管	惊恐	在

[ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	yawning	precipice	before	her	.
这	打哈欠	悬崖	前	她	.

她稳住身子，停顿了一会儿，仿佛被眼前深不见底的悬崖吓到了。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ,

Like	an	avalanche	,
喜欢	一个	雪崩	,

就像雪崩一样，

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ə'stɜːn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

she	shot	forward	and	down	as	the	sea	astern	struck	her	with	the	force	of
她	射击	向前	和	向下	作为	这	海	倒车	击	她	和	这	力量	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bætərɪŋ] [ræmz] ,

a	thousand	battering	rams	,
一个	千	殴打	公羊	,

她向前猛冲，然后向下俯冲，因为身后的海浪像上千个攻城槌一样猛烈地拍打着她。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæt̬hed] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðæt]

burying	her	bow	to	the	catheads	in	the	milky	foam	at	the	bottom	that
埋葬	她	弓	到	这	猫头	在	这	乳白色	泡沫	在	这	底部	那

[keɪm] [ɒn] [dek] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — ['fɔːwəd] ,

came	on	deck	in	all	directions	—	forward	,
来了	在	甲板	在	全部	方向	—	向前	,

她的船头深深地埋在甲板上四面八方涌来的乳白色泡沫中，泡沫一直延伸到船底的猫头处——向前，

[ə'stɜːn] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːz] - [paɪps] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] .

astern	,	to	right	and	left	,	through	the	hawse	-	pipes	and	over	the	rail	.
倒车	,	到	正确的	和	左边	,	通过	这	锚索	-	管道	和	超过	这	轨	.

船尾，向右和向左，穿过缆绳管，越过栏杆。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɒp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ]

The	wind	began	to	drop	,	and	by	ten	o'clock	we	were	talking	of	heaving
这	风	开始	到	降低	,	和	经过	十	点钟	我们	是	说	的	起伏

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

her	to	.
她	到	.

风势开始减弱，到了十点钟，我们开始讨论是否要把她拖走。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [tuː] ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['bɑːkənti:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

We	passed	a	ship	,	two	schooners	,	and	a	four	-	masted	barkentine	under	the
我们	通过了	一个	船	,	二	双桅帆船	,	和	一个	四	-	桅杆	巴肯廷	在下面	这

[smɔːlɪst] [ɒv; əv]['kænvəs] ,

smallest	of	canvas	,
最小	的	帆布	,

我们经过一艘轮船、两艘纵帆船和一艘帆面极小的四桅帆船。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['spæŋkə(r)][ænd; ənd][dʒɪb] , [wiː; wi] [həʊv] [hɜː(r); hə(r)]

and	at	eleven	o'clock	,	running	up	the	spanker	and	jib	,	we	hove	her
和	在	十一	点钟	,	跑步	向上	这	打屁股	和	吊臂	,	我们	霍夫	她

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

十一点钟，我们升起舷梯和吊杆，把她停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ʌndə(r)]

and	in	another	hour	we	were	beating	back	again	against	the	aftersea	under
和	在	其他	小时	我们	是	殴打	后退	再次	反对	这	-	在下面

[fʊl] [seɪl][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [graʊnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwəd] .

full	sail	to	regain	the	sealing	ground	away	to	the	westward	.
满的	帆	到	恢复	这	密封	地面	离开	到	这	向西	.

又过了一个小时，我们再次扬帆起航，逆风而行，向西夺回了海豹捕猎区。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " ['bɒdi] [ɪn]['kænvəs]

Below	,	a	couple	of	men	were	sewing	the	"	bricklayer's	"	body	in	canvas
以下	,	一个	夫妻	的	男人	是	缝纫	这	"	砌砖工的	"	身体	在	帆布

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ['beriəl] .

preparatory	to	the	sea	burial	.
预备	到	这	海	葬礼	.

下面，几个男人正在用帆布缝制“砌砖工”的遗体，准备进行海葬。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:m] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " [səʊl] .

And	so	with	the	storm	passed	away	the	"	bricklayer's	"	soul	.
和	所以	和	这	风暴	通过了	离开	这	"	砌砖工的	"	灵魂	.

于是，随着暴风雨的消逝，“砌砖工”的灵魂也随之消亡。

[ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)]

THE	LOST	POACHER
这	丢失的	偷猎者

失踪的偷猎者

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ɪk'skju:zɪz] .

"	But	they	won't	take	excuses	.
"	但	他们	惯于	拿	借口	.

但他们不会接受任何借口。

[jʊr; jər] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

You're	across	the	line	,	and	that's	enough	.
你是	穿过	这	线	,	和	那就是	足够的	.

你已经越过终点线了，这就足够了。

[ðel] [teɪk] [ju:; jʊ] .

They'll	take	you	.
他们会	拿	你	.

他们会带走你。

[ɪn][ju:; jʊ][gəʊ] , [saɪ'bɪəriə][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] - [maɪnz] .

In	you	go	,	Siberia	and	the	salt	-	mines	.
在	你	去	,	西伯利亚	和	这	盐	-	矿井	.

去吧，西伯利亚和盐矿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [waɪ] , [wʌts] [hi:; hi][tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	as	for	Uncle	Sam	,	why	,	what's	he	to	know	about	it	?
和	作为	为了	叔叔	山姆	,	为什么	,	是什么	他	到	知道	关于	它	?

至于山姆大叔，他又怎么会知道呢?

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪl] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] . -

Never	a	word	will	get	back	to	the	States	.	'
绝不	一个	单词	将要	得到	后退	到	这	各州	.	-

绝对不会有任何消息传回美国。

[ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] , - [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl] [seɪ] , - [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [lɒst] [wɪð] [ɔ:l][hændz] .

The	Mary	Thomas	,	'	the	papers	will	say	,	'	the	Mary	Thomas	lost	with	all	hands	.
这	玛丽	托马斯	,	-	这	文件	将要	说	,	-	这	玛丽	托马斯	丢失的	和	全部	双手	.

“玛丽·托马斯号，”报纸上会这样写，“玛丽·托马斯号沉没，船上人员全部遇难。”

['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fu:n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['si:z] . -

Probably	**in**	**a**	**typhoon**	**in**	**the**	**Japanese**	**seas**	**.**	**'**
大概	在	一个	台风	在	这	日本人	海域	.	-

可能是在日本海域的台风中。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] , [tu:] .

That's	**what**	**the**	**papers**	**will**	**say**	**,**	**and**	**people**	**,**	**too**	**.**
那就是	什么	这	文件	将要	说	,	和	人们	,	也	.

报纸会这么报道，人们也会这么说。

[ɪn][ju:; jʊ][gəʊ] , [saɪ'bɪəriə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔ:lt] - [maɪnz] .

In	**you**	**go**	**,**	**Siberia**	**and**	**the**	**salt**	**-**	**mines**	**.**
在	你	去	,	西伯利亚	和	这	盐	-	矿井	.

去吧，西伯利亚和盐矿。

[ded] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ['fɪfti] [j'iəz] .

Dead	**to**	**the**	**world**	**and**	**kith**	**and**	**kin**	**,**	**though**	**you**	**live**	**fifty**	**years**	**.**
死的	到	这	世界	和	亲	和	亲属	,	尽管	你	居住	五十	年	.

即使活到五十岁，也与世人、亲朋好友断绝关系。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][dʒɒn] ['lu:ɪs] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] " [si:] - ['lɔɪə(r)] , " ['set(ə)ld][ðə; ðɪ]

"	**In**	**such**	**manner**	**John**	**Lewis**	**,**	**commonly**	**known**	**as**	**the**	**"**	**sea**	**-**	**lawyer**	**,**	**"**	**settled**	**the**
"	在	这样的	方式	约翰	刘易斯	,	通常	已知	作为	这	"	海	-	律师	,	"	定居	这

['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

matter	**out**	**of**	**hand**	**.**
事情	出去	的	手	.

“就这样，人称‘海上律师’的约翰·刘易斯迅速解决了此事。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meəri] ['tɒməs] .

It	**was**	**a**	**serious**	**moment**	**in**	**the**	**forecastle**	**of**	**the**	**Mary**	**Thomas**	**.**
它	曾是	一个	严肃的	片刻	在	这	前甲板	的	这	玛丽	托马斯	.

在“玛丽·托马斯”号的前甲板上，气氛十分紧张。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] ,

No	**sooner**	**had**	**the**	**watch**	**below**	**begun**	**to**	**talk**	**the**	**trouble**	**over**	**,**
不	很快	有	这	手表	以下	开始	到	讲话	这	麻烦	超过	,

下面那位守表员刚开始讨论这个问题，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

than	**the**	**watch**	**on**	**deck**	**came**	**down**	**and**	**joined**	**them**	**.**
比	这	手表	在	甲板	来了	向下	和	加入	他们	.

然后甲板上的值班人员下来加入了他们。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] ,

As	**there**	**was**	**no**	**wind**	**,**
作为	那里	曾是	不	风	,

由于没有风，

['evri] [hænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [speəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:l] ,

every	**hand**	**could**	**be**	**spared**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
每一个	手	可以	是	幸存	和	这	例外	的	这	男人	在	这	车轮	,

除了驾驶员以外，其他人的手都可以腾出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

and	**he**	**remained**	**only**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**discipline**	**.**
和	他	剩余	仅有的	为了	这	清酒	的	纪律	.

他留下来只是为了维持纪律。

['i:v(ə)n] " [bʌb] " ['rʌsəl] , [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [hæd; həd] [krept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

Even	"	Bub	"	Russell	,	the	cabin	-	boy	,	had	crept	forward	to	hear	what	was
甚至	"	泡泡	"	罗素	,	这	舱	-	男生	,	有	悄悄地爬	向前	到	听到	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

就连船舱男孩“巴布”罗素也偷偷溜到前面去听发生了什么事。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [bɔ:(r)]

However	,	it	was	a	serious	moment	,	as	the	grave	faces	of	the	sailors	bore
然而	,	它	曾是	一个	严肃的	片刻	,	作为	这	严重	面孔	的	这	水手们	钻孔

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

然而，这是一个严肃的时刻，水手们严肃的表情就是最好的证明。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] [mʌnθs] [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] ['si:lɪŋ] ['skʊ:nə(r)] ,

For	the	three	preceding	months	the	Mary	Thomas	sealing	schooner	,
为了	这	三	前	几个月	这	玛丽	托马斯	密封	大篷车	,

在前三个月里，玛丽·托马斯号海豹捕捞船

[hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [si:l] [pæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd] [nɔ:θ] [tu:; tə] ['beərɪŋ]

had	hunted	the	seal	pack	along	the	coast	of	Japan	and	north	to	Bering
有	猎杀	这	海豹	盒	沿着	这	海岸	的	日本	和	北	到	白令海峡

[si:] .

Sea	.
海	.

他们曾在日本沿海及白令海以北地区猎杀海豹群。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)]

Here	,	on	the	Asiatic	side	of	the	sea	,	they	were	forced	to	give	over
这里	,	在	这	亚洲	边	的	这	海	,	他们	是	强制	到	给	超过

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

在这里，在亚洲一侧的海域，他们被迫放弃了追逐。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [tu:; tə][gəʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['krʊzər] [pə'trəʊld]

or	rather	,	to	go	no	farther	;	for	beyond	,	the	Russian	cruisers	patrolled
或者	相当	,	到	去	不	更远	;	为了	超过	,	这	俄语	巡洋舰	巡逻

[fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] ,

forbidden	ground	,
禁止	地面	,

或者更确切地说，就是止步于此；因为再往前走，就是俄国巡洋舰巡逻的禁区了。

[weə(r)] [ðə; ði] [si:lz] [maɪt] [bri:d] [ɪn] [pi:s] .

where	the	seals	might	breed	in	peace	.
在哪里	这	封印	可能	品种	在	和平	.

那里是海豹可以安心繁殖的地方。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][kɑ:m] .

A	week	before	she	had	fallen	into	a	heavy	fog	accompanied	by	calm	.
一个	星期	前	她	有	倒下	进入	一个	重的	多雾路段	伴随	经过	冷静的	.

一周前，她陷入了平静却又浓重迷雾之中。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk][hæd; həd][nɒt] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wɪnd] [hæd; həd] [bi:n]

Since	then	the	fog	-	bank	had	not	lifted	,	and	the	only	wind	had	been
自从	然后	这	多雾路段	-	银行	有	不是	抬起	,	和	这	仅有的	风	有	到过

[lait] [eəz] [ænd; ənd] ['kætspɔ:] .

light	airs	and	catspaws	.
光	播出	和	猫爪	.

从那时起，雾气就一直没有散去，只有微风和阵阵凉风。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] ,
This **in** **itself** **was** **not** **so** **bad** **,**
这 在 本身 曾是 不是 所以 坏的 ,

这本身倒也不算太糟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['skuːnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
for **the** **sealing** **schooners** **are** **never** **in** **a** **hurry** **so** **long** **as** **they** **are** **in**
为了 这 密封 双桅帆船 是 绝不 在 一个 匆忙 所以 长的 作为 他们 是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːlz] ;
the **midst** **of** **the** **seals** **;**
这 中间 的 这 封印 ;

只要身处海豹群之中，捕海豹的帆船就从不着急；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɔː(r)] ['hevɪli] [tuː; tə]
but **the** **trouble** **lay** **in** **the** **fact** **that** **the** **current** **at** **this** **point** **bore** **heavily** **to**
但 这 麻烦 躺 在 这 事实 那 这 当前的 在 这 观点 钻孔 重度 到
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the **north** **.**
这 北 .

但问题在于，此处的水流强烈地向北流动。

[ðʌs] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)]
Thus **the** **Mary** **Thomas** **had** **unwittingly** **drifted** **across** **the** **line** **,** **and** **every** **hour**
因此 这 玛丽 托马斯 有 不知不觉 漂移 穿过 这 线 , 和 每一个 小时
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ,
she **was** **penetrating** **,**
她 曾是 渗透 ,

就这样，玛丽·托马斯号不知不觉地越过了界线，而且每隔一小时就会突破一次界线。

[ʌn'wɪlɪŋli] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)]
unwillingly **,** **farther** **and** **farther** **into** **the** **dangerous** **waters** **where** **the** **Russian** **bear**
不情愿地 , 更远 和 更远 进入 这 危险的 水 在哪里 这 俄语 熊
[kept] [gɑːd] .
kept **guard** **.**
保留 警卫 .

不情愿地，越陷越深，进入了俄罗斯熊把守的危险水域。

[haʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [nəʊ] [mæn] [njuː] .
How **far** **she** **had** **drifted** **no** **man** **knew** **.**
如何 远的 她 有 漂移 不 男人 知道 .

她究竟漂泊了多远，无人知晓。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ,
The **sun** **had** **not** **been** **visible** **for** **a** **week** **,** **nor** **the** **stars** **,**
这 太阳 有 不是 到过 可见的 为了 一个 星期 , 也不 这 明星 ,

太阳和星星已经一个星期没出现了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]
and **the** **captain** **had** **been** **unable** **to** **take** **observations** **in** **order** **to** **determine**
和 这 队长 有 到过 无法 到 拿 观察 在 命令 到 决定
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his **position** **.**
他的 位置 .

因此，船长无法进行观测以确定自己的位置。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['kruːzə(r)] [mait] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [kruː] [ə'weɪ] [tuː; tə]
At **any** **moment** **a** **cruiser** **might** **swoop** **down** **and** **hale** **the** **crew** **away** **to**
在 任何 片刻 一个 巡洋舰 可能 俯冲 向下 和 哈尔 这 全体人员 离开 到
[saɪ'bɪəriə] .
Siberia **.**
西伯利亚 .

随时可能有一艘巡洋舰俯冲下来，把船员们拖到西伯利亚去。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pəʊtʃɪŋ] [si:l] - ['hʌntəz] [wɒz; wəz] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]

The	fate	of	other	poaching	seal	-	hunters	was	too	well	known	to	the	men	of
这	命运	的	其他	偷猎	海豹	-	猎人	曾是	也	出色地	已知	到	这	男人	的

[ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] ,

the	Mary	Thomas	,
这	玛丽	托马斯	,

玛丽·托马斯号上的船员们对其他偷猎海豹者的下场太过熟悉了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪv] ['feɪsɪz] .

and	there	was	cause	for	grave	faces	.
和	那里	曾是	原因	为了	严重	面孔	.

人们脸上都露出了严肃的表情。

" [maɪn] [frendz] , " [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [væs] [ə; eɪ] [pæd] - .

"	Mine	friends	,	"	spoke	up	a	German	boat	-	steerer	,	"	it	vas	a	pad	piziness	.
"	矿	朋友们	,	"	辐	向上	一个	德语	船	-	转向器	,	"	它	血管	一个	软垫	-	.

“我的朋友们，”一位德国船舵手开口说道，“这真是太棒了。”

[ʃʊst] [æz; əz] [vi:] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [kætʃ] , [ju: en 'di:] [ɔ:l] ['ɒnɪst] , - [gəʊ] [rɒŋ] ,

Shust	as	ve	make	a	big	catch	,	und	all	honest	,	somedings	go	wrong	,
舒斯特	作为	ve	制作	一个	大的	抓住	,	和	全部	诚实的	,	-	去	错误的	,

Shust 就像我们抓住了一个大鱼，但说实话，有些事情出了差错。

[ju: en 'di:] [dɜ:r] ['rʌʃnz] [næb] [ju: 'es] , [deɪk] ['aʊə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['sku:nə(r)] ,

und	der	Russians	nab	us	,	dake	our	skins	and	our	schooner	,
和	德尔	俄罗斯人	纳布	我们	,	达克	我们的	皮肤	和	我们的	大篷车	,

俄罗斯人抓住了我们，剥了我们的皮，还抢走了我们的帆船。

[ju: en 'di:] [send] [ju: 'es] [em aɪ 'ti:] [dɜ:r] ['ænəkists] [tu:; tə] [saɪ'bɪərɪə] .

und	send	us	mit	der	anarchists	to	Siberia	.
和	发送	我们	密特	德尔	无政府主义者	到	西伯利亚	.

并将我们这些无政府主义者送到西伯利亚。

[ɑ:x] !

Ach	!
ach	!

啊！

[ə; eɪ] ['prɪti] [pæd] - ! "

a	pretty	pad	piziness	!	"
一个	漂亮的	软垫	-	!	"

真是个漂亮的垫子！

" [jes] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] , " [ðə; ði] [si:] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] .

"	Yes	,	that's	where	it	hurts	,	"	the	sea	lawyer	went	on	.
"	是的	,	那就是	在哪里	它	疼痛	,	"	这	海	律师	去	在	.

“是的，这就是痛点，”这位海洋律师继续说道。

" [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] [paɪlz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ɒnɪst] ,

"	Fifteen	hundred	skins	in	the	salt	piles	,	and	all	honest	,
"	十五	百	皮肤	在	这	盐	堆	,	和	全部	诚实的	,

“盐堆里有1500张兽皮，全都是诚实的，

[ə; eɪ] [bɪg] [peɪ] - [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [mæn] [dʒæk] [ɒv; əv] [ju: 'es] ,

a	big	pay	-	day	coming	to	every	man	Jack	of	us	,
一个	大的	支付	-	天	未来	到	每一个	男人	杰克	的	我们	,

我们每个人都将迎来一大笔收入，杰克。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

and	then	to	be	captured	and	lose	it	all	!
和	然后	到	是	捕获	和	失去	它	全部	!

然后被俘虏，失去一切！

['itəd][bi:; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [wɪd] [bi:n] ['pəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['ɒnɪst] [wɜ:k] [ɪn]['əʊpən]['wɔ:tə(r)] . "

It'd	be	different	if	we'd	been	poaching	,	but	it's	all	honest	work	in	open	water	.	"
它会	是	不同的	如果	我们会	到过	偷猎	,	但	它是	全部	诚实的	工作	在	打开	水	.	"

如果我们是在偷猎，那情况就不同了，但我们在开阔水域的所有工作都是正当的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [ðeɪ] [kænt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,

"	But	if	we	haven't	done	anything	wrong	,	they	can't	do	anything	to	us	,
"	但	如果	我们	还没有	完毕	任何事物	错误的	,	他们	不能	做	任何事物	到	我们	,

[kæn; kən] [ðeɪ] ?

can	they	?
能	他们	?

“但如果我们没有做错任何事，他们就不能对我们做什么，对吧？”

" [bʌb] ['kwɪrrɪd] .

"	Bub	queried	.
"	泡泡	查询	.

Bub 问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] - [aʊ] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)]

"	It	strikes	me	as	'	ow	it	ain't	the	proper	thing	for	a	boy	o	'	your
"	它	罢工	我	作为	-	现在	它	不是	这	恰当的	事物	为了	一个	男生	o	-	你的

[eɪdʒ] [ʃoʊvɪn] - [ɪn] [wen] - [ɪz] ['eldəz] [ɪz] ['tɔ:kɪn] - ,

age	shovin	'	in	when	'	is	elders	is	talkin	'	,
年龄	推搡	-	在	什么时候	-	是	长者	是	谈话	-	,

“我觉得你这个年纪的男孩在长辈说话的时候插嘴是不合适的。”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	protested	an	English	sailor	,	from	over	the	edge	of	his	bunk	.
"	抗议	一个	英语	水手	,	从	超过	这	边缘	的	他的	假寐	.

“一个英国水手从铺位边缘探出头来抗议道。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒæk] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [si:] - ['lɔɪə(r)] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	Jack	,	"	answered	the	sea	-	lawyer	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	杰克	,	"	回答	这	海	-	律师	.

“哦，没关系，杰克，”海上律师回答道。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə] .

"	He's	a	perfect	right	to	.
"	他是	一个	完美的	正确的	到	.

“他完全有这个权利。”

[eɪnt] [hi:; hi][dʒʌst][æz; əz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] ? "

Ain't	he	just	as	liable	to	lose	his	wages	as	the	rest	of	us	?	"
不是	他	只是	作为	容易	到	失去	他的	工资	作为	这	休息	的	我们	?	"

难道他不会像我们其他人一样失去工资吗?

" [ˌwʊdnt] [gɪv] ['θrʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

"	Wouldn't	give	thruppence	for	them	!
"	不会	给	三便士	为了	他们	!

“我一分钱都不会给它们！”

" [dʒæk] [snɪft] [bæk] .

"	Jack	sniffed	back	.
"	杰克	嗅了嗅	后退	.

杰克也嗅了嗅。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['plænɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['tʃelsi] [wen] [hi:; hi]

He	had	been	planning	to	go	home	and	see	his	family	in	Chelsea	when	he
他	有	到过	规划	到	去	家	和	看	他的	家庭	在	切尔西	什么时候	他

[wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf] ,

was	paid	off	,
曾是	有薪酬的	离开	,

他原本计划拿到遣散费后就回切尔西的家去看望家人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haɪli] ['pɒsəb(ə)l] [lɒs] , [nɒt]['əʊnli]

and	he	was	now	feeling	rather	blue	over	the	highly	possible	loss	,	not	only
和	他	曾是	现在	感觉	相当	蓝色的	超过	这	高度	可能的	损失	,	不是	仅有的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

of	his	pay	,
的	他的	支付	,

他现在心情相当低落，因为他不仅可能失去薪水，而且很可能还会失去其他东西。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

but	of	his	liberty	.
但	的	他的	自由	.

但他的自由。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	How	are	they	to	know	?
"	如何	是	他们	到	知道	?

他们怎么会知道呢?

" [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [bʌbz] ['priːviəs] ['kwestʃən] .

"	the	sea	-	lawyer	asked	in	answer	to	Bub's	previous	question	.
"	这	海	-	律师	问	在	回答	到	宝宝的	以前的	问题	.

“这位海事律师回答了布布之前的问题。”

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fə'bɪd(ə)n] ['wɔːtə(r)] .

"	Here	we	are	in	forbidden	water	.
"	这里	我们	是	在	禁止	水	.

“我们现在身处禁区。”

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ?

How	do	they	know	but	what	we	came	here	of	our	own	accord	?
如何	做	他们	知道	但	什么	我们	来了	这里	的	我们的	自己的	符合	?

他们怎么会知道？难道我们不是自愿来到这里吗?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .

Here	we	are	,	fifteen	hundred	skins	in	the	hold	.
这里	我们	是	,	十五	百	皮肤	在	这	抓住	.

瞧，货舱里有1500张兽皮。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] , [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm][ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [siː] ?

How	do	they	,	know	whether	we	got	them	in	open	water	or	in	the	closed	sea	?
如何	做	他们	,	知道	无论	我们	得到	他们	在	打开	水	或者	在	这	关闭	海	?

他们怎么知道我们是在公海还是在近海捕获的?

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [bʌb] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

Don't	you	see	,	Bub	,	the	evidence	is	all	against	us	.
不	你	看	,	泡泡	,	这	证据	是	全部	反对	我们	.

你难道看不出来吗，巴布，所有的证据都对我们不利。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [grəʊ] [ɒn]

If	you	caught	a	man	with	his	pockets	full	of	apples	like	those	which	grow	on
如果	你	捕捉	一个	男人	和	他的	口袋	满的	的	苹果	喜欢	那些	哪个	生长	在

[jɔː(r); jə(r)] [triː] ,

your	tree	,
你的	树	,

如果你发现有人口袋里装满了像你家树上结的那种苹果，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [triː] [bɪ'saɪdz] ,

and	if	you	caught	him	in	your	tree	besides	,
和	如果	你	捕捉	他	在	你的	树	除了	,

如果你发现他挂在你家树上，

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

what'd	you	think	if	he	told	you	he	couldn't	help	it	,
什么	你	思考	如果	他	讲述	你	他	不能	帮助	它	,

如果他告诉你他控制不住自己，你会怎么想?

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sɔːt] [ɒv; əv] [bləʊn] [ðeə(r)] ,

and	had	just	been	sort	of	blown	there	,
和	有	只是	到过	种类	的	吹	那里	,

就这样被风吹到了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniweɪ] [ðəʊz] ['æplz] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [triː] — ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

and	that	anyway	those	apples	came	from	some	other	tree	—	what'd	you	think	,
和	那	反正	那些	苹果	来了	从	一些	其他	树	—	什么	你	思考	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

而且，那些苹果肯定是从别的树上摘下来的——你觉得呢?

" [bʌb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [wen] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [lait] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɒndəntli] .

"	Bub	saw	it	clearly	when	put	in	that	light	,	and	shook	his	head	despondently	.
"	泡泡	锯	它	清楚地	什么时候	放	在	那	光	,	和	摇晃	他的	头	沮丧地	.

“从这个角度来看，巴布看得很清楚，沮丧地摇了摇头。”

" [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə][saɪ'bɪəriə] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] - [p'ʊləz] [sed] .

"	You'd	rather	be	dead	than	go	to	Siberia	,	"	one	of	the	boat	-	pullers	said	.
"	你会	相当	是	死的	比	去	到	西伯利亚	,	"	一	的	这	船	-	拉拔器	说	.

“你宁愿死也不愿去西伯利亚，”其中一个船夫说道。

" [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] - [maɪnz] [ænd; ənd] [wɜːk] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .

"	They	put	you	into	the	salt	-	mines	and	work	you	till	you	die	.
"	他们	放	你	进入	这	盐	-	矿井	和	工作	你	直到	你	死	.

“他们把你扔进盐矿，让你干到死。”

['nevə(r)] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

Never	see	daylight	again	.
绝不	看	日光	再次	.

再也见不到阳光了。

[waɪ] , [aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][wʌn] ['feləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] [ðæt]

Why	,	I've	heard	tell	of	one	fellow	that	was	chained	to	his	mate	,	and	that
为什么	,	我已经	听到	告诉	的	一	同伴	那	曾是	连锁	到	他的	伴侣	,	和	那

[meit] [daɪd] .

mate	died	.
伴侣	死亡	.

我听说过一个男人被锁链拴在他伴侣身上，结果他的伴侣死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] !

And	they	were	both	chained	together	!
和	他们	是	两个都	连锁	一起	!

他们俩被锁在一起了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [maɪnz] [juː; jʊ] [get] ['sæliveit] .

And	if	they	send	you	to	the	quicksilver	mines	you	get	salivated	.
和	如果	他们	发送	你	到	这	水银	矿井	你	得到	流口水	.

如果他们把你送到水银矿，你会流口水。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [hʌŋ] [ðæn; ðən] ['sæliveit] . "

I'd	rather	be	hung	than	salivated	.	"
ID	相当	是	悬挂	比	流口水	.	"

我宁愿被吊死也不愿被人垂涎。

" [wɑːts] [ˈsæliveit] ?
" Wot's salivated ?
" 什么? 流口水 ?

“什么流口水了？”

" [dʒæk] [ɑːskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [freʃ] [misˈfɔːtʃənz] .
" Jack asked , suddenly sitting up in his bunk at the hint of fresh misfortunes .
" 杰克 问 , 突然 坐着 向上 在 他的 假寐 在 这 暗示 的 新鲜的 不幸 .

“杰克问道，他突然从铺位上坐了起来，似乎察觉到了新的不幸。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [gets] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ; [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
" Why , the quicksilver gets into your blood ; I think that's the way .
" 为什么 , 这 水银 获得 进入 你的 血 ; 我 思考 那就是 这 方式 .

“为什么呢，水银会进入你的血液；我想就是这样。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌmz] [ɔːl] [swel] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈskɜːvi] , [ˈəʊnli] [wɜːs] ,
And your gums all swell like you had the scurvy , only worse ,
和 你的 牙龈 全部 膨胀 喜欢 你 有 这 坏血病 , 仅有的 更糟 ,

你的牙龈肿胀得像得了坏血病一样，甚至更严重。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [get] [luːs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔːz] .
and your teeth get loose in your jaws .
和 你的 牙齿 得到 松动的 在 你的 下颚 .

你的牙齿会在牙槽骨里松动。

[ænd; ənd] [bɪg] [ˈʌlsər] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [daɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] .
And big ulcers form , and then you die horrible .
和 大的 溃疡 形式 , 和 然后 你 死 可怕 .

然后会形成巨大的溃疡，最后你会痛苦地死去。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [kænt] [lɑːst] [lɒŋ] [ə; eɪ] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkwɪksɪlvə(r)] . "
The strongest man can't last long a - mining quicksilver . "
这 最强 男人 不能 最后的 长的 一个 - 矿业 水银 . "

即使是最强壮的人，在开采水银的过程中也无法坚持太久。

" [ə; eɪ] [pæd] - , " [ðə; ði] [bəʊt] - [ˈstɪərə(r)] [riːˈɪtəreɪtɪd] , [ˈdɑːlərəsli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ]
" A pad piziness , " the boat - steerer reiterated , dolorously , in the silence which
" 一个 软垫 - , " 这 船 - 转向器 重申 , 悲惨地 , 在 这 沉默 哪个
[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 .

“垫子很脏，”船舵手在随后的沉默中悲伤地重复道。

" [ə; eɪ] [pæd] - .
" A pad piziness .
" 一个 软垫 - .

“垫子很烦人。

[ai] [vɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [jəʊkəʊˈhɑːmə] .
I vish I was in Yokohama .
我 维什 我 曾是 在 横滨 .

我真希望我当时在横滨。

[eɪ] ? [vɑːt] [væs] [dɒt] ?
Eh ? Vot vas dot ?
嗯 ? 投票 血管 点 ?

嗯？ Vot vas dot?

" [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiːld] [ˈəʊvə(r)] .
" The vessel had suddenly heeled over .
" 这 血管 有 突然 高跟鞋 超过 .

“船突然倾斜了。”

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)][ə'slɑːnt] .

The	decks	were	aslant	.
这	甲板	是	斜体	.

甲板是倾斜的。

[ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] , ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] .

A	tin	pannikin	rolled	down	the	inclined	plane	,	rattling	and	banging	.
一个	锡	潘尼金	滚动	向下	这	倾斜	飞机	,	嘎嘎作响	和	砰砰作响	.

一个锡制小平底锅沿着斜坡滚落，发出嘎嘎作响的声音。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ræt] - [tæt] - [tæt][ɒv; əv]

From	above	came	the	slapping	of	canvas	and	the	quivering	rat	-	tat	-	tat	of
从	多于	来了	这	拍打	的	帆布	和	这	颤抖	鼠	-	塔特	-	塔特	的

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] [liːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsli] [stretʃt] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

the	after	leech	of	the	loosely	stretched	foresail	.
这	后	水蛭	的	这	松散地	拉伸	前帆	.

上方传来帆布拍打的声音，以及松弛张开的前帆后缘颤抖的哒哒声。

[ðen] [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] [sæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , " [ɔːl][hændz][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl] !

Then	the	mate's	voice	sang	down	the	hatch	,	"	All	hands	on	deck	and	make	sail	!
然后	这	朋友的	嗓音	唱	向下	这	孵化	,	"	全部	双手	在	甲板	和	制作	帆	!

然后，大副的声音从舱口传来："全体船员到甲板上来，扬帆起航！"

" ['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sʌmənz] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Never	had	such	summons	been	answered	with	more	enthusiasm	.
"	绝不	有	这样的	传票	到过	回答	和	更多的	热情	.

"从未有过如此热烈的响应。"

[ðə; ði][kɑːm][hæd; həd]['brəʊkən] .

The	calm	had	broken	.
这	冷静的	有	破碎的	.

平静被打破了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [saʊθ] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

The	wind	had	come	which	was	to	carry	them	south	into	safety	.
这	风	有	来	哪个	曾是	到	携带	他们	南	进入	安全	.

风来了，它将把他们吹向南方，带他们到安全的地方。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)] [ɔːl] [spræŋ] [ɒn] [dek] .

With	a	wild	cheer	all	sprang	on	deck	.
和	一个	荒野	欢呼	全部	弹簧	在	甲板	.

随着一阵欢呼，所有人都跳上了甲板。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [mæd] [heɪst] , [ðeɪ] [flʌŋ] [aʊt] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , ['flaɪɪŋ] [dʒɪbz][ænd; ənd] [steɪ] - [seɪlz] .

Working	with	mad	haste	,	they	flung	out	topsails	,	flying	jibs	and	stay	-	sails	.
在职的	和	疯狂的	匆忙	,	他们	扔	出去	顶帆	,	飞行	摇臂	和	停留	-	帆	.

他们手忙脚乱地展开了顶帆、飞扬的前帆和支索帆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] , [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	they	worked	,	the	fog	-	bank	lifted	and	the	black	vault	of	heaven	,
作为	他们	工作	,	这	多雾路段	-	银行	抬起	和	这	黑色的	金库	的	天堂	,

随着他们的劳作，雾气散去，黑色的穹顶显露出来。

[bi'spæŋgl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [stɑːz] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

bespangled	with	the	old	familiar	stars	,	rushed	into	view	.
闪闪发光的	和	这	老的	熟悉的	明星	,	匆忙	进入	看法	.

繁星点点，熟悉的繁星涌入眼帘。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] ,

When	all	was	ship	-	shape	,
什么时候	全部	曾是	船	-	形状	,

当一切准备就绪时，

[ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ['gæləntli] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [bi:m] [wɪnd]

the	Mary	Thomas	was	lying	gallantly	over	on	her	side	to	a	beam	wind
这	玛丽	托马斯	曾是	说谎	英勇地	超过	在	她	边	到	一个	光束	风

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] [dju:] [saʊθ] .

and	plunging	ahead	due	south	.
和	骤降	前方	到期的	南	.

“玛丽·托马斯”号英勇地侧翻在横风中，径直向正南方向驶去。

" - [laɪts] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [baʊ; bəʊ] , [sɜ:(r)] !

"	Steamer's	lights	ahead	on	the	port	bow	,	sir	!
"	-	灯	前方	在	这	港口	弓	,	先生	!

“先生，前方左舷船首有汽船灯！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] .

"	cried	the	lookout	from	his	station	on	the	forecastle	-	head	.
"	哭	这	瞭望台	从	他的	车站	在	这	前甲板	-	头	.

“瞭望员从船首楼的瞭望台上喊道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

There	was	excitement	in	the	man's	voice	.
那里	曾是	激动	在	这	男人的	嗓音	.

男人的声音里带着兴奋。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [bʌb] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['glɑ:sɪz] .

The	captain	sent	Bub	below	for	his	night	-	glasses	.
这	队长	发送	泡泡	以下	为了	他的	夜晚	-	眼镜	.

船长派巴布下楼去拿他的夜视镜。

['evrɪbɒdi] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [li:] - [reɪl][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['streɪndʒə(r)] ,

Everybody	crowded	to	the	lee	-	rail	to	gaze	at	the	suspicious	stranger	,
大家	挤	到	这	李	-	轨	到	目光	在	这	可疑的	陌生人	,

所有人都挤到船舷边，打量着那个形迹可疑的陌生人。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:m] [ʌp] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

which	already	began	to	loom	up	vague	and	indistinct	.
哪个	已经	开始	到	织布机	向上	模糊的	和	模糊	.

它已经开始隐隐约约地浮现出来。

[ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['wɔ:təz] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

In	those	unfrequented	waters	the	chance	was	one	in	a	thousand	that	it	could
在	那些	冷落	水	这	机会	曾是	一	在	一个	千	那	它	可以

[bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'trəʊl] .

be	anything	else	than	a	Russian	patrol	.
是	任何事物	别的	比	一个	俄语	巡逻	.

在那些人迹罕至的海域，除了俄罗斯巡逻队之外，其他任何东西出现的概率都只有千分之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəsli] ['geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] ,

The	captain	was	still	anxiously	gazing	through	the	glasses	,
这	队长	曾是	仍然	焦虑地	凝视	通过	这	眼镜	,

船长仍然焦急地透过眼镜凝视着前方。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] [left] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv]

when	a	flash	of	flame	left	the	stranger's	side	,	followed	by	the	loud	report	of
什么时候	一个	闪光	的	火焰	左边	这	陌生人的	边	,	随后	经过	这	大声	报告	的

[ə; eɪ] ['kænən] .

a	cannon	.
一个	大炮	.

一道火焰从陌生人的身上闪过，随后传来一声巨响的炮声。

[ðə; ði] [wɜ:st] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'fɜ:md] .

The	worst	fears	were	confirmed	.
这	最差	恐惧	是	确认的	.

最糟糕的预感成真了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəˈtrəʊl] ,

It	was	a	patrol	,
它	曾是	一个	巡逻	,

这是一次巡逻，

['evɪdəntli] ['faɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [baʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

evidently	firing	across	the	bows	of	the	Mary	Thomas	in	order	to	make	her
显然	射击	穿过	这	弓	的	这	玛丽	托马斯	在	命令	到	制作	她

[hiːv] [tuː; tə] .

heave	to	.
举	到	.

显然，他们向“玛丽·托马斯”号的船头开火，目的是迫使它停船。

" [hɑːd] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [helm] !

"	Hard	down	with	your	helm	!
"	难的	向下	和	你的	舵	!

“用力舵！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [stɪrz] - [mæn] , [ɔːl][ðə; ði][laɪf] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	the	captain	commanded	the	steers	-	man	,	all	the	life	gone	out	of	his	voice	.
"	这	队长	命令	这	牛	-	男人	,	全部	这	生活	已消失	出去	的	他的	嗓音	.

“船长命令舵手，声音里充满了无力的气息。”

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , " [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] !

Then	to	the	crew	,	"	Back	over	the	jib	and	foresail	!
然后	到	这	全体人员	,	"	后退	超过	这	吊臂	和	前帆	!

然后对船员说：“回到前帆和三角帆上方！”

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] !

Run	down	the	flying	jib	!
跑步	向下	这	飞行	吊臂	!

沿着飞帆往下跑！

[kluː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] !

Clew	up	the	foretopsail	!
线索	向上	这	前顶帆	!

收起前桅顶帆！

[ænd; ənd][ɑːft][hɪə(r)][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] !

And	aft	here	and	swing	on	to	the	main	-	sheet	!
和	后部	这里	和	摇摆	在	到	这	主要的	-	床单	!

然后向后拉，转到主帆索上！

" [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [lɒst] ['hedweɪ] ,

"	The	Mary	Thomas	ran	into	the	eye	of	the	wind	,	lost	headway	,
"	这	玛丽	托马斯	跑	进入	这	眼睛	的	这	风	,	丢失的	进展	,

“玛丽·托马斯号迎着风眼航行，失去了航速。”

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɜːtɪsɪ] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['siːz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

and	fell	to	courtesying	gravely	to	the	long	seas	rolling	up	from	the	west	.
和	跌倒	到	礼貌	严重地	到	这	长的	海域	滚动	向上	从	这	西方	.

然后，他庄严地向从西方滚滚而来的漫长海浪致意。

[ðə; ði]['kruːzə(r)] [stiːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ] [bəʊt] .

The	cruiser	steamed	a	little	nearer	and	lowered	a	boat	.
这	巡洋舰	蒸	一个	小的	更近	和	降低	一个	船	.

巡洋舰又靠近了一些，放下了一艘救生艇。

[ðə; ði] [s'iːləz] [wɒtʃt] [ɪn] ['hɑːtbrəʊkən] ['saɪləns] .

The	sealers	watched	in	heartbroken	silence	.
这	密封剂	观看	在	肠断	沉默	.

海豹捕手们默默地、心碎地看着这一切。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [slæk] [ə'weɪ] [tuː; tə]

They	could	see	the	white	bulk	of	the	boat	as	it	was	slacked	away	to
他们	可以	看	这	白色的	大部分	的	这	船	作为	它	曾是	松懈	离开	到

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

他们可以看到船身白色的庞大身躯缓缓沉入水中。

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] ['slaɪdɪŋ] [ə'bɔːd] .

and	its	crew	sliding	aboard	.
和	它是全体人员		滑动	船上	.

船员们也滑了上去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dævɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	could	hear	the	creaking	of	the	davits	and	the	commands	of	the
他们	可以	听到	这	嘎吱作响	的	这	吊艇架	和	这	命令	的	这

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

他们能听到吊艇架的吱嘎声和军官们的命令声。

[ðen] [ðə; ði][bəʊt] [spræŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd]

Then	the	boat	sprang	away	under	the	impulse	of	the	oars	,	and	came	toward
然后	这	船	弹簧	离开	在下面	这	冲动	的	这	桨	,	和	来了	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，船在桨的推动下猛地向前冲去，朝他们驶来。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] ,

The	wind	had	been	rising	,
这	风	有	到过	上升	,

风势逐渐增强，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [tuː] [rʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][tuː; tə][laɪ] [əˌlɒŋ'saɪd]

and	already	the	sea	was	too	rough	to	permit	the	frail	craft	to	lie	alongside
和	已经	这	海	曾是	也	粗糙的	到	允许	这	脆弱	工艺	到	说谎	旁边

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['skuːnə(r)] ;

the	tossing	schooner	;
这	抛掷	大篷车	;

海面已经波涛汹涌，脆弱的小船无法停靠在摇晃的帆船旁边；

[bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [rəʊps] [θrəʊn]

but	watching	their	chance	,	and	taking	advantage	of	the	boarding	ropes	thrown
但	观看	他们的	机会	,	和	采取	优势	的	这	登机	绳索	抛掷

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但他们伺机而动，利用抛给他们的登船绳索，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] ['klæmbə] [ə'bɔːd] .

an	officer	and	a	couple	of	men	clambered	aboard	.
一个	官	和	一个	夫妻	的	男人	攀爬	船上	.

一名军官和几名男子爬上了船。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðen] [ʃiəd] [ɒf] ['ɪntuː] ['seɪfti] [ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə][ɪts] [ɔːz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,

The	boat	then	sheered	off	into	safety	and	lay	to	its	oars	,	a	young	midshipman	,
这	船	然后	剪切	离开	进入	安全	和	躺	到	它是	桨	,	一个	年轻的	海军学员	,

随后，小船猛地转向，驶向安全地带，一名年轻的海军学员趴在船桨上。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [jəʊk] - [laɪnz] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

sitting	in	the	stern	and	holding	the	yoke	-	lines	,	in	charge	.
坐着	在	这	船尾	和	保持	这	轭	-	线条	,	在	收费	.

坐在船尾，握着操纵绳，负责指挥。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [hu:z] ['ju:nɪfɔ:m] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sekənd] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði]

The	officer	,	whose	uniform	disclosed	his	rank	as	that	of	second	lieutenant	in	the
这	官	,	谁	制服	披露	他的	秩	作为	那	的	第二	中尉	在	这

['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi] ,

Russian	navy	,
俄语	海军	,

这位军官的制服显示他是俄罗斯海军少尉。

[went] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] ['peɪpəz] .

went	below	with	the	captain	of	the	Mary	Thomas	to	look	at	the	ship's	papers	.
去	以下	和	这	队长	的	这	玛丽	托马斯	到	看	在	这	船的	文件	.

我和“玛丽·托马斯”号的船长一起下到船舱查看船上的文件。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] -

A	few	minutes	later	he	emerged	,	and	upon	his	sailors	removing	the	hatch	-
一个	很少	分钟	之后	他	出现	,	和	之上	他的	水手们	移除	这	孵化	-

['kʌvəz] ,

covers	,
封面	,

几分钟后他走了出来，水手们打开舱盖后，

[pɑ:st] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][sɔ:lt] [paɪlz] .

passed	down	into	the	hold	with	a	lantern	to	inspect	the	salt	piles	.
通过了	向下	进入	这	抓住	和	一个	灯笼	到	检查	这	盐	堆	.

他提着灯笼下到船舱里去检查盐堆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [hi:p] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] — [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [freʃ] [skɪnz] , [ðə; ði]

It	was	a	goodly	heap	which	confronted	him	—	fifteen	hundred	fresh	skins	,	the
它	曾是	一个	很好	堆	哪个	面对	他	—	十五	百	新鲜的	皮肤	,	这

['si:zənz] [kætʃ] ;

season's	catch	;
本季	抓住	;

他面前是一大堆东西——一千五百张新鲜的兽皮，是当季的渔获；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kən'klu:ʒn] .

and	under	the	circumstances	he	could	have	had	but	one	conclusion	.
和	在下面	这	情况	他	可以	有	有	但	一	结论	.

在这种情况下，他只能得出一种结论。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['kæptɪn] ,

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	,	in	broken	English	to	the	sealing	captain	,
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	,	在	破碎的	英语	到	这	密封	队长	,

“我非常抱歉，”他用蹩脚的英语对捕海豹船长说。

[wen] [hi:; hi] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] [dek] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dju:ti] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] ,

when	he	again	came	on	deck	,	"	but	it	is	my	duty	,	in	the	name	of	the	tsar	,
什么时候	他	再次	来了	在	甲板	,	"	但	它	是	我的	责任	,	在	这	姓名	的	这	沙皇	,

当他再次来到甲板上时，“但这是我的职责，以沙皇的名义，

[tu:; tə] [si:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['ves(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] [kɔ:t] [wɪð] [freʃ] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [si:] .

to	seize	your	vessel	as	a	poacher	caught	with	fresh	skins	in	the	closed	sea	.
到	抢占	你的	血管	作为	一个	偷猎者	捕捉	和	新鲜的	皮肤	在	这	关闭	海	.

以在禁渔区非法捕捞新鲜兽皮为由，扣押您的船只。

[ðə; ði] ['penəlti] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ɪz] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

The	penalty	,	as	you	may	know	,	is	confiscation	and	imprisonment	.
这	惩罚	,	作为	你	可能	知道	,	是	没收	和	监禁	.

如你所知，处罚是没收财产和监禁。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	The	captain	of	the	Mary	Thomas	shrugged	his	shoulders	in	seeming	indifference	,
"	这	队长	的	这	玛丽	托马斯	耸了耸肩	他的	肩膀	在	似乎	漠不关心	,

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

“玛丽·托马斯号的船长耸了耸肩，似乎毫不在意，然后转身离开了。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'streɪn] [ɔ:l] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] , [strɒŋ] [men] , ['ʌndə(r)] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

Although	they	may	restrain	all	outward	show	,	strong	men	,	under	unmerited	misfortune	,
虽然	他们	可能	抑制	全部	向外	展示	,	强的	男人	,	在下面	不应得的	不幸	,

尽管他们可能克制一切外在表现，但强者在遭遇不应有的不幸时，

[ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] [tɪəz] .

are	sometimes	very	close	to	tears	.
是	有时	非常	关闭	到	眼泪	.

有时几乎要哭出来。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌkælə'fɔ:niə] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]

Just	then	the	vision	of	his	little	California	home	,	and	of	the	wife	and
只是	然后	这	想象	的	他的	小的	加利福尼亚州	家	,	和	的	这	妻子	和

[tu:] ['jeləʊ] - [heəd] [bɔɪz] ,

two	yellow	-	haired	boys	,
二	黄色的	-	头发	男孩们	,

就在这时，他眼前浮现出加州小房子的景象，还有妻子和两个金发男孩的身影。

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

was	strong	upon	him	,	and	there	was	a	strange	,	choking	sensation	in	his
曾是	强的	之上	他	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	,	窒息	感觉	在	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他感到一阵强烈的窒息感，喉咙里仿佛被什么东西堵住了一样。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] [wʊd] [ˌes əʊ 'bi:] [ɪn'sted] .

which	made	him	afraid	that	if	he	attempted	to	speak	he	would	sob	instead	.
哪个	制成	他	害怕的	那	如果	他	尝试过	到	说话	他	会	哭泣	反而	.

这让他害怕，如果他试图说话，反而会哭出来。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði]['dju:ti][hi:; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [men] .

And	also	there	was	upon	him	the	duty	he	owed	his	men	.
和	还	那里	曾是	之上	他	这	责任	他	欠款	他的	男人	.

此外，他还肩负着对部下的责任。

[nəʊ] ['wi:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [tu:; tə]

No	weakness	before	them	,	for	he	must	be	a	tower	of	strength	to
不	弱点	前	他们	,	为了	他	必须	是	一个	塔	的	力量	到

[sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

sustain	them	in	misfortune	.
维持	他们	在	不幸	.

在他们面前，他不能有任何软弱之处，因为他必须成为一座坚实的堡垒，在不幸中支撑着他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [lef'tenənt] , [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði]

He	had	already	explained	to	the	second	lieutenant	,	and	knew	the
他	有	已经	解释	到	这	第二	中尉	,	和	知道	这

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

hopelessness	of	the	situation	.
绝望	的	这	情况	.

他已经向少尉解释过了，也知道情况毫无希望。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [hɪm] .

As	the	sea	-	lawyer	had	said	,	the	evidence	was	all	against	him	.
作为	这	海	-	律师	有	说	,	这	证据	曾是	全部	反对	他	.

正如那位海事律师所说，所有证据都对他不利。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ɑːft] ,

So	he	turned	aft	,
所以	他	转向	后部	,

于是他转身向后走去，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	fell	to	pacing	up	and	down	the	poop	of	the	vessel	over	which	he
和	跌倒	到	踱步	向上	和	向下	这	船尾	的	这	血管	超过	哪个	他

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

was	no	longer	commander	.
曾是	不	更长	指挥官	.

于是，他开始在自己不再指挥的这艘船的船尾踱来踱去。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [naʊ] [tʊk] ['temprəri] [tʃɑːdʒ] .

The	Russian	officer	now	took	temporary	charge	.
这	俄语	官	现在	采取	暂时的	收费	.

俄罗斯军官暂时接管了指挥权。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [ə'bɔːd] ,

He	ordered	more	of	his	men	aboard	,
他	订购	更多的	的	他的	男人	船上	,

他命令更多人上船，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kænvəs] [klu:] [ʌp][ænd; ənd] [fɜːld] ['snʌgli] [ə'weɪ] .

and	had	all	the	canvas	clewed	up	and	furled	snugly	away	.
和	有	全部	这	帆布	明证	向上	和	卷曲	舒适地	离开	.

所有的帆布都已收好并妥善卷起。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [bəʊt] [plaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

While	this	was	being	done	,	the	boat	plied	back	and	forth	between	the	two
尽管	这	曾是	存在	完毕	,	这	船	合拢	后退	和	前进	之间	这	二

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

与此同时，小船在两艘船之间来回穿梭。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːzə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['təʊɪŋ] - [bit] [ɒn][ðə; ði]

passing	a	heavy	hawser	,	which	was	made	fast	to	the	great	towing	-	bitts	on	the
通过	一个	重的	缆绳	,	哪个	曾是	制成	快速地	到	这	伟大的	拖带	-	比特	在	这

['skuːnərz] ['fəʊksl] - [hed] .

schooner's	forecastle	-	head	.
纵帆船的	前甲板	-	头	.

经过一根粗缆绳，缆绳系在帆船前甲板上的大拖缆上。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ði] [s'iːləz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['sʌlən] [gruːps] .

During	all	this	work	the	sealers	stood	about	in	sullen	groups	.
期间	全部	这	工作	这	密封剂	站立	关于	在	忧郁	团体	.

在所有这些工作中，捕海豹者们三三两两地闷闷不乐地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] -

It	was	madness	to	think	of	resisting	,	with	the	guns	of	a	man	-	of	-
它	曾是	疯狂	到	思考	的	抵抗	,	和	这	枪支	的	一个	男人	-	的	-

[wɔː(r)][nɒt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɒs] [ə'weɪ] ;

war	not	a	biscuit	-	toss	away	;
战争	不是	一个	饼干	-	折腾	离开	;

当时想着反抗简直是疯了，因为军舰上的大炮就在不远处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] , [prɪ'fɜ:rɪŋ] [ɪn'sted] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['glu:mi]

but	they	refused	to	lend	a	hand	,	preferring	instead	to	maintain	a	gloomy
但	他们	拒绝	到	借	一个	手	,	偏好	反而	到	维持	一个	阴沉

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他们拒绝伸出援手，反而保持着阴郁的沉默。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] , [ðə; ði] [lef'tenənt] ['ɔ:dəd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men]

Having	accomplished	his	task	,	the	lieutenant	ordered	all	but	four	of	his	men
拥有	完成	他的	任务	,	这	中尉	订购	全部	但	四	的	他的	男人

[bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bəʊt] .

back	into	the	boat	.
后退	进入	这	船	.

完成任务后，中尉命令除四名士兵外，其余士兵都回到船上。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

Then	the	midshipman	,	a	lad	of	sixteen	,	looking	strangely	mature	and	dignified
然后	这	海军学员	,	一个	小伙子	的	十六	,	寻找	奇怪的	成熟	和	凝重

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:m] [ænd; ənd] [sɒ:d] ,

in	his	uniform	and	sword	,
在	他的	制服	和	剑	,

然后是那位海军学员，一个十六岁的少年，身着制服，佩剑，显得异常成熟庄重。

[keɪm] [ə'bɔ:d] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['si:lə(r)] .

came	aboard	to	take	command	of	the	captured	sealer	.
来了	船上	到	拿	命令	的	这	捕获	密封剂	.

登船接管了被俘的海豹捕手的指挥权。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [lef'tenənt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'pɒn] [bʌb]

Just	as	the	lieutenant	prepared	to	depart	,	his	eyes	chanced	to	alight	upon	Bub
只是	作为	这	中尉	准备	到	离开	,	他的	眼睛	偶然	到	点燃	之上	泡泡

.

:
.

正当中尉准备离开时，他的目光偶然落在了巴布身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] ,

Without	a	word	of	warning	,
没有	一个	单词	的	警告	,

没有任何警告，

[hi:; hi] [si:zd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bəʊt] ;

he	seized	him	by	the	arm	and	dropped	him	over	the	rail	into	the	waiting	boat	;
他	查获	他	经过	这	手臂	和	掉落	他	超过	这	轨	进入	这	等待	船	;

他抓住他的胳膊，把他扔过栏杆，扔进了等候的船上；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hi:; hi] ['fələʊd] [hɪm] .

and	then	,	with	a	parting	wave	of	his	hand	,	he	followed	him	.
和	然后	,	和	一个	离别	海浪	的	他的	手	,	他	随后	他	.

然后，他挥了挥手，跟了上去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [bʌb] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ]

It	was	only	natural	that	Bub	should	be	frightened	at	this	unexpected	happening
它	曾是	仅有的	自然的	那	泡泡	应该	是	害怕	在	这	意外	发生

.

:
.

面对这突如其来的变故，Bub感到害怕也是人之常情。

[ɔːl] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɪə(r)]

All	the	terrible	stories	he	had	heard	of	the	Russians	served	to	make	him	fear
全部	这	糟糕的	故事	他	有	听到	的	这	俄罗斯人	服务	到	制作	他	害怕

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他听过的所有关于俄国人的可怕故事，都让他对他们感到恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] .

and	now	returned	to	his	mind	with	double	force	.
和	现在	返回	到	他的	头脑	和	双倍的	力量	.

现在，这番话以双倍的力量再次浮现在他的脑海中。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃəd] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ]

To	be	captured	by	them	was	bad	enough	,	but	to	be	carried	off	by
到	是	捕获	经过	他们	曾是	坏的	足够的	,	但	到	是	携带	离开	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

被他们俘虏已经够糟糕了，还要被他们带走，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [driːmd] .

away	from	his	comrades	,	was	a	fate	of	which	he	had	not	dreamed	.
离开	从	他的	同志们	,	曾是	一个	命运	的	哪个	他	有	不是	梦见	.

与战友分离，是他做梦也想不到的命运。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌb] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	Be	a	good	boy	,	Bub	,	"	the	captain	called	to	him	,
"	是	一个	好的	男生	,	泡泡	,	"	这	队长	称为	到	他	,

“乖孩子，小家伙，”船长朝他喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meəri] ['tɑːməsɪz] [saɪd] , " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! "

as	the	boat	drew	away	from	the	Mary	Thomas's	side	,	"	and	tell	the	truth	!	"
作为	这	船	画	离开	从	这	玛丽	托马斯的	边	,	"	和	告诉	这	真相	!	"

当船驶离玛丽·托马斯号时，“说实话！”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !

"	Aye	,	aye	,	sir	!
"	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

"	he	answered	,	bravely	enough	,	by	all	outward	appearance	.
"	他	回答	,	勇敢地	足够的	,	经过	全部	向外	外貌	.

“从外表上看，他回答得相当勇敢。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] ,

He	felt	a	certain	pride	of	race	,
他	毛毡	一个	肯定	自豪	的	种族	,

他对自己所属的种族感到某种自豪感。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] ['enəmɪz] , [ðiːz] [waɪld]

and	was	ashamed	to	be	a	coward	before	these	strange	enemies	,	these	wild
和	曾是	羞愧	到	是	一个	懦夫	前	这些	奇怪的	敌人	,	这些	荒野

['rʌʃ(ə)n] [beəz] .

Russian	bears	.
俄语	熊	.

面对这些陌生的敌人，这些野蛮的俄罗斯熊，他感到羞愧，觉得自己像个懦夫。

" [ˌjuː en 'diː] [biː; bi] [pə'laɪtfəl] !

"	Und	be	politeful	!
"	和	是	礼貌	!

“而且要有礼貌！”

" [ðə; ði]['dʒɜːmən] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['lɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

"	the	German	boat	-	steerer	added	,	his	rough	voice	lifting	across	the	water	like	a
"	这	德语	船	-	转向器	额外	,	他的	粗糙的	嗓音	举重	穿过	这	水	喜欢	一个

[fɒg] - [hɔːn] .

fog	-	horn	.
多雾路段	-	喇叭	.

“德国船舵手补充道，他粗犷的声音像雾号一样响彻水面。”

[bʌb] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] ,

Bub	waved	his	hand	in	farewell	,
泡泡	挥手	他的	手	在	告别	,

巴布挥手告别，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ['klʌstəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl][æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ʃaʊt] .

and	his	mates	clustered	along	the	rail	as	they	answered	with	a	cheering	shout	.
和	他的	伙伴们	聚类	沿着	这	轨	作为	他们	回答	和	一个	欢呼	喊	.

他的伙伴们聚集在栏杆旁，欢呼着回应。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , [weə(r)] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

He	found	room	in	the	stern	-	sheets	,	where	he	fell	to	regarding	the	lieutenant	.
他	成立	房间	在	这	船尾	-	纸张	,	在哪里	他	跌倒	到	关于	这	中尉	.

他在船尾的帆索里找到了一席之地，然后俯身看着中尉。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ][waɪld][ɔː(r)] ['beərɪʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [bʌb]

He	didn't	look	so	wild	or	bearish	,	after	all	—	very	much	like	other	men	,	Bub
他	没有	看	所以	荒野	或者	看跌	,	后	全部	—	非常	很多	喜欢	其他	男人	,	泡泡

[kən'kluːdɪd] ,

concluded	,
结束	,

他看起来其实并不那么狂野或凶悍——和其他人很像，巴布总结道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl]['ʌðə(r)][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [men]

and	the	sailors	were	much	the	same	as	all	other	man	-	of	-	war's	men
和	这	水手们	是	很多	这	相同的	作为	全部	其他	男人	-	的	-	战争的	男人

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

水手们和他所认识的所有其他军舰上的水手们都差不多。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [stiːl] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːzə(r)] ,

Nevertheless	,	as	his	feet	struck	the	steel	deck	of	the	cruiser	,
尽管如此	,	作为	他的	脚	击	这	钢	甲板	的	这	巡洋舰	,

然而，当他的双脚踏上巡洋舰的钢甲板时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

he	felt	as	if	he	had	entered	the	portals	of	a	prison	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	进入	这	门户	的	一个	监狱	.

他感觉自己仿佛走进了监狱的大门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ʌn'hiːdɪd] .

For	a	few	minutes	he	was	left	unheeded	.
为了	一个	很少	分钟	他	曾是	左边	无人理会	.

他被晾在一边，无人理会。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn][ðə; ði] ['dævɪt] .

The	sailors	hoisted	the	boat	up	,	and	swung	it	in	on	the	davits	.
这	水手们	吊起	这	船	向上	,	和	摇摆	它	在	在	这	吊艇架	.

水手们把小艇吊起来，然后用吊艇架把它吊了回来。

[ðen] [greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌnlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Then	great	clouds	of	black	smoke	poured	out	of	the	funnels	,	and	they	were
然后	伟大的	云	的	黑色的	抽烟	倾倒	出去	的	这	漏斗	,	和	他们	是

['ʌndə(r)] [weɪ] — [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə] ,

under	way	—	to	Siberia	,
在下面	方式	—	到	西伯利亚	,

然后，滚滚黑烟从烟囱里喷涌而出，他们启程了——驶向西伯利亚。

[bʌb] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

Bub	could	not	help	but	think	.
泡泡	可以	不是	帮助	但	思考	.

布布忍不住开始思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [swɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [laɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm]

He	saw	the	Mary	Thomas	swing	abruptly	into	line	as	she	took	the	pressure	from
他	锯	这	玛丽	托马斯	摇摆	突然	进入	线	作为	她	采取	这	压力	从

[ðə; ði] ['hɔːzə(r)] ,

the	hawser	,
这	缆绳	,

他看到玛丽·托马斯号在缆绳的压力下突然摆正了船身，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] - [laɪts] , [red] [ænd; ənd] [griːn] , [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	her	side	-	lights	,	red	and	green	,	rose	and	fell	as	she	was
和	她	边	-	灯	,	红色的	和	绿色的	,	玫瑰	和	跌倒	作为	她	曾是

[təʊd] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

towed	through	the	sea	.
被拖走	通过	这	海	.

当她被拖过大海时，她的红色和绿色舷灯也随之升降。

[bʌbz] [aɪz] [dɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [saɪt] ,

Bub's	eyes	dimmed	at	the	melancholy	sight	,
宝宝的	眼睛	调暗	在	这	忧郁	视线	,

看到这忧伤的景象，巴布的眼神黯淡了下来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	—	but	just	then	the	lieutenant	came	to	take	him	down	to	the
但	—	但	只是	然后	这	中尉	来了	到	拿	他	向下	到	这

[kə'mɑːndə(r)] ,

commander	,
指挥官	,

但是——就在这时，中尉过来把他带到指挥官那里去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] ,

and	he	straightened	up	and	set	his	lips	firmly	,
和	他	拉直	向上	和	放	他的	嘴唇	牢牢	,

他挺直身子，抿紧了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]

as	if	this	were	a	very	commonplace	affair	and	he	were	used	to
作为	如果	这	是	一个	非常	平凡	事务	和	他	是	用过的	到

['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

being	sent	to	Siberia	every	day	in	the	week	.
存在	发送	到	西伯利亚	每一个	天	在	这	星期	.

仿佛这是件再平常不过的事，他已经习惯了每周每天都被派往西伯利亚。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	cabin	in	which	the	commander	sat	was	like	a	palace	compared	to	the
这	舱	在	哪个	这	指挥官	卫星	曾是	喜欢	一个	宫殿	比较的	到	这

['hʌmb(ə)l] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] ,

humble	fittings	of	the	Mary	Thomas	,
谦逊的	配件	的	这	玛丽	托马斯	,

与"玛丽·托马斯"号简陋的内饰相比，指挥官所在的船舱简直就像一座宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hɪm'self] , [ɪn][gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɔːgəst]

and	the	commander	himself	,	in	gold	lace	and	dignity	,	was	a	most	august
和	这	指挥官	他自己	,	在	金子	蕾丝	和	尊严	,	曾是	一个	最多	八月

['pɜːsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

而指挥官本人，身着金边服饰，仪态庄严，是一位极其威严的人物。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn] [huː] ['nævɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl]

quite	unlike	the	simple	man	who	navigated	his	schooner	on	the	trail	of	the	seal
相当	与此不同	这	简单的	男人	WHO	导航	他的	大篷车	在	这	踪迹	的	这	海豹

[pæk] .

pack	.
盒	.

与驾驶帆船追踪海豹群的朴实男子截然不同。

[bʌb] [naʊ] ['kwɪkli] ['lɜːnɪd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Bub	now	quickly	learned	why	he	had	been	brought	aboard	,	and	in	the
泡泡	现在	迅速地	学习	为什么	他	有	到过	带来	船上	,	和	在	这

[prə'lɒŋd] ['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

prolonged	questioning	which	followed	,
延长	提问	哪个	随后	,

巴布很快就明白了自己为什么会被带上船，在随后的长时间审问中，

[təʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .

told	nothing	but	the	plain	truth	.
讲述	没有什么	但	这	清楚的	真相	.

他说的全是实话。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ; ['əʊnli][ə; eɪ][laɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

The	truth	was	harmless	;	only	a	lie	could	have	injured	his	cause	.
这	真相	曾是	无害	;	仅有的	一个	说谎	可以	有	受伤	他的	原因	.

真相并无害处；只有谎言才会损害他的事业。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] ,

He	did	not	know	much	,
他	做过	不是	知道	很多	,

他懂得不多。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːlɪŋ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,

except	that	they	had	been	sealing	far	to	the	south	in	open	water	,
除了	那	他们	有	到过	密封	远的	到	这	南	在	打开	水	,

只不过，他们一直在遥远的南方开阔水域捕猎海豹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [fɒg] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [kləʊz][tuː; tə]

and	that	when	the	calm	and	fog	came	down	upon	them	,	being	close	to
和	那	什么时候	这	冷静的	和	多雾路段	来了	向下	之上	他们	,	存在	关闭	到

[ðə; ði][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

当平静和浓雾笼罩他们时，他们正靠近边界线，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] .

they	had	drifted	across	.
他们	有	漂移	穿过	.

他们漂流到了这里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ]

Again	and	again	he	insisted	that	they	had	not	lowered	a	boat	or	shot	a
再次	和	再次	他	坚持	那	他们	有	不是	降低	一个	船	或者	射击	一个

[siːl] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [siː] ;

seal	in	the	week	they	had	been	drifting	about	in	the	forbidden	sea	;
海豹	在	这	星期	他们	有	到过	漂流	关于	在	这	禁止	海	;

他一再强调，他们在禁海里漂流的这一周里，既没有放下小船，也没有射杀海豹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv]

but	the	commander	chose	to	consider	all	that	he	said	to	be	a	tissue	of
但	这	指挥官	选择	到	考虑	全部	那	他	说	到	是	一个	组织	的

['fɔːlshud] ,

falsehoods	,
谎言	,

但指挥官却认为他所说的一切都是谎言。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	adopted	a	bullying	tone	in	an	effort	to	frighten	the	boy	.
和	已采用	一个	欺凌	语气	在	一个	努力	到	吓唬	这	男生	.

他用欺凌的语气试图吓唬男孩。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd][kə'dʒəul][baɪ] [tɜːnz] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bʌbz]

He	threatened	and	cajoled	by	turns	,	but	failed	in	the	slightest	to	shake	Bub's
他	威胁	和	哄骗	经过	转弯	,	但	失败的	在	这	丝毫	到	摇	宝宝的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

他时而威胁，时而哄骗，但丝毫没能动摇巴布的说法。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	at	last	ordered	him	out	of	his	presence	.
和	在	最后的	订购	他	出去	的	他的	在场	.

最后，他命令他离开。

[baɪ][sʌm; səm] ['əʊvəsaɪt] , [bʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [pʊt] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ʌp] [ɒn]

By	some	oversight	,	Bub	was	not	put	in	anybody's	charge	,	and	wandered	up	on
经过	一些	监督	,	泡泡	曾是	不是	放	在	任何人的	收费	,	和	漫步	向上	在

[dek] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

deck	unobserved	.
甲板	未被观察到的	.

由于某种疏忽，Bub 没有被交给任何人照看，在无人察觉的情况下溜到了甲板上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [bent] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]

Sometimes	the	sailors	,	in	passing	,	bent	curious	glances	upon	him	,	but	otherwise	he
有时	这	水手们	,	在	通过	,	弯曲	好奇的	眼神	之上	他	,	但	否则	他

[wɒz; wəz] [left] ['strɪktli] [ə'ləʊn] .

was	left	strictly	alone	.
曾是	左边	严格	独自的	.

有时水手们路过时会好奇地瞥他一眼，但除此之外，他完全被独自一人留下。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði]

Nor	could	he	have	attracted	much	attention	,	for	he	was	small	,	the
也不	可以	他	有	吸引	很多	注意力	,	为了	他	曾是	小的	,	这

[naɪt] [dɑːk] ,

night	dark	,
夜晚	黑暗的	,

他个子矮小，夜色漆黑，所以也不可能引起太多注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['bɪznəs] .

and	the	watch	on	deck	intent	on	its	own	business	.
和	这	手表	在	甲板	意图	在	它是自己的		商业	.

而甲板上的值班人员则专注于自己的任务。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [deks] ,

Stumbling	over	the	strange	decks	,
踉跄	超过	这	奇怪的	甲板	,

跌跌撞撞地走过那些奇特的牌组，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːft] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri]

he	made	his	way	aft	where	he	could	look	upon	the	side	-	lights	of	the	Mary
他	制成	他的	方式	后部	在哪里	他	可以	看	之上	这	边	-	灯	的	这	玛丽

['tɒməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

他走到船尾，在那里可以看到“玛丽·托马斯”号的舷灯。

['fɒləʊɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

following	steadily	in	the	rear	.
下列的	稳步	在	这	后部	.

稳稳地跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] ,

For	a	long	while	he	watched	,
为了	一个	长的	尽管	他	观看	,

他观察了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	then	lay	down	in	the	darkness	close	to	where	the	hawser	passed	over	the
和	然后	躺	向下	在	这	黑暗	关闭	到	在哪里	这	缆绳	通过了	超过	这

[stɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['skuːnə(r)] .

stern	to	the	captured	schooner	.
船尾	到	这	捕获	大篷车	.

然后，他躺在黑暗中，靠近缆绳从船尾穿过连接到被俘获的纵帆船的地方。

[wʌns] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [rəʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Once	an	officer	came	up	and	examined	the	straining	rope	to	see	if	it
一次	一个	官	来了	向上	和	检查	这	紧张	绳索	到	看	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] ,

were	chafing	,
是	摩擦	,

一名警官走过来检查了绷紧的绳子，看看是否磨损了皮肤。

[bʌt; bət] [bʌb] ['kaʊəd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

but	Bub	cowered	away	in	the	shadow	undiscovered	.
但	泡泡	畏缩	离开	在	这	阴影	未被发现的	.

但巴布躲在阴影里，没有被发现。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɪm][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv]

This	,	however	,	gave	him	an	idea	which	concerned	the	lives	and	liberties	of
这	,	然而	,	给予	他	一个	主意	哪个	担心的	这	生活	和	自由	的

['twenti] - [tuː] [men] ,

twenty	-	two	men	,
二十	-	二	男人	,

然而，这让他产生了一个想法，这个想法关乎二十二名男子的生命和自由。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɜːt] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hæpi] [həʊm]

and	which	was	to	avert	crushing	sorrow	from	more	than	one	happy	home
和	哪个	曾是	到	避免	压碎	悲哀	从	更多的	比	一	快乐的	家

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

many	thousand	miles	away	.
许多	千	英里	离开	.

这样做是为了避免远在千里之外的多个幸福家庭遭受巨大的悲痛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gɪltləs] [ɒv; əv]['eni] [kraɪm] ,

In	the	first	place	,	he	reasoned	,	the	crew	were	all	guiltless	of	any	crime	,
在	这	第一的	地方	,	他	有理智的	,	这	全体人员	是	全部	无罪	的	任何	犯罪	,

他首先推断，所有船员都没有犯任何罪行。

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [rɪ'lentləsli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][saɪ'bɪəriə] — [ə; eɪ]

and	yet	were	being	carried	relentlessly	away	to	imprisonment	in	Siberia	—	a
和	然而	是	存在	携带	毫不留情	离开	到	监禁	在	西伯利亚	—	一个

['lɪvɪŋ] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

living	death	,	he	had	heard	,
活的	死亡	,	他	有	听到	,

然而，他们却被无情地押往西伯利亚囚禁——他听说，那里如同行尸走肉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɪsɪtli] .

and	he	believed	it	implicitly	.
和	他	相信	它	隐式地	.

他对此深信不疑。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst] , [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns]

In	the	second	place	,	he	was	a	prisoner	,	hard	and	fast	,	with	no	chance
在	这	第二	地方	,	他	曾是	一个	囚犯	,	难的	和	快速地	,	和	不	机会

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

其次，他成了囚犯，牢牢地被囚禁着，没有任何逃脱的机会。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs]

In	the	third	,	it	was	possible	for	the	twenty	-	two	men	on	the	Mary	Thomas
在	这	第三	,	它	曾是	可能的	为了	这	二十	-	二	男人	在	这	玛丽	托马斯

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

在第三种情况下，玛丽·托马斯号上的二十二名船员有可能逃脱。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] ['hɔːzə(r)] .

The	only	thing	which	bound	them	was	a	four	-	inch	hawser	.
这	仅有的	事物	哪个	边界	他们	曾是	一个	四	-	英寸	缆绳	.

唯一将它们捆绑在一起的是一根四英寸长的缆绳。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðeə(r)][end] ,

They	dared	not	cut	it	at	their	end	,
他们	敢于	不是	切	它	在	他们的	结尾	,

他们不敢在自己那头把它剪断。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['kæptəz] ;

for	a	watch	was	sure	to	be	maintained	upon	it	by	their	Russian	captors	;
为了	一个	手表	曾是	当然	到	是	维持	之上	它	经过	他们的	俄语	俘虏者	;

因为他们的俄国俘虏肯定会派人监视它；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [end] , [ɑː] ! [æt; ət][hɪz; ɪz][end] — —

but	at	this	end	,	ah	!	at	his	end	—	—
但	在	这	结尾	,	啊	!	在	他的	结尾	—	—

但到了最后，啊！到了他的最后——

[bʌb] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['fɜːðə(r)] .

Bub	did	not	stop	to	reason	further	.
泡泡	做过	不是	停止	到	原因	更远	.

布布没有停下来进一步思考。

['rigl] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk]

Wriggling	**close**	**to**	**the**	**hawser**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**jack**	**-**	**knife**	**and**	**went**	**to**	**work**
扭动	关闭	到	这	缆绳	,	他	打开	他的	杰克	-	刀	和	去	到	工作

,

,

,

他扭动身子靠近缆绳，打开折叠刀开始动手。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːd] [ə'weɪ] , [rəʊp] - [jɑːn] [baɪ] [rəʊp] - [jɑːn] ,

The	**blade**	**was**	**not**	**very**	**sharp**	**,**	**and**	**he**	**sawed**	**away**	**,**	**rope**	**-**	**yarn**	**by**	**rope**	**-**	**yarn**	**,**
这	刀刃	曾是	不是	非常	锋利的	,	和	他	锯	离开	,	绳索	-	纱	经过	绳索	-	纱	,

刀刃不太锋利，他一根一根地锯着绳子。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] [saɪ'bɪərɪən] ['eksaɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'djʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)]

the	**awful**	**picture**	**of**	**the**	**solitary**	**Siberian**	**exile**	**he**	**must**	**endure**	**growing**	**clearer**
这	可怕	图片	的	这	孤	西伯利亚	流亡	他	必须	忍受	生长	更清晰

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] .

and	**more**	**terrible**	**at**	**every**	**stroke**	**.**
和	更多的	糟糕的	在	每一个	中风	.

随着剧情的推进，他所要忍受的孤独的西伯利亚流放的可怕景象变得越来越清晰、越来越可怕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [wɪð] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] ,

Such	**a**	**fate**	**was**	**bad**	**enough**	**to**	**undergo**	**with**	**one's**	**comrades**	**,**
这样的	一个	命运	曾是	坏的	足够的	到	经历	和	一个人的	同志们	,

与战友们一起遭受这样的命运，已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [siːmd] ['fraɪtf(ə)l] .

but	**to**	**face**	**it**	**alone**	**seemed**	**frightful**	**.**
但	到	脸	它	独自的	似乎	可怕	.

但独自面对这一切似乎令人恐惧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['veri] [ækt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['greɪtə(r)]

And	**besides**	**,**	**the**	**very**	**act**	**he**	**was**	**performing**	**was**	**sure**	**to**	**bring**	**greater**
和	除了	,	这	非常	行为	他	曾是	表演	曾是	当然	到	带来	更大的

['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [hɪm] .

punishment	**upon**	**him**	**.**
惩罚	之上	他	.

而且，他所做的事情必然会给他带来更严厉的惩罚。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɒmbə(r)] [θɔːts] , [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

In	**the**	**midst**	**of**	**such**	**somber**	**thoughts**	**,**	**he**	**heard**	**footsteps**	**approaching**	**.**
在	这	中间	的	这样的	忧郁	想法	,	他	听到	脚步声	接近	.

正当他沉浸在这些忧郁的思绪中时，他听到了脚步声越来越近。

[hiː; hi] ['rigl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

He	**wriggled**	**away**	**into**	**the**	**shadow**	**.**
他	扭动	离开	进入	这	阴影	.

他扭动着身子躲进了阴影里。

[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [stɒpt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] , [hɑːf] - [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] ,

An	**officer**	**stopped**	**where**	**he**	**had**	**been**	**working**	**,**	**half**	**-**	**stooped**	**to**	**examine**	**the**	**hawser**	**,**
一个	官	停止	在哪里	他	有	到过	在职的	,	一半	-	弯腰	到	检查	这	缆绳	,

一名警官停下手中的工作，半弯着腰检查缆绳。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

then	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**straightened**	**up**	**.**
然后	已更改	他的	头脑	和	拉直	向上	.

然后他改变了主意，站直了身子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd]

For	a	few	minutes	he	stood	there	,	gazing	at	the	lights	of	the	captured
为了	一个	很少	分钟	他	站立	那里	,	凝视	在	这	灯	的	这	捕获

['skuːnə(r)] ,

schooner	,
大篷车	,

他站在那里，凝视着被俘获的帆船的灯光，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

and	then	went	forward	again	.
和	然后	去	向前	再次	.

然后又继续前进。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] !

Now	was	the	time	!
现在	曾是	这	时间	!

就是现在!

[bʌb] [krept] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sɔːɪŋ] .

Bub	crept	back	and	went	on	sawing	.
泡泡	悄悄地爬	后退	和	去	在	锯切	.

巴布悄悄溜回去继续锯木头。

[naʊ] [tuː] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] .

Now	two	parts	were	severed	.
现在	二	部分	是	切断	.

现在两部分被切断了。

[naʊ] [θriː] .

Now	three	.
现在	三	.

现在三个了。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

But	one	remained	.
但	一	剩余	.

但还有一个人留了下来。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] ['jiːldɪd] .

The	tension	upon	this	was	so	great	that	it	readily	yielded	.
这	紧张	之上	这	曾是	所以	伟大的	那	它	容易	产生	.

这件事的紧张气氛非常大，所以很快就屈服了。

[splæʃ] !

Splash	!
溅	!

溅!

[ðə; ði] [friːd] [end] [went] ['əʊvəbɔːd] .

The	freed	end	went	overboard	.
这	自由	结尾	去	落水	.

被释放出来的那头掉进了海里。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['lɪsənɪŋ] .

He	lay	quietly	,	his	heart	in	his	mouth	,	listening	.
他	躺	悄悄	,	他的	心	在	他的	嘴	,	聆听	.

他静静地躺着，心跳都提到了嗓子眼，侧耳倾听。

[nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði]['kruːzə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːd] .

No	one	on	the	cruiser	but	himself	had	heard	.
不	一	在	这	巡洋舰	但	他自己	有	听到	.

除了他自己，巡洋舰上没有人听到过。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd]

He	saw	the	red	and	green	lights	of	the	Mary	Thomas	grow	dimmer	and
他	锯	这	红色的	和	绿色的	灯	的	这	玛丽	托马斯	生长	调光器	和

['dɪmə(r)] .

dimmer	.
调光器	.

他看到玛丽·托马斯号上的红绿灯越来越暗。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [hə'ləʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [praɪz] [kruː] .

Then	a	faint	hallo	came	over	the	water	from	the	Russian	prize	crew	.
然后	一个	头晕的	你好	来了	超过	这	水	从	这	俄语	奖	全体人员	.

随后，从水面上传来俄罗斯救援队的微弱呼喊声。

[stɪl] ['nəʊbədi] [hɜːd] .

Still	nobody	heard	.
仍然	无人	听到	.

仍然没有人听到。

[ðə; ði] [sməʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːzərz] ['fʌnlz] ,

The	smoke	continued	to	pour	out	of	the	cruiser's	funnels	,
这	抽烟	持续	到	倒	出去	的	这	巡洋舰的	漏斗	,

巡洋舰的烟囱里继续冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prə'pelər] [θrɔb] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	her	propellers	throbbed	as	mightily	as	ever	.
和	她	螺旋桨	悸动	作为	非常	作为	曾经	.

她的螺旋桨依然像以往一样强劲地搏动着。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] ?

What	was	happening	on	the	Mary	Thomas	?
什么	曾是	发生	在	这	玛丽	托马斯	?

玛丽·托马斯号上发生了什么事?

[bʌb] [kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'maɪz] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] :

Bub	could	only	surmise	;	but	of	one	thing	he	was	certain	:
泡泡	可以	仅有的	推测	;	但	的	一	事物	他	曾是	肯定	:

巴布只能猜测；但他有一件事非常确定：

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	comrades	would	assert	themselves	and	overpower	the	four	sailors	and	the
他的	同志们	会	断言	他们自己	和	压倒	这	四	水手们	和	这

['mɪdʃɪpmən] .

midshipman	.
海军学员	.

他的同伴们会奋起反抗，制服这四名水手和一名海军学员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæʃ] ,

A	few	minutes	later	he	saw	a	small	flash	,
一个	很少	分钟	之后	他	锯	一个	小的	闪光	,

几分钟后，他看到一道小闪光，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['veri] [feɪnt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

and	straining	his	ears	heard	the	very	faint	report	of	a	pistol	.
和	紧张	他的	耳朵	听到	这	非常	头晕的	报告	的	一个	手枪	.

他竖起耳朵，听到了一声非常微弱的枪响。

[ðen] , [əʊ][dʒɔɪ] !

Then	,	oh	joy	!
然后	,	哦	喜悦	!

然后，哦，太好了!

[bəuθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

both	the	red	and	green	lights	suddenly	disappeared	.
两个都	这	红色的	和	绿色的	灯	突然	消失	.

红灯和绿灯突然都消失了。

[ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ˌriː'teɪkən] !

The	Mary	Thomas	was	retaken	!
这	玛丽	托马斯	曾是	重新夺回	!

玛丽·托马斯号被夺回了!

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ɑːft] , [bʌb] [krept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Just	as	an	officer	came	aft	,	Bub	crept	forward	,	and	hid	away	in	one	of	the
只是	作为	一个	官	来了	后部	,	泡泡	悄悄地爬	向前	,	和	隐藏	离开	在	一	的	这

[boʊts] .

boats	.
船	.

就在一名军官走到船尾时，巴布悄悄地溜到前面，躲进了一艘小艇里。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] .

Not	an	instant	too	soon	.
不是	一个	立即的	也	很快	.

正合时宜。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	alarm	was	given	.
这	警报	曾是	给定	.

警报已发出。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ɪn] [kə'mɑːnd] .

Loud	voices	rose	in	command	.
大声	声音	玫瑰	在	命令	.

指挥声响起，声音洪亮。

[ðə; ði]['kruːzə(r)] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

The	cruiser	altered	her	course	.
这	巡洋舰	已修改	她	课程	.

巡洋舰改变了航向。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɜːtʃ] - [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪts] [waɪt] [reɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] ,

An	electric	search	-	light	began	to	throw	its	white	rays	across	the	sea	,	here	,	there	,
一个	电的	搜索	-	光	开始	到	扔	它是	白色的	射线	穿过	这	海	,	这里	,	那里	,

['evriweə(r)] ;

everywhere	;
到处	;

一道电探照灯开始向海面上投射白色的光束，这里、那里、到处都是；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['flæʃɪŋ] [pɑːθ][nəʊ] ['tɒsɪŋ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

but	in	its	flashing	path	no	tossing	schooner	was	revealed	.
但	在	它是	闪烁	小路	不	抛掷	大篷车	曾是	揭晓	.

但在其闪烁的路径上，并未发现任何颠簸的帆船。

[bʌb] [went] [tuː; tə] [sliːp] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

Bub	went	to	sleep	soon	after	that	,	nor	did	he	wake	till	the	gray	of	dawn	.
泡泡	去	到	睡觉	很快	后	那	,	也不	做过	他	唤醒	直到	这	灰色的	的	黎明	.

之后不久，巴布就睡着了，直到黎明破晓才醒来。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌlsɪŋ] [mə'nɒtənəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['splæʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] ,

The	engines	were	pulsing	monotonously	,	and	the	water	,	splashing	noisily	,
这	发动机	是	脉动	单调地	,	和	这	水	,	溅起水花	喧闹地	,

引擎单调地运转着，水花四溅，发出嘈杂的声音。

[təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [daʊn] .

told	him	the	decks	were	being	washed	down	.
讲述	他	这	甲板	是	存在	洗过	向下	.

我告诉他甲板正在被冲洗。

[wʌn] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] .

One	sweeping	glance	,	and	he	saw	that	they	were	alone	on	the	expanse	of	ocean	.
一	扫荡	瞥一眼	,	和	他	锯	那	他们	是	独自的	在	这	广阔	的	海洋	.

他一眼望去，发现他们孤零零地置身于浩瀚的海洋之中。

[ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

The	Mary	Thomas	had	escaped	.
这	玛丽	托马斯	有	逃脱	.

玛丽·托马斯号逃脱了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪləz] .

As	he	lifted	his	head	,	a	roar	of	laughter	went	up	from	the	sailors	.
作为	他	抬起	他的	头	,	一个	吼	的	笑声	去	向上	从	这	水手们	.

他抬起头时，水手们爆发出一阵哄堂大笑。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] ['ɔːdəd] [hɪm] ['teɪkən] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ,

Even	the	officer	,	who	ordered	him	taken	below	and	locked	up	,
甚至	这	官	,	WHO	订购	他	已采取	以下	和	已锁定	向上	,

甚至连下令将他带到楼下关押的警官，

[kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

could	not	quite	conceal	the	laughter	in	his	eyes	.
可以	不是	相当	隐藏	这	笑声	在	他的	眼睛	.

他眼中几乎掩饰不住笑意。

[bʌb] [θɔːt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

Bub	thought	often	in	the	days	of	confinement	which	followed	,
泡泡	想法	经常	在	这	天	的	监禁	哪个	随后	,

在随后的禁闭期间，巴布经常思考：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

that	they	were	not	very	angry	with	him	for	what	he	had	done	.
那	他们	是	不是	非常	生气的	和	他	为了	什么	他	有	完毕	.

他们并没有因为他所做的事而对他非常生气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] .

He	was	not	far	from	right	.
他	曾是	不是	远的	从	正确的	.

他的说法基本正确。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'neɪt] [nəʊ'bɪləti] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,

There	is	a	certain	innate	nobility	deep	down	in	the	hearts	of	all	men	,
那里	是	一个	肯定	先天	贵族	深的	向下	在	这	心	的	全部	男人	,

所有男人的内心深处都蕴藏着某种与生俱来的高贵品质。

[wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [ækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] .

which	forces	them	to	admire	a	brave	act	,	even	if	it	is	performed	by	an	enemy	.
哪个	力量	他们	到	钦佩	一个	勇敢的	行为	,	甚至	如果	它	是	执行	经过	一个	敌人	.

这迫使他们钦佩勇敢的行为，即使这种行为是由敌人做出的。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] .

The	Russians	were	in	nowise	different	from	other	men	.
这	俄罗斯人	是	在	现在	不同的	从	其他	男人	.

俄国人与其他人并无本质区别。

[truː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] ,

True	,	a	boy	had	outwitted	them	;	but	they	could	not	blame	him	,
真的	,	一个	男生	有	被智胜	他们	;	但	他们	可以	不是	责备	他	,

没错，一个男孩智胜了他们；但他们不能责怪他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

and	they	were	sore	puzzled	as	to	what	to	do	with	him	.
和	他们	是	疮	困惑	作为	到	什么	到	做	和	他	.

他们非常困惑，不知道该如何处置他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [laɪk] [hɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt]

It	would	never	do	to	take	a	little	mite	like	him	in	to	represent	all	that
它	会	绝不	做	到	拿	一个	小的	螨虫	喜欢	他	在	到	代表	全部	那

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)] .

remained	of	the	lost	poacher	.
剩余	的	这	丢失的	偷猎者	.

绝不应该用他这样的小家伙来代表失踪的偷猎者仅存的遗骸。

[səʊ] , [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , ['stiːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	,	two	weeks	later	,	a	United	States	man	-	of	-	war	,	steaming	out	of	the
所以	,	二	周	之后	,	一个	团结的	各州	男人	-	的	-	战争	,	蒸煮	出去	的	这

['rʌʃ(ə)n] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] ,

Russian	port	of	Vladivostok	,
俄语	港口	的	符拉迪沃斯托克	,

两周后，一艘美国军舰驶出俄罗斯符拉迪沃斯托克港。

[wɒz; wəz] ['sɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kruːzə(r)] .

was	signaled	by	a	Russian	cruiser	.
曾是	发出信号	经过	一个	俄语	巡洋舰	.

收到一艘俄罗斯巡洋舰的信号。

[ə; eɪ] [bəʊt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ,

A	boat	passed	between	the	two	ships	,
一个	船	通过了	之间	这	二	船舶	,

一艘小船从两艘船之间穿过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] .

and	a	small	boy	dropped	over	the	rail	upon	the	deck	of	the	American	vessel	.
和	一个	小的	男生	掉落	超过	这	轨	之上	这	甲板	的	这	美国人	血管	.

一个小男孩从栏杆上掉到了美国军舰的甲板上。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [ˌhɑːkə'dɑːti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

A	week	later	he	was	put	ashore	at	Hakodate	,	and	after	some
一个	星期	之后	他	曾是	放	岸上	在	函馆	,	和	后	一些

[t'ɛlɪgˌræfɪŋ] ,

telegraphing	,
电报	,

一周后，他在函馆上岸，经过一番电报沟通后，

[hɪz; ɪz][feə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .

his	fare	was	paid	on	the	railroad	to	Yokohama	.
他的	票价	曾是	有薪酬的	在	这	铁路	到	横滨	.

他的车费是在铁路上支付的，目的地是横滨。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['depəʊ][hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌdʒæpə'niːz] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

From	the	depot	he	hurried	through	the	quaint	Japanese	streets	to	the	harbor	,
从	这	仓库	他	慌忙	通过	这	古雅	日本人	街道	到	这	港口	,

他从车站匆匆穿过古色古香的日本街道，赶往港口。

[ænd; ənd]['haɪəd][ə; eɪ]['sæmpæn] ['bəʊtmən] [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ə'bɔːd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ves(ə)l] [huːz] [fə'mɪliə(r)]

and	hired	a	sampan	boatman	to	put	him	aboard	a	certain	vessel	whose	familiar
和	雇用	一个	舢	船工	到	放	他	船上	一个	肯定	血管	谁	熟悉的

['rɪgɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

rigging	had	quickly	caught	his	eye	.
索具	有	迅速地	捕捉	他的	眼睛	.

他雇了一名舢板船夫，让他登上某艘船，那艘船熟悉的索具很快就吸引了他的目光。

[hɜː(r); hə(r)] ['gæskits] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ˌʌn'fəːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [bæk]

Her	gaskets	were	off	,	her	sails	unfurled	;	she	was	just	starting	back
她	垫圈	是	离开	,	她	帆	展开	;	她	曾是	只是	开始	后退

[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	the	United	States	.
到	这	团结的	各州	.

她的密封垫已经卸下，帆也已展开；她正准备返回美国。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['seɪləz] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] ,

As	he	came	closer	,	a	crowd	of	sailors	sprang	upon	the	forecastle	head	,
作为	他	来了	更近	,	一个	人群	的	水手们	弹簧	之上	这	前甲板	头	,

他走近时，一群水手跳上了船首楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] - [bɑːrz][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]

and	the	windlass	-	bars	rose	and	fell	as	the	anchor	was	torn	from	its
和	这	绞盘	-	酒吧	玫瑰	和	跌倒	作为	这	锚	曾是	撕裂	从	它是

['mʌdi] ['bɒtəm] .

muddy	bottom	.
浑	底部	.

随着锚从泥泞的海底被扯出来，绞盘的杆子也随之上下起伏。

" - ['jæŋki] [ʃɪp] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪbə(r)] ! -

"	'	Yankee	ship	come	down	the	ribber	!	'
"	-	扬基	船	来	向下	这	肋骨	!	-

“洋基船，快来抢购！”

" [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪərz] [vɔɪs] [rəʊld] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['æŋkə(r)] [sɒŋ] .

"	the	sea	-	lawyer's	voice	rolled	out	as	he	led	the	anchor	song	.
"	这	海	-	律师	嗓音	滚动	出去	作为	他	引领	这	锚	歌曲	.

“这位海事律师的声音响起，他领唱着锚歌。”

" - [pʊl] , [maɪ] ['bʊli] [bɔɪz] , [pʊl] ! - " [rɔːd] [bæk] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['kɔːrəs] ,

"	'	Pull	,	my	bully	boys	,	pull	!	'	"	roared	back	the	old	familiar	chorus	,
"	-	拉	,	我的	欺负	男孩们	,	拉	!	-	"	咆哮	后退	这	老的	熟悉的	合唱	,

“拉啊，我的小恶霸们，拉啊！”熟悉的合唱声再次响起。

[ðə; ði] [menz] ['bɒdɪz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] .

the	men's	bodies	lifting	and	bending	to	the	rhythm	.
这	男士	身体	举重	和	弯曲	到	这	韵律	.

男人们随着节奏抬起和弯曲身体。

[bʌb] ['rʌsəl] [peɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] [stept] [ɒn] [dek] .

Bub	Russell	paid	the	boatman	and	stepped	on	deck	.
泡泡	罗素	有薪酬的	这	船工	和	步	在	甲板	.

巴布·罗素付了船夫钱，然后走上了甲板。

[ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

The	anchor	was	forgotten	.
这	锚	曾是	被遗忘的	.

锚被遗忘了。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][men] ,

A	mighty	cheer	went	up	from	the	men	,
一个	强大的	欢呼	去	向上	从	这	男人	,

男人们爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv]

and	almost	before	he	could	catch	his	breath	he	was	on	the	shoulders	of
和	几乎	前	他	可以	抓住	他的	气息	他	曾是	在	这	肩膀	的

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

他几乎还没来得及喘口气，就已经骑到了船长的肩膀上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['twenti] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

surrounded	by	his	mates	,	and	endeavoring	to	answer	twenty	questions	to	the
包围	经过	他的	伙伴们	,	和	努力	到	回答	二十	问题	到	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

他被同伴们簇拥着，努力以每秒二十分的准确率回答问题。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [həʊv] [tuː; tə] [ɒf] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	day	a	schooner	hove	to	off	a	Japanese	fishing	village	,
这	下一个	天	一个	大篷车	霍夫	到	离开	一个	日本人	钓鱼	村庄	,

第二天，一艘纵帆船停泊在日本的一个渔村附近。

[sent] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] .

sent	ashore	four	sailors	and	a	little	midshipman	,	and	sailed	away	.
发送	岸上	四	水手们	和	一个	小的	海军学员	,	和	航行	离开	.

派出四名水手和一名小海军学员上岸，然后扬帆起航。

[ðiːz] [men] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [ðeə(r)]

These	men	did	not	talk	English	,	but	they	had	money	and	quickly	made	their
这些	男人	做过	不是	讲话	英语	,	但	他们	有	钱	和	迅速地	制成	他们的

[weɪ] [tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .

way	to	Yokohama	.
方式	到	横滨	.

这些人不会说英语，但他们有钱，很快就到了横滨。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

From	that	day	the	Japanese	village	folk	never	heard	anything	more	about	them	,
从	那	天	这	日本人	村庄	民间	绝不	听到	任何事物	更多的	关于	他们	,

从那天起，日本村民就再也没有听到过他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

and	they	are	still	a	much	-	talked	-	of	mystery	.
和	他们	是	仍然	一个	很多	-	谈话	-	的	神秘	.

他们至今仍是人们津津乐道的谜团。

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

As	the	Russian	government	never	said	anything	about	the	incident	,
作为	这	俄语	政府	绝不	说	任何事物	关于	这	事件	,

由于俄罗斯政府从未就此事发表任何评论，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)] ,

the	United	States	is	still	ignorant	of	the	whereabouts	of	the	lost	poacher	,
这	团结的	各州	是	仍然	无知	的	这	下落	的	这	丢失的	偷猎者	,

美国至今仍不清楚失踪偷猎者的下落。

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] , [ə'fɪʃəli] ,

nor	has	she	ever	heard	,	officially	,
也不	有	她	曾经	听到	,	官方	,

她也从未正式听说过此事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtəznz] " ['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] " [faɪv]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

of	the	way	in	which	some	of	her	citizens	"	shanghaied	"	five	subjects	of
的	这	方式	在	哪个	一些	的	她	公民	"	被绑架	"	五	主题	的

[ðə; ði][zɑ:(r)] .

the	tsar	.
这	沙皇	.

她的一些公民强行掳走了沙皇的五名臣民。

['i:v(ə)n] ['neɪʃnz] [hæv; həv]['si:krəts] ['sʌmtaɪmz] .

Even	nations	have	secrets	sometimes	.
甚至	国家	有	秘密	有时	.

即使是国家，有时也会有秘密。

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ]

THE	BANKS	OF	THE	SACRAMENTO
这	银行	的	这	萨克拉门托

萨克拉门托河岸

" [ænd; ənd] [ɪts] [bləʊ] , [ji:; ji][wɪndz; waɪndz] , [heɪ] - [həʊ] ,

"	And	it's	blow	,	ye	winds	,	heigh	-	ho	,
"	和	它是	吹	,	是的	风	,	身高	-	何	,

“而风儿啊，呼呼……”

[fɔ:(r); fə(r)][kæl] - [ai] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ˌen 'aɪ] - [əʊ] ;

For	Cal	-	i	-	for	-	ni	-	o	;
为了	卡尔	-	我	-	为了	-	ni	-	o	;

为了 Cal-i-for-ni-o；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][gəʊld][səʊ] [aɪv] [bi:n] [təʊld] ,

For	there's	plenty	of	gold	so	I've	been	told	,
为了	有	很多	的	金子	所以	我已经	到过	讲述	,

有人告诉我，那里黄金很多。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] !

On	the	banks	of	the	Sacramento	!
在	这	银行	的	这	萨克拉门托	!

在萨克拉门托河畔！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	It	was	only	a	little	boy	,
"	它	曾是	仅有的	一个	小的	男生	,

“那只是个小男孩，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] [ðə; ði] [si:] ['ʃænti] [wɪtʃ] ['si:mən] [sɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)]

singing	in	a	shrill	treble	the	sea	chantey	which	seamen	sing	the	wide	world	over
歌唱	在	一个	尖锐	高音	这	海	船歌	哪个	海员	唱歌	这	宽的	世界	超过

[wen] [ðeɪ] [mæn][ðə; ði]['kæpstən][bɑ:rz][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['æŋkəz] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] " ['frɪskoʊ] " [pɔ:t] .

when	they	man	the	capstan	bars	and	break	the	anchors	out	for	"	Frisco	"	port	.
什么时候	他们	男人	这	绞盘	酒吧	和	休息	这	锚	出去	为了	"	弗里斯科	"	港口	.

用尖锐的高音唱着海员的歌谣，当世界各地的水手们操纵绞盘，抛锚驶向“旧金山”港时，都会唱起这首歌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [si:] ,

It	was	only	a	little	boy	who	had	never	seen	the	sea	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	男生	WHO	有	绝不	已见	这	海	,

那只是个从未见过大海的小男孩，

[bʌt; bət] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [hɪm] [rəʊld] [ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] .

but	two	hundred	feet	beneath	him	rolled	the	Sacramento	.
但	二	百	脚	下面	他	滚动	这	萨克拉门托	.

但就在他脚下两百英尺的地方，萨克拉门托号滚滚而来。

" [jʌŋ] " ['dʒeri][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , ['ɑːftə(r)] " [əʊld] " ['dʒeri] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm]

"	Young	"	Jerry	he	was	called	,	after	"	Old	"	Jerry	,	his	father	,	from	whom
"	年轻的	"	杰瑞	他	曾是	称为	,	后	"	老的	"	杰瑞	,	他的	父亲	,	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] ,

he	had	learned	the	song	,
他	有	学习	这	歌曲	,

人们称他为“小杰瑞”，因为他的父亲“老杰瑞”是他的偶像，他就是跟父亲学会了这首歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [braɪt] - [red] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [bluː] , ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,

as	well	as	received	his	shock	of	bright	-	red	hair	,	his	blue	,	dancing	eyes	,
作为	出色地	作为	已收到	他的	震惊	的	明亮的	-	红色的	头发	,	他的	蓝色的	,	跳舞	眼睛	,

他还拥有了一头鲜艳的红发和一双湛蓝、炯炯有神的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['frekld] [skɪn] .

and	his	fair	and	inevitably	freckled	skin	.
和	他的	公平的	和	不可避免地	雀斑	皮肤	.

还有他那白皙但不可避免地长满雀斑的皮肤。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld]['dʒeri][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [siː] [tɪl] ['mɪd(ə)l]

For	Old	Jerry	had	been	a	sailor	,	and	had	followed	the	sea	till	middle
为了	老的	杰瑞	有	到过	一个	水手	,	和	有	随后	这	海	直到	中间

[laɪf] ,

life	,
生活	,

老杰瑞曾是一名水手，他一生都在海上漂泊，直到中年。

['hɔːntɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ʃænti] .

haunted	always	by	the	words	of	the	ringing	chantey	.
闹鬼的	总是	经过	这	字	的	这	铃声	船歌	.

始终萦绕着那悠扬的船歌旋律。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪn][æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [pɔːt] ,

Then	one	day	he	had	sung	the	song	in	earnest	,	in	an	Asiatic	port	,
然后	一	天	他	有	唱	这	歌曲	在	认真	,	在	一个	亚洲	港口	,

后来有一天，他在亚洲的一个港口城市里，认真地唱起了这首歌。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæpstən] - ['sɜːk(ə)l] [wɪð] ['twenti] ['ʌðə(r)z] .

swinging	and	thrilling	round	the	capstan	-	circle	with	twenty	others	.
摇摆	和	惊险	圆形的	这	绞盘	-	圆圈	和	二十	其他的	.

与另外二十个人一起绕着绞盘圈荡来荡去，刺激无比。

[ænd; ənd][æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]

And	at	San	Francisco	he	turned	his	back	upon	his	ship	and	upon	the
和	在	圣	弗朗西斯科	他	转向	他的	后退	之上	他的	船	和	之上	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在旧金山，他背弃了他的船和大海。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] .

and	went	to	behold	with	his	own	eyes	the	banks	of	the	Sacramento	.
和	去	到	看哪	和	他的	自己的	眼睛	这	银行	的	这	萨克拉门托	.

于是他亲自去亲眼看看萨克拉门托河两岸。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][gəʊld] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm]

He	beheld	the	gold	,	too	,	for	he	found	employment	at	the	Yellow	Dream
他	观看	这	金子	,	也	,	为了	他	成立	就业	在	这	黄色的	梦

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他也看到了黄金，因为他在黄梦矿找到了工作。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['juːsflnəs] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɔː(r)] - ['keɪblz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	proved	of	utmost	usefulness	in	rigging	the	great	ore	-	cables	across	the	river
和	已证实	的	极致	用处	在	索具	这	伟大的	矿石	-	电缆	穿过	这	河

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

and	two	hundred	feet	above	its	surface	.
和	二	百	脚	多于	它是	表面	.

事实证明，它在架设横跨河流、高出水面两百英尺的大型矿石缆绳方面发挥了极其重要的作用。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪblz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][rɪ'peə(r)] ,

After	that	he	took	charge	of	the	cables	and	kept	them	in	repair	,
后	那	他	采取	收费	的	这	电缆	和	保留	他们	在	维修	,

之后他接管了电缆的维护和保养工作。

[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

and	ran	them	and	loved	them	,	and	became	himself	an	indispensable
和	跑	他们	和	喜爱	他们	,	和	成为	他自己	一个	必不可少

['fɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] [maɪn] .

fixture	of	the	Yellow	Dream	mine	.
固定装置	的	这	黄色的	梦	矿	.

他经营着这些矿场，热爱它们，并成为了黄梦矿场不可或缺的一员。

[ðen] [hiː; hi] [lʌvd] ['prɪti] ['mɑːgrət] ['kelɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri] ,

Then	he	loved	pretty	Margaret	Kelly	;	but	she	had	left	him	and	Young	Jerry	,
然后	他	喜爱	漂亮的	玛格丽特	凯莉	;	但	她	有	左边	他	和	年轻的	杰瑞	,

后来他爱上了漂亮的玛格丽特·凯利；但她离开了他和年轻的杰瑞。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['beəli] ['tɒdlɪŋ] ,

the	latter	barely	toddling	,
这	后者	仅仅	蹒跚学步	,

后者蹒跚学步，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [lɒŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊbə(r)] [paɪnz] .

to	take	up	her	last	long	sleep	in	the	little	graveyard	among	the	great	sober	pines	.
到	拿	向上	她	最后的	长的	睡觉	在	这	小的	墓地	之中	这	伟大的	清醒	松树	.

她将在高大挺拔的松树环绕的小墓园里安然长眠。

[əʊld]['dʒeri]['nevə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Old	Jerry	never	went	back	to	the	sea	.
老的	杰瑞	绝不	去	后退	到	这	海	.

老杰瑞再也没有回到大海。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['keɪblz] ,

He	remained	by	his	cables	,
他	剩余	经过	他的	电缆	,

他一直守在电缆旁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷兰的勇气》及其他故事(Dutch Courage and Other Stories)

[ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

and	lavished	upon	them	and	Young	Jerry	all	the	love	of	his	nature	.
和	慷慨的	之上	他们	和	年轻的	杰瑞	全部	这	爱	的	他的	自然	.

并将他全部的爱倾注在他们和年轻的杰瑞身上。

[wen] ['i:v(ə)l] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [dri:m] ,

When	evil	days	came	to	the	Yellow	-	Dream	,
什么时候	邪恶的	天	来了	到	这	黄色的	-	梦	,

当邪恶的日子降临黄梦时，

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['wɒtʃmən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɔ:l]

he	still	remained	in	the	employ	of	the	company	as	watchman	over	the	all
他	仍然	剩余	在	这	采用	的	这	公司	作为	守望者	超过	这	全部

[bʌt; bət] [ə'bændənd] ['prɒpəti] .

but	abandoned	property	.
但	弃	财产	.

他仍然受雇于该公司，担任看守这处几乎废弃的房产的看门人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] .

But	this	morning	he	was	not	visible	.
但	这	早晨	他	曾是	不是	可见的	.

但今天早上他不见踪影。

[jʌŋ] ['dʒeri] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [step] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

Young	Jerry	only	was	to	be	seen	,	sitting	on	the	cabin	step	and	singing	the
年轻的	杰瑞	仅有的	曾是	到	是	已见	,	坐着	在	这	舱	步	和	歌唱	这

['eɪnʃənt] ['ʃænti] .

ancient	chantey	.
古老的	船歌	.

人们只能看到小杰瑞坐在小屋的台阶上，唱着古老的船歌。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʊkt] [ænd; ənd] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔ:l] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	had	cooked	and	eaten	his	breakfast	all	by	himself	,
他	有	煮熟	和	吃	他的	早餐	全部	经过	他自己	,

他独自一人做好了早餐，并独自享用了早餐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	had	just	come	out	to	take	a	look	at	the	world	.
和	有	只是	来	出去	到	拿	一个	看	在	这	世界	.

只是出来看看这个世界而已。

['twenti] [fi:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [sti:l] [drʌm] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [wɜ:kt] .

Twenty	feet	before	him	stood	the	steel	drum	round	which	the	endless	cable	worked	.
二十	脚	前	他	站立	这	钢	鼓	圆形的	哪个	这	无尽的	电缆	工作	.

在他前方二十英尺处，矗立着一个钢制滚筒，无尽的缆绳就绕着它运转。

[baɪ] [ðə; ði] [drʌm] , [snʌg] [ænd; ənd] [fɑ:st] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔ:(r)] - [kɑ:(r)] .

By	the	drum	,	snug	and	fast	,	was	the	ore	-	car	.
经过	这	鼓	,	舒适	和	快速地	,	曾是	这	矿石	-	车	.

矿车紧挨着滚筒，行驶得又快又稳。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪzi] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪblz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [bæŋk] ,

Following	with	his	eyes	the	dizzy	flight	of	the	cables	to	the	farther	bank	,
下列的	和	他的	眼睛	这	晕眩的	航班	的	这	电缆	到	这	更远	银行	,

他的目光追随着缆绳飞向对岸的眩晕轨迹，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] .

he	could	see	the	other	drum	and	the	other	car	.
他	可以	看	这	其他	鼓	和	这	其他	车	.

他能看到另一个鼓和另一辆车。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [baɪ]['grævəti] ,

The	contrivance	was	worked	by	gravity	,
这	装置	曾是	工作	经过	重力	,

该装置利用重力运作。

[ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [weɪt] ,

the	loaded	car	crossing	the	river	by	virtue	of	its	own	weight	,
这	已加载	车	过境	这	河	经过	美德	的	它是自己的		重量	,

满载的汽车凭借自身重量渡过河流。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] [bæk] .

and	at	the	same	time	dragging	the	empty	car	back	.
和	在	这	相同的	时间	拖拽	这	空的	车	后退	.

同时将空车拖了回来。

[ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] ['biːɪŋ] ['emptid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] ,

The	loaded	car	being	emptied	,	and	the	empty	car	being	loaded	with	more	ore	,
这	已加载	车	存在	清空	,	和	这	空的	车	存在	已加载	和	更多的	矿石	,

装满矿石的车厢被卸下，空车厢被装载更多的矿石。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd]

the	performance	could	be	repeated	—	a	performance	which	had	been	repeated
这	表现	可以	是	重复	—	一个	表现	哪个	有	到过	重复

[tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [əʊld]['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

tens	of	thousands	of	times	since	the	day	Old	Jerry	became	the	keeper	of	the
十	的	数千	的	时代	自从	这	天	老的	杰瑞	成为	这	守门员	的	这

['keɪblz] .

cables	.
电缆	.

这场表演可以重复上演——自从老杰瑞成为电缆管理员以来，这场表演已经重复了数万次。

[jʌŋ] ['dʒeri] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Young	Jerry	broke	off	his	song	at	the	sound	of	approaching	footsteps	,	A	tall	,
年轻的	杰瑞	打破	离开	他的	歌曲	在	这	声音	的	接近	脚步声	,	一个	高的	,

[bluː] - [ʃɜːt] [mæn] ,

blue	-	shirted	man	,
蓝色的	-	衬衫	男人	,

听到脚步声越来越近，小杰瑞停下了歌，一个身材高大、穿着蓝色衬衫的男人走了过来。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	rifle	across	the	hollow	of	his	arm	,	came	out	from	the	gloom	of	the
一个	步枪	穿过	这	空洞的	的	他的	手臂	,	来了	出去	从	这	愁云	的	这

[paɪn] - [triːz] .

pine	-	trees	.
松树	-	树木	.

一支步枪横挎在他的臂弯里，从松树林的阴影中探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɔːl] , ['wɒtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən] [maɪn] ,

It	was	Hall	,	watchman	of	the	Yellow	Dragon	mine	,
它	曾是	大厅	,	守望者	的	这	黄色的	龙	矿	,

那是黄龙矿的守卫霍尔。

[ðə; ði] ['keɪblz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] .

the	cables	of	which	spanned	the	Sacramento	a	mile	farther	up	.
这	电缆	的	哪个	跨越	这	萨克拉门托	一个	英里	更远	向上	.

其电缆横跨萨克拉门托河，向上游延伸一英里。

" [hə'ləʊ] , ['jʌŋkə(r)] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

"	Hello	,	younker	!	"	was	his	greeting	.
"	你好	,	年轻人	!	"	曾是	他的	问候	.

“你好，小家伙！”这是他的问候语。

" [wɒt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnsəm] ? "

"	What	you	doin	'	here	by	your	lonesome	?	"
"	什么	你	做	-	这里	经过	你的	寂寞	?	"

“你一个人在这里做什么？”

" [əʊ] , - - , " ['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,

"	Oh	,	bachin	'	,	"	Jerry	tried	to	answer	unconcernedly	,
"	哦	,	-	-	,	"	杰瑞	尝试	到	回答	毫不在意	,

“哦，宝贝儿，”杰瑞试图装作若无其事地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

as	if	it	were	a	very	ordinary	sort	of	thing	.
作为	如果	它	是	一个	非常	普通的	种类	的	事物	.

就好像这是件非常普通的事情一样。

" [dædz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	Dad's	away	,	you	see	.	"
"	爸爸的	离开	,	你	看	.	"

“爸爸不在家。”

" [wɛrz] [hiː; hi] [gɒn] ?

"	Where's	he	gone	?
"	在哪里?	他	已消失	?

他去哪儿了?

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

" [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

"	San	Francisco	.
"	圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[went] [lɑːst] [naɪt] .

Went	last	night	.
去	最后的	夜晚	.

昨晚去了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ded] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] .

His	brother's	dead	in	the	old	country	,	and	he's	gone	down	to	see	the	lawyers	.
他的	兄弟	死的	在	这	老的	国家	,	和	他是	已消失	向下	到	看	这	律师	.

他的哥哥在老家去世了，他现在回老家去见律师。

[woʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

Won't	be	back	till	tomorrow	night	.
惯于	是	后退	直到	明天	夜晚	.

明天晚上才能回来。

" [səʊ] [spəʊk] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] ,

"	So	spoke	Jerry	,	and	with	pride	,
"	所以	辐	杰瑞	,	和	和	自豪	,

杰瑞自豪地说道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

because	of	the	responsibility	which	had	fallen	to	him	of	keeping	an	eye
因为	的	这	责任	哪个	有	倒下	到	他	的	保持	一个	眼睛

[ɒn][ðə; ði] ['prɒpətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ,

on	the	property	of	the	Yellow	Dream	,
在	这	财产	的	这	黄色的	梦	,

因为他肩负着照看黄梦庄园财产的重任，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]

and	the	glorious	adventure	of	living	alone	on	the	cliff	above	the	river	and
和	这	辉煌	冒险	的	活的	独自的	在	这	悬崖	多于	这	河	和

[ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] .

of	cooking	his	own	meals	.
的	烹饪	他的	自己的	餐	.

还有独自一人住在河边悬崖上，自己做饭的精彩冒险经历。

" [wel] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , " [hɔːl] [sed] , " [ænd; ənd][doʊnt] ['mʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪblz] .

"	Well	,	take	care	of	yourself	,	"	Hall	said	,	"	and	don't	monkey	with	the	cables	.
"	出色地	,	拿	关心	的	你自己	,	"	大厅	说	,	"	和	不	猴	和	这	电缆	.

“嗯，照顾好自己，”霍尔说，“别乱动电缆。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kænt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] ['kænjən] . "

I'm	goin	'	to	see	if	I	can't	pick	up	a	deer	in	the	Cripple	Cow	Cañon	.	"
我是	去	-	到	看	如果	我	不能	挑选	向上	一个	鹿	在	这	削弱	奶牛	峡谷	.	"

我打算去跛牛峡谷看看能不能猎到一头鹿。

" [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][reɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð] [mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	It's	goin	'	to	rain	,	I	think	,	"	Jerry	said	,	with	mature	deliberation	.
"	它是	去	-	到	雨	,	我	思考	,	"	杰瑞	说	,	和	成熟	审议	.

“我想，要下雨了。”杰瑞沉着冷静地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l][aɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['wɛtɪn] - , " [hɔːl] [lɑːft] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]

"	And	it's	little	I	mind	a	wettin	'	,	"	Hall	laughed	,	as	he	strode	away	among
"	和	它是	小的	我	头脑	一个	韦廷	-	,	"	大厅	笑了	,	作为	他	大步走	离开	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

“我一点也不介意淋点雨，”霍尔笑着说，然后大步走进了树林。

['dʒɛriz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [reɪn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .

Jerry's	prediction	concerning	rain	was	more	than	fulfilled	.
杰瑞的	预言	有关	雨	曾是	更多的	比	已完成	.

杰瑞关于降雨的预测完全应验了，而且应验得非常准确。

[baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][paɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ['rætlɪŋ]

By	ten	o'clock	the	pines	were	swaying	and	moaning	,	the	cabin	windows	rattling
经过	十	点钟	这	松树	是	摇晃	和	呻吟	,	这	舱	视窗	嘎嘎作响

,

,

,

到了十点钟，松树摇曳呻吟，小木屋的窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɪn] [fɪəs] [skwɔːl] .

and	the	rain	driving	by	in	fierce	squalls	.
和	这	雨	驾驶	经过	在	凶猛的	暴风雨	.

暴雨如注，呼啸而过。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

At	half	past	eleven	he	kindled	a	fire	,
在	一半	过去的	十一	他	点燃	一个	火	,

十一点半，他生起了一堆火。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

and	promptly	at	the	stroke	of	twelve	sat	down	to	his	dinner	.
和	及时	在	这	中风	的	十二	卫星	向下	到	他的	晚餐	.

十二点整，他准时坐下开始用餐。

[nəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

No	out	-	of	-	doors	for	him	that	day	,	he	decided	,
不	出去	-	的	-	门	为了	他	那	天	,	他	决定	,

他决定那天不去户外活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] [fjuː] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ə'weɪ] ;

when	he	had	washed	the	few	dishes	and	put	them	neatly	away	;
什么时候	他	有	洗过	这	很少	菜肴	和	放	他们	整齐地	离开	;

他洗净了那几只碗碟，并把它们整齐地放好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [wet] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]

and	he	wondered	how	wet	Hall	was	and	whether	he	had	succeeded	in
和	他	想知道	如何	湿的	大厅	曾是	和	无论	他	有	成功了	在

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .

picking	up	a	deer	.
挑选	向上	一个	鹿	.

他想知道霍尔身上湿了多少，以及他是否成功地抓到了一只鹿。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

At	one	o'clock	there	came	a	knock	at	the	door	,
在	一	点钟	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

一点钟的时候，有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stægəd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [brest]

and	when	he	opened	it	a	man	and	a	woman	staggered	in	on	the	breast
和	什么时候	他	打开	它	一个	男人	和	一个	女士	交错	在	在	这	胸部

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

of	a	great	gust	of	wind	.
的	一个	伟大的	阵风	的	风	.

当他打开门时，一男一女顶着一阵狂风踉跄地走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] , ['rɑːntʃə, 'ræn-] ,

They	were	Mr	.	and	Mrs	.	Spillane	,	ranchers	,
他们	是	先生	.	和	太太	.	斯皮兰	,	牧场主	,

他们是斯皮兰夫妇，牧场主。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['væli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

who	lived	in	a	lonely	valley	a	dozen	miles	back	from	the	river	.
WHO	居住地	在	一个	孤独	谷	一个	打	英里	后退	从	这	河	.

他住在离河边十几英里远的一个偏僻山谷里。

" [wɛrz] [hɔːl] ? " [wɒz; wəz] [spɪlənz] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]

"	Where's	Hall	?	"	was	Spillane's	opening	speech	,	and	he	spoke	sharply	and
"	在哪里?	大厅	?	"	曾是	斯皮兰的	开幕	演讲	,	和	他	辐	尖锐地	和

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

"霍尔在哪里？"这是斯皮兰的开场白，他语速很快，语气也很尖锐。

['dʒeri] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

Jerry	noted	that	he	was	nervous	and	abrupt	in	his	movements	,
杰瑞	著名的	那	他	曾是	紧张的	和	突然	在	他的	移动	,

杰瑞注意到他很紧张，动作也很生硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [siːmd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [strɒŋ] [æŋ'zaɪəti] .

and	that	Mrs	.	Spillane	seemed	laboring	under	some	strong	anxiety	.
和	那	太太	.	斯皮兰	似乎	劳动	在下面	一些	强的	焦虑	.

斯皮兰夫人似乎承受着巨大的焦虑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [wɒʃt] - [aʊt] , [wɜːkt] - [aʊt] ['wʊmən] ,

She	was	a	thin	,	washed	-	out	,	worked	-	out	woman	,
她	曾是	一个	薄的	,	洗过	-	出去	,	工作	-	出去	女士	,

她身材瘦削，面色苍白，是个经常锻炼的女人。

[huːz] [laɪf] [ɒv; əv] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

whose	life	of	dreary	and	unending	toil	had	stamped	itself	harshly	upon	her
谁	生活	的	凄凉	和	无尽的	辛劳	有	盖章	本身	严厉地	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她一生艰辛劳作，岁月在她脸上留下了深深的烙印。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

It	was	the	same	life	that	had	bowed	her	husband's	shoulders	and
它	曾是	这	相同的	生活	那	有	鞠躬	她	丈夫的	肩膀	和

[nɑːld] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][heə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [greɪ] .

gnarled	his	hands	and	turned	his	hair	to	a	dry	and	dusty	gray	.
盘根错节的	他的	双手	和	转向	他的	头发	到	一个	干燥	和	尘土飞扬	灰色的	.

正是这种生活，使她丈夫的肩膀佝偻，双手布满皱纹，头发变得干枯灰白。

" [hiːz] [gɒn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] , " ['dʒeri] ['ɑːnsə(r)d] .

"	He's	gone	hunting	up	Cripple	Cow	,	"	Jerry	answered	.
"	他是	已消失	打猎	向上	削弱	奶牛	,	"	杰瑞	回答	.

“他去找跛脚牛了，”杰瑞回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] ?

"	Did	you	want	to	cross	?
"	做过	你	想	到	叉	?

你想过马路吗?

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['spɪˌleɪn] [drɒpt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

"	The	woman	began	to	weep	quietly	,	while	Spillane	dropped	a	troubled	exclamation
"	这	女士	开始	到	哭泣	悄悄	,	尽管	斯皮兰	掉落	一个	麻烦	感叹

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	strode	to	the	window	.
和	大步走	到	这	窗户	.

“那女人开始低声啜泣，而斯皮兰则发出了一声不安的感叹，大步走到窗边。

['dʒeri] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['keɪblz] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk]

Jerry	joined	him	in	gazing	out	to	where	the	cables	lost	themselves	in	the	thick
杰瑞	加入	他	在	凝视	出去	到	在哪里	这	电缆	丢失的	他们自己	在	这	厚的

['daʊnpɔː(r)] .

downpour	.
倾盆大雨	.

杰瑞和他一起凝视着远处，电缆消失在瓢泼大雨中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bækwʊdz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə]

It	was	the	custom	of	the	backwoods	people	in	that	section	of	country	to
它	曾是	这	风俗	的	这	偏远地区	人们	在	那	部分	的	国家	到

[krɒs] [ðə; ðɪ][ˌsækrə'mentəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['drægən]['keɪb(ə)l] .

cross	the	Sacramento	on	the	Yellow	Dragon	cable	.
叉	这	萨克拉门托	在	这	黄色的	龙	电缆	.

在那片偏远地区的居民习惯于通过黄龙缆车横渡萨克拉门托河。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [təʊl][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] ,

For	this	service	a	small	toll	was	charged	,
为了	这	服务	一个	小的	收费	曾是	带电	,

这项服务收取少量费用。

[wɪtʃ] [toʊlz][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən] ['kʌmpəni] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [hɔːlz] ['weɪdʒɪz] .

which	tolls	the	Yellow	Dragon	Company	applied	to	the	payment	of	Hall's	wages	.
哪个	收费	这	黄色的	龙	公司	应用	到	这	支付	的	大厅	工资	.

黄龙公司将这笔通行费用于支付霍尔的工资。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'krɒs] , ['dʒeri] , " ['spɪˌleɪn] [sed] ,

"	We've	got	to	get	across	,	Jerry	,	"	Spillane	said	,
"	我们已经	得到	到	得到	穿过	,	杰瑞	,	"	斯皮兰	说	,

“我们得过去，杰瑞，”斯皮兰说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	same	time	jerking	his	thumb	over	his	shoulder	in	the	direction	of	his
在	这	相同的	时间	抽搐	他的	拇指	超过	他的	肩膀	在	这	方向	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

与此同时，他用拇指越过肩膀，朝妻子的方向比划了一下。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [liːf] .

"	Her	father's	hurt	at	the	Clover	Leaf	.
"	她	父亲的	伤害	在	这	三叶草	叶子	.

“她父亲在三叶草餐厅受伤了。”

['paʊdə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

Powder	explosion	.
粉末	爆炸	.

粉末爆炸。

[nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Not	expected	to	live	.
不是	预期的	到	居住	.

预计无法存活。

[wiː; wi][dʒʌst][gɒt] [wɜːd] .

We	just	got	word	.
我们	只是	得到	单词	.

我们刚收到消息。

" ['dʒeri] [felt] [hɪm'self] ['flʌtərɪŋ] ['ɪnwədli] .

"	Jerry	felt	himself	fluttering	inwardly	.
"	杰瑞	毛毡	他自己	飘动	内心	.

杰瑞感到内心一阵悸动。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['spɪˌleɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] ,

He	knew	that	Spillane	wanted	to	cross	on	the	Yellow	Dream	cable	,
他	知道	那	斯皮兰	通缉	到	叉	在	这	黄色的	梦	电缆	,

他知道斯皮兰想走黄梦号电缆过河，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'sjuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	in	the	absence	of	his	father	he	felt	that	he	dared	not	assume	such	a
和	在	这	缺席	的	他的	父亲	他	毛毡	那	他	敢于	不是	认为	这样的	一个

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

父亲不在身边，他觉得自己不敢承担这样的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] ; [ɪn][fækt] ,

for	the	cable	had	never	been	used	for	passengers	;	in	fact	,
为了	这	电缆	有	绝不	到过	用过的	为了	乘客	;	在	事实	,

因为这条电缆从未用于载客运输；事实上，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

had	not	been	used	at	all	for	a	long	time	.
有	不是	到过	用过的	在	全部	为了	一个	长的	时间	.

已经很久没用过了。

" ['meɪbi] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	Hall	will	be	back	soon	,	"	he	said	.
"	或许	大厅	将要	是	后退	很快	,	"	他	说	.

“也许霍尔很快就会回来，”他说。

['spɪˌleɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "

Spillane	shook	his	head	,	and	demanded	,	"	Where's	your	father	?	"
斯皮兰	摇晃	他的	头	,	和	要求	,	"	在哪里?	你的	父亲	?	"

斯皮兰摇了摇头，问道：“你父亲在哪儿？”

" [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , " ['dʒeri] ['ɑːnsə(r)d] , ['briːfli] .

"	San	Francisco	,	"	Jerry	answered	,	briefly	.
"	圣	弗朗西斯科	,	"	杰瑞	回答	,	简要地	.

“旧金山，”杰瑞简短地回答道。

['spɪˌleɪn] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['fɪəsli] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .

Spillane	groaned	,	and	fiercely	drove	his	clenched	fist	into	the	palm	of	the	other	hand	.
斯皮兰	呻吟	,	和	激烈地	驾驶	他的	紧握	拳头	进入	这	棕榈	的	这	其他	手	.

斯皮兰呻吟一声，狠狠地将紧握的拳头捶打在另一只手的掌心。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [mɔː(r)] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmərɪŋ] , " [ænd; ənd] ['dædiz] ['daɪɪn] - , ['daɪɪn] - !

His	wife	was	crying	more	audibly	,	and	Jerry	could	hear	her	murmuring	,	"	And	daddy's	dyin	'	,	dyin	'	!
他的	妻子	曾是	哭泣	更多的	可听见的	,	和	杰瑞	可以	听到	她	淙淙	,	"	和	爸爸的	垂死	-	,	垂死	-	!

他的妻子哭得更大声了，杰瑞能听到她喃喃自语：“爸爸快要死了，快要死了！”

" [ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,

"	The	tears	welled	up	in	his	own	eyes	,	and	he	stood	irresolute	,
"	这	眼泪	井	向上	在	他的	自己的	眼睛	,	和	他	站立	徊	,

“他的眼眶里噙满了泪水，他犹豫不决，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

not	knowing	what	he	should	do	.
不是	会心	什么	他	应该	做	.

他不知道该怎么办。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	the	man	decided	for	him	.
但	这	男人	决定	为了	他	.

但那个人替他做了决定。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Look	here	,	kid	,	"	he	said	,	with	determination	,
"	看	这里	,	孩子	,	"	他	说	,	和	决心	,

“听着，孩子，”他坚定地说。

" [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['keɪb(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] !

"	the	wife	and	me	are	goin	'	over	on	this	here	cable	of	yours	!
"	这	妻子	和	我	是	去	-	超过	在	这	这里	电缆	的	你的	!

“我和我老婆正在用你这条电缆上网！”

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?
Will **you** **run** **it** **for** **us** **?**
将要 你 跑步 它 为了 我们 ?

你愿意帮我们跑一下吗?

" ['dʒeri] [bækt] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .
" **Jerry** **backed** **slightly** **away** **.**
" 杰瑞 支持的 轻微地 离开 .

杰瑞微微后退。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'welkəm]
He **did** **it** **unconsciously** **,** **as** **if** **recoiling** **instinctively** **from** **something** **unwelcome**
他 做过 它 不知不觉 , 作为 如果 反冲 本能地 从 某物 不受欢迎
.
:
.

他这样做是无意识的，仿佛本能地排斥某种不受欢迎的事物。

" ['betə(r)] [siː] [ɪf] [hɔːlz] [bæk] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Better** **see** **if** **Hall's** **back** **,** **"** **he** **suggested** **.**
" 更好的 看 如果 大厅 后退 , " 他 建议 .

“最好看看霍尔是否回来了，”他建议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] ?
" **And** **if** **he** **ain't** **?**
" 和 如果 他 不是 ?

“如果他不是呢？”

" [ə'gen] ['dʒeri] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Again** **Jerry** **hesitated** **.**
" 再次 杰瑞 犹豫了一下 .

杰瑞再次犹豫了。

" [aɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪsk] , " ['spɪˌleɪn] ['ædɪd] .
" **I'll** **stand** **for** **the** **risk** **,** **"** **Spillane** **added** **.**
" 患病的 站立 为了 这 风险 , " 斯皮兰 额外 .

“我愿意承担这个风险，”斯皮兰补充道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [kɪd] , [wɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] !
" **Don't** **you** **see** **,** **kid** **,** **we've** **simply** **got** **to** **cross** **!**
" 不 你 看 , 孩子 , 我们已经 简单地 得到 到 叉 !

“孩子，你难道看不出来吗？我们必须过马路！”

" ['dʒeri] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Jerry** **nodded** **his** **head** **reluctantly** **.**
" 杰瑞 点头 他的 头 勉强 .

杰瑞不情愿地点了点头。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][juːz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɔːl] , " ['spɪˌleɪn] [went] [ɒn] .
" **And** **there** **ain't** **no** **use** **waitin** **'** **for** **Hall** **,** **"** **Spillane** **went** **on** **.**
" 和 那里 不是 不 使用 等待 - 为了 大厅 , " 斯皮兰 去 在 .

“等霍尔也没用，”斯皮兰继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː][hiː; hi] [eɪnt] [bæk] [frɒm; frəm] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ]
" **You** **know** **as** **well** **as** **me** **he** **ain't** **back** **from** **Cripple** **Cow** **this** **time** **of** **day**
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 他 不是 后退 从 削弱 奶牛 这 时间 的 天
!
!
!

“你我都清楚，他这个时间不可能从瘸牛镇回来！”

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [lets] [get] ['stɑːtɪd] .

So	come	along	and	let's	get	started	.
所以	来	沿着	和	我们来吧	得到	开始	.

那么，一起来吧，我们开始吧。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [siːmd] ['terɪfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ɔː(r)]

"	No	wonder	that	Mrs	.	Spillane	seemed	terrified	as	they	helped	her	into	the	ore
"	不	想知道	那	太太	.	斯皮兰	似乎	恐惧	作为	他们	帮助	她	进入	这	矿石

- [kɑː(r)] — [səʊ]['dʒeri] [θɔːt] ,

-	car	—	so	Jerry	thought	,
-	车	—	所以	杰瑞	想法	,

“难怪斯皮兰太太在被扶进矿车时显得那么害怕——杰瑞心想。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['fæðəmləs] [gʌlf] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	gazed	into	the	apparently	fathomless	gulf	beneath	her	.
作为	他	凝视	进入	这	显然	深不可测	海湾	下面	她	.

他凝视着她脚下那深不见底的深渊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd] [klaʊd] , ['hɜːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

For	it	was	so	filled	with	rain	and	cloud	,	hurtling	and	curling	in	the
为了	它	曾是	所以	已填	和	雨	和	云	,	疾驰	和	冰壶	在	这

[fɪəs] [blɑːst] ,

fierce	blast	,
凶猛的	爆炸	,

因为那里充满了雨水和乌云，在猛烈的狂风中翻滚、旋转。

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

that	the	other	shore	,	seven	hundred	feet	away	,	was	invisible	,
那	这	其他	支撑	,	七	百	脚	离开	,	曾是	无形的	,

七百英尺外的对岸是看不见的。

[waɪl] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [drɒpt] [ʃɪə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ]

while	the	cliff	at	their	feet	dropped	sheer	down	and	lost	itself	in	the	swirling
尽管	这	悬崖	在	他们的	脚	掉落	透明	向下	和	丢失的	本身	在	这	旋转

['veɪpə(r)] .

vapor	.
汽	.

而他们脚下的悬崖则陡然向下，消失在翻腾的雾气中。

[baɪ][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

By	all	appearances	it	might	be	a	mile	to	bottom	instead	of	two	hundred	feet	.
经过	全部	外貌	它	可能	是	一个	英里	到	底部	反而	的	二	百	脚	.

从各方面来看，水底可能长达一英里，而不是两百英尺。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	All	ready	?	"	he	asked	.
"	全部	准备好	?	"	他	问	.

“准备好了吗？”他问道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

“让她走！

" ['spɪˌleɪn] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

"	Spillane	shouted	,	to	make	himself	heard	above	the	roar	of	the	wind	.
"	斯皮兰	喊叫	,	到	制作	他自己	听到	多于	这	吼	的	这	风	.

“斯皮兰大声喊叫，以便盖过呼啸的风声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbə] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	had	clambered	in	beside	his	wife	,	and	was	holding	one	of	her
他	有	攀爬	在	旁	他的	妻子	,	和	曾是	保持	一	的	她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands	in	his	.
双手	在	他的	.

他爬到妻子身边，握着她的一只手。

['dʒeri] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɪð] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

Jerry	looked	upon	this	with	disapproval	.
杰瑞	看起来	之上	这	和	不赞成	.

杰瑞对此表示不赞同。

" [jʊl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)]['hoʊldɪn] - [ɒn] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪndz] - . -

"	You'll	need	all	your	hands	for	holdin	'	on	,	the	way	the	wind's	yowlin	.	'
"	你会	需要	全部	你的	双手	为了	持有	-	在	,	这	方式	这	风的	-	.	-

“风呼啸着，你得双手紧紧抓住不放。”

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)][hændz] [ə'kɔːdɪŋli] , ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]

"	The	man	and	the	woman	shifted	their	hands	accordingly	,	tightly	gripping	the
"	这	男人	和	这	女士	转移	他们的	双手	因此	,	紧紧	扣人心弦	这

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

sides	of	the	car	,
侧面	的	这	车	,

“那对男女相应地调整了双手的位置，紧紧抓住车身两侧。”

[ænd; ənd]['dʒeri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [breɪk] .

and	Jerry	slowly	and	carefully	released	the	brake	.
和	杰瑞	缓慢地	和	小心	发布	这	制动	.

杰瑞缓缓地、小心翼翼地松开了刹车。

[ðə; ði] [drʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [æz; əz][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [pɑːst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	drum	began	to	revolve	as	the	endless	cable	passed	round	it	,
这	鼓	开始	到	围绕	作为	这	无尽的	电缆	通过了	圆形的	它	,

随着无尽的电缆缠绕在滚筒上，滚筒开始旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][slɪd] ['sləʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ,

and	the	car	slid	slowly	out	into	the	chasm	,
和	这	车	滑行	缓慢地	出去	进入	这	深渊	,

汽车缓缓滑入深渊，

[ɪts] ['trɒli] [wiːlz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] [ˌəʊvə'hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

its	trolley	wheels	rolling	on	the	stationary	cable	overhead	,	to	which	it	was
它是	手推车	车轮	滚动	在	这	静止的	电缆	开销	,	到	哪个	它	曾是

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

它的滑轮在悬挂于其上的固定缆绳上滚动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['dʒeri][hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

It	was	not	the	first	time	Jerry	had	worked	the	cable	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	杰瑞	有	工作	这	电缆	,

这并非杰瑞第一次操作电缆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʊpərvaɪz]

but	it	was	the	first	time	he	had	done	so	away	from	the	supervising
但	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	完毕	所以	离开	从	这	监督

[aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

eye	of	his	father	.
眼睛	的	他的	父亲	.

但这是他第一次在没有父亲监督的情况下这样做。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

By	means	of	the	brake	he	regulated	the	speed	of	the	car	.
经过	方法	的	这	制动	他	受监管	这	速度	的	这	车	.

他通过刹车来控制车速。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['regjəˌleɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

It	needed	regulating	,	for	at	times	,	caught	by	the	stronger	gusts	of	wind	,
它	需要	调节	,	为了	在	时代	,	捕捉	经过	这	更强	阵风	的	风	,

它需要调节，因为有时会被强风吹袭。

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] ['vaɪələntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

it	swayed	violently	back	and	forth	;	and	once	,
它	摇摆	暴力	后退	和	前进	;	和	一次	,

它剧烈地来回摇晃；而且有一次，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [reɪn] [skwɔːl] ,

just	before	it	was	swallowed	up	in	a	rain	squall	,
只是	前	它	曾是	吞咽	向上	在	一个	雨	暴风雨	,

就在它被暴雨吞没之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ɪts]['hjuːmən] ['kɒntents] .

it	seemed	about	to	spill	out	its	human	contents	.
它	似乎	关于	到	洒	出去	它是	人类	内容	.

它似乎就要倾泻出里面的人类器官。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsept] [baɪ] [miːnz]

After	that	Jerry	had	no	way	of	knowing	where	the	car	was	except	by	means
后	那	杰瑞	有	不	方式	的	会心	在哪里	这	车	曾是	除了	经过	方法

[ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

of	the	cable	.
的	这	电缆	.

此后，除了通过电缆之外，杰瑞再也没有其他办法知道车在哪里了。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['kiːnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [drʌm] .

This	he	watched	keenly	as	it	glided	around	the	drum	.
这	他	观看	敏锐地	作为	它	滑翔	大约	这	鼓	.

他目不转睛地看着它绕着鼓滑行。

" [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] , " [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mɑːkɪŋz] [went] [baɪ]

"	Three	hundred	feet	,	"	he	breathed	to	himself	,	as	the	cable	markings	went	by
"	三	百	脚	,	"	他	呼吸	到	他自己	,	作为	这	电缆	标记	去	经过

,

,

,

“还有三百英尺，”他一边看着电缆标记掠过，一边自言自语道。

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ; [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] — —

"	three	hundred	and	fifty	,	four	hundred	;	four	hundred	and	—	—
"	三	百	和	五十	,	四	百	;	四	百	和	—	—

三百五十，四百；四百和——

" [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd] [stɒpt] .

"	The	cable	had	stopped	.
"	这	电缆	有	停止	.

“电缆断了。”

['dʒeri] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [muːv] .

Jerry	threw	off	the	brake	,	but	it	did	not	move	.
杰瑞	扔	离开	这	制动	,	但	它	做过	不是	移动	.

杰瑞松开了刹车，但车子没有动。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tʌgɪŋ] ['smɑːtli]

He	caught	the	cable	with	his	hands	and	tried	to	start	it	by	tugging	smartly
他	捕捉	这	电缆	和	他的	双手	和	尝试	到	开始	它	经过	拉扯	聪明地

.

:

.

他用手抓住电缆，使劲一拉，试图启动它。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

He	could	not	guess	;	he	could	not	see	.
他	可以	不是	猜测	;	他	可以	不是	看	.

他无法猜测，也看不见。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] ['empti] [kɑː(r)] ,

Looking	up	,	he	could	vaguely	make	out	the	empty	car	,
寻找	向上	,	他	可以	依稀	制作	出去	这	空的	车	,

他抬头望去，隐约能看到那辆空车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [klɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]

which	had	been	crossing	from	the	opposite	cliff	at	a	speed	equal	to	that
哪个	有	到过	过境	从	这	对面的	悬崖	在	一个	速度	平等的	到	那

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] .

of	the	loaded	car	.
的	这	已加载	车	.

它从对面的悬崖上横穿而来，速度与满载车辆的速度相同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

It	was	about	two	hundred	and	fifty	feet	away	.
它	曾是	关于	二	百	和	五十	脚	离开	.

大约在250英尺外。

[ðæt] [ment] , [hiː; hi] [njuː] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [əb'skjʊərəti] ,

That	meant	,	he	knew	,	that	somewhere	in	the	gray	obscurity	,
那	意思是	,	他	知道	,	那	某处	在	这	灰色的	朦胧	,

他知道，这意味着在某个灰暗的角落里，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

two	hundred	feet	above	the	river	and	two	hundred	and	fifty	feet	from	the
二	百	脚	多于	这	河	和	二	百	和	五十	脚	从	这

['ʌðə(r)][bæŋk] ,

other	bank	,
其他	银行	,

距河面200英尺，距对岸250英尺。

['spɪˌleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] .

Spillane	and	his	wife	were	suspended	and	stationary	.
斯皮兰	和	他的	妻子	是	暂停	和	静止的	.

斯皮兰和他的妻子被停职，动弹不得。

[θriː] [taɪmz] ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

Three	times	Jerry	shouted	with	all	the	shrill	force	of	his	lungs	,
三	时代	杰瑞	喊叫	和	全部	这	尖锐	力量	的	他的	肺	,

杰瑞用尽肺中所有的尖锐力量喊了三声，

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

but	no	answering	cry	came	out	of	the	storm	.
但	不	回答	哭	来了	出去	的	这	风暴	.

但暴风雨中没有传来任何回应的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .

It	was	impossible	for	him	to	hear	them	or	to	make	himself	heard	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	听到	他们	或者	到	制作	他自己	听到	.

他既听不到他们的声音，也无法让自己的声音被听到。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə]

As	he	stood	for	a	moment	,	thinking	rapidly	,	the	flying	clouds	seemed	to
作为	他	站立	为了	一个	片刻	,	思维	快速	,	这	飞行	云	似乎	到

[θɪn] [ænd; ənd][lɪft] .

thin	and	lift	.
薄的	和	举起	.

他站了一会儿，快速思考着，这时，飞云似乎变薄并消散了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən][ˌsækrə'mentəʊ] [bɪ'niːθ] ,

He	caught	a	brief	glimpse	of	the	swollen	Sacramento	beneath	,
他	捕捉	一个	简短的	一瞥	的	这	肿	萨克拉门托	下面	,

他瞥见了下方波涛汹涌的萨克拉门托市。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['briːfə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

and	a	briefer	glimpse	of	the	car	and	the	man	and	woman	.
和	一个	简报	一瞥	的	这	车	和	这	男人	和	女士	.

镜头短暂地扫过汽车、男人和女人。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'sendɪd] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then	the	clouds	descended	thicker	than	ever	.
然后	这	云	下降	较厚	比	曾经	.

随后，云层比以往任何时候都更加浓密。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [drʌm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boy	examined	the	drum	closely	,	and	found	nothing	the	matter	with	it	.
这	男生	检查	这	鼓	密切	,	和	成立	没有什么	这	事情	和	它	.

男孩仔细检查了鼓，发现鼓没有任何问题。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drʌm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

Evidently	it	was	the	drum	on	the	other	side	that	had	gone	wrong	.
显然	它	曾是	这	鼓	在	这	其他	边	那	有	已消失	错误的	.

显然是另一边的鼓出了问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

He	was	appalled	at	thought	of	the	man	and	woman	out	there	in	the	midst
他	曾是	震惊	在	想法	的	这	男人	和	女士	出去	那里	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

of	the	storm	,
的	这	风暴	,

一想到那对男女身处暴风雨之中，他就感到十分震惊。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

hanging	over	the	abyss	,
绞刑	超过	这	深渊	,

悬于深渊之上，

['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [kɑː(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]

rocking	back	and	forth	in	the	frail	car	and	ignorant	of	what	was	taking
摇滚	后退	和	前进	在	这	脆弱	车	和	无知	的	什么	曾是	采取

[pleɪs] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

place	on	shore	.
地方	在	支撑	.

在摇摇晃晃的破旧汽车里，他对岸上发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [baɪ]

And	he	did	not	like	to	think	of	their	hanging	there	while	he	went	round	by
和	他	做过	不是	喜欢	到	思考	的	他们的	绞刑	那里	尽管	他	去	圆形的	经过

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌm] .

the	Yellow	Dragon	cable	to	the	other	drum	.
这	黄色的	龙	电缆	到	这	其他	鼓	.

他不喜欢想象他们被吊在那里，而他则绕着黄龙缆绳走到另一个卷筒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [ænd; ənd][ræn]

But	he	remembered	a	block	and	tackle	in	the	tool	-	house	,	and	ran
但	他	记得	一个	堵塞	和	处理	在	这	工具	-	房子	,	和	跑

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	brought	it	.
和	带来	它	.

但他想起工具房里有一套滑轮组，于是跑去把它拿了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] [blɒks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'laʊd] , " [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,

They	were	double	blocks	,	and	he	murmured	aloud	,	"	A	purchase	of	four	,
他们	是	双倍的	积木	,	和	他	低声说道	大声	,	"	一个	购买	的	四	,

那是两块砖，他喃喃自语道：“买四块，

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['tæk(ə)l][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] .

"	as	he	made	the	tackle	fast	to	the	endless	cable	.
"	作为	他	制成	这	处理	快速地	到	这	无尽的	电缆	.

“他迅速地将球抱住，球滚到了无尽的电缆上。”

[ðen] [hiː; hi] [hiːv] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	heaved	upon	it	,
然后	他	喘息	之上	它	,

然后他用力推了推它，

[hiːv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts]

heaved	until	it	seemed	that	his	arms	were	being	drawn	out	from	their	sockets
喘息	直到	它	似乎	那	他的	武器	是	存在	绘制	出去	从	他们的	插座

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [rɪpt] [ə'sʌndə(r)] .

and	that	his	shoulder	muscles	would	be	ripped	asunder	.
和	那	他的	肩膀	肌肉	会	是	撕裂	分离	.

他剧烈地喘息着，仿佛双臂都要从肩胛骨里拔出来，肩膀的肌肉也要被撕裂开来。

[jet] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][dɪd][nɒt] [bʌdʒ] .

Yet	the	cable	did	not	budge	.
然而	这	电缆	做过	不是	预算	.

然而，电缆纹丝不动。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Nothing	remained	but	to	cross	over	to	the	other	side	.
没有什么	剩余	但	到	叉	超过	到	这	其他	边	.

除了渡河之外，别无他法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['səʊkɪŋ] [wet] ,

He	was	already	soaking	wet	,
他	曾是	已经	浸泡	湿的	,

他当时已经全身湿透了。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði][reɪn][æz; əz][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən] .

so	he	did	not	mind	the	rain	as	he	ran	over	the	trail	to	the	Yellow	Dragon	.
所以	他	做过	不是	头脑	这	雨	作为	他	跑	超过	这	踪迹	到	这	黄色的	龙	.

所以他并不在意下雨，沿着小路跑向黄龙酒馆。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] ,

The	storm	was	with	him	,	and	it	was	easy	going	,
这	风暴	曾是	和	他	,	和	它	曾是	简单的	去	,

暴风雨与他同在，他处之泰然。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [breɪk]

although	there	was	no	Hall	at	the	other	end	of	it	to	man	the	brake
虽然	那里	曾是	不	大厅	在	这	其他	结尾	的	它	到	男人	这	制动

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

for	him	and	regulate	the	speed	of	the	car	.
为了	他	和	调节	这	速度	的	这	车	.

虽然车的另一端没有霍尔为他控制刹车和调节车速。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [rəʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	he	did	for	himself	,	however	,	by	means	of	a	stout	rope	,	which	he
这	他	做过	为了	他自己	,	然而	,	经过	方法	的	一个	肥硕	绳索	,	哪个	他

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

然而，他却用一根结实的绳子为自己完成了这件事，他把绳子递给了别人。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] , [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] .

with	a	turn	,	round	the	stationary	cable	.
和	一个	转动	,	圆形的	这	静止的	电缆	.

转身，绕着固定电缆转一圈。

[æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ,

As	the	full	force	of	the	wind	struck	him	in	mid	-	air	,
作为	这	满的	力量	的	这	风	击	他	在	中	-	空气	,

当狂风的全部威力在半空中击中他时，

['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd]

swaying	the	cable	and	whistling	and	roaring	past	it	,	and	rocking	and
摇晃	这	电缆	和	吹口哨	和	咆哮	过去的	它	,	和	摇滚	和

[kə'riːnɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

careening	the	car	,
倾斜	这	车	,

缆绳摇晃，汽车呼啸而过，车身摇晃颠簸。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɔː(r)] ['fʊli] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] ['spɪˌleɪn]

he	appreciated	more	fully	what	must	be	the	condition	of	mind	of	Spillane
他	感谢	更多的	完全	什么	必须	是	这	状况	的	头脑	的	斯皮兰

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

他更加深刻地体会到了斯皮兰和他妻子当时的心理状态。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] , ['seɪfli] [ə'krɒs] ,

And	this	appreciation	gave	strength	to	him	,	as	,	safely	across	,
和	这	欣赏	给予	力量	到	他	,	作为	,	安全	穿过	,

这份感激之情给了他力量，因为他安全地渡过了海峡。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ,

he	fought	his	way	up	the	other	bank	,	in	the	teeth	of	the	gale	,
他	战斗	他的	方式	向上	这	其他	银行	,	在	这	牙齿	的	这	大风	,

他顶着狂风，奋力爬上了对岸。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] .

to	the	Yellow	Dream	cable	.
到	这	黄色的	梦	电缆	.

连接到 Yellow Dream 电缆。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn] ['θʌrə] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

To	his	consternation	,	he	found	the	drum	in	thorough	working	order	.
到	他的	惊愕	,	他	成立	这	鼓	在	彻底	在职的	命令	.

令他大吃一惊的是，他发现鼓完全可以正常使用。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [æt; ət][bəuθ] [endz] .

Everything	**was**	**running**	**smoothly**	**at**	**both**	**ends**	**.**
一切	曾是	跑步	顺利	在	两个都	结束	.

两端一切进展顺利。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪtʃ] ?

Where	**was**	**the**	**hitch**	**?**
在哪里	曾是	这	拴住	?

问题出在哪里?

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

In	**the**	**middle**	**,**	**without**	**a**	**doubt**	**.**
在	这	中间	,	没有	一个	怀疑	.

毫无疑问，它处于中间位置。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði][kɑː(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['spɪˌleɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

From	**this**	**side**	**,**	**the**	**car**	**containing**	**Spillane**	**was**	**only**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**
从	这	边	,	这	车	包含	斯皮兰	曾是	仅有的	二	百	和	五十

[fiːt] [ə'weɪ] .

feet	**away**	**.**
脚	离开	.

从这边看，斯皮兰乘坐的汽车距离只有250英尺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['veɪpə(r)] ,

He	**could**	**make**	**out**	**the**	**man**	**and**	**woman**	**through**	**the**	**whirling**	**vapor**	**,**
他	可以	制作	出去	这	男人	和	女士	通过	这	旋转	汽	,

他透过翻腾的雾气辨认出了那对男女。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn][ænd; ənd]

crouching	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**car**	**and**	**exposed**	**to**	**the**	**pelting**	**rain**	**and**
蹲伏	在	这	底部	的	这	车	和	裸露	到	这	投掷	雨	和

[ðə; ði] [fʊl] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	**full**	**fury**	**of**	**the**	**wind**	**.**
这	满的	愤怒	的	这	风	.

他蜷缩在车底，暴露在瓢泼大雨和狂风的肆虐之下。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skwɔːl] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['spɪˌleɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['trɒli] [ɒv; əv]

In	**a**	**lull**	**between**	**the**	**squalls**	**he**	**shouted**	**to**	**Spillane**	**to**	**examine**	**the**	**trolley**	**of**
在	一个	麻痹	之间	这	暴风雨	他	喊叫	到	斯皮兰	到	检查	这	手推车	的

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	**car**	**.**
这	车	.

在暴风雨间隙，他大声命令斯皮兰检查汽车的轨道。

['spɪˌleɪn] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Spillane	**heard**	**,**	**for**	**he**	**saw**	**him**	**rise**	**up**	**cautiously**	**on**	**his**	**knees**	**,**
斯皮兰	听到	,	为了	他	锯	他	上升	向上	谨慎地	在	他的	膝盖	,

斯皮兰听到了，因为他看到他小心翼翼地跪了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][gəʊ]['əʊvə(r)][bəuθ] ['trɒli] - [wiːlz] .

and	**with**	**his**	**hands**	**go**	**over**	**both**	**trolley**	**-**	**wheels**	**.**
和	和	他的	双手	去	超过	两个都	手推车	-	车轮	.

他的双手搭在了手推车的两个轮子上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk] .

Then	**he**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**bank**	**.**
然后	他	转向	他的	脸	朝向	这	银行	.

然后他转过脸面向河岸。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] !

"	**She's**	**all**	**right**	**,**	**kid**	**!**
"	她是	全部	正确的	,	孩子	!

“她没事，孩子！”

" ['dʒeri] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] .

"	Jerry	heard	the	words	,	faint	and	far	,	as	from	a	remote	distance	.
"	杰瑞	听到	这	字	,	头晕的	和	远的	,	作为	从	一个	偏僻的	距离	.

杰瑞听到了这些话，声音微弱而遥远，仿佛来自遥远的地方。

[ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

Then	what	was	the	matter	?
然后	什么	曾是	这	事情	?

那到底出了什么事?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['empti] [kɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,

Nothing	remained	but	the	other	and	empty	car	,	which	he	could	not	see	,
没有什么	剩余	但	这	其他	和	空的	车	,	哪个	他	可以	不是	看	,

除了另一辆空荡荡的汽车外，什么也没剩下，但他看不见那辆车。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

but	which	he	knew	to	be	there	,
但	哪个	他	知道	到	是	那里	,

但他知道它就在那里。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [gʌlf] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [spɪlənz] [kɑː(r)] .

somewhere	in	that	terrible	gulf	two	hundred	feet	beyond	Spillane's	car	.
某处	在	那	糟糕的	海湾	二	百	脚	超过	斯皮兰的	车	.

在斯皮兰的车外两百英尺处，那可怕的深渊的某个地方。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

His	mind	was	made	up	on	the	instant	.
他的	头脑	曾是	制成	向上	在	这	立即的	.

他当即下定了决心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ['slaɪtli] [ænd; ənd]['waɪərɪli] [bɪlt] ;

He	was	only	fourteen	years	old	,	slightly	and	wirily	built	;
他	曾是	仅有的	十四	年	老的	,	轻微地	和	狡猾地	建造	;

他只有十四岁，身材瘦小精悍;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

but	his	life	had	been	lived	among	the	mountains	,
但	他的	生活	有	到过	居住地	之中	这	山脉	,

但他一生都生活在群山之中，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][nəʊ][smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] " ['seɪlərɪŋ] ,

his	father	had	taught	him	no	small	measure	of	"	sailoring	,
他的	父亲	有	教授	他	不	小的	措施	的	"	水手	,

他的父亲教了他不少航海方面的知识，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['haɪts] .

"	and	he	was	not	particularly	afraid	of	heights	.
"	和	他	曾是	不是	特别	害怕的	的	高度	.

而且他并不特别恐高。

[ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [bɒks][baɪ][ðə; ði] [drʌm] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	tool	-	box	by	the	drum	he	found	an	old	monkey	-	wrench	and	a
在	这	工具	-	盒子	经过	这	鼓	他	成立	一个	老的	猴	-	扳手	和	一个

[ʃɔːt] [bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən] ,

short	bar	of	iron	,
短的	酒吧	的	铁	,

他在油鼓旁的工具箱里找到了一把旧的活动扳手和一小段铁条。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv] ['feəli] [njuː] [mə'nɪlə] [rəʊp] .

also	a	coil	of	fairly	new	Manila	rope	.
还	一个	线圈	的	相当	新的	马尼拉	绳索	.

还有一卷比较新的马尼拉麻绳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪg] [ə; eɪ] " ['boʊtsweɪnz]

He	looked	in	vain	for	a	piece	of	board	with	which	to	rig	a	"	boatswain's
他	看起来	在	徒劳	为了	一个	片	的	木板	和	哪个	到	钻井平台	一个	"	水手长的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

他徒劳地寻找一块木板来制作一个“水手长椅”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hænd] [bʌt; bət] [lɑːdʒ] [plæŋks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz]

"	There	was	nothing	at	hand	but	large	planks	,	which	he	had	no	means
"	那里	曾是	没有什么	在	手	但	大的	木板	,	哪个	他	有	不	方法

[ɒv; əv] ['sɔːɪŋ] ,

of	sawing	,
的	锯切	,

“手边只有一些大木板，但他没有锯木的工具。”

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sæd(ə)l] .

so	he	was	compelled	to	do	without	the	more	comfortable	form	of	saddle	.
所以	他	曾是	被迫	到	做	没有	这	更多的	舒服的	形式	的	鞍	.

因此，他不得不放弃更舒适的马鞍。

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] [hiː; hi] [rɪgd] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	saddle	he	rigged	was	very	simple	.
这	鞍	他	作弊	曾是	非常	简单的	.

他组装的马鞍非常简单。

[wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] [hiː; hi] [meɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [luːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] ,

With	the	rope	he	made	merely	a	large	loop	round	the	stationary	cable	,
和	这	绳索	他	制成	仅仅	一个	大的	环形	圆形的	这	静止的	电缆	,

他用绳子在固定的缆绳上绕了一个大圈，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] .

to	which	hung	the	empty	car	.
到	哪个	悬挂	这	空的	车	.

空车就挂在那里。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [luːp] [hɪz; ɪz] [hændz] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [kən'viːniəntli] ,

When	he	sat	in	the	loop	his	hands	could	just	reach	the	cable	conveniently	,
什么时候	他	卫星	在	这	环形	他的	双手	可以	只是	抵达	这	电缆	方便	,

当他坐在吊环里时，他的手正好可以很方便地够到电缆。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [freɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [hiː; hi] [læʃt] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

and	where	the	rope	was	likely	to	fray	against	the	cable	he	lashed	his	coat
和	在哪里	这	绳索	曾是	可能	到	磨损	反对	这	电缆	他	鞭打	他的	外套

,

,

,

在绳子容易与缆绳摩擦磨损的地方，他就把自己的外套绑了起来。

[ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sæk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]

in	lieu	of	the	old	sack	he	would	have	used	had	he	been	able	to	find
在	代替	的	这	老的	解雇	他	会	有	用过的	有	他	到过	有能力的	到	寻找

[wʌn] .

one	.
一	.

代替他原本打算用的旧麻袋（如果他能找到的话）。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['swɪftli] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

These	preparations	swiftly	completed	,	he	swung	out	over	the	chasm	,
这些	准备工作	迅速地	完全的	,	他	摇摆	出去	超过	这	深渊	,

准备工作迅速完成，他纵身跃过深渊。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊp]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

sitting	in	the	rope	saddle	and	pulling	himself	along	the	cable	by	his	hands	.
坐着	在	这	绳索	鞍	和	拉	他自己	沿着	这	电缆	经过	他的	双手	.

他坐在绳索鞍座上，双手拉着自己沿着缆绳前进。

[wɪð] [hɪm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['aɪən][bɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [speə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][rəʊp] .

With	him	he	carried	the	monkey	-	wrench	and	short	iron	bar	and	a	few	spare	feet	of	rope	.
和	他	他	携带	这	猴	-	扳手	和	短的	铁	酒吧	和	一个	很少	空闲的	脚	的	绳索	.

他随身带着扳手、短铁条和几英尺长的备用绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ʌp] - [hɪl] [pʊl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

It	was	a	slightly	up	-	hill	pull	,	but	this	he	did	not	mind	so	much	as	the	wind	.
它	曾是	一个	轻微地	向上	-	爬坡道	拉	,	但	这	他	做过	不是	头脑	所以	很多	作为	这	风	.

虽然有点上坡，但他并不太在意这一点，更在意的是风。

[wen] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [gʌst] [həːl] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['sʌmtaɪmz] [hɑːf] ['twɪstɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] , , ,

When	the	furious	gusts	hurled	him	back	and	forth	,	sometimes	half	twisting	him	about
什么时候	这	狂怒	阵风	投掷	他	后退	和	前进	,	有时	一半	扭曲	他	关于

狂风将他来回吹拂，有时甚至将他翻来覆去地吹得东倒西歪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [depθs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

and	he	gazed	down	into	the	gray	depths	,	he	was	aware	that	he	was	afraid	.
和	他	凝视	向下	进入	这	灰色的	深度	,	他	曾是	意识到的	那	他	曾是	害怕的	.

他凝视着灰色的深渊，他意识到自己很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['keɪb(ə)l] .

It	was	an	old	cable	.
它	曾是	一个	老的	电缆	.

这是一根旧电缆。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ?

What	if	it	should	break	under	his	weight	and	the	pressure	of	the	wind	?
什么	如果	它	应该	休息	在下面	他的	重量	和	这	压力	的	这	风	?

如果它不堪重负，又承受不住风力，会怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] , ['ɒnɪst] [fɪə(r)] ,

It	was	fear	he	was	experiencing	,	honest	fear	,
它	曾是	害怕	他	曾是	体验	,	诚实的	害怕	,

他当时感受到的是恐惧，是真切的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [gɒn] " ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

and	he	knew	that	there	was	a	"	gone	"	feeling	in	the	pit	of	his	stomach	,
和	他	知道	那	那里	曾是	一个	"	已消失	"	感觉	在	这	坑	的	他的	胃	,

他感到胃里一阵翻腾，仿佛有什么东西“消失了”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwel] .

and	a	trembling	of	the	knees	which	he	could	not	quell	.
和	一个	发抖	的	这	膝盖	哪个	他	可以	不是	荡平	.

他双膝颤抖，无法抑制。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

But	he	held	himself	bravely	to	the	task	.
但	他	握住	他自己	勇敢地	到	这	任务	.

但他勇敢地承担起了这项任务。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] , [ʃɑːp] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['waɪə(r)][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

The	cable	was	old	and	worn	,	sharp	pieces	of	wire	projected	from	it	,
这	电缆	曾是	老的	和	磨损	,	锋利的	件	的	金属丝	预计	从	它	,

电缆老旧破损，锋利的金属丝从电缆上伸出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rest]

and	his	hands	were	cut	and	bleeding	by	the	time	he	took	his	first	rest
和	他的	双手	是	切	和	出血	经过	这	时间	他	采取	他的	第一的	休息

,

,

,

当他第一次休息时，他的双手已经被割伤，鲜血直流。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['spɪˌleɪn] .

and	held	a	shouted	conversation	with	Spillane	.
和	握住	一个	喊叫	对话	和	斯皮兰	.

然后和斯皮兰大声争吵起来。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

The	car	was	directly	beneath	him	and	only	a	few	feet	away	,
这	车	曾是	直接地	下面	他	和	仅有的	一个	很少	脚	离开	,

汽车就在他正下方，离他只有几英尺远。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] .

so	he	was	able	to	explain	the	condition	of	affairs	and	his	errand	.
所以	他	曾是	有能力的	到	解释	这	状况	的	事务	和	他的	差事	.

因此，他能够解释事情的来龙去脉以及他的任务。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , " ['spɪˌleɪn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] ,

"	Wish	I	could	help	you	,	"	Spillane	shouted	at	him	as	he	started	on	,
"	希望	我	可以	帮助	你	,	"	斯皮兰	喊叫	在	他	作为	他	开始	在	,

“真希望我能帮上忙，”斯皮兰一边朝他喊一边开始说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪfs] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	but	the	wife's	gone	all	to	pieces	!
"	但	这	妻子的	已消失	全部	到	件	!

“但是妻子彻底崩溃了！”

['eniweɪ] , [kɪd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] !

Anyway	,	kid	,	take	care	of	yourself	!
反正	,	孩子	,	拿	关心	的	你自己	!

总之，孩子，照顾好自己!

[aɪ][gɒt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [fɪks] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt] ! "

I	got	myself	in	this	fix	,	but	it's	up	to	you	to	get	me	out	!	"
我	得到	我	在	这	使固定	,	但	它是	向上	到	你	到	得到	我	出去	!	"

我这是自找麻烦，现在就看你们能不能帮我脱困了!

" [əʊ] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I'll	do	it	!
"	哦	,	患病的	做	它	!

“哦，我愿意！”

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Jerry	shouted	back	.
"	杰瑞	喊叫	后退	.

杰瑞大声回应道。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [ðæt] [ʃɪl] [biː; bi] [əˈʃɔː(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !

"	Tell	Mrs	.	Spillane	that	she'll	be	ashore	now	in	a	jiffy	!
"	告诉	太太	.	斯皮兰	那	壳	是	岸上	现在	在	一个	瞬间	!

“告诉斯皮兰太太，她马上就要上岸了！”

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['peltɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [hɑːf] - ['blaɪndɪd] [hɪm] ,

"	In	the	midst	of	pelting	rain	,	which	half	-	blinded	him	,
"	在	这	中间	的	投掷	雨	,	哪个	一半	-	失明	他	,

“在倾盆大雨中，雨水几乎让他失明，

['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['pendʒələm] ,

swinging	from	side	to	side	like	a	rapid	and	erratic	pendulum	,
摇摆	从	边	到	边	喜欢	一个	迅速的	和	不稳定的	摆	,

像钟摆一样快速而无规律地左右摆动，

[hɪz; ɪz] [tɔːn] [hændz] [pein] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən]

his	torn	hands	paining	him	severely	and	his	lungs	panting	from	his	exertions
他的	撕裂	双手	绘画	他	严重	和	他的	肺	喘息	从	他的	努力

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [bluː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	panting	from	the	very	air	which	the	wind	sometimes	blew	into	his	mouth
和	喘息	从	这	非常	空气	哪个	这	风	有时	吹	进入	他的	嘴

[wɪð] ['strænŋg(ə)lɪŋ] [fɔːs] ,

with	strangling	force	,
和	勒死	力量	,

他撕裂的双手剧痛难忍，肺部因剧烈运动而喘息，有时风会猛烈地吹进他的嘴里，让他喘不过气来。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] .

he	finally	arrived	at	the	empty	car	.
他	最后	到达的	在	这	空的	车	.

他终于走到了那辆空车旁。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni] [ɪn] [veɪn]

A	single	glance	showed	him	that	he	had	not	made	the	dangerous	journey	in	vain
一个	单身的	瞥一眼	显示	他	那	他	有	不是	制成	这	危险的	旅行	在	徒劳

.

:

.

他只消一眼就明白，自己这趟危险的旅程并非徒劳。

[ðə; ði] [frʌnt] ['trɒli] - [wiːl] , [luːs] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [weə(r)] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

The	front	trolley	-	wheel	,	loose	from	long	wear	,	had	jumped	the	cable	,
这	正面	手推车	-	车轮	,	松动的	从	长的	穿	,	有	跳了起来	这	电缆	,

由于长期磨损，前轮松动并脱离了钢缆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒæmd] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːv] -

and	the	cable	was	now	jammed	tightly	between	the	wheel	and	the	sheave	-
和	这	电缆	曾是	现在	卡住	紧紧	之间	这	车轮	和	这	滑轮	-

[blɒk] .

block	.
堵塞	.

现在，钢索紧紧地卡在了车轮和滑轮组之间。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] — [ðə; ði] [wiːl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɒk] .

One	thing	was	clear	—	the	wheel	must	be	removed	from	the	block	.
一	事物	曾是	清除	—	这	车轮	必须	是	已移除	从	这	堵塞	.

有一点很明确——必须把车轮从缸体上拆下来。

[ə; eɪ]['sekənd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [klɪə(r)] — [waɪl] [ðə; ði] [wi:l] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]

A	second	thing	was	equally	clear	—	while	the	wheel	was	being	removed	the
一个	第二	事物	曾是	同样地	清除	—	尽管	这	车轮	曾是	存在	已移除	这

[kɑ:(r)] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][rəʊp][hi:; hi][hæd; həd]

car	would	have	to	be	fastened	to	the	cable	by	the	rope	he	had
车	会	有	到	是	系紧	到	这	电缆	经过	这	绳索	他	有

[brɔ:t] .

brought	.
带来	.

第二件事同样很清楚——在卸下车轮的同时，必须用他带来的绳子将汽车固定在缆绳上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)][sɪ'kjʊə(r)] ,

At	the	end	of	a	quarter	of	an	hour	,	beyond	making	the	car	secure	,
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	超过	制作	这	车	安全的	,

一刻钟后，除了确保车辆安全之外，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

he	had	accomplished	nothing	.
他	有	完成	没有什么	.

他一事无成。

[ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [wi:l] [ɒn] [ɪts]['æks(ə)l][wɒz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] .

The	key	which	bound	the	wheel	on	its	axle	was	rusted	and	jammed	.
这	钥匙	哪个	边界	这	车轮	在	它是	轴	曾是	生锈的	和	卡住	.

固定车轮与车轴的钥匙生锈卡住了。

[hi:; hi] ['hæməd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][held] [ɒn][ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði]

He	hammered	at	it	with	one	hand	and	held	on	the	best	he	could	with	the
他	锤击	在	它	和	一	手	和	握住	在	这	最好的	他	可以	和	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他一手用力敲打，另一只手尽力抓住它。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [pə'sistid] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

but	the	wind	persisted	in	swinging	and	twisting	his	body	,
但	这	风	持续	在	摇摆	和	扭曲	他的	身体	,

但风依然不停地摇晃扭转着他的身体。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [mɪs] [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] .

and	made	his	blows	miss	more	often	than	not	.
和	制成	他的	打击	错过	更多的	经常	比	不是	.

而且他的攻击大多时候都落空了。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [hi:; hi] [ɪk'spendɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [hɪm'self] ['stedi]

Nine	-	tenths	of	the	strength	he	expended	was	in	trying	to	hold	himself	steady
九	-	十分之一	的	这	力量	他	已支出	曾是	在	尝试	到	抓住	他自己	稳定的

.

:
.

他消耗的十分之九的力气都用来保持身体稳定。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [drɒp][ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz]

For	fear	that	he	might	drop	the	monkey	-	wrench	he	made	it	fast	to	his
为了	害怕	那	他	可能	降低	这	猴	-	扳手	他	制成	它	快速地	到	他的

[rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

wrist	with	his	handkerchief	.
手腕	和	他的	手帕	.

他担心扳手会掉落，于是用手帕把它牢牢地绑在手腕上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['dʒeri][hæd; həd] ['hæməd] [ðə; ði] [kiː] [klɪə(r)] ,

At	the	end	of	half	an	hour	Jerry	had	hammered	the	key	clear	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	杰瑞	有	锤击	这	钥匙	清除	,

半小时后，杰瑞终于把钥匙敲干净了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

but	he	could	not	draw	it	out	.
但	他	可以	不是	画	它	出去	.

但他无法把它拉长。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

A	dozen	times	it	seemed	that	he	must	give	up	in	despair	,
一个	打	时代	它	似乎	那	他	必须	给	向上	在	绝望	,

他似乎有十几次都绝望得想要放弃，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][tɔɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

that	all	the	danger	and	toil	he	had	gone	through	were	for	nothing	.
那	全部	这	危险	和	辛劳	他	有	已消失	通过	是	为了	没有什么	.

他所经历的所有危险和艰辛都白费了。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['fiːvərɪʃ]

Then	an	idea	came	to	him	,	and	he	went	through	his	pockets	with	feverish
然后	一个	主意	来了	到	他	,	和	他	去	通过	他的	口袋	和	发烧

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

他突然想到一个主意，便急忙翻遍了自己的口袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] — [ə; eɪ][ten] - ['peni] [neɪl] .

and	found	what	he	sought	—	a	ten	-	penny	nail	.
和	成立	什么	他	寻求	—	一个	十	-	一分钱	指甲	.

他找到了他要找的东西——一枚十便士的钉子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [neɪl] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wen] [ɔː(r)] [waɪ] ,

But	for	that	nail	,	put	in	his	pocket	he	knew	not	when	or	why	,
但	为了	那	指甲	,	放	在	他的	口袋	他	知道	不是	什么时候	或者	为什么	,

但那枚钉子，他不知道是什么时候、为什么放进口袋里的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [trɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [bæk] .

he	would	have	had	to	make	another	trip	over	the	cable	and	back	.
他	会	有	有	到	制作	其他	旅行	超过	这	电缆	和	后退	.

他原本还得再沿着电缆往返一次。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][neɪl] [θruː] [ðə; ði] [luːpt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst][hæd; həd][ə; eɪ]

Thrusting	the	nail	through	the	looped	head	of	the	key	,	he	at	last	had	a
推进	这	指甲	通过	这	循环	头	的	这	钥匙	,	他	在	最后的	有	一个

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

他将钉子穿过钥匙头的环状部分，终于抓住了钥匙。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ][taɪm][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][aʊt] .

and	in	no	time	the	key	was	out	.
和	在	不	时间	这	钥匙	曾是	出去	.

没过多久，钥匙就被取下来了。

[ðen] [keɪm] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][bɑː(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [wiːl] [ɪt'self] [friː]

Then	came	punching	and	prying	with	the	iron	bar	to	get	the	wheel	itself	free
然后	来了	冲孔	和	窥探	和	这	铁	酒吧	到	得到	这	车轮	本身	自由的

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒæmd] [baɪ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] .

from	where	it	was	jammed	by	the	cable	against	the	side	of	the	block	.
从	在哪里	它	曾是	卡住	经过	这	电缆	反对	这	边	的	这	堵塞	.

然后，人们用铁棍敲打和撬动，才将车轮从被钢缆卡在缸体侧面的位置弄出来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒeri] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,

After	that	Jerry	replaced	the	wheel	,	and	by	means	of	the	rope	,
后	那	杰瑞	替换	这	车轮	,	和	经过	方法	的	这	绳索	,

之后，杰瑞重新装上了车轮，并通过绳子……

[hiːv] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['trɒli] [wʌns] [mɔː(r)] ['restɪd] ['prɒpəli] [ɒn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

heaved	up	on	the	car	till	the	trolley	once	more	rested	properly	on	the	cable	.
喘息	向上	在	这	车	直到	这	手推车	一次	更多的	休息	适当地	在	这	电缆	.

他用力把车抬起来，直到手推车再次稳稳地停在缆绳上。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .

All	this	took	time	.
全部	这	采取	时间	.

这一切都需要时间。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

More	than	an	hour	and	a	half	had	elapsed	since	his	arrival	at	the
更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	有	过去	自从	他的	到达	在	这

['empti] [kɑː(r)] .

empty	car	.
空的	车	.

他到达空车旁已经超过一个半小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [daʊn]

And	now	,	for	the	first	time	,	he	dropped	out	of	his	saddle	and	down
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	掉落	出去	的	他的	鞍	和	向下

['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

into	the	car	.
进入	这	车	.

现在，他第一次从马鞍上下来，跳进了车里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [di'tein] [rəʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒli] - [wiːlz] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə]

He	removed	the	detaining	ropes	,	and	the	trolley	-	wheels	began	slowly	to
他	已移除	这	拘留	绳索	,	和	这	手推车	-	车轮	开始	缓慢地	到

[rɪ'vɒlv] .

revolve	.
围绕	.

他解开了束缚绳索，手推车轮开始缓缓转动。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

The	car	was	moving	,	and	he	knew	that	somewhere	beyond	,	although	he
这	车	曾是	移动	,	和	他	知道	那	某处	超过	,	虽然	他

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,

could	not	see	,
可以	不是	看	,

汽车在行驶，他知道在前方某个地方，虽然他看不见，

[ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv] ['spɪˌleɪn] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

the	car	of	Spillane	was	likewise	moving	,	and	in	the	opposite	direction	.
这	车	的	斯皮兰	曾是	同样地	移动	,	和	在	这	对面的	方向	.

斯皮兰的汽车也在行驶，只是方向相反。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪk] ,

There	was	no	need	for	a	brake	,
那里	曾是	不	需要	为了	一个	制动	,

无需刹车。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [sə'fɪʃntli] [ˌkaʊntə'bælənst] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] ;

for	his	weight	sufficiently	counterbalanced	the	weight	in	the	other	car	;
为了	他的	重量	足够	平衡	这	重量	在	这	其他	车	;

因为他的体重足以抵消另一辆车的重量；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

and	soon	he	saw	the	cliff	rising	out	of	the	cloud	depths	and	the	old
和	很快	他	锯	这	悬崖	上升	出去	的	这	云	深度	和	这	老的

[fə'mɪliə(r)] [drʌm] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

familiar	drum	going	round	and	round	.
熟悉的	鼓	去	圆形的	和	圆形的	.

很快，他便看到悬崖从云层深处升起，还有那熟悉的鼓声一圈又一圈地响着。

['dʒeri] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] [sɪ'kjʊəli] [fɑːst] .

Jerry	climbed	out	and	made	the	car	securely	fast	.
杰瑞	攀登	出去	和	制成	这	车	安全地	快速地	.

杰瑞爬出车外，把车牢牢地锁好。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ʌn'hiərəu] - [laɪk] , [hiː; hi][sæŋk]

He	did	it	deliberately	and	carefully	,	and	then	,	quite	unhero	-	like	,	he	sank
他	做过	它	故意地	和	小心	,	和	然后	,	相当	非英雄	-	喜欢	,	他	沉没

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] ,

down	by	the	drum	,
向下	经过	这	鼓	,

他做事沉着冷静，然后，很不像个英雄那样，瘫倒在鼓旁。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['sɒbɪŋ] .

regardless	of	the	pelting	storm	,	and	burst	out	sobbing	.
不管	的	这	投掷	风暴	,	和	爆裂	出去	啜泣	.

尽管暴风雨肆虐，她还是放声痛哭起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [sɔb] — ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	many	reasons	why	he	sobbed	—	partly	from	the	pain	of	his
那里	是	许多	原因	为什么	他	啜泣	—	部分	从	这	疼痛	的	他的

[hændz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ;

hands	,	which	was	excruciating	;
双手	,	哪个	曾是	痛苦不堪	;

他哭泣的原因有很多——部分原因是他的手疼痛难忍；

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ;

partly	from	exhaustion	;
部分	从	疲惫	;

部分原因是精疲力竭；

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɜːv] - ['tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

partly	from	relief	and	release	from	the	nerve	-	tension	he	had	been
部分	从	宽慰	和	发布	从	这	神经	-	紧张	他	有	到过

['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

under	for	so	long	;
在下面	为了	所以	长的	;

部分原因是缓解了他长期以来承受的神经紧张；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

and	in	a	large	measure	from	thankfulness	that	the	man	and	woman
和	在	一个	大的	措施	从	感恩	那	这	男人	和	女士

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

were	saved	.
是	已保存	.

很大程度上是出于对这对男女获救的感激之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['haʊlɪŋ] ,

They	were	not	there	to	thank	him	;	but	somewhere	beyond	that	howling	,
他们	是	不是	那里	到	感谢	他	;	但	某处	超过	那	嚎叫	,

他们并非前来感谢他；但在那阵嚎叫声之外的某个地方，

[stɔːm] - ['drɪvn] [gʌlf] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [treɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kləʊvə(r)]

storm	**-**	**driven**	**gulf**	**he**	**knew**	**they**	**were**	**hurrying**	**over**	**the**	**trail**	**toward**	**the**	**Clover**
风暴	-	驱动	海湾	他	知道	他们	是	匆忙	超过	这	踪迹	朝向	这	三叶草

[liːf] .

Leaf	**.**
叶子	.

他知道，在暴风雨肆虐的海湾里，他们正沿着小路匆匆赶往三叶草旅馆。

['dʒeri] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Jerry	**staggered**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
杰瑞	交错	到	这	舱	,

杰瑞踉跄着走向小木屋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [left] [ðə; ði] [waɪt] [nɒb] [red] [wɪð] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	**his**	**hand**	**left**	**the**	**white**	**knob**	**red**	**with**	**blood**	**as**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**,**
和	他的	手	左边	这	白色的	旋钮	红色的	和	血	作为	他	打开	这	门	,

他打开门时，手上的白色门把手被鲜血染红了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**.**
但	他	采取	不	注意	的	它	.

但他对此毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['praʊdli] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

He	**was**	**too**	**proudly**	**contented**	**with**	**himself**	**,**	**for**	**he**	**was**	**certain**	**that**	**he**
他	曾是	也	自豪地	满足	和	他自己	,	为了	他	曾是	肯定	那	他

[hæd; həd] [dʌn] [wel] ,

had	**done**	**well**	**,**
有	完毕	出色地	,

他过于骄傲自满，因为他确信自己做得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel]

and	**he**	**was**	**honest**	**enough**	**to**	**admit**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**done**	**well**
和	他	曾是	诚实的	足够的	到	承认	到	他自己	那	他	有	完毕	出色地

.

:
.

他很诚实地承认自己做得很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'gret] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

But	**a**	**small**	**regret**	**arose**	**and**	**persisted**	**in**	**his**	**thoughts**	**—**	**if**	**his**	**father**	**had**
但	一个	小的	后悔	出现	和	持续	在	他的	想法	—	如果	他的	父亲	有

['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] !

only	**been**	**there**	**to**	**see**	**!**
仅有的	到过	那里	到	看	!

但一丝遗憾在他心中升起并挥之不去——如果他父亲当时在场就好了！

[krɪs] ['færɪŋtən] :

CHRIS	**FARRINGTON**	**:**
克里斯	法灵顿	:

克里斯·法灵顿：

['eɪb(ə)l] ['siːmən]

ABLE	**SEAMAN**
有能力的	水手

高级水手

" [ɪf] [juː; jʊ][væs][ɪn][dɜːr][əʊld] ['kʌntri] [ʃɪps] ,

"	**If**	**you**	**vas**	**in**	**der**	**old**	**country**	**ships**	**,**
"	如果	你	血管	在	德尔	老的	国家	船舶	,

“如果你在旧国家的船上，

[ə; eɪ] ['lɪdl] ['ʃeɪvə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [vud] [peɪ]['əʊnli][dɜːr] [bɔɪ] ,

a	liddle	shaver	like	you	vood	pe	only	der	boy	,
一个	利德尔	剃须刀	喜欢	你	伏特加	pe	仅有的	德尔	男生	,

像你这样的小剃须刀，只有男孩才有。

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [vud] [weɪt] [ɒn][dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

und	you	vood	wait	on	der	able	seamen	.
和	你	伏特加	等待	在	德尔	有能力的	海员	.

而你则等着那些能干的水手们。

[ˌjuː en 'diː] [ven]

Und	ven
和	ven

和 ven

[dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , [dɜːr]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] ! -

der	able	seaman	sing	out	,	'	Boy	,	der	water	-	jug	!	'
德尔	有能力的	水手	唱歌	出去	,	-	男生	,	德尔	水	-	水壶	!	-

熟练的水手高声喊道："小子，水壶！"

[juː; jʊ] [vud] [dʒʌmp] [kwɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ˌjuː en 'diː] [brɪŋ] [dɜːr]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] .

you	vood	jump	quick	,	like	a	shot	,	und	bring	der	water	-	jug	.
你	伏特加	跳	快的	,	喜欢	一个	射击	,	和	带来	德尔	水	-	水壶	.

你像箭一样迅速跳起来，拿来水壶。

[ˌjuː en 'diː] [ven] [dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , [maɪ] [buːts] ! -

Und	ven	der	able	seaman	sing	out	,	'	Boy	,	my	boots	!	'
和	ven	德尔	有能力的	水手	唱歌	出去	,	-	男生	,	我的	靴子	!	-

Und ven der able seaman sing out, 'Boy, my boots! '

[juː; jʊ] [vud] [get] [dɜːr] [buːts] .

you	vood	get	der	boots	.
你	伏特加	得到	德尔	靴子	.

你能拿到靴子。

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [vud] [peɪ] [pə'laɪtfəl] , [ˌjuː en 'diː] [seɪ] - ['jɛsɜː(ɹ)] - [ˌjuː en 'diː] - [nəʊ][sɜː(r)] . -

Und	you	vood	pe	politeful	,	und	say	'	Yessir	'	und	'	No	sir	.	'
和	你	伏特加	pe	礼貌	,	和	说	-	是的，先生	-	和	-	不	先生	.	-

你要有礼貌，说"是，先生"和"不，先生"。

[bʌt; bət][juː; jʊ][peɪ][ɪn][dɜːr] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ,

But	you	pe	in	der	American	ship	,
但	你	pe	在	德尔	美国人	船	,

但是你上了那艘美国船，

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

und	you	t'ink	you	are	so	good	as	der	able	seamen	.
和	你	墨水	你	是	所以	好的	作为	德尔	有能力的	海员	.

你以为你和那些优秀的船员一样出色吗?

[krɪs] , [maɪn] [bɔɪ] , [aɪ][hæf][ben][ə; eɪ] ['seɪləmæn] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [tuː] [j'iəz] ,

Chris	,	mine	boy	,	I	haf	ben	a	sailorman	for	twenty	-	two	years	,
克里斯	,	矿	男生	,	我	半	本	一个	水手	为了	二十	-	二	年	,

克里斯，我的兄弟，我当水手已经二十二年了。

[ˌjuː en 'diː][duː; də][juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

und	do	you	t'ink	you	are	so	good	as	me	?
和	做	你	墨水	你	是	所以	好的	作为	我	?

你觉得自己能跟我一样优秀吗?

[aɪ][væs][ə; eɪ] ['seɪləmæn] - [juː; jʊ][væs] [bɔːn] ,

I	vas	a	sailorman	pefore	you	vas	borned	,
我	血管	一个	水手	-	你	血管	出生	,

你出生之前我就已经是水手了。

[ˌju: en 'di:][ai] [nɒt] [ˌju: en 'di:] [ri:f] [ˌju: en 'di:] [splaɪs] [ven] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌem aɪ 'ti:] - [ˌju: en 'di:][flai] [kaɪts]

und	I	knot	und	reef	und	splice	ven	you	play	mit	topstrings	und	fly	kites
和	我	结	和	礁	和	拼接	ven	你	玩	密特	-	和	飞	风筝

. "

: "

. "

即使你玩顶弦和放风筝，我也会打结、礁石和拼接。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)] , [eɪ'mi:l] ! " [kraɪd] [kris] ['færɪŋtən] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [flʌʃt]

"	But	you	are	unfair	,	Emil	!	"	cried	Chris	Farrington	,	his	sensitive	face	flushed
"	但	你	是	不公平	,	埃米尔	!	"	哭	克里斯	法灵顿	,	他的	敏感的	脸	酡

[ænd; ənd] [hɜ:t] .

and	hurt	.
和	伤害	.

“但是你这样不公平，埃米尔！”克里斯·法灵顿喊道，他敏感的脸涨得通红，伤心不已。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] [ðəʊ] ['strɒŋli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

He	was	a	slender	though	strongly	built	young	fellow	of	seventeen	,
他	曾是	一个	苗条	尽管	强烈	建造	年轻的	同伴	的	十七	,

他是个十七岁的小伙子，身材修长但体格健壮。

[wɪð] ['jæŋki] ['ænsestri] [rɪt] [lɑ:dʒ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] .

with	Yankee	ancestry	writ	large	all	over	him	.
和	扬基	祖先	写	大的	全部	超过	他	.

他浑身上下都散发着浓浓的北方佬气息。

" [dɪə] [ju:; jʊ][gəʊ] [vɑ:ns] [ə'gen] !

"	Dere	you	go	vonce	again	!
"	德雷	你	去	冯斯	再次	!

“你又来了！”

" [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['seɪlə(r)][ɪk'spləʊdɪd] .

"	the	Swedish	sailor	exploded	.
"	这	瑞典	水手	爆炸了	.

“瑞典水手爆炸了。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)]['dʒoʊhænsən] , [ju: en 'di:][ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - [eɪ'mi:l]

"	My	name	is	Mister	Johansen	,	und	a	kid	of	a	boy	like	you	call	me	'	Emil
"	我的	姓名	是	先生	约翰森	,	和	一个	孩子	的	一个	男生	喜欢	你	称呼	我	-	埃米尔

! -

!	'
!	-

“我的名字叫约翰森先生，像你这样的小男孩叫我‘埃米尔’！”

[ˌaɪ 'ti:][væs] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ˌju: en 'di:] ['kɒmz] - [ɒv; əv][dɜ:r] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ! "

It	vas	insulting	,	und	comes	pecause	of	der	American	ship	!	"
它	血管	侮辱	,	和	来	-	的	德尔	美国人	船	!	"

这太侮辱人了，都是因为那艘美国船！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - [kris] ! -

"	But	you	call	me	'	Chris	!	'
"	但	你	称呼	我	-	克里斯	!	-

但你叫我“克里斯！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spɔstjuleɪt] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	the	boy	expostulated	,	reproachfully	.
"	这	男生	所宣称的	,	责备地	.

男孩责备地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][væs][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	But	you	vas	a	boy	.	"
"	但	你	血管	一个	男生	.	"

“但你是个男孩。”

" [huː] [dʌz] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] , " [kris] [ri'tɔːt] .
" Who does a man's work , " Chris retorted .
" WHO 做 一个 男人的 工作 , " 克里斯 反驳 .

“谁干男人的活啊？”克里斯反驳道。

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ai] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]
" And because I do a man's work I have as much right to call you
" 和 因为 我 做 一个 男人的 工作 我 有 作为 很多 正确的 到 称呼 你
[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [neɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] .
by your first name as you me .
经过 你的 第一的 姓名 作为 你 我 .

“因为我从事的是男人的工作，所以我有权直呼你的名字，就像你有权直呼我的名字一样。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['iːkwəlz] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We are all equals in this fo'castle , and you know it .
我们 是 全部 等于 在 这 福卡斯尔 , 和 你 知道 它 .

在这个前哨堡垒里，我们人人平等，你们也知道这一点。

[wen] [wiː; wi] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
When we signed for the voyage in San Francisco ,
什么时候 我们 签名 为了 这 航程 在 圣 弗朗西斯科 ,

我们在旧金山签下航程合同时，

[wiː; wi] [saɪnd] [æz; əz] ['seɪləz] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfrəns]
we signed as sailors on the Sophie Sutherland and there was no difference
我们 签名 作为 水手们 在 这 苏菲 萨瑟兰 和 那里 曾是 不 不同之处
[meɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
made with any of us .
制成 和 任何 的 我们 .

我们以水手的身份在“索菲·萨瑟兰”号上登记，对我们所有人来说都没有区别对待。

['hævnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [wɜːk] ?
Haven't I always done my work ?
还没有 我 总是 完毕 我的 工作 ?

难道我不是一直都认真工作吗?

[dɪd] [ai] ['evə(r)] [ʃɜːk] ?
Did I ever shirk ?
做过 我 曾经 推脱 ?

我曾逃避过吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Did you or any other man ever have to take a wheel for me ?
做过 你 或者 任何 其他 男人 曾经 有 到 拿 一个 车轮 为了 我 ?

你或者其他任何男人曾经替我开车吗?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ?
Or a lookout ?
或者 一个 瞭望台 ?

或者担任瞭望员?

[ɔː(r)] [gəʊ] [ə'lɒft] ? "
Or go aloft ? "
或者 去 高空 ? "

或者飞上天空?

" [kris] [ɪz] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] .
" Chris is right , " interrupted a young English sailor .
" 克里斯 是 正确的 , " 中断 一个 年轻的 英语 水手 .

“克里斯说得对，”一位年轻的英国水手插话道。

" [nəʊ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [jet] .

"	No	man	has	had	to	do	a	tap	of	his	work	yet	.
"	不	男人	有	有	到	做	一个	轻敲	的	他的	工作	然而	.

“目前还没有人需要为自己的劳动成果做任何贡献。”

[hiː; hi] [saɪnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiːz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] — "

He	signed	as	good	as	any	of	us	,	and	he's	shown	himself	as	good	—	"
他	签名	作为	好的	作为	任何	的	我们	,	和	他是	所示	他自己	作为	好的	—	"

他的签约条件和我们所有人一样好，而且他也证明了自己的实力——”

" ['betə(r)] ! " [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊvə]['skəʊʃə][mæn] .

"	Better	!	"	broke	in	a	Nova	Scotia	man	.
"	更好的	!	"	打破	在	一个	新星	斯科舍省	男人	.

“好多了！”一位新斯科舍省的男子插话道。

" ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

"	Better	than	some	of	us	!
"	更好的	比	一些	的	我们	!

比我们中的一些人强多了！

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [graʊndz] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [best]

When	we	struck	the	sealing	-	grounds	he	turned	out	to	be	next	to	the	best
什么时候	我们	击	这	密封	-	理由	他	转向	出去	到	是	下一个	到	这	最好的

[bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ə'bɔːd] .

boat	-	steerer	aboard	.
船	-	转向器	船上	.

当我们到达海豹捕猎区时，他竟然是船上最好的船舵手之一。

['əʊnli] [frentʃ] ['luːɪs] , [huːd] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [kʊd; kəd] [biːt] [hɪm] .

Only	French	Louis	,	who'd	been	at	it	for	years	,	could	beat	him	.
仅有的	法语	路易斯	,	谁会	到过	在	它	为了	年	,	可以	打	他	.

只有法国人路易，经过多年的训练，才能打败他。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊt] - ['pʊlə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊt] - ['pʊlə(r)] , [tuː] , [eɪ'miːl]['dʒoʊhænsən] ,

I'm	only	a	boat	-	puller	,	and	you're	only	a	boat	-	puller	,	too	,	Emil	Johansen	,
我是	仅有的	一个	船	-	拉拔器	,	和	你是	仅有的	一个	船	-	拉拔器	,	也	,	埃米尔	约翰森	,

我只是个拉船的，你也只是个拉船的，埃米尔·约翰森。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [siː] .

for	all	your	twenty	-	two	years	at	sea	.
为了	全部	你的	二十	-	二	年	在	海	.

你在海上漂泊了整整二十二年。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] ? "

Why	don't	you	become	a	boat	-	steerer	?	"
为什么	不	你	变得	一个	船	-	转向器	?	"

你为什么不去当船舵手呢?

" [tuː] ['klʌmzi] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [ænd; ənd] [tuː] [sləʊ] . "

"	Too	clumsy	,	"	laughed	the	Englishman	,	"	and	too	slow	.	"
"	也	笨拙	,	"	笑了	这	英国人	,	"	和	也	慢的	.	"

“太笨拙了，”英国人笑着说，“也太慢了。”

" ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kaʊnts] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] [deɪn] ['jɜːrgənsən] ,

"	Little	that	counts	,	one	way	or	the	other	,	"	joined	in	Dane	Jurgensen	,
"	小的	那	计数	,	一	方式	或者	这	其他	,	"	加入	在	丹恩	尤根森	,

“无论怎样，这都无关紧要，”丹·尤根森附和道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌskændɪ'neɪvɪən] ['brʌðə(r)] .

coming	to	the	aid	of	his	Scandinavian	brother	.
未来	到	这	援助	的	他的	斯堪的纳维亚语	兄弟	.

前去帮助他的斯堪的纳维亚兄弟。

" [eɪ'miːl][ɪz][ə; eɪ][mæn] [grəʊn] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['naɪðə(r)] .

"	Emil	is	a	man	grown	and	an	able	seaman	;	the	boy	is	neither	.
"	埃米尔	是	一个	男人	生长	和	一个	有能力的	水手	;	这	男生	是	两者都不	.

“埃米尔是个成年男子，也是一名能干的水手；而这个男孩两者都不是。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [reɪdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ðə; ði] [swiːdz] , [nɔːr'wiːdʒənz] [ænd; ənd]

"	And	so	the	argument	raged	back	and	forth	,	the	Swedes	,	Norwegians	and
"	和	所以	这	争论	愤怒	后退	和	前进	,	这	瑞典人	,	挪威人	和

[deɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [reɪs] ['kɪnʃɪp] ,

Danes	,	because	of	race	kinship	,
丹麦人	,	因为	的	种族	亲属关系	,

于是，瑞典人、挪威人和丹麦人因为种族亲缘关系而争论不休。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒɔʊhænsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [kə'neɪdiənz] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz]

taking	the	part	of	Johansen	,	and	the	English	,	Canadians	and	Americans
采取	这	部分	的	约翰森	,	和	这	英语	,	加拿大人	和	美国人

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [krɪs] .

taking	the	part	of	Chris	.
采取	这	部分	的	克里斯	.

扮演约翰森的英国人、加拿大人和美国人扮演克里斯。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [krɪs] .

From	an	unprejudiced	point	of	view	,	the	right	was	on	the	side	of	Chris	.
从	一个	不带偏见的	观点	的	看法	,	这	正确的	曾是	在	这	边	的	克里斯	.

客观地看，克里斯是站在正义一方的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [sed] , [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][mænz] [wɜːk] ,

As	he	had	truly	said	,	he	did	a	man's	work	,
作为	他	有	真的	说	,	他	做过	一个	男人的	工作	,

正如他所说，他做了成年人该做的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

and	the	same	work	that	any	of	them	did	.
和	这	相同的	工作	那	任何	的	他们	做过	.

和他们中的任何一个人所做的工作都一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd]['bædli][səʊ] ,

But	they	were	prejudiced	,	and	badly	so	,
但	他们	是	有偏见的	,	和	糟糕	所以	,

但他们抱有偏见，而且偏见很严重。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [pɑːst] [rəʊz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

and	out	of	the	words	which	passed	rose	a	standing	quarrel	which	divided	the
和	出去	的	这	字	哪个	通过了	玫瑰	一个	常设	争吵	哪个	分割	这

['fəʊksl] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːtiz] .

forecastle	into	two	parties	.
前甲板	进入	二	各方	.

于是，争吵声中爆发了激烈的争论，将前甲板分成了两派。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːl] - ['hʌntə(r)] , ['redʒɪstəd] [aʊt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

The	Sophie	Sutherland	was	a	seal	-	hunter	,	registered	out	of	San	Francisco	,
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	一个	海豹	-	猎人	,	挂号的	出去	的	圣	弗朗西斯科	,

“索菲·萨瑟兰”号是一艘海豹猎人船，注册地为旧金山。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːri] [siː] - ['ænɪmlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kəʊst] [nɔːθ] [tuː; tə]

and	engaged	in	hunting	the	furry	sea	-	animals	along	the	Japanese	coast	north	to
和	已订婚的	在	打猎	这	毛茸茸的	海	-	动物	沿着	这	日本人	海岸	北	到

['beərɪŋ] [siː] .

Bering	Sea	.
白令海峡	海	.

他们沿着日本海岸向北至白令海一带猎捕毛茸茸的海洋动物。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] -

The	other	vessels	were	two	-	masted	schooners	,	but	she	was	a	three	-
这	其他	船只	是	二	-	桅杆	双桅帆船	,	但	她	曾是	一个	三	-

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

master	and	the	largest	in	the	fleet	.
掌握	和	这	最大	在	这	舰队	.

其他船只都是双桅纵帆船，但她是一艘三桅纵帆船，也是船队中最大的船只。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] , [θriː] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['skuːnə(r)] , ['njuːli] [bɪlt] .

In	fact	,	she	was	a	full	-	rigged	,	three	-	topmast	schooner	,	newly	built	.
在	事实	,	她	曾是	一个	满的	-	作弊	,	三	-	桅杆顶端	大篷车	,	新	建造	.

事实上，她是一艘新建的全帆装三桅纵帆船。

[ɔːl'ðəʊ] [kris] ['færɪŋtən] [njuː] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

Although	Chris	Farrington	knew	that	justice	was	with	him	,
虽然	克里斯	法灵顿	知道	那	正义	曾是	和	他	,

尽管克里斯·法灵顿知道正义终将战胜他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn]

and	that	he	performed	all	his	work	faithfully	and	well	,	many	a	time	,	in
和	那	他	执行	全部	他的	工作	忠实	和	出色地	,	许多	一个	时间	,	在

['siːkrət] [θɔːt] ,

secret	thought	,
秘密	想法	,

而且他忠实而出色地完成了所有工作，很多时候，他是在暗中思考的。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə][ə'raɪz] [weə'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	longed	for	some	pressing	emergency	to	arise	whereby	he	could
他	渴望	为了	一些	紧迫	紧急情况	到	出现	由此	他	可以

['demənstreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən] ['siːmən] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

demonstrate	to	the	Scandinavian	seamen	that	he	also	was	an	able	seaman	.
证明	到	这	斯堪的纳维亚语	海员	那	他	还	曾是	一个	有能力的	水手	.

他渴望出现一些紧迫的紧急情况，以便向斯堪的纳维亚海员证明自己也是一名合格的海员。

[bʌt; bət][wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] , [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['nəʊˌwaɪz]

But	one	stormy	night	,	by	an	accident	for	which	he	was	in	nowise
但	一	暴风雨	夜晚	,	经过	一个	事故	为了	哪个	他	曾是	在	现在

[ə'kaʊntəbl] ,

accountable	,
问责制	,

但在一个暴风雨之夜，由于一场他完全无需承担责任的意外，

[ɪn] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ə; eɪ][speə(r)]['æŋkə(r)] - [tʃeɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

in	overhauling	a	spare	anchor	-	chain	he	had	all	the	fingers	of	his	left	hand
在	大修	一个	空闲的	锚	-	链	他	有	全部	这	手指	的	他的	左边	手

['bædli] [krʌʃt] .

badly	crushed	.
糟糕	碎	.

在检修备用锚链时，他的左手所有手指都被严重压碎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [krʌʃt] ,

And	his	hopes	were	likewise	crushed	,
和	他的	希望	是	同样地	碎	,

他的希望也同样破灭了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [boʊts] ,

for	it	was	impossible	for	him	to	continue	hunting	with	the	boats	,
为了	它	曾是	不可能的	为了	他	到	继续	打猎	和	这	船	,

因为他不可能继续乘船狩猎了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] ['aɪdli] [ə'bɔːd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl] .

and	he	was	forced	to	stay	idly	aboard	until	his	fingers	should	heal	.
和	他	曾是	强制	到	停留	闲散地	船上	直到	他的	手指	应该	愈合	.

他被迫待在船上无所事事，直到手指痊愈。

[jet] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['veri] ['æksɪdənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ðiː] [lɒŋ]

Yet	,	although	he	little	dreamed	it	,	this	very	accident	was	to	give	him	the	long
然而	,	虽然	他	小的	梦见	它	,	这	非常	事故	曾是	到	给	他	这	长的

- [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

-	looked	-	for	opportunity	.
-	看起来	-	为了	机会	.

然而，尽管他做梦也没想到，正是这次意外给了他梦寐以求的机会。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ðiː]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ðiː] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [rəʊld] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ə; eɪ]

One	afternoon	in	the	latter	part	of	May	the	Sophie	Sutherland	rolled	sluggishly	in	a
一	下午	在	这	后者	部分	的	可能	这	苏菲	萨瑟兰	滚动	迟缓地	在	一个

['breθləs] [kɑːm] .

breathless	calm	.
喘不过气	冷静的	.

五月下旬的一个下午，索菲·萨瑟兰号在寂静无声中缓缓滚动。

[ðə; ðiː] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] , [ðə; ðiː] ['hʌntɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'weɪ]

The	seals	were	abundant	,	the	hunting	good	,	and	the	boats	were	all	away
这	封印	是	丰富	,	这	打猎	好的	,	和	这	船	是	全部	离开

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	out	of	sight	.
和	出去	的	视线	.

海豹数量众多，狩猎条件很好，而船只都已驶离，消失在视线之外。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [kruː] .

And	with	them	was	almost	every	man	of	the	crew	.
和	和	他们	曾是	几乎	每一个	男人	的	这	全体人员	.

几乎所有船员都和他们在一起。

[bɪ'saɪdz] [krɪs] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ðiː] ['kæptɪn] , [ðə; ðiː] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː]

Besides	Chris	,	there	remained	only	the	captain	,	the	sailing	-	master	and	the
除了	克里斯	,	那里	剩余	仅有的	这	队长	,	这	帆船	-	掌握	和	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] .

Chinese	cook	.
中国人	厨师	.

除了克里斯之外，船上只剩下船长、航海长和中国厨师。

[ðə; ðiː] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['əʊnli][baɪ] ['kɜːtəsi] .

The	captain	was	captain	only	by	courtesy	.
这	队长	曾是	队长	仅有的	经过	礼貌	.

这位船长只是名义上的船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [pɑːst] ['eɪti] , [ænd; ənd] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː]

He	was	an	old	man	,	past	eighty	,	and	blissfully	ignorant	of	the	sea
他	曾是	一个	老的	男人	,	过去的	八十	,	和	幸福地	无知	的	这	海

[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ;

and	its	ways	;
和	它是	方式	;

他是一位年逾八十的老人，对大海及其规律一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ðiː] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] .

but	he	was	the	owner	of	the	vessel	,	and	hence	the	honorable	title	.
但	他	曾是	这	所有者	的	这	血管	,	和	因此	这	光荣的	标题	.

但他毕竟是这艘船的船主，因此才拥有这个尊贵的头衔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] -

Of	course	the	sailing	-	master	,	who	was	really	captain	,	was	a	thorough	-
的	课程	这	帆船	-	掌握	,	WHO	曾是	真的	队长	,	曾是	一个	彻底	-

['gəʊɪŋ] ['siːmən] .

going	seaman	.
去	水手	.

当然，这位航海长（实际上是船长）是一位经验丰富的航海家。

[ðə; ði] [meɪt] , [huːz] [pəʊst][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] , [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [boʊts] ,

The	mate	,	whose	post	was	aboard	,	was	out	with	the	boats	,
这	伴侣	,	谁	邮政	曾是	船上	,	曾是	出去	和	这	船	,

值班的船员当时在船上，正和小艇一起出海。

['hævɪŋ] ['temprərəli] ['teɪkən] ['krɪsɪz] [pleɪs] [æz; əz] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] .

having	temporarily	taken	Chris's	place	as	boat	-	steerer	.
拥有	暂时地	已采取	克里斯的	地方	作为	船	-	转向器	.

他暂时代替克里斯担任船舵手。

[wen] [gʊd] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [spɔːt] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd]

When	good	weather	and	good	sport	came	together	,	the	boats	were	accustomed
什么时候	好的	天气	和	好的	运动	来了	一起	,	这	船	是	习惯

[tuː; tə] [reɪndʒ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,

to	range	far	and	wide	,
到	范围	远的	和	宽的	,

当天气晴好、运动条件适宜时，船只便会远航四方。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	often	did	not	return	to	the	schooner	until	long	after	dark	.
和	经常	做过	不是	返回	到	这	大篷车	直到	长的	后	黑暗的	.

他们常常在天黑很久之后才返回帆船。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hʌntɪŋ] [deɪ] ,

But	for	all	that	it	was	a	perfect	hunting	day	,
但	为了	全部	那	它	曾是	一个	完美的	打猎	天	,

但即便如此，这仍然是完美的狩猎日。

[kris] ['nəʊtɪd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

Chris	noted	a	growing	anxiety	on	the	part	of	the	sailing	-	master	.
克里斯	著名的	一个	生长	焦虑	在	这	部分	的	这	帆船	-	掌握	.

克里斯注意到船长越来越焦虑。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð]

He	paced	the	deck	nervously	,	and	was	constantly	sweeping	the	horizon	with
他	踱步	这	甲板	紧张地	,	和	曾是	不断地	扫荡	这	地平线	和

[hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['glɑːsɪz] .

his	marine	glasses	.
他的	海洋	眼镜	.

他焦躁地在甲板上踱来踱去，不停地用航海望远镜扫视着地平线。

[nɒt] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

Not	a	boat	was	in	sight	.
不是	一个	船	曾是	在	视线	.

周围连一艘船的影子都看不到。

[æz; əz] ['sʌnset] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sent] [kris] [ə'lɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɒpmɑːst; -məst] - [hed] ,

As	sunset	arrived	,	he	even	sent	Chris	aloft	to	the	mizzen	-	topmast	-	head	,
作为	日落	到达的	,	他	甚至	发送	克里斯	高空	到	这	后桅	-	桅杆顶端	-	头	,

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [lʌk] .

but	with	no	better	luck	.
但	和	不	更好的	运气	.

日落时分，他甚至派克里斯爬到后桅顶桅上，但运气依然不好。

[ðə; ði] [boʊts] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

The	boats	could	not	possibly	be	back	before	midnight	.
这	船	可以	不是	可能	是	后退	前	午夜	.

船只不可能在午夜前返回。

[sɪns] [nuːn] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

Since	noon	the	barometer	had	been	falling	with	startling	rapidity	,
自从	中午	这	晴雨表	有	到过	坠落	和	令人震惊	快速	,

自中午以来，气压计读数就以惊人的速度下降。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] — [haʊ] [greɪt] , [nɒt] ['iːv(ə)n]

and	all	the	signs	were	ripe	for	a	great	storm	—	how	great	,	not	even
和	全部	这	标志	是	成熟	为了	一个	伟大的	风暴	—	如何	伟大的	,	不是	甚至

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

the	sailing	-	master	anticipated	.
这	帆船	-	掌握	预期	.

种种迹象表明一场大风暴即将到来——这场风暴之大，连航海长都始料未及。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [kris] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	and	Chris	set	to	work	to	prepare	for	it	.
他	和	克里斯	放	到	工作	到	准备	为了	它	.

他和克里斯开始着手准备。

[ðeɪ] [pʊt] [stɔːm] ['gæskits] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːld] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

They	put	storm	gaskets	on	the	furled	topsails	,
他们	放	风暴	垫圈	在	这	卷曲	顶帆	,

他们给卷起的顶帆装上了防风暴垫片。

['loʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [stəʊd] [ðə; ði] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [ænd; ənd] ['spæŋkə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnə(r)] [dʒɪbz] .

lowered	and	stowed	the	foresail	and	spanker	and	took	in	the	two	inner	jibs	.
降低	和	已存放	这	前帆	和	打屁股	和	采取	在	这	二	内	摇臂	.

降下并收起前帆和后帆，收起两张内三角帆。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [dʒɪb] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

In	the	one	remaining	jib	they	put	a	single	reef	,	and	a	single	reef	in	the	mainsail	.
在	这	一	其余的	吊臂	他们	放	一个	单身的	礁	,	和	一个	单身的	礁	在	这	主帆	.

在剩下的那张前帆上，他们收了一道帆，主帆上也收了一道帆。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːm] .

Night	had	fallen	before	they	finished	,	and	with	the	darkness	came	the	storm	.
夜晚	有	倒下	前	他们	完成的	,	和	和	这	黑暗	来了	这	风暴	.

他们还没完成，夜幕就降临了，暴风雨也随之而来。

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [flæt] .

A	low	moan	swept	over	the	sea	,	and	the	wind	struck	the	Sophie	Sutherland	flat	.
一个	低的	呻吟	扫荡	超过	这	海	,	和	这	风	击	这	苏菲	萨瑟兰	平坦的	.

一声低沉的呻吟席卷大海，狂风拍打着索菲·萨瑟兰的公寓。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

But	she	righted	quickly	,	and	with	the	sailing	-	master	at	the	wheel	,
但	她	右	迅速地	,	和	和	这	帆船	-	掌握	在	这	车轮	,

但她很快恢复了平衡，在船长的掌舵下，

[ʃiəd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]['ɪntuː] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

sheered	**her**	**bow**	**into**	**within**	**five**	**points**	**of**	**the**	**wind**	**.**
剪切	她	弓	进入	之内	五	积分	的	这	风	.

她的弓箭迎风倾斜了五个百分点。

['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hænd] ,

Working	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**with**	**his**	**bandaged**	**hand**	**,**
在职的	作为	出色地	作为	他	可以	和	他的	包扎	手	,

他用缠着绷带的手尽力工作着

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] ,

and	**with**	**the**	**feeble**	**aid**	**of**	**the**	**Chinese**	**cook**	**,**
和	和	这	微弱	援助	的	这	中国人	厨师	,

再加上中国厨师微弱的帮助，

[kris] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][dʒɪb]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] .

Chris	**went**	**forward**	**and**	**backed**	**the**	**jib**	**over**	**to**	**the**	**weather**	**side**	**.**
克里斯	去	向前	和	支持的	这	吊臂	超过	到	这	天气	边	.

克里斯走到前面，把前帆向迎风侧拉了回去。

[ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [left] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [həʊv] [tuː; tə] .

This	**with**	**the**	**flat**	**mainsail**	**,**	**left**	**the**	**schooner**	**hove**	**to**	**.**
这	和	这	平坦的	主帆	,	左边	这	大篷车	霍夫	到	.

加上平帆，这艘纵帆船便停了下来。

" [gɒd] [help] [ðə; ði] [boʊts] !

"	**God**	**help**	**the**	**boats**	**!**
"	上帝	帮助	这	船	!

上帝保佑这些船只！

[ɪts] [nəʊ] [geɪl] !

It's	**no**	**gale**	**!**
它是	不	大风	!

这不是狂风！

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] !

It's	**a**	**typhoon**	**!**
它是	一个	台风	!

是台风！

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [kris] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

"	**the**	**sailing**	**-**	**master**	**shouted**	**to**	**Chris**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**.**
"	这	帆船	-	掌握	喊叫	到	克里斯	在	十一	点钟	.

“船长在十一点钟向克里斯喊道。”

" [tuː] [mʌtʃ] ['kænvəs] !

"	**Too**	**much**	**canvas**	**!**
"	也	很多	帆布	!

画布太多了！

[gɒt] [tuː; tə] [get] [tuː] [mɔː(r)] [riːfs] ['ɪntuː] [ðæt] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

Got	**to**	**get**	**two**	**more**	**reefs**	**into**	**that**	**mainsail**	**,**	**and**	**got**	**to**	**do**	**it**	**right**
得到	到	得到	二	更多的	珊瑚礁	进入	那	主帆	,	和	得到	到	做	它	正确的

[ə'weɪ] !

away	**!**
离开	!

主帆还得再收两道帆，而且得马上动手！

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] ,

"	**He**	**glanced**	**at**	**the**	**old**	**captain**	**,**
"	他	瞥了一眼	在	这	老的	队长	,

他瞥了一眼老船长，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] ['ɔilskin] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

shivering	in	oilskins	at	the	binnacle	and	holding	on	for	dear	life	.
瑟瑟发抖	在	油布	在	这	箱体	和	保持	在	为了	亲爱的	生活	.

在罗经台上，穿着油布雨衣瑟瑟发抖，拼命抓住扶手。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [krɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ; [bʌt; bət] [hiːz] [nekst][tuː; tə]

"	There's	only	you	and	I	,	Chris	—	and	the	cook	;	but	he's	next	to
"	有	仅有的	你	和	我	,	克里斯	—	和	这	厨师	;	但	他是	下一个	到

['wɜːθləs] !

worthless	!
毫无价值	!

“克里斯，这里只有你和我，还有厨师；但他几乎一无是处！”

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riːf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

"	In	order	to	make	the	reef	,	it	was	necessary	to	lower	the	mainsail	,
"	在	命令	到	制作	这	礁	,	它	曾是	必要的	到	降低	这	主帆	,

“为了收帆，必须先降下主帆。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skuːnə(r)]

and	the	removal	of	this	after	pressure	was	bound	to	make	the	schooner
和	这	移动	的	这	后	压力	曾是	边界	到	制作	这	大篷车

[fɔːl] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪb]

fall	off	before	the	wind	and	sea	because	of	the	forward	pressure	of	the	jib
落下	离开	前	这	风	和	海	因为	的	这	向前	压力	的	这	吊臂

.

:
.

移除后压力必然会导致帆船因前帆向前的压力而在风浪中失控。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] !

"	Take	the	wheel	!
"	拿	这	车轮	!

“掌舵！”

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][daɪ'rɛktɪd] .

"	the	sailing	-	master	directed	.
"	这	帆船	-	掌握	指导	.

“航海长指示道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [hɑːd] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	when	I	give	the	word	,	hard	up	with	it	!
"	和	什么时候	我	给	这	单词	,	难的	向上	和	它	!

“当我发出指令时，你们就得全力以赴！”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] !

And	when	she's	square	before	it	,	steady	her	!
和	什么时候	她是	正方形	前	它	,	稳定的	她	!

当她站稳时，扶住她！

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !

And	keep	her	there	!
和	保持	她	那里	!

让她待在那儿！

[wiːl; wil] [hiːv] [tuː; tə] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði] [riːfs] [ɪn] !

We'll	heave	to	again	as	soon	as	I	get	the	reefs	in	!
出色地	举	到	再次	作为	很快	作为	我	得到	这	珊瑚礁	在	!

等我把礁石装好，我们就再次停船！

" ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [spəʊks] , [kris] [wɒtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kʊk] [gəʊ] ['fɔːwəd]

" Gripping the kicking spokes , Chris watched him and the reluctant cook go forward

" 扣人心弦 这 踢 发言人 , 克里斯 观看 他 和 这 不情愿的 厨师 去 向前

['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dɑːknəs] .

into the howling darkness .

进入 这 嚎叫 黑暗 .

克里斯紧紧抓住车轮的辐条，看着他和不情愿的厨师走向呼啸的黑暗。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hed] - ['siːz] [ænd; ənd] ['wɒləʊɪŋ]

The Sophie Sutherland was plunging into the huge head - seas and wallowing

这 苏菲 萨瑟兰 曾是 骤降 进入 这 巨大的 头 - 海域 和 沉溺

[trə'mendəsli] ,

tremendously ,

非常 ,

索菲·萨瑟兰号正猛地扎入巨大的海浪中，剧烈地摇晃着。

[ðə; ði] [tens] [stiːl] [steɪz] [ænd; ənd] [tɔːt] ['rɪgɪŋ] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [hɑːp] - [strɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

the tense steel stays and taut rigging humming like harp - strings to the wind .

这 紧张 钢 停留 和 紧绷 索具 哼唱 喜欢 竖琴 - 字符串 到 这 风 .

绷紧的钢索和紧绷的索具像竖琴的琴弦一样随风飘动。

[ə; eɪ] ['bʌfɪtɪd] [kraɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

A buffeted cry came to his ears ,

一个 颠簸 哭 来了 到 他的 耳朵 ,

他耳边传来一声尖锐的叫喊声，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['skuːnərz] [baʊ; bəʊ] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

and he felt the schooner's bow paying off of its own accord .

和 他 毛毡 这 纵帆船的 弓 付费 离开 的 它是 自己的 符合 .

他感觉纵帆船的船头自行转动起来。

[ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [wɒz; wəz] [daʊn] !

The mainsail was down !

这 主帆 曾是 向下 !

主帆降下来了！

[hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːd] - ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kept] ['æŋkʃəs] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [də'rekʃ(ə)n]

He ran the wheel hard - over and kept anxious track of the changing direction

他 跑 这 车轮 难的 - 超过 和 保留 焦虑的 追踪 的 这 变化 方向

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

of the wind on his face and of the heave of the vessel .

的 这 风 在 他的 脸 和 的 这 举 的 这 血管 .

他猛打舵轮，焦急地观察着迎面吹来的风向变化和船身的颠簸。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] .

This was the crucial moment .

这 曾是 这 至关重要的 片刻 .

这是关键时刻。

[ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːdʒ]

In performing the evolution she would have to pass broadside to the surge

在 表演 这 进化 她 会 有 到 经过 舷侧 到 这 涌

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

before she could get before it .

前 她 可以 得到 前 它 .

在进行这次机动时，她必须先侧身迎着浪潮前进，才能抢占先机。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [də'rektli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,

The wind was blowing directly on his right cheek ,

这 风 曾是 吹 直接地 在 他的 正确的 脸颊 ,

风直吹在他的右脸颊上。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [liːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪ]

when	he	felt	the	Sophie	Sutherland	lean	over	and	begin	to	rise	toward	the	sky
什么时候	他	毛毡	这	苏菲	萨瑟兰	倾斜	超过	和	开始	到	上升	朝向	这	天空

— [ʌp] — [ʌp] — [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] !

—	up	—	up	—	an	infinite	distance	!
—	向上	—	向上	—	一个	无限	距离	!

当他感觉到索菲·萨瑟兰俯身向前，开始向天空升起——向上——向上——无限远的距离！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [klɪə(r)] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [weɪv] ?

Would	she	clear	the	crest	of	the	gigantic	wave	?
会	她	清除	这	波峰	的	这	巨大	海浪	?

她能越过巨浪的浪尖吗?

[ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

Again	by	the	feel	of	it	,	for	he	could	see	nothing	,
再次	经过	这	感觉	的	它	,	为了	他	可以	看	没有什么	,

他再次凭感觉判断，因为他什么也看不见。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [ə'lɒŋ]

he	knew	that	a	wall	of	water	was	rearing	and	curving	far	above	him	along
他	知道	那	一个	墙	的	水	曾是	饲养	和	弯曲	远的	多于	他	沿着

[ðə; ði] [həʊl] ['weðə(r)] [saɪd] .

the	whole	weather	side	.
这	所有的	天气	边	.

他知道，在他头顶上方，沿着整个迎风面，有一堵水墙正在高高耸立、蜿蜒盘旋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [kɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɔːl] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]

There	was	an	instant's	calm	as	the	liquid	wall	intervened	and	shut	off	the
那里	曾是	一个	即时	冷静的	作为	这	液体	墙	介入	和	关闭	离开	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

液态墙介入并阻挡了风，瞬间恢复了平静。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [siːmd] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] [rest] .

The	schooner	righted	,	and	for	that	instant	seemed	at	perfect	rest	.
这	大篷车	右	,	和	为了	那	立即的	似乎	在	完美的	休息	.

双桅帆船扶正了船身，那一刻似乎完全静止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rʌʃ] .

Then	she	rolled	to	meet	the	descending	rush	.
然后	她	滚动	到	见面	这	下降	匆忙	.

然后她翻滚着迎向倾泻而下的浪潮。

[kris] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [həʊld] [taɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Chris	shouted	to	the	captain	to	hold	tight	,	and	prepared	himself	for	the
克里斯	喊叫	到	这	队长	到	抓住	紧的	,	和	准备	他自己	为了	这

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

克里斯大声告诉船长抓紧了，并做好了迎接冲击的准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	man	did	not	live	who	could	face	it	.
但	这	男人	做过	不是	居住	WHO	可以	脸	它	.

但能面对这一切的人，最终都没能活下来。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [smәʊt] ['krɪsɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [spәʊks] [wɒz; wəz]

An	ocean	of	water	smote	Chris's	back	and	his	clutch	on	the	spokes	was
一个	海洋	的	水	猛击	克里斯的	后退	和	他的	离合器	在	这	发言人	曾是

['luːs(ə)nd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['beɪbiz] .

loosened	as	if	it	were	a	baby's	.
松动	作为	如果	它	是	一个	婴儿的	.

一股巨浪拍打在克里斯的背上，他握着车轮的双手像婴儿的手一样松开了。

[stʌnd] , ['paʊələs] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,

Stunned	,	powerless	,	like	a	straw	on	the	face	of	a	torrent	,
目瞪口呆	,	无力	,	喜欢	一个	稻草	在	这	脸	的	一个	激流	,

震惊、无力，如同洪流中的一根稻草，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [swept] ['ɒnwəd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

he	was	swept	onward	he	knew	not	whither	.
他	曾是	扫荡	向前	他	知道	不是	往哪里去	.

他被裹挟着向前，不知何去何从。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Missing	the	corner	of	the	cabin	,
丢失的	这	角落	的	这	舱	,

错过了小屋的一角，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dæʃt] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] ['rʌnweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

he	was	dashed	forward	along	the	poop	runway	a	hundred	feet	or	more	,
他	曾是	虚线	向前	沿着	这	船尾	跑道	一个	百	脚	或者	更多的	,

他沿着粪便跑道向前冲了一百英尺甚至更远，

['straɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .

striking	violently	against	the	foot	of	the	foremast	.
引人注目	暴力	反对	这	脚	的	这	前桅	.

猛烈撞击前桅底部。

[ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] , ['krʌʃɪŋ] ['ɪnbɔːd] , [hə:l] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

A	second	wave	,	crushing	inboard	,	hurled	him	back	the	way	he	had	come	,
一个	第二	海浪	,	压碎	船内	,	投掷	他	后退	这	方式	他	有	来	,

第二波巨浪从船舷内侧猛烈袭来，将他抛回了来时的方向。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [hɑːf] - ['draʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [puːp] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

and	left	him	half	-	drowned	where	the	poop	steps	should	have	been	.
和	左边	他	一半	-	溺水	在哪里	这	船尾	步骤	应该	有	到过	.

然后把他半淹死在了本该是粪便台阶的地方。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , ['dɪmli] ['kɒnʃəs] , [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [drægd]

Bruised	and	bleeding	,	dimly	conscious	,	he	felt	for	the	rail	and	dragged
瘀伤	和	出血	,	依稀	有意识的	,	他	毛毡	为了	这	轨	和	拖拽

[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	to	his	feet	.
他自己	到	他的	脚	.

他浑身是伤，鲜血淋漓，意识模糊，摸索着扶住栏杆，挣扎着站了起来。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

Unless	something	could	be	done	,	he	knew	the	last	moment	had	come	.
除非	某物	可以	是	完毕	,	他	知道	这	最后的	片刻	有	来	.

他知道，除非还有办法，否则最后的时刻已经来临。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [puːp] , [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɔːs] .

As	he	faced	the	poop	,	the	wind	drove	into	his	mouth	with	suffocating	force	.
作为	他	面对	这	船尾	,	这	风	驾驶	进入	他的	嘴	和	令人窒息的	力量	.

当他面对粪便时，一阵强风吹进他的嘴里，让他窒息。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

This	brought	him	back	to	his	senses	with	a	start	.
这	带来	他	后退	到	他的	感官	和	一个	开始	.

这让他猛然回过神来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ded] [ɑːft] !

The	wind	was	blowing	from	dead	aft	!
这	风	曾是	吹	从	死的	后部	!

风是从正后方吹来的!

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɒf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

The	schooner	was	out	of	the	trough	and	before	it	!
这	大篷车	曾是	出去	的	这	槽	和	前	它	!

那艘帆船已经驶出了水槽，而且就在水槽前面!

[bʌt; bət][ðə; ði] [send] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [briːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'gen] .

But	the	send	of	the	sea	was	bound	to	breach	her	to	again	.
但	这	发送	的	这	海	曾是	边界	到	违反	她	到	再次	.

但大海的威力注定会再次将她吞噬。

['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

Crawling	up	the	runway	,	he	managed	to	get	to	the	wheel	just	in	time	to
爬行	向上	这	跑道	,	他	管理	到	得到	到	这	车轮	只是	在	时间	到

[prɪ'vent] [ðɪs] .

prevent	this	.
防止	这	.

他沿着跑道缓缓爬上去，及时赶到驾驶座，阻止了这一切的发生。

[ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .

The	binnacle	light	was	still	burning	.
这	箱体	光	曾是	仍然	燃烧	.

罗经灯仍在燃烧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !

They	were	safe	!
他们	是	安全的	!

他们安全了!

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .

That	is	,	he	and	the	schooner	were	safe	.
那	是	,	他	和	这	大篷车	是	安全的	.

也就是说，他和那艘帆船都安全了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

As	to	the	welfare	of	his	three	companions	he	could	not	say	.
作为	到	这	福利	的	他的	三	同伴	他	可以	不是	说	.

至于他的三个同伴的安危，他不得而知。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][deə(r)] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

Nor	did	he	dare	leave	the	wheel	in	order	to	find	out	,
也不	做过	他	敢	离开	这	车轮	在	命令	到	寻找	出去	,

他也不敢离开方向盘去一探究竟。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə]

for	it	took	every	second	of	his	undivided	attention	to	keep	the	vessel	to
为了	它	采取	每一个	第二	的	他的	未分割的	注意力	到	保持	这	血管	到

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

her	course	.
她	课程	.

因为他必须全神贯注，分秒必争，才能使船只保持航向。

[ðə; ði] [liːst] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)]

The	least	fraction	of	carelessness	and	the	heave	of	the	sea	under	the	quarter
这	至少	分数	的	疏忽	和	这	举	的	这	海	在下面	这	四分之一

[wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] .

was	liable	to	thrust	her	into	the	trough	.
曾是	容易	到	推力	她	进入	这	槽	.

哪怕一丝一毫的粗心大意，加上船尾下方海浪的涌动，都可能将她推入波谷。

[səʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] ,

So	,	a	boy	of	one	hundred	and	forty	pounds	,
所以	,	一个	男生	的	一	百	和	四十	磅	,

所以，一个体重一百四十磅的男孩，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhɜːkju'liːən] [tɑːsk][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['streɪnɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv]

he	clung	to	his	herculean	task	of	guiding	the	two	hundred	straining	tons	of
他	紧紧抓住	到	他的	赫拉克勒斯	任务	的	指导	这	二	百	紧张	吨	的

['fæbrɪk][ə'mɪd][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːm] ['fɔːsɪz] .

fabric	amid	the	chaos	of	the	great	storm	forces	.
织物	之中	这	混乱	的	这	伟大的	风暴	力量	.

他肩负着艰巨的任务，要在巨大的风暴力量的混乱中引导两百吨紧绷的布料。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔːl] [tuː; tə] ['krɪsɪz] [fiːt] .

Half	an	hour	later	,	groaning	and	sobbing	,	the	captain	crawled	to	Chris's	feet	.
一半	一个	小时	之后	,	呻吟	和	啜泣	,	这	队长	爬行	到	克里斯的	脚	.

半小时后，船长呻吟着、抽泣着爬到克里斯的脚边。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [hiː; hi] ['hwimpə] .

All	was	lost	,	he	whimpered	.
全部	曾是	丢失的	,	他	呜咽	.

“一切都完了，”他呜咽着说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

He	was	smitten	unto	death	.
他	曾是	迷恋	到	死亡	.

他被击毙了。

[ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - [gɪə(r)] , [ðə; ði]

The	galley	had	gone	by	the	board	,	the	mainsail	and	running	-	gear	,	the
这	厨房	有	已消失	经过	这	木板	,	这	主帆	和	跑步	-	齿轮	,	这

[kʊk] , ['evriθɪŋ] !

cook	,	everything	!
厨师	,	一切	!

厨房设备全部报废了，主帆和航行装置，厨师，所有的一切！

" [wɛrz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ?

"	Where's	the	sailing	-	master	?
"	在哪里?	这	帆船	-	掌握	?

“航海长在哪里？”

" [kris] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɑːftə(r)] ['stedi] [ə; eɪ][waɪld]

"	Chris	demanded	when	he	had	caught	his	breath	after	steadying	a	wild
"	克里斯	要求	什么时候	他	有	捕捉	他的	气息	后	稳定	一个	荒野

[lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

lurch	of	the	schooner	.
困境	的	这	大篷车	.

“克里斯稳住剧烈摇晃的帆船后，喘了口气，问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['ʌndə(r)]['sɪŋg(ə)l] - [riːf] [dʒɪb] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

It	was	no	child's	play	to	steer	a	vessel	under	single	-	reefed	jib	before	a
它	曾是	不	孩子的	玩	到	转向	一个	血管	在下面	单身的	-	礁石	吊臂	前	一个

[taɪ'fuːn] .

typhoon	.
台风	.

在台风来临前，驾驶一艘只收了一道帆的船只可不是件容易的事。

" [kliːn] [ʌp] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	Clean	up	for'ard	,	"	the	old	man	replied	.
"	干净的	向上	向前	,	"	这	老的	男人	回复	.

“前面的人先清理干净，”老人回答道。

" [dʒæmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['foʊksəl] - [hed] , [bʌt; bət] [stɪl] ['briːðɪŋ] .

"	Jammed	under	the	fo'c'sle	-	head	,	but	still	breathing	.
"	卡住	在下面	这	前甲板	-	头	,	但	仍然	呼吸	.

“被卡在前甲板下面，但仍然在呼吸。”

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [rɪbz] .

Both	his	arms	are	broken	,	he	says	,	and	he	doesn't	know	how	many	ribs	.
两个都	他的	武器	是	破碎的	,	他	说道	,	和	他	不	知道	如何	许多	肋骨	.

他说，他的双臂都断了，至于断了多少根肋骨，他也不知道。

[hiːz] [hɜːt] [bæd] . "

He's	hurt	bad	.	"
他是	伤害	坏的	.	"

他伤得很重。

" [wel] , [hiːl] [draʊn] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['ʃɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɔːz] - [paɪps] .

"	Well	,	he'll	drown	there	the	way	she's	shipping	water	through	the	hawse	-	pipes	.
"	出色地	,	地狱	溺水	那里	这	方式	她是	船运	水	通过	这	锚索	-	管道	.

“嗯，她那样往水道里送水，他肯定会淹死在那里的。”

[gəʊ] !

Go	for'ard	!
去	向前	!

向前冲！

" [kris] [kə'mɑːnd] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Chris	commanded	,	taking	charge	of	things	as	a	matter	of	course	.
"	克里斯	命令	,	采取	收费	的	事物	作为	一个	事情	的	课程	.

克里斯下令，理所当然地掌控着一切。

" [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] ['wʌri] ; [ðæt] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

"	Tell	him	not	to	worry	;	that	I'm	at	the	wheel	.
"	告诉	他	不是	到	担心	;	那	我是	在	这	车轮	.

告诉他不用担心，一切都在我的掌控之中。

[help] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Help	him	as	much	as	you	can	,
帮助	他	作为	很多	作为	你	能	,

尽你所能帮助他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [help] " — [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [spəʊks] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [æz; əz]

and	make	him	help	"	—	he	stopped	and	ran	the	spokes	to	starboard	as
和	制作	他	帮助	"	—	他	停止	和	跑	这	发言人	到	右舷	作为

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪləʊ] [rəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [jɔː] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [pɔːt] — "

a	tremendous	billow	rose	under	the	stern	and	yawed	the	schooner	to	port	—	"
一个	巨大的	巨浪	玫瑰	在下面	这	船尾	和	打哈欠	这	大篷车	到	港口	—	"

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [help] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .

and	make	him	help	himself	for	the	rest	.
和	制作	他	帮助	他自己	为了	这	休息	.

“让他帮忙”——他停下脚步，将车轮转向右舷，因为船尾下方升起巨大的波浪，使纵帆船向左舷偏航——“让他自己解决剩下的问题。

[ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌŋk] .

Unship	the	fo'castle	hatch	and	get	him	down	into	a	bunk	.
解体	这	福卡斯尔	孵化	和	得到	他	向下	进入	一个	假寐	.

打开前甲板舱口，把他弄到铺位上。

[ðen] [ʃɪp] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] .

Then	ship	the	hatch	again	.
然后	船	这	孵化	再次	.

然后再次运送舱盖。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['weɪvə] ['pɪtɪfəli] .

"	The	captain	turned	his	aged	face	forward	and	wavered	pitifully	.
"	这	队长	转向	他的	老年人	脸	向前	和	犹豫不决	可怜地	.

船长转过他苍老的脸，可怜兮兮地颤抖着。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] .

The	waist	of	the	ship	was	full	of	water	to	the	bulwarks	.
这	腰部	的	这	船	曾是	满的	的	水	到	这	堡垒	.

船腰部灌满了水，一直到舷墙。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [deθ] [lə:k] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	just	come	through	it	,	and	knew	death	lurked	every	inch	of	the
他	有	只是	来	通过	它	,	和	知道	死亡	潜伏	每一个	英寸	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

他刚刚死里逃生，深知死亡如影随形。

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [krɪs] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪəsli] .

"	Chris	shouted	,	fiercely	.
"	克里斯	喊叫	,	激烈地	.

克里斯大声喊道，声音很凶狠。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɪə(r)] - ['strɪkən] [mæn] ['stɑːtɪd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	as	the	fear	-	stricken	man	started	,	"	And	take	another	look	for	the
和	作为	这	害怕	-	受打击的	男人	开始	,	"	和	拿	其他	看	为了	这

[kʊk] !

cook	!
厨师	!

惊恐万分的男人开口道：“再找找厨师！”

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ded] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːnd] .

"	Two	hours	later	,	almost	dead	from	suffering	,	the	captain	returned	.
"	二	小时	之后	,	几乎	死的	从	痛苦	,	这	队长	返回	.

“两个小时后，船长痛苦地奄奄一息地回来了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] ['ɔːdərs] .

He	had	obeyed	orders	.
他	有	服从	订单	.

他服从了命令。

[ðə; ðiː] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['helpləs] , [ɔːl'ðəʊ] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ; [ðə; ðiː] [kʊk] [wɒz; wəz] [gɒn]

The	sailing	-	master	was	helpless	,	although	safe	in	a	bunk	;	the	cook	was	gone
这	帆船	-	掌握	曾是	无助	,	虽然	安全的	在	一个	假寐	;	这	厨师	曾是	已消失

.

:

.

虽然船长安全地待在铺位上，但他却无能为力；厨师已经不见了。

[kris] [sent] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kæbɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Chris	sent	the	captain	below	to	the	cabin	to	change	his	clothes	.
克里斯	发送	这	队长	以下	到	这	舱	到	改变	他的	衣服	.

克里斯让船长到下面的船舱去换衣服。

['ɑːftə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [deɪ] [brəʊk] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

After	interminable	hours	of	toil	,	day	broke	cold	and	gray	.
后	没完没了	小时	的	辛劳	,	天	打破	寒冷的	和	灰色的	.

经过漫长的辛勤劳作，天亮了，寒冷而阴沉。

[kris] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Chris	looked	about	him	.
克里斯	看起来	关于	他	.

克里斯环顾四周。

[ðə; ðiː] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [taɪ'fuːn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

The	Sophie	Sutherland	was	racing	before	the	typhoon	like	a	thing	possessed	.
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	赛车	前	这	台风	喜欢	一个	事物	拥有	.

索菲·萨瑟兰号像着了魔一样在台风来临前疾驰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɪnd] [wɪpt] [ðə; ðiː] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] [mɑːst] - [haɪ] ,

There	was	no	rain	,	but	the	wind	whipped	the	spray	of	the	sea	mast	-	high	,
那里	曾是	不	雨	,	但	这	风	鞭打	这	喷	的	这	海	桅杆	-	高的	,

虽然没有下雨，但风把海浪卷起，浪花高达桅杆。

[əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .

obscuring	everything	except	in	the	immediate	neighborhood	.
遮蔽	一切	除了	在	这	即时	邻里	.

除了附近区域以外，其他一切都被遮蔽了。

[tuː] [weɪvz] ['əʊnli][kʊd; kəd] [kris] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ðiː][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌn]

Two	waves	only	could	Chris	see	at	a	time	—	the	one	before	and	the	one
二	波浪	仅有的	可以	克里斯	看	在	一个	时间	—	这	一	前	和	这	一

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

克里斯一次只能看到两道波浪——前面的一道和后面的一道。

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðə; ðiː] ['skuːnə(r)] [siːmd] [ɒn][ðə; ðiː] [lɒŋ] [pə'sɪfɪk][rəʊl] !

So	small	and	insignificant	the	schooner	seemed	on	the	long	Pacific	roll	!
所以	小的	和	微不足道	这	大篷车	似乎	在	这	长的	太平洋	卷	!

在漫长的太平洋航行中，这艘帆船显得如此渺小而微不足道！

['rʌʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['maʊntən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [ɒn][ðə; ðiː] ['gɪdi]

Rushing	up	a	maddening	mountain	,	she	would	poise	like	a	cockle	-	shell	on	the	giddy
冲刺	向上	一个	令人抓狂	山	,	她	会	沉着	喜欢	一个	鸟蛤	-	壳	在	这	头晕

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

她奋力攀登那座令人疯狂的山峰，在令人眩晕的山顶上，她会像贝壳一样保持平衡。

['breθləs] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] , [li:p] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'ni:θ] ,

breathless	and	rolling	,	leap	outward	and	down	into	the	yawning	chasm	beneath	,
喘不过气	和	滚动	,	飞跃	向外	和	向下	进入	这	打哈欠	深渊	下面	,

气喘吁吁地翻滚着，向外跃出，坠入下方深不见底的深渊。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	bury	herself	in	the	smother	of	foam	at	the	bottom	.
和	埋葬	她自己	在	这	窒息	的	泡沫	在	这	底部	.

然后把自己埋在底部厚厚的泡沫里。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] , [ə'nʌðə(r)] ['maʊntən] , [ə'nʌðə(r)] ['sɪkənɪŋ] ['ʌpwəd] [rʌʃ] , [ə'nʌðə(r)] [pɔɪz] ,

Then	the	recovery	,	another	mountain	,	another	sickening	upward	rush	,	another	poise	,
然后	这	恢复	,	其他	山	,	其他	令人作呕	向上	匆忙	,	其他	沉着	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwəd] [kræʃ] .

and	the	downward	crash	.
和	这	向下	碰撞	.

然后是恢复，又是另一座山，又是一次令人作呕的上升冲刺，又是一次保持平衡，然后是向下坠落。

[ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] , [tu:; tə] ['stɑ:bəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,

Abreast	of	him	,	to	starboard	,	like	a	ghost	of	the	storm	,
并排	的	他	,	到	右舷	,	喜欢	一个	鬼	的	这	风暴	,

在他身旁，右舷，像暴风雨的幽灵，

[kris] [sɔ:] [ðə; ði] [kʊk] ['dæʃɪŋ] [ə'peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['sku:nə(r)] .

Chris	saw	the	cook	dashing	apace	with	the	schooner	.
克里斯	锯	这	厨师	帅气	迅速	和	这	大篷车	.

克里斯看到厨师乘着帆船飞快地跑开了。

['evɪdəntli] , [wen] [wɒʃt] ['əʊvəbɔ:d] , [hi:; hi][hæd; həd][grɑ:sp, græsp][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld]

Evidently	,	when	washed	overboard	,	he	had	grasped	and	become	entangled
显然	,	什么时候	洗过	落水	,	他	有	抓住	和	变得	纠缠

[ɪn][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['hæljəd] .

in	a	trailing	halyard	.
在	一个	尾随	升帆索	.

显然，他被海浪卷入海中时，抓住了拖曳的帆索，结果被缠住了。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['aʊəz] [mɔ:(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['gru:səm] [kəm'pænjən] ,

For	three	hours	more	,	alone	with	this	gruesome	companion	,
为了	三	小时	更多的	,	独自的	和	这	令人毛骨悚然	伴侣	,

接下来的三个小时，我只能独自与这个可怕的同伴待在一起。

[kris] [held] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [si:] .

Chris	held	the	Sophie	Sutherland	before	the	wind	and	sea	.
克里斯	握住	这	苏菲	萨瑟兰	前	这	风	和	海	.

克里斯抱着索菲·萨瑟兰，任凭风浪肆虐。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['fɪŋgəz] .

He	had	long	since	forgotten	his	mangled	fingers	.
他	有	长的	自从	被遗忘的	他的	残缺不全	手指	.

他早已忘记了自己残缺的手指。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,

The	bandages	had	been	torn	away	,	and	the	cold	,
这	绷带	有	到过	撕裂	离开	,	和	这	寒冷的	,

绷带已被撕掉，寒冷袭来。

[sɔ:lt] [spreɪ] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:f] - [hi:ld] [wu:ndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd]

salt	spray	had	eaten	into	the	half	-	healed	wounds	until	they	were	numb	and
盐	喷	有	吃	进入	这	一半	-	已治愈	伤口	直到	他们	是	麻木的	和

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪnd] .

no	longer	pained	.
不	更长	痛苦	.

盐雾侵蚀了半愈合的伤口，直到伤口麻木，不再感到疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] .

But	he	was	not	cold	.
但	他	曾是	不是	寒冷的	.

但他并不觉得冷。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [fɔːst] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] .

The	terrific	labor	of	steering	forced	the	perspiration	from	every	pore	.
这	了不起	劳动	的	转向	强制	这	汗	从	每一个	孔隙	.

驾驶的重担使人浑身汗流浃背。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Yet	he	was	faint	and	weak	with	hunger	and	exhaustion	,
然而	他	曾是	头晕的	和	虚弱的	和	饥饿	和	疲惫	,

但他却因饥饿和疲惫而虚弱不堪。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['ædvent][ɒn] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	hailed	with	delight	the	advent	on	deck	of	the	captain	,
和	赞誉	和	喜	这	来临	在	甲板	的	这	队长	,

他们欣喜地迎接船长的到来，

[huː] [fed] [hɪm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [keɪk] - ['tʃɒklət] .

who	fed	him	all	of	a	pound	of	cake	-	chocolate	.
WHO	美联储	他	全部	的	一个	磅	的	蛋糕	-	巧克力	.

谁喂了他一磅重的巧克力蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

It	strengthened	him	at	once	.
它	加强	他	在	一次	.

这立刻让他精神振奋。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['hæljəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊks] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['təʊɪŋ]

He	ordered	the	captain	to	cut	the	halyard	by	which	the	cook's	body	was	towing
他	订购	这	队长	到	切	这	升帆索	经过	哪个	这	库克的	身体	曾是	拖带

,

,

,

他命令船长割断拖着厨子尸体的缆绳。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] [ðə; ði][dʒɪb] - ['hæljəd] [ænd; ənd] [ʃiːt] .

and	also	to	go	forward	and	cut	loose	the	jib	-	halyard	and	sheet	.
和	还	到	去	向前	和	切	松动的	这	吊臂	-	升帆索	和	床单	.

同时向前走，解开前帆升帆索和帆脚索。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði][dʒɪb] ['flʌtə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['momənts] [laɪk] [ə; eɪ]

When	he	had	done	so	,	the	jib	fluttered	a	couple	of	moments	like	a
什么时候	他	有	完毕	所以	,	这	吊臂	飘动	一个	夫妻	的	时刻	喜欢	一个

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他这么做之后，前帆像手帕一样飘动了几秒钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðen] [tɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊlt] - [rəʊps] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

then	tore	out	of	the	bolt	-	ropes	and	vanished	.
然后	撕裂	出去	的	这	螺栓	-	绳索	和	消失了	.

然后挣脱了锚绳，消失了。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] [beə(r)] [pəulz] .

The	Sophie	Sutherland	was	running	under	bare	poles	.
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	跑步	在下面	裸	杆子	.

索菲·萨瑟兰号是在光秃秃的杆子上行驶的。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

By	noon	the	storm	had	spent	itself	,
经过	中午	这	风暴	有	花费	本身	,

到中午时分，暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd] [baɪ] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [let] [kris]

and	by	six	in	the	evening	the	waves	had	died	down	sufficiently	to	let	Chris
和	经过	六	在	这	晚上	这	波浪	有	死亡	向下	足够	到	让	克里斯

[liːv] [ðə; ði] [helm] .

leave	the	helm	.
离开	这	舵	.

到了傍晚六点，海浪已经平静下来，克里斯可以离开舵位了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊts] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] ,

It	was	almost	hopeless	to	dream	of	the	small	boats	weathering	the	typhoon	,
它	曾是	几乎	绝望	到	梦	的	这	小的	船	风化	这	台风	,

几乎不可能指望那些小船能经受住台风的考验。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən] [laɪf] ,

but	there	is	always	the	chance	in	saving	human	life	,
但	那里	是	总是	这	机会	在	保存	人类	生活	,

但总有机会拯救人的生命。

[ænd; ənd] [kris] [æt; ət] [wʌns] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]

and	Chris	at	once	applied	himself	to	going	back	over	the	course	along	which
和	克里斯	在	一次	应用	他自己	到	去	后退	超过	这	课程	沿着	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [fled] .

he	had	fled	.
他	有	逃亡	.

克里斯立即着手沿着他逃跑的路线返回。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dʒɪbz] [ænd; ənd] [tuː] [riːfs] [ɪn] [ðə; ði]

He	managed	to	get	a	reef	in	one	of	the	inner	jibs	and	two	reefs	in	the
他	管理	到	得到	一个	礁	在	一	的	这	内	摇臂	和	二	珊瑚礁	在	这

['spæŋkə(r)] ,

spanker	,
打屁股	,

他设法在内侧前帆上收了一道帆缝，在后帆上收了两道帆缝。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] - ['tæk(ə)l] ,

and	then	,	with	the	aid	of	the	watch	-	tackle	,
和	然后	,	和	这	援助	的	这	手表	-	处理	,

然后，借助滑轮组，

[tuː; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] [briːz] [ðæt] [jet] [bluː] .

to	hoist	them	to	the	stiff	breeze	that	yet	blew	.
到	提升	他们	到	这	僵硬的	微风	那	然而	吹	.

将它们举向依然吹拂的凛冽寒风。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['tækɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [træk] ,

And	all	through	the	night	,	tacking	back	and	forth	on	the	back	track	,
和	全部	通过	这	夜晚	,	追踪	后退	和	前进	在	这	后退	追踪	,

整夜都在后退的路上来回折返，

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] ['kænvəs][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [pə'mɪt] .

he	shook	out	canvas	as	fast	as	the	wind	would	permit	.
他	摇晃	出去	帆布	作为	快速地	作为	这	风	会	允许	.

他以最快的速度抖开帆布，只要风力允许。

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['tendɪŋ] [hɪm]

The	injured	sailing	-	master	had	turned	delirious	and	between	tending	him
这	受伤	帆船	-	掌握	有	转向	谵妄	和	之间	倾向于	他

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	lending	a	hand	with	the	ship	,
和	贷款	一个	手	和	这	船	,

受伤的船长神志不清，在照顾他和帮忙照料船只之余，

[kris] [kept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɪzi] .

Chris	kept	the	captain	busy	.
克里斯	保留	这	队长	忙碌的	.

克里斯让船长忙得不可开交。

" [tɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['siːmənʃɪp] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [sed] , " [ðæn; ðən][aɪ'd] ['lɜːnɪd] [ɒn]

"	Taught	me	more	seamanship	,	"	as	he	afterward	said	,	"	than	I'd	learned	on
"	教授	我	更多的	航海术	,	"	作为	他	之后	说	,	"	比	ID	学习	在

[ðə; ði] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] .

the	whole	voyage	.
这	所有的	航程	.

正如他后来所说，“它教会了我比整个航海过程中学到的更多的航海技能。”

" [bʌt; bət][baɪ] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [sə'kʌm] ,

"	But	by	daybreak	the	old	man's	feeble	frame	succumbed	,
"	但	经过	拂晓	这	老的	男人的	微弱	框架	屈服了	,

但到了黎明时分，老人的虚弱身躯便倒下了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɒf] ['ɪntuː] [ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [puːp] .

and	he	fell	off	into	exhausted	sleep	on	the	weather	poop	.
和	他	跌倒	离开	进入	筋疲力尽的	睡觉	在	这	天气	船尾	.

然后，他筋疲力尽地在天气预报台上睡着了。

[kris] , [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [læʃ] [ðə; ði] [wiːl] , ['kʌvəd] [ðə; ði]['taɪəd][mæn] [wɪð] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm]

Chris	,	who	could	now	lash	the	wheel	,	covered	the	tired	man	with	blankets	from
克里斯	,	WHO	可以	现在	睫毛	这	车轮	,	涵盖	这	疲劳的	男人	和	毯子	从

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

克里斯现在可以把车轮固定住了，他从下面用毯子盖住了疲惫的男人。

[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌlæzə'retəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	went	fishing	in	the	lazaretto	for	something	to	eat	.
和	去	钓鱼	在	这	隔离区	为了	某物	到	吃	.

然后去隔离区钓鱼，想找点东西充饥。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

But	by	the	day	following	he	found	himself	forced	to	give	in	,
但	经过	这	天	下列的	他	成立	他自己	强制	到	给	在	,

但到了第二天，他就被迫屈服了。

[drauz] ['fɪtfəli] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]

drowsing	fitfully	by	the	wheel	and	waking	ever	and	anon	to	take	a	look
困倦	断断续续地	经过	这	车轮	和	醒来	曾经	和	匿名	到	拿	一个	看

[æt; ət] [θɪŋz] .

at	things	.
在	事物	.

在方向盘旁断断续续地打盹，时不时醒来看看周围的事物。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sku:nə(r)] , [dɪs'mɑ:st] [ænd; ənd]

On	the	afternoon	of	the	third	day	he	picked	up	a	schooner	,	dismasted	and
在	这	下午	的	这	第三	天	他	挑选	向上	一个	大篷车	,	桅杆折断	和

['bætəd] .

battered	.
伤痕累累	.

第三天下午，他救起了一艘桅杆折断、破损不堪的纵帆船。

[æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [kləʊz] - [hɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [deks] ['kraʊdɪd] [baɪ]

As	he	approached	,	close	-	hauled	on	the	wind	,	he	saw	her	decks	crowded	by
作为	他	接近	,	关闭	-	拖拽	在	这	风	,	他	锯	她	甲板	挤	经过

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [lɑ:dʒ] [kru:] ,

an	unusually	large	crew	,
一个	异常地	大的	全体人员	,

当他迎风航行靠近时，他看到甲板上挤满了异常多的船员。

[ænd; ənd][ɒn] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['kləʊzə(r)] , [meɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ]

and	on	sailing	in	closer	,	made	out	among	others	the	faces	of	his	missing
和	在	帆船	在	更近	,	制成	出去	之中	其他的	这	面孔	的	他的	丢失的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

随着船只驶近，他辨认出其中有他失踪战友的面孔。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

And	he	was	just	in	the	nick	of	time	,
和	他	曾是	只是	在	这	缺口	的	时间	,

他真是来得正是时候。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

for	they	were	fighting	a	losing	fight	at	the	pumps	.
为了	他们	是	斗争	一个	输	斗争	在	这	水泵	.

因为他们在加油站打着一场注定失败的仗。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [krɑ:ft] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]

An	hour	later	they	,	with	the	crew	of	the	sinking	craft	,	were	aboard	the
一个	小时	之后	他们	,	和	这	全体人员	的	这	下沉	工艺	,	是	船上	这

['səʊfi] ['sʌðərlənd] .

Sophie	Sutherland	.
苏菲	萨瑟兰	.

一小时后，他们和沉船的船员一起登上了索菲·萨瑟兰号。

['hævɪŋ] ['wɔndə] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['ves(ə)l] ,

Having	wandered	so	far	from	their	own	vessel	,
拥有	漫步	所以	远的	从	他们的	自己的	血管	,

由于远离自己的船只，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ][ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sku:nə(r)] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] .

they	had	taken	refuge	on	the	strange	schooner	just	before	the	storm	broke	.
他们	有	已采取	避难所	在	这	奇怪的	大篷车	只是	前	这	风暴	打破	.

暴风雨来临前，他们躲到了那艘奇怪的帆船上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['siːlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ]

She	was	a	Canadian	sealer	on	her	first	voyage	,	and	as	was	now
她	曾是	一个	加拿大	密封剂	在	她	第一的	航程	,	和	作为	曾是	现在

[ə'pærənt] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

apparent	,	her	last	.
明显	,	她	最后的	.

她的第一次出海是作为一名加拿大海豹猎人，而现在看来，这也是她的最后一次出海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] , ['ɔːlsəʊ] ,

The	captain	of	the	Sophie	Sutherland	had	a	story	to	tell	,	also	,
这	队长	的	这	苏菲	萨瑟兰	有	一个	故事	到	告诉	,	还	,

“索菲·萨瑟兰”号的船长也有个故事要讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [səʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,

and	he	told	it	well	—	so	well	,	in	fact	,
和	他	讲述	它	出色地	—	所以	出色地	,	在	事实	,

而且他讲得很好——事实上，讲得非常好。

[ðæt] [wen] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [dek] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][dɒg] - [wɒtʃ] ,

that	when	all	hands	were	gathered	together	on	deck	during	the	dog	-	watch	,
那	什么时候	全部	双手	是	聚集	一起	在	甲板	期间	这	狗	-	手表	,

当所有船员在值班期间聚集在甲板上时，

[eɪ'miːl]['dʒoʊhænsən] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kris] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Emil	Johansen	strode	over	to	Chris	and	gripped	him	by	the	hand	.
埃米尔	约翰森	大步走	超过	到	克里斯	和	紧握	他	经过	这	手	.

埃米尔·约翰森大步走到克里斯面前，紧紧抓住他的手。

" [kris] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][hɪə(r)] , " [kris] , [ai][gɪf; dʒɪf][ɪn] .

"	Chris	,	"	he	said	,	so	loudly	that	all	could	hear	,	"	Chris	,	I	gif	in	.
"	克里斯	,	"	他	说	,	所以	高声	那	全部	可以	听到	,	"	克里斯	,	我	gif	在	.

“克里斯，”他大声说道，所有人都听得见，“克里斯，我进来了。

[juː; jʊ][væs] [juːst] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['seɪləmæn] [æz; əz][ai] . [juː; jʊ][væs][ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] , [ˌjuː en 'diː]['eɪb(ə)l]

You	vas	yoost	so	good	a	sailorman	as	I	.	You	vas	a	bully	boy	,	und	able
你	血管	尤斯特	所以	好的	一个	水手	作为	我	.	你	血管	一个	欺负	男生	,	和	有能力的

['siːmən] ,

seaman	,
水手	,

你曾经和我一样是一位优秀的船员。你曾经是个桀骜不驯的小伙子，也是一位能干的水手。

[ˌjuː en 'diː][ai][peɪ] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

und	I	pe	proud	for	you	!
和	我	pe	自豪的	为了	你	!

我为你感到骄傲！

" [ˌjuː en 'diː] [kris] !

"	Und	Chris	!
"	和	克里斯	!

“还有克里斯！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ,

"	He	turned	as	if	he	had	forgotten	something	,	and	called	back	,
"	他	转向	作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	,	和	称为	后退	,

他转过身，好像忘了什么事似的，喊道：

" [frɒm; frəm][dɪs] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] - [eɪ'miːl] - [dɜːr] - ['mɪstə(r)] ! -

"	From	dis	time	always	you	call	me	'	Emil	'	mitout	der	'	Mister	!	'
"	从	迪斯	时间	总是	你	称呼	我	-	埃米尔	-	mitout	德尔	-	先生	!	-

“从今以后，你都要叫我‘埃米尔’，而不是‘先生’！”

" [tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz]
" TO REPEL BOARDERS
" 到 击退 寄宿生

“驱逐登船者

" [nəʊ] ; ['ɒnɪst] , [naʊ] , [bɒb] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː] [leɪt] .
" No ; honest , now , Bob , I'm sure I was born too late .
" 不 ; 诚实的 , 现在 , 鲍勃 , 我是 当然 我 曾是 出生 也 晚的 .

“不，老实说，鲍勃，我肯定我生得太晚了。”

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sɛntʃəriz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The twentieth century's no place for me .
这 第二十 世纪的 不 地方 为了 我 .

二十世纪不适合我。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [wei] — — "
If I'd had my way — — "
如果 ID 有 我的 方式 — — "

如果由我做主——”

" [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , " [ai] [brəʊk] [ɪn] , ['lɑːfɪŋ] ,
" You'd have been born in the sixteenth , " I broke in , laughing ,
" 你会 有 到过 出生 在 这 第十六 , " 我 打破 在 , 笑 ,

“你应该是十六世纪出生的，”我笑着插嘴道。

" [wɪð] [dreɪk] [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] ['rɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] . "
" with Drake and Hawkins and Raleigh and the rest of the sea - kings . "
" 和 德雷克 和 霍金斯 和 罗利 和 这 休息 的 这 海 - 国王 . "

“与德雷克、霍金斯、罗利以及其他海王们一起。”

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [pɔːl] [ə'fɜːrm] .
" Paul affirmed .
" 保罗 确认 .

保罗肯定地说。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] - [dek] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv]
He rolled over upon his back on the little after - deck , with a long sigh of
他 滚动 超过 之上 他的 后退 在 这 小的 后 - 甲板 , 和 一个 长的 叹 的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .

他翻身仰躺在小小的后甲板上，长长地叹了口气，满脸不满。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['nɪəli] [ə'stɜːn] ,
It was a little past midnight , and , with the wind nearly astern ,
它 曾是 一个 小的 过去的 午夜 , 和 , 和 这 风 几乎 倒车 ,

当时刚过午夜，风几乎是从船尾吹来的，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ləʊə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [tuː; tə] [beɪ] [fɑːm] ['aɪlənd] .
we were running down Lower San Francisco Bay to Bay Farm Island .
我们 是 跑步 向下 降低 圣 弗朗西斯科 湾 到 湾 农场 岛 .

我们当时正沿着旧金山湾下游前往湾农场岛。

[pɔːl] ['fɛəfæks] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Paul Fairfax and I went to the same school , lived next door to each other ,
保罗 费尔法克斯 和 我 去 到 这 相同的 学校 , 居住地 下一个 门 到 每个 其他 ,

我和保罗·费尔法克斯上同一所学校，我们还是邻居。

[ænd; ənd] " [tʃʌm] [ˌaɪ 'tiː] " [tə'geðə(r)] .

and	"	chummed	it	"	together	.
和	"	结伴	它	"	一起	.

然后把它们“混在一起”。

[baɪ] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [baɪ] ['ɜːnɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] ['fɔːgəʊɪŋ] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ɒn]

By	saving	money	,	by	earning	more	,	and	by	each	of	us	foregoing	a	bicycle	on
经过	保存	钱	,	经过	收入	更多的	,	和	经过	每个	的	我们	前文	一个	自行车	在

[hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

his	birthday	,
他的	生日	,

通过存钱、通过增加收入，以及我们每个人在生日时放弃一辆自行车，

[wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - [praɪs][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] , [ə; eɪ] ['biːmi] ['twenti] - [eɪt] -

we	had	collected	the	purchase	-	price	of	the	Mist	,	a	beamy	twenty	-	eight	-
我们	有	集	这	购买	-	价格	的	这	薄雾	,	一个	洞	二十	-	八	-

['fʊtə(r)] , [sluːp] - [rɪgd] , [wɪð] ['beɪbi]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd] ['sentəˌbɔːd] .

footer	,	sloop	-	rigged	,	with	baby	topsail	and	centerboard	.
页脚	,	单桅帆船	-	作弊	,	和	婴儿	顶帆	和	中心板	.

我们已经筹集到了购买“迷雾号”的款项，这是一艘宽阔的 28 英尺单桅帆船，配有小型顶帆和中板。

[pɔːlz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jɒtsmən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði]

Paul's	father	was	a	yachtsman	himself	,	and	he	had	conducted	the
保罗的	父亲	曾是	一个	游艇运动员	他自己	,	和	他	有	实施	这

['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

business	for	us	,	poking	around	,
商业	为了	我们	,	戳	大约	,

保罗的父亲本身就是一名游艇爱好者，他曾为我们打理生意，四处打听。

[ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [t'ɪmbəz] , [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði][plæŋks] [wɪð]

overhauling	,	sticking	his	penknife	into	the	timbers	,	and	testing	the	planks	with
大修	,	粘性	他的	小刀	进入	这	木材	,	和	测试	这	木板	和

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .

the	greatest	care	.
这	最	关心	.

他仔细检查，用小刀插入木材，极其认真地测试木板。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] , [ðə; ði] [wɪm] ,

In	fact	,	it	was	on	his	schooner	,	the	Whim	,
在	事实	,	它	曾是	在	他的	大篷车	,	这	一时兴起	,

事实上，那是在他的双桅帆船“奇想号”上。

[ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wɒt] [wiː; wi] [njuː] [ə'baʊt] [bəʊt] - ['seɪlɪŋ] ,

that	Paul	and	I	had	picked	up	what	we	knew	about	boat	-	sailing	,
那	保罗	和	我	有	挑选	向上	什么	我们	知道	关于	船	-	帆船	,

我和保罗都掌握了关于帆船航行的知识。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz]['aʊəz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

and	now	that	the	Mist	was	ours	,	we	were	hard	at	work	adding	to
和	现在	那	这	薄雾	曾是	我们的	,	我们	是	难的	在	工作	添加	到

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

our	knowledge	.
我们的	知识	.

现在迷雾已经属于我们了，我们便努力增加我们的知识。

[ðə; ði] [mɪst] , ['biːɪŋ] [brɔːd] [ɒv; əv] [biːm] , [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] .

The	Mist	,	being	broad	of	beam	,	was	comfortable	and	roomy	.
这	薄雾	,	存在	广阔	的	光束	,	曾是	舒服的	和	宽敞	.

由于船体宽阔，Mist号舒适宽敞。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊv] , ['kʊkɪŋ] -

A	man	could	stand	upright	in	the	cabin	,	and	what	with	the	stove	,	cooking	-
一个	男人	可以	站立	直立	在	这	舱	,	和	什么	和	这	火炉	,	烹饪	-

[juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [bʌŋks] ,

utensils	,	and	bunks	,
餐具	,	和	上下铺	,

一个人可以在小屋里直立行走，而且小屋里还有炉灶、炊具和铺位。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [trɪps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

we	were	good	for	trips	in	her	of	a	week	at	a	time	.
我们	是	好的	为了	旅行	在	她	的	一个	星期	在	一个	时间	.

我们很适合每次在她家待一周左右的旅行。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [trɪps] ,

And	we	were	just	starting	out	on	the	first	of	such	trips	,
和	我们	是	只是	开始	出去	在	这	第一的	的	这样的	旅行	,

而我们当时才刚刚开始这样的第一次旅行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [trɪp] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [baɪ]

and	it	was	because	it	was	the	first	trip	that	we	were	sailing	by
和	它	曾是	因为	它	曾是	这	第一的	旅行	那	我们	是	帆船	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因为这是我们第一次夜间航行。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [aʊt] [frɒm; frəm] ['əʊkləʊnd] ,

Early	in	the	evening	we	had	beaten	out	from	Oakland	,
早期的	在	这	晚上	我们	有	被打败	出去	从	奥克兰	,

傍晚时分，我们已经赶在奥克兰之前出发了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒf] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌælə'meɪdə] [kriːk] ,

and	we	were	now	off	the	mouth	of	Alameda	Creek	,
和	我们	是	现在	离开	这	嘴	的	阿拉米达	溪	,

我们现在已经离开了阿拉米达溪的入海口。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] ['estʃuəri] [wɪtʃ] [fɪlz] [ænd; ənd] ['emptiz] [sæn; sɑːn][liˈændroʊ] [beɪ] .

a	large	salt	-	water	estuary	which	fills	and	empties	San	Leandro	Bay	.
一个	大的	盐	-	水	河口	哪个	填充	和	空瓶	圣	利安德罗	湾	.

一个大型咸水河口，它注入和排出圣莱安德罗湾。

" [men][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , " [pɔːl] [sed] ,

"	Men	lived	in	those	days	,	"	Paul	said	,
"	男人	居住地	在	那些	天	,	"	保罗	说	,

保罗说："那时候的男人们就是这样生活的。"

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [θɔːts] .

so	suddenly	as	to	startle	me	from	my	own	thoughts	.
所以	突然	作为	到	惊吓	我	从	我的	自己的	想法	.

如此突然，让我从自己的思绪中惊醒过来。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] , [ai] [miːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	In	the	days	of	the	sea	-	kings	,	I	mean	,	"	he	explained	.
"	在	这	天	的	这	海	-	国王	,	我	意思是	,	"	他	解释	.

"我是指在海王时代，"他解释道。

[ai] [sed] " [əʊ] ! " [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] " ['kæptɪn] [kɪd] . "

I	said	"	Oh	!	"	sympathetically	,	and	began	to	whistle	"	Captain	Kidd	.	"
我	说	"	哦	!	"	同情地	,	和	开始	到	哨	"	队长	基德	.	"

我同情地说了声"哦！"，然后开始吹口哨唱"基德船长"。

" [naʊ] , [aɪv] [maɪ][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [pɔːl] [went] [ɒn] .

"	Now	,	I've	my	ideas	about	things	,	"	Paul	went	on	.
"	现在	,	我已经	我的	想法	关于	事物	,	"	保罗	去	在	.

“现在，我对一些事情有自己的想法，”保罗继续说道。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

"	They	talk	about	romance	and	adventure	and	all	that	,	but	I	say	romance	and	adventure	are	dead	.
"	他们	讲话	关于	浪漫	和	冒险	和	全部	那	,	但	我	说	浪漫	和	冒险	是	死的	.

“他们谈论浪漫和冒险等等，但我认为浪漫和冒险已经死了。”

[wɪr] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] .

We're	too	civilized	.
是	也	文明	.

我们太文明了。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

We	don't	have	adventures	in	the	twentieth	century	.
我们	不	有	冒险	在	这	第二十	世纪	.

二十世纪没有冒险故事。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] — — "

We	go	to	the	circus	—	—	"
我们	去	到	这	马戏团	—	—	"

我们去看马戏——”

" [bʌt; bət] — — " [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	But	—	—	"	I	strove	to	interrupt	,	though	he	would	not	listen	to	me	.
"	但	—	—	"	我	努力	到	打断	,	尽管	他	会	不是	听	到	我	.

“但是——”我试图打断他，但他根本不听。

" [juː; jʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [bɒb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	look	here	,	Bob	,	"	he	said	.
"	你	看	这里	,	鲍勃	,	"	他	说	.

“鲍勃，你看这里，”他说。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒn] [tə'geðə(r)] [wɒt] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [wiː; wi] [hæd; həd] ?

"	In	all	the	time	you	and	I've	gone	together	what	adventures	have	we	had	?
"	在	全部	这	时间	你	和	我已经	已消失	一起	什么	冒险	有	我们	有	?

“在我们一起走过的这段时间里，我们经历了哪些冒险？”

[truː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌns] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [get] [bæk] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

True	,	we	were	out	in	the	hills	once	,	and	didn't	get	back	till	late	at	night	,
真的	,	我们	是	出去	在	这	丘陵	一次	,	和	没有	得到	后退	直到	晚的	在	夜晚	,

没错，我们曾经去山里玩，直到深夜才回来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] [lɒst] .

and	we	were	good	and	hungry	,	but	we	weren't	even	lost	.
和	我们	是	好的	和	饥饿的	,	但	我们	不是	甚至	丢失的	.

我们又饿又饿，但我们甚至都没迷路。

[wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

We	knew	where	we	were	all	the	time	.
我们	知道	在哪里	我们	是	全部	这	时间	.

我们一直都知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɔːk] .

It	was	only	a	case	of	walk	.
它	曾是	仅有的	一个	案件	的	走	.

只是走一趟而已。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

What	I	mean	is	,	we've	never	had	to	fight	for	our	lives	.
什么	我	意思是	是	,	我们已经	绝不	有	到	斗争	为了	我们的	生活	.

我的意思是，我们从来没有为生存而战过。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['faɪəd][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kænən] ,

We've	never	had	a	pistol	fired	at	us	,	or	a	cannon	,
我们已经	绝不	有	一个	手枪	被解雇	在	我们	,	或者	一个	大炮	,

我们从未遭遇过手枪射击或大炮射击。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [spːd] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . . . .

or	a	sword	waving	over	our	heads	,	or	—	or	anything	.	.	.	.
或者	一个	剑	挥手	超过	我们的	头部	,	或者	—	或者	任何事物	.	.	.	.

或者一把剑在我们头顶挥舞，或者——或者任何东西.....

" [jʊd] ['betə(r)] [slæk] [ə'weɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪn] - [ʃiːt] ,

"	You'd	better	slack	away	three	or	four	feet	of	that	main	-	sheet	,
"	你会	更好的	松弛	离开	三	或者	四	脚	的	那	主要的	-	床单	,

你最好把主帆索放松三四英尺，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] ['eniweɪ]

"	he	said	in	a	hopeless	sort	of	way	,	as	though	it	did	not	matter	much	anyway
"	他	说	在	一个	绝望	种类	的	方式	,	作为	尽管	它	做过	不是	事情	很多	反正

.

:
.

“他用一种绝望的语气说道，仿佛这件事根本无关紧要。”

" [ðə; ði] [wɪndz] [stɪl] ['vɪərɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	The	wind's	still	veering	around	.
"	这	风的	仍然	转向	大约	.

“风向仍然变幻莫测。”

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][wʌn] ['kɒnstənt] ['glɔːriəs] [əd'ventʃə(r)] , " [hiː; hi]

"	Why	,	in	the	old	times	the	sea	was	one	constant	glorious	adventure	,	"	he
"	为什么	,	在	这	老的	时代	这	海	曾是	一	持续的	辉煌	冒险	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“要知道，在古代，大海就是一场永不停歇的辉煌冒险，”他继续说道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [left] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,

"	A	boy	left	school	and	became	a	midshipman	,
"	一个	男生	左边	学校	和	成为	一个	海军学员	,

一个男孩辍学后成为了一名海军学员，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['spænɪʃ] ['gælɪənz] [ɔː(r)] ['lɒkɪŋ] [jɑːd] - [ɑːmz]

and	in	a	few	weeks	was	cruising	after	Spanish	galleons	or	locking	yard	-	arms
和	在	一个	很少	周	曾是	巡航	后	西班牙语	大型帆船	或者	锁定	院子	-	武器

[wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] ,

with	a	French	privateer	,
和	一个	法语	私掠船	,

几周后，他要么在追逐西班牙帆船，要么与法国私掠船交战。

[ɔː(r)] — ['duːɪŋ] [ɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

or	—	doing	lots	of	things	.	"
或者	—	正在做	很多	的	事物	.	"

或者——做很多事情。

" [wel] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'ventʃəz] [tə'deɪ] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	Well	—	there	are	adventures	today	,	"	I	objected	.
"	出色地	—	那里	是	冒险	今天	,	"	我	反对	.

“嗯——今天也有冒险，”我反驳道。

[bʌt; bət] [pɔːl] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] :

But	Paul	went	on	as	though	I	had	not	spoken	:
但	保罗	去	在	作为	尽管	我	有	不是	说	:

但保罗继续往前走，仿佛我的话没有发生过一样：

" [ænd; ənd] [tə'deɪ] [wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [haɪ] [skuːl]

"	And	today	we	go	from	school	to	high	school	,	and	from	high	school
"	和	今天	我们	去	从	学校	到	高的	学校	,	和	从	高的	学校

[tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

to	college	,
到	大学	,

“而今天，我们从小学升入高中，再从高中升入大学，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['dɑːktərz][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	then	we	go	into	the	office	or	become	doctors	and	things	,
和	然后	我们	去	进入	这	办公室	或者	变得	医生	和	事物	,

然后我们就去上班，或者成为医生之类的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [riːd] [ɪn] [bʊks] .

and	the	only	adventures	we	know	about	are	the	ones	we	read	in	books	.
和	这	仅有的	冒险	我们	知道	关于	是	这	一个	我们	读	在	图书	.

我们所了解的冒险故事，都来自书本。

[waɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [mɪst] ,

Why	,	just	as	sure	as	I'm	sitting	here	on	the	stern	of	the	sloop	Mist	,
为什么	,	只是	作为	当然	作为	我是	坐着	这里	在	这	船尾	的	这	单桅帆船	薄雾	,

为什么？就像我此刻正坐在“迷雾号”单桅帆船的船尾一样确定，

[dʒʌst][səʊ][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ə; eɪ]['riːəl] [əd'ventʃə(r)]

just	so	sure	am	I	that	we	wouldn't	know	what	to	do	if	a	real	adventure
只是	所以	当然	是	我	那	我们	不会	知道	什么	到	做	如果	一个	真实的	冒险

[keɪm] [ə'lɒŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

我非常确定，如果真的遇到冒险，我们肯定不知道该怎么办。

[naʊ] , [wʊd] [wiː; wi] ? "

Now	,	would	we	?	"
现在	,	会	我们	?	"

现在，我们会吗?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [nɒn] - .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	I	answered	non	-	committally	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	我	回答	非	-	承诺	.

“哦，我不知道，”我含糊其辞地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	you	wouldn't	be	a	coward	,	would	you	?
"	出色地	,	你	不会	是	一个	懦夫	,	会	你	?

“嗯，你不会是个懦夫吧？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

I	was	sure	I	wouldn't	and	said	so	.
我	曾是	当然	我	不会	和	说	所以	.

我确信我不会，并且也这么说了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	But	you	don't	have	to	be	a	coward	to	lose	your	head	,	do	you	?
"	但	你	不	有	到	是	一个	懦夫	到	失去	你的	头	,	做	你	?

“但是，你不必是懦夫才会丢掉性命，对吧？”

" [ai] [ə'griːd] [ðæt] [breɪv] [men] [mait] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

"	I	agreed	that	brave	men	might	get	excited	.
"	我	同意	那	勇敢的	男人	可能	得到	兴奋的	.

我同意勇敢的人可能会激动。

" [wel] , [ðen] , " [pɔːl] [sʌmd] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Well	,	then	,	"	Paul	summed	up	,	with	a	note	of	regret	in	his	voice	,
"	出色地	,	然后	,	"	保罗	总结	向上	,	和	一个	笔记	的	后悔	在	他的	嗓音	,

“好吧，”保罗总结道，语气中带着一丝遗憾。

" [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wɪd] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] .

"	the	chances	are	that	we'd	spoil	the	adventure	.
"	这	机会	是	那	我们会	剧透	这	冒险	.

“我们很可能会破坏这次冒险。”

[səʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	it's	a	shame	,	and	that's	all	I	can	say	about	it	.	"
所以	它是	一个	耻辱	,	和	那就是	全部	我	能	说	关于	它	.	"

真是太可惜了，我只能说这么多了。

" [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] ['hæznt] [kʌm] [jet] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	The	adventure	hasn't	come	yet	,	"	I	answered	,
"	这	冒险	还没有	来	然而	,	"	我	回答	,

“冒险还没开始呢，”我回答道。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] .

not	caring	to	see	him	down	in	the	mouth	over	nothing	.
不是	关怀	到	看	他	向下	在	这	嘴	超过	没有什么	.

不想看到他因为小事而垂头丧气。

[juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['feləʊ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [hɪm] ['prɪti] [wel] .

You	see	,	Paul	was	a	peculiar	fellow	in	some	things	,	and	I	knew	him	pretty	well	.
你	看	,	保罗	曾是	一个	奇特	同伴	在	一些	事物	,	和	我	知道	他	漂亮的	出色地	.

你看，保罗在某些方面是个很古怪的人，我对他很了解。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	read	a	good	deal	,	and	had	a	quick	imagination	,
他	读	一个	好的	交易	,	和	有	一个	快的	想像力	,

他博览群书，而且想象力丰富。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [id] [get] ['ɪntuː] [muːdz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

and	once	in	a	while	he'd	get	into	moods	like	this	one	.
和	一次	在	一个	尽管	他会	得到	进入	情绪	喜欢	这	一	.

他偶尔会像这样情绪低落。

[səʊ][aɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] [ədˈventʃə(r)] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈwʌrɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts]

So	I	said	,	"	The	adventure	hasn't	come	yet	,	so	there's	no	use	worrying	about	its
所以	我	说	,	"	这	冒险	还没有	来	然而	,	所以	有	不	使用	令人担忧	关于	它是

[ˈbiːɪŋ] [spɔɪld] .

being	spoiled	.
存在	被宠坏了	.

所以我说：“冒险还没有到来，所以担心它会被破坏是没用的。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] [ˈsplendɪdli] .

For	all	we	know	,	it	might	turn	out	splendidly	.
为了	全部	我们	知道	,	它	可能	转动	出去	精彩地	.

说不定结果会非常精彩。

" [pɔːl] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Paul	didn't	say	anything	for	some	time	,	and	I	was	thinking	he	was
"	保罗	没有	说	任何事物	为了	一些	时间	,	和	我	曾是	思维	他	曾是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːd] ,

out	of	the	mood	,
出去	的	这	情绪	,

“保罗好一会儿都没说话，我以为他心情不好。”

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] :

when	he	spoke	up	suddenly	:
什么时候	他	辐	向上	突然	:

他突然开口说话了：

" [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] , [bɒb] [ˈkelɒg] , [æz; əz] [wɪr] [ˈseɪlɪŋ] [əˈlɒŋ] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

"	Just	imagine	,	Bob	Kellogg	,	as	we're	sailing	along	now	,	just	as	we	are	,
"	只是	想象	,	鲍勃	家乐氏	,	作为	是	帆船	沿着	现在	,	只是	作为	我们	是	,

“鲍勃·凯洛格，试想一下，就像我们现在这样航行一样，

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	never	mind	what	for	,
和	绝不	头脑	什么	为了	,

不管是为了什么，

[ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ɑːmd] [men] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	a	boat	should	bear	down	upon	us	with	armed	men	in	it	,
那	一个	船	应该	熊	向下	之上	我们	和	武装	男人	在	它	,

一艘载着武装人员的船正向我们驶来，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [rɪˈpel] [ˈbɔːdəz] ?

what	would	you	do	to	repel	boarders	?
什么	会	你	做	到	击退	寄宿生	?

你会采取什么措施来阻止登船者?

[θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Think	you	could	rise	to	it	?	"
思考	你	可以	上升	到	它	?	"

你觉得自己能胜任吗?

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

"	What	would	you	do	?
"	什么	会	你	做	?

“你会怎么办?

" [aɪ] [ɑːskt] [ˈpɔɪntɪdli] .

"	I	asked	pointedly	.
"	我	问	尖锐地	.

我直截了当地问道。

" [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɒtgʌn] [ə'bɔːd] . "

"	Remember	,	we	haven't	even	a	single	shotgun	aboard	.	"
"	记住	,	我们	还没有	甚至	一个	单身的	霰弹枪	船上	.	"

“记住，我们船上连一支猎枪都没有。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [sə'rendə(r)] , [ðen] ?

"	You	would	surrender	,	then	?
"	你	会	投降	,	然后	?

“那么，你会投降吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ? "

"	But	suppose	they	were	going	to	kill	you	?	"
"	但	认为	他们	是	去	到	杀	你	?	"

“但如果他们要杀了你呢？”

" [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [maɪ'self] .

"	I'm	not	saying	what	I'd	do	,	"	I	answered	stiffly	,	beginning	to	get	a	little	angry	myself	.
"	我是	不是	说	什么	ID	做	,	"	我	回答	僵硬地	,	开始	到	得到	一个	小的	生气的	我	.

“我不会说我会怎么做，”我生硬地回答，自己也开始有点生气了。

" [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [jʊd] [duː; də] , [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ? "

"	I'm	asking	what	you'd	do	,	without	weapons	of	any	sort	?	"
"	我是	问	什么	你会	做	,	没有	武器	的	任何	种类	?	"

“我想问的是，如果你没有任何武器，你会怎么做？”

" [aɪ'd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] , [ai] [θɔːt] .

"	I'd	find	something	,	"	he	replied	—	rather	shortly	,	I	thought	.
"	ID	寻找	某物	,	"	他	回复	—	相当	不久	,	我	想法	.

“我会找到办法的，”他回答道——我觉得他的回答太简短了。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

I	began	to	chuckle	.
我	开始	到	轻笑	.

我开始轻笑起来。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'ventʃə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [spɔɪld] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	the	adventure	wouldn't	be	spoiled	,	would	it	?
"	然后	这	冒险	不会	是	被宠坏了	,	会	它	?

“那冒险就不会被破坏了，对吧？”

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] .

And	you've	been	talking	rubbish	.
和	你已经	到过	说	垃圾	.

你一直在胡说八道。

" [pɔːl] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	Paul	struck	a	match	,	looked	at	his	watch	,
"	保罗	击	一个	匹配	,	看起来	在	他的	手表	,

保罗划了根火柴，看了看手表，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑ:k] — [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [ðə; ði]

and	remarked	that	it	was	nearly	one	o'clock	—	a	way	he	had	when	the
和	评论	那	它	曾是	几乎	一	点钟	—	一个	方式	他	有	什么时候	这

['ɑ:gjumənt] [went] [ə'genst] [hɪm] .

argument	went	against	him	.
争论	去	反对	他	.

他说道，快到一点钟了——这是他每次辩论对他不利时都会说的话。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wi:; wi]['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] ['kwɒrəlɪŋ] [naʊ] ,

Besides	,	this	was	the	nearest	we	ever	came	to	quarreling	now	,
除了	,	这	曾是	这	最近的	我们	曾经	来了	到	争吵	现在	,

此外，这是我们之间最接近争吵的一次。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['skwɔbl] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]

though	our	share	of	squabbles	had	fallen	to	us	in	the	earlier	days	of
尽管	我们的	分享	的	争吵	有	倒下	到	我们	在	这	早些时候	天	的

['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

our	friendship	.
我们的	友谊	.

虽然在我们友谊的早期，我们之间也发生过不少争吵。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪt] [ə'hed] [wen] [pɔ:l] [spəʊk] [ə'gen] .

I	had	just	seen	a	little	white	light	ahead	when	Paul	spoke	again	.
我	有	只是	已见	一个	小的	白色的	光	前方	什么时候	保罗	辐	再次	.

我刚看到前方有一点白光，保罗就又开口说话了。

" ['æŋkə(r)] - [laɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Anchor	-	light	,	"	he	said	.
"	锚	-	光	,	"	他	说	.

“锚灯，”他说。

" ['fʌni] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [drɒp] [ðə; ði] [hʊk] .

"	Funny	place	for	people	to	drop	the	hook	.
"	有趣的	地方	为了	人们	到	降低	这	钩	.

“真是个让人想扔钩子的地方。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [skaʊ] - ['sku:nə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪŋki] [ə'stɜ:n] , [səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [waɪd] .

It	may	be	a	scow	-	schooner	with	a	dinky	astern	,	so	you'd	better	go	wide	.
它	可能	是	一个	平底驳船	-	大篷车	和	一个	小巧玲珑	倒车	,	所以	你会	更好的	去	宽的	.

它可能是一种船尾很小的平底帆船，所以你最好走宽一些。

" [aɪ] [i:zd] [ðə; ði] [mɪst] ['sevrəl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['pʌfɪŋ] [ʌp] ,

"	I	eased	the	Mist	several	points	,	and	,	the	wind	puffing	up	,
"	我	缓解	这	薄雾	一些	积分	,	和	,	这	风	抽气	向上	,

“我稍微缓解了迷雾，风也渐渐刮了起来，

[wi:; wi] [went] ['plaʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [spi:d] ,

we	went	plowing	along	at	a	pretty	fair	speed	,
我们	去	耕作	沿着	在	一个	漂亮的	公平的	速度	,

我们以相当快的速度一路向前，

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv][krɑ:ft][ˌaɪ 'ti:]

passing	the	light	so	wide	that	we	could	not	make	out	what	manner	of	craft	it
通过	这	光	所以	宽的	那	我们	可以	不是	制作	出去	什么	方式	的	工艺	它

[mɑ:kt] .

marked	.
标记	.

灯光照射范围如此之广，以至于我们无法分辨它所标记的是哪种类型的船只。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mɪst] [slæk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['i:zi] [wei] , [æz; əz] [ðəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'pɒn]

Suddenly	**the**	**Mist**	**slacked**	**up**	**in**	**a**	**slow**	**and**	**easy**	**way**	**,**	**as**	**though**	**running**	**upon**
突然	这	薄雾	松懈	向上	在	一个	慢的	和	简单的	方式	,	作为	尽管	跑步	之上

[sɒft] [mʌd] .

soft	**mud**	**.**
柔软的	泥	.

突然，雾气缓缓消散，如同在柔软的泥浆上奔跑一般。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['stɑ:tld] .

We	**were**	**both**	**startled**	**.**
我们	是	两个都	惊慌	.

我们俩都吓了一跳。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst]

The	**wind**	**was**	**blowing**	**stronger**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**yet**	**we**	**were**	**almost**
这	风	曾是	吹	更强	比	曾经	,	和	然而	我们	是	几乎

[æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

at	**a**	**standstill**	**.**
在	一个	停顿	.

风势比以往任何时候都更加强劲，但我们却几乎寸步难行。

" [mʌd] - [flæt] [aʊt] [hɪə(r)] ?

"	**Mud**	**-**	**flat**	**out**	**here**	**?**
"	泥	-	平坦的	出去	这里	?

这里是泥滩吗?

['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Never	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**
绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!

从未听说过这种事!

" [səʊ] [pɔ:l] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [æn; ən] [ɔ:(r)] ,

"	**So**	**Paul**	**exclaimed**	**with**	**a**	**snort**	**of**	**unbelief**	**,**	**and**	**,**	**seizing**	**an**	**oar**	**,**
"	所以	保罗	惊呼	和	一个	哼哼	的	不信	,	和	,	抓住	一个	桨	,

于是保罗嗤笑一声，表示不信，然后抓起一根桨，

[ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] .

shoved	**it**	**down**	**over**	**the**	**side**	**.**
推搡	它	向下	超过	这	边	.

把它推到船舷边。

[ænd; ənd] [streɪt] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wet] [hɪz; ɪz] [hænd] .

And	**straight**	**down**	**it**	**went**	**till**	**the**	**water**	**wet**	**his**	**hand**	**.**
和	直的	向下	它	去	直到	这	水	湿的	他的	手	.

水径直流下去，直到水打湿了他的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɒtəm] !

There	**was**	**no**	**bottom**	**!**
那里	曾是	不	底部	!

没有底!

[ðen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm'faʊndɪd] .

Then	**we**	**were**	**dumbfounded**	**.**
然后	我们	是	目瞪口呆	.

我们当时都惊呆了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ]

The	**wind**	**was**	**whistling**	**by**	**,**	**and**	**still**	**the**	**Mist**	**was**	**moving**	**ahead**	**at**	**a**
这	风	曾是	吹口哨	经过	,	和	仍然	这	薄雾	曾是	移动	前方	在	一个

[sneɪlz] [peɪs] .

snail's	**pace**	**.**
蜗牛	步伐	.

风呼啸而过，但雾气依然以蜗牛般的速度向前移动。

[ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ded] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	seemed	something	dead	about	her	,
那里	似乎	某物	死的	关于	她	,

她身上似乎透着一股死气沉沉的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æt; ət][ðə; ðɪ]['tɪlə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	it	was	all	I	could	do	at	the	tiller	to	keep	her	from
和	它	曾是	全部	我	可以	做	在	这	耕耘机	到	保持	她	从

['swɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪnd] .

swinging	up	into	the	wind	.
摇摆	向上	进入	这	风	.

我竭尽全力掌舵，才不让船头迎风摆动。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɒn] [pɔːlz] [ɑːm] .

"	I	laid	my	hand	on	Paul's	arm	.
"	我	铺设	我的	手	在	保罗的	手臂	.

我把手放在保罗的胳膊上。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɹ'əʊlɒks] ,

We	could	hear	the	sound	of	rowlocks	,
我们	可以	听到	这	声音	的	桨锁	,

我们能听到桨架的声音，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪt] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]

and	saw	the	little	white	light	bobbing	up	and	down	and	now	very	close	to
和	锯	这	小的	白色的	光	上下摆动	向上	和	向下	和	现在	非常	关闭	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们看到那盏小白灯上下晃动，现在离我们很近了。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmd] [bəʊt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [fʌn] .

"	There's	your	armed	boat	,	"	I	whispered	in	fun	.
"	有	你的	武装	船	,	"	我	低声说道	在	乐趣	.

“你的武装船在那儿，”我开玩笑地低声说道。

" [biːt] [ðə; ðɪ] [kruː] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] !

"	Beat	the	crew	to	quarters	and	stand	by	to	repel	boarders	!
"	打	这	全体人员	到	四分之一	和	站立	经过	到	击退	寄宿生	!

“赶在船员之前回到营房，准备击退登船者！”

" [wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] ,

"	We	both	laughed	,
"	我们	两个都	笑了	,

我们俩都笑了，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [ɒv; əv][reɪdʒ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	were	still	laughing	when	a	wild	scream	of	rage	came	out	of	the
和	是	仍然	笑	什么时候	一个	荒野	尖叫	的	愤怒	来了	出去	的	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他们还在笑着，突然黑暗中传来一声愤怒的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bəʊt] [ʃɒt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [stɜːn] .

and	the	approaching	boat	shot	under	our	stern	.
和	这	接近	船	射击	在下面	我们的	船尾	.

驶近的船只从我们船尾下方穿过。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

By	the	light	of	the	lantern	it	carried	we	could	see	the	two	men	in	it
经过	这	光	的	这	灯笼	它	携带	我们	可以	看	这	二	男人	在	它

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

借着灯笼的光线，我们清楚地看到了灯笼里的两个人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [wɪð] [sʌn] - [brɒnzd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɪtɪd] [tæm]

They	were	foreign	-	looking	fellows	with	sun	-	bronzed	faces	,	and	with	knitted	tam
他们	是	外国的	-	寻找	伙伴们	和	太阳	-	古铜色	面孔	,	和	和	针织	塔姆

- [əʊ] - - [ʃæntɝz] [pɜ:tʃt] ['si:mən] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

-	o	'	-	shanters	perched	seaman	fashion	on	their	heads	.
-	o	-	-	沙特斯	栖息	水手	时尚	在	他们的	头部	.

他们长相像外国人，脸色晒成了古铜色，头上戴着针织的苏格兰圆帽，像水手一样戴着。

[braɪt] - ['kʌləd] ['wʊlən] ['sæʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [weist] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [si:] - [bu:ts]

Bright	-	colored	woolen	sashes	were	around	their	waists	,	and	long	sea	-	boots
明亮的	-	有色	羊毛	腰带	是	大约	他们的	腰部	,	和	长的	海	-	靴子

['kʌvəd] [ðeə(r)] [legz] .

covered	their	legs	.
涵盖	他们的	腿	.

她们腰间系着色彩鲜艳的羊毛腰带，双腿穿着长长的海靴。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [jet] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [wɪtʃ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [maɪ] ['bækbəʊn] [æz; əz][aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði]['taɪni]

I	remember	yet	the	cold	chill	which	passed	along	my	backbone	as	I	noted	the	tiny
我	记住	然而	这	寒冷的	寒意	哪个	通过了	沿着	我的	骨干	作为	我	著名的	这	微小的

[gəʊld][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][wʌn] .

gold	ear	-	rings	in	the	ears	of	one	.
金子	耳朵	-	戒指	在	这	耳朵	的	一	.

我至今仍记得，当我注意到其中一人耳朵上戴着小小的金耳环时，脊背上涌起的那股寒意。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['paɪrəts] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

For	all	the	world	they	were	like	pirates	stepped	out	of	the	pages	of
为了	全部	这	世界	他们	是	喜欢	海盗	步	出去	的	这	页面	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

他们看起来就像是从浪漫小说里走出来的海盗。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [kəm'pli:t] , [ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɔ:tɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

And	,	to	make	the	picture	complete	,	their	faces	were	distorted	with	anger	,
和	,	到	制作	这	图片	完全的	,	他们的	面孔	是	扭曲	和	愤怒	,

更令人震惊的是，他们的脸上都因愤怒而扭曲。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['flauriʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] .

and	each	flourished	a	long	knife	.
和	每个	繁荣	一个	长的	刀	.

他们各自挥舞着一把长刀。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] , [sʌm; səm] ['fɒrən] ['dʒɑ:gən][wi:; wi]

They	were	both	shouting	,	in	high	-	pitched	voices	,	some	foreign	jargon	we
他们	是	两个都	喊叫	,	在	高的	-	投球	声音	,	一些	外国的	行话	我们

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

他们俩用尖细的声音喊着我们听不懂的外国术语。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vɪʃəs] -

One	of	them	,	the	smaller	of	the	two	,	and	if	anything	the	more	vicious	-
一	的	他们	,	这	较小的	的	这	二	,	和	如果	任何事物	这	更多的	恶毒	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

其中一只体型较小，而且看起来更凶猛。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] .

put	his	hands	on	the	rail	of	the	Mist	and	started	to	come	aboard	.
放	他的	双手	在	这	轨	的	这	薄雾	和	开始	到	来	船上	.

他把手放在“迷雾号”的栏杆上，开始登船。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [pɔːl] [pleɪst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] [tʃest] [ænd; ənd]

Quick	as	a	flash	Paul	placed	the	end	of	the	oar	against	the	man's	chest	and
快的	作为	一个	闪光	保罗	放置	这	结尾	的	这	桨	反对	这	男人的	胸部	和

[ʃʌvd] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .

shoved	him	back	into	his	boat	.
推搡	他	后退	进入	他的	船	.

保罗动作迅捷如闪电，将船桨末端抵住那人的胸口，把他推回了船上。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , [bʌt; bət] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]

He	fell	in	a	heap	,	but	scrambled	to	his	feet	,	waving	the	knife	and
他	跌倒	在	一个	堆	,	但	打乱	到	他的	脚	,	挥手	这	刀	和

['ʃriːkɪŋ] :

shrieking	:
尖叫	:

他摔倒在地，但又挣扎着站起来，挥舞着刀子，发出尖叫：

" [juː; jʊ] [breɪk] - [ə; eɪ] [maɪ] [net] - [ə; eɪ] !

"	You	break	-	a	my	net	-	a	!
"	你	休息	-	一个	我的	网	-	一个	!

你弄坏了我的网！

[juː; jʊ] [breɪk] - [ə; eɪ] [maɪ] [net] - [ə; eɪ] !

You	break	-	a	my	net	-	a	!
你	休息	-	一个	我的	网	-	一个	!

你弄坏了我的网络！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑːgən] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] ,

"	And	he	held	forth	in	the	jargon	again	,	his	companion	joining	him	,
"	和	他	握住	前进	在	这	行话	再次	,	他的	伴侣	加入	他	,

于是他又开始用行话滔滔不绝地讲起来，他的同伴也跟着他一起说。

[ænd; ənd] [bəuθ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [dæʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [mɪst] .

and	both	preparing	to	make	another	dash	to	come	aboard	the	Mist	.
和	两个都	准备	到	制作	其他	短跑	到	来	船上	这	薄雾	.

两人都准备再次冲向迷雾号。

" ['ðer] [ɪ'tæliən] ['fɪʃəmən] , " [aɪ] [kraɪd] , [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

"	They're	Italian	fishermen	,	"	I	cried	,	the	facts	of	the	case	breaking	in	upon	me	.
"	它们是	意大利语	渔民	,	"	我	哭	,	这	事实	的	这	案件	打破	在	之上	我	.

“他们是意大利渔民！”我喊道，案件的真相瞬间涌上心头。

" [wɪv] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [smelt] - [net] , [ænd; ənd] [ɪts] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd] [faʊld]

"	We've	run	over	their	smelt	-	net	,	and	it's	slipped	along	the	keel	and	fouled
"	我们已经	跑步	超过	他们的	冶炼	-	网	,	和	它是	滑倒了	沿着	这	龙骨	和	犯规

['aʊə(r)] ['rʌdə(r)] .

our	rudder	.
我们的	舵	.

“我们碾过了他们的胡瓜鱼网，它沿着龙骨滑落，缠住了我们的舵。”

[wɪr] ['æŋkəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
We're anchored to it . "
是 锚定 到 它 . "

我们被它牢牢束缚住了。

" [jes] , [ænd; ənd] ['ðer] ['mɜːdərəs] [tʃæps] , [tuː] , " [pɔːl] [sed] ,
" Yes , and they're murderous chaps , too , " Paul said ,
" 是的 , 和 它们是 杀人犯 小伙子们 , 也 , " 保罗 说 ,

“没错，而且他们还是杀人犯呢，”保罗说道。

['spɑːrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðeə(r)] ['dɪstəns] .
sparring at them with the oar to make them keep their distance .
陪练 在 他们 和 这 桨 到 制作 他们 保持 他们的 距离 .

用船桨与他们对抗，让他们保持距离。

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] !
" Say , you fellows !
" 说 , 你 伙伴们 !

“喂，你们这些家伙！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" he called to them .
" 他 称为 到 他们 .

他向他们喊道。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Give us a chance and we'll get it clear for you !
" 给 我们 一个 机会 和 出色地 得到 它 清除 为了 你 !

“给我们一个机会，我们一定会为您弄清楚！”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][net][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
We didn't know your net was there .
我们 没有 知道 你的 网 曾是 那里 .

我们不知道你在那里有张网。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
We didn't mean to do it , you know ! "
我们 没有 意思是 到 做 它 , 你 知道 ! "

你知道，我们不是故意的！

" [juː; jʊ][woʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] !
" You won't lose anything !
" 你 惯于 失去 任何事物 !

你不会失去任何东西！

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [wiːl; wil] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] !
" We'll pay the damages !
" 出色地 支付 这 损害 !

“我们会赔偿损失！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə]
" But they could not understand what we were saying , or did not care to
" 但 他们 可以 不是 理解 什么 我们 是 说 , 或者 做过 不是 关心 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

但他们要么听不懂我们在说什么，要么根本不在乎。

" [juː; jʊ] [breɪk] - [ə; eɪ][maɪ][net] - [ə; eɪ] !
" You break - a my net - a !
" 你 休息 - 一个 我的 网 - 一个 !

你弄坏了我的网!

[juː; jʊ] [breɪk] - [ə; eɪ][maɪ][net] - [ə; eɪ] !
You break - a my net - a !
你 休息 - 一个 我的 网 - 一个 !

你弄坏了我的网络!

" [ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] , [skriːmd] [bæk] , ['meɪkɪŋ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃəz]
" the smaller man , the one with the earrings , screamed back , making furious gestures
" 这 较小的 男人 , 这 一 和 这 耳环 , 尖叫 后退 , 制作 狂怒 手势
.
:
.

“个子矮小的那个男人，戴着耳环的那个男人，大声反驳，同时做出愤怒的手势。

" [aɪ] [fɪks] - [ə; eɪ][juː; jʊ] !
" I fix - a you !
" 我 使固定 - 一个 你 !

“我帮你修好！”

[juː; jʊ] - [ə; eɪ] [siː] , [aɪ] [fɪks] - [ə; eɪ][juː; jʊ] !
You - a see , I fix - a you !
你 - 一个 看 , 我 使固定 - 一个 你 !

你看，我治好你!

" [ðɪs] [taɪm] , [wen] [pɔːl] [θrʌst] [hɪm] [bæk] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" This time , when Paul thrust him back , he seized the oar in his hands ,
" 这 时间 , 什么时候 保罗 推力 他 后退 , 他 查获 这 桨 在 他的 双手 ,

“这一次，保罗把他推开时，他抓住了手里的桨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dʒʌmpt] [ə'bɔːd] .
and his companion jumped aboard .
和 他的 伴侣 跳了起来 船上 .

他的同伴也跳了上去。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['lændɪd] ,
I put my back against the tiller , and no sooner had he landed ,
我 放 我的 后退 反对 这 耕耘机 , 和 不 很快 有 他 登陆 ,

我背靠着舵柄，他刚一着陆，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ðæn; ðən][aɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɔː(r)] ,
and before he had caught his balance , than I met him with another oar ,
和 前 他 有 捕捉 他的 平衡 , 比 我 遇见 他 和 其他 桨 ,

他还没来得及站稳，我就用另一支桨迎了上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
and he fell heavily backward into the boat .
和 他 跌倒 重度 落后 进入 这 船 .

他重重地向后倒在了船上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ][ɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ]
It was getting serious , and when he arose and caught my oar , and I
它 曾是 获得 严肃的 , 和 什么时候 他 出现 和 捕捉 我的 桨 , 和 我
['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
realized his strength ,
已实现 他的 力量 ,

情况变得严峻起来，当他站起来抓住我的桨时，我才意识到他的力量有多大。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

I	confess	that	I	felt	a	goodly	tinge	of	fear	.
我	承认	那	我	毛毡	一个	很好	色调	的	害怕	.

我承认，我当时感到一丝恐惧。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ,

But	though	he	was	stronger	than	I	,
但	尽管	他	曾是	更强	比	我	,

虽然他比我强壮，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] [wen] [hiː; hi] [rentʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː(r)] ,

instead	of	dragging	me	overboard	when	he	wrenched	on	the	oar	,
反而	的	拖拽	我	落水	什么时候	他	扭动	在	这	桨	,

他猛地划桨时，并没有把我拖下水，

[hiː; hi] ['mɪəli] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪn] ['kləʊzə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ʃʌvd] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]

he	merely	pulled	his	boat	in	closer	;	and	when	I	shoved	,	the	boat	was
他	仅仅	拉	他的	船	在	更近	;	和	什么时候	我	推搡	,	这	船	曾是

[fɔːst] [ə'weɪ] .

forced	away	.
强制	离开	.

他只是把船拉近了一些；当我推他的时候，船就被推开了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [naɪf] , [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Besides	,	the	knife	,	still	in	his	right	hand	,
除了	,	这	刀	,	仍然	在	他的	正确的	手	,

此外，他右手上还握着那把刀。

[meɪd] [hɪm] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌkaʊntə'bæləns] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪərɪə(r)]

made	him	awkward	and	somewhat	counterbalanced	the	advantage	his	superior
制成	他	尴尬的	和	有些	平衡	这	优势	他的	优越的

[streŋθ] [geɪv] [hɪm] .

strength	gave	him	.
力量	给予	他	.

这让他显得笨拙，并在一定程度上抵消了他力量上的优势。

[pɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dedlɒk] ,

Paul	and	his	enemy	were	in	the	same	situation	—	a	sort	of	deadlock	,
保罗	和	他的	敌人	是	在	这	相同的	情况	—	一个	种类	的	僵局	,

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

which	continued	for	several	seconds	,
哪个	持续	为了	一些	秒	,

保罗和他的敌人陷入了同样的困境——一种僵局，持续了几秒钟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .

but	which	could	not	last	.
但	哪个	可以	不是	最后的	.

但这不可能长久。

['sevrəl] [taɪmz] [ai] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['dæmɪdʒ] [ðeə(r)] [net] [hæd; həd]

Several	times	I	shouted	that	we	would	pay	for	whatever	damage	their	net	had
一些	时代	我	喊叫	那	我们	会	支付	为了	任何	损害	他们的	网	有

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

我多次大声喊道，我们会赔偿他们渔网遭受的任何损失。

[bʌt; bət] [maɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

but	my	words	seemed	to	be	without	effect	.
但	我的	字	似乎	到	是	没有	影响	.

但我的话似乎没有起到作用。

[ðen] [maɪ][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌk] [ðə; ðɪ][ɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'lɒŋ]

Then	my	man	began	to	tuck	the	oar	under	his	arm	,	and	to	come	up	along
然后	我的	男人	开始	到	塞进	这	桨	在下面	他的	手臂	,	和	到	来	向上	沿着

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后我的同伴开始把桨夹在腋下，沿着桨向上走去。

['sləʊli] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] .

slowly	,	hand	over	hand	.
缓慢地	,	手	超过	手	.

慢慢地，一手一手地。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [mæn][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [pɔːl] .

The	small	man	did	the	same	with	Paul	.
这	小的	男人	做过	这	相同的	和	保罗	.

个子矮小的男人也对保罗做了同样的事。

['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,

Moment	by	moment	they	came	closer	,	and	closer	,
片刻	经过	片刻	他们	来了	更近	,	和	更近	,

他们一步步靠近，越来越近。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	we	knew	that	the	end	was	only	a	question	of	time	.
和	我们	知道	那	这	结尾	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

我们知道，结局只是时间问题。

" [hɑːd] [ʌp] , [bɒb] !

"	Hard	up	,	Bob	!
"	难的	向上	,	鲍勃	!

“鲍勃，你穷啊！”

" [pɔːl] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Paul	called	softly	to	me	.
"	保罗	称为	轻轻	到	我	.

保罗轻声呼唤我。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ,

I	gave	him	a	quick	glance	,
我	给予	他	一个	快的	瞥一眼	,

我飞快地瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [kɔːt] [æn; ən] [ɪnstənts] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs]

and	caught	an	instant's	glimpse	of	what	I	took	to	be	a	very	pale	face
和	捕捉	一个	即时	一瞥	的	什么	我	采取	到	是	一个	非常	苍白	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [set][dʒɔː] .

and	a	very	set	jaw	.
和	一个	非常	放	颚	.

我瞥见了一张非常苍白的脸和一条非常紧绷的下巴。

" [əʊ] , [bɒb] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [hɑːd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [helm] !

"	Oh	,	Bob	,	"	he	pleaded	,	"	hard	up	your	helm	!
"	哦	,	鲍勃	,	"	他	恳求	,	"	难的	向上	你的	舵	!

“哦，鲍勃，”他恳求道，“快把舵拧紧！”

[hɑːd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [helm] , [bɒb] !

Hard	up	your	helm	,	Bob	!
难的	向上	你的	舵	,	鲍勃	!

鲍勃，把舵拧紧！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	And	his	meaning	dawned	upon	me	.
"	和	他的	意义	黎明	之上	我	.

“我这才明白他的意思。”

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] , [ai] [ʃʌvd] [ðə; ði]['tɪlə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [bæk] ,

Still	holding	to	my	end	of	the	oar	,	I	shoved	the	tiller	over	with	my	back	,
仍然	保持	到	我的	结尾	的	这	桨	,	我	推搡	这	耕耘机	超过	和	我的	后退	,

我仍然紧紧抓住桨的末端，用背部用力将舵柄推倒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bent] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

and	even	bent	my	body	to	keep	it	over	.
和	甚至	弯曲	我的	身体	到	保持	它	超过	.

我甚至弯下腰来保持它的位置。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪst][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

As	it	was	the	Mist	was	nearly	dead	before	the	wind	,
作为	它	曾是	这	薄雾	曾是	几乎	死的	前	这	风	,

当时，迷雾几乎在风面前消散殆尽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒaɪb][hɜː(r); hə(r)]

and	this	maneuver	was	bound	to	force	her	to	jibe	her
和	这	演习	曾是	边界	到	力量	她	到	嘲讽	她

['meɪnseɪl; 'meɪnsl][frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

mainsail	from	one	side	to	the	other	.
主帆	从	一	边	到	这	其他	.

这一举动必然会迫使她将主帆从一侧转向另一侧。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] " [fiːl] " [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [spɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði]

I	could	tell	by	the	"	feel	"	when	the	wind	spilled	out	of	the	canvas	and	the
我	可以	告诉	经过	这	"	感觉	"	什么时候	这	风	洒了	出去	的	这	帆布	和	这

[buːm] ['tɪltɪd] [ʌp] .

boom	tilted	up	.
繁荣	斜	向上	.

我能感觉到风从帆布中喷涌而出，帆桁向上倾斜。

[pɔːlz] [mæn][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dek] ,

Paul's	man	had	now	gained	a	footing	on	the	little	deck	,
保罗的	男人	有	现在	获得	一个	立足点	在	这	小的	甲板	,

保罗的手下现在已经在小甲板上站稳了脚跟。

[ænd; ənd][maɪ][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['skræmblɪŋ] [ʌp] .

and	my	man	was	just	scrambling	up	.
和	我的	男人	曾是	只是	争抢	向上	.

我的男人当时正手忙脚乱地往上爬。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] .

"	I	shouted	to	Paul	.
"	我	喊叫	到	保罗	.

我向保罗喊道。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

"	Here	she	comes	!
"	这里	她	来	!

她来了！

" [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ai][let][gəʊ][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

"	Both	he	and	I	let	go	the	oars	and	tumbled	into	the	cockpit	.
"	两个都	他	和	我	让	去	这	桨	和	翻滚	进入	这	座舱	.

“我和他都松开了桨，跌进了驾驶舱。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bɪg] [buːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [blɒks] [swept] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

The	next	instant	the	big	boom	and	the	heavy	blocks	swept	over	our	heads	,
这	下一个	立即的	这	大的	繁荣	和	这	重的	积木	扫荡	超过	我们的	头部	,

下一刻，巨大的爆炸声和沉重的石块从我们头顶掠过。

[ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] ['wɪpɪŋ] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔɪlɪŋ] [sneɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['hiːlɪŋ]

the	main	-	sheet	whipping	past	like	a	great	coiling	snake	and	the	Mist	heeling
这	主要的	-	床单	鞭打	过去的	喜欢	一个	伟大的	卷绕	蛇	和	这	薄雾	脚跟

['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɑː(r)] .

over	with	a	violent	jar	.
超过	和	一个	暴力	罐	.

主帆索像一条巨大的盘绕的蛇一样猛烈地抽打着，“迷雾号”猛地倾斜，剧烈摇晃。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Both	men	had	jumped	for	it	,
两个都	男人	有	跳了起来	为了	它	,

两人都跳了起来。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['aɪðə(r)] [gɒt][hɪz; ɪz] [naɪf] - [hænd] [dʒæmd] [ɔː(r)] [fel] [ə'pɒn]

but	in	some	way	the	little	man	either	got	his	knife	-	hand	jammed	or	fell	upon
但	在	一些	方式	这	小的	男人	任何一个	得到	他的	刀	-	手	卡住	或者	跌倒	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但不知何故，这个矮个子男人要么是拿刀的手被卡住了，要么是摔倒时压在了刀上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [wiː; wi] [kɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

for	the	first	sight	we	caught	of	him	,	he	was	standing	in	his	boat	,
为了	这	第一的	视线	我们	捕捉	的	他	,	他	曾是	常设	在	他的	船	,

我们第一次见到他时，他正站在他的船上。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][kləʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['twɪstɪd]

his	bleeding	fingers	clasped	close	between	his	knees	and	his	face	all	twisted
他的	出血	手指	紧握	关闭	之间	他的	膝盖	和	他的	脸	全部	扭曲

[wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['helpləs] [reɪdʒ] .

with	pain	and	helpless	rage	.
和	疼痛	和	无助	愤怒	.

他鲜血淋漓的手指紧紧地夹在膝盖之间，脸上满是痛苦和无助的愤怒。

" [naʊz] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] !

"	Now's	our	chance	!
"	现在是	我们的	机会	!

现在是我们的机会！

" [pɔːl] ['wɪspəd] .

"	Paul	whispered	.
"	保罗	低声说道	.

保罗低声说道。

" ['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Over	with	you	!
"	超过	和	你	!

“你完蛋了！”

" [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [wiː; wi]['loʊərd; 'laʊərd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	And	on	either	side	of	the	rudder	we	lowered	ourselves	into	the	water	,
"	和	在	任何一个	边	的	这	舵	我们	降低	我们自己	进入	这	水	,

“我们站在舵的两侧，把自己放进水里，

['presɪŋ] [ðə; ði] [net] [daʊn] [wɪð] ['aʊə(r)] [fi:t] , [tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [went] [klɪə(r)] ,

pressing	the	net	down	with	our	feet	,	till	,	with	a	jerk	,	it	went	clear	,
紧迫	这	网	向下	和	我们的	脚	,	直到	,	和	一个	混蛋	,	它	去	清除	,

我们用脚踩住网，猛地一拉，网就露出来了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɪn] , [pɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] - [ʃi:t] [ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,

Then	it	was	up	and	in	,	Paul	at	the	main	-	sheet	and	I	at	the	tiller	,
然后	它	曾是	向上	和	在	,	保罗	在	这	主要的	-	床单	和	我	在	这	耕耘机	,

然后就扬帆起航，保罗拉着主帆索，我掌舵。

[ðə; ði][mɪst] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] [wɪð] ['fri:dəm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['məʊʃn] ,

the	Mist	plunging	ahead	with	freedom	in	her	motion	,
这	薄雾	骤降	前方	和	自由	在	她	运动	,

迷雾自由自在地向前奔涌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪt] [ə'stɜ:n] ['grəʊɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd][smɔ:lə(r)] .

and	the	little	white	light	astern	growing	small	and	smaller	.
和	这	小的	白色的	光	倒车	生长	小的	和	较小的	.

船尾的小白灯越来越小。

" [naʊ] [ðæt] [ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['betə(r)] ?

"	Now	that	you've	had	your	adventure	,	do	you	feel	any	better	?
"	现在	那	你已经	有	你的	冒险	,	做	你	感觉	任何	更好的	?

“现在你的冒险经历结束了，感觉好些了吗？”

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

"	I	remember	asking	when	we	had	changed	our	clothes	and	were	sitting
"	我	记住	问	什么时候	我们	有	已更改	我们的	衣服	和	是	坐着

[draɪ][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

dry	and	comfortable	again	in	the	cockpit	.
干燥	和	舒服的	再次	在	这	座舱	.

“我记得我问过，我们什么时候换好了衣服，又能舒舒服服地坐在驾驶舱里了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [ai][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] " — [pɔ:l] [pɔ:zd] [ænd; ənd]

if	I	don't	have	the	nightmare	for	a	week	to	come	"	—	Paul	paused	and
如果	我	不	有	这	恶梦	为了	一个	星期	到	来	"	—	保罗	暂停	和

['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][dʒu:'dɪʃəl] ['fæʃ(ə)n] — " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [sli:p] ,

puckered	his	brows	in	judicial	fashion	—	"	it	will	be	because	I	can't	sleep	,
皱巴巴的	他的	眉毛	在	司法	时尚	—	"	它	将要	是	因为	我	不能	睡觉	,

“如果接下来一周我都没做噩梦”——保罗停顿了一下，皱起眉头，一副审判者的姿态——“那肯定是因为我睡不着觉。”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] !

that's	one	thing	sure	!
那就是	一	事物	当然	!

那件事是肯定的！

" [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [si:]

"	AN	ADVENTURE	IN	THE	UPPER	SEA
"	一个	冒险	在	这	上	海

《上层海域的冒险》

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [si:] .

I	am	a	retired	captain	of	the	upper	sea	.
我	是	一个	退休	队长	的	这	上	海	.

我是一名退休的远洋船长。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ([wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ])

That	is	to	say	,	when	I	was	a	younger	man	(	which	is	not	so	long	ago	)
那	是	到	说	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻	男人	(	哪个	是	不是	所以	长的	前	)

也就是说，当我年轻的时候（其实也没过去多久）

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['eərənɔːt] [ænd; ənd] ['nævɪgeɪtɪd] [ðæt] ['eəriəl] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt]

I	was	an	aeronaut	and	navigated	that	aerial	ocean	which	is	all	around	about
我	曾是	一个	航空员	和	导航	那	天线	海洋	哪个	是	全部	大约	关于

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

us	and	above	us	.
我们	和	多于	我们	.

我曾是一名飞行员，翱翔于我们周围和头顶那片广阔的空中海洋。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæzədəs] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni]

Naturally	it	is	a	hazardous	profession	,	and	naturally	I	have	had	many
自然	它	是	一个	危险	职业	,	和	自然	我	有	有	许多

['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðə; ði][məʊst] ['θrɪlɪŋ] ,

thrilling	experiences	,	the	most	thrilling	,
惊险	经历	,	这	最多	惊险	,

这当然是一个危险的职业，我也自然经历过许多惊险刺激的事情，其中最惊险刺激的莫过于……

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][məʊst] [nɜːv] - ['rækɪŋ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

or	at	least	the	most	nerve	-	racking	,	being	the	one	I	am	about	to	relate	.
或者	在	至少	这	最多	神经	-	货架	,	存在	这	一	我	是	关于	到	涉及	.

或者至少是最令人紧张的，因为我接下来要讲述的就是这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['haɪdrədʒən] [gæs] [bə'luːn] , [ɔːl] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] [sɪlk] ,

It	happened	before	I	went	in	for	hydrogen	gas	balloons	,	all	of	varnished	silk	,
它	发生	前	我	去	在	为了	氢	气体	气球	,	全部	的	涂漆	丝绸	,

['dʌbld] [ænd; ənd] [laɪnd] ,

doubled	and	lined	,
双倍	和	衬里	,

这件事发生在我去制作氢气球之前，那些气球都是用涂过清漆的丝绸制成的，双层加衬里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['aʊəz] .

and	all	that	,	and	fit	for	voyages	of	days	instead	of	mere	hours	.
和	全部	那	,	和	合身	为了	航程	的	天	反而	的	仅仅	小时	.

而且，它适合数天的航行，而不是仅仅几个小时的航行。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nasaʊ; 'næsɔː] " ([nemd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] " [greɪt] ['nasaʊ; 'næsɔː] " [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [bæk]

The	"	Little	Nassau	"	(	named	after	the	"	Great	Nassau	"	of	many	years	back
这	"	小的	拿骚	"	(	命名	后	这	"	伟大的	拿骚	"	的	许多	年	后退

) [wɒz; wəz][ðə; ði] [bə'luːn] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'sents] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

)	was	the	balloon	I	was	making	ascents	in	at	the	time	.
)	曾是	这	气球	我	曾是	制作	上升	在	在	这	时间	.

“小拿骚”（以多年前的“大拿骚”命名）是我当时进行升空飞行的热气球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] , [hɒt] - [eə(r)][ə'feə(r)] , [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['θɪknəs] ,

It	was	a	fair	-	sized	,	hot	-	air	affair	,	of	single	thickness	,
它	曾是	一个	公平的	-	尺寸	,	热的	-	空气	事务	,	的	单身的	厚度	,

这是一场规模不小、内容空洞、只有一层厚度的闹剧。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [flaɪt] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən]['æltɪtjuːd]

good	for	an	hour's	flight	or	so	and	capable	of	attaining	an	altitude
好的	为了	一个	小时	航班	或者	所以	和	有能力的	的	达到	一个	高度

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

of	a	mile	or	more	.
的	一个	英里	或者	更多的	.

适合飞行一小时左右，能够达到一英里或更高的高度。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

It	answered	my	purpose	,
它	回答	我的	目的	,

它达到了我的目的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz]['meɪkɪŋ][hɑːf] - [maɪl] ['pærəʃuːt] [dʒʌmps][æt; ət]

for	my	act	at	the	time	was	making	half	-	mile	parachute	jumps	at
为了	我的	行为	在	这	时间	曾是	制作	一半	-	英里	降落伞	跳跃	在

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][p'ɑːks][ænd; ənd] ['kʌntri] [f'eəz] .

recreation	parks	and	country	fairs	.
娱乐	公园	和	国家	集市	.

我当时的表演是在休闲公园和乡村集市上进行半英里跳伞。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['əʊkləʊnd] , [ə; eɪ][ˌkæliə'fɔːniə] [taʊn] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

I	was	in	Oakland	,	a	California	town	,	filling	a	summer's	engagement	with	a
我	曾是	在	奥克兰	,	一个	加利福尼亚州	镇	,	填充	一个	夏季	订婚	和	一个

[striːt] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

street	railway	company	.
街道	铁路	公司	.

我当时在加利福尼亚州奥克兰市，为一家有轨电车公司做暑期工。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [əʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	company	owned	a	large	park	outside	the	city	,
这	公司	拥有	一个	大的	公园	外部	这	城市	,

该公司在城外拥有一座大型公园。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪts] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	of	course	it	was	to	its	interest	to	provide	attractions	which	would
和	的	课程	它	曾是	到	它是	兴趣	到	提供	景点	哪个	会

[send][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['əʊvə(r)][ɪts][laɪn] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['kʌntri]

send	the	townspeople	over	its	line	when	they	went	out	to	get	a	whiff	of	country
发送	这	镇民	超过	它是	线	什么时候	他们	去	出去	到	得到	一个	闻	的	国家

[eə(r)] .

air	.
空气	.

当然，提供一些能吸引镇民外出呼吸乡村空气的景点，对它来说也是有利的。

[maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [əˈsenʃən] ['wiːkli] , [ænd; ənd][maɪ][ækt][wɒz; wəz][æn; ən]

My	contract	called	for	two	ascensions	weekly	,	and	my	act	was	an
我的	合同	称为	为了	二	升天	每周	,	和	我的	行为	曾是	一个

[ɪ'speʃəli] ['teɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] ,

especially	taking	feature	,
尤其	采取	特征	,

我的合同规定每周要进行两次飞行表演，而且我的表演特别引人注目。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [deɪz] [ðæt][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .

for	it	was	on	my	days	that	the	largest	crowds	were	drawn	.
为了	它	曾是	在	我的	天	那	这	最大	人群	是	绘制	.

因为在我值班的时候，总是会吸引最多的人。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['hæpənd] ,

Before	you	can	understand	what	happened	,
前	你	能	理解	什么	发生	,

在你弄明白发生了什么之前，

[ai][mʌst; məst][fɜːst] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt][eə(r)] [bə'luːn] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst]

I	must	first	explain	a	bit	about	the	nature	of	the	hot	air	balloon	which	is	used
我	必须	第一的	解释	一个	少量	关于	这	自然	的	这	热的	空气	气球	哪个	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['pærəʃuːt] ['dʒʌmpɪŋ] .

for	parachute	jumping	.
为了	降落伞	跳	.

我首先必须解释一下用于跳伞的热气球的特性。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['witnis] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp] ,

If	you	have	ever	witnessed	such	a	jump	,
如果	你	有	曾经	目击者	这样的	一个	跳	,

如果你曾亲眼目睹过这样的跳跃，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [də'rektli] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [wɒz; wəz] [kʌt] [luːs] [ðə; ði] [bə'luːn] [tɜːnd]

you	will	remember	that	directly	the	parachute	was	cut	loose	the	balloon	turned
你	将要	记住	那	直接地	这	降落伞	曾是	切	松动的	这	气球	转向

['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

upside	down	,
上行	向下	,

你肯定记得，降落伞一被割断，气球就翻了个底朝天。

['emptid] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ɪts] [sməʊk] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [eə(r)] , ['flætnd] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] [streɪt] [daʊn]

emptied	itself	of	its	smoke	and	heated	air	,	flattened	out	and	fell	straight	down
清空	本身	的	它是	抽烟	和	加热	空气	,	扁平的	出去	和	跌倒	直的	向下

,

,

,

它排出烟雾和热空气后，摊平并直直坠落。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

beating	the	parachute	to	the	ground	.
殴打	这	降落伞	到	这	地面	.

将降落伞拍打到地面。

[ðʌs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'zɜːtɪd] [bæg] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Thus	there	is	no	chasing	a	big	deserted	bag	for	miles	and	miles	across	the
因此	那里	是	不	追逐	一个	大的	荒凉的	包	为了	英里	和	英里	穿过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因此，无需在全国范围内追逐一个废弃的大包好几英里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [taɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trʌb(ə)l] , [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [seɪvd] .

and	much	time	,	as	well	as	trouble	,	is	thereby	saved	.
和	很多	时间	,	作为	出色地	作为	麻烦	,	是	从而	已保存	.

这样可以节省大量时间和精力。

[ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ]

This	maneuver	is	accomplished	by	attaching	a	weight	,	at	the	end	of	a	long
这	演习	是	完成	经过	连接	一个	重量	,	在	这	结尾	的	一个	长的

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

这一动作是通过在长绳的末端系上重物来实现的。

[tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] .

to	the	top	of	the	balloon	.
到	这	顶部	的	这	气球	.

到达气球顶部。

[ðə; ði] ['eərənɔːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd] [trə'piːz] , [hæŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	aeronaut	,	with	his	parachute	and	trapeze	,	hangs	to	the	bottom	of	the
这	航空员	,	和	他的	降落伞	和	空中飞人	,	悬挂	到	这	底部	的	这

[bə'luːn] , [ænd; ənd] ,

balloon	,	and	,
气球	,	和	,

飞行员带着降落伞和吊索，悬挂在气球底部，然后，

[weɪɪŋ] [mɔː(r)] , [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [saɪd] [daʊn] .

weighing	more	,	keeps	it	right	side	down	.
称重	更多的	,	保持	它	正确的	边	向下	.

重量增加，就能保持它正面朝上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lets] [gəʊ] , [ðə; ði] [weɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ɪˈmiːdiətli] [drægz][ðə; ði]

But	when	he	lets	go	,	the	weight	attached	to	the	top	immediately	drags	the
但	什么时候	他	让我们	去	,	这	重量	随附的	到	这	顶部	立即地	拖拽	这

[tɒp] [daʊn] ,

top	down	,
顶部	向下	,

但当他松手时，顶部的重物会立即将顶部拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊpən] [maʊθ] , [gəʊz] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [eə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]

and	the	bottom	,	which	is	the	open	mouth	,	goes	up	,	the	heated	air	pouring	out
和	这	底部	,	哪个	是	这	打开	嘴	,	去	向上	,	这	加热	空气	浇注	出去

.

:
.

底部（即开口处）向上移动，热空气倾泻而出。

[ðə; ði] [weɪt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [ɒn][ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈnasaʊ; ˈnæsɔː] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]

The	weight	used	for	this	purpose	on	the	"	Little	Nassau	"	was	a	bag	of
这	重量	用过的	为了	这	目的	在	这	"	小的	拿骚	"	曾是	一个	包	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

“小拿骚号”上用于此目的的配重是一袋沙子。

[ɒn] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [lɑːdʒ] [kraʊd]

On	the	particular	day	I	have	in	mind	there	was	an	unusually	large	crowd
在	这	特别的	天	我	有	在	头脑	那里	曾是	一个	异常地	大的	人群

[ɪn] [əˈtendəns] ,

in	attendance	,
在	出席	,

我记忆中的那天，到场的人异常多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][ðeə(r)][hændz] [fʊl] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bæk] .

and	the	police	had	their	hands	full	keeping	the	people	back	.
和	这	警察	有	他们的	双手	满的	保持	这	人们	后退	.

警方疲于奔命地阻止民众靠近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð]

There	was	much	pushing	and	shoving	,	and	the	ropes	were	bulging	with
那里	曾是	很多	推动	和	推搡	,	和	这	绳索	是	凸起	和

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [men] ,

the	pressure	of	men	,
这	压力	的	男人	,

现场一片推搡，绳索被男人们的挤压得鼓了起来。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

women	and	children	.
女性	和	孩子们	.

妇女和儿童。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [tuː] [gˈɜːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rəʊps] ,

As	I	came	down	from	the	dressing	room	I	noticed	two	girls	outside	the	ropes	,
作为	我	来了	向下	从	这	敷料	房间	我	注意到	二	女孩们	外部	这	绳索	,

我从更衣室下来时，注意到绳子外面有两个女孩。

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔ:'ti:n] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [rəʊp] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] [eɪt]

of	about	fourteen	and	sixteen	,	and	inside	the	rope	a	youngster	of	eight
的	关于	十四	和	十六	,	和	里面	这	绳索	一个	青少年	的	八

[ɔ:(r)] [naɪn] .

or	nine	.
或者	九	.

大约十四六岁的孩子，绳子里还有一个八九岁的孩子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdli]

They	were	holding	him	by	the	hands	,	and	he	was	struggling	,	excitedly
他们	是	保持	他	经过	这	双手	,	和	他	曾是	挣扎	,	兴奋地

[ænd; ənd] [hɑ:f] [ɪn] ['lɑ:ftə(r)] ,

and	half	in	laughter	,
和	一半	在	笑声	,

他们抓着他的手，他拼命挣扎，既兴奋又带着几分笑意。

[tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

to	get	away	from	them	.
到	得到	离开	从	他们	.

为了摆脱他们。

[aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] , [nəʊ] [mɔ:(r)] ;

I	thought	nothing	of	it	at	the	time	—	just	a	bit	of	childish	play	,	no	more	;
我	想法	没有什么	的	它	在	这	时间	—	只是	一个	少量	的	幼稚	玩	,	不	更多的	;

当时我没想那么多——只是小孩子的游戏而已；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]

and	it	was	only	in	the	light	of	after	events	that	the	scene	was
和	它	曾是	仅有的	在	这	光	的	后	活动	那	这	场景	曾是

[ɪm'prest] ['vɪvɪdli] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

impressed	vividly	upon	me	.
印象深刻	生动地	之上	我	.

直到事后，那一幕才清晰地印在了我的脑海里。

" [ki:p] [ðem; ðəm] [klɪəd] [aʊt] , [dʒɔ:dʒ] !

"	Keep	them	cleared	out	,	George	!
"	保持	他们	已清除	出去	,	乔治	!

“乔治，把他们都清理出去！”

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪ] [ə'sɪstənt] .

"	I	called	to	my	assistant	.
"	我	称为	到	我的	助手	.

我叫了我的助理。

" [wi:; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['æksɪdənts] . "

"	We	don't	want	any	accidents	.	"
"	我们	不	想	任何	事故	.	"

“我们不希望发生任何意外。”

" [eɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['tʃɑ:rli] .

"	Ay	,	"	he	answered	,	"	that	I	will	,	Charley	.
"	哎	,	"	他	回答	,	"	那	我	将要	,	查理	.

“是的，”他回答说，“我会的，查理。”

" [dʒɔ:dʒ] ['gʌpi] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'i:] [ɪn] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə'sents] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]

"	George	Guppy	had	helped	me	in	no	end	of	ascents	,	and	because	of
"	乔治	孔雀鱼	有	帮助	我	在	不	结尾	的	上升	,	和	因为	的

[hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] ,

his	coolness	,
他的	凉爽	,

“乔治·古比在我无数次的攀登中都给予了我帮助，而且因为他的冷静沉着，

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪˌlaɪə'bɪləti][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

judgment	and	absolute	reliability	I	had	come	to	trust	my	life	in	his	hands
判断	和	绝对	可靠性	我	有	来	到	相信	我的	生活	在	他的	双手

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] .

with	the	utmost	confidence	.
和	这	极致	信心	.

他的判断力和绝对可靠性让我对他充满信心，我完全信任他，将自己的生命托付给他。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ,

His	business	it	was	to	overlook	the	inflating	of	the	balloon	,
他的	商业	它	曾是	到	俯瞰	这	充气	的	这	气球	,

他的任务是监督气球的充气过程。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

and	to	see	that	everything	about	the	parachute	was	in	perfect	working	order	.
和	到	看	那	一切	关于	这	降落伞	曾是	在	完美的	在职的	命令	.

并检查了降落伞的各个部件，确保它们都运转正常。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nasaʊ; 'næsɔː] " [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪz] .

The	"	Little	Nassau	"	was	already	filled	and	straining	at	the	guys	.
这	"	小的	拿骚	"	曾是	已经	已填	和	紧张	在	这	伙计们	.

“小拿骚”号已经挤满了人，船舱里的水都快溢出来了。

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [leɪ] [flæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trə'piːz] .

The	parachute	lay	flat	along	the	ground	and	beyond	it	the	trapeze	.
这	降落伞	躺	平坦的	沿着	这	地面	和	超过	它	这	空中飞人	.

降落伞平铺在地面上，降落伞后面是空中飞人。

[ai] [tɒst] [ə'saɪd][maɪ] ['əʊvəkəʊt] , [tʊk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][let][gəʊ] .

I	tossed	aside	my	overcoat	,	took	my	position	,	and	gave	the	signal	to	let	go	.
我	抛掷	旁边	我的	大衣	,	采取	我的	位置	,	和	给予	这	信号	到	让	去	.

我扔掉外套，摆好姿势，发出放手的信号。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] ['ʌpwəd] [frɒm; fraəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] ,

As	you	know	,	the	first	rush	upward	from	the	earth	is	very	sudden	,
作为	你	知道	,	这	第一的	匆忙	向上	从	这	地球	是	非常	突然	,

如你所知，能量从地面向上涌动的第一股力量非常突然。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bə'luːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [kɔːt] [ðə; ði][wɪnd] ,

and	this	time	the	balloon	,	when	it	first	caught	the	wind	,
和	这	时间	这	气球	,	什么时候	它	第一的	捕捉	这	风	,

这一次，当气球第一次迎风而起时，

[hiːld] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

heeled	violently	over	and	was	longer	than	usual	in	righting	.
高跟鞋	暴力	超过	和	曾是	更长	比	通常	在	纠正	.

车身猛烈倾斜，恢复原状所需时间比平时长。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; fraəm][ˌem 'iː] .

I	looked	down	at	the	old	familiar	sight	of	the	world	rushing	away	from	me	.
我	看起来	向下	在	这	老的	熟悉的	视线	的	这	世界	匆忙	离开	从	我	.

我低头看着眼前熟悉的景象，世界正从我身边飞速流逝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['evri] [feɪs] ['saɪləntli] [ˌʌp'tɜːnd] .

And	there	were	the	thousands	of	people	,	every	face	silently	upturned	.
和	那里	是	这	数千	的	人们	,	每一个	脸	默默	翻转	.

成千上万的人，每一张脸都默默地仰望着前方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [kraʊdz] [went] ,

And	the	silence	startled	me	,	for	,	as	crowds	went	,
和	这	沉默	惊慌	我	,	为了	,	作为	人群	去	,

寂静让我感到震惊，因为，当人群散去时，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)][fɜːst] [breθ] [ænd; ənd][send] [ʌp][ə; eɪ]

this	was	the	time	for	them	to	catch	their	first	breath	and	send	up	a
这	曾是	这	时间	为了	他们	到	抓住	他们的	第一的	气息	和	发送	向上	一个

[rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

roar	of	applause	.
吼	的	掌声	.

这时，他们终于可以喘口气，并报以雷鸣般的掌声。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hænd] - ['klæpɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] — ['əʊnli]['saɪləns] .

But	there	was	no	hand	-	clapping	,	whistling	,	cheering	—	only	silence	.
但	那里	曾是	不	手	-	鼓掌	,	吹口哨	,	欢呼	—	仅有的	沉默	.

但是，现场没有鼓掌，没有吹口哨，没有欢呼——只有一片寂静。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃeɪk] [ɔː(r)]

And	instead	,	clear	as	a	bell	and	distinct	,	without	the	slightest	shake	or
和	反而	,	清除	作为	一个	钟	和	清楚的	,	没有	这	丝毫	摇	或者

['kweɪvə(r)] ,

quaver	,
颤声	,

相反，声音清晰如铃，分明，没有丝毫颤抖或不稳。

[keɪm] ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['megəfəʊn] :

came	George's	voice	through	the	megaphone	:
来了	乔治的	嗓音	通过	这	扩音器	:

乔治的声音从扩音器里传了出来：

" [raɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , ['tʃɑːrli] !

"	Ride	her	down	,	Charley	!
"	骑	她	向下	,	查理	!

“骑着她下去，查理！”

[raɪd] [ðə; ði] [bə'luːn] [daʊn] !

Ride	the	balloon	down	!
骑	这	气球	向下	!

乘热气球降落！

" [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

"	What	had	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	waved	my	hand	to	show	that	I	had	heard	,	and	began	to	think	.
我	挥手	我的	手	到	展示	那	我	有	听到	,	和	开始	到	思考	.

我挥了挥手表示我听到了，然后开始思考。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] ?

Had	something	gone	wrong	with	the	parachute	?
有	某物	已消失	错误的	和	这	降落伞	?

降落伞出问题了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪd] [ðə; ði] [bə'luːn] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz]

Why	should	I	ride	the	balloon	down	instead	of	making	the	jump	which	thousands
为什么	应该	我	骑	这	气球	向下	反而	的	制作	这	跳	哪个	数千

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

were	waiting	to	see	?
是	等待	到	看	?

我为什么要乘热气球下去，而不是去跳伞，而成千上万的人都在等着看这一幕呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['pʌz(ə)ld] , [ai] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðə(r)] [stɑ:t] .

And	as	I	puzzled	,	I	received	another	start	.
和	作为	我	困惑	,	我	已收到	其他	开始	.

正当我苦思冥想时，我又得到了一个新的起点。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli]

The	earth	was	a	thousand	feet	beneath	,	and	yet	I	heard	a	child	crying	softly
这	地球	曾是	一个	千	脚	下面	,	和	然而	我	听到	一个	孩子	哭泣	轻轻

,

,

,

地面在千尺之下，但我却听到一个孩子轻轻的哭声。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə][hænd] .

and	seemingly	very	close	to	hand	.
和	似乎	非常	关闭	到	手	.

而且似乎近在咫尺。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nasaʊ; 'næsɔ:] " [wɒz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] ['skaɪwədz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

And	though	the	"	Little	Nassau	"	was	shooting	skyward	like	a	rocket	,
和	尽管	这	"	小的	拿骚	"	曾是	射击	向天空	喜欢	一个	火箭	,

尽管“小拿骚”像火箭一样冲向天空，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

the	crying	did	not	grow	fainter	and	fainter	and	die	away	.
这	哭泣	做过	不是	生长	较暗	和	较暗	和	死	离开	.

哭声并没有越来越弱，最终消失。

[ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʌŋk] , [wen] ,

I	confess	I	was	almost	on	the	edge	of	a	funk	,	when	,
我	承认	我	曾是	几乎	在	这	边缘	的	一个	放克	,	什么时候	,

我承认当时我几乎陷入了低落的情绪中，

[ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,

unconsciously	following	up	the	noise	with	my	eyes	,
不知不觉	下列的	向上	这	噪音	和	我的	眼睛	,

我不自觉地用目光追随着声音的方向。

[ai] [lʊkt] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'straɪd] [ðə; ði]['sændbæg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ]

I	looked	above	me	and	saw	a	boy	astride	the	sandbag	which	was	to	bring
我	看起来	多于	我	和	锯	一个	男生	跨骑	这	沙袋	哪个	曾是	到	带来

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nasaʊ; 'næsɔ:] " [tu:; tə] [ɜ:θ] .

the	"	Little	Nassau	"	to	earth	.
这	"	小的	拿骚	"	到	地球	.

我抬头望去，看到一个男孩骑在沙袋上，那沙袋将把“小拿骚”号拉到地面上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ai][hæd; həd] [si:n] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] —

And	it	was	the	same	little	boy	I	had	seen	struggling	with	the	two	girls	—
和	它	曾是	这	相同的	小的	男生	我	有	已见	挣扎	和	这	二	女孩们	—

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

his	sisters	,
他的	姐妹	,

而那正是我之前看到和两个女孩——他的姐妹们——搏斗的那个小男孩。

[æz; əz][ai] ['ɑ:ftəwəd] ['lɜ:nɪd] .

as	I	afterward	learned	.
作为	我	之后	学习	.

后来我才知道。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'straɪd] [ðə; ði]['sændbæg][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊp] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]

There	he	was	,	astride	the	sandbag	and	holding	on	to	the	rope	for	dear
那里	他	曾是	,	跨骑	这	沙袋	和	保持	在	到	这	绳索	为了	亲爱的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他骑在沙袋上，死死地抓着绳子。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [hiːld] [ðə; ði] [bə'luːn] ['slaɪtli] ,

A	puff	of	wind	heeled	the	balloon	slightly	,
一个	噗	的	风	高跟鞋	这	气球	轻微地	,

一阵风使气球微微倾斜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and	he	swung	out	into	space	for	ten	or	a	dozen	feet	,	and	back	again	,
和	他	摇摆	出去	进入	空间	为了	十	或者	一个	打	脚	,	和	后退	再次	,

他荡到空中十几英尺远，然后又荡了回来。

['fetʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪt] ['kænvəs] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ,

fetching	up	against	the	tight	canvas	with	a	thud	which	even	shook	me	,
获取	向上	反对	这	紧的	帆布	和	一个	砰的一声	哪个	甚至	摇晃	我	,

砰的一声撞在紧绷的帆布上，连我都感到一阵震动。

['θɜːti] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'niːθ] .

thirty	feet	or	more	beneath	.
三十	脚	或者	更多的	下面	.

地下三十英尺或更深。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dæʃt] [luːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['hwimpə] .

I	thought	to	see	him	dashed	loose	,	but	he	clung	on	and	whimpered	.
我	想法	到	看	他	虚线	松动的	,	但	他	紧紧抓住	在	和	呜咽	.

我以为会看到他挣脱束缚，但他却紧紧抓住不放，呜咽着。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] , [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bə'luːn]

They	told	me	afterward	,	how	,	at	the	moment	they	were	casting	off	the	balloon
他们	讲述	我	之后	,	如何	,	在	这	片刻	他们	是	铸件	离开	这	气球

,

,

,

他们后来告诉我，就在他们解开气球的那一刻，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊp] ,

the	little	fellow	had	torn	away	from	his	sisters	,	ducked	under	the	rope	,
这	小的	同伴	有	撕裂	离开	从	他的	姐妹	,	躲闪	在下面	这	绳索	,

小家伙挣脱了姐姐们的束缚，从绳子底下钻了过去。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [dʒʌmpt] [ə'straɪd] [ðə; ði]['sændbæg] .

and	deliberately	jumped	astride	the	sandbag	.
和	故意地	跳了起来	跨骑	这	沙袋	.

然后故意跳到沙袋上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dʒɜːk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

It	has	always	been	a	wonder	to	me	that	he	was	not	jerked	off	in	the
它	有	总是	到过	一个	想知道	到	我	那	他	曾是	不是	猛地一抖	离开	在	这

[fɜːst] [rʌʃ] .

first	rush	.
第一的	匆忙	.

我一直很纳闷，他怎么没在第一波攻势中就被撸管呢?

[wel] , [ai] [felt] [sɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðeə(r)] ,

Well	,	I	felt	sick	all	over	as	I	looked	at	him	there	,
出色地	,	我	毛毡	生病的	全部	超过	作为	我	看起来	在	他	那里	,

我看着他，顿时感到一阵恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [hæd; həd]['teɪkən][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] ,

and	I	understood	why	the	balloon	had	taken	longer	to	right	itself	,
和	我	理解	为什么	这	气球	有	已采取	更长	到	正确的	本身	,

我明白了为什么气球需要更长时间才能恢复正常形状。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

and	why	George	had	called	after	me	to	ride	her	down	.
和	为什么	乔治	有	称为	后	我	到	骑	她	向下	.

以及乔治为什么叫我骑着她下去。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌt] [luːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pærəʃuːt] , [ðə; ðɪ][bæg] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [tɜːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

Should	I	cut	loose	with	the	parachute	,	the	bag	would	at	once	turn	upside	down	,
应该	我	切	松动的	和	这	降落伞	,	这	包	会	在	一次	转动	上行	向下	,

如果我松开降落伞，袋子会立刻翻过来。

['empti] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [swɪft] [dɪ'sent] .

empty	itself	,	and	begin	its	swift	descent	.
空的	本身	,	和	开始	它是	迅速	下降	.

排空自身，开始迅速下降。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [həʊp] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['raɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [ɒn] .

The	only	hope	lay	in	my	riding	her	down	and	in	the	boy	holding	on	.
这	仅有的	希望	躺	在	我的	骑术	她	向下	和	在	这	男生	保持	在	.

唯一的希望在于我骑着她往下冲，而那个男孩紧紧抓住她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] .

There	was	no	possible	way	for	me	to	reach	him	.
那里	曾是	不	可能的	方式	为了	我	到	抵达	他	.

我根本无法联系到他。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [slɪm] , [kləʊzd] ['pærəʃuːt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ,

No	man	could	climb	the	slim	,	closed	parachute	;	and	even	if	a	man	could	,
不	男人	可以	爬	这	苗条的	,	关闭	降落伞	;	和	甚至	如果	一个	男人	可以	,

没有人能爬上那纤细闭合的降落伞；即使有人能爬上去，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bə'luːn] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

and	made	the	mouth	of	the	balloon	,	what	could	he	do	?
和	制成	这	嘴	的	这	气球	,	什么	可以	他	做	?

他捏住了气球的口子，还能怎么办呢?

[streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] , [treɪld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɪklɪʃ] [pɜːtʃ] ,

Straight	out	,	and	fifteen	feet	away	,	trailed	the	boy	on	his	ticklish	perch	,
直的	出去	,	和	十五	脚	离开	,	拖着	这	男生	在	他的	痒痒的	栖息	,

笔直地走出去，十五英尺远，跟在那个怕痒的地方的男孩身后。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [speɪs] .

and	those	fifteen	feet	were	empty	space	.
和	那些	十五	脚	是	空的	空间	.

那十五英尺是空旷的空间。

[aɪ] [θɔːt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	thought	far	more	quickly	than	it	takes	to	tell	all	this	,
我	想法	远的	更多的	迅速地	比	它	需要	到	告诉	全部	这	,

我的思考速度远比把这一切说完要快得多。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ]

and	realized	on	the	instant	that	the	boy's	attention	must	be	called	away
和	已实现	在	这	立即的	那	这	男孩们	注意力	必须	是	称为	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

from	his	terrible	danger	.
从	他的	糟糕的	危险	.

他立刻意识到必须将男孩的注意力从他所处的可怕危险中转移开来。

['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][aɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['veri] [kɑːm]

Exercising	all	the	self	-	control	I	possessed	,	and	striving	to	make	myself	very	calm
锻炼	全部	这	自己	-	控制	我	拥有	,	和	努力	到	制作	我	非常	冷静的

, [aɪ] [sed] ['tʃɪərəli] :

,	I	said	cheerily	:
,	我	说	兴高采烈地	:

我竭力克制自己，努力让自己保持冷静，然后愉快地说：

" [hə'ləʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

"	Hello	,	up	there	,	who	are	you	!
"	你好	,	向上	那里	,	WHO	是	你	!

“你好，上面的人，你是谁！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

"	He	looked	down	at	me	,	choking	back	his	tears	and	brightening	up	,
"	他	看起来	向下	在	我	,	窒息	后退	他的	眼泪	和	提亮	向上	,

他低头看着我，强忍着泪水，脸上露出了笑容。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bə'luːn] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] , [tɜːnd] [hɑːf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [leɪ]

but	just	then	the	balloon	ran	into	a	cross	-	current	,	turned	half	around	and	lay
但	只是	然后	这	气球	跑	进入	一个	叉	-	当前的	,	转向	一半	大约	和	躺

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

但就在这时，气球遇到了一股横向气流，转了半圈，翻倒在地。

[ðɪs] [set] [hɪm] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði]['kænvəs] [ə'nʌðə(r)] [bʌmp]

This	set	him	swinging	back	and	forth	,	and	he	fetched	the	canvas	another	bump
这	放	他	摇摆	后退	和	前进	,	和	他	已获取	这	帆布	其他	撞

.

:
.

这让他左右摇摆，又一次把画布撞了个正着。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

Then	he	began	to	cry	again	.
然后	他	开始	到	哭	再次	.

然后他又开始哭了起来。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ?

"	Isn't	it	great	?
"	不是	它	伟大的	?

“是不是很棒？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['hɑːtɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

"	I	asked	heartily	,	as	though	it	was	the	most	enjoyable	thing	in	the	world	;
"	我	问	衷心地	,	作为	尽管	它	曾是	这	最多	令人愉悦	事物	在	这	世界	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我热情地问，仿佛这是世界上最令人愉快的事情；而且，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] : " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

without	waiting	for	him	to	answer	:	"	What's	your	name	?	"
没有	等待	为了	他	到	回答	:	"	是什么	你的	姓名	?	"

不等他回答，就问道：“你叫什么名字？”

" ['tɒmi] ['dɜːrmət] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Tommy	Dermott	,	"	he	answered	.
"	汤米	德莫特	,	"	他	回答	.

“汤米·德莫特，”他回答道。

" [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , ['tɒmi] ['dɜːrmət] , " [aɪ] [went] [ɒn] .

"	Glad	to	make	your	acquaintance	,	Tommy	Dermott	,	"	I	went	on	.
"	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	汤米	德莫特	,	"	我	去	在	.

“很高兴认识你，汤米·德莫特，”我继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	But	I'd	like	to	know	who	said	you	could	ride	up	with	me	?
"	但	ID	喜欢	到	知道	WHO	说	你	可以	骑	向上	和	我	?

“但我很想知道是谁允许你跟我一起上去的？”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dʒʌst] [θɔːt] [id] [raɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	laughed	and	said	he	just	thought	he'd	ride	up	for	the	fun	of	it	.
"	他	笑了	和	说	他	只是	想法	他会	骑	向上	为了	这	乐趣	的	它	.

他笑着说，他只是想骑车上去玩玩而已。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] , [aɪ] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

And	so	we	went	on	,	I	sick	with	fear	for	him	,
和	所以	我们	去	在	,	我	生病的	和	害怕	为了	他	,

于是我们继续前行，我担心得要命。

[ænd; ənd] ['kʌdʒəl] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	cudgeling	my	brains	to	keep	up	the	conversation	.
和	棍棒击打	我的	大脑	到	保持	向上	这	对话	.

我绞尽脑汁才勉强跟上谈话。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ,

I	knew	that	it	was	all	I	could	do	,
我	知道	那	它	曾是	全部	我	可以	做	,

我知道这是我唯一能做的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .

and	that	his	life	depended	upon	my	ability	to	keep	his	mind	off	his	danger	.
和	那	他的	生活	取决于	之上	我的	能力	到	保持	他的	头脑	离开	他的	危险	.

他的生命取决于我能否让他忘记危险。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'rɑːmə] ['spredɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

I	pointed	out	to	him	the	great	panorama	spreading	away	to	the	horizon	and
我	尖	出去	到	他	这	伟大的	全景	传播	离开	到	这	地平线	和

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

four	thousand	feet	beneath	us	.
四	千	脚	下面	我们	.

我指给他看那壮丽的全景，一直延伸到地平线，在我们脚下四千英尺的地方。

[ðeə(r)] [leɪ] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['plæsɪd] [leɪk] , [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['əʊvə(r)]

There	lay	San	Francisco	Bay	like	a	great	placid	lake	,	the	haze	of	smoke	over
那里	躺	圣	弗朗西斯科	湾	喜欢	一个	伟大的	平静	湖	,	这	阴霾	的	抽烟	超过

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

旧金山湾像一片平静的大湖，城市上空笼罩着一层薄雾。

[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [fɒg] - [rɪm] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]['əʊvə(r)][ɔːl] ,

the	Golden	Gate	,	the	ocean	fog	-	rim	beyond	,	and	Mount	Tamalpais	over	all	,
这	金的	门	,	这	海洋	多雾路段	-	轮缘	超过	,	和	山	塔玛佩斯	超过	全部	,

金门大桥、远处笼罩着海洋的雾气，以及巍峨的塔玛佩斯山，尽收眼底。

[klɪə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

clear	-	cut	and	sharp	against	the	sky	.
清除	-	切	和	锋利的	反对	这	天空	.

在天空的映衬下，轮廓清晰而鲜明。

[dəˈrektli] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈbʌgi] , [əˈpærəntli] [ˈkrɔːlɪŋ] ,

Directly	**below**	**us**	**I**	**could**	**see**	**a**	**buggy**	**,**	**apparently**	**crawling**	**,**
直接地	以下	我们	我	可以	看	一个	有缺陷的	,	显然	爬行	,

正下方我看到一辆婴儿车，似乎在缓慢爬行。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪərɪəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [ɒn]

but	**I**	**knew**	**from**	**experience**	**that**	**the**	**men**	**in**	**it**	**were**	**lashing**	**the**	**horses**	**on**
但	我	知道	从	经验	那	这	男人	在	它	是	鞭打	这	马匹	在

['aʊə(r)] [treɪl] .

our	**trail**	**.**
我们的	踪迹	.

但我根据经验知道，船上的人正在鞭打我们路上的马匹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ]

But	**he**	**grew**	**tired**	**of**	**looking**	**around**	**,**	**and**	**I**	**could**	**see**	**he**	**was**	**beginning**
但	他	生长	疲劳的	的	寻找	大约	,	和	我	可以	看	他	曾是	开始

[tuː; tə] [get] ['fraɪt(ə)nd] .

to	**get**	**frightened**	**.**
到	得到	害怕	.

但他四处张望渐渐感到厌倦，我看得出来他开始害怕了。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ?

"	**How**	**would**	**you**	**like**	**to**	**go**	**in**	**for**	**the**	**business**	**?**
"	如何	会	你	喜欢	到	去	在	为了	这	商业	?

“你打算如何参与这项业务？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [tʃɪəd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɑːskt] " [duː; də] [juː; jʊ] [get] [gʊd] [peɪ] ?

He	**cheered**	**up**	**at**	**once**	**and**	**asked**	**"**	**Do**	**you**	**get**	**good**	**pay**	**?**
他	欢呼	向上	在	一次	和	问	"	做	你	得到	好的	支付	?

他立刻高兴起来，问道：“你们工资高吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] " ['lɪt(ə)l] ['nasaʊ; 'næsɔː] , " [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ɪts] [lɒŋ]

"	**But**	**the**	**"**	**Little**	**Nassau**	**,**	**"**	**beginning**	**to**	**cool**	**,**	**had**	**started**	**on**	**its**	**long**
"	但	这	"	小的	拿骚	,	"	开始	到	凉爽的	,	有	开始	在	它是	长的

[dɪˈsent] ,

descent	**,**
下降	,

但是，“小拿骚”开始降温，并开始了漫长的下沉过程。

[ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ˈkaʊntə(r)] [ˈkʌrənts] [wɪtʃ] [bɒbd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌfli] [əˈbaʊt] .

and	**ran**	**into**	**counter**	**currents**	**which**	**bobbed**	**it**	**roughly**	**about**	**.**
和	跑	进入	柜台	电流	哪个	波波德	它	大致	关于	.

然后遇到了逆流，船身剧烈地上下颠簸。

[ðɪs] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [əˈraʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] , ['smæʃɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg] [wʌns] [kwaɪt] [sɪ'vɪəli]

This	**swung**	**the**	**boy**	**around**	**pretty**	**lively**	**,**	**smashing**	**him**	**into**	**the**	**bag**	**once**	**quite**	**severely**
这	摇摆	这	男生	大约	漂亮的	热闹	,	粉碎	他	进入	这	包	一次	相当	严重

.

:
.

这一下，男孩被甩来甩去，重重地撞在了袋子上。

[hɪz; ɪz][lɪp] [bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [əˈgen] .

His	**lip**	**began**	**to**	**tremble**	**at**	**this**	**,**	**and**	**he**	**was**	**crying**	**again**	**.**
他的	唇	开始	到	颤抖	在	这	,	和	他	曾是	哭泣	再次	.

听到这话，他的嘴唇开始颤抖，他又哭了起来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

I	tried	to	joke	and	laugh	,	but	it	was	no	use	.
我	尝试	到	开玩笑	和	笑	,	但	它	曾是	不	使用	.

我试着开玩笑、大笑，但都没用。

[hɪz; ɪz] [plʌk] [wɒz; wəz] [ˈuːzɪŋ] [aʊt] ,

His	pluck	was	oozing	out	,
他的	采摘	曾是	渗出	出去	,

他勇气十足，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] [ˈʃuːtɪŋ] [pɑːst] [ˌem ˈiː] .

and	at	any	moment	I	was	prepared	to	see	him	go	shooting	past	me	.
和	在	任何	片刻	我	曾是	准备	到	看	他	去	射击	过去的	我	.

我随时都做好了看到他从我身边飞驰而过的准备。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] .

I	was	in	despair	.
我	曾是	在	绝望	.

我当时感到绝望。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ai] [rɪˈmembəd] [haʊ] [wʌn] [fraɪt] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [əˈnʌðə(r)] [fraɪt] ,

Then	,	suddenly	,	I	remembered	how	one	fright	could	destroy	another	fright	,
然后	,	突然	,	我	记得	如何	一	惊吓	可以	破坏	其他	惊吓	,

然后，我突然想起，一次惊吓可以抵消另一次惊吓。

[ænd; ənd] [ai] [fraʊnd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈstɜːnli] :

and	I	frowned	up	at	him	and	shouted	sternly	:
和	我	皱眉	向上	在	他	和	喊叫	严厉地	:

我皱着眉头抬头看着他，严厉地喊道：

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [rəʊp] !

"	You	just	hold	on	to	that	rope	!
"	你	只是	抓住	在	到	那	绳索	!

你只要抓住那根绳子就行了！

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wen] [ai] [get] [juː; jʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] !

If	you	don't	I'll	thrash	you	within	an	inch	of	your	life	when	I	get	you	down	on	the	ground	!
如果	你	不	患病的	鞭挞	你	之内	一个	英寸	的	你的	生活	什么时候	我	得到	你	向下	在	这	地面	!

如果你不听话，等我把你按倒在地，我非把你打得半死不可！

[ˌʌndəˈstænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ "

" [jiː; ji] - [jiː; ji] - [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈhwimpə] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd] [wɜːkt] .

"	Ye	-	ye	-	yes	,	sir	,	"	he	whimpered	,	and	I	saw	that	the	thing	had	worked	.
"	叶	-	是的	-	是的	,	先生	,	"	他	呜咽	,	和	我	锯	那	这	事物	有	工作	.

"是，是，先生，"他呜咽着说，我看到那东西奏效了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

I	was	nearer	to	him	than	the	earth	,
我	曾是	更近	到	他	比	这	地球	,

我与他的距离比大地还要近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

and	he	was	more	afraid	of	me	than	of	falling	.
和	他	曾是	更多的	害怕的	的	我	比	的	坠落	.

他更害怕我，而不是害怕摔倒。

" - [waɪ] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ][snæp][ʌp][ðeə(r)][ɒn] [ðæt] [sɒft][bæg] , " [ai] ['rætld] [ɒn] .

"	'	Why	,	you've	got	a	snap	up	there	on	that	soft	bag	,	"	I	rattled	on	.
"	-	为什么	,	你已经	得到	一个	折断	向上	那里	在	那	柔软的	包	,	"	我	摇晃	在	.

“哎呀，你那儿有个软包，上面有个啪啪啪的响片，”我滔滔不绝地说。

" [jes] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , " [ðɪs] [bɑː(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɪz][hɑːd][ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

"	Yes	,	"	I	assured	him	,	"	this	bar	down	here	is	hard	and	narrow	,
"	是的	,	"	我	保证	他	,	"	这	酒吧	向下	这里	是	难的	和	狭窄的	,

“是的，”我向他保证，“下面这个酒吧又硬又窄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	hurts	to	sit	on	it	.
和	它	疼痛	到	坐	在	它	.

坐在上面会疼。

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	Then	a	thought	struck	him	,	and	he	forgot	all	about	his	aching	fingers	.
"	然后	一个	想法	击	他	,	和	他	忘了	全部	关于	他的	疼痛	手指	.

“这时他突然想到什么，完全忘记了自己疼痛的手指。”

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	When	are	you	going	to	jump	?	"	he	asked	.
"	什么时候	是	你	去	到	跳	?	"	他	问	.

他问：“你什么时候跳？”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] .

"	That's	what	I	came	up	to	see	.
"	那就是	什么	我	来了	向上	到	看	.

“我就是来看这个的。”

" [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dʒʌmp] .

"	I	was	sorry	to	disappoint	him	,	but	I	wasn't	going	to	make	any	jump	.
"	我	曾是	对不起	到	辜负	他	,	但	我	不是	去	到	制作	任何	跳	.

“我很抱歉让他失望了，但我不会冒险跳跃。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] .

But	he	objected	to	that	.
但	他	反对	到	那	.

但他对此表示反对。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	said	so	in	the	papers	,	"	he	said	.
"	它	说	所以	在	这	文件	,	"	他	说	.

“报纸上是这么说的，”他说。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	care	,	"	I	answered	.
"	我	不	关心	,	"	我	回答	.

“我不在乎，”我回答道。

" [aɪm] ['fiːlɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['leɪzi] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bə'luːn] .

"	I'm	feeling	sort	of	lazy	today	,	and	I'm	just	going	to	ride	down	the	balloon	.
"	我是	感觉	种类	的	懒惰的	今天	,	和	我是	只是	去	到	骑	向下	这	气球	.

“我今天有点懒，就打算坐热气球下去。”

[ɪts] [maɪ] [bə'luːn]

It's	my	balloon
它是	我的	气球

这是我的气球

[ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kæn; kən][du:; də][æz; əz][ai] [pli:z] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	guess	I	can	do	as	I	please	about	it	.
和	我	猜测	我	能	做	作为	我	请	关于	它	.

我想我可以随心所欲地做这件事。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wɪr] ['ɔ:lməʊst] [daʊn] [naʊ] .

And	,	anyway	,	we're	almost	down	now	.
和	,	反正	,	是	几乎	向下	现在	.

总之，我们现在差不多要下山了。

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [fɑ:st] .

"	And	we	were	,	too	,	and	sinking	fast	.
"	和	我们	是	,	也	,	和	下沉	快速地	.

“我们也是，而且正在迅速下沉。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə]

And	right	there	and	then	that	youngster	began	to	argue	with	me	as	to
和	正确的	那里	和	然后	那	青少年	开始	到	争论	和	我	作为	到

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

whether	it	was	right	for	me	to	disappoint	the	people	,
无论	它	曾是	正确的	为了	我	到	辜负	这	人们	,

就在那时，那个年轻人开始和我争论，我是否应该让大家失望。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðeə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

and	to	urge	their	claims	upon	me	.
和	到	敦促	他们的	索赔	之上	我	.

并向我提出他们的诉求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	it	was	with	a	happy	heart	that	I	held	up	my	end	of	it	,
和	它	曾是	和	一个	快乐的	心	那	我	握住	向上	我的	结尾	的	它	,

我怀着喜悦的心情完成了我的那部分工作。

['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

justifying	myself	in	a	thousand	different	ways	,
证明其合理性	我	在	一个	千	不同的	方式	,

我用一千种不同的方式为自己辩解，

[tɪl] [wi:; wi] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˌju:kə'lɪptəs] [tri:z] [ænd; ənd] [dip] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɜ:θ]

till	we	shot	over	a	grove	of	eucalyptus	trees	and	dipped	to	meet	the	earth
直到	我们	射击	超过	一个	树林	的	桉树	树木	和	浸入	到	见面	这	地球

.

:

.

直到我们飞越一片桉树林，然后俯冲到地面。

" [həʊld][ɒn] [taɪt] !

"	Hold	on	tight	!
"	抓住	在	紧的	!

抓紧了!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

"	I	shouted	,
"	我	喊叫	,

我喊道:

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [trə'pi:z] [baɪ][maɪ][hændz][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn][maɪ]

swinging	down	from	the	trapeze	by	my	hands	in	order	to	make	a	landing	on	my
摇摆	向下	从	这	空中飞人	经过	我的	双手	在	命令	到	制作	一个	降落	在	我的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

我双手撑着空中飞人吊架荡下来，以便双脚着地。

[wiː; wi] [skɪmd] [pɑːst][ə; eɪ] [bɑːn] , [mɪst] [ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv]['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

We	skimmed	past	a	barn	,	missed	a	mesh	of	clothesline	,	frightened	the
我们	脱脂	过去的	一个	谷仓	,	错过	一个	网	的	晾衣绳	,	害怕	这

['bɑːnjɑːd] ['tʃɪkɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ,

barnyard	chickens	into	a	panic	,
农场	鸡	进入	一个	恐慌	,

我们掠过一座谷仓，没碰到晾衣绳的网眼，吓得谷仓里的鸡群惊慌失措。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [klɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['heɪstæk] — [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	rose	up	again	clear	over	a	haystack	—	all	this	almost	quicker	than	it
和	玫瑰	向上	再次	清除	超过	一个	草垛	—	全部	这	几乎	更快	比	它

[teɪks] [tuː; tə] [tel] .

takes	to	tell	.
需要	到	告诉	.

然后它再次升起，越过一堆干草——这一切发生得如此之快，几乎让人难以想象。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] ,

Then	we	came	down	in	an	orchard	,
然后	我们	来了	向下	在	一个	果园	,

然后我们来到了一片果园，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [fetʃt] [ʌp][ðə; ði] [bə'luːn] [baɪ][ə; eɪ]

and	when	my	feet	had	touched	the	ground	I	fetched	up	the	balloon	by	a
和	什么时候	我的	脚	有	感动	这	地面	我	已获取	向上	这	气球	经过	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'piːz] [ə'raʊnd] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] .

couple	of	turns	of	the	trapeze	around	an	apple	tree	.
夫妻	的	转弯	的	这	空中飞人	大约	一个	苹果	树	.

当我的双脚着地后，我绕着苹果树转了几圈吊环，就把气球拉了上来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [bə'luːn] [kætʃ] ['faɪə(r)][ɪn][mɪd][eə(r)] ,

I	have	had	my	balloon	catch	fire	in	mid	air	,
我	有	有	我的	气球	抓住	火	在	中	空气	,

我的气球在空中起火了。

[aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - ['stɔːri] [haʊs] ,

I	have	hung	on	the	cornice	of	a	ten	-	story	house	,
我	有	悬挂	在	这	檐口	的	一个	十	-	故事	房子	,

我曾挂在一栋十层楼房的檐口上，

[aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [wen] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [wɒz; wəz]

I	have	dropped	like	a	bullet	for	six	hundred	feet	when	a	parachute	was
我	有	掉落	喜欢	一个	子弹	为了	六	百	脚	什么时候	一个	降落伞	曾是

[sləʊ] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] ;

slow	in	opening	;
慢的	在	开幕	;

由于降落伞打开缓慢，我像子弹一样从六百英尺高空坠落；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [felt] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz] [wen] [aɪ] ['stægəd]

but	never	have	I	felt	so	weak	and	faint	and	sick	as	when	I	staggered
但	绝不	有	我	毛毡	所以	虚弱的	和	头晕的	和	生病的	作为	什么时候	我	交错

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'skrætʃt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

toward	the	unscratched	boy	and	gripped	him	by	the	arm	.
朝向	这	未刮伤	男生	和	紧握	他	经过	这	手臂	.

但是，当我踉跄着走向那个毫发无损的男孩，抓住他的胳膊时，我从未感到如此虚弱、头晕目眩、恶心难受。

" ['tɒmi] ['dɜːrmət] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ] [nɜːvz] [bæk] ['sʌmwɒt] .

"	Tommy	Dermott	,	"	I	said	,	when	I	had	got	my	nerves	back	somewhat	.
"	汤米	德莫特	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	得到	我的	神经	后退	有些	.

“汤米·德莫特，”我稍稍平复了一下心情后说道。

" ['tɒmi] ['dɜːrmət] ,
" Tommy Dermott ,
" 汤米 德莫特 ,

汤米·德莫特

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][leɪ][juː; jʊ][ə'krɒs][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ][bɔɪ]
I'm going to lay you across my knee and give you the greatest thrashing a boy
我是 去 到 躺 你 穿过 我的 膝盖 和 给 你 这 最 猛烈抽打 一个 男生
['evə(r)][gɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
ever got in the world's history . "
曾经 得到 在 这 世界的 历史 . "

我要把你按在我的膝盖上，狠狠地揍你一顿，让你尝尝世界历史上男孩挨过的最狠的揍。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [skwəːm] [ə'raʊnd] .
" No , you don't , " he answered , squirming around .
" 不 , 你 不 , " 他 回答 , 蠕蠕 大约 .

“不，你没有，”他扭动着身子回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ] [held] [ɒn] [taɪt] . "
" You said you wouldn't if I held on tight . "
" 你 说 你 不会 如果 我 握住 在 紧的 . "

“你说过如果我抓紧了你就不会。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" That's all right , " I said , " but I'm going to , just the same .
" 那就是 全部 正确的 , " 我 说 , " 但 我是 去 到 , 只是 这 相同的 .

“没关系，”我说，“但我还是要去。”

[ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [gəʊ][ʌp][ɪn] [bə'luːn] [ɑː(r); ə(r)][bæd] , [ʌn'prɪnsəpld] [men] ,
The fellows who go up in balloons are bad , unprincipled men ,
这 伙伴们 WHO 去 向上 在 气球 是 坏的 , 毫无原则的 男人 ,

那些坐热气球升空的人都是坏人，没有原则。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ]
and I'm going to give you a lesson right now to make you stay away
和 我是 去 到 给 你 一个 课 正确的 现在 到 制作 你 停留 离开
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

我现在就要给你上一课，让你远离他们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bə'luːn] , [tuː] .
and from balloons , too .
和 从 气球 , 也 .

也包括从气球上。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['θræʃɪŋ] [ɪn]
" And then I gave it to him , and if it wasn't the greatest thrashing in
" 和 然后 我 给予 它 到 他 , 和 如果 它 不是 这 最 猛烈抽打 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

“然后我就把他打倒了，如果这不是世界上最惨烈的一次暴打，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt] .
it was the greatest he ever got .
它 曾是 这 最 他 曾经 得到 .

这是他得到过的最好的成绩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][grɪt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [left][ˌem 'iː] [nɜːv] - ['brəʊkən] , [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] .
But it took all the grit out of me , left me nerve - broken , that experience .
但 它 采取 全部 这 砂砾 出去 的 我 , 左边 我 神经 - 破碎的 , 那 经验 .

但那次经历耗尽了我的所有勇气，让我精神崩溃。

[ai] ['kænsld] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [went] [ɪn]
I **canceled** **the** **engagement** **with** **the** **street** **railway** **company** **,** **and** **later** **on** **went** **in**
我 取消 这 订婚 和 这 街道 铁路 公司 , 和 之后 在 去 在
[fɔː(r); fə(r)][gæs] .
for **gas** **.**
为了 气体 .

我取消了与有轨电车公司的预约，之后去加油了。

[gæs][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sefə] , ['eniweɪ] .
Gas **is** **much** **the** **safer** **,** **anyway** **.**
气体 是 很多 这 更安全 , 反正 .

无论如何，汽油要安全得多。

[bɔːld] - [feɪs]
BALD **-** **FACE**
秃 - 脸

秃脸

" ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv][beə(r)] — —
" **Talkin** **'** **of** **bear** **—** **—**
" 谈话 - 的 熊 — —

“谈论熊——”

" [ðə; ði] ['klɒndaɪk] [kɪŋ] [pɔːzd] ['medəˌtetɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel] [pɔːtʃ] [hɪtʃt]
" **The** **Klondike** **King** **paused** **meditatively** **,** **and** **the** **group** **on** **the** **hotel** **porch** **hitched**
" 这 克朗代克 国王 暂停 冥想地 , 和 这 团体 在 这 酒店 门廊 搭便车
[ðeə(r)] [tʃeəz] [ʌp]['kləʊzə(r)] .
their **chairs** **up** **closer** **.**
他们的 椅子 向上 更近 .

“克朗代克之王沉思片刻，酒店门廊上的人们把椅子拉得更近了些。

" ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv][beə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [naʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kʌntri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
" **Talkin** **'** **of** **bear** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **"** **now** **up** **in** **the** **Northern** **Country** **there** **are**
" 谈话 - 的 熊 , " 他 去 在 , " 现在 向上 在 这 北方 国家 那里 是
['veərɪəs] [kaɪndz] .
various **kinds** **.**
各种各样的 种类 .

“说到熊，”他继续说道，“北方地区有很多种类的熊。”

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɛliː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
On **the** **Little** **Pelly** **,** **for** **instance** **,**
在 这 小的 佩利 , 为了 实例 ,

例如，在小佩利岛上，

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] ['sæmən] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [get]
they **come** **down** **that** **thick** **in** **the** **summer** **to** **feed** **on** **the** **salmon** **that** **you** **can't** **get**
他们 来 向下 那 厚的 在 这 夏天 到 喂养 在 这 三文鱼 那 你 不能 得到
[æn; ən] ['ɪndiən] [ɔː(r)] [waɪt] [mæn][tuː; tə][gəʊ] ['naɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
an **Indian** **or** **white** **man** **to** **go** **nigher** **than** **a** **day's** **journey** **to** **the** **place** **.**
一个 印度 或者 白色的 男人 到 去 更近 比 一个 天 旅行 到 这 地方 .

夏天，它们会成群结队地来到这里捕食鲑鱼，以至于印第安人或白人都不愿意走超过一天的路程去那里。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ræmpɑːt] ['maʊntənz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv][beə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] -
And **up** **in** **the** **Rampart** **Mountains** **there's** **a** **curious** **kind** **of** **bear** **called** **the** **'**
和 向上 在 这 壁垒 山脉 有 一个 好奇的 种类 的 熊 称为 这 -
[saɪd] - [hɪl] ['grɪzli] . -
side **-** **hill** **grizzly** **.** **'**
边 - 爬坡道 灰熊 . -

在兰帕特山脉，有一种奇特的熊，叫做“山坡灰熊”。

[ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [ˈtræv(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] - [hɪlz] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] ,

That's	because	he's	traveled	on	the	side	-	hills	ever	since	the	Flood	,
那就是	因为	他是	旅行	在	这	边	-	丘陵	曾经	自从	这	洪水	,

那是因为自洪水以来，他就一直走在山坡两侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [legz] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn] - [hɪl] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp] - [hɪl] .

and	the	two	legs	on	the	down	-	hill	side	are	twice	as	long	as	the	two	on	the	up	-	hill	.
和	这	二	腿	在	这	向下	-	爬坡道	边	是	两次	作为	长的	作为	这	二	在	这	向上	-	爬坡道	.

下坡一侧的两条腿的长度是上坡一侧两条腿长度的两倍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [aʊt] - [rʌn] [ə; eɪ] [dʒæk] [ˈræbɪt] [wen] [hiː; hi] [gets] [stiːm] [ʌp] .

And	he	can	out	-	run	a	jack	rabbit	when	he	gets	steam	up	.
和	他	能	出去	-	跑步	一个	杰克	兔子	什么时候	他	获得	蒸汽	向上	.

他要是跑起来，速度能超过野兔。

[ˈdeɪndʒərəs] ?

Dangerous	?
危险的	?

危险的?

[kætʃ] [juː; jʊ] !

Catch	you	!
抓住	你	!

再见!

[bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] .

Bless	you	,	no	.
保佑	你	,	不	.

不，祝你好运。

[ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [ˈsɜːk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .

All	a	man	has	to	do	is	to	circle	down	the	hill	and	run	the	other	way	.
全部	一个	男人	有	到	做	是	到	圆圈	向下	这	爬坡道	和	跑步	这	其他	方式	.

:

一个人只需要绕着山坡往下走，然后朝另一个方向跑就行了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [θrəʊz] [ˈmɪstə(r)] [ˈbɛrz] [lɒŋ] [legz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌnz] [daʊn] .

You	see	,	that	throws	mister	bear's	long	legs	up	the	hill	and	the	short	ones	down	.
你	看	,	那	投掷	先生	熊的	长的	腿	向上	这	爬坡道	和	这	短的	一个	向下	.

你看，这样一来，熊先生的长腿就能爬上山坡，而短腿则会下山。

[jes] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʌznt] [wɒt] [aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] .

Yes	,	he's	a	mighty	peculiar	creature	,	but	that	wasn't	what	I	started	in	to	tell	about	.
是的	,	他是	一个	强大的	奇特	生物	,	但	那	不是	什么	我	开始	在	到	告诉	关于	.

是的，他是个非常古怪的家伙，但这并不是我一开始想说的。

" [ðev] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [beə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈjuːkɒn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .

"	They've	got	another	kind	of	bear	up	on	the	Yukon	,	and	his	legs	are	all	right	,	too	.
"	他们有	得到	其他	种类	的	熊	向上	在	这	育空地区	,	和	他的	腿	是	全部	正确的	,	也	.

“育空地区还有另一种熊，它的腿也很好。”

[hiːz] [kɔːld] [ðə; ði][bɔːld] - [feɪs] ['grɪzli] , [ænd; ənd] [hiːz] [dʒest][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz][bæd] .

He's	called	the	bald	-	face	grizzly	,	and	he's	jest	as	big	as	he	is	bad	.
他是	称为	这	秃	-	脸	灰熊	,	和	他是	笑话	作为	大的	作为	他	是	坏的	.

他被称为秃脸灰熊，而且体型和凶猛程度一样惊人。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [fuːl] [waɪt] [men] [ðæt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [hɪm] .

It's	only	the	fool	white	men	that	think	of	hunting	him	.
它是	仅有的	这	傻子	白色的	男人	那	思考	的	打猎	他	.

只有愚蠢的白人才会想着去猎杀他。

['ɪndiənz] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .

Indians	got	too	much	sense	.
印度人	得到	也	很多	感觉	.

印度人太有头脑了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɔːld] - [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] :

But	there's	one	thing	about	the	bald	-	face	that	a	man	has	to	learn	:
但	有	一	事物	关于	这	秃	-	脸	那	一个	男人	有	到	学习	:

但男人要学会坦诚面对自己的秃头，有一件事是必须的：

[hiː; hi]['nevə(r)] [gɪvz] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

he	never	gives	the	trail	to	mortal	creature	.
他	绝不	给予	这	踪迹	到	凡人	生物	.

他从不向凡人透露踪迹。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] , [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

If	you	see	him	comin	'	,	and	you	value	your	skin	,	you	get	out	of	his	path	.
如果	你	看	他	即将到来	-	,	和	你	价值	你的	皮肤	,	你	得到	出去	的	他的	小路	.

如果你看到他走过来，而且你珍惜自己的性命，就赶紧躲开他。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

If	you	don't	,	there's	bound	to	be	trouble	.
如果	你	不	,	有	边界	到	是	麻烦	.

如果你不这样做，肯定会出问题。

[ɪf] [ðə; ði][bɔːld] - [feɪs] [met] [dʒə'həʊvə] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] , [id] [nɒt] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪntʃ] .

If	the	bald	-	face	met	Jehovah	Himself	on	the	trail	,	he'd	not	give	him	an	inch	.
如果	这	秃	-	脸	遇见	耶和华	他本人	在	这	踪迹	,	他会	不是	给	他	一个	英寸	.

如果这个秃头在路上遇到耶和华本人，他也不会给耶和华一寸路。

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['begə(r)] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

O	,	he's	a	selfish	beggar	,	take	my	word	for	it	.
哦	,	他是	一个	自私	乞丐	,	拿	我的	单词	为了	它	.

哦，他是个自私的乞丐，相信我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðɪs] .

But	I	had	to	learn	all	this	.
但	我	有	到	学习	全部	这	.

但我必须学习这一切。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [beə(r)] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Didn't	know	anything	about	bear	when	I	went	into	the	country	,
没有	知道	任何事物	关于	熊	什么时候	我	去	进入	这	国家	,

进国之前我对熊一无所知。

[ɪksɛptən] - [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] [ðæt]

exceptin	'	when	I	was	a	youngster	I'd	seen	a	heap	of	cinnamons	and	that
除了	-	什么时候	我	曾是	一个	青少年	ID	已见	一个	堆	的	肉桂	和	那

['lɪt(ə)l] [blæk] [kaɪnd] .

little	black	kind	.
小的	黑色的	种类	.

除了我小时候见过一大堆肉桂和那种小黑肉桂之外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [æt; ət] .

And	they	was	nothin	'	to	be	scared	at	.
和	他们	曾是	什么也没有	-	到	是	害怕的	在	.

他们没什么可怕的。

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] [gɒt] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [kleɪm] ,

"	Well	,	after	we'd	got	settled	down	on	our	claim	,
"	出色地	,	后	我们会	得到	定居	向下	在	我们的	宣称	,

“嗯，在我们确定了索赔事宜之后，

[aɪ] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪkli] [piːs] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][æks] -

I	went	up	on	the	hill	lookin	'	for	a	likely	piece	of	birch	to	make	an	ax	-
我	去	向上	在	这	爬坡道	在看	-	为了	一个	可能	片	的	桦木	到	制作	一个	斧头	-

['hænd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] .

handle	out	of	.
处理	出去	的	.

我上山去找一块合适的桦木，用来做斧柄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd] ,

But	it	was	pretty	hard	to	find	the	right	kind	,
但	它	曾是	漂亮的	难的	到	寻找	这	正确的	种类	,

但找到合适的类型却相当困难。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn] [tuː] ['aʊəz] .

and	I	kept	a	-	goin	'	and	kept	a	-	goin	'	for	nigh	on	two	hours	.
和	我	保留	一个	-	去	-	和	保留	一个	-	去	-	为了	夜	在	二	小时	.

我就这样一直坚持了将近两个小时。

['wʌznt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [juː; jʊ] [siː] ,

Wasn't	in	no	hurry	to	make	my	choice	,	you	see	,
不是	在	不	匆忙	到	制作	我的	选择	,	你	看	,

你看，我并不急于做决定。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['hɛdɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrks] ,

for	I	was	headin	'	down	to	the	Forks	,
为了	我	曾是	标题	-	向下	到	这	叉子	,

因为我正要去福克斯镇，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [lɒg] - [bɪt][frɒm; frəm][əʊld][dʒəʊ] [dʒiː] .

where	I	was	goin	'	to	borrow	a	log	-	bit	from	Old	Joe	Gee	.
在哪里	我	曾是	去	-	到	借	一个	日志	-	少量	从	老的	乔	吉	.

我原本打算去老乔·吉那里借一把伐木钻头。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] ,

When	I	started	,
什么时候	我	开始	,

当我开始的时候，

[aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['saʊə(r)] - [dəʊ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['səʊˌbelɪ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ɪn]

I'd	put	a	couple	of	sour	-	dough	biscuits	and	some	sowbelly	in	my	pocket	in
ID	放	一个	夫妻	的	酸的	-	面团	饼干	和	一些	母猪肚	在	我的	口袋	在

[keɪs] [aɪ] [maɪt] [get] ['hʌŋgri] .

case	I	might	get	hungry	.
案件	我	可能	得到	饥饿的	.

我会在口袋里放几块酸面包和一些猪肚，以防饿了。

[ænd; ənd][aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ðæt] [lʌntʃ] [keɪm] [ɪn] [raɪt] ['hændi] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I'm	tellin	'	you	that	lunch	came	in	right	handy	before	I	was	done	with	it	.
和	我是	告诉	-	你	那	午餐	来了	在	正确的	便利	前	我	曾是	完毕	和	它	.

我告诉你，午饭在我吃完之前就派上了大用场。

" [baɪm] - [baɪ][aɪ][hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] ['lɪt(ə)l] [bɜːtʃ] - - ,

" Bime - by I hit upon the likeliest little birch saplin ' ,

" 比姆 - 经过 我 打 之上 这 最有可能 小的 桦木 - - ,

“我偶然发现了一棵最有可能存活的小桦树苗。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][dʒæk] [paɪn] .

right in the middle of a clump of jack pine .

正确的 在 这 中间 的 一个 丛 的 杰克 松树 .

就在一丛杰克松树的正中央。

[dʒest][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] - [æks][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][kɑːst][maɪ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Jest as I raised my hand - ax I happened to cast my eyes down the hill .

笑话 作为 我 提高 我的 手 - 斧头 我 发生 到 投掷 我的 眼睛 向下 这 爬坡道 .

正当我举起手斧时，我无意间瞥了一眼山坡下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][beə(r)] ['kʌmɪn] - [ʌp] , ['swɪŋɪn] - [ə'lɒŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [raɪt] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n]

There was a big bear comin ' up , swingin ' along on all fours , right in my direction

那里 曾是 一个 大的 熊 即将到来 - 向上 , 摇摆 - 沿着 在 全部 四 , 正确的 在 我的 方向

.

:

.

一只大熊四肢着地，摇摇晃晃地朝我这边走过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷兰的勇气》及其他故事(Dutch Courage and Other Stories)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] - [feɪs] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [njuː] [ðen] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [kaɪnd] .

It	was	a	bald	-	face	,	but	little	I	knew	then	about	such	kind	.
它	曾是	一个	秃	-	脸	,	但	小的	我	知道	然后	关于	这样的	种类	.

那简直是明目张胆的欺骗，但我当时对这种人一无所知。

" - [dʒest] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː][skeə(r)][hɪm] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	'	Jest	watch	me	scare	him	,	'	I	says	to	myself	,
"	-	笑话	手表	我	吓	他	,	-	我	说道	到	我	,

“看着我吓唬他吧，”我对自己说。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	I	stayed	out	of	sight	in	the	trees	.
和	我	入住	出去	的	视线	在	这	树木	.

我躲在树丛里，不让他们看见。

" [wel] , [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒf] ,

"	Well	,	I	waited	till	he	was	about	a	hundred	feet	off	,
"	出色地	,	我	等待	直到	他	曾是	关于	一个	百	脚	离开	,

“嗯，我等到他离我大约一百英尺远的时候才开枪。”

[ðen] [aʊt] [aɪ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

then	out	I	runs	into	the	open	.
然后	出去	我	跑步	进入	这	打开	.

然后我跑到了开阔地带。

" - [uːf] ! [uːf] ! -

"	'	Oof	!	oof	!	'
"	-	钱币	!	钱币	!	-

“哎哟！哎哟！”

[aɪ] [ˈhɔlə] [æt; ət][hɪm] , [ɪkˈspɛktɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tɜːn] [teɪl] [laɪk] [tʃeɪn] ['laɪtnɪŋ] .

I	hollered	at	him	,	expectin	'	to	see	him	turn	tail	like	chain	lightning	.
我	大声喊叫	在	他	,	期待	-	到	看	他	转动	尾巴	喜欢	链	闪电	.

我朝他大喊，以为他会像闪电一样转身就跑。

" [tɜːn] [teɪl] ?

"	Turn	tail	?
"	转动	尾巴	?

“转身逃跑？”

[hiː; hi][dʒest] [θrəʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [gʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - .

He	jest	throwed	up	his	head	for	one	good	look	and	came	a	comin	'	.
他	笑话	扔	向上	他的	头	为了	一	好的	看	和	来了	一个	即将到来	-	.

他只是抬起头看了一眼，然后就来了。

" - [uːf] ! [uːf] ! -

"	'	Oof	!	oof	!	'
"	-	钱币	!	钱币	!	-

“哎哟！哎哟！”

[aɪ] [ˈhɔlə] , - ['evə(r)] .

I	hollered	,	louder'n	ever	.
我	大声喊叫	,	-	曾经	.

我大声喊叫，声音比以往任何时候都大。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒest] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - .

But	he	jest	came	a	comin	'	.
但	他	笑话	来了	一个	即将到来	-	.

但他只是来了而已。

" - [kən'sɑːrn] [juː; jʊ] ! -

"	'	Consarn	you	!	'
"	-	康萨恩	你	!	-

“该死的！”

[ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , ['gɛtɪn] - [mæd] .

I	says	to	myself	,	gettin	'	mad	.
我	说道	到	我	,	获得	-	疯狂的	.

我对自己说，我生气了。

- [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌmp][ðə; ðɪ] [treɪl] . -

'	I'll	make	you	jump	the	trail	.	'
-	患病的	制作	你	跳	这	踪迹	.	-

“我会让你跳过这条路。”

" [səʊ][ai][græbz][maɪ][hæt] , [ænd; ənd]['weɪvɪn] - [ænd; ənd] ['hɑːlərɪn] - [stɑːrts] [daʊn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

"	So	I	grabs	my	hat	,	and	wavin	'	and	hollerin	'	starts	down	the	trail	to	meet	him	.
"	所以	我	抓住	我的	帽子	,	和	挥手	-	和	霍勒林	-	开始	向下	这	踪迹	到	见面	他	.

于是我抓起帽子，一边挥手一边大喊，沿着小路去迎接他。

[ə; eɪ][bɪg]['ʃʊgə(r)] [paɪn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [brest] [haɪ] .

A	big	sugar	pine	had	gone	down	in	a	windfall	and	lay	about	breast	high	.
一个	大的	糖	松树	有	已消失	向下	在	一个	意外之财	和	躺	关于	胸部	高的	.

一棵高大的糖松树因风力倒伏而倒下，大约齐胸高。

[ai] [stɒps] [dʒest][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][bɔːld] - [feɪs] ['kʌmɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	stops	jest	behind	it	,	old	bald	-	face	comin	'	all	the	time	.
我	停止	笑话	在后面	它	,	老的	秃	-	脸	即将到来	-	全部	这	时间	.

我停在它后面开玩笑，那个老秃脸总是过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒest] [ðen] [ðæt] [fɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	jest	then	that	fear	came	to	me	.
它	曾是	笑话	然后	那	害怕	来了	到	我	.

当时我只是开玩笑，恐惧就涌上心头。

[ai] [jeld] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mæntʃi] ['ɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lɒg] ,

I	yelled	like	a	Comanche	Indian	as	he	raised	up	to	come	over	the	log	,
我	大喊	喜欢	一个	科曼奇	印度	作为	他	提高	向上	到	来	超过	这	日志	,

当他起身翻过圆木时，我像科曼奇印第安人一样大喊大叫。

[ænd; ənd]['faɪəd][maɪ][hæt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fired	my	hat	full	in	his	face	.
和	被解雇	我的	帽子	满的	在	他的	脸	.

然后我把帽子一枪打在他脸上。

[ðen] [ai] [lɪt] [aʊt] .

Then	I	lit	out	.
然后	我	点燃	出去	.

然后我就溜走了。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[ai] ['raʊndɪd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [lɒg][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['twenti] [klɪp] ,

I	rounded	the	end	of	that	log	and	put	down	the	hill	at	a	two	-	twenty	clip	,
我	圆润	这	结尾	的	那	日志	和	放	向下	这	爬坡道	在	一个	二	-	二十	夹子	,

我绕过那根圆木的末端，以每分钟两点二十秒的速度冲下山坡。

[əʊld][bɔːld] - [feɪs] ['riːtʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [dʒʌmp] .

old	bald	-	face	reachin	'	for	me	at	every	jump	.
老的	秃	-	脸	伸手	-	为了	我	在	每一个	跳	.

每次跳跃，那个秃头老头都伸手想抓住我。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , ['əʊpən] [flæt] ,

At	the	bottom	was	a	broad	,	open	flat	,
在	这	底部	曾是	一个	广阔	,	打开	平坦的	,

底部是一片宽阔的平地，

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['nigəhed] .

quarter	of	a	mile	to	timber	and	full	of	niggerheads	.
四分之一	的	一个	英里	到	木材	和	满的	的	黑鬼	.

四分之一英里外就是林地，而且到处都是黑鬼。

[ai] [njuː] [ɪf] ['evə(r)][ai] [slɪpt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒnə(r)] ,

I	knew	if	ever	I	slipped	I	was	a	goner	,
我	知道	如果	曾经	我	滑倒了	我	曾是	一个	倒霉蛋	,

我知道，如果我稍有不慎，就完了。

[bʌt; bət][ai][hɪt]['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [tɪl] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] - [siːn] [maɪ] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [smәʊk] .

but	I	hit	only	the	high	places	till	you	couldn't	a	-	seen	my	trail	for	smoke	.
但	我	打	仅有的	这	高的	地方	直到	你	不能	一个	-	已见	我的	踪迹	为了	抽烟	.

但我只去高处，直到你再也看不到我的踪迹，只剩下缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['devə(l)]['snɔːrtɪn] - [ə'lɒŋ] [hɒt]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

And	the	old	devil	snortin	'	along	hot	after	me	.
和	这	老的	魔鬼	吸食	-	沿着	热的	后	我	.

而那个老家伙正呼呼地紧追着我。

[ˌmɪd'weɪ] [ə'krɒs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒest] [strɪkɪn] - [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒkəsɪn]

Midway	across	,	he	reached	for	me	,	jest	strikin	'	the	heel	of	my	moccasin
中途	穿过	,	他	达到	为了	我	,	笑话	打击	-	这	脚跟	的	我的	鹿皮鞋

[wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔː] .

with	his	claw	.
和	他的	爪	.

走到一半，他伸手抓住我，用爪子轻轻地踢了一下我的鹿皮鞋后跟。

[tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm][tɔːl] ['θɪŋkɪn] - [dʒest] [ðen] .

Tell	you	I	was	doin	'	some	tall	thinkin	'	jest	then	.
告诉	你	我	曾是	做	-	一些	高的	思考	-	笑话	然后	.

告诉你，我当时只是在开玩笑，想些不切实际的事情。

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

I	knew	he	had	the	wind	of	me	and	I	could	never	make	the	brush	,
我	知道	他	有	这	风	的	我	和	我	可以	绝不	制作	这	刷子	,

我知道他已经摸清了我的底细，我永远也无法摆脱他。

[səʊ][ai] ['pʊld] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flai] .

so	I	pulled	my	little	lunch	out	of	my	pocket	and	dropped	it	on	the	fly	.
所以	我	拉	我的	小的	午餐	出去	的	我的	口袋	和	掉落	它	在	这	飞	.

于是我从口袋里掏出我的午餐，随手扔在了地上。

" ['nevə(r)] [lʊkt] [bæk] [tɪl] [ai] [hɪt] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,

"	Never	looked	back	till	I	hit	the	timber	,
"	绝不	看起来	后退	直到	我	打	这	木材	,

“直到撞到树干，我才回头看。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊðɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['wʌznt] [naɪs][tuː; tə] [siː] ,

and	then	he	was	mouthing	the	biscuits	in	a	way	which	wasn't	nice	to	see	,
和	然后	他	曾是	嘴巴	这	饼干	在	一个	方式	哪个	不是	好的	到	看	,

然后他用一种不太雅观的方式啃着饼干。

[kən'sɪdərɪn] - [haʊ] [kləʊz] [id] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

considerin	'	how	close	he'd	been	to	me	.
考虑	-	如何	关闭	他会	到过	到	我	.

考虑到他和我关系那么亲密。

[ai]['nevə(r)] [slæk] [ʌp] .

I	never	slacked	up	.
我	绝不	松懈	向上	.

我从未懈怠过。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[dʒest] [kept] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

Jest	kept	hittin	'	the	trail	for	all	there	was	in	me	.
笑话	保留	击中	-	这	踪迹	为了	全部	那里	曾是	在	我	.

杰斯特竭尽全力地继续前行。

[bʌt; bət][dʒest][æz; əz][ai] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , - - [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['laɪvli]

But	jest	as	I	came	around	a	bend	,	heelin	'	it	right	lively
但	笑话	作为	我	来了	大约	一个	弯曲	,	-	-	它	正确的	热闹

但当我转过弯来时，却发现它正欢快地向前倾斜。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['hwʌtɪd] [ai] [siː] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [maɪ] [wei]

I	tell	you	,	what'd	I	see	in	middle	of	the	trail	before	me	,	and	comin	'	my	way
我	告诉	你	,	什么	我	看	在	中间	的	这	踪迹	前	我	,	和	即将到来	-	我的	方式

,

,

,

我告诉你，我在前方的小路上看到了什么，它正朝我走来，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [bɔːld] - [feɪs] !

but	another	bald	-	face	!
但	其他	秃	-	脸	!

但又一个白脸！

" - [hwʊf] ! -

"	'	Whoof	!	'
"	-	缂	!	-

“汪！”

[hiː; hi] [sez] [wen] [hiː; hi] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] . -

he	says	when	he	spotted	me	,	and	he	came	a	-	runnin	.	'
他	说道	什么时候	他	斑	我	,	和	他	来了	一个	-	跑步	.	-

他说他看到我后就跑了过来。

" [ɪn'stæntə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [bæk] [treɪl] [twaɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ'd] [kʌm]

"	Instanter	I	was	about	and	hittin	'	the	back	trail	twice	as	fast	as	I'd	come
"	即时	我	曾是	关于	和	击中	-	这	后退	踪迹	两次	作为	快速地	作为	ID	来

.

:

.

“我立刻转身，沿着小路飞驰而去，速度比来时快了一倍。”

[ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['pʌfɪn] - ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [aɪd] [kliːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɔːld] -

The	way	this	one	was	puffin	'	after	me	,	I'd	clean	forgot	all	about	the	other	bald	-
这	方式	这	一	曾是	海鹦	-	后	我	,	ID	干净的	忘了	全部	关于	这	其他	秃	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

这只猪在我身后呼呼大睡，我完全忘记了另一只秃脸猪的存在。

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [aɪ] [siːn] [hɪm] [ə'lɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['iːzi] ,

First	thing	I	knew	I	seen	him	mosying	along	kind	of	easy	,
第一的	事物	我	知道	我	已见	他	莫辛	沿着	种类	的	简单的	,

我第一眼看到他就悠闲地走着，看起来很轻松。

['wʌndərɪn] - [məʊst] ['laɪkli] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['teɪstɪd] [æz; əz] [gʊd]

wonderin	'	most	likely	what	had	become	of	me	,	and	if	I	tasted	as	good
好奇	-	最多	可能	什么	有	变得	的	我	,	和	如果	我	尝过	作为	好的

[æz; əz][maɪ] [lʌntʃ] .

as	my	lunch	.
作为	我的	午餐	.

他很可能在想我去了哪里，以及我的味道是否像我的午餐一样美味。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[wen] [hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] [pliːzd] .

when	he	seen	me	he	looked	real	pleased	.
什么时候	他	已见	我	他	看起来	真实的	高兴	.

他看到我时看起来非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] - ['dʒʌmpɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

And	then	he	came	a	-	jumpin	'	for	me	.
和	然后	他	来了	一个	-	跳跳	-	为了	我	.

然后他就跳起来扑向我。

" - [hwʊf] ! -

"	'	Whoof	!	'
"	-	绋	!	-

“汪！”

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

" - [hwʊf] ! - [sez] [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	'	Whoof	!	'	says	the	one	behind	me	.
"	-	绋	!	-	说道	这	一	在后面	我	.

“‘汪！’我身后的人说道。”

" [bæŋ] [aɪ][gəʊz] , [slæp] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] ['saɪdweɪz] ,

"	Bang	I	goes	,	slap	off	the	trail	sideways	,
"	砰	我	去	,	拍击	离开	这	踪迹	侧身	,

“砰的一声，我被甩出小路，横着摔了出去。”

[ə; eɪ] - [plʌndʒɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [klɔɪn] - [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

a	-	plungin	'	and	a	-	clawin	'	through	the	brush	like	a	wild	man	.
一个	-	猛冲	-	和	一个	-	爪子	-	通过	这	刷子	喜欢	一个	荒野	男人	.

像个野人一样，猛地冲进灌木丛，用爪子扒拉着前进。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [kliːn] [kreɪzd] ; [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][bɔːld] -
By **this** **time** **I** **was** **clean** **crazed** **;** **thought** **the** **whole** **country** **was** **full** **of** **bald** **-**
经过 这 时间 我 曾是 干净的 疯狂 ; 想法 这 所有的 国家 曾是 满的 的 秃 -
['feɪsɪz] .
faces **.**
面孔 .

那时我已经彻底疯了；我认为整个国家到处都是秃头。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊz] — [wɒp] , [aɪ] ['kɒmz] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][waɪld]
Next **thing** **I** **knows** **—** **whop** **,** **I** **comes** **up** **against** **something** **in** **a** **tangle** **of** **wild**
下一个 事物 我 知道 — 哇哦 , 我 来 向上 反对 某物 在 一个 纠纷 的 荒野
['blækbəri] [bʊʃɪz] .
blackberry **bushes** **.**
黑莓 灌木丛 .

下一秒——啪的一声，我就撞到了一丛野生黑莓灌木丛里的什么东西。

[ðen] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hɪts] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slæp][ænd; ənd][kləʊziz][ɪn][ɒn][ˌem 'iː] .
Then **that** **something** **hits** **me** **a** **slap** **and** **closes** **in** **on** **me** **.**
然后 那 某物 点击量 我 一个 拍击 和 关闭 在 在 我 .

然后，有什么东西狠狠地打了我一巴掌，并向我逼近。

[ə'nʌðə(r)] [bɔːld] - [feɪs] !
Another **bald** **-** **face** **!**
其他 秃 - 脸 !

又一个白脸！

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
And **then** **and** **there** **I** **knew** **I** **was** **gone** **for** **sure** **.**
和 然后 和 那里 我 知道 我 曾是 已消失 为了 当然 .

就在那一刻，我知道我肯定要走了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][daɪ] [geɪm] ,
But **I** **made** **up** **to** **die** **game** **,**
但 我 制成 向上 到 死 游戏 ,

但我编造了一个死亡游戏，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - - [ænd; ənd] ['rɔːrɪn] - [ænd; ənd] ['rɪpɪn] - [ænd; ənd] ['tɛrɪn] - [juː; jʊ]['evə(r)]
and **of** **all** **the** **rampin** **'** **and** **roarin** **'** **and** **rippin** **'** **and** **tearin** **'** **you** **ever**
和 的 全部 这 - - 和 咆哮 - 和 撕裂 - 和 撕裂 - 你 曾经
[siː] ,
see **,**
看 ,

在你见过的所有横冲直撞、咆哮嘶吼、撕裂狂潮和肆意破坏中，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] .
that **was** **the** **worst** **.**
那 曾是 这 最差 .

那真是最糟糕的情况。

" - [maɪ][gɒd] !
" **'** **My** **God** **!**
" - 我的 上帝 !

“'我的上帝！

[əʊ][maɪ][waɪf] ! -
O **my** **wife** **!** **'**
哦 我的 妻子 ! -

我的妻子啊！

[ˌaɪ 'tiː] [sez] .
it **says** **.**
它 说道 .

上面写着。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ][wɒz; wəz] [ˈhæmərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] .

And	**I**	**looked**	**and**	**it**	**was**	**a**	**man**	**I**	**was**	**hammering**	**into**	**kingdom**	**come**	**.**
和	我	看起来	和	它	曾是	一个	男人	我	曾是	锤击	进入	王国	来	.

我回头一看，发现我正在把他打得魂飞魄散。

" - [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] , - [sez] [aɪ] .

"	**'**	**Thought**	**you**	**was**	**a**	**bear**	**,**	**'**	**says**	**I**	**.**
"	-	想法	你	曾是	一个	熊	,	-	说道	我	.

“我还以为你是只熊呢，”我说。

" [hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	**He**	**kind**	**of**	**caught**	**his**	**breath**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
"	他	种类	的	捕捉	他的	气息	和	看起来	在	我	.

他喘了口气，看着我。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [seɪm] [hɪə(r)] . -

Then	**he**	**says**	**,**	**'**	**Same**	**here**	**.**	**'**
然后	他	说道	,	-	相同的	这里	.	-

然后他说：“我也是。”

" [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][bɔːld] - [feɪs] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪd][ɪn]

"	**Seemed**	**as**	**though**	**he'd**	**been**	**chased**	**by**	**a**	**bald**	**-**	**face**	**,**	**too**	**,**	**and**	**had**	**hid**	**in**
"	似乎	作为	尽管	他会	到过	追逐	经过	一个	秃	-	脸	,	也	,	和	有	隐藏	在

[ðə; ði] ['blækbəriz] .

the	**blackberries**	**.**
这	黑莓	.

“他好像也被一个秃脸的人追赶过，然后躲进了黑莓丛里。”

[səʊ] [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [mɪ'stʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

So	**that's**	**how**	**we**	**mistook**	**each**	**other**	**.**
所以	那就是	如何	我们	误	每个	其他	.

这就是我们互相认错的原因。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ,

"	**But**	**by**	**that**	**time**	**the**	**racket**	**on**	**the**	**trail**	**was**	**something**	**terrible**	**,**
"	但	经过	那	时间	这	球拍	在	这	踪迹	曾是	某物	糟糕的	,

但那时路上的噪音已经非常可怕了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] .

and	**we**	**didn't**	**wait**	**to**	**explain**	**matters**	**.**
和	我们	没有	等待	到	解释	事情	.

我们没等解释清楚就离开了。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [gɒt] [dʒəʊ] [dʒiː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['raɪflz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

That	**afternoon**	**we**	**got**	**Joe**	**Gee**	**and**	**some**	**rifles**	**and**	**came**	**back**	**loaded**	**for**
那	下午	我们	得到	乔	吉	和	一些	步枪	和	来了	后退	已加载	为了

[beə(r)] .

bear	**.**
熊	.

那天下午我们找来了乔·吉和一些步枪，然后全副武装地回来猎熊。

[mɛˈbi] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,

Mebbe	**you**	**won't**	**believe**	**me**	**,**	**but**	**when**	**we**	**got**	**to**	**the**	**spot**	**,**
也许	你	惯于	相信	我	,	但	什么时候	我们	得到	到	这	点	,

也许你不会相信我，但当我们到达目的地时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tuː] [bɔːld] - ['feɪsɪz] ['laɪɪn] - [ded] .

there	**was**	**the**	**two**	**bald**	**-**	**faces**	**lyin**	**'**	**dead**	**.**
那里	曾是	这	二	秃	-	面孔	躺着	-	死的	.

那里躺着两个光头死人。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,

You	see	,	when	I	jumped	out	,	they	came	together	,
你	看	,	什么时候	我	跳了起来	出去	,	他们	来了	一起	,

你看，我跳出去的时候，他们就聚拢到了一起。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

and	each	refused	to	give	trail	to	the	other	.
和	每个	拒绝	到	给	踪迹	到	这	其他	.

双方都拒绝向对方提供线索。

[səʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

So	they	fought	it	out	.
所以	他们	战斗	它	出去	.

于是他们就打了起来。

['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] [beə(r)] .

Talkin	'	of	bear	.
谈话	-	的	熊	.

说到熊。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - — —

As	I	was	sayin	'	—	—
作为	我	曾是	说	-	—	—

正如我刚才所说——

" [ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ]

"	IN	YEDDO	BAY
"	在	耶多	湾

在耶多湾

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] ['θɪətə(r)] [striːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

Somewhere	along	Theater	Street	he	had	lost	it	.
某处	沿着	剧院	街道	他	有	丢失的	它	.

他沿着剧院街走的时候把它弄丢了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['biːɪŋ] ['hʌsl] ['sʌmwɒt] ['rʌfli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

He	remembered	being	hustled	somewhat	roughly	on	the	bridge	over	one	of	the
他	记得	存在	匆忙	有些	大致	在	这	桥	超过	一	的	这

[kə'nælz] [ðæt] [krɒs] [ðæt] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)] .

canals	that	cross	that	busy	thoroughfare	.
运河	那	叉	那	忙碌的	通道	.

他记得在横跨这条繁忙干道的一条运河上的桥上，有人粗暴地推搡了他一番。

['pɒsəbli] [sʌm; səm] [slɑːnt] - [aɪd] , [laɪt] - ['fɪŋgəd] ['pɪkpɒkɪt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ]

Possibly	some	slant	-	eyed	,	light	-	fingered	pickpocket	was	even	then	enjoying	the
可能	一些	倾斜	-	眼睛	,	光	-	用手指	扒手	曾是	甚至	然后	享受	这

['fɪfti] - [ɒd] [jen] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .

fifty	-	odd	yen	his	purse	had	contained	.
五十	-	奇怪的	日元	他的	钱包	有	包含	.

或许当时某个眯缝眼、手脚灵巧的小偷正在享受着钱包里那五十多日元。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [dʒʌst] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]

And	then	again	,	he	thought	,	he	might	have	lost	it	himself	,	just	lost	it
和	然后	再次	,	他	想法	,	他	可能	有	丢失的	它	他自己	,	只是	丢失的	它

['keələsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

他又想，或许是他自己弄丢的，只是不小心弄丢了。

['həʊpləsli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts]

Hopelessly	**,**	**and**	**for**	**the**	**twentieth**	**time**	**,**	**he**	**searched**	**in**	**all**	**his**	**pockets**
绝望地	,	和	为了	这	第二十	时间	,	他	搜索	在	全部	他的	口袋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːs] .

for	**the**	**missing**	**purse**	**.**
为了	这	丢失的	钱包	.

他绝望地，第二十次翻遍了所有的口袋，寻找丢失的钱包。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

It	**was**	**not**	**there**	**.**
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɪp] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəʊfəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

His	**hand**	**lingered**	**in**	**his**	**empty**	**hip**	**-**	**pocket**	**,**	**and**	**he**	**woefully**	**regarded**	**the**
他的	手	徘徊不去	在	他的	空的	时髦的	-	口袋	,	和	他	可悲地	认为	这

['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] [və'sɪfərəs] ['restrɒnt] - ['kiːpə(r)] ,

voluble	**and**	**vociferous**	**restaurant**	**-**	**keeper**	**,**
健谈的	和	喧闹的	餐厅	-	守门员	,

他的手在空荡荡的裤兜里徘徊不去，悲伤地看着那位喋喋不休、聒噪不已的餐馆老板。

[huː] [ɪn'seɪnli] ['klæmə] : " ['twenti] - [faɪv][ˌes iː 'en; sen] ! [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !

who	**insanely**	**clamored**	**:**	**"**	**Twenty**	**-**	**five**	**sen**	**!**	**You**	**pay**	**now**	**!**
WHO	疯狂地	喧闹	:	"	二十	-	五	sen	!	你	支付	现在	!

他疯狂地叫喊道："二十五仙！你现在就付钱！"

['twenti] - [faɪv][ˌes iː 'en; sen] ! "

Twenty	**-**	**five**	**sen**	**!**	**"**
二十	-	五	sen	!	"

二十五仙！

" [bʌt; bət][maɪ] [pɜːs] !

"	**But**	**my**	**purse**	**!**
"	但	我的	钱包	!

但是我的钱包！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	**the**	**boy**	**said**	**.**
"	这	男生	说	.

男孩说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmweə(r)] .

"	**I**	**tell**	**you**	**I've**	**lost**	**it**	**somewhere**	**.**
"	我	告诉	你	我已经丢失的		它	某处	.

"我告诉你，我把它弄丢了。"

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['restrɒnt] - ['kiːpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [ʃriːk] : "

"	**Whereupon**	**the**	**restaurant**	**-**	**keeper**	**lifted**	**his**	**arms**	**indignantly**	**and**	**shrieked**	**:**	**"**
"	于是	这	餐厅	-	守门员	抬起	他的	武器	愤慨地	和	尖叫	:	"

['twenti] - [faɪv][ˌes iː 'en; sen] ! ['twenti] - [faɪv][ˌes iː 'en; sen] !

Twenty	**-**	**five**	**sen**	**!**	**Twenty**	**-**	**five**	**sen**	**!**
二十	-	五	sen	!	二十	-	五	sen	!

于是餐馆老板愤愤不平地举起双臂，大喊道："二十五分！二十五分！"

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !

You	**pay**	**now**	**!**
你	支付	现在	!

现在就付款！

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Quite a crowd had collected , and it was growing embarrassing for
" 相当 一个 人群 有 集 , 和 它 曾是 生长 尴尬的 为了
[ælf] ['deɪvɪs] .
Alf Davis .
阿尔夫 戴维斯 .

“当时聚集了不少人，这让阿尔夫·戴维斯感到越来越尴尬。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['peti] , [ælf] [θɔːt] .
It was so ridiculous and petty , Alf thought .
它 曾是 所以 荒谬的 和 小气 , 阿尔夫 想法 .

阿尔夫心想，这真是太荒谬、太琐碎了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !
Such a disturbance about nothing !
这样的 一个 干扰 关于 没有什么 !

真是小题大做！

[ænd; ənd] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
And , decidedly , he must be doing something .
和 , 绝对地 , 他 必须 是 正在做 某物 .

而且，他肯定在做某件事。

[θɔːts] [ɒv; əv] ['daɪvɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðæt] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [legz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
Thoughts of diving wildly through that forest of legs , and of striking out at
想法 的 潜水 疯狂地 通过 那 森林 的 腿 , 和 的 引人注目 出去 在
[ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ə'pəʊzd] [hɪm] ,
whomsoever opposed him ,
无论谁 反对 他 ,

他幻想着疯狂地冲进那片腿丛生的森林，攻击任何阻挡他的人。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
flashed through his mind ; but , as though divining his purpose , one of the
闪光灯 通过 他的 头脑 ; 但 , 作为 尽管 占卜 他的 目的 , 一 的 这
[weitə] ,
waiters ,
服务员 ,

这个想法在他脑海中一闪而过；但是，仿佛看穿了他的意图，其中一位侍者，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tʃʌŋki] [tʃæp] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kɑːst][ɪn][wʌn] [aɪ] , [siːzd] [hɪm][baɪ]
a short and chunky chap with an evil - looking cast in one eye , seized him by
一个 短的 和 厚实的 小伙子 和 一个 邪恶的 - 寻找 投掷 在 一 眼睛 , 查获 他 经过
[ðə; ði][ɑːm] .
the arm .
这 手臂 .

一个身材矮胖、一只眼睛里透着邪恶光芒的家伙抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
" You pay now !
" 你 支付 现在 !

现在就付钱！

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
You pay now !
你 支付 现在 !

现在就付款！

['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ! " [jeld] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [hɔːs] [wɪð] [reɪdʒ] .
Twenty - five sen ! " yelled the proprietor , hoarse with rage .
二十 - 五 sen ! " 大喊 这 业主 , 嘶哑 和 愤怒 .

“二十五分！”店主怒吼道，嗓子都哑了。

[ælf] [wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [frɒm; frəm] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [set] [aʊt]
Alf **was** **red** **in** **the** **face** **,** **too** **,** **from** **mortification** **;** **but** **he** **resolutely** **set** **out**
阿尔夫 曾是 红色的 在 这 脸 , 也 , 从 屈辱 ; 但 他 坚决地 放 出去
[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
on **another** **exploration** **.**
在 其他 勘探 .

阿尔夫也羞愧得满脸通红；但他毅然决然地开始了另一次探险。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɜːs] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊp] [ɒn] [streɪ] [kɔɪnz] .
He **had** **given** **up** **the** **purse** **,** **pinning** **his** **last** **hope** **on** **stray** **coins** **.**
他 有 给定 向上 这 钱包 , 钉住 他的 最后的 希望 在 流浪 硬币 .

他放弃了钱包，把最后的希望寄托在零星的硬币上。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ten] - [ˌes iː 'en; sen] [piːs] [ænd; ənd]
In **the** **little** **change** **-** **pocket** **of** **his** **coat** **he** **found** **a** **ten** **-** **sen** **piece** **and**
在 这 小的 改变 - 口袋 的 他的 外套 他 成立 一个 十 - sen 片 和
[faɪv] - ['kɒpə(r)] [ˌes iː 'en; sen] ;
five **-** **copper** **sen** **;**
五 - 铜 sen ;

他在外套的小零钱袋里发现了一枚十仙硬币和一枚五仙铜币；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [mɪst] [ə; eɪ] [ten] - [ˌes iː 'en; sen] [piːs] ,
and **remembering** **having** **recently** **missed** **a** **ten** **-** **sen** **piece** **,**
和 记住 拥有 最近 错过 一个 十 - sen 片 ,

并想起自己最近错过了一期十仙的节目，

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [siːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌrezə'rektɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
he **cut** **the** **seam** **of** **the** **pocket** **and** **resurrected** **the** **coin** **from** **the** **depths**
他 切 这 接缝 的 这 口袋 和 复活 这 硬币 从 这 深度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
of **the** **lining** **.**
的 这 衬垫 .

他剪开口袋的缝线，从衬里深处取出了硬币。

['twentɪ] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Twenty **-** **five** **sen** **he** **held** **in** **his** **hand** **,**
二十 - 五 sen 他 握住 在 他的 手 ,

他手里拿着二十五仙，

[ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] .
the **sum** **required** **to** **pay** **for** **the** **supper** **he** **had** **eaten** **.**
这 和 必需的 到 支付 为了 这 晚餐 他 有 吃 .

他吃的那顿晚餐需要支付的金额。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [huː] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [gruː] ['sʌd(ə)nli]
He **turned** **them** **over** **to** **the** **proprietor** **,** **who** **counted** **them** **,** **grew** **suddenly**
他 转向 他们 超过 到 这 业主 , WHO 计数 他们 , 生长 突然
[kɑːm] , [ænd; ənd] [baʊd] [əb'siːkwiəsli] — [ɪn][fækt] ,
calm **,** **and** **bowed** **obsequiously** **—** **in** **fact** **,**
冷静的 , 和 鞠躬 谄媚地 — 在 事实 ,

他把东西交给店主，店主数了数，突然平静下来，恭敬地鞠了一躬——事实上，

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [baʊd] [əb'siːkwiəsli] [ænd; ənd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
the **whole** **crowd** **bowed** **obsequiously** **and** **melted** **away** **.**
这 所有的 人群 鞠躬 谄媚地 和 融化 离开 .

人群恭敬地鞠躬，然后渐渐散去。

[ælf] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , [dʒʌst] [tɜːnd] [ˌsɪks'tiːn] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] ,

Alf	**Davis**	**was**	**a**	**young**	**sailor**	**,**	**just**	**turned**	**sixteen**	**,**	**on**	**board**	**the**	**Annie**	**Mine**	**,**
阿尔夫	戴维斯	曾是	一个	年轻的	水手	,	只是	转向	十六	,	在	木板	这	安妮	矿	,

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] - ['skuːnə(r)] ,

an	**American**	**sailing**	**-**	**schooner**	**,**
一个	美国人	帆船	-	大篷车	,

阿尔夫·戴维斯是一名年轻的水手，刚满十六岁，当时在美国帆船“安妮矿号”上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][tuː; tə] [ʃɪp] [ɪts] ['siːzənz] [kætʃ] [ɒv; əv] [skɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] .

which	**had**	**run**	**into**	**Yokohama**	**to**	**ship**	**its**	**season's**	**catch**	**of**	**skins**	**to**	**London**	**.**
哪个	有	跑步	进入	横滨	到	船	它是	本季	抓住	的	皮肤	到	伦敦	.

它驶入横滨港，将本季捕获的兽皮运往伦敦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [trɪp] [ə'ʃɔː(r)] ,

And	**in**	**this**	**,**	**his**	**second**	**trip**	**ashore**	**,**
和	在	这	,	他的	第二	旅行	岸上	,

这是他第二次上岸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pʌzlɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd] .

he	**was**	**beginning**	**to**	**snatch**	**his**	**first**	**puzzling**	**glimpses**	**of**	**the**	**Oriental**	**mind**	**.**
他	曾是	开始	到	抢夺	他的	第一的	令人费解	惊鸿一瞥	的	这	东方	头脑	.

他开始对东方人的思维方式有了最初一些令人费解的认识。

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] [ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkəʊ'taʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

He	**laughed**	**when**	**the**	**bowing**	**and**	**kotowing**	**was**	**over**	**,**
他	笑了	什么时候	这	鞠躬	和	敲锣打鼓	曾是	超过	,

鞠躬和叩拜结束后，他笑了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] .

and	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**to**	**confront**	**another**	**problem**	**.**
和	转向	在	他的	脚跟	到	面对	其他	问题	.

然后他转身去面对另一个问题。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [ə'bɔːd] [ʃɪp] ?

How	**was**	**he**	**to**	**get**	**aboard**	**ship**	**?**
如何	曾是	他	到	得到	船上	船	?

他该如何登船?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ʃɪps] [boʊts] [ə'ʃɔː(r)] ,

It	**was**	**eleven**	**o'clock**	**at**	**night**	**,**	**and**	**there**	**would**	**be**	**no**	**ship's**	**boats**	**ashore**	**,**
它	曾是	十一	点钟	在	夜晚	,	和	那里	会	是	不	船的	船	岸上	,

当时是晚上十一点，岸上不会有船只停靠。

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bəʊtmən] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [p'ɒkɪts]

while	**the**	**outlook**	**for**	**hiring**	**a**	**native**	**boatman**	**,**	**with**	**nothing**	**but**	**empty**	**pockets**
尽管	这	前景	为了	招聘	一个	本国的	船工	,	和	没有什么	但	空的	口袋

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ,

to	**draw**	**upon**	**,**
到	画	之上	,

而要雇佣一名当地船夫，却身无分文，前景堪忧。

[wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

was	**not**	**particularly**	**inviting**	**.**
曾是	不是	特别	邀请	.

并不特别吸引人。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃipmeit] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

Keeping	**a**	**sharp**	**lookout**	**for**	**shipmates**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**pier**	**.**
保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	船友	,	他	去	向下	到	这	码头	.

他一边警惕地观察着船上的同伴，一边走到码头上。

[æt; ət][ˌjəʊkəʊˈhɑːmə][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [wɔːvz] .

At	Yokohama	there	are	no	long	lines	of	wharves	.
在	横滨	那里	是	不	长的	线条	的	码头	.

横滨没有长长的码头。

[ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [laɪz] [aʊt] [æt; ət][ˈæŋkə(r)] ,

The	shipping	lies	out	at	anchor	,
这	船运	谎言	出去	在	锚	,

船只停泊在锚地。

[ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] - [legd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ]

enabling	a	few	hundred	of	the	short	-	legged	people	to	make	a	livelihood	by
使能	一个	很少	百	的	这	短的	-	腿	人们	到	制作	一个	生计	经过

[ˈkæriɪŋ] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

carrying	passengers	to	and	from	the	shore	.
携带	乘客	到	和	从	这	支撑	.

使几百名腿短的人能够通过载客往返岸边来谋生。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sæmpæn][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [heild] [ælf] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

A	dozen	sampan	men	and	boys	hailed	Alf	and	offered	their	services	.
一个	打	舢	男人	和	男孩们	赞誉	阿尔夫	和	提供	他们的	服务	.

十几名舢板夫和男孩向阿尔夫打招呼，表示愿意效劳。

[hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] - [əˈpiərɪŋ]

He	selected	the	most	favorable	-	looking	one	,	an	old	and	beneficent	-	appearing
他	已选	这	最多	有利	-	寻找	一	,	一个	老的	和	仁慈的	-	出现

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [leg] .

man	with	a	withered	leg	.
男人	和	一个	干枯	腿	.

他挑选了看起来最讨人喜欢的那位，一位年迈慈祥、腿脚不便的老人。

[ælf] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæmpæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Alf	stepped	into	his	sampan	and	sat	down	.
阿尔夫	步	进入	他的	舢	和	卫星	向下	.

阿尔夫走进他的舢板，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

It	was	quite	dark	and	he	could	not	see	what	the	old	fellow	was	doing	,
它	曾是	相当	黑暗的	和	他	可以	不是	看	什么	这	老的	同伴	曾是	正在做	,

天色很暗，他看不清老人在做什么。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] .

though	he	evidently	was	doing	nothing	about	shoving	off	and	getting	under	way	.
尽管	他	显然	曾是	正在做	没有什么	关于	推搡	离开	和	获得	在下面	方式	.

但他显然并没有采取任何行动来推动船只起航。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [limp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ælfs] [feɪs] .

At	last	he	limped	over	and	peered	into	Alf's	face	.
在	最后的	他	跛行	超过	和	窥视	进入	阿尔夫的	脸	.

他终于一瘸一拐地走过去，仔细端详着阿尔夫的脸。

" [ten] [ˌes iː 'en; sen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ten	sen	,	"	he	said	.
"	十	sen	,	"	他	说	.

“十仙，”他说。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [ten] [ˌes iː 'en; sen] , " [ælf] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .

"	Yes	,	I	know	,	ten	sen	,	"	Alf	answered	carelessly	.
"	是的	,	我	知道	,	十	sen	,	"	阿尔夫	回答	粗心大意	.

“是的，我知道，十分钱，”阿尔夫漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] .
" But hurry up .
" 但 匆忙 向上 .

“但是快点。”

[ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] . "
American schooner . "
美国人 大篷车 . "

美国双桅帆船。

" [ten] [ˌes iː 'en; sen] .
" Ten sen .
" 十 sen .

“十仙。”

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ɪn'sɪstɪd] .
You pay now , " the old fellow insisted .
你 支付 现在 , " 这 老的 同伴 坚持 .

“你现在就付钱，”老人坚持道。

[ælf] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] [hɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːdz] " [peɪ] [naʊ] . "
Alf felt himself grow hot all over at the hateful words " pay now . "
阿尔夫 毛毡 他自己 生长 热的 全部 超过 在 这 可恶 字 " 支付 现在 . "

听到“现在就付钱”这几个令人憎恶的字眼，阿尔夫感到全身发热。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] ; [ðen] [ai] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You take me to American schooner ; then I pay , " he said .
" 你 拿 我 到 美国人 大篷车 ; 然后 我 支付 , " 他 说 .

“你带我去美国帆船，然后我付钱，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ten]
But the man stood up patiently before him , held out his hand , and said , " Ten
[ˌes iː 'en; sen] .
sen .
sen .

但那人耐心地站在他面前，伸出手说：“十仙。”

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .
You pay now .
你 支付 现在 .

现在就付款。

" [ælf] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Alf tried to explain .
" 阿尔夫 尝试 到 解释 .

阿尔夫试图解释。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .
He had no money .
他 有 不 钱 .

他身无分文。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
He had lost his purse .
他 有 丢失的 他的 钱包 .

他的钱包丢了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
But he would pay .
但 他 会 支付 .

但他会付出代价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈskuːnə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .

As	soon	as	he	got	aboard	the	American	schooner	,	then	he	would	pay	.
作为	很快	作为	他	得到	船上	这	美国人	大篷车	,	然后	他	会	支付	.

他一登上那艘美国帆船，就会付钱。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][gəʊ] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈskuːnə(r)] .

No	;	he	would	not	even	go	aboard	the	American	schooner	.
不	;	他	会	不是	甚至	去	船上	这	美国人	大篷车	.

不，他甚至都不愿意登上那艘美国帆船。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃipmeit] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sæmpæn][mæn][ðə; ði][ten]

He	would	call	to	his	shipmates	,	and	they	would	give	the	sampan	man	the	ten
他	会	称呼	到	他的	船友	,	和	他们	会	给	这	舢	男人	这	十

[ˌes iː ˈen; sen][fɜːst] .

sen	first	.
sen	第一的	.

他会叫来他的船友，他们会先给舢板夫十仙。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈbɔːd] .

After	that	he	would	go	aboard	.
后	那	他	会	去	船上	.

之后他就会登船。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

So	it	was	all	right	,	of	course	.
所以	它	曾是	全部	正确的	,	的	课程	.

所以，当然一切都没问题。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] - [əˈpiərɪŋ] [əʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] : " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .

To	all	of	which	the	beneficent	-	appearing	old	man	replied	:	"	You	pay	now	.
到	全部	的	哪个	这	仁慈的	-	出现	老的	男人	回复	:	"	你	支付	现在	.

对此，那位看起来和蔼可亲的老人回答说："现在就付钱。"

[ten] [ˌes iː ˈen; sen] .

Ten	sen	.
十	sen	.

十仙。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætəz] [wɜːs] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ['sæmpæn] [men] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)]

"	And	,	to	make	matters	worse	,	the	other	sampan	men	squatted	on	the	pier
"	和	,	到	制作	事情	更糟	,	这	其他	舢	男人	蹲着	在	这	码头

[steps] , [ˈlɪsənɪŋ] .

steps	,	listening	.
步骤	,	聆听	.

"更糟糕的是，其他舢板夫都蹲在码头台阶上，偷听。

[ælf] , [ˈʃægrɪnd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] , [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [step] [əˈʃɔː(r)] .

Alf	,	chagrined	and	angry	,	stood	up	to	step	ashore	.
阿尔夫	,	懊恼地	和	生气的	,	站立	向上	到	步	岸上	.

阿尔夫懊恼又愤怒，站起身来走上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [leɪd][ə; eɪ] [di'tein] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

But	the	old	fellow	laid	a	detaining	hand	on	his	sleeve	.
但	这	老的	同伴	铺设	一个	拘留	手	在	他的	袖子	.

但那老人却用手按住了他的袖子，不让他松手。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ʃɜːt] [naʊ] .

"	You	give	shirt	now	.
"	你	给	衬衫	现在	.

你现在就把衬衫送出去。

[ai] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnə(r)] , " [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .

I	take	you	'	Merican	schooner	,	"	he	proposed	.
我	拿	你	-	美国人	大篷车	,	"	他	建议的	.

“我带你坐美国帆船，”他提议道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [ælfs] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Then	it	was	that	all	of	Alf's	American	independence	flamed	up	in	his	breast	.
然后	它	曾是	那	全部	的	阿尔夫的	美国人	独立	火焰	向上	在	他的	胸部	.

那一刻，阿尔夫心中所有的美国式独立精神都熊熊燃烧起来。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːn] [dɪs'laɪk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ælf]

The	Anglo	-	Saxon	has	a	born	dislike	of	being	imposed	upon	,	and	to	Alf
这	盎格鲁	-	撒克逊	有	一个	出生	不喜欢	的	存在	强加	之上	,	和	到	阿尔夫

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['rɒbəri] !

this	was	sheer	robbery	!
这	曾是	透明	抢劫	!

盎格鲁-撒克逊人天生厌恶被人欺骗，对阿尔夫来说，这简直就是赤裸裸的抢劫!

[ten] [ˌes iː 'en; sen][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][sɪks] [ə'merɪkən] [sents] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,

Ten	sen	was	equivalent	to	six	American	cents	,	while	his	shirt	,
十	sen	曾是	相等的	到	六	美国人	分	,	尽管	他的	衬衫	,

十仙相当于六美分，而他的衬衫，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒlətɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [njuː] , [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [tuː] [d'ɒləz] .

which	was	of	good	quality	and	was	new	,	had	cost	him	two	dollars	.
哪个	曾是	的	好的	质量	和	曾是	新的	,	有	成本	他	二	美元	.

这件质量很好而且是全新的商品，只花了2美元。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	turned	his	back	on	the	man	without	a	word	,
他	转向	他的	后退	在	这	男人	没有	一个	单词	,

他一言不发地转身背对着那人。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ] ,

and	went	out	to	the	end	of	the	pier	,	the	crowd	,	laughing	with	great	gusto	,
和	去	出去	到	这	结尾	的	这	码头	,	这	人群	,	笑	和	伟大的	古斯托	,

然后他们走到码头尽头，人群爆发出热烈的笑声。

['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

following	at	his	heels	.
下列的	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[ðə; ði][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] - [set] , ['mʌskjələ(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]

The	majority	of	them	were	heavy	-	set	,	muscular	fellows	,	and	the	July
这	多数	的	他们	是	重的	-	放	,	肌肉发达的	伙伴们	,	和	这	七月

[naɪt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['sweltərɪŋ] [hiːt] ,

night	being	one	of	sweltering	heat	,
夜晚	存在	一	的	酷热	热	,

他们大多数都是身材魁梧、肌肉发达的壮汉，而七月的夜晚又酷热难耐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['reɪmənt] .

they	were	clad	in	the	least	possible	raiment	.
他们	是	覆膜	在	这	至少	可能的	服饰	.

他们衣着极其简陋。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ,

The	water	-	people	of	any	race	are	rough	and	turbulent	,
这	水	-	人们	的	任何	种族	是	粗糙的	和	湍流	,

任何种族的水族人都性情粗犷、性情暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ælf] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ə; eɪ][pɪə(r)] - [end] [wɪð] [sʌtʃ]

and	it	struck	Alf	that	to	be	out	at	midnight	on	a	pier	-	end	with	such
和	它	击	阿尔夫	那	到	是	出去	在	午夜	在	一个	码头	-	结尾	和	这样的

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hwɔrfmən] ,

a	crowd	of	wharfmen	,
一个	人群	的	码头工人	,

阿尔夫突然意识到，在午夜时分和这么多码头工人待在码头尽头，

[ɪn][ə; eɪ][bɪg][ˌdʒæpə'niːz]['sɪti] , [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

in	a	big	Japanese	city	,	was	not	as	safe	as	it	might	be	.
在	一个	大的	日本人	城市	,	曾是	不是	作为	安全的	作为	它	可能	是	.

在日本的大城市里，安全程度可能不如预期。

[wʌn] ['bɜːli] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [aɪz] , [keɪm] [ʌp] .

One	burly	fellow	,	with	a	shock	of	black	hair	and	ferocious	eyes	,	came	up	.
一	魁梧的	同伴	,	和	一个	震惊	的	黑色的	头发	和	凶猛	眼睛	,	来了	向上	.

一个身材魁梧、一头蓬乱的黑发、眼神凶狠的家伙走了过来。

[ðə; ði] [rest] [ʃʌvd] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	rest	shoved	in	after	him	to	take	part	in	the	discussion	.
这	休息	推搡	在	后	他	到	拿	部分	在	这	讨论	.

其他人也纷纷跟上，加入到讨论中。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Give	me	shoes	,	"	the	man	said	.
"	给	我	鞋	,	"	这	男人	说	.

“给我鞋子，”那人说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːz] [naʊ] .

"	Give	me	shoes	now	.
"	给	我	鞋	现在	.

“现在就给我鞋子。”

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnə(r)] .

I	take	you	'	Merican	schooner	.
我	拿	你	-	美国人	大篷车	.

我带你去美国帆船。

" [ælf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [weə'æt] [ðə; ði] [kraʊd] ['klæmə] [ðæt] [hiː; hi] [ək'sept] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

"	Alf	shook	his	head	,	whereat	the	crowd	clamored	that	he	accept	the	proposal	.
"	阿尔夫	摇晃	他的	头	,	哪里	这	人群	喧闹	那	他	接受	这	提议	.

阿尔夫摇了摇头，人群则高声叫嚣着让他接受求婚。

[naʊ] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ɪz][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [ðæt] [tuː; tə] ['braʊbiːt] [ɔː(r)] ['bʊli] [hɪm] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]

Now	the	Anglo	-	Saxon	is	so	constituted	that	to	browbeat	or	bully	him	is	the	last
现在	这	盎格鲁	-	撒克逊	是	所以	构成	那	到	威逼利诱	或者	欺负	他	是	这	最后的

[wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] .

way	under	the	sun	of	getting	him	to	do	any	certain	thing	.
方式	在下面	这	太阳	的	获得	他	到	做	任何	肯定	事物	.

如今盎格鲁-撒克逊人的性格就是这样，恐吓或欺凌他是让他做任何事的最无效的方法。

[hiː; hi] [wɪl] [deə(r)] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] .

He	will	dare	willingly	,	but	he	will	not	permit	himself	to	be	driven	.
他	将要	敢	心甘情愿	,	但	他	将要	不是	允许	他自己	到	是	驱动	.

他会勇于尝试，但绝不会任由自己被驱使。

[səʊ] [ðɪs] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [fɔːs] [ælf] ['əʊnli] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒgɪd]

So	this	attempt	of	the	boatmen	to	force	Alf	only	aroused	all	the	dogged
所以	这	试图	的	这	船夫	到	力量	阿尔夫	仅有的	被唤醒	全部	这	顽强

['stʌbənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

stubbornness	of	his	race	.
固执	的	他的	种族	.

因此，船夫们强迫阿尔夫的企图反而激起了他族人顽强不屈的意志。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hɪm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [men] [huː] [liːd] [fə'lɔːn] [həʊps] ; [ænd; ənd]

The	same	qualities	were	in	him	that	are	in	men	who	lead	forlorn	hopes	;	and
这	相同的	品质	是	在	他	那	是	在	男人	WHO	带领	绝望	希望	;	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他身上具备那些怀揣渺茫希望的人所拥有的特质；而且，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [pɪə(r)] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ]

under	the	stars	,	on	the	lonely	pier	,	encircled	by	the	jostling	and	shouldering
在下面	这	明星	,	在	这	孤独	码头	,	包围	经过	这	推搡	和	肩部

[gæŋ] ,

gang	,
帮派	,

在星空下，在寂寞的码头上，被熙熙攘攘、推搡拥挤的人群包围着，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

he	resolved	that	he	would	die	rather	than	submit	to	the	indignity	of	being
他	已解决	那	他	会	死	相当	比	提交	到	这	侮辱	的	存在

[rɔb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

robbed	of	a	single	stitch	of	clothing	.
被抢劫	的	一个	单身的	缝	的	衣服	.

他决心宁死也不愿忍受被抢走一丝一毫衣服的屈辱。

[nɒt] ['vælju:] , [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] , [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Not	value	,	but	principle	,	was	at	stake	.
不是	价值	,	但	原则	,	曾是	在	赌注	.

关键不在于价值，而在于原则。

[ðen] ['sʌmbədi] [θrʌst] ['rʌfli] [ə'genst] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Then	somebody	thrust	roughly	against	him	from	behind	.
然后	某人	推力	大致	反对	他	从	在后面	.

然后有人从后面粗暴地顶撞了他。

[hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ɪn'vɒləntrəli] [geɪv] [graʊnd] .

He	whirled	about	with	flashing	eyes	,	and	the	circle	involuntarily	gave	ground	.
他	旋转	关于	和	闪烁	眼睛	,	和	这	圆圈	不由自主	给予	地面	.

他猛地转身，双眼闪闪发光，圆圈不由自主地后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] .

But	the	crowd	was	growing	more	boisterous	.
但	这	人群	曾是	生长	更多的	喧闹的	.

但人群越来越喧闹。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][wʌn]

Each	and	every	article	of	clothing	he	had	on	was	demanded	by	one
每个	和	每一个	文章	的	衣服	他	有	在	曾是	要求	经过	一

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

or	another	,
或者	其他	,

他身上穿的每一件衣服都被人要走了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['veri] ['helθi]

and	these	demands	were	shouted	simultaneously	at	the	tops	of	very	healthy
和	这些	需求	是	喊叫	同时地	在	这	最高额	的	非常	健康

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

这些要求同时被用非常健康的肺活量大声喊了出来。

[ælf] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Alf	had	long	since	ceased	to	say	anything	,	but	he	knew	that	the	situation
阿尔夫	有	长的	自从	停止	到	说	任何事物	,	但	他	知道	那	这	情况

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,

was	getting	dangerous	,
曾是	获得	危险的	,

阿尔夫早已不再说话，但他知道情况越来越危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

and	that	the	only	thing	left	to	him	was	to	get	away	.
和	那	这	仅有的	事物	左边	到	他	曾是	到	得到	离开	.

他唯一能做的就是逃离。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] ['dɒgɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glint] [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stiːl] ,

His	face	was	set	doggedly	,	his	eyes	glinted	like	points	of	steel	,
他的	脸	曾是	放	顽强地	,	他的	眼睛	闪闪发光	喜欢	积分	的	钢	,

他面色坚毅，双眼闪着钢光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [pɔɪzd] .

and	his	body	was	firmly	and	confidently	poised	.
和	他的	身体	曾是	牢牢	和	自信地	准备	.

他身姿挺拔，充满自信。

[ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv]

This	air	of	determination	sufficiently	impressed	the	boatmen	to	make	them	give
这	空气	的	决心	足够	印象深刻	这	船夫	到	制作	他们	给

[wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

way	before	him	when	he	started	to	walk	toward	the	shore	-	end	of	the	pier	.
方式	前	他	什么时候	他	开始	到	走	朝向	这	支撑	-	结尾	的	这	码头	.

他那股坚定的神情给船夫们留下了深刻的印象，当他开始向码头的岸边走去时，船夫们都让开了路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [truːp] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [mɔː(r)]

But	they	trooped	along	beside	him	and	behind	him	,	shouting	and	laughing	more
但	他们	成群结队	沿着	旁	他	和	在后面	他	,	喊叫	和	笑	更多的

['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

noisily	than	ever	.
喧闹地	比	曾经	.

但他们跟在他身边和身后，喊叫着，笑着，比以往任何时候都更加喧闹。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ə'baʊt] [ælfs] [saɪz][ænd; ənd] [bɪld] , ['impjudəntli] [snætʃt] [hɪz; ɪz][kæp]

One	of	the	youngsters	,	about	Alf's	size	and	build	,	impudently	snatched	his	cap
一	的	这	年轻人	,	关于	阿尔夫的	尺寸	和	建造	,	厚颜无耻地	抢夺	他的	帽

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

from	his	head	;
从	他的	头	;

其中一个和阿尔夫身材差不多大的年轻人，厚颜无耻地从他头上抢走了帽子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [ælf] [strʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	before	he	could	put	it	on	his	own	head	,	Alf	struck	out	from	the
但	前	他	可以	放	它	在	他的	自己的	头	,	阿尔夫	击	出去	从	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

但他还没来得及把帽子戴在自己头上，阿尔夫就从肩膀上挥了出去。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['feləʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

and	sent	the	fellow	rolling	on	the	stones	.
和	发送	这	同伴	滚动	在	这	石头	.

然后把那家伙打得在石头上滚来滚去。

[ðə; ði][kæp] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [legz] .

The	cap	flew	out	of	his	hand	and	disappeared	among	the	many	legs	.
这	帽	飞翔	出去	的	他的	手	和	消失	之中	这	许多	腿	.

帽子从他手中飞出，消失在众多腿中。

[ælf] [dɪd][sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] ;

Alf	did	some	quick	thinking	;
阿尔夫	做过	一些	快的	思维	;

阿尔夫迅速想出了办法；

[hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] [praɪd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kæp][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

his	sailor	pride	would	not	permit	him	to	leave	the	cap	in	their	hands	.
他的	水手	自豪	会	不是	允许	他	到	离开	这	帽	在	他们的	双手	.

他作为水手的自尊心不允许他把帽子留在他们手中。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sped] ,

He	followed	in	the	direction	it	had	sped	,
他	随后	在	这	方向	它	有	加速	,

他朝着它疾驰的方向追去，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['feləʊ] ,

and	soon	found	it	under	the	bare	foot	of	a	stalwart	fellow	,
和	很快	成立	它	在下面	这	裸	脚	的	一个	坚定的	同伴	,

很快，他就在一个壮汉的赤脚下发现了它。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['stɒlɪdli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	kept	his	weight	stolidly	upon	it	.
WHO	保留	他的	重量	沉稳地	之上	它	.

他稳稳地把全身的重量压在上面。

[ælf] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][kæp] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] , [bʌt; bət] [feɪld] .

Alf	tried	to	get	the	cap	out	by	a	sudden	jerk	,	but	failed	.
阿尔夫	尝试	到	得到	这	帽	出去	经过	一个	突然	混蛋	,	但	失败的	.

阿尔夫试图猛地一拽把盖子拔出来，但失败了。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] [leg] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['əʊnli] [grʌnt] .

He	shoved	against	the	man's	leg	,	but	the	man	only	grunted	.
他	推搡	反对	这	男人的	腿	,	但	这	男人	仅有的	哼哼	.

他推了推那人的腿，但那人只是哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒ] [də'rekt] , [ænd; ənd] [ælf] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	challenge	direct	,	and	Alf	accepted	it	.
它	曾是	挑战	直接的	,	和	阿尔夫	公认	它	.

这是直接的挑战，阿尔夫接受了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wʌn] [leg] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ælf] [hæd; həd] [θrʌst] ['strɒŋli] [wɪð]

Like	a	flash	one	leg	was	behind	the	man	and	Alf	had	thrust	strongly	with
喜欢	一个	闪光	一	腿	曾是	在后面	这	男人	和	阿尔夫	有	推力	强烈	和

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tʃest] .

his	shoulder	against	the	fellow's	chest	.
他的	肩膀	反对	这	同伴们	胸部	.

阿尔夫像闪电般将一条腿甩到那人身后，同时用肩膀猛地顶向那人的胸膛。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] ['vɪgərəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,

Nothing	could	save	the	man	from	the	fierce	vigorousness	of	the	trick	,
没有什么	可以	节省	这	男人	从	这	凶猛的	活力	的	这	诡计	,

没有任何办法能使这个人免受这个诡计的猛烈攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [həːl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['bækwəd] .

and	he	was	hurled	over	and	backward	.
和	他	曾是	投掷	超过	和	落后	.

他被抛来抛去，向后摔去。

[nekst] , [ðə; ði][kæp][wɒz; wəz][ɒn] [ælfs] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Next	**,**	**the**	**cap**	**was**	**on**	**Alf's**	**head**	**and**	**his**	**fists**	**were**	**up**	**before**	**him**	**.**
下一个	,	这	帽	曾是	在	阿尔夫的	头	和	他的	拳头	是	向上	前	他	.

接下来，帽子戴在了阿尔夫的头上，他的拳头高高举在身前。

[ðen] [hi:; hi] [wɜ:l] [ə'baʊt][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə'tæk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt]

Then	**he**	**whirled**	**about**	**to**	**prevent**	**attack**	**from**	**behind**	**,**	**and**	**all**	**those**	**in**	**that**
然后	他	旋转	关于	到	防止	攻击	从	在后面	,	和	全部	那些	在	那

['kwɔ:tə(r)] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] .

quarter	**fled**	**precipitately**	**.**
四分之一	逃亡	突然地	.

然后他猛地转身，防止背后遭到攻击，那一角的人都慌忙逃窜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .

This	**was**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
这	曾是	什么	他	通缉	.

这就是他想要的。

[nʌn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [end] .

None	**remained**	**between**	**him**	**and**	**the**	**shore**	**end**	**.**
没有任何	剩余	之间	他	和	这	支撑	结尾	.

他与岸边之间再无阻隔。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] ['nærəʊ] .

The	**pier**	**was**	**narrow**	**.**
这	码头	曾是	狭窄的	.

码头很窄。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ðəʊz] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɪm][ɒn]

Facing	**them**	**and**	**threatening**	**with**	**his**	**fist**	**those**	**who**	**attempted**	**to**	**pass**	**him**	**on**
面向	他们	和	威胁	和	他的	拳头	那些	WHO	尝试过	到	经过	他	在

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	**side**	**,**
任何一个	边	,

他面对着他们，用拳头威胁那些试图从他两侧通过的人。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

he	**continued**	**his**	**retreat**	**.**
他	持续	他的	撤退	.

他继续撤退。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜ:k] , ['wɔ:kɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃekɪŋ] [ðæt]

It	**was**	**exciting**	**work**	**,**	**walking**	**backward**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**checking**	**that**
它	曾是	激动人心	工作	,	步行	落后	和	在	这	相同的	时间	检查	那

['sɜ:dʒɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men] .

surging	**mass**	**of**	**men**	**.**
滔滔	大量的	的	男人	.

这是一项令人兴奋的工作，一边倒退着走，一边还要观察那汹涌而至的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:k] - [skɪnd] ['pi:plz] , [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] , [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

But	**the**	**dark**	**-**	**skinned**	**peoples**	**,**	**the**	**world**	**over**	**,**	**have**	**learned**	**to**	**respect**	**the**
但	这	黑暗的	-	去皮	人民	,	这	世界	超过	,	有	学习	到	尊重	这

[waɪt] [mænz] [fɪst] ;

white	**man's**	**fist**	**;**
白色的	男人的	拳头	;

但是，世界各地的黑皮肤民族都学会了尊重白人的拳头；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [fɔːt] [baɪ] ['meni] ['seɪləz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːlaɪk]

and	it	was	the	battles	fought	by	many	sailors	,	more	than	his	own	warlike
和	它	曾是	这	战斗	战斗	经过	许多	水手们	,	更多的	比	他的	自己的	好战

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

而且，比起他自己的战线，更多是水手们参与的战斗。

[ðæt] [geɪv] [ælf] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

that	gave	Alf	the	victory	.
那	给予	阿尔夫	这	胜利	.

这使得阿尔夫赢得了胜利。

[weə(r)] [ðə; ði][pɪə(r)][əˈdʒɔin][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [pəˈliːs] ,

Where	the	pier	adjoins	the	shore	was	the	station	of	the	harbor	police	,
在哪里	这	码头	相邻	这	支撑	曾是	这	车站	的	这	港口	警察	,

码头与海岸交汇处是港口警察局的所在地。

[ænd; ənd] [ælf] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['ɒfɪs] ,

and	Alf	backed	into	the	electric	-	lighted	office	,
和	阿尔夫	支持的	进入	这	电的	-	照明	办公室	,

阿尔夫倒退着走进了灯火通明的办公室。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæpə(r)] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

very	much	to	the	amusement	of	the	dapper	lieutenant	in	charge	.
非常	很多	到	这	娱乐	的	这	衣着考究	中尉	在	收费	.

这让那位衣着考究的指挥官中尉觉得十分有趣。

[ðə; ði]['sæmpæn][men] , [grəʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːdəli] , ['klʌstəd] [laɪk] [flaɪz][baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

The	sampan	men	,	grown	quiet	and	orderly	,	clustered	like	flies	by	the	open	door	,
这	舢	男人	,	生长	安静的	和	秩序	,	聚类	喜欢	苍蝇	经过	这	打开	门	,

舢板上的男人们安静而有序地聚集在敞开的船门旁，像苍蝇一样。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [pɑːst] .

through	which	they	could	see	and	hear	what	passed	.
通过	哪个	他们	可以	看	和	听到	什么	通过了	.

透过它，他们可以看到和听到发生的一切。

[ælf] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] ,

Alf	explained	his	difficulty	in	few	words	,	and	demanded	,
阿尔夫	解释	他的	困难	在	很少	字	,	和	要求	,

阿尔夫用寥寥数语解释了他的困难，并要求：

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

as	the	privilege	of	a	stranger	in	a	strange	land	,
作为	这	特权	的	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,

作为身处异乡的陌生人的特权，

[ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [pʊt] [hɪm] [ə'bɔːd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [bəʊt] .

that	the	lieutenant	put	him	aboard	in	the	police	-	boat	.
那	这	中尉	放	他	船上	在	这	警察	-	船	.

中尉把他送上了警艇。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , [ɪn] [tɜːn] , [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] " [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " [baɪ] [hɑːt] ,

The	lieutenant	,	in	turn	,	who	knew	all	the	"	rules	and	regulations	"	by	heart	,
这	中尉	,	在	转动	,	WHO	知道	全部	这	"	规则	和	法规	"	经过	心	,

而那位中尉，则对所有"规章制度"都了如指掌。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ferimən] ,

explained	that	the	harbor	police	were	not	ferrymen	,
解释	那	这	港口	警察	是	不是	摆渡人	,

解释说，港口警察不是摆渡人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] - [boʊts] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

and	that	the	police	-	boats	had	other	functions	to	perform	than	that	of
和	那	这	警察	-	船	有	其他	函数	到	履行	比	那	的

[træn'spɔːrtɪŋ] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['peniləs] ['seɪlə(r)] - [men] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪps] .

transporting	belated	and	penniless	sailor	-	men	to	their	ships	.
运输	迟到的	和	身无分文	水手	-	男人	到	他们的	船舶	.

而且，警用船只除了运送迟到且身无分文的水手上船之外，还有其他功能。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sæmpæn] [men] [tuː; tə] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] ['rɔbəz] ,

He	also	said	he	knew	the	sampan	men	to	be	natural	-	born	robbers	,
他	还	说	他	知道	这	舢	男人	到	是	自然的	-	出生	强盗	,

他还说他知道那些舢板上的船员都是天生的强盗。

[bʌt; bət] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔb] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] .

but	that	so	long	as	they	robbed	within	the	law	he	was	powerless	.
但	那	所以	长的	作为	他们	被抢劫	之内	这	法律	他	曾是	无力	.

但只要他们的抢劫行为不违法，他就无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kə'lekt] [feəz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

It	was	their	right	to	collect	fares	in	advance	,
它	曾是	他们的	正确的	到	收集	票价	在	进步	,

他们有权提前收取车费。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [kə'lekt]

and	who	was	he	to	command	them	to	take	a	passenger	and	collect
和	WHO	曾是	他	到	命令	他们	到	拿	一个	乘客	和	收集

[feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ?

fare	at	the	journey's	end	?
票价	在	这	旅程	结尾	?

他凭什么命令他们搭载乘客并在旅程终点收取车费?

[ælf] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

Alf	acknowledged	the	justice	of	his	remarks	,
阿尔夫	已确认	这	正义	的	他的	评论	,

阿尔夫承认他的话有道理。

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [maɪt] [pə'sweɪd] .

but	suggested	that	while	he	could	not	command	he	might	persuade	.
但	建议	那	尽管	他	可以	不是	命令	他	可能	说服	.

但他暗示，虽然他不能命令别人，但他可以劝服别人。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

The	lieutenant	was	willing	to	oblige	,	and	went	to	the	door	,
这	中尉	曾是	愿意的	到	必须	,	和	去	到	这	门	,

中尉欣然应允，走向门口。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .

from	where	he	delivered	a	speech	to	the	crowd	.
从	在哪里	他	发表	一个	演讲	到	这	人群	.

他从那里向人群发表了演讲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [njuː] [ðeə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

But	they	,	too	,	knew	their	rights	,	and	,	when	the	officer	had	finished	,
但	他们	,	也	,	知道	他们的	权利	,	和	,	什么时候	这	官	有	完成的	,

但他们也知道自己的权利，当警官说完话后，

['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðeə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] " [ten] [ˌes iː 'en; sen] !

shouted	in	chorus	their	abominable	"	Ten	sen	!
喊叫	在	合唱	他们的	可恶	"	十	sen	!

他们齐声喊出那可憎的“十分！

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !

You	pay	now	!
你	支付	现在	!

现在就付款!

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] ! "

You	pay	now	!	"
你	支付	现在	!	"

现在就付钱!

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [spəʊk]

"	You	see	,	I	can	do	nothing	,	"	said	the	lieutenant	,	who	,	by	the	way	,	spoke
"	你	看	,	我	能	做	没有什么	,	"	说	这	中尉	,	WHO	,	经过	这	方式	,	辐

['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

perfect	English	.
完美的	英语	.

“你看，我什么也做不了，”中尉说道，顺便一提，他的英语说得非常流利。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [wɔːnd] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][hɑːm][ɔː(r)] [mə'lest] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	But	I	have	warned	them	not	to	harm	or	molest	you	,	so	you	will	be
"	但	我	有	警告	他们	不是	到	伤害	或者	骚扰	你	,	所以	你	将要	是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

但我已经警告过他们不要伤害或骚扰你，所以你会很安全。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd][hɑːf]['əʊvə(r)] .

The	night	is	warm	and	half	over	.
这	夜晚	是	温暖的	和	一半	超过	.

夜色温暖，已过半。

[laɪ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Lie	down	somewhere	and	go	to	sleep	.
说谎	向下	某处	和	去	到	睡觉	.

找个地方躺下睡觉。

[ai] [wʊd] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

I	would	permit	you	to	sleep	here	in	the	office	,
我	会	允许	你	到	睡觉	这里	在	这	办公室	,

我允许你睡在办公室里。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

were	it	not	against	the	rules	and	regulations	.
是	它	不是	反对	这	规则	和	法规	.

如果不是违反规章制度的话。

" [ælf] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ;

"	Alf	thanked	him	for	his	kindness	and	courtesy	;
"	阿尔夫	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	礼貌	;

阿尔夫感谢他的友善和礼貌;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæmpæn][men][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['dɒgɪdnəs] ,

but	the	sampan	men	had	aroused	all	his	pride	of	race	and	doggedness	,
但	这	舢	男人	有	被唤醒	全部	他的	自豪	的	种族	和	坚韧	,

但那些舢板夫激起了他所有的民族自豪感和不屈不挠的精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sɒlvd] [ðæt] [weɪ] .

and	the	problem	could	not	be	solved	that	way	.
和	这	问题	可以	不是	是	已解决	那	方式	.

但那样做无法解决问题。

[tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

To	sleep	out	the	night	on	the	stones	was	an	acknowledgment	of	defeat	.
到	睡觉	出去	这	夜晚	在	这	石头	曾是	一个	致谢	的	击败	.

睡在石头上就等于承认失败。

" [ðə; ði]['sæmpæn] [men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	The	sampan	men	refuse	to	take	me	out	?
"	这	舢	男人	拒绝	到	拿	我	出去	?

“舢板上的人拒绝带我出去？”

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [n'ɒdɪd] .

"	The	lieutenant	nodded	.
"	这	中尉	点头	.

中尉点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	And	you	refuse	to	take	me	out	?
"	和	你	拒绝	到	拿	我	出去	?

“你竟然拒绝带我出去？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [n'ɒdɪd] .

"	Again	the	lieutenant	nodded	.
"	再次	这	中尉	点头	.

中尉再次点了点头。

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ]

"	Well	,	then	,	it's	not	in	the	rules	and	regulations	that	you	can	prevent	my
"	出色地	,	然后	,	它是	不是	在	这	规则	和	法规	那	你	能	防止	我的

['teɪkɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] ?

taking	myself	out	?
采取	我	出去	?

“那么，规章制度里并没有禁止我自行外出的规定吗？”

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [pə'plekst] .

"	The	lieutenant	was	perplexed	.
"	这	中尉	曾是	困惑	.

中尉感到困惑。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	boat	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	船	,	"	他	说	.

“没有船，”他说。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ælf] [prə'kleɪmd] ['hɒtli] .

"	That's	not	the	question	,	"	Alf	proclaimed	hotly	.
"	那就是	不是	这	问题	,	"	阿尔夫	宣布	热	.

“这不是问题所在，”阿尔夫激动地宣称。

" [ɪf] [ai] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] , ['ɛvriˌbɑːdiz] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ? "

"	If	I	take	myself	out	,	everybody's	satisfied	and	no	harm	done	?	"
"	如果	我	拿	我	出去	,	每个人的	使满意	和	不	伤害	完毕	?	"

“如果我退出，大家都满意了，也不会造成任何伤害吗？”

" [jes] ; [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lef'tenənt] .

"	Yes	;	what	you	say	is	true	,	"	persisted	the	puzzled	lieutenant	.
"	是的	;	什么	你	说	是	真的	,	"	持续	这	困惑	中尉	.

“是的，你说的没错，”困惑的中尉坚持道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [jɔː'self] [aʊt] . "

"	But	you	cannot	take	yourself	out	.	"
"	但	你	不能	拿	你自己	出去	.	"

但你不能把自己带走。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .

"	You	just	watch	me	,	"	was	the	retort	.
"	你	只是	手表	我	,	"	曾是	这	反驳	.

“你等着瞧吧。”对方反驳道。

[daʊn] [went] [ælfs] [kæp][ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [flɔː(r)] .

Down	went	Alf's	cap	on	the	office	floor	.
向下	去	阿尔夫的	帽	在	这	办公室	地面	.

阿尔夫的帽子掉在了办公室的地板上。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hiː; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ləʊ] - [kʌt] ['ʃuːz] .

Right	and	left	he	kicked	off	his	low	-	cut	shoes	.
正确的	和	左边	他	踢	离开	他的	低的	-	切	鞋	.

他左右踢掉了低帮鞋。

['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] ['fɒləʊd] .

Trousers	and	shirt	followed	.
裤子	和	衬衫	随后	.

裤子和衬衫随后穿上。

" [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] , " [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	Remember	,	"	he	said	in	ringing	tones	,	"	I	,	as	a	citizen	of	the	United	States
"	记住	,	"	他	说	在	铃声	音调	,	"	我	,	作为	一个	公民	的	这	团结的	各州

,

,

,

“记住，”他用洪亮的声音说道，“我，作为美国公民，

[ʃæl; ʃəl][həʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][dʒə'pæn]

shall	hold	you	,	the	city	of	Yokohama	,	and	the	government	of	Japan
将	抓住	你	,	这	城市	的	横滨	,	和	这	政府	的	日本

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kləʊðz] .

responsible	for	those	clothes	.
负责任的	为了	那些	衣服	.

将会追究你、横滨市和日本政府对这些衣物的责任。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['bəʊtmən] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd]

"	He	plunged	through	the	doorway	,	scattering	the	astounded	boatmen	to	either	side
"	他	暴跌	通过	这	门口	,	散射	这	震惊	船夫	到	任何一个	边

,

,

,

他猛地冲进门里，惊愕的船夫们四散奔逃。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

and	ran	out	on	the	pier	.
和	跑	出去	在	这	码头	.

然后跑到了码头上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

But	they	quickly	recovered	and	ran	after	him	,
但	他们	迅速地	恢复	和	跑	后	他	,

但他们很快回过神来，追了上去。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [feɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] .

shouting	**with**	**glee**	**at**	**the**	**new**	**phase**	**the**	**situation**	**had**	**taken**	**on**	**.**
喊叫	和	高兴	在	这	新的	阶段	这	情况	有	已采取	在	.

看到局势进入新的阶段，他们欣喜若狂地大喊大叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [fəʊk][ɒv; əv][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [taʊn] .

It	**was**	**a**	**night**	**long**	**remembered**	**among**	**the**	**water**	**-**	**folk**	**of**	**Yokohama**	**town**	**.**
它	曾是	一个	夜晚	长的	记得	之中	这	水	-	民间	的	横滨	镇	.

对于横滨镇的水民来说，那是一个令人难忘的夜晚。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ælf] [ræn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [daɪvd] [ɒf] ['kliːnli] [ænd; ənd] ['niːtli]

Straight	**to**	**the**	**end**	**Alf**	**ran**	**,**	**and**	**,**	**without**	**pause**	**,**	**dived**	**off**	**cleanly**	**and**	**neatly**
直的	到	这	结尾	阿尔夫	跑	,	和	,	没有	暂停	,	潜水	离开	干净利落	和	整齐地

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

into	**the**	**water**	**.**
进入	这	水	.

阿尔夫径直跑到终点，毫不犹豫地干净利落地跳入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌsti] , ['sɪŋg(ə)l] - ['əʊvəhænd] [strəʊk] [tɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə]

He	**struck**	**out**	**with**	**a**	**lusty**	**,**	**single**	**-**	**overhand**	**stroke**	**till**	**curiosity**	**prompted**	**him**	**to**
他	击	出去	和	一个	好色的	,	单身的	-	上手	中风	直到	好奇心	提示	他	到

[hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

halt	**for**	**a**	**moment**	**.**
停止	为了	一个	片刻	.

他猛地一挥单手上旋球，直到好奇心驱使他停顿了一会儿。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][pɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ]

Out	**of**	**the**	**darkness**	**,**	**from**	**where**	**the**	**pier**	**should**	**be**	**,**	**voices**	**were**	**calling**
出去	的	这	黑暗	,	从	在哪里	这	码头	应该	是	,	声音	是	呼叫

[tuː; tə][hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

从黑暗中，在码头所在的位置，传来呼唤他的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['fləʊtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	**turned**	**on**	**his**	**back**	**,**	**floated**	**,**	**and**	**listened**	**.**
他	转向	在	他的	后退	,	漂浮	,	和	听着	.

他翻了个身，仰面漂浮着，侧耳倾听。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

“好的！

[ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbl] .

"	**he**	**could**	**distinguish**	**from**	**the**	**babel**	**.**
"	他	可以	区分	从	这	巴别塔	.

他能从巴别塔中分辨出来。

" [nəʊ] [peɪ] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm] [baɪ] !

"	**No**	**pay**	**now**	**;**	**pay**	**bime**	**by**	**!**
"	不	支付	现在	;	支付	比姆	经过	!

现在不用付钱；以后再付！

[kʌm] [bæk] !

Come	**back**	**!**
来	后退	!

回来！

[kʌm] [bæk] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm] [baɪ] ! "
Come back now ; pay bime by ! "
来 后退 现在 ; 支付 比姆 经过 ! "

现在就回来，付钱！

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
" No , thank you , " he called back .
" 不 , 感谢 你 , " 他 称为 后退 .

“不，谢谢。”他回应道。

" [nəʊ] [peɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
" No pay at all .
" 不 支付 在 全部 .

“完全没有报酬。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ləʊˈkeɪt] [ðə; ði] [ˈæni] [maɪn] .
" Then he faced about in order to locate the Annie Mine .
" 然后 他 面对 关于 在 命令 到 定位 这 安妮 矿 .

然后他环顾四周，寻找安妮矿井。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
She was fully a mile away ,
她 曾是 完全 一个 英里 离开 ,

她当时离我们足足有一英里远。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈberɪŋ] .
and in the darkness it was no easy task to get her bearings .
和 在 这 黑暗 它 曾是 不 简单的 任务 到 得到 她 轴承 .

在黑暗中，她很难辨别方向。

[fɜːst] , [hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] .
First , he settled upon a blaze of lights which he knew nothing but a man - of - war could make .
第一的 , 他 定居 之上 一个 火焰 的 灯 哪个 他 知道 没有什么 但 一个 男人 - 的 - 战争 可以 制作 .

首先，他选定了一束耀眼的光芒，而他知道只有军舰才能制造出这种光芒。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɔː(r)] - [ʃɪp] [ˈlæŋkəstə(r)] .
That must be the United States war - ship Lancaster .
那 必须 是 这 团结的 各州 战争 - 船 兰开斯特 .

那一定是美国的兰开斯特号军舰。

[ˈsʌmweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈæni] [maɪn] .
Somewhere to the left and beyond should be the Annie Mine .
某处 到 这 左边 和 超过 应该 是 这 安妮 矿 .

安妮矿应该在左边更远的地方。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [θriː] [laɪts] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] .
But to the left he made out three lights close together .
但 到 这 左边 他 制成 出去 三 灯 关闭 一起 .

但他向左边望去，发现有三盏灯靠得很近。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] .
That could not be the schooner .
那 可以 不是 是 这 大篷车 .

那不可能是那艘纵帆船。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

For	the	moment	he	was	confused	.
为了	这	片刻	他	曾是	使困惑	.

他一时有些困惑。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	rolled	over	on	his	back	and	shut	his	eyes	,
他	滚动	超过	在	他的	后退	和	关闭	他的	眼睛	,

他翻身仰躺，闭上了眼睛。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

striving	to	construct	a	mental	picture	of	the	harbor	as	he	had	seen	it
努力	到	构造	一个	精神的	图片	的	这	港口	作为	他	有	已见	它

[ɪn] ['deɪtaɪm] .

in	daytime	.
在	白天	.

他努力在脑海中构建出一幅白天看到的港口景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [rəʊld] [bæk] [ə'gen] .

With	a	snort	of	satisfaction	he	rolled	back	again	.
和	一个	哼哼	的	满意	他	滚动	后退	再次	.

他满意地哼了一声，又滚了回去。

[ðə; ði] [θriː] [laɪts] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [træmp] ['stiːmə(r)] .

The	three	lights	evidently	belonged	to	the	big	English	tramp	steamer	.
这	三	灯	显然	属于	到	这	大的	英语	流浪汉	汽船	.

这三盏灯显然属于那艘大型英国货轮。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [mʌst; məst][laɪ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Therefore	the	schooner	must	lie	somewhere	between	the	three	lights	and	the
所以	这	大篷车	必须	说谎	某处	之间	这	三	灯	和	这

['læŋkəstə(r)] .

Lancaster	.
兰开斯特	.

因此，这艘纵帆船一定位于三盏灯和兰开斯特号之间的某个地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['veri] [dɪm][ænd; ənd] [ləʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

He	gazed	long	and	steadily	,	and	there	,	very	dim	and	low	,	but	at	the
他	凝视	长的	和	稳步	,	和	那里	,	非常	暗淡	和	低的	,	但	在	这

[pɔɪnt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

point	he	expected	,
观点	他	预期的	,

他凝视了很久，目光坚定，在那里，光线很暗很低，但正位于他预期的位置，

[bɜːnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .

burned	a	single	light	—	the	anchor	-	light	of	the	Annie	Mine	.
烧伤	一个	单身的	光	—	这	锚	-	光	的	这	安妮	矿	.

只亮着一盏灯——安妮矿的锚灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [swɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] .

And	it	was	a	fine	swim	under	the	starshine	.
和	它	曾是	一个	美好的	游泳	在下面	这	星光闪耀	.

在星光下游泳真是太棒了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz]['tepɪd]

The	air	was	warm	as	the	water	,	and	the	water	as	warm	as	tepid
这	空气	曾是	温暖的	作为	这	水	,	和	这	水	作为	温暖的	作为	温热

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

空气像水一样温暖，水也像温牛奶一样温暖。

[ðə; ði] [gʊd] [sɔ:lt] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]

The	good	salt	taste	of	it	was	in	his	mouth	,	the	tingling	of	it	along	his
这	好的	盐	品尝	的	它	曾是	在	他的	嘴	,	这	刺痛感	的	它	沿着	他的

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

咸香的味道充斥着他的嘴里，酥麻的感觉沿着他的四肢蔓延开来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [bi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , ['hevi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [meɪd] [hɪm][glæd][fɔ:(r); fə(r)]

and	the	steady	beat	of	his	heart	,	heavy	and	strong	,	made	him	glad	for
和	这	稳定的	打	的	他的	心	,	重的	和	强的	,	制成	他	高兴的	为了

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他那沉稳有力的心跳，让他庆幸自己还活着。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['bi:ɪŋ] ['glɔ:riəs] [ðə; ði] [swɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

But	beyond	being	glorious	the	swim	was	uneventful	.
但	超过	存在	辉煌	这	游泳	曾是	平静无事	.

但除了精彩的游泳过程之外，这次游泳并没有发生什么特别的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['meni] - ['laɪtɪd] ['læŋkəstə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ðə; ði]

On	the	right	hand	he	passed	the	many	-	lighted	Lancaster	,	on	the	left	hand	the
在	这	正确的	手	他	通过了	这	许多	-	照明	兰开斯特	,	在	这	左边	手	这

['ɪŋglɪʃ] [træmp] ,

English	tramp	,
英语	流浪汉	,

他右边经过了灯光璀璨的兰开斯特轰炸机，左边经过了英国流浪汉。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] [lu:m] [lɑ:dʒ] [ə'bʌv] [hɪm] .

and	ere	long	the	Annie	Mine	loomed	large	above	him	.
和	埃雷	长的	这	安妮	矿	迫近	大的	多于	他	.

不久，安妮矿井就高高耸立在他头顶。

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [rəʊp] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [dek] .

He	grasped	the	hanging	rope	-	ladder	and	drew	himself	noiselessly	on	deck	.
他	抓住	这	绞刑	绳索	-	梯子	和	画	他自己	无声	在	甲板	.

他抓住悬挂的绳梯，悄无声息地爬上了甲板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] ,

He	saw	a	light	in	the	galley	,	and	knew	that	the	captain's	son	,
他	锯	一个	光	在	这	厨房	,	和	知道	那	这	船长的	儿子	,

他看到厨房里亮着灯，就知道那是船长的儿子。

[hu:] [kept] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['æŋkə(r)] - [wɒtʃ] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] .

who	kept	the	lonely	anchor	-	watch	,	was	making	coffee	.
WHO	保留	这	孤独	锚	-	手表	,	曾是	制作	咖啡	.

独自值守锚点的人正在煮咖啡。

[ælf] [went] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] .

Alf	went	forward	to	the	forecastle	.
阿尔夫	去	向前	到	这	前甲板	.

阿尔夫走到前甲板。

[ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] ,

The	men	were	snoring	in	their	bunks	,
这	男人	是	打鼾	在	他们的	上下铺	,

男人们在铺位上打鼾。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'sʌfrəbl] .

and	in	that	confined	space	the	heat	seemed	to	him	insufferable	.
和	在	那	受限	空间	这	热	似乎	到	他	令人难以忍受的	.

在那个狭小的空间里，他觉得热得难以忍受。

[səʊ][hiː; hi][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒtn] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌdʌŋgə'riː] ['traʊzəz] ,

So	he	put	on	a	thin	cotton	shirt	and	a	pair	of	dungaree	trousers	,
所以	他	放	在	一个	薄的	棉布	衬衫	和	一个	一对	的	背带裤	裤子	,

于是他穿上一件薄棉衬衫和一条工装裤。

[tʌkt] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ɒn] [dek] [ænd; ənd][aʊt][ɒn]

tucked	blanket	and	pillow	under	his	arm	,	and	went	up	on	deck	and	out	on
塞进去	毯子	和	枕头	在下面	他的	手臂	,	和	去	向上	在	甲板	和	出去	在

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['kɑːs(ə)l] - [hed] .

the	fore	-	castle	-	head	.
这	前	-	城堡	-	头	.

他把毯子和枕头夹在胳膊下，走到甲板上，来到前城堡的顶端。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dəʊz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][bəʊt] ['kʌmɪŋ]

Hardly	had	he	begun	to	doze	when	he	was	roused	by	a	boat	coming
几乎	有	他	开始	到	瞌睡	什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	船	未来

[əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [wɒtʃ] .

alongside	and	hailing	the	anchor	-	watch	.
旁边	和	欢呼	这	锚	-	手表	.

他刚开始打盹，就被一艘靠岸的船叫醒，船上有人向锚泊值班人员喊话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] - [bəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ælf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

It	was	the	police	-	boat	,	and	to	Alf	it	was	given	to	enjoy	the
它	曾是	这	警察	-	船	,	和	到	阿尔夫	它	曾是	给定	到	享受	这

[ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuː] .

excited	conversation	that	ensued	.
兴奋的	对话	那	随后	.

那是一艘警用船，阿尔夫得以享受随之而来的激动人心的谈话。

[jes] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kləʊðz] .

Yes	,	the	captain's	son	recognized	the	clothes	.
是的	,	这	船长的	儿子	认可	这	衣服	.

是的，船长的儿子认出了这些衣服。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ælf] ['deɪvɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

They	belonged	to	Alf	Davis	,	one	of	the	seamen	.
他们	属于	到	阿尔夫	戴维斯	,	一	的	这	海员	.

它们属于水手阿尔夫·戴维斯。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[nəʊ] ; [ælf] ['deɪvɪs][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə'bɔːd] .

No	;	Alf	Davis	had	not	come	aboard	.
不	;	阿尔夫	戴维斯	有	不是	来	船上	.

不，阿尔夫·戴维斯没有上船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃɔː(r)] .

He	was	ashore	.
他	曾是	岸上	.

他当时在岸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃɔː(r)] ?

He	was	not	ashore	?
他	曾是	不是	岸上	?

他当时不在岸上吗?

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['draʊnd] .

Then	he	must	be	drowned	.
然后	他	必须	是	溺水	.

那么他必须被淹死。

[hɪə(r)][bəuθ][ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Here	both	the	lieutenant	and	the	captain's	son	talked	at	the	same	time	,
这里	两个都	这	中尉	和	这	船长的	儿子	谈话	在	这	相同的	时间	,

这里，中尉和上尉的儿子同时在说话。

[ænd; ənd] [ælf] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

and	Alf	could	make	out	nothing	.
和	阿尔夫	可以	制作	出去	没有什么	.

阿尔夫什么也听不清楚。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [raʊz] [aʊt][ðə; ði] [kruː] .

Then	he	heard	them	come	forward	and	rouse	out	the	crew	.
然后	他	听到	他们	来	向前	和	唤醒	出去	这	全体人员	.

然后他听到他们走上前去，把船员们都叫了出来。

[ðə; ði] [kruː] ['grʌmbld] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ælf] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] ;

The	crew	grumbled	sleepily	and	said	that	Alf	Davis	was	not	in	the	forecastle	;
这	全体人员	咕哝	昏昏欲睡地	和	说	那	阿尔夫	戴维斯	曾是	不是	在	这	前甲板	;

船员们睡眼惺忪地嘟囔着说，阿尔夫·戴维斯不在前舱；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] [wækst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðeə(r)]

whereupon	the	captain's	son	waxed	indignant	at	the	Yokohama	police	and	their
于是	这	船长的	儿子	打蜡	愤怒	在	这	横滨	警察	和	他们的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

于是，队长的儿子对横滨警方及其行事方式感到愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lef'tenənt] [kwəʊtid] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn] [dɪ'speərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

and	the	lieutenant	quoted	rules	and	regulations	in	despairing	accents	.
和	这	中尉	引	规则	和	法规	在	绝望	口音	.

中尉用绝望的语气引用规章制度。

[ælf] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :

Alf	rose	up	from	the	forecastle	-	head	and	extended	his	hand	,	saying	:
阿尔夫	玫瑰	向上	从	这	前甲板	-	头	和	扩展	他的	手	,	说	:

阿尔夫从船首楼站起身来，伸出手说：

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðəʊz] [kləʊðz] .

"	I	guess	I'll	take	those	clothes	.
"	我	猜测	患病的	拿	那些	衣服	.

“我想我会带走那些衣服。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [səʊ] ['prɒmptli] . "

Thank	you	for	bringing	them	aboard	so	promptly	.	"
感谢	你	为了	带来	他们	船上	所以	及时	.	"

感谢你们如此迅速地让他们登机。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	don't	see	why	he	couldn't	have	brought	you	aboard	inside	of	them	,
"	我	不	看	为什么	他	不能	有	带来	你	船上	里面	的	他们	,

我不明白他为什么不能把你带上去，藏在他们里面。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] .

"	said	the	captain's	son	.
"	说	这	船长的	儿子	.

“船长的儿子说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [lefˈtenənt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

And	the	police	lieutenant	said	nothing	,
和	这	警察	中尉	说	没有什么	,

而那位警官什么也没说。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)] ['sʌmwɒt] ['ʃiːpɪʃli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

though	he	turned	the	clothes	over	somewhat	sheepishly	to	their	rightful	owner	.
尽管	他	转向	这	衣服	超过	有些	羞怯地	到	他们的	正当的	所有者	.

不过他还是有些不好意思地把衣服还给了它们的真正主人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ælf] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

The	next	day	,	when	Alf	started	to	go	ashore	,	he	found	himself	surrounded	by
这	下一个	天	,	什么时候	阿尔夫	开始	到	去	岸上	,	他	成立	他自己	包围	经过

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,

shouting	and	gesticulating	,
喊叫	和	做手势	,

第二天，当阿尔夫开始上岸时，他发现自己被叫喊声和手势包围了。

[ðəʊ] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['sæmpæn][men] , [ɔːl] [ɪk'strɔːdnrəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

though	very	respectful	,	sampan	men	,	all	extraordinarily	anxious	to	have	him	for
尽管	非常	尊重	,	舢	男人	,	全部	非常	焦虑的	到	有	他	为了

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .

a	passenger	.
一个	乘客	.

虽然船夫们都非常尊敬他，但他们都非常渴望能让他成为自己的乘客。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .

Nor	did	the	one	he	selected	say	,	"	You	pay	now	,	"	when	he	entered	his	boat	.
也不	做过	这	一	他	已选	说	,	"	你	支付	现在	,	"	什么时候	他	进入	他的	船	.

当他登上船时，他选择的那艘船也没有说“你现在就付钱”。

" [wen] [ælf] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

"	When	Alf	prepared	to	step	out	on	to	the	pier	,
"	什么时候	阿尔夫	准备	到	步	出去	在	到	这	码头	,

“当阿尔夫准备踏上码头时，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ten] [ˌes iː 'en; sen] .

he	offered	the	man	the	customary	ten	sen	.
他	提供	这	男人	这	习惯	十	sen	.

他给了那人惯常的十仙。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	man	drew	himself	up	and	shook	his	head	.
但	这	男人	画	他自己	向上	和	摇晃	他的	头	.

但那人挺直了身子，摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	all	right	,	"	he	said	.
"	你	全部	正确的	,	"	他	说	.

“你没事吧？”他说。

" [juː; jʊ][nəʊ] [peɪ] .

"	You	no	pay	.
"	你	不	支付	.

你不用付钱。

[juː; jʊ]['nevə(r)][nəʊ] [peɪ] .

You	never	no	pay	.
你	绝不	不	支付	.

你永远不用付钱。

[juː; jʊ] ['bʊli] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [raɪt] .

You	bully	boy	and	all	right	.
你	欺负	男生	和	全部	正确的	.

你这个欺负人的家伙，行吧。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æni] [maɪnz] [steɪ] [ɪn] [pɔːt] ,

"	And	for	the	rest	of	the	Annie	Mine's	stay	in	port	,
"	和	为了	这	休息	的	这	安妮	我的	停留	在	港口	,

“在安妮矿号停靠港口的剩余时间里，

[ðə; ði]['sæmpæn] [men] [rɪ'fjuːzd] ['mʌni] [æt; ət] [ælf] ['deɪvɪsɪz][hænd] .

the	sampan	men	refused	money	at	Alf	Davis's	hand	.
这	舢	男人	拒绝	钱	在	阿尔夫	戴维斯的	手	.

舢板上的船员们拒绝了阿尔夫·戴维斯递来的钱。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

Out	of	admiration	for	his	pluck	and	independence	,	they	had	given	him
出去	的	钦佩	为了	他的	采摘	和	独立	,	他们	有	给定	他

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

the	freedom	of	the	harbor	.
这	自由	的	这	港口	.

出于对他勇气和独立精神的钦佩，他们给予了他港口的自由航行权。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

WHOSE	BUSINESS	IS	TO	LIVE
谁	商业	是	到	居住

谁的事业是生活

['stæntən] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][dʒɪm] ['wɛmpəl] [siːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

Stanton	Davies	and	Jim	Wemple	ceased	from	their	talk	to	listen	to	an
斯坦顿	戴维斯	和	吉姆	温普尔	停止	从	他们的	讲话	到	听	到	一个

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

increase	of	uproar	in	the	street	.
增加	的	骚动	在	这	街道	.

斯坦顿·戴维斯和吉姆·温普尔停止了交谈，倾听着街上越来越大的喧闹声。

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [θrʌm] [ænd; ənd] [buːm] [ðə; ði]['waɪə(r)] [mə'skiːtəʊ] ['netɪŋ] [ðæt]

A	volley	of	stones	thrummed	and	boomed	the	wire	mosquito	nettings	that
一个	截击	的	石头	嗡嗡作响	和	蓬勃发展	这	金属丝	蚊子	网	那

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

protected	the	windows	.
受保护	这	视窗	.

一阵石子击中了保护窗户的金属蚊帐，发出嗡嗡的巨响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [naɪt] ,

It	was	a	hot	night	,
它	曾是	一个	热的	夜晚	,

那是一个炎热的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [stʊd] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] .

and	the	sweat	of	the	heat	stood	on	their	faces	as	they	listened	.
和	这	汗	的	这	热	站立	在	他们的	面孔	作为	他们	听着	.

他们一边听着，一边被热浪的汗水浸湿了脸颊。

[ə'rəʊz] [ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kraɪz] [ɪn]['meksɪkən] -

Arose	the	incoherent	clamor	of	the	mob	,	punctuated	by	individual	cries	in	Mexican	-
出现	这	语无伦次	叫嚣	的	这	暴民	,	标点符号	经过	个人	哭泣	在	墨西哥	-

['spæniʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

人群发出嘈杂混乱的喧闹声，其中夹杂着墨西哥西班牙语的个别喊叫声。

[liːst] ['terəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əb'siːn] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] : " [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][gɹ'ɪŋgəʊz] ! "

Least	terrible	among	the	obscene	threats	were	:	"	Death	to	the	Gringos	!	"
至少	糟糕的	之中	这	猥亵	威胁	是	:	"	死亡	到	这	格林戈斯	!	"

在这些令人作呕的威胁中，最不可怕的是："白人去死！"

" [kɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɪgz] ! "

"	Kill	the	American	pigs	!	"
"	杀	这	美国人	猪	!	"

"杀光美国猪！"

" [draʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

"	Drown	the	American	dogs	in	the	sea	!
"	溺水	这	美国人	狗	在	这	海	!

"把美国狗淹死在海里！"

" ['stæntən] ['deɪvɪs] [ænd; ənd][dʒɪm] ['wɛmpəl] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Stanton	Davies	and	Jim	Wemple	shrugged	their	shoulders	patiently	to	each	other	,
"	斯坦顿	戴维斯	和	吉姆	温普尔	耸了耸肩	他们的	肩膀	耐心	到	每个	其他	,

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

and	resumed	their	conversation	,
和	恢复	他们的	对话	,

斯坦顿·戴维斯和吉姆·温普尔耐心地耸了耸肩，继续他们的谈话。

['tɔːkɪŋ] [laʊdə] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .

talking	louder	in	order	to	make	themselves	heard	above	the	uproar	.
说	更大声	在	命令	到	制作	他们自己	听到	多于	这	骚动	.

为了盖过喧闹声，他们提高了音量说话。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] , " ['wɛmpəl] [sed] .

"	The	question	is	how	,	"	Wemple	said	.
"	这	问题	是	如何	,	"	温普尔	说	.

"问题在于如何做到，"温普尔说。

" [ɪts] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə]['pɑːnəkəu] , [baɪ]['rɪvə(r)] — — "

"	It's	forty	-	seven	miles	to	Panuco	,	by	river	—	—	"
"	它是	四十	-	七	英里	到	帕努科	,	经过	河	—	—	"

"走河路到帕努科有47英里——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪð] - [ænd; ənd] ['vɪl.əz] [men] [ɒn][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd]

"	And	the	land's	impossible	,	with	Zaragoza's	and	Villa's	men	on	the	loot	and
"	和	这	土地的	不可能的	,	和	-	和	别墅的	男人	在	这	抢劫	和

['meɪbi] ['frætənaiz] ,

maybe	fraternizing	,
或许	联谊	,

"而且那片土地根本不可能被占领，萨拉戈萨和比利亚的人都在劫掠，甚至可能还勾结在一起。"

" ['deɪvɪs] [ə'griːd] .

"	Davies	agreed	.
"	戴维斯	同意	.

戴维斯表示同意。

['wɛmpəl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [ænd; ənd] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [mæg'nəʊliə] , [tuː]

Wemple	nodded	and	continued	:	"	And	she's	at	the	East	Coast	Magnolia	,	two
温普尔	点头	和	持续	:	"	和	她是	在	这	东方	海岸	木兰	,	二

[maɪlz] [bɪ'jɒnd] ,

miles	beyond	,
英里	超过	,

温普尔点点头，继续说道："她现在在东海岸木兰酒店，就在两英里之外。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [kæmp] .

if	she	isn't	back	at	the	hunting	camp	.
如果	她	不是	后退	在	这	打猎	营	.

如果她还没回到狩猎营地。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] — — "
We've got to get her — — "
我们已经 得到 到 得到 她 — — "

我们必须找到她——”

" [wɪv] [pleɪd] ['prɪti] [skweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['wɛmpəl] , " ['deɪvɪs] [sed] .
" We've played pretty square in this matter , Wemple , " Davies said .
" 我们已经 玩 漂亮的 正方形 在 这 事情 , 温普尔 , " 戴维斯 说 .

“我们在这件事上一直都表现得非常公平，温普尔，”戴维斯说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [wɒt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː ˈes]
" And we might as well speak up and acknowledge what each of us
" 和 我们 可能 作为 出色地 说话 向上 和 承认 什么 每个 的 我们
[nəʊz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [nəʊz] .
knows the other knows .
知道 这 其他 知道 .

“我们不妨坦诚相告，承认我们彼此都知道对方知道的事情。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
You want her .
你 想 她 .

你想要她。

[aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
I want her .
我 想 她 .

我想要她。

" ['wɛmpəl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Wemple lighted a cigarette and nodded .
" 温普尔 照明 一个 卷烟 和 点头 .

温普尔点燃了一支香烟，点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː ˈes] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
" And now's the time when it's up to us to make a show as if we
" 和 现在是 这 时间 什么时候 它是 向上 到 我们 到 制作 一个 展示 作为 如果 我们
['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [get]
didn't want her and that all we want is just to save her and get
没有 想 她 和 那 全部 我们 想 是 只是 到 节省 她 和 得到
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] . "
her down here . "
她 向下 这里 . "

“现在，我们必须装出一副我们不想要她，我们只想救她、把她弄到这里来的样子。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truːs] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [duː; də] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [get] [juː; jʊ] , " - [əˈfɜːrm] .
" And a truce until we do save her — I get you , " Wempel affirmed .
" 和 一个 休战 直到 我们 做 节省 她 — 我 得到 你 , " - 确认 .

“在我们救出她之前，休战——我明白你的意思，”温佩尔肯定地说。

" [ə; eɪ] [truːs] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [tæmˈpiːkəu; tɑːmˈpiːkɔː] ,
" A truce until we get her safe and sound back here in Tampico ,
" 一个 休战 直到 我们 得到 她 安全的 和 声音 后退 这里 在 坦皮科 ,
[ɔː(r)] [əˈbɔːd] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
or aboard a battleship .
或者 船上 一个 战列舰 .

“休战，直到我们把她安全无恙地送回坦皮科，或者送上一艘战舰。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] ? . . .
After that ? . . .
后 那 ? . . .

在那之后？...

" [bəuθ] [men] [ʃrʌg] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [biːmd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [hændz] [met] [ɪn]

"	Both	men	shrugged	shoulders	and	beamed	on	each	other	as	their	hands	met	in
"	两个都	男人	耸了耸肩	肩膀	和	光束	在	每个	其他	作为	他们的	双手	遇见	在

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

ratification	.
批准	.

两人耸耸肩，相视一笑，双手相握，表示同意。

[freʃ] ['vɔli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [θrʌm] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪə(r)] - [skriːnd] ['wɪndəʊz] ; [ə; eɪ] [bɔɪz]

Fresh	volleys	of	stones	thrummed	against	the	wire	-	screened	windows	;	a	boy's
新鲜的	截击	的	石头	嗡嗡作响	反对	这	金属丝	-	筛选	视窗	;	一个	男孩们

[vɔɪs] [rəʊz] ['ʃrɪlli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmə(r)] ,

voice	rose	shrilly	above	the	clamor	,
嗓音	玫瑰	尖锐地	多于	这	叫嚣	,

一阵阵石子撞击着装有铁丝网的窗户，发出嗡嗡的声响；一个男孩的尖锐声音盖过了喧闹声。

[prəu'kleim] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][gɹ'ɪŋgəʊz] ;

proclaiming	death	to	the	Gringos	;
宣告	死亡	到	这	格林戈斯	;

宣告白人死定了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ri'vəːbəreit] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [kræʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bætərɪŋ] [ræm] [ə'genst]

and	the	house	reverberated	to	the	heavy	crash	of	some	battering	ram	against
和	这	房子	回响	到	这	重的	碰撞	的	一些	殴打	内存	反对

[ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

the	street	-	door	downstairs	.
这	街道	-	门	楼下	.

房子里传来一阵巨响，像是某种破门锤猛击楼下通往街道的大门。

[bəuθ] [men] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪflz] , [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)]['faɪə(r)][kʊd; kəd]

Both	men	,	snatching	up	automatic	rifles	,	ran	down	to	where	their	fire	could
两个都	男人	,	抢夺	向上	自动的	步枪	,	跑	向下	到	在哪里	他们的	火	可以

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [dɔː(r)] .

command	the	threatened	door	.
命令	这	威胁	门	.

两人抓起自动步枪，跑到可以控制受威胁大门的位置。

" [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɛmpəl] [sed] .

"	If	they	break	in	we've	got	to	let	them	have	it	,	"	Wemple	said	.
"	如果	他们	休息	在	我们已经	得到	到	让	他们	有	它	,	"	温普尔	说	.

“如果他们闯进来，我们就得让他们付出代价，”温普尔说。

['deɪvɪs] [nˈɒdɪd] ['kwaɪət] [ə'griːmənt] , [ðen] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [strɪŋ] [ɒv; əv]

Davies	nodded	quiet	agreement	,	then	inconsistently	burst	out	with	a	lurid	string	of
戴维斯	点头	安静的	协议	,	然后	不一致	爆裂	出去	和	一个	骇人的	细绳	的

[əʊθs] .

oaths	.
誓言	.

戴维斯默默地点头表示同意，然后突然语无伦次地爆出一连串不堪入耳的咒骂。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	To	think	of	it	!
"	到	思考	的	它	!

想想看！

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

"	he	explained	his	wrath	.
"	他	解释	他的	愤怒	.

他解释了他的愤怒。

" [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɜːrz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæz; həz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem ˈiː] —
" One out of three of those curs outside has worked for you or me —
" 一 出去 的 三 的 那些 曲线 外部 有 工作 为了 你 或者 我 —
[liːn] - [ˈbelid] , [ˌbeəˈfʊtɪd] ,
lean - bellied , barefooted ,
倾斜 - 肚子 , 赤足 ,

“外面那些杂种狗中，三分之一都曾为你我干过活——瘦骨嶙峋，光着脚，

[ˈpɒvəti] - [ˈstrɪkən] , [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [senˈtɑːvəʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [get] [wɜːk] .
poverty - stricken , glad for ten centavos a day if they could only get work .
贫困 - 受打击的 , 高兴的 为了 十 百 一个 天 如果 他们 可以 仅有的 得到 工作 .

他们生活贫困，如果能找到工作，一天能挣到十分钱就心满意足了。

[ænd; ənd] [wɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈstedi] [dˈʒɒbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [senˈtɑːvəʊz] [ə; eɪ]
And we've given them steady jobs and a hundred and fifty centavos a
和 我们已经 给定 他们 稳定的 工作 和 一个 百 和 五十 百 一个
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

我们给了他们稳定的工作，每天还能挣一百五十分。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [blʌd] . "
and here they are yelling for our blood . "
和 这里 他们 是 大喊 为了 我们的 血 . "

他们现在却叫嚣着要我们的命。

" [ˈəʊnli] [ðə; ði] [hɑːf] [briːdz] , " [ˈdeɪvɪs] [kəˈrektɪd] .
" Only the half breeds , " Davies corrected .
" 仅有的 这 一半 品种 , " 戴维斯 已更正 .

“只有混血儿，”戴维斯纠正道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [ˈwɛmpəl] [rɪˈplaɪd] .
" You know what I mean , " Wemple replied .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 温普尔 回复 .

“你知道我的意思，”温普尔回答道。

" [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpiːən] [wɪv] [lɒst] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [rʌn] [ɒf] [ɔː(r)] [ʃɒt] .
" The only peons we've lost are those that have been run off or shot .
" 这 仅有的 农奴 我们已经丢失的 是 那些 那 有 到过 跑步 离开 或者 射击 .

“我们损失的普通士兵只有那些被赶走或被枪杀的。”

" [ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈsiːsɪŋ] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [ˌʌpˈsteəz] .
" The attack on the door ceasing , they returned upstairs .
" 这 攻击 在 这 门 停止 , 他们 返回 楼上 .

“攻击大门的行动停止后，他们返回了楼上。”

[hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈskætəd] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ˈfɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ]
Half a dozen scattered shots from farther along the street seemed to draw away
一半 一个 打 疏散 镜头 从 更远 沿着 这 街道 似乎 到 画 离开
[ðə; ði] [mɒb] ,
the mob ,
这 暴民 ,

街上远处传来五六声零星枪响，似乎把暴徒们引开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [bɪˈkeɪm] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkwaɪət] .
for the neighborhood became comparatively quiet .
为了 这 邻里 成为 比较 安静的 .

因为附近变得相对安静了。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs]

A	whistle	came	to	them	through	the	open	windows	,	and	a	man's	voice
一个	哨	来了	到	他们	通过	这	打开	视窗	,	和	一个	男人的	嗓音

['kɔːlɪŋ] :

calling	:
呼叫	:

一阵哨声从敞开的窗户传来，还有一个男人的声音在喊：

" ['wɛmpəl] !

"	Wemple	!
"	温普尔	!

“温普尔！

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !

Open	the	door	!
打开	这	门	!

开门！

[ɪts] ['heɪbərt] !

It's	Habert	!
它是	哈伯特	!

是哈伯特！

[wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Want	to	talk	to	you	!
想	到	讲话	到	你	!

想和你聊聊！

" ['wɛmpəl] [went] [daʊn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪdɪli] - [pɔːntʃ] , [wel] - [bɪlt]

"	Wemple	went	down	,	returning	in	several	minutes	with	a	tidily	-	paunched	,	well	-	built
"	温普尔	去	向下	,	返回	在	一些	分钟	和	一个	整齐地	-	大腹便便	,	出色地	-	建造

, [greɪ] - [heəd] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] ['fɪfti] .

,	gray	-	haired	American	of	fifty	.
,	灰色的	-	头发	美国人	的	五十	.

“温普尔下楼去了，几分钟后带着一个身材健壮、挺着啤酒肚、头发花白的五十岁美国人回来了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	shook	hands	with	Davies	and	flung	himself	into	a	chair	,	breathing	heavily	.
他	摇晃	双手	和	戴维斯	和	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	呼吸	重度	.

他与戴维斯握了握手，然后猛地坐到椅子上，大口喘着气。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [koʊlts] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ,

He	did	not	relinquish	his	clutch	on	the	Colt's	44	automatic	pistol	,
他	做过	不是	放弃	他的	离合器	在	这	小马驹的	-	自动的	手枪	,

他始终没有松开手中的柯尔特44型自动手枪。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɪld] [klɪp]

although	he	immediately	addressed	himself	to	the	task	of	fishing	a	filled	clip
虽然	他	立即地	已解决	他自己	到	这	任务	的	钓鱼	一个	已填	夹子

[ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [kəʊt] .

of	cartridges	from	the	pocket	of	his	linen	coat	.
的	墨盒	从	这	口袋	的	他的	亚麻布	外套	.

尽管他立即着手从亚麻外套的口袋里掏出一夹装满子弹的弹匣。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['hætlɪs] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

He	had	arrived	hatless	and	breathless	,
他	有	到达的	无帽	和	喘不过气	,

他到的时候没戴帽子，气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stəʊn] - [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [uːz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	blood	from	a	stone	-	cut	on	the	cheek	oozed	down	his	face	.
和	这	血	从	一个	石头	-	切	在	这	脸颊	渗出	向下	他的	脸	.

脸颊上被石头划伤的地方流出了鲜血，顺着脸颊渗了下来。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

He	,	too	,	in	a	fit	of	anger	,
他	,	也	,	在	一个	合身	的	愤怒	,

他也同样在盛怒之下，

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [klɪps][ɪn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [bɜːst] [aʊt] [wɪð]

springing	to	his	feet	when	he	had	changed	clips	in	his	pistol	,	burst	out	with
弹簧	到	他的	脚	什么时候	他	有	已更改	片段	在	他的	手枪	,	爆裂	出去	和

[maʊθ] - ['fɪlɪŋ] [prə'fænəti] .

mouth	-	filling	profanity	.
嘴	-	填充	亵渎	.

他换好手枪弹匣后，猛地站起身，破口大骂。

" [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ɪn][ðə; ði][dɜːt] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	had	an	American	flag	in	the	dirt	,	stamping	and	spitting	on	it	.
"	他们	有	一个	美国人	旗帜	在	这	污垢	,	冲压	和	吐痰	在	它	.

“他们把一面美国国旗插在泥地上，踩踏它，还朝它吐口水。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][spɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

And	they	told	me	to	spit	on	it	.
和	他们	讲述	我	到	吐	在	它	.

他们让我往上面吐口水。

" ['wɛmpəl] [ænd; ənd] ['deɪvɪs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['saɪlənt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

"	Wemple	and	Davies	regarded	him	with	silent	interrogation	.
"	温普尔	和	戴维斯	认为	他	和	沉默的	审讯	.

温普尔和戴维斯默默地、带着审问的目光打量着他。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] !

"	Oh	,	I	know	what	you're	wondering	!
"	哦	,	我	知道	什么	你是	好奇	!

“哦，我知道你在想什么！”

" [hiː; hi] [fleəd] [aʊt] .

"	he	flared	out	.
"	他	喇叭口	出去	.

他突然爆发了。

" [wʊd] [aɪ][ə; eɪ] - [spɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pɪntʃ] ?

"	Would	I	a	-	spit	on	it	in	the	pinch	?
"	会	我	一个	-	吐	在	它	在	这	捏	?

“如果情况紧急，我会朝它吐口水吗？”

[ðæts] [wʌts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] .

That's	what's	eating	you	.
那就是	是什么	吃	你	.

这就是困扰你的事情。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] .

I'll	answer	.
患病的	回答	.

我会回答。

[streɪt] [aʊt] , [brɑːs] [tæks] , [aɪ] [wʊd] .

Straight	out	,	brass	tacks	,	I	WOULD	.
直的	出去	,	黄铜	图钉	,	我	会	.

坦白说，我愿意。

[pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][paɪp][ænd; ənd] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Put	that	in	your	pipe	and	smoke	it	.
放	那	在	你的	管道	和	抽烟	它	.

把它放进烟斗里抽吧。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

"	He	paused	to	help	himself	to	a	cigar	from	the	box	on	the	table
"	他	暂停	到	帮助	他自己	到	一个	雪茄	从	这	盒子	在	这	桌子

[ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] [hænd] .

and	to	light	it	with	a	steady	and	defiant	hand	.
和	到	光	它	和	一个	稳定的	和	桀骜不驯	手	.

他停下来，从桌上的盒子里拿出一支雪茄，用稳健而挑衅的手点燃了它。

" [hel] ! — [aɪ] [ges] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [nəʊz] ['æntəni] ['heɪbərt] ,

"	Hell	!	—	I	guess	this	neck	of	the	woods	knows	Anthony	Habert	,
"	地狱	!	—	我	猜测	这	脖子	的	这	树林	知道	安东尼	哈伯特	,

“见鬼！——我猜这附近的人都认识安东尼·哈伯特。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bæŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['nevə(r)] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [striːk] .

and	you	can	bank	on	it	that	it's	never	located	his	yellow	streak	.
和	你	能	银行	在	它	那	它是	绝不	位于	他的	黄色的	条纹	.

你可以肯定，它永远也找不到他的黄色条纹。

[ʃʊə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [pɪntʃ] , [aɪ'd] [spɪt] [ɒn] [əʊld] ['glɔːri] .

Sure	,	in	the	pinch	,	I'd	spit	on	Old	Glory	.
当然	,	在	这	捏	,	ID	吐	在	老的	荣耀	.

当然，在危急关头，我也会朝星条旗吐口水。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [-] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

What	the	hell	d'ye	think	I'm	going	on	the	streets	for	a	night	like	this	?
什么	这	地狱	染料	思考	我是	去	在	这	街道	为了	一个	夜晚	喜欢	这	?

你以为我今晚会去街上干什么?

['dɪd(ə)nt] [aɪ] [skɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [həʊ'tel] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

Didn't	I	skin	out	of	the	Southern	Hotel	half	an	hour	ago	,
没有	我	皮肤	出去	的	这	南方	酒店	一半	一个	小时	前	,

我不是半小时前就从南方酒店出来了吗?

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] [bʌk] [ə'merɪkənz] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːmd] ?

where	there	are	forty	buck	Americans	,	not	counting	their	women	,	and	all	armed	?
在哪里	那里	是	四十	巴克	美国人	,	不是	计数	他们的	女性	,	和	全部	武装	?

那里有四十美元的美国人，还不包括他们的女人，而且全都带着武器?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪfti] .

That	was	safety	.
那	曾是	安全	.

那是安全措施。

[wɒt] [-] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? — [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] ?

What	d'ye	think	I	came	here	for	?	—	to	rescue	you	?
什么	染料	思考	我	来了	这里	为了	?	—	到	救援	你	?

你以为我来这里做什么？——来救你吗?

" [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [lʌmpt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['ʃeɪkən] [æz; əz]

"	His	indignation	lumped	his	throat	into	silence	,	and	he	seemed	shaken	as
"	他的	愤慨	聚集	他的	喉	进入	沉默	,	和	他	似乎	摇晃	作为

[wɪð] [æn; ən] ['æpəpleksi] .

with	an	apoplexy	.
和	一个	中风	.

“他义愤填膺，哽咽得说不出话来，仿佛中风了一般，浑身颤抖。”

" [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " ['deɪvɪs] [kə'mɑːnd] ['draɪli] .

"	Spit	it	out	,	"	Davies	commanded	dryly	.
"	吐	它	出去	,	"	戴维斯	命令	干巴巴地	.

“说出来，”戴维斯冷冷地命令道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['heɪbərt] [ɪk'spləʊdɪd] .
" I'll tell you , " Habert exploded .
" 患病的 告诉 你 , " 哈伯特 爆炸了 .

“我告诉你，”哈伯特怒道。

" [ɪts] ['bɪli] [bɔɪ] .
" It's Billy Boy .
" 它是 比利 男生 .

“是比利小子。”

['fɪfti] [maɪlz] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] - ['kʌtɪŋ] ['fedərəlz] [ænd; ənd]
Fifty miles up country and twenty - thousand throat - cutting federals and
五十 英里 向上 国家 和 二十 - 千 喉 - 切割 联邦 和
['reb(ə)lz; rɪ'belz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
rebels between him and me .
叛军 之间 他 和 我 .

五十英里外的内陆，还有两万名杀人不眨眼的联邦士兵和叛军挡在我和他之间。

[-] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] - [duː; də] ,
D'ye know what that boy'd do ,
染料 知道 什么 那 - 做 ,

你知道那孩子会做什么吗?

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn] [tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːnəkəu] ?
if he was here in Tampico and I was fifty miles up the Panuco ?
如果 他 曾是 这里 在 坦皮科 和 我 曾是 五十 英里 向上 这 帕努科 ?

如果他当时在坦皮科，而我在帕努科河上游五十英里处呢?

[wel] , [ai] [nəʊ] .
Well , I know .
出色地 , 我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] — [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [hɪm] . "
And I'm going to do the same — go and get him . "
和 我是 去 到 做 这 相同的 — 去 和 得到 他 . "

我也会这么做——去把他抓起来。

" [wɪr] ['fɪgjər] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , " ['wɛmpəl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .
" We're figuring on going up , " Wemple assured him .
" 是 计算 在 去 向上 , " 温普尔 保证 他 .

“我们正计划向上攀登，”温普尔向他保证道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] ['hedɪd] [hɪə(r)] — [mɪs] ['drɛksəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
" And that's why I headed here — Miss Drexel , of course ?
" 和 那就是 为什么 我 标题 这里 — 错过 德雷克塞尔 , 的 课程 ?

“所以我才来到这里——当然是为了德雷克塞尔小姐吧？”

" [bəuθ] [men] [ˌækwi'es] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Both men acquiesced and smiled .
" 两个都 男人 默许 和 微笑 .

两人都默许了，并露出了微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [men] [deəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz]
It was a time when men dared speak of matters which at other times
它 曾是 一个 时间 什么时候 男人 敢于 说话 的 事情 哪个 在 其他 时代
[tə'buːd] [spiːtʃ] .
tabooed speech .
禁忌 演讲 .

那是一个人们敢于谈论在其他时期被视为禁忌话题的时代。

" [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] , " ['heɪbərt] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Then	the	thing's	to	get	started	,	"	Habert	exclaimed	,	looking	at	his	watch	.
"	然后	这	事物	到	得到	开始	,	"	哈伯特	惊呼	,	寻找	在	他的	手表	.

“那就该开始了，”哈伯特看了看手表，大声说道。

" [ɪts] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .

"	It's	midnight	now	.
"	它是	午夜	现在	.

现在是午夜。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bəʊt] —

We've	got	to	get	to	the	river	and	get	a	boat	—
我们已经	得到	到	得到	到	这	河	和	得到	一个	船	—

我们得到河边去弄条船——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [mɒb] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .

"	But	the	clamor	of	the	returning	mob	came	through	the	windows	in	answer	.
"	但	这	叫嚣	的	这	返回	暴民	来了	通过	这	视窗	在	回答	.

“但回荡的人群的喧闹声从窗户里传了进来，作为回应。”

['deɪvɪs] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['wɛmpəl] [spræŋ]

Davies	was	about	to	speak	,	when	the	telephone	rang	,	and	Wemple	sprang
戴维斯	曾是	关于	到	说话	,	什么时候	这	电话	响铃	,	和	温普尔	弹簧

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

to	the	instrument	.
到	这	乐器	.

戴维斯正要开口说话，这时电话响了，温普尔立刻跳到电话旁。

" [ɪts] ['kɑːs(ə)n] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒekt] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	It's	Carson	,	"	he	interjected	,	as	he	listened	.
"	它是	卡森	,	"	他	插话	,	作为	他	听着	.

“是卡森，”他边听边插话道。

" [ðeɪ] ['hævnt] [kʌt] [ðə; ði]['waɪərz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [jet] . — [hə'ləʊ] , ['kɑːs(ə)n] .

"	They	haven't	cut	the	wires	across	the	river	yet	.	—	Hello	,	Carson	.
"	他们	还没有	切	这	电线	穿过	这	河	然而	.	—	你好	,	卡森	.

“他们还没有剪断河对岸的电线。——你好，卡森。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kʌt] ? . . .

Was	it	a	break	or	a	cut	?	.	.	.
曾是	它	一个	休息	或者	一个	切	?	.	.	.

是骨折还是割伤?

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

Bully	for	you	.	.	.	.
欺负	为了	你	.	.	.	.

真为你高兴.....

[jes] , [muːv] [ðə; ði] [mjuːlz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][pɒ'treərəʊ] [bɪ'jɒnd] - . . . .

Yes	,	move	the	mules	across	to	the	potrero	beyond	Tamcochin	.	.	.	.
是的	,	移动	这	骡子	穿过	到	这	波特雷罗	超过	-	.	.	.	.

是的，把骡子赶到塔姆科钦那边的波特雷罗去.....

[huz] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['steɪʃ(ə)n] ? . . .

Who's	at	the	water	station	?	.	.
谁是	在	这	水	车站	?	.	.

谁在饮水站?

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] - [fəʊn] [hɪm] ? . . .

Can	you	still	'	phone	him	?	.	.
能	你	仍然	-	电话	他	?	.	.

你还能给他打电话吗?

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tæŋks] [fʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [tuː; tə] [-] .

Tell	him	to	keep	the	tanks	full	,	and	to	shut	off	the	main	to	Arico	.
告诉	他	到	保持	这	坦克	满的	,	和	到	关闭	离开	这	主要的	到	阿里科	.

告诉他要保持水箱满水，并关闭通往阿里科的总水源。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] ,

Also	,	to	hang	on	till	the	last	minute	,
还	,	到	悬挂	在	直到	这	最后的	分钟	,

此外，还要坚持到最后一刻。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːs] ['sædl] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	a	horse	saddled	to	cut	and	run	for	it	.
和	保持	一个	马	鞍	到	切	和	跑步	为了	它	.

并准备一匹马，随时准备截住它并逃跑。

[lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rʌnz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒɜːk] [aʊt] [ðə; ði] - [fəʊn] . . . .

Last	thing	before	he	runs	,	he	must	jerk	out	the	'	phone	.	.	.	.
最后的	事物	前	他	跑步	,	他	必须	混蛋	出去	这	-	电话	.	.	.	.

他逃跑前做的最后一件事，就是猛地掏出手机……

[jes] , [jes] , [jes] .

Yes	,	yes	,	yes	.
是的	,	是的	,	是的	.

是的，是的，是的。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[nəʊ] [briːdz] .

No	breeds	.
不	品种	.

不限品种。

[liːv] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ɪndiənz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

Leave	full	-	blooded	Indians	in	charge	.
离开	满的	-	血腥	印度人	在	收费	.

让纯正的印第安人掌权。

['geɪbriəl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒmbreɪ] .

Gabriel	is	a	good	hombre	.
加布里埃尔	是	一个	好的	男人	.

加布里埃尔是个好人。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [wʌns] [wɪr] [tʃeɪst] [aʊt] , [wen] [wiːl; wil] [get] [bæk] . . . .

Heaven	knows	,	once	we're	chased	out	,	when	we'll	get	back	.	.	.	.
天堂	知道	,	一次	是	追逐	出去	,	什么时候	出色地	得到	后退	.	.	.	.

天知道，一旦我们被赶出去，什么时候才能回来……

[juː; jʊ] [kænt] [pɪntʃ] [daʊn] [ˌhɑːrə'miːjoʊ] ['ʌndə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['bærəlz] .

You	can't	pinch	down	Jaramillo	under	twenty	-	five	hundred	barrels	.
你	不能	捏	向下	哈拉米洛	在下面	二十	-	五	百	桶	.

你不可能把哈拉米洛的产量控制在两千五百桶以下。

[wɪv] [gɒt] ['stɔːrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] .

We've	got	storage	for	ten	days	.
我们已经	得到	贮存	为了	十	天	.

我们有足够存放十天的物品。

- [hæv; həv] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

Gabriel'll	have	to	handle	it	.
-	有	到	处理	它	.

加布里埃尔得自己处理这件事。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — — "

Keep	**it**	**moving**	**,**	**if**	**we**	**have**	**to**	**run**	**it**	**into**	**the**	**river**	**—**	**—**	**"**
保持	它	移动	,	如果	我们	有	到	跑步	它	进入	这	河	—	—	"

继续前进，就算要把它开进河里也行——”

" [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , " ['heɪbərt] [brəʊk] [ɪn] .

"	**Ask**	**him**	**if**	**he**	**has**	**a**	**launch**	**,**	**"**	**Habert**	**broke**	**in**	**.**
"	问	他	如果	他	有	一个	发射	,	"	哈伯特	打破	在	.

“问问他有没有发射计划，”哈伯特插话道。

" [hiː; hi]['hæznt] , " [wɒz; wəz] [wɛmpəlz] ['ɑːnsə(r)] .

"	**He**	**hasn't**	**,**	**"**	**was**	**Wemple's**	**answer**	**.**
"	他	还没有	,	"	曾是	温普尔	回答	.

“他没有，”温普尔回答道。

" [ðə; ði] ['fedərəlz] [ˌkɔmən'diə] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][æt; ət] [nuːn] . "

"	**The**	**federals**	**commandeered**	**the**	**last**	**one**	**at**	**noon**	**.**	**"**
"	这	联邦	征用	这	最后的	一	在	中午	.	"

“联邦政府在中午征用了最后一辆。”

" [seɪ] , ['kɑːs(ə)n] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][get] - [ə'weɪ] ?

"	**Say**	**,**	**Carson**	**,**	**how**	**are**	**you**	**going**	**to**	**make**	**your**	**get**	**-**	**away**	**?**
"	说	,	卡森	,	如何	是	你	去	到	制作	你的	得到	-	离开	?

“卡森，你打算怎么逃跑？”

" ['wɛmpəl] ['kwɪrrɪd] .

"	**Wemple**	**queried**	**.**
"	温普尔	查询	.

温普尔问道。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑːnəkəu] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

The	**man**	**to**	**whom**	**he**	**talked**	**was**	**across**	**the**	**Panuco**	**,**	**on**	**the**	**south**	**side**	**,**
这	男人	到	谁	他	谈话	曾是	穿过	这	帕努科	,	在	这	南	边	,

他交谈的那个人在帕努科河对岸，在南岸。

[æt; ət][ðə; ði][tæŋk] [fɑːm] .

at	**the**	**tank**	**farm**	**.**
在	这	坦克	农场	.

在储罐区。

" [sez] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [get] - [ə'weɪ] , " ['wɛmpəl] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

"	**Says**	**there**	**isn't**	**any**	**get**	**-**	**away**	**,**	**"**	**Wemple**	**vouchsafed**	**to**	**the**	**other**	**two**	**.**
"	说道	那里	不是	任何	得到	-	离开	,	"	温普尔	担保	到	这	其他	二	.

“他说没有逃脱的可能，”温普尔向另外两人保证道。

" [ðə; ði] ['fedərəlz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	**The**	**federals**	**are**	**all**	**over**	**the**	**shop**	**,**
"	这	联邦	是	全部	超过	这	店铺	,

“联邦政府的决策简直一团糟。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [ɹ'eɪdɪd] [hɪm] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "

and	**he**	**can't**	**understand**	**why**	**they**	**haven't**	**raided**	**him**	**hours**	**ago**	**.**	**"**
和	他	不能	理解	为什么	他们	还没有	突袭	他	小时	前	.	"

他无法理解为什么他们几个小时前还没有突袭他的房子。

" . . . [huː] ?

"	**.**	**.**	**.**	**Who**	**?**
"	.	.	.	WHO	?

“... WHO?

['kæmpəʊz] ?

Campos	**?**
坎波斯	?

坎波斯?

[ðæt] [skʌŋk] ! . . .
That skunk ! . . .
那 臭鼬 ! . . .

那只臭鼬!

[ɔːl] [raɪt] . . . .
all right . . . .
全部 正确的 . . . .

好的....

[doʊnt][biː; bi] ['wʌrid] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't be worried if you don't hear from me .
不 是 担心 如果 你 不 听到 从 我 .

如果你没收到我的消息，请不要担心。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp]['rɪvə(r)] [wɪð] ['deɪvɪs] [ænd; ənd]['heɪbərt] . . . .
I'm going up river with Davies and Habert . . . .
我是 去 向上 河 和 戴维斯 和 哈伯特 . . . .

我要和戴维斯还有哈伯特一起逆流而上.....

[juːz][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [seɪf] [tʃɑːns] [æt; ət]['kæmpəʊz] , [pɒt][hɪm] . . . .
Use your judgment , and if you get a safe chance at Campos , pot him . . . .
使用 你的 判断 , 和 如果 你 得到 一个 安全的 机会 在 坎波斯 , 锅 他 . . . .

凭你的判断，如果对坎波斯有稳妥的机会，就把他打进洞里.....

[əʊ] , [ə; eɪ][hɒt] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Oh , a hot time over here .
哦 , 一个 热的 时间 超过 这里 .

哦，这里真是热啊。

['ðer] ['bætərɪŋ] ['aʊə(r)] [dɔːz] [naʊ] .
They're battering our doors now .
它们是 殴打 我们的 门 现在 .

他们现在正在猛烈地撞击我们的大门。

[jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . . .
Yes , by all means . . .
是的 , 经过 全部 方法 . . .

当然可以.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld][mæn] .
Good - by , old man .
好的 - 经过 , 老的 男人 .

再见了，老家伙。

" ['wɛmpəl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Wemple lighted a cigarette and wiped his forehead .
" 温普尔 照明 一个 卷烟 和 擦拭 他的 前额 .

温普尔点燃了一支香烟，擦了擦额头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['kæmpəʊz] , [hoʊ'zeɪ][eɪtʃ] . ['kæmpəʊz] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" You know Campos , José H . Campos , " he volunteered .
" 你 知道 坎波斯 , 何塞 H . 坎波斯 , " 他 自愿 .

“你认识坎波斯吗，何塞·H·坎波斯？”他主动说道。

" [ðə; ði] ['dɜːti] [kɜːz] [stʌk] ['kɑːs(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['peisəuz] .
" The dirty cur's stuck Carson up for twenty thousand pesos .
" 这 肮脏的 柯尔 卡住 卡森 向上 为了 二十 千 比索 .

“那个卑鄙的家伙骗了卡森两万比索。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ,
We had to pay ,
我们 有 到 支付 ,

我们必须付钱，

[ɔː(r)] [id] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɑːf]['aʊə(r)] ['piːən] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɔː(r)][set][ðə; ði] [welz] [ɒn]['faɪə(r)] .
or he'd have compelled half our peons to enlist or set the wells on fire .
或者 他会 有 被迫 一半 我们的 农奴 到 入伍 或者 放 这 水井 在 火 .

否则他就会强迫我们一半的佃农参军，或者放火烧掉水井。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['deɪvɪs] , [wɒt] [wɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][pɑːst] [j'iəz] .
And you know , Davies , what we've done for him in past years .
和 你 知道 , 戴维斯 , 什么 我们已经 完毕 为了 他 在 过去的 年 .

戴维斯，你知道我们过去几年为他做了什么。

['grætɪtjuːd] ?
Gratitude ?
感激 ?

感激?

['sɪmp(ə)l]['diːs(ə)nsi] ?
Simple decency ?
简单的 体面 ?

基本的礼貌?

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['twenti] - [fɜːst] .
" It was the night of April twenty - first .
" 它 曾是 这 夜晚 的 四月 二十 - 第一的 .

那是四月二十一日的晚上。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ri:nz] [ænd; ənd] ['blu:ˌdʒækɪt]

On	the	morning	of	the	twenty	-	first	the	American	marines	and	bluejackets
在	这	早晨	的	这	二十	-	第一的	这	美国人	海军陆战队	和	蓝衣队

[hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] ['vɪərə] [kruz] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] .

had	landed	at	Vera	Cruz	and	seized	the	custom	house	and	the	city	.
有	登陆	在	维拉	克鲁兹	和	查获	这	风俗	房子	和	这	城市	.

21日清晨，美国海军陆战队和水兵在韦拉克鲁斯登陆，占领了海关大楼和这座城市。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] ['teligrɑ:f, -græf] ,

Immediately	the	news	was	telegraphed	,
立即地	这	消息	曾是	电报	,

消息立即通过电报传开。

[ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['meksɪkən] [mɒb] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]

the	vengeful	Mexican	mob	had	taken	possession	of	the	streets	of
这	复仇的	墨西哥	暴民	有	已采取	拥有	的	这	街道	的

[tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪts] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]

Tampico	and	expressed	its	disapproval	of	the	action	of	the	United
坦皮科	和	表达	它是	不赞成	的	这	行动	的	这	团结的

[steɪts] [baɪ] ['teərɪŋ] [daʊn] [ə'merɪkən] [flægz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [deθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

States	by	tearing	down	American	flags	and	crying	death	to	the	Americans	.
各州	经过	撕裂	向下	美国人	旗帜	和	哭泣	死亡	到	这	美国人	.

充满复仇之心的墨西哥暴徒占领了坦皮科的街道，他们扯下美国国旗，高喊“美国人去死”，以此表达对美国行动的不满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪts] [əʊn] ['spaɪnləsnəs] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:(r)] [ðə; ði] [mɒb] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ]

There	was	nothing	save	its	own	spinelessness	to	deter	the	mob	from	carrying
那里	曾是	没有什么	节省	它是	自己的	软弱	到	阻止	这	暴民	从	携带

[aʊt] [ɪts] [θret] .

out	its	threat	.
出去	它是	威胁	.

除了自身的懦弱之外，没有任何东西能够阻止暴民实施他们的威胁。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['bætəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [həʊ'tel] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [həʊ'telz] ,

Had	it	battered	down	the	doors	of	the	Southern	Hotel	,	or	of	other	hotels	,
有	它	伤痕累累	向下	这	门	的	这	南方	酒店	,	或者	的	其他	酒店	,

如果它撞开了南方酒店或其他酒店的大门，

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['rezɪdənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɛmpəlz] ,

or	of	residences	such	as	Wemple's	,
或者	的	住宅	这样的	作为	温普尔	,

或者像温普尔的住所那样的住所，

[ə; eɪ] [faɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fedərəl] ['səʊldʒəz] [ɪn]

a	fight	would	have	started	in	which	the	thousands	of	federal	soldiers	in
一个	斗争	会	有	开始	在	哪个	这	数千	的	联邦	士兵	在

[tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [sə'vɪliən] [kəm'petrɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)l] [tɑ:sk] [ɒv; əv]

Tampico	would	have	joined	their	civilian	compatriots	in	the	laudable	task	of
坦皮科	会	有	加入	他们的	平民	同胞们	在	这	值得称赞	任务	的

[dɪ'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['grɪŋgəʊ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] .

decreasing	the	Gringo	population	of	that	particular	portion	of	Mexico	.
递减	这	格林戈	人口	的	那	特别的	部分	的	墨西哥	.

一场战斗即将爆发，坦皮科的数千名联邦士兵将与他们的平民同胞一起，参与到减少墨西哥该地区“格林戈”(Gringo，指美国白人）人口这一值得称赞的任务中。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'merɪkən] ['wɔ:ʃɪps] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rənts] ; [bʌt; bət] [θru:]

There	should	have	been	American	warships	to	act	as	deterrents	;	but	through
那里	应该	有	到过	美国人	军舰	到	行为	作为	威慑	;	但	通过

[sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ,

some	inexplicable	excess	of	delicacy	,
一些	无法解释的	过量的	的	美味	,

原本应该有美国军舰发挥威慑作用；但由于某种难以解释的过度谨慎，

[ɔː(r)]['strætədʒi] , [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

or	strategy	,	or	heaven	knows	what	,	the	United	States	,
或者	战略	,	或者	天堂	知道	什么	,	这	团结的	各州	,

或者战略，或者天知道是什么，美国，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] ['vɪərə] [kruz] ,

when	it	gave	its	orders	to	take	Vera	Cruz	,
什么时候	它	给予	它是	订单	到	拿	维拉	克鲁兹	,

当它下令攻占韦拉克鲁斯时，

[hæd; həd] ['veri] ['keəfəli] [wɪð'drɔːn] [ɪts] ['wɔːʃɪps] [frɒm; frəm][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]

had	very	carefully	withdrawn	its	warships	from	Tampico	to	the	open
有	非常	小心	撤回	它是	军舰	从	坦皮科	到	这	打开

[gʌlf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Gulf	a	dozen	miles	away	.
海湾	一个	打	英里	离开	.

它非常谨慎地将战舰从坦皮科撤至十几英里外的开阔海湾。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ædmərəl]['meɪəʊ][baɪ] ['waɪələs] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,

This	order	had	come	to	Admiral	Mayo	by	wireless	from	Washington	,
这	命令	有	来	到	上将	蛋黄酱	经过	无线的	从	华盛顿	,

这份命令是从华盛顿通过无线电传到梅奥海军上将那里的。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [eə(r)] , [wɪð]

and	thrice	he	had	demanded	the	order	to	be	repeated	,	ere	,	with
和	三次	他	有	要求	这	命令	到	是	重复	,	埃雷	,	和

[tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

tears	in	his	eyes	,
眼泪	在	他的	眼睛	,

他曾三次要求重复命令，每次都眼含泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ænd; ənd]

he	had	turned	his	back	on	his	countrymen	and	countrywomen	and
他	有	转向	他的	后退	在	他的	同胞们	和	乡下妇女	和

[stiːmd] [tuː; tə] [siː] .

steamed	to	sea	.
蒸	到	海	.

他背弃了自己的同胞，扬帆出海。

" [ɒv; əv][ɔːl]['æsɪnaɪn] [θɪŋz] , [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ðɪs] [weɪ] !

"	Of	all	asinine	things	,	to	leave	us	in	the	lurch	this	way	!
"	的	全部	愚蠢	事物	,	到	离开	我们	在	这	困境	这	方式	!

“真是愚蠢至极，竟然以这种方式抛弃我们！”

" ['heɪbərt][wɒz; wəz] [di'nauns] [ðə; ði] [pə'vəz] [ðæt] [biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

"	Habert	was	denouncing	the	powers	that	be	of	his	country	.
"	哈伯特	曾是	谴责	这	权力	那	是	的	他的	国家	.

“哈伯特谴责他国家的当权者。”

" - ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mayo'd	never	have	done	it	.
"	-	绝不	有	完毕	它	.

“梅奥绝不会这么做。”

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['prəʊgræm][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

Mark	my	words	,	he	had	to	take	program	from	Washington	.
标记	我的	字	,	他	有	到	拿	程序	从	华盛顿	.

我敢肯定，他必须接受华盛顿方面的指导。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)][wʌnz] ['skætəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [bæk] [ʌp]

And	here	we	are	,	and	our	dear	ones	scattered	for	fifty	miles	back	up
和	这里	我们	是	,	和	我们的	亲爱的	一个	疏散	为了	五十	英里	后退	向上

['kʌntri] . . . .

country	.	.	.	.
国家	.	.	.	.

而我们现在却身处此地，亲人们分散在方圆五十英里的内陆地区.....

[seɪ] , [ɪf] [aɪ] [luːz] ['bɪli]

Say	,	if	I	lose	Billy
说	,	如果	我	失去	比利

比如说，如果我失去了比利

[bɔɪ] [aɪl] ['nevə(r)][deə(r)][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [waɪf] . — [kʌm] [ɒn] .

Boy	I'll	never	dare	go	home	to	face	the	wife	.	—	Come	on	.
男生	患病的	绝不	敢	去	家	到	脸	这	妻子	.	—	来	在	.

天哪，我永远不敢回家面对老婆。——走吧。

[let] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Let	the	three	of	us	make	a	start	.
让	这	三	的	我们	制作	一个	开始	.

我们三个先开始吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ɪntuː]['eni] [gæŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːts] . "

We	can	throw	the	fear	of	God	into	any	gang	on	the	streets	.	"
我们	能	扔	这	害怕	的	上帝	进入	任何	帮派	在	这	街道	.	"

我们可以让街头的任何帮派都心生畏惧。

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] , " ['deɪvɪs] [ɪn'vaɪtɪd][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

"	Come	on	over	and	take	a	squint	,	"	Davies	invited	from	where	he	stood	,
"	来	在	超过	和	拿	一个	眯	,	"	戴维斯	受邀	从	在哪里	他	站立	,

“过来眯着眼看看，”戴维斯站在原地邀请道。

['sʌmwɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

somewhat	back	from	the	window	,	looking	down	into	the	street	.
有些	后退	从	这	窗户	,	寻找	向下	进入	这	街道	.

稍微远离窗户，向下望向街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɔːdʒ] [wɪð] ['raɪətə(r)] , [ɔːl] [hə'ræŋ] , [kɜːrs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [deθ] ,

It	was	gorged	with	rioters	,	all	haranguing	,	cursing	,	crying	out	death	,
它	曾是	饱食	和	暴徒	,	全部	长篇大论	,	咒骂	,	哭泣	出去	死亡	,

那里挤满了暴徒，他们都在叫嚣、咒骂、高喊着死亡。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [dɔːz] ,

and	urging	one	another	to	smash	the	doors	,
和	敦促	一	其他	到	粉碎	这	门	,

他们互相怂恿着砸开大门，

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [njuː] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [dɔːz]

but	each	hanging	back	from	the	death	he	knew	waited	behind	those	doors
但	每个	绞刑	后退	从	这	死亡	他	知道	等待	在后面	那些	门

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] .

for	the	first	of	the	rush	.
为了	这	第一的	的	这	匆忙	.

但每个人都畏惧死亡，因为他知道死亡正躲在那些门后，等待着第一批冲锋者。

" [wiː; wi] [kænt] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [laɪk] [ðæt] , ['heɪbərt] , " [wɒz; wəz] ['deɪvɪs] - ['kɒment] .

"	We	can't	break	through	a	bunch	like	that	,	Habert	,	"	was	Davies	'	comment	.
"	我们	不能	休息	通过	一个	束	喜欢	那	,	哈伯特	,	"	曾是	戴维斯	-	评论	.

“我们不可能突破这样一大群人，哈伯特，”戴维斯评论道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][daɪ]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wiːl; wil][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['bɪli] [bɔɪ] [ɔː(r)]
" And if we die under their feet we'll be of little use to Billy Boy or
" 和 如果 我们 死 在下面 他们的 脚 出色地 是 的 小的 使用 到 比利 男生 或者
['enibɒdi] [els] [ʌp][ðə; ði]['pɑːnəkəu] ,
anybody else up the Panuco ,
任何人 别的 向上 这 帕努科 ,

"如果我们死在他们脚下，对比利·博伊或者帕努科河上游的其他人来说，我们就没有任何用处了。"

" ['wɛmpəl] ['ædɪd] .
" Wemple added .
" 温普尔 额外 .

温普尔补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] — —
" And if — —
" 和 如果 — —

"如果——

" [ə; eɪ] [njuː] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] .
" A new movement of the mob caused him to break off .
" 一个 新的 移动 的 这 暴民 导致 他 到 休息 离开 .

"暴民的新动向导致他脱离了队伍。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] [waɪt] -
It was splitting before a slow and silent advance of a file of white -
它 曾是 分裂 前 一个 慢的 和 沉默的 进步 的 一个 文件 的 白色的 -
[klæd][men] .
clad men .
覆膜 男人 .

在一队身穿白衣的男子缓慢而无声地向前推进时，它分开了。

" ['bluːˌdʒækɪt] — ['meɪoʊz] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['heɪbərt] ['mʌtə] .
" Bluejackets — Mayo's come back for us after all , " Habert muttered .
" 蓝衣队 — 蛋黄酱 来 后退 为了 我们 后 全部 , " 哈伯特 低声说道 .

"蓝衣队——梅奥最终还是回来了，"哈伯特低声说道。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['neɪvi] [lɔːntʃ] , " ['deɪvɪs] [sed] .
" Then we can get a navy launch , " Davies said .
" 然后 我们 能 得到 一个 海军 发射 , " 戴维斯 说 .

"然后我们就可以安排海军下水了，"戴维斯说。

[ðə; ði] ['bedləm] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['saɪləns] ,
The bedlam of the mob died away , and , in silence ,
这 疯人院 的 这 暴民 死亡 离开 , 和 , 在 沉默 ,

暴民的喧嚣渐渐平息，然后，在寂静中，

[ðə; ði] ['seɪləz] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
the sailors reached the street door and knocked for admittance .
这 水手们 达到 这 街道 门 和 敲门 为了 准入 .

水手们来到街边的门前，敲门请求进入。

[ɔːl] [θriː] [went] [daʊn] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
All three went down to open it ,
全部 三 去 向下 到 打开 它 ,

三人一起下去打开它，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlə] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'mɛrɪkənz] [bʌt; bət] [tuː] ['dʒɜːmən]
and to discover that the callers were not Americans but two German
和 到 发现 那 这 来电者 是 不是 美国人 但 二 德语
[lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒɜːmən] [mə'riːnz] .
lieutenants and half a dozen German marines .
中尉 和 一半 一个 打 德语 海军陆战队 .

结果发现，打电话的人不是美国人，而是两名德国中尉和六名德国海军陆战队员。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [rəʊz] [ə'gen] ,

At	sight	of	the	Americans	,	the	rage	of	the	mob	rose	again	,
在	视线	的	这	美国人	,	这	愤怒	的	这	暴民	玫瑰	再次	,

看到美国人，暴民的怒火再次高涨。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwel] [baɪ][ðə; ði] ['graʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [bʌts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] .

and	was	quelled	by	the	grounding	of	the	rifle	butts	of	the	marines	.
和	曾是	平息	经过	这	接地	的	这	步枪	屁股	的	这	海军陆战队	.

最终被海军陆战队员用枪托击倒在地而平息。

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['si:niə(r)] [leftenənt] , [ɪn] ['pɑ:səbl] ['ɪŋglɪʃ] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	No	,	thank	you	,	"	the	senior	lieutenant	,	in	passable	English	,	declined	the	invitation
"	不	,	感谢	你	,	"	这	高级的	中尉	,	在	及格	英语	,	拒绝	这	邀请

[tu:; tə]['entə(r)] .

to	enter	.
到	进入	.

“不，谢谢，”这位高级中尉用尚可的英语婉拒了进入的邀请。

[hi:; hi] [ˌʌnkən'sɜ:nɪdli] [kept] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ə'laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt][ðə; ði][mɒb] ['draʊnd] [hɪz; ɪz]

He	unconcernedly	kept	his	cigar	alive	at	such	times	that	the	mob	drowned	his
他	毫不在意	保留	他的	雪茄	活	在	这样的	时代	那	这	暴民	溺水	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

即使暴民的声音淹没了他的声音，他仍然毫不在意地让雪茄保持点燃状态。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

"	We	are	on	the	way	back	to	our	ship	.
"	我们	是	在	这	方式	后退	到	我们的	船	.

我们正在返回船上的路上。

['aʊə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] [kən'fə:d] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [kə'mændər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

Our	commander	conferred	with	the	English	and	Dutch	commanders	;	but	they
我们的	指挥官	授予	和	这	英语	和	荷兰语	指挥官	;	但	他们

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] ,

declined	to	cooperate	,
拒绝	到	合作	,

我们的指挥官与英国和荷兰的指挥官进行了磋商；但他们拒绝合作。

[səʊ]['aʊə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

so	our	commander	has	undertaken	the	entire	responsibility	.
所以	我们的	指挥官	有	已	这	全部的	责任	.

因此，我们的指挥官承担了全部责任。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz] .

We	have	been	the	round	of	the	hotels	.
我们	有	到过	这	圆形的	的	这	酒店	.

我们把所有酒店都逛了一遍。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] , [wen] [wi:l; wil] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

They	are	to	hold	their	own	until	daybreak	,	when	we'll	take	them	off	.
他们	是	到	抓住	他们的	自己的	直到	拂晓	,	什么时候	出色地	拿	他们	离开	.

它们要坚守到天亮，到时候我们会把它们取下来。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['rɑ:kɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] . — [teɪk] [ðem; ðəm] .

We	have	given	them	rockets	such	as	these	.	—	Take	them	.
我们	有	给定	他们	火箭	这样的	作为	这些	.	—	拿	他们	.

我们给了他们这样的火箭——拿去吧。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] ['entəd] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

If	your	house	is	entered	,	hold	your	own	and	send	up	a	rocket	from	the
如果	你的	房子	是	进入	,	抓住	你的	自己的	和	发送	向上	一个	火箭	从	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

如果有人闯入你的房子，坚守阵地，并从屋顶发射火箭。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [fɔːs] , [ɪn] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

We	can	be	here	in	force	,	in	forty	-	five	minutes	.
我们	能	是	这里	在	力量	,	在	四十	-	五	分钟	.

我们四十五分钟内就能大举抵达。

[stiːm] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɔːntʃɪz] ,

Steam	is	up	in	all	our	launches	,
蒸汽	是	向上	在	全部	我们的	发射	,

Steam 已在我们所有发布版本中上线。

[lɔːntʃ] [kruːz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] ['djuːti][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] ,

launch	crews	and	marines	for	shore	duty	are	in	the	launches	,
发射	船员	和	海军陆战队	为了	支撑	责任	是	在	这	发射	,

登陆艇上载有登陆艇上的艇员和执行岸上任务的海军陆战队员。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['rɒkɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] . "

and	at	the	first	rocket	we	shall	start	.	"
和	在	这	第一的	火箭	我们	将	开始	.	"

我们将从第一枚火箭发射时开始。”

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] [naʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['deɪvɪs]

"	Since	you	are	going	aboard	now	,	we	should	like	to	go	with	you	,	"	Davies
"	自从	你	是	去	船上	现在	,	我们	应该	喜欢	到	去	和	你	,	"	戴维斯

[sed] ,

said	,
说	,

“既然你们现在要登船，我们也想和你们一起去，”戴维斯说。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['rendəd] [djuː] [θæŋks] .

after	having	rendered	due	thanks	.
后	拥有	渲染	到期的	谢谢	.

在表达了应有的谢意之后。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ɒn] [bəuθ][lef'tenənt, luː't-] - ['feɪsɪz] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

The	surprise	and	distaste	on	both	lieutenants	'	faces	was	patent	.
这	惊喜	和	厌恶	在	两个都	中尉	-	面孔	曾是	专利	.

两位中尉脸上都流露出明显的惊讶和厌恶。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['deɪvɪs] [lɑːft] .

"	Oh	,	no	,	"	Davies	laughed	.
"	哦	,	不	,	"	戴维斯	笑了	.

“哦，不，”戴维斯笑着说。

" [wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] ['refjuːdʒ] .

"	We	don't	want	refuge	.
"	我们	不	想	避难所	.

我们不需要庇护所。

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp] ['rɪvə(r)] ,

We	have	friends	fifty	miles	up	river	,
我们	有	朋友们	五十	英里	向上	河	,

我们在上游五十英里处有朋友，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	we	want	to	get	to	the	river	in	order	to	go	up	after	them	.
和	我们	想	到	得到	到	这	河	在	命令	到	去	向上	后	他们	.

我们想到达河边，然后向上游去追他们。

" [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['feɪsɪz][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['saɪlənt]

"	The	pleasure	on	the	officers	'	faces	was	immediate	as	they	looked	a	silent
"	这	乐趣	在	这	警官	-	面孔	曾是	即时	作为	他们	看起来	一个	沉默的

['kɒnfərəns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

conference	at	each	other	.
会议	在	每个	其他	.

“军官们脸上立刻露出了喜悦的表情，他们彼此进行了一番无声的交流。

" [sɪns] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

"	Since	our	commander	has	undertaken	grave	responsibility	on	a	night	like	this	,
"	自从	我们的	指挥官	有	已	严重	责任	在	一个	夜晚	喜欢	这	,

“既然我们的指挥官在今晚肩负着如此重大的责任，

[meɪ] [wiː; wi][duː; də] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] ['maɪnə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] .

may	we	do	less	than	take	minor	responsibility	?	"	queried	the	elder	.
可能	我们	做	较少的	比	拿	次要的	责任	?	"	查询	这	长老	.

“我们能不能少承担一点责任？”长者问道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['hɑːtɪlɪ] [ə'griːd] .

To	this	the	younger	heartily	agreed	.
到	这	这	年轻	衷心地	同意	.

对此，年轻人表示衷心同意。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['ekstrə] ['pistlz]

In	a	trice	,	upstairs	and	down	again	,	equipped	with	extra	ammunition	,	extra	pistols
在	一个	瞬间	,	楼上	和	向下	再次	,	配备	和	额外的	弹药	,	额外的	手枪

,

,

,

转眼间，他们就上楼下楼了，还带上了额外的弹药和手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['bʌldʒɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] , ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] , [ðə; ði] [θriː]

and	a	pocket	-	bulging	supply	of	cigars	,	cigarettes	and	matches	,	the	three
和	一个	口袋	-	凸起	供应	的	雪茄	,	香烟	和	比赛	,	这	三

[ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

Americans	were	ready	.
美国人	是	准备好	.

三个美国人口袋里塞满了雪茄、香烟和火柴，做好了准备。

['wɛmpəl] [kɔːld] [lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪnəri] ['ɔkjuːpənts] ['biːɪŋ] [left]

Wemple	called	last	instructions	up	the	stairway	to	imaginary	occupants	being	left
温普尔	称为	最后的	指示	向上	这	楼梯	到	假想	居住者	存在	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

温普尔对着楼梯上想象中被留下的人们做了最后的指示。

[æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lɒk] [wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

ascertained	that	the	spring	lock	was	on	,	and	slammed	the	door	.
已确定	那	这	春天	锁	曾是	在	,	和	猛烈抨击	这	门	.

确认弹簧锁已打开后，便砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [led] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði][rɪə(r)] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði][sɪks] [mə'ri:nz]

The	officers	led	,	followed	by	the	Americans	,	the	rear	brought	up	by	the	six	marines
这	警官	引领	,	随后	经过	这	美国人	,	这	后部	带来	向上	经过	这	六	海军陆战队

;

;

;

军官们走在最前面，美国人跟在后面，六名海军陆战队员列队在后；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪtɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [mɒb] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [stəʊn] , [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

and	the	spitting	,	howling	mob	,	not	daring	to	cast	a	stone	,	gave	way	before
和	这	吐痰	,	嚎叫	暴民	,	不是	大胆	到	投掷	一个	石头	,	给予	方式	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而那些吐着唾沫、嚎叫着的暴民，连扔石头都不敢，在他们面前退缩了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kru:zə(r)] ,

As	they	came	alongside	the	gangway	of	the	cruiser	,
作为	他们	来了	旁边	这	舷梯	的	这	巡洋舰	,

当他们走到巡洋舰的舷梯旁时，

[ðeɪ] [sɔ:] ['lɔ:ntʃɪz] [ænd; ənd]['bɑ:rdʒɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [strɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] - [bu:mz] , [fɪld] [wɪð] [men]

they	saw	launches	and	barges	lying	in	strings	to	the	boat	-	booms	,	filled	with	men
他们	锯	发射	和	驳船	说谎	在	字符串	到	这	船	-	繁荣	,	已填	和	男人

,

,

,

他们看到一艘艘小艇和驳船排成一串，停泊在船坞边，船上挤满了人。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'li:gəd] [həʊ'telz] .

waiting	for	the	rocket	signal	from	the	beleaguered	hotels	.
等待	为了	这	火箭	信号	从	这	饱受围困的	酒店	.

等待着来自那些饱受战火蹂躏的酒店发出的火箭信号。

[ə; eɪ] [gʌn] ['θʌndə] [frɒm; frəm] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ʌp]['rɪvə(r)] ,

A	gun	thundered	from	close	at	hand	,	up	river	,
一个	枪	雷鸣	从	关闭	在	手	,	向上	河	,

一声枪响从上游不远处传来，震耳欲聋。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] ['meni] ['raɪflz] ['faɪəd]

followed	by	the	thunder	of	numerous	guns	and	the	reports	of	many	rifles	fired
随后	经过	这	雷	的	很多的	枪支	和	这	报告	的	许多	步枪	被解雇

['veri] ['ræpɪdli] .

very	rapidly	.
非常	快速	.

随后传来无数枪炮的轰鸣声和许多步枪快速射击的声音。

" [naʊ] [wʌts] [ðə; ði] - [hwæŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ?

"	Now	what's	the	Topila	whanging	away	at	?
"	现在	是什么	这	-	鞭打	离开	在	?

“现在托皮拉又在干什么呢？”

" ['heɪbərt] [kəm'pleɪnd] , [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	Habert	complained	,	then	joined	the	others	in	gazing	at	the	picture	.
"	哈伯特	抱怨	,	然后	加入	这	其他的	在	凝视	在	这	图片	.

“哈伯特抱怨了几句，然后和其他人一起凝视着那幅画。

[ə; eɪ] ['sɜ:tʃlaɪt] , ['evɪdəntli] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌnbəʊt] ,

A	searchlight	,	evidently	emanating	from	the	Mexican	gunboat	,
一个	探照灯	,	显然	散发	从	这	墨西哥	炮舰	,

一束探照灯，显然是从墨西哥炮艇上射出的。

[wɒz; wəz] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [ə'pɒn]

was	stabbing	the	darkness	to	the	middle	of	the	river	,	where	it	played	upon
曾是	刺	这	黑暗	到	这	中间	的	这	河	,	在哪里	它	玩	之上

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

它刺破黑暗，直抵河中央，在那里与水面嬉戏。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , [flæʃt] [ə; eɪ]

And	across	the	water	,	the	center	of	the	moving	circle	of	light	,	flashed	a
和	穿过	这	水	,	这	中心	的	这	移动	圆圈	的	光	,	闪光灯	一个

[lɒŋ] , [li:n] ['spi:dbəʊt] .

long	,	lean	speedboat	.
长的	,	倾斜	快艇	.

在水面上，移动的光圈中心，闪过一艘修长的快艇。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'stɜ:n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

A	shell	burst	in	the	air	a	hundred	feet	astern	of	it	.
一个	壳	爆裂	在	这	空气	一个	百	脚	倒车	的	它	.

一枚炮弹在它后方一百英尺处空中爆炸。

['sʌmweə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪt] , ['ʌðə(r)] [ʃelz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;

Somewhere	,	outside	the	light	,	other	shells	were	bursting	in	the	water	;
某处	,	外部	这	光	,	其他	贝壳	是	爆发	在	这	水	;

在光线之外的某个地方，其他贝壳在水中爆裂开来；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bəʊt] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒənz] .

for	they	saw	the	boat	rocked	by	the	waves	from	the	explosions	.
为了	他们	锯	这	船	摇滚	经过	这	波浪	从	这	爆炸	.

因为他们看到爆炸产生的巨浪使小船剧烈摇晃。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] .

They	could	guess	the	whizzing	of	the	rifle	bullets	.
他们	可以	猜测	这	呼啸	的	这	步枪	子弹	.

他们可以猜出步枪子弹呼啸而过的声音。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['spektək(ə)l]['lɑ:stɪd] .

But	for	only	several	minutes	the	spectacle	lasted	.
但	为了	仅有的	一些	分钟	这	奇观	持续	.

但这场奇观只持续了几分钟。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ,

Such	was	the	speed	of	the	boat	that	it	gained	shelter	behind	the	German	,
这样的	曾是	这	速度	的	这	船	那	它	获得	庇护所	在后面	这	德语	,

船速如此之快，以至于它躲到了德国船的后面。

[wen] [ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌnbəʊt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:s] ['faɪə(r)] .

when	the	Mexican	gunboat	was	compelled	to	cease	fire	.
什么时候	这	墨西哥	炮舰	曾是	被迫	到	停止	火	.

墨西哥炮艇被迫停止射击。

[ðə; ði] ['spi:dbəʊt] [sləu] [daʊn] , [tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] ,

The	speedboat	slowed	down	,	turned	in	a	wide	and	heeling	circle	,
这	快艇	减速	向下	,	转向	在	一个	宽的	和	脚跟	圆圈	,

快艇减速，转了一个大圈，船身倾斜着向前行驶。

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	ranged	up	alongside	the	launch	at	the	gangway	.
和	范围	向上	旁边	这	发射	在	这	舷梯	.

然后沿着舷梯走到发射台旁边。

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʃəʊd] [bʌt; bət][wʌn] ['ɒkjəpənt] , [ə; eɪ] [təʊ] - ['hedɪd] , ['griːsi]
The lights from the gangway showed but one occupant , a tow - headed , greasy
这 灯 从 这 舷梯 显示 但 一 居住者 , 一个 拖 - 标题 , 腻
- [feɪst] , [blɒnd] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] ,
- faced , blond youth of twenty ,
- 面对 , 金发 青年 的 二十 ,

从舷梯上看到的灯光只显示船上有一名乘客，是一个二十岁左右、金发碧眼、满脸油污的年轻人。

['veri] [liːn] , ['veri] [kɑːm] , ['veri] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] .
very lean , very calm , very much satisfied with himself .
非常 倾斜 , 非常 冷静的 , 非常 很多 使满意 和 他自己 .

身材精瘦，性格沉稳，对自己非常满意。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['piːtə(r)] - ! " ['heɪbərt][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] .
" If it ain't Peter Tonsburg ! " Habert ejaculated , reaching out a hand to shake .
" 如果 它 不是 彼得 - ! " 哈伯特 射精 , 到达 出去 一个 手 到 摇 .

“这不是彼得·汤斯堡吗！”哈伯特惊呼道，伸出手去握手。

" ['haʊdi] , ['piːtə(r)] , ['haʊdi] .
" Howdy , Peter , howdy .
" 你好 , 彼得 , 你好 .

“你好，彼得，你好。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌhel'bent] [fɔː(r); fə(r)] , ['sɜːdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn] [sʌtʃ]
And where in hell are you hellbent for , surging by the Topila in such
和 在哪里 在 地狱 是 你 一心 为了 , 滔滔 经过 这 - 在 这样的
['skændələs] ['fæʃ(ə)n] !
scandalous fashion !
丑闻 时尚 !

你究竟是何等狂妄，竟以如此荒唐的方式冲过托皮拉河！

" ['piːtə(r)] , [ə; eɪ] ['teksəs] - [bɔːn] [swiːd] [ɒv; əv] ['ɪmɪgrənt] ['peərənts] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['teksəs]
" Peter , a Texas - born Swede of immigrant parents , filled with the old Texas
" 彼得 , 一个 德克萨斯州 - 出生 瑞典人 的 移民 父母 , 已填 和 这 老的 德克萨斯州
[trə'dɪʃnz] ,
traditions ,
传统 ,

“彼得，一个出生于德克萨斯州的瑞典移民后裔，充满了德克萨斯州的古老传统，

['griːzɪli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['wɛmpəl] [ænd; ənd] ['deɪvɪs] [æz; əz] [wel] , ['seɪɪŋ] " ['haʊdi] ,
greasily shook hands with Wemple and Davies as well , saying " Howdy ,
多脂 摇晃 双手 和 温普尔 和 戴维斯 作为 出色地 , 说 " 你好 ,

他还油腻地与温普尔和戴维斯握手，说道：“你好，

" [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['teksən] [bɔːn] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" as only the Texan born can say it .
" 作为 仅有的 这 德克萨斯人 出生 能 说 它 .

只有德州本地人才能这样说。

" [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪbərt] .
" Me , " he answered Habert .
" 我 , " 他 回答 哈伯特 .

“我，”他回答哈伯特。

" [ai] [eɪnt] [ˌhel'bent] ['nəʊweə(r)] [ɪksɛptən] - [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃel] - ['faɪə(r)] .
" I ain't hellbent nowhere exceptin ' to get away from the shell - fire .
" 我 不是 一心 无处 除了 - 到 得到 离开 从 这 壳 - 火 .

“我哪儿也不想去，只想逃离炮火。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðæt] - .
She's a caution , that Topila .
她是 一个 警告 , 那 - .

托皮拉这个人很危险。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[bʌt; bət][ai] [lɪmbəd] - [ɪm] [ʌp][sʌm; səm] .
but I limbered ' em up some .
但 我 灵活的 - 呃 向上 一些 .

但我让他们活动活动筋骨。

[ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .
I was goin ' every inch of twenty - five .
我 曾是 去 - 每一个 英寸 的 二十 - 五 .

我当时完全达到了二十五岁。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][laɪk] ['æmə,tʃʊr] ['bleɪzɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət] ['kænvəs,bæk] . "
They was like amateurs blazin ' away at canvasback . "
他们 曾是 喜欢 业余爱好者 炽热 - 离开 在 帆布背 . "

他们就像一群业余选手，胡乱地向帆背潜鸭开火。

" [wɪtʃ] [tʃɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Which Chill is it ?
" 哪个 寒意 是 它 ?

“是哪一期 Chill 节目？”

" ['wɛmpəl] [ɑːskt] .
" Wemple asked .
" 温普尔 问 .

温普尔问道。

" [tʃɪl] [ˌaɪ 'aɪ] , " ['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Chill II , " Peter answered .
" 寒意 二 , " 彼得 回答 .

“《Chill II》,”彼得回答道。

" [ɪts] [ɔːl] [ðæts] [left] .
" It's all that's left .
" 它是 全部 那就是 左边 .

“只剩下这些了。”

[tʃɪl]
Chill
寒意

寒意

[ai][ə; eɪ]['griːsə; -z-] — [juː; jʊ] [nəʊ] - [em] — ['kæmpəʊz] — [,kɔmən'diə] [ðɪs] [nuːn] .
I a Greaser — you know ' m — Campos — commandeered this noon .
我 一个 润滑脂 — 你 知道 - 米 — 坎波斯 — 征用 这 中午 .

我，一个油头小子——你知道的——坎波斯——今天中午占领了那里。

[ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - [tʃɪl] [θriː] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌndaʊn] .
I was runnin ' Chill III when they caught me at sundown .
我 曾是 跑步 - 寒意 三、什么时候 他们 捕捉 我 在 日落 .

当时我正在跑 Chill III，结果在日落时分被他们抓住了。

[meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] ['aʊtfɪt] ,
Made me come in under their guns at the East Coast outfit ,
制成 我 来 在 在下面 他们的 枪支 在 这 东方 海岸 全套服装 ,

他们逼我顶着东海岸那帮人的气势加入了他们，

[ænd; ənd]['faɪəd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn][maɪ] [nek] .
and fired me out on my neck .
和 被解雇 我 出去 在 我的 脖子 .

然后把我发射出去，子弹击中了我的脖子。

" [naʊ] [ðə; ði] - [gɒn] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ,

" Now the boss'd gone over in this one to Tampico in the early evening ,

" 现在 这 - 已消失 超过 在 这 一 到 坦皮科 在 这 早期的 晚上 ,

“老板傍晚时分乘这辆车去了坦皮科。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ] [spɒts] [ˌaɪ 'tiː]['læn.dɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] - [bʌntʃ] [ɒv; əv]

and just about ten minutes ago I spots it landin ' with a sousy bunch of

和 只是 关于 十 分钟 前 我 地点 它 着陆 - 和 一个 - 束 的

['fedərəlz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] ,

Federals at the East Coast ,

联邦 在 这 东方 海岸 ,

大约十分钟前，我看到它载着一群笨拙的联邦士兵降落在东海岸。

[ænd; ənd] [swaɪps] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'kɔːdɪŋ] .

and swipes it back according .

和 滑动 它 后退 根据 .

然后相应地将其滑动回去。

[wɛrz] [ðə; ði] [bɒs] ?

Where's the boss ?

在哪里? 这 老板 ?

老板在哪儿?

[hiː; hi] [eɪnt] [hɜːt] , [ɪz][hiː; hi] ?

He ain't hurt , is he ?

他 不是 伤害 , 是 他 ?

他没受伤吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm] . "

Because I'm going after him . "

因为 我是 去 后 他 . "

因为我要追捕他。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , ['piːtə(r)] , " ['deɪvɪs] [sed] .

" No , you're not , Peter , " Davies said .

" 不 , 你是 不是 , 彼得 , " 戴维斯 说 .

“不，你不是，彼得，”戴维斯说。

" ['mɪstə(r)] . ['frɪzbi] [ɪz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [həʊ'tel] ,

" Mr . Frisbie is safe at the Southern Hotel ,

" 先生 . 飞盘 是 安全的 在 这 南方 酒店 ,

“弗里斯比先生在南方酒店很安全。”

[ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [skælp] [wuːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɪk] [ðæts] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

all except a five - inch scalp wound from a brick that's got him down with a

全部 除了 一个 五 - 英寸 头皮 伤口 从 一个 砖 那就是 得到 他 向下 和 一个

['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

splitting headache .

分裂 头痛 .

除了被砖头砸出的五英寸长的头皮伤口外，他身体并无大碍，只是这伤口让他头痛欲裂。

[hiːz] [seɪf] , [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [miːn] , [ʌp] [bɪ'jɒnd]

He's safe , so you're going with us , going to take us , I mean , up beyond

他是 安全的 , 所以 你是 去 和 我们 , 去 到 拿 我们 , 我 意思是 , 向上 超过

['pɑːnəkəu] [taʊn] . "

Panuco town . "

帕努科 镇 . "

他很安全，所以你要跟我们一起走，带我们去，我是说，去帕努科镇以外的地方。

" [hʌ] ? — [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] , " ['piːtə(r)] [ri'tɔːt] ,

" Huh ? — I can see myself , " Peter retorted ,

" 嗯 ? — 我 能 看 我 , " 彼得 反驳 ,

“啊？——我能看到我自己，”彼得反驳道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [nəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['griːsi] ['kɒtn] [weɪst] .

wiping	**his**	**greasy**	**nose**	**on**	**a**	**wad**	**of**	**greasy**	**cotton**	**waste**	**.**
擦拭	他的	腻	鼻子	在	一个	瓦德	的	腻	棉布	浪费	.

他用一团油腻腻的棉布擦了擦油腻腻的鼻子。

" [aɪ] [gɒt] [sʌm; səm] [kəʊld] .

"	**I**	**got**	**some**	**cold**	**.**
"	我	得到	一些	寒冷的	.

我有点感冒了。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [naɪt] - ['draɪvɪn] - [eɪnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] . "

Besides	**,**	**this**	**night**	**-**	**drivin**	**'**	**ain't**	**good**	**for**	**my**	**complexion**	**.**	**"**
除了	,	这	夜晚	-	驾驶	-	不是	好的	为了	我的	肤色	.	"

此外，夜间开车对我的肤色也不好。

" [maɪ] [bɔɪz] [ʌp] [ðeə(r)] , " ['heɪbərt] [sed] .

"	**My**	**boy's**	**up**	**there**	**,**	**"**	**Habert**	**said**	**.**
"	我的	男孩们	向上	那里	,	"	哈伯特	说	.

“我的儿子在上面，”哈伯特说。

" [wel] , [hiːz] - [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ai] ['rekən] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "

"	**Well**	**,**	**he's**	**bigger'n**	**I**	**am**	**,**	**and**	**I**	**reckon**	**he**	**can**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**.**	**"**
"	出色地	,	他是	-	我	是	,	和	我	估计	他	能	拿	关心	的	他自己	.	"

“嗯，他比我块头大，我想他能照顾好自己。”

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeə(r)] — [mɪs] ['drɛksəl] , " ['deɪvɪs] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**And**	**there's**	**a**	**woman**	**there**	**—**	**Miss**	**Drexel**	**,**	**"**	**Davies**	**said**	**quietly**	**.**
"	和	有	一个	女士	那里	—	错过	德雷克塞尔	,	"	戴维斯	说	悄悄	.

“那里还有一位女士——德雷克塞尔小姐，”戴维斯轻声说道。

" [huː] ?

"	**Who**	**?**
"	WHO	?

“WHO?

[mɪs] ['drɛksəl] ?

Miss	**Drexel**	**?**
错过	德雷克塞尔	?

德雷克塞尔小姐?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [æt; ət] [fɜːst] !

Why	**didn't**	**you**	**say**	**so**	**at**	**first**	**!**
为什么	没有	你	说	所以	在	第一的	!

你为什么不一开始就这么说!

" ['piːtə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] ['griːvɪdli] .

"	**Peter**	**demanded**	**grievedly**	**.**
"	彼得	要求	悲痛地	.

彼得悲痛地问道。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wel] , [klaɪm] [ɪn] [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	**sighed**	**and**	**added**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**climb**	**in**	**an**	**'**	**make**	**a**	**start**	**.**
他	叹了口气	和	额外	,	"	出色地	,	爬	在	一个	-	制作	一个	开始	.

他叹了口气，补充道：“好吧，爬进去开始吧。”

['betə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [dʌtʃ] [frendz] [tuː; tə] [dəʊ'neɪt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['twenti] ['gæləns] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [ɪf]

Better	**get**	**your**	**Dutch**	**friends**	**to**	**donate**	**me**	**about**	**twenty**	**gallons**	**of**	**gasoline**	**if**
更好的	得到	你的	荷兰语	朋友们	到	捐	我	关于	二十	加仑	的	汽油	如果

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['eniweə(r)] . "

you	**want**	**to**	**get**	**anywhere**	**.**	**"**
你	想	到	得到	任何地方	.	"

如果你想去任何地方，最好让你的荷兰朋友捐赠大约20加仑汽油。

" [woʊnt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ləʊ] , " ['piːtə(r)] - [ri'mɑːk] , [æz; əz] , [æt; ət] [fʊl]
" **Won't** **do** **you** **no** **good** **to** **lay** **low** **,** " **Peter** **Tonsburg** **remarked** **,** **as** **,** **at** **full**
" 惯于 做 你 不 好的 到 躺 低的 , " 彼得 - 评论 , 作为 , 在 满的
[spiːd] ,
speed **,**
速度 ,

“低调行事对你没有任何好处，”彼得·通斯堡一边说着，一边全速前进。

['hedɪd] [ʌp] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] - ['sɜːtʃlaɪt] [stæbd] [ðem; ðəm] .
headed **up** **river** **,** **the** **Topila's** **searchlight** **stabbed** **them** **.**
标题 向上 河 , 这 - 探照灯 刺伤 他们 .

他们逆流而上，托皮拉号的探照灯刺穿了他们。

" [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃelz] [hɪts] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] — [gʊd] [naɪt] !
" **High** **or** **low** **,** **if** **one** **of** **them** **shells** **hits** **in** **the** **vicinity** **—** **good** **night** **!**
" 高的 或者 低的 , 如果 一 的 他们 贝壳 点击量 在 这 附近 — 好的 夜晚 !

“无论炮弹落点高低，只要有一枚炮弹落在附近——晚安！”

" [ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] - [ɪ'rʌptɪd] .
" **Immediately** **thereafter** **the** **Topila** **erupted** **.**
" 立即地 此后 这 - 爆发 .

“随后，托皮拉火山立即爆发。”

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [ɪg'zɔːst] ['nɪəli] ['draʊnd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ,
The **roar** **of** **the** **Chill's** **exhaust** **nearly** **drowned** **the** **roar** **of** **the** **guns** **,**
这 吼 的 这 奇尔的 排气 几乎 溺水 这 吼 的 这 枪支 ,

“寒流”号的排气声几乎盖过了枪炮声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [rɔkt] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ]
but **the** **fragile** **hull** **of** **the** **craft** **was** **shaken** **and** **rocked** **by** **the** **bursting**
但 这 脆弱的 船体 的 这 工艺 曾是 摇晃 和 摇滚 经过 这 爆发
[ʃelz] .
shells **.**
贝壳 .

但是，爆炸的炮弹使这艘船脆弱的船体剧烈摇晃。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bʊlɪt] [θʌd] ['ɪntuː] [ɔː(r)] [piŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɪl] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['piːtərz]
An **occasional** **bullet** **thudded** **into** **or** **pinged** **off** **the** **Chill** **,** **and** **,** **despite** **Peter's**
一个 偶然 子弹 砰的一声 进入 或者 ping 了 离开 这 寒意 , 和 , 尽管 彼得的
['wɔːnɪŋ] [ðæt] ,
warning **that** **,**
警告 那 ,

偶尔会有子弹砰砰地击中或弹到寒冰上，尽管彼得警告过，

[haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
high **or** **low** **,** **they** **were** **bound** **to** **get** **it** **if** **it** **came** **to** **them** **,**
高的 或者 低的 , 他们 是 边界 到 得到 它 如果 它 来了 到 他们 ,

无论地位高低，如果机会来了，他们肯定能得到。

['evri] [mæn] [ɒn] [bɔːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['piːtə(r)] , [kraʊtʃt] , [wɪð] [tʃest] [kən'træktɪd] [baɪ] [drɔːn] - [ɪn]
every **man** **on** **board** **,** **including** **Peter** **,** **crouched** **,** **with** **chest** **contracted** **by** **drawn** **-** **in**
每一个 男人 在 木板 , 包括 彼得 , 蹲着 , 和 胸部 合同 经过 绘制 - 在
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

船上所有男人，包括彼得在内，都蜷缩着身子，肩膀紧绷，胸膛紧缩。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['pjʊəli] [ʌn'kɒnʃəs] ['efət] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv]['bɒdi]

in	an	instinctive	and	purely	unconscious	effort	to	lessen	the	area	of	body
在	一个	本能	和	纯粹	无意识	努力	到	减少	这	区域	的	身体

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [ɔː(r)] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [stiːl] .

he	presented	as	a	target	or	receptacle	for	flying	fragments	of	steel	.
他	呈现	作为	一个	目标	或者	容器	为了	飞行	片段	的	钢	.

出于本能和纯粹无意识的努力，他试图减少自己身体暴露在外、成为飞溅钢片的目标或容器的面积。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fedərəl] ['gʌnbəʊt] .

The	Topila	was	a	federal	gunboat	.
这	-	曾是	一个	联邦	炮舰	.

“托皮拉”号是一艘联邦炮艇。

[tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪst] , ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]

To	complicate	the	affair	,	the	constitutionalists	,	gathered	on	the	north	shore	in	the
到	复杂化	这	事务	,	这	宪政主义者	,	聚集	在	这	北	支撑	在	这

[siːdʒ] [ɒv; əv][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː] ,

siege	of	Tampico	,
围城	的	坦皮科	,

更复杂的是，在坦皮科围城战中聚集在北岸的宪政主义者们，

['əʊpənd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['spiːdbəʊt] [wɪð] ['meni] ['raɪflz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

opened	up	on	the	speedboat	with	many	rifles	and	a	machine	gun	.
打开	向上	在	这	快艇	和	许多	步枪	和	一个	机器	枪	.

在快艇上，他们用许多步枪和一挺机枪开火。

" [lɔːd] , [aɪm][glæd] ['ðer] ['meksɪkənz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'mɛrɪkənz] , " ['heɪbərt] [əb'zɜːvd] ,

"	Lord	,	I'm	glad	they're	Mexicans	,	and	not	Americans	,	"	Habert	observed	,
"	主	,	我是	高兴的	它们是	墨西哥人	,	和	不是	美国人	,	"	哈伯特	观察到	,

“老天，我很高兴他们是墨西哥人，而不是美国人，”哈伯特说道。

['ɑːftə(r)] [faɪv] [mæd] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] .

after	five	mad	minutes	in	which	no	damage	had	been	received	.
后	五	疯狂的	分钟	在	哪个	不	损害	有	到过	已收到	.

经过五分钟的疯狂搏斗，却未造成任何损失。

" ['meksɪkənz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [gʌnz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][juːz]

"	Mexicans	are	born	with	guns	in	their	hands	,	and	they	never	learn	to	use
"	墨西哥人	是	出生	和	枪支	在	他们的	双手	,	和	他们	绝不	学习	到	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“墨西哥人生来就手里拿着枪，但他们从来不会用枪。”

" [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔː(r)] ['eni] [mæn] [ə'bɔːd] ['dæmɪdʒd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]

"	Nor	was	the	Chill	or	any	man	aboard	damaged	when	at	last	she	rounded	the
"	也不	曾是	这	寒意	或者	任何	男人	船上	损坏的	什么时候	在	最后的	她	圆润	这

[bend] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [ðæt] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .

bend	of	river	that	shielded	her	from	the	searchlight	.
弯曲	的	河	那	屏蔽	她	从	这	探照灯	.

“当‘寒意号’最终绕过河湾，避开探照灯的照射时，船上的任何人和事都没有受到伤害。”

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn]['pɑːnəkəu] [taʊn] [ɪn] [lɛsn] [θriː] ['aʊəz] , . . . [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][hɪt][ə; eɪ][lɒg] ,

"	I'll	have	you	in	Panuco	town	in	less'n	three	hours	,	.	.	.	if	we	don't	hit	a	log	,
"	患病的	有	你	在	帕努科	镇	在	更少	三	小时	,	.	.	.	如果	我们	不	打	一个	日志	,

“如果一路顺风不撞到木头，不到三个小时我就能把你送到帕努科镇。”

" ['piːtə(r)] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [wɛmpəlz] [ɪə(r)] .

"	Peter	leaned	back	and	shouted	in	Wemple's	ear	.
"	彼得	倾斜	后退	和	喊叫	在	温普尔	耳朵	.

彼得向后靠去，对着温普尔的耳朵大喊。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][hɪt] ['drɪftwʊd] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swɪm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]
" And if we do hit driftwood , I'll have you in the swim quicker than
" 和 如果 我们 做 打 浮木 , 患病的 有 你 在 这 游泳 更快 比
[ðæt] .
that .
那 .

“如果我们真的撞到浮木，我会比那更快地让你落水。”

" [tʃɪl] [ˌaɪ ˈaɪ][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" Chill II tore her way through the darkness ,
" 寒意 二 撕裂 她 方式 通过 这 黑暗 ,

“Chill II 撕裂了黑暗，

[stɪrd] [baɪ][ðə; ði] [təʊ] - ['hedɪd] [juːθ] [huː] [njuː] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [huː]
steered by the tow - headed youth who knew every foot of the river and who
转向 经过 这 拖 - 标题 青年 WHO 知道 每一个 脚 的 这 河 和 WHO
['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] .
guided his course by the loom of the banks in the dim starlight .
引导 他的 课程 经过 这 织布机 的 这 银行 在 这 暗淡 星光 .

在一位金发少年的掌舵下，他熟悉河流的每一寸土地，并在昏暗的星光下，以河岸的轮廓为指引方向。

[ə; eɪ] [smɑːt] [briːz] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] ['spaɪtf(ə)l] ['weɪvlɪts] [ɒn][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['riːtʃɪz] ,
A smart breeze , kicking up spiteful wavelets on the wider reaches ,
一个 聪明的 微风 , 踢 向上 恶毒的 小波 在 这 更广泛 到达 ,

一阵微风，在更广阔的海面上掀起阵阵怨恨的波浪。

[splæʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʃiːtɪd] ['wɔːtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪn] - [flʌŋ] [spreɪ] .
splashed them with sheeted water as well as fine - flung spray .
溅起 他们 和 床单 水 作为 出色地 作为 美好的 - 扔 喷 .

向他们泼洒大量水柱和细密的水雾。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk] [naɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] ,
And , in the face of the warmth of the tropic night , the wind ,
和 , 在 这 脸 的 这 温暖 的 这 热带 夜晚 , 这 风 ,

面对热带夜晚的温暖，风，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [tʃɪld] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] [wet] [kləʊðz] .
added to the speed of the boat , chilled them through their wet clothes .
额外 到 这 速度 的 这 船 , 冷藏 他们 通过 他们的 湿的 衣服 .

船速加快，湿透的衣服也让他们感到一阵寒意。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] [ðə; ði] [tʃɪl] , " ['heɪbərt] [əb'zɜːvd] [bɪ'twɪkst] ['tʃætərɪŋ]
" Now I know why she was named the Chill , " Habert observed betwixt chattering
" 现在 我 知道 为什么 她 曾是 命名 这 寒意 , " 哈伯特 观察到 中间 喋喋不休
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“现在我知道她为什么叫‘寒颤’了，”哈伯特牙齿打颤地说道。

[bʌt; bət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [draɪv] [θruː] [ðə; ði]
But conversation languished during the nearly three hours of drive through the
但 对话 萎靡不振 期间 这 几乎 三 小时 的 驾驶 通过 这
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

但在近三个小时的黑暗车程中，谈话陷入了沉寂。

[wʌns] , [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] , [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [pɑ:st] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [lɔ:ntʃ] [baʊnd] [daʊn]
Once , by the exhaust , they knew that they passed an unlighted launch bound down
一次 , 经过 这 排气 , 他们 知道 那 他们 通过了 一个 未点亮 发射 边界 向下
[stri:m] .
stream .
溪流 .

他们曾从尾气中得知，他们经过了一艘没有灯光的船只，这艘船正顺流而下。

[ænd; ənd][wʌns] , [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [lait] , [nɪə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:]
And once , a glare of light , near the south bank , as they passed through
和 一次 , 一个 强光 的 光 , 靠近 这 南 银行 , 作为 他们 通过了 通过
[ðə; ði] - [fi:ld] ,
the Toreno field ,
这 - 场地 ,

有一次，当他们穿过托雷诺球场时，南岸附近出现了一道耀眼的光芒。

[ə'raʊzd] [bri:f] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] - [welz] ,
aroused brief debate as to whether it was the Toreno wells ,
被唤醒 简短的 辩论 作为 到 无论 它 曾是 这 - 水井 ,

引发了一场关于它是否是托雷诺水井的短暂辩论，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn] ['mɛrɪks] [bə'nɑ:nə][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [fleəd] [səʊ] ['fɪəsli] .
or the bungalow on Merrick's banana plantation that flared so fiercely .
或者 这 平房 在 梅里克的 香蕉 种植园 那 喇叭口 所以 激烈地 .

或者梅里克香蕉种植园里那栋燃起熊熊大火的平房。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ['pi:tə(r)] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][ɪn][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
At the end of an hour , Peter slowed down and ran in to the bank .
在 这 结尾 的 一个 小时 , 彼得 减速 向下 和 跑 在 到 这 银行 .

一个小时后，彼得放慢脚步，跑进了银行。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv] ['gæsəli:n] [hɪə(r)] — [ten] ['gælənz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I got a cache of gasoline here — ten gallons , " he explained ,
" 我 得到 一个 缓存 的 汽油 这里 — 十 加仑 , " 他 解释 ,

“我这里有点汽油——十加仑，”他解释说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] [trɪp] .
" and it's just as well to know it's here for the back trip .
" 和 它是 只是 作为 出色地 到 知道 它是 这里 为了 这 后退 旅行 .

“而且知道它在返程途中也很有用。”

" [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] , ['fɪʃɪŋ] [ɑ:m] - [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] , [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [ɔ:l]
" Without leaving the boat , fishing arm - deep into the brush , he announced , " All
" 没有 离开 这 船 , 钓鱼 手臂 - 深的 进入 这 刷子 , 他 宣布 , " 全部
['hʌŋki] - ['dɔ:ri] .
hunky - dory .
帅哥 - 多莉 .

他没有离开船，而是把胳膊伸进灌木丛里钓鱼，然后宣布：“一切都好。”

" [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɔɪl][ðə; ði]['endʒɪn] .
" He proceeded to oil the engine .
" 他 继续 到 油 这 引擎 .

他接着给发动机上了油。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" [hi:; hi] [sə'liləkwaiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] .
" he soliloquized for their benefit .
" 他 独白 为了 他们的 益处 .

他自言自语，让他们听得懂。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['riːdɪn] - [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] [jɑːn] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	was	just	readin	'	a	magazine	yarn	last	night	.
"	我	曾是	只是	阅读	-	一个	杂志	纱	最后的	夜晚	.

我昨晚正在看杂志上的故事。

- [huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][daɪ] , - [wɒz; wəz][ɪts]['taɪt(ə)l] .

-	Whose	Business	Is	to	Die	,	-	was	its	title	.
-	谁	商业	是	到	死	,	-	曾是	它是	标题	.

它的标题是《谁的事业是死亡》。

[æn; ən] - [ɔːl][aɪ][gɒt][tuː; tə][seɪ][ɪz] , - [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

An	'	all	I	got	to	say	is	,	'	The	hell	it	is	.	'
一个	-	全部	我	得到	到	说	是	,	-	这	地狱	它	是	.	-

我只想说：“见鬼去吧。”

[ə; eɪ][mænz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

A	man's	business	is	to	live	.
一个	男人的	商业	是	到	居住	.

人的首要任务就是活着。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][daɪ] [wen] [ðə; ði] - [wɒz; wəz]['pepə(r)]

Maybe	you	thought	it	was	our	business	to	die	when	the	Topila	was	pepper
或许	你	想法	它	曾是	我们的	商业	到	死	什么时候	这	-	曾是	胡椒

- [ɪn] - [ˌjuː 'es] .

-	in	'	us	.
-	在	-	我们	.

也许你认为当托皮拉辣椒射向我们时，我们的命运就是死去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	you	was	wrong	.
但	你	曾是	错误的	.

但你错了。

[wɪr] [ə'laɪv] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

We're	alive	,	ain't	we	?
是	活	,	不是	我们	?

我们还活着，对吧?

[wiː; wi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

We	beat	her	to	it	.
我们	打	她	到	它	.

我们抢先一步了。

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] .

That's	the	game	.
那就是	这	游戏	.

这就是游戏规则。

['nəʊˌbɑːdiːz][gɒt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][daɪ] .

Nobody's	got	any	business	to	die	.
没有人	得到	任何	商业	到	死	.

谁都不应该死。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)][gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [aɪv] [gɒt] ['eni] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	ain't	never	goin	'	to	die	,	if	I've	got	any	say	about	it	.
我	不是	绝不	去	-	到	死	,	如果	我已经	得到	任何	说	关于	它	.

只要我说了算，我就不会死。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kræŋk] ,

"	He	turned	over	the	crank	,
"	他	转向	超过	这	曲柄	,

他转动了曲柄，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɔ:(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [spi:tʃ] .

and	the	roar	and	rush	of	the	Chill	put	an	end	to	speech	.
和	这	吼	和	匆忙	的	这	寒意	放	一个	结尾	到	演讲	.

寒流的咆哮和冲击使人停止了交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɛmpəl] [ɔ:(r)] ['deɪvɪs] [tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'feə(r)]

There	was	no	need	for	Wemple	or	Davies	to	speak	further	in	the	affair
那里	曾是	不	需要	为了	温普尔	或者	戴维斯	到	说话	更远	在	这	事务

[kləusɪst][tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] .

closest	to	their	hearts	.
最接近	到	他们的	心	.

温普尔和戴维斯没有必要再就这件与他们息息相关的事情发表任何评论。

[ðeə(r)] [tru:s] [tu:; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bri:f] ,

Their	truce	to	love	-	making	had	been	made	as	binding	as	it	was	brief	,
他们的	休战	到	爱	-	制作	有	到过	制成	作为	结合	作为	它	曾是	简短的	,

他们之间关于停止性生活的休战协议虽然短暂，却具有很强的约束力。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['raɪv(ə)l] ['ɒnəd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [nəʊ]

and	each	rival	honored	the	other	with	a	firm	belief	that	he	would	commit	no
和	每个	竞争对手	荣幸	这	其他	和	一个	公司	信仰	那	他	会	犯罪	不

[ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tru:s] .

infraction	of	the	truce	.
违规行为	的	这	休战	.

双方都对对方表示尊重，坚信对方不会违反休战协议。

['ɑ:ftəwəd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

Afterward	was	another	matter	.
之后	曾是	其他	事情	.

之后的事情就另当别论了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['efət] [tu:; tə][get][beiθ; beθ] ['drɛksəl] [bæk] [tu:; tə]

In	the	meantime	they	were	one	in	the	effort	to	get	Beth	Drexel	back	to
在	这	与此同时	他们	是	一	在	这	努力	到	得到	贝丝	德雷克塞尔	后退	到

[ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['raɪətəs] [tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:][ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)] ['ves(ə)l] .

the	safety	of	riotous	Tampico	or	of	a	war	vessel	.
这	安全	的	暴乱的	坦皮科	或者	的	一个	战争	血管	.

与此同时，他们齐心协力，想方设法将贝丝·德雷克塞尔送回骚乱不断的坦皮科，或者送上一艘战舰，以确保她的安全。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [wen] [ðeɪ] [pɑ:st] [baɪ]['pɑ:nəkəu] [taʊn] .

It	was	four	o'clock	when	they	passed	by	Panuco	Town	.
它	曾是	四	点钟	什么时候	他们	通过了	经过	帕努科	镇	.

他们经过帕努科镇时是下午四点。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fedərəl] [dɪ'tætʃmənt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]

Shouts	and	songs	told	them	that	the	federal	detachment	holding	the	place	was
喊叫	和	歌曲	讲述	他们	那	这	联邦	分离	保持	这	地方	曾是

['selɪbreɪtɪŋ] [ɪts][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['blu:ˌdʒækɪt] [ɪn]['vɪərə] [kruz] .

celebrating	its	indignation	at	the	landing	of	American	bluejackets	in	Vera	Cruz	.
庆祝	它是	愤慨	在	这	降落	的	美国人	蓝衣队	在	维拉	克鲁兹	.

呐喊声和歌声告诉他们，驻守此地的联邦部队正在庆祝美国海军陆战队登陆韦拉克鲁斯，以此表达他们的愤慨。

['sentɪnəl] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət]['rændəm][æt; ət][ðə; ðɪ]

Sentinels	challenged	the	Chill	from	the	shore	and	shot	at	random	at	the
哨兵	挑战	这	寒意	从	这	支撑	和	射击	在	随机的	在	这

[nɔɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] .

noise	of	her	in	the	darkness	.
噪音	的	她	在	这	黑暗	.

哨兵们从岸边向寒冰发起挑战，并在黑暗中对着她的动静随意开枪。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɔnd] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['rɪvə(r)] ['stiːmə(r)] [wɪð] [stiːm] [ʌp] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ]

A	mile	beyond	,	where	a	lighted	river	steamer	with	steam	up	lay	at	the	north
一个	英里	超过	,	在哪里	一个	照明	河	汽船	和	蒸汽	向上	躺	在	这	北

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

再往前一英里，北岸停泊着一艘灯火通明、蒸汽腾腾的河轮。

[ðeɪ] [ræn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [welz] .

they	ran	in	at	the	Apshodel	wells	.
他们	跑	在	在	这	-	水井	.

他们在阿普肖德尔水井附近遭遇了袭击。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [ə'merɪkənz] — [men] , ['wɪmɪn] ,

The	steamer	was	small	,	and	the	nearly	two	hundred	Americans	—	men	,	women	,
这	汽船	曾是	小的	,	和	这	几乎	二	百	美国人	—	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['kraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsəti] .

and	children	—	crowded	her	capacity	.
和	孩子们	—	挤	她	容量	.

轮船很小，近两百名美国人——男人、女人和孩子——挤满了船舱。

['blæsfəməs] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒiːni'ælәti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Blasphemous	greetings	of	pure	joy	and	geniality	were	exchanged	between	the
亵渎神明	问候	的	纯的	喜悦	和	温和	是	交换	之间	这

[men] ,

men	,
男人	,

男人们之间互致着亵渎神明的、充满喜悦和友善的问候。

[ænd; ənd] ['heɪbərt] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪli] [bɔɪ] , [huː] ,

and	Habert	learned	that	the	steamboat	was	waiting	for	his	Billy	Boy	,	who	,
和	哈伯特	学习	那	这	汽船	曾是	等待	为了	他的	比利	男生	,	WHO	,

[ə'straɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

astride	a	horse	,
跨骑	一个	马	,

哈伯特得知汽船正在等他的比利小子，比利小子骑着马，

[wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ʌp] ['aɪsəleɪtɪd] [drɪlɪŋ] [gæŋz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]

was	rounding	up	isolated	drilling	gangs	who	had	not	yet	learned	that	the	United
曾是	四舍五入	向上	孤立	钻孔	帮派	WHO	有	不是	然而	学习	那	这	团结的

[steɪts] [hæd; həd] [siːzd] ['vɪərə] [kruz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['meksɪkəʊ] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .

States	had	seized	Vera	Cruz	and	that	all	Mexico	was	boiling	.
各州	有	查获	维拉	克鲁兹	和	那	全部	墨西哥	曾是	沸腾	.

当时，他正在围捕那些还不知道美国已经占领韦拉克鲁斯、整个墨西哥都陷入动荡的孤立钻井队。

['heɪbərt] [klaɪmd] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

Habert	climbed	out	to	wait	and	to	go	down	on	the	steamer	,
哈伯特	攀登	出去	到	等待	和	到	去	向下	在	这	汽船	,

哈伯特爬出船外，等待着下到汽船上。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪl] ,

while	the	three	that	remained	on	the	Chill	,
尽管	这	三	那	剩余	在	这	寒意	,

而留在寒流上的三人，

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mɪs] ['drɛksəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

having	learned	that	Miss	Drexel	was	not	with	the	refugees	,
拥有	学习	那	错过	德雷克塞尔	曾是	不是	和	这	难民	,

得知德雷克塞尔小姐并不在难民之中后，

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] .

headed	**for**	**the**	**Dutch**	**Company**	**on**	**the**	**south**	**shore**	**.**
标题	为了	这	荷兰语	公司	在	这	南	支撑	.

前往南岸的荷兰公司。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['gʌʃə(r)] ,

This	**was**	**the**	**big**	**gusher**	**,**
这	曾是	这	大的	喷涌而出的	,

这是那股巨大的喷发口，

[pɪntʃt] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] ['bærəlz] [tuː; tə][ðə; ði]

pinched	**down**	**from**	**one**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**five**	**thousand**	**daily**	**barrels**	**to**	**the**
捏	向下	从	一	百	和	八十	-	五	千	日常的	桶	到	这

['kwɒntəti] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

quantity	**the**	**company**	**was**	**able**	**to**	**handle**	**.**
数量	这	公司	曾是	有能力的	到	处理	.

产量从每天 18.5 万桶锐减至公司能够处理的数量。

['meksɪkəʊ][hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['hɒlənd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [waɪl] [ʌp] ,

Mexico	**had**	**no**	**quarrel**	**with**	**Holland**	**,**	**so**	**that**	**the**	**superintendent**	**,**	**while**	**up**	**,**
墨西哥	有	不	争吵	和	荷兰	,	所以	那	这	校长	,	尽管	向上	,

墨西哥与荷兰并无争端，因此，主管在值班期间，

[wɪð] [naɪt] [gɑːdz] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz][vɑːst] [leɪks] [ɒv; əv]

with	**night**	**guards**	**out**	**to**	**prevent**	**drunken**	**soldiers**	**from**	**firing**	**his**	**vast**	**lakes**	**of**
和	夜晚	守卫	出去	到	防止	醉	士兵	从	射击	他的	广阔的	湖泊	的

[ɔɪl] ,

oil	**,**
油	,

他派出夜间卫兵防止醉酒士兵炮击他庞大的油湖，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .

was	**quite**	**unemotional**	**.**
曾是	相当	不带感情的	.

他相当冷漠。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['drɛksəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

the	**last**	**he**	**had**	**heard**	**was**	**that**	**Miss**	**Drexel**	**and**	**her**	**brother**	**were**
这	最后的	他	有	听到	曾是	那	错过	德雷克塞尔	和	她	兄弟	是

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] .

back	**at**	**the**	**hunting**	**lodge**	**.**
后退	在	这	打猎	小屋	.

他最后听到的消息是，德雷克塞尔小姐和她的哥哥已经回到了狩猎小屋。

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sent] ['eni] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['enibɒdi] [els]

No	**;**	**he**	**had**	**not**	**sent**	**any**	**warnings**	**,**	**and**	**he**	**doubted**	**that**	**anybody**	**else**
不	;	他	有	不是	发送	任何	警告	,	和	他	怀疑	那	任何人	别的

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

不，他没有发出任何警告，而且他怀疑其他人也没有发出过警告。

[nɒt] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət]['vɪərə]

Not	till	ten	o'clock	the	previous	evening	had	he	learned	of	the	landing	at	Vera
不是	直到	十	点钟	这	以前的	晚上	有	他	学习	的	这	降落	在	维拉

[kruz] .

Cruz	.
克鲁兹	.

直到前一天晚上十点，他才知道在韦拉克鲁斯登陆的消息。

[ðə; ði]['meksɪkənz][hæd; həd] [tɜːnd] ['nɑːsti][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Mexicans	had	turned	nasty	as	soon	as	they	heard	of	it	,
这	墨西哥人	有	转向	可恶的	作为	很快	作为	他们	听到	的	它	,

墨西哥人一听到这件事就变得非常凶狠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [maɪlz] ['fɔrmən] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)] [welz] , [rʌn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

and	they	had	killed	Miles	Forman	at	the	Empire	Wells	,	run	off	his	labor	,
和	他们	有	被杀	迈尔斯	福尔曼	在	这	帝国	威尔斯	,	跑步	离开	他的	劳动	,

他们杀害了帝国水井的迈尔斯·福尔曼，夺走了他的劳动力。

[ænd; ənd] [luːt] [ðə; ði][kæmp] .

and	looted	the	camp	.
和	被洗劫一空	这	营	.

然后洗劫了营地。

['hɔːsɪz] ?

Horses	?
马匹	?

马匹?

[nəʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [hɔːs] [ɔː(r)] [mjuːl] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

No	;	he	didn't	have	horse	or	mule	on	the	place	.
不	;	他	没有	有	马	或者	骡子	在	这	地方	.

不，他那里既没有马也没有骡子。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] [ˌkɔmən'diə] [ðə; ði][lɑːst]['ænɪm(ə)l] [wiːks] [bæk] .

The	federals	had	commandeered	the	last	animal	weeks	back	.
这	联邦	有	征用	这	最后的	动物	周	后退	.

联邦政府几周前就征用了最后一只动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [plʌgz] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	his	belief	,	however	,	that	there	were	a	couple	of	plugs	at	the
它	曾是	他的	信仰	,	然而	,	那	那里	是	一个	夫妻	的	插头	在	这

[lɒdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

但他相信，旅馆里应该有几个插座。

[tuː] ['wɜːθləs] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meksɪkənz][tuː; tə] [teɪk] .

too	worthless	even	for	the	Mexicans	to	take	.
也	毫无价值	甚至	为了	这	墨西哥人	到	拿	.

连墨西哥人都不屑一顾。

" [ɪts] [ə; eɪ] [haɪk] , " ['deɪvɪs] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	It's	a	hike	,	"	Davies	said	cheerfully	.
"	它是	一个	远足	,	"	戴维斯	说	愉快地	.

“这是一次徒步旅行，”戴维斯兴高采烈地说。

" [sɪks] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɛmpəl] [ə'griːd] , ['iːkwəli] ['tʃɪəfəli] .

"	Six	miles	of	it	,	"	Wemple	agreed	,	equally	cheerfully	.
"	六	英里	的	它	,	"	温普尔	同意	,	同样地	愉快地	.

“有六英里长，”温普尔同样兴高采烈地同意道。

" [lets] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's beat it .
" 我们来吧 打 它 .

“我们打败它。”

" [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['piːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
" A shot from the river , where they had left Peter in the boat ,
" 一个 射击 从 这 河 , 在哪里 他们 有 左边 彼得 在 这 船 ,

“从河上拍摄的一张照片，他们把彼得留在船上。”

['stɑːtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] .
started them on the run for the bank .
开始 他们 在 这 跑步 为了 这 银行 .

让他们开始四处逃窜。

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒts] , [æz; əz][frɒm; frəm] [tuː] ['raɪflz] , ['fɒləʊd] .
A scattering of shots , as from two rifles , followed .
一个 散射 的 镜头 , 作为 从 二 步枪 , 随后 .

随后传来一阵零星枪声，像是两支步枪射出的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] ['spæniʃ] , ['ʃaʊtɪd] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And while the Dutch superintendent , in execrable Spanish , shouted affirmations of
和 尽管 这 荷兰语 校长 , 在 可憎的 西班牙语 , 喊叫 肯定句 的
[dʌtʃ] [njuː'trælətɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [dɑːk] ,
Dutch neutrality into the menacing dark ,
荷兰语 中立 进入 这 威胁 黑暗的 ,

而当荷兰督察用蹩脚的西班牙语对着阴森的黑暗大声宣扬荷兰的中立立场时，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ˌaɪ 'aɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊ] - ['hedɪd] [juːθ]
across the gunwale of Chill II they found the body of the tow - headed youth
穿过 这 舷缘 的 寒意 二 他们 成立 这 身体 的 这 拖 - 标题 青年
[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə][daɪ] .
whose business it had been not to die .
谁 商业 它 有 到过 不是 到 死 .

在“奇尔二号”的舷边，他们发现了那个金发青年的尸体，他的生死攸关。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
For the first hour , talking little ,
为了 这 第一的 小时 , 说 小的 ,

第一个小时，两人几乎没说话。

['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['wɛmpəl] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [led] [θruː]
Davies and Wemple stumbled along the apology for a road that led through
戴维斯 和 温普尔 踉跄 沿着 这 道歉 为了 一个 路 那 引领 通过
[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .
the jungle to the lodge .
这 丛林 到 这 小屋 .

戴维斯和温普尔跌跌撞撞地沿着一条穿过丛林通往旅馆的小路走了下去。

[ðeɪ] [dɪd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [glɛə] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['faɪərz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ɒv; əv]
They did discuss the glares of several fires to the east along the south bank of
他们 做过 讨论 这 眩光 的 一些 火灾 到 这 东方 沿着 这 南 银行 的
['pɑːnəkəu]['rɪvə(r)] ,
Panuco River ,
帕努科 河 ,

他们确实讨论了帕努科河南岸东部几处火灾的火光。

[ænd; ənd] [həʊpt] ['fɜːvəntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] [nɒt] [welz] .
and hoped fervently that they were dwellings and not wells .
和 希望 热切地 那 他们 是 住宅 和 不是 水井 .

并热切希望它们是房屋而不是水井。

" [tuː] ['bɪljən] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv][ɔɪl] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] - [fiːld] [ə'ləʊn] , " ['deɪvɪs] ['grʌmbld]
" **Two billion dollars worth of oil right here in the Ebaño field alone , "** **Davies grumbled**
" 二 十亿 美元 值得 的 油 正确的 这里 在 这 - 场地 独自的 , " 戴维斯 咕哝
.
:
.

“光是埃巴尼奥油田就有价值二十亿美元的石油，”戴维斯抱怨道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['meksɪkən] , [huːz] [həʊl] ['kɑːkəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ɑːrnt] [wɜːθ]
" **And a drunken Mexican , whose whole carcass and immortal soul aren't worth**
" 和 一个 醉 墨西哥 , 谁 所有的 尸体 和 不朽 灵魂 不是 值得
[ten] ['peisəuz] [ɪn'kluːdɪŋ] [heə(r)] ,
ten pesos including hair ,
十 比索 包括 头发 ,

“而一个醉醺醺的墨西哥人，他整个身体和不朽的灵魂，包括他的头发在内，都不值十比索。”

[haɪd] , [ænd; ənd] ['tæləʊ] , [kæn; kən] [stɑːt] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wɒd][ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst]
hide , and tallow , can start the bonfire with a lighted wad of cotton waste
隐藏 , 和 脂 , 能 开始 这 篝火 和 一个 照明 瓦德 的 棉布 浪费
,
,
,

兽皮和牛油，再加上点燃的一团棉花废料，就能点燃篝火。

" [wɒz; wəz] [wɛmpəlz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" **was Wemple's contribution .**
" 曾是 温普尔 贡献 .

这是温普尔的贡献。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][stɑːrts] , [ʃɪl] [gʌt] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ɪts] [lɑːst] ['bærəl] .
" **And if ever she starts , she'll gut the field of its last barrel .**
" 和 如果 曾经 她 开始 , 壳 肠道 这 场地 的 它是最后的 桶 .

“如果她真的开始，她会把田里最后一桶酒都喝光。”

" [dɔːn] , [æt; ət] [faɪv] , [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðeə(r)] [peɪs] ;
" **Dawn , at five , enabled them to accelerate their pace ;**
" 黎明 , 在 五 , 已启用 他们 到 加速 他们的 步伐 ;

“黎明时分，五点钟，他们得以加快步伐；

[ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .
and six o'clock found them routing out the occupants of the lodge .
和 六 点钟 成立 他们 路由 出去 这 居住者 的 这 小屋 .

六点钟时，他们发现正在将旅馆里的住客赶出去。

" [dres] [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][doʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [frɪlz] ,
" **Dress for rough travel , and don't stop for any frills ,**
" 裙子 为了 粗糙的 旅行 , 和 不 停止 为了 任何 褶边 ,

“穿得像个能经受艰苦旅程的人，不要在意任何花哨的东西。”

" ['wɛmpəl] [kɔːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['drɛksəlz] [skriːnd] ['sliːpɪŋ] [pɔːtʃ] .
" **Wemple called around the corner of Miss Drexel's screened sleeping porch .**
" 温普尔 称为 大约 这 角落 的 错过 德雷克塞尔的 筛选 睡眠 门廊 .

温普尔绕过德雷克塞尔小姐的纱窗睡廊拐角喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɒʃ] , ['nʌθɪŋ] , " ['deɪvɪs] ['sʌplɪmentɪd] ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
" **Not a wash , nothing , " Davies supplemented grimly , as he shook hands with**
" 不是 一个 洗 , 没有什么 , " 戴维斯 补充 阴沉地 , 作为 他 摇晃 双手 和
['tʃɑːrli] ['drɛksəl] ,
Charley Drexel ,
查理 德雷克塞尔 ,

“一点儿也没洗，什么都没有，”戴维斯面色凝重地补充道，同时与查理·德雷克塞尔握手。

[huː] [jɔːn] [ænd; ənd] ['slɪpəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [pə'dʒɑːməz] .

who	yawned	and	slippered	up	to	them	in	pajamas	.
WHO	打哈欠	和	拖鞋	向上	到	他们	在	睡衣	.

他打着哈欠，穿着睡衣拖鞋走到他们跟前。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] , ['tʃɑːrli] ?

"	Where	are	those	horses	,	Charley	?
"	在哪里	是	那些	马匹	,	查理	?

“查理，那些马在哪儿？”

[stɪl] [ə'laɪv] ?

Still	alive	?
仍然	活	?

还活着吗?

" ['wɛmpəl] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpi] ['piːən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	Wemple	finished	giving	orders	to	the	sleepy	peons	to	remain	and	care	for
"	温普尔	完成的	给予	订单	到	这	困	农奴	到	保持	和	关心	为了

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

温普尔向昏昏欲睡的农夫们下达了命令，让他们留下来照看这个地方。

['ɔkjupaɪŋ] [ðeə(r)] [speə(r)] [taɪm] [wɪð] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] ,

occupying	their	spare	time	with	hiding	the	more	valuable	things	,
占领	他们的	空闲的	时间	和	隐藏	这	更多的	有价值的	事物	,

他们利用空闲时间藏匿更值钱的东西。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['drɛksəl] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)]

and	was	calling	around	the	corner	to	Miss	Drexel	the	news	of	the	capture
和	曾是	呼叫	大约	这	角落	到	错过	德雷克塞尔	这	消息	的	这	捕获

[ɒv; əv] ['vɪərə] [kruz] ,

of	Vera	Cruz	,
的	维拉	克鲁兹	,

他正绕到街角，向德雷克塞尔小姐报喜抓获维拉克鲁斯的消息。

[wen] ['deɪvɪs] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)]

when	Davies	returned	with	the	information	that	the	horses	consisted	of	a	pair
什么时候	戴维斯	返回	和	这	信息	那	这	马匹	由……组成	的	一个	一对

[ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [skeɪts] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn]

of	moth	-	eaten	skates	that	could	be	depended	upon	to	lie	down	and	die	in
的	蛾	-	吃	冰鞋	那	可以	是	取决于	之上	到	说谎	向下	和	死	在

[ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [maɪl] .

the	first	half	mile	.
这	第一的	一半	英里	.

戴维斯回来后带来了消息，说这些马就像一对破旧的溜冰鞋，跑不到半英里就会倒地死去。

[beiθ; beθ] ['drɛksəl] [ɪ'mɜːdʒd] , [fɜːst] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi]

Beth	Drexel	emerged	,	first	protesting	that	under	no	circumstances	would	she	be
贝丝	德雷克塞尔	出现	,	第一的	抗议	那	在下面	不	情况	会	她	是

['gɪlti] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,

guilty	of	riding	the	creatures	,
有罪的	的	骑术	这	生物	,

贝丝·德雷克塞尔出现后，首先抗议说，无论如何她都不会骑乘这些生物。

[ænd; ənd] , [nekst] , [hɜː(r); hə(r)] [bruː'net] [skɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [stɪl] [flʌʃt] [wɔːm] [wɪð] [sliːp] ,

and	,	next	,	her	brunette	skin	and	dark	eyes	still	flushed	warm	with	sleep	,
和	,	下一个	,	她	棕发	皮肤	和	黑暗的	眼睛	仍然	酡	温暖的	和	睡觉	,

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɹ'ɛskjuːəz] .

greeting	the	two	rescuers	.
问候	这	二	救援人员	.

接着，她那棕色的皮肤和深邃的眼睛还带着睡意的温暖红晕，迎接了两位救援人员。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒʃt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['stæntən] , " [ʃiː; ʃi][təʊld]

"	It	would	be	just	as	well	if	you	washed	your	face	,	Stanton	,	"	she	told
"	它	会	是	只是	作为	出色地如果		你	洗过	你的	脸	,	斯坦顿	,	"	她	讲述

['deɪvɪs] ;

Davies	;
戴维斯	;

“斯坦顿，你最好还是洗把脸吧，”她对戴维斯说；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['wɛmpəl] : " [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz][bæd] , [dʒɪm] .

and	,	to	Wemple	:	"	You're	just	as	bad	,	Jim	.
和	,	到	温普尔	:	"	你是	只是	作为	坏的	,	吉姆	.

对温普尔说：“你也一样糟糕，吉姆。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti] [bɔɪz] . "

You	are	a	pair	of	dirty	boys	.	"
你	是	一个	一对	的	肮脏的	男孩们	.	"

你们两个是肮脏的男孩。

" [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , " ['wɛmpəl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə]

"	And	so	will	you	be	,	"	Wemple	assured	her	,	"	before	you	get	back	to
"	和	所以	将要	你	是	,	"	温普尔	保证	她	,	"	前	你	得到	后退	到

[tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː] .

Tampico	.
坦皮科	.

“在你回到坦皮科之前，你也会变成那样，”温普尔向她保证道。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "

Are	you	ready	?	"
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hwɑː'niːtə] [pæks] [maɪ][hænd][bæg] . "

"	As	soon	as	Juanita	packs	my	hand	bag	.	"
"	作为	很快	作为	胡安妮塔	包装	我的	手	包	.	"

“等胡安妮塔帮我收拾好手提包。”

" ['hevənz] , [beiθ; beθ] , [doʊnt] [weɪst] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɛmpəl] .

"	Heavens	,	Beth	,	don't	waste	time	!	"	exclaimed	Wemple	.
"	天	,	贝丝	,	不	浪费	时间	!	"	惊呼	温普尔	.

“天哪，贝丝，别浪费时间了！”温普尔喊道。

" [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][græb][ʌp] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

"	Jump	in	and	grab	up	what	you	want	.	"
"	跳	在	和	抓住	向上	什么	你	想	.	"

“大胆尝试，拿走你想要的东西。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] — [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] , " ['tʃɑːntɪd] ['deɪvɪs] .

"	Make	a	start	—	make	a	start	,	"	chanted	Davies	.
"	制作	一个	开始	—	制作	一个	开始	,	"	吟诵	戴维斯	.

“开始吧——开始吧！”戴维斯高声喊道。

" ['hʌs(ə)l] ! ['hʌs(ə)l] ! — ['tʃɑːrli] , [get][ðə; ði]['raɪf(ə)l][juː; jʊ] [laɪk] [best] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

"	Hustle	!	Hustle	!	—	Charley	,	get	the	rifle	you	like	best	and	take	it	along	.
"	努力奋斗	!	努力奋斗	!	—	查理	,	得到	这	步枪	你	喜欢	最好的	和	拿	它	沿着	.

“快点！快点！——查理，拿上你最喜欢的那支步枪，带上它。”

[get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

Get	a	couple	for	us	.	"
得到	一个	夫妻	为了	我们	.	"

帮我们买几个。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðæt] ?
" Is it as serious as that ?
" 是 它 作为 严肃的 作为 那 ?

事情真有那么严重吗?

" [mɪs] ['drɛksəl] ['kwɪrrɪd] .
" Miss Drexel queried .
" 错过 德雷克塞尔 查询 .

德雷克塞尔小姐问道。

[bəuθ] [men] [nˈɒdɪd] .
Both men nodded .
两个都 男人 点头 .

两人都点了点头。

" [ðə; ði]['meksɪkənz][ɑː(r); ə(r)] ['teərɪŋ] [luːs] , " ['deɪvɪs] [ɪk'spleɪnd] .
" The Mexicans are tearing loose , " Davies explained .
" 这 墨西哥人 是 撕裂 松动的 , " 戴维斯 解释 .

“墨西哥人正在全力进攻,”戴维斯解释说。

" [haʊ] [ðeɪ] [mɪst] [ðɪs] [pleɪs] [aiˈ][doʊnt] [nəʊ] .
" How they missed this place I don't know .
" 如何 他们 错过 这 地方 我 不 知道 .

“我不知道他们怎么会错过这个地方。”

" [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['stɑːtld] [hɪm] .
" A movement in the adjoining room startled him .
" 一个 移动 在 这 相邻的 房间 惊慌 他 .

隔壁房间的动静吓了他一跳。

" [huz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Who's that ? " he cried .
" 谁是 那 ? " 他 哭 .

“那是谁?”他喊道。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] , " [mɪs] ['drɛksəl] ['ɑːnsə(r)d] .
" Why , Mrs . Morgan , " Miss Drexel answered .
" 为什么 , 太太 . 摩根 , " 错过 德雷克塞尔 回答 .

“为什么呢，摩根夫人?”德雷克塞尔小姐回答道。

" [gʊd] ['hevənz] , ['wɛmpəl] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , " [grəʊn] ['deɪvɪs] .
" Good heavens , Wemple , I'd forgotten her , " groaned Davies .
" 好的 天 , 温普尔 , ID 被遗忘的 她 , " 呻吟 戴维斯 .

“天哪，温普尔，我把她忘了,”戴维斯呻吟道。

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)][get][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ? "
" How will we ever get her anywhere ? "
" 如何 将要 我们 曾经 得到 她 任何地方 ? "

我们该怎么把她送到目的地呢?

" [let] [beiθ; beθ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['riːleɪ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][ðə; ði][nægz] . "
" Let Beth walk , and relay the lady on the nags . "
" 让 贝丝 走 , 和 中继 这 女士 在 这 唠叨 . "

“让贝丝走路，然后把那位女士交给别人骑马。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] , " [mɪs] ['drɛksəl] [lɑːft] .
" She weighs a hundred and eighty , " Miss Drexel laughed .
" 她 重量 一个 百 和 八十 , " 错过 德雷克塞尔 笑了 .

“她体重一百八十磅,”德雷克塞尔小姐笑着说。

" [əʊ] , ['hʌri] , ['mɑːθə] !
" Oh , hurry , Martha !
" 哦 , 匆忙 , 玛莎 !

“哦，快点，玛莎！”

[wɪr] ['weɪtɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːt] !
We're waiting on you to start !
是 等待 在 你 到 开始 !

我们等着你开始呢!

" ['mʌfld] [spiːtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ,
" Muffled speech came through the partition , and then emerged a very short ,
" 闷音 演讲 来了 通过 这 分割 , 和 然后 出现 一个 非常 短的 ,
[staʊt] ,
stout ,
肥硕 ,

隔板后传来一阵低沉的说话声，然后是一个矮壮的、身材矮小的声音，

[mʌtʃ] - ['flʌstəd] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
much - flustered woman of middle age .
很多 - 慌乱 女士 的 中间 年龄 .

一位心烦意乱的中年妇女。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] [wɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] ['nɪdnt] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz]
" I simply can't walk , and you boys needn't demand it of me , " was
" 我 简单地 不能 走 , 和 你 男孩们 不必 要求 它 的 我 , " 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪnt] .
her plaint .
她 感叹 .

“我根本走不动路，你们这些男孩没必要强迫我走，”她抱怨道。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
I couldn't walk half a mile to save my life ,
我 不能 走 一半 一个 英里 到 节省 我的 生活 ,

我连半英里都走不了，就算拼了命也走不动。

[ænd; ənd] [ɪts] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and it's six of the worst miles to the river .
和 它是 六 的 这 最差 英里 到 这 河 .

而且，这是通往河边最难走的六英里路程。

" [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .
" They regarded her in despair .
" 他们 认为 她 在 绝望 .

他们绝望地看着她。

" [ðen] [jʊl] [raɪd] , " [sed] ['deɪvɪs] .
" Then you'll ride , " said Davies .
" 然后 你会 骑 , " 说 戴维斯 .

“然后你就可以骑了，”戴维斯说。

" [kʌm] [ɒn] , ['tʃɑːrli] .
" Come on , Charley .
" 来 在 , 查理 .

“来吧，查理。”

[wiːl; wil] [get] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nægz] .
We'll get a saddle on each of the nags .
出色地 得到 一个 鞍 在 每个 的 这 唠叨 .

我们会给每匹小马都装上马鞍。

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['trɒpɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] , [mɪs] ['drɛksəl] [ænd; ənd] [hwɑː'niːtə] , [hɜː(r); hə(r)]

"	Along	the	road	through	the	tropic	jungle	,	Miss	Drexel	and	Juanita	,	her
"	沿着	这	路	通过	这	热带	丛林	,	错过	德雷克塞尔	和	胡安妮塔	,	她

['ɪndiən] [meɪd] , [led] [ðə; ði] [wei] .

Indian	maid	,	led	the	way	.
印度	女佣	,	引领	这	方式	.

“沿着穿过热带丛林的道路，德雷克塞尔小姐和她的印度女仆胡安妮塔走在前面。”

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['raɪflz] , [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

Her	brother	,	carrying	the	three	rifles	,	brought	up	the	rear	,
她	兄弟	,	携带	这	三	步枪	,	带来	向上	这	后部	,

她的哥哥扛着三支步枪，走在队伍的最后面。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['wɛmpəl] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

while	in	the	middle	Davies	and	Wemple	struggled	with	Mrs	.	Morgan	and	the
尽管	在	这	中间	戴维斯	和	温普尔	挣扎	和	太太	.	摩根	和	这

[tuː] [dɪ'krepɪt] [stiːd] .

two	decrepit	steeds	.
二	衰老	马匹	.

与此同时，戴维斯和温普尔正与摩根夫人和两匹老迈的马搏斗。

[wʌn] , [ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] [rəʊn] ,

One	,	a	flea	-	bitten	roan	,
一	,	一个	跳蚤	-	被咬	杂色	,

一匹浑身跳蚤的杂色马，

[grəʊn] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgənz] ['bɜːd(ə)n] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm]

groaned	continually	from	the	moment	Mrs	.	Morgan's	burden	was	put	upon	him
呻吟	持续	从	这	片刻	太太	.	摩根的	负担	曾是	放	之上	他

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɔːs] .

till	she	was	shifted	to	the	other	horse	.
直到	她	曾是	转移	到	这	其他	马	.

从摩根太太的重担落在它身上的那一刻起，直到它被转移到另一匹马上，它就一直呻吟个不停。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['meɪndʒi] ['sɒrəl] ,

And	this	other	,	a	mangy	sorrel	,
和	这	其他	,	一个	疥癣	酢浆草	,

还有这棵，长得蔫蔫的酢浆草，

[ɪn'veərɪəbli] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] .

invariably	lay	down	at	the	end	of	a	quarter	of	a	mile	of	Mrs	.	Morgan	.
总是	躺	向下	在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	英里	的	太太	.	摩根	.

总是躺在摩根夫人四分之一英里长的尽头。

[mɪs] ['drɛksəl] [lɑːft] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ; [ænd; ənd] ['wɛmpəl] , [ɪn] ['bruːt(ə)l]

Miss	Drexel	laughed	and	joked	and	encouraged	;	and	Wemple	,	in	brutal
错过	德雷克塞尔	笑了	和	开玩笑	和	鼓励	;	和	温普尔	,	在	野蛮

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

德雷克塞尔小姐笑着、开玩笑、鼓励着；而温普尔则以残酷的方式，

[kəm'peld] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [tuː; tə] [wɔːk] ['evri] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .

compelled	Mrs	.	Morgan	to	walk	every	third	quarter	of	a	mile	.
被迫	太太	.	摩根	到	走	每一个	第三	四分之一	的	一个	英里	.

强迫摩根夫人每走四分之一英里就步行一次。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['sɒrəl] [rɪ'fju:zd] ['pɒzətɪvli] [tu:; tə][get][ʌp] , [ænd; ənd] , [səʊ] ,

At	the	end	of	an	hour	the	sorrel	refused	positively	to	get	up	,	and	,	so	,
在	这	结尾	的	一个	小时	这	酢浆草	拒绝	积极地	到	得到	向上	,	和	,	所以	,

[wɒz; wəz] [ə'bændənd] .

was	abandoned	.
曾是	弃	.

一个小时后，这只酢浆草猫坚决不肯起身，于是就被遗弃了。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] [rəʊd][ðə; ði][rəʊn] [ɔ:l'tɜ:nət] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][maɪlz] ,

Thereafter	,	Mrs	.	Morgan	rode	the	roan	alternate	quarters	of	miles	,
此后	,	太太	.	摩根	骑	这	杂色	备用	四分之一	的	英里	,

此后，摩根夫人骑着那匹枣红色的马，每隔一段距离就走四分之一英里。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [taɪmz] [wɔ:kt] — [ɪf] [wɔ:k] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌmblɪŋ] ['prəʊgres] [ɒn] [tu:]

and	between	times	walked	—	if	walk	may	describe	her	stumbling	progress	on	two
和	之间	时代	步行	—	如果	走	可能	描述	她	踉跄	进步	在	二

[prɪ'pɒstərəsli] ['taɪni] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

preposterously	tiny	feet	with	a	man	supporting	her	on	either	side	.
荒谬地	微小的	脚	和	一个	男人	支持	她	在	任何一个	边	.

期间她会走——如果"走"这个词可以用来形容她用两只小得可笑的脚踉跄前行，两侧各有一个男人扶着她的话。

[ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði][rəʊd] [brɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['sɪvəlaɪzd] ,

A	mile	from	the	river	,	the	road	became	more	civilized	,
一个	英里	从	这	河	,	这	路	成为	更多的	文明	,

离河边一英里后，道路变得更加平坦便利。

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz][ɒv; əv][bə'nɑ:nə][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .

running	along	the	side	of	a	thousand	acres	of	banana	plantation	.
跑步	沿着	这	边	的	一个	千	英亩	的	香蕉	种植园	.

沿着一千英亩香蕉种植园的一侧奔跑。

" - , " [jʌŋ] ['drɛksəl] [sed] .

"	Parslow's	,	"	young	Drexel	said	.
"	-	,	"	年轻的	德雷克塞尔	说	.

"帕斯洛餐厅，"年轻的德雷克塞尔说道。

" [hi:l] [lu:z] [ə; eɪ] [jɪrz] [krɒp] [naʊ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪks] - [ʌp] . "

"	He'll	lose	a	year's	crop	now	on	account	of	this	mix	-	up	.	"
"	地狱	失去	一个	年	庄稼	现在	在	帐户	的	这	混合	-	向上	.	"

"由于这次失误，他今年的收成将全部损失。"

" [əʊ] , [lʊk] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] !

"	Oh	,	look	what	I've	found	!
"	哦	,	看	什么	我已经	成立	!

"哦，看我发现了什么！"

" [mɪs] ['drɛksəl] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:d] .

"	Miss	Drexel	called	from	the	lead	.
"	错过	德雷克塞尔	称为	从	这	带领	.

"德雷克塞尔小姐从领头的位置喊道。"

" [fɜ:st] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['evə(r)]['tæk(ə)ld] [ðɪs] [rəʊd] , " [wɒz; wəz] [jʌŋ] ['drɛksəlz] ['dʒʌdʒmənt] ,

"	First	machine	that	ever	tackled	this	road	,	"	was	young	Drexel's	judgment	,
"	第一的	机器	那	曾经	已解决	这	路	,	"	曾是	年轻的	德雷克塞尔的	判断	,

"第一辆行驶在这条路上的机器，"年轻的德雷克塞尔这样评价道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]['taɪə(r)] - [træks] .

as	they	halted	to	stare	at	the	tire	-	tracks	.
作为	他们	停止	到	盯	在	这	胎	-	轨道	.

他们停下来，盯着轮胎印看。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [træks] , " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɜ:rdʒd] .

"	But	look	at	the	tracks	,	"	his	sister	urged	.
"	但	看	在	这	轨道	,	"	他的	姐姐	敦促	.

“但是看看这些铁轨，”他妹妹催促道。

" [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑ:nəz][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [bæŋk] . "

"	The	machine	must	have	come	right	out	of	the	bananas	and	climbed	the	bank	.	"
"	这	机器	必须	有	来	正确的	出去	的	这	香蕉	和	攀登	这	银行	.	"

“那台机器一定是直接从香蕉丛里钻出来，然后爬上河岸的。”

" [sʌm; səm] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ][bæŋk] [laɪk] [ðæt] , " [wɒz; wəz] ['deɪvɪs] - ['kɒment] .

"	Some	machine	to	climb	a	bank	like	that	,	"	was	Davies	'	comment	.
"	一些	机器	到	爬	一个	银行	喜欢	那	,	"	曾是	戴维斯	-	评论	.

“能爬上那样的河岸，真是一台了不起的机器，”戴维斯评论道。

" [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] — [teɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rli] ,

"	What	it	did	do	was	to	go	down	the	bank	—	take	a	scout	after	it	,	Charley	,
"	什么	它	做过	做	曾是	到	去	向下	这	银行	—	拿	一个	侦察	后	它	,	查理	,

“它确实沿着河岸往下冲——查理，派个侦察兵跟上去吧。”

[waɪl] ['wɛmpəl] [ænd; ənd][aɪ][get]['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['frækʃəs] [maʊnt] .

while	Wemple	and	I	get	Mrs	.	Morgan	off	her	fractious	mount	.
尽管	温普尔	和	我	得到	太太	.	摩根	离开	她	易怒的	山	.

温普尔和我则去把摩根夫人从她那匹暴躁的坐骑上弄下来。

[nəʊ] [mə'ʃi:n] ['evə(r)] [bɪlt] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][fɑ:(r)] [θru:] [ðəʊz] [bə'nɑ:nəz] .

No	machine	ever	built	could	travel	far	through	those	bananas	.
不	机器	曾经	建造	可以	旅行	远的	通过	那些	香蕉	.

没有任何机器能够穿过那些香蕉丛走得很远。

" [ðə; ði] [fli:] - ['bɪtn] [rəʊn] , [ɒn] [ɪts] [fɔ:(r)] [legz] [ˌʌp'stændɪŋ] , [kən'tɪnju:d] ['breɪvli] [tu:; tə][stænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,

"	The	flea	-	bitten	roan	,	on	its	four	legs	upstanding	,	continued	bravely	to	stand	until	the	lady	was	removed	,
"	这	跳蚤	-	被咬	杂色	,	在	它是	四	腿	正直	,	持续	勇敢地	到	站立	直到	这	女士	曾是	已移除	,

“那匹浑身跳蚤的杂色马，四条腿直立着，勇敢地一直站着，直到那位女士被带走。”

[ˌweərə'pɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ˌaɪ 'ti:][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

whereupon	,	with	a	long	sigh	,	it	sank	down	on	the	ground	.
于是	,	和	一个	长的	叹	,	它	沉没	向下	在	这	地面	.

于是，它长叹一声，沉入了地上。

['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] ['laɪkwaɪz] [saɪd] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [fi:t] ['mɔ:nfəli] .

Mrs	.	Morgan	likewise	sighed	,	sat	down	,	and	regarded	her	tiny	feet	mournfully
太太	.	摩根	同样地	叹了口气	,	卫星	向下	,	和	认为	她	微小的	脚	悲伤地

.

:

.

摩根太太也叹了口气，坐了下来，悲伤地看着自己的小脚丫。

" [gəʊ][ɒn] , [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Go	on	,	boys	,	"	she	said	.
"	去	在	,	男孩们	,	"	她	说	.

“孩子们，继续前进，”她说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][send] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Maybe	you	can	find	something	at	the	river	and	send	back	for	me	.
"	或许	你	能	寻找	某物	在	这	河	和	发送	后退	为了	我	.

“也许你可以在河边找到些什么，然后寄回来给我。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plæn]['nevə(r)] [ə'teɪnd] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət]

"	But	their	indignant	rejection	of	the	plan	never	attained	speech	,	for	,	at
"	但	他们的	愤怒	拒绝	的	这	计划	绝不	已达到	演讲	,	为了	,	在

[ðæt] ['ɪnstənt] ,

that	instant	,
那	立即的	,

但他们对这项计划的愤慨拒绝却未能表达出来，因为，就在那一刻，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [siː] [ɒv; əv][bə'nɑːnə] [triːz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɜː(r)][ɒv; əv]

from	the	green	sea	of	banana	trees	beneath	them	,	came	the	sudden	purr	of
从	这	绿色的	海	的	香蕉	树木	下面	他们	,	来了	这	突然	呼噜声	的

[æn; ən] ['endʒɪn] .

an	engine	.
一个	引擎	.

从他们脚下绿色的香蕉树海洋中，突然传来引擎的低沉轰鸣声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['splʌtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːst] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['saɪlənsə(r)][hæd; həd]

A	minute	later	the	splutter	of	an	exhaust	told	them	the	silencer	had
一个	分钟	之后	这	溅射	的	一个	排气	讲述	他们	这	消音器	有

[biːn] ['teɪkən] [ɒf] .

been	taken	off	.
到过	已采取	离开	.

一分钟后，排气管的噗噗声告诉他们，消音器已经被拆掉了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] - ['fɹɒndɪd] [bə'nɑːnə] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['θreʃɪŋ]

The	huge	-	fronded	banana	trees	were	violently	agitated	as	by	the	threshing
这	巨大的	-	有叶的	香蕉	树木	是	暴力	激动	作为	经过	这	脱粒

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['taɪtn] .

of	a	hidden	Titan	.
的	一个	隐	泰坦	.

巨大的香蕉树像被隐藏的泰坦猛烈地碾压着一样，剧烈地摇晃着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [gɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'hed]

They	could	identify	the	changing	of	gears	and	the	reversing	and	going	ahead
他们	可以	确认	这	变化	的	齿轮	和	这	逆转	和	去	前方

, [ʌn'tɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

他们能够识别出换挡、倒车和前进，直到.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ,

at	the	end	of	five	minutes	,	a	long	low	,
在	这	结尾	的	五	分钟	,	一个	长的	低的	,

五分钟后，一声长长的低沉声响起。

[blæk] [kɑː(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['griːnəri] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [spɒft] [ɜːθ] [bæŋk] ,

black	car	burst	from	the	wall	of	greenery	and	charged	the	soft	earth	bank	,
黑色的	车	爆裂	从	这	墙	的	绿植	和	带电	这	柔软的	地球	银行	,

黑色轿车冲破绿荫，猛地撞向松软的土坡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [spɒft] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] , ['biːt(ə)n]

but	the	earth	was	too	soft	,	and	when	,	two	-	thirds	of	the	way	up	,	beaten
但	这	地球	曾是	也	柔软的	,	和	什么时候	,	二	-	三分之一	的	这	方式	向上	,	被打败

,

,
,

但是泥土太松软，爬到三分之二的高度时，被踩得踉跄了一下，

['tʃɑːrli] ['drɛksəl] [breɪkt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['krʌmb(ə)ld][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

Charley	**Drexel**	**braked**	**the**	**car**	**to**	**a**	**standstill**	**,**	**the**	**earth**	**crumbled**	**from**	**under**
查理	德雷克塞尔	刹车	这	车	到	一个	停顿	,	这	地球	崩溃了	从	在下面

[ðə; ði]['taɪə(r)z] ,

the	**tires**	**,**
这	轮胎	,

查理·德雷克塞尔猛踩刹车，汽车停了下来，轮胎下的泥土崩裂开来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ʌn'tɪl] [hɑːf] -

and	**he**	**ran**	**it**	**down**	**and**	**back**	**,**	**the**	**way**	**he**	**had**	**come**	**,**	**until**	**half**	**-**
和	他	跑	它	向下	和	后退	,	这	方式	他	有	来	,	直到	一半	-

['berid] [ɪn][ðə; ði][bə'nɑːnəz] .

buried	**in**	**the**	**bananas**	**.**
埋葬	在	这	香蕉	.

他沿着来时的路跑下去，又跑回来，直到半个身子埋在香蕉树丛里。

" - [ə; eɪ] ['meri] ['əuldz,məubail] ! -

"	**'**	**A**	**Merry**	**Oldsmobile**	**!**	**'**
"	-	一个	欢乐	奥兹莫比尔	!	-

“一辆快乐的奥兹莫比尔！”

" [mɪs] ['drɛksəl] [kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	**Miss**	**Drexel**	**quoted**	**from**	**the**	**popular**	**song**	**,**	**clapping**	**her**	**hands**	**.**
"	错过	德雷克塞尔	引	从	这	受欢迎的	歌曲	,	鼓掌	她	双手	.

德雷克塞尔小姐拍着手，引用了这首流行歌曲中的歌词。

" [naʊ] , ['mɑːθə] , [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . "

"	**Now**	**,**	**Martha**	**,**	**your**	**troubles**	**are**	**over**	**.**	**"**
"	现在	,	玛莎	,	你的	麻烦	是	超过	.	"

“玛莎，你的麻烦都过去了。”

" [sɪks] - ['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	**Six**	**-**	**cylinder**	**,**	**and**	**sounds**	**as**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**a**	**week**	**,**
"	六	-	圆柱	,	和	声音	作为	如果	它	之前没有	到过	出去	的	这	店铺	一个	星期	,

“六缸发动机，听起来就像刚出厂不到一个星期一样。”

[ɔː(r)] [meɪ] [ai]['nevə(r)][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ə'gen] , " ['wɛmpəl] [ri'mɑːk] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['deɪvɪs]

or	**may**	**I**	**never**	**ride**	**in**	**a**	**machine**	**again**	**,**	**"**	**Wemple**	**remarked**	**,**	**looking**	**to**	**Davies**
或者	可能	我	绝不	骑	在	一个	机器	再次	,	"	温普尔	评论	,	寻找	到	戴维斯

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

for	**confirmation**	**.**
为了	确认	.

“或者我可能再也坐不了车了，”温普尔说着，看向戴维斯寻求确认。

['deɪvɪs] [nˈɒdɪd] .

Davies	**nodded**	**.**
戴维斯	点头	.

戴维斯点了点头。

" [ɪts] ['ælɪsənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**Allison's**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	艾莉森的	,	"	他	说	.

“是艾莉森的，”他说。

" ['kæmpəʊz][traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ləʊn] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ]

"	**Campos**	**tried**	**to**	**shake**	**him**	**down**	**for**	**a**	**private**	**loan**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**you**
"	坎波斯	尝试	到	摇	他	向下	为了	一个	私人的	贷款	,	和	—	出色地	,	你

[nəʊ] ['ælɪsən] .

know	**Allison**	**.**
知道	艾莉森	.

“坎波斯试图向他勒索一笔私人贷款，而——嗯，你知道艾利森的。”

[hiː; hi][təʊld]['kæmpəʊz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

He	told	Campos	to	go	to	.
他	讲述	坎波斯	到	去	到	.

他让坎波斯去。

[ænd; ənd]['kæmpəʊz] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ˌkɔmən'diə] [hɪz; ɪz] [njuː] [kɑː(r)] .

And	Campos	,	in	revenge	,	commandeered	his	new	car	.
和	坎波斯	,	在	复仇	,	征用	他的	新的	车	.

为了报复，坎波斯征用了他的新车。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət]['vɪərə] [kruz] .

That	was	two	days	ago	,	before	we	lifted	a	hand	at	Vera	Cruz	.
那	曾是	二	天	前	,	前	我们	抬起	一个	手	在	维拉	克鲁兹	.

那是两天前的事了，在我们还没对韦拉克鲁斯采取行动之前。

['ælɪsən] [təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðə; ðiˌ][lɑːst] [id] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][kɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]

Allison	told	me	yesterday	the	last	he'd	heard	of	the	car	it	was	on	a
艾莉森	讲述	我	昨天	这	最后的	他会	听到	的	这	车	它	曾是	在	一个

['stiːmbəʊt] [baʊnd] [ʌp] ['rɪvə(r)] .

steamboat	bound	up	river	.
汽船	边界	向上	河	.

艾利森昨天告诉我，他最后一次听到那辆车的消息，是在一艘驶往上游的汽船上。

[ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ðeɪ] [ditʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [lets] [get][ə; eɪ]['hʌs(ə)l] [ɒn][ænd; ənd][get]

And	here's	where	they	ditched	it	—	but	let's	get	a	hustle	on	and	get
和	这里是	在哪里	他们	抛弃	它	—	但	我们来吧	得到	一个	努力奋斗	在	和	得到

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['rʌnɪŋ] .

her	into	the	running	.
她	进入	这	跑步	.

他们在这里放弃了——但我们得抓紧时间，让她参与进来。

" [θriː] [ə'tempts] [ðeɪ] [meɪd] , [wɪð] [jʌŋ] ['drɛksəl] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [wiːl] ;

"	Three	attempts	they	made	,	with	young	Drexel	at	the	wheel	;
"	三	尝试	他们	制成	,	和	年轻的	德雷克塞尔	在	这	车轮	;

“他们进行了三次尝试，由年轻的德雷克塞尔驾驶；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [sɒft] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [greɪd] ['bæfld] .

but	the	soft	earth	and	the	pitch	of	the	grade	baffled	.
但	这	柔软的	地球	和	这	沥青	的	这	年级	困惑	.

但松软的泥土和陡峭的坡度令人困惑。

" [ʃiːz] [gɒt][ðə; ðiˌ]['paʊə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [jʌŋ] ['drɛksəl] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	She's	got	the	power	all	right	,	"	young	Drexel	protested	.
"	她是	得到	这	力量	全部	正确的	,	"	年轻的	德雷克塞尔	抗议	.

“她确实有权力，”年轻的德雷克塞尔抗议道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [baɪt]['ɪntuː] [ðæt] [mʌʃ] .

"	But	she	can't	bite	into	that	mush	.
"	但	她	不能	咬	进入	那	糊状物	.

但她咬不动那团糊状物。

" [səʊ][fɑː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ɒn][ðə; ðiˌ] [graʊnd] [ðə; ðiˌ] [rəʊbz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiˌ][kɑː(r)] .

"	So	far	,	they	had	spread	on	the	ground	the	robes	found	in	the	car	.
"	所以	远的	,	他们	有	传播	在	这	地面	这	长袍	成立	在	这	车	.

“到目前为止，他们已经把在车里找到的长袍铺在了地上。”

[ðə; ðiˌ] [men] [naʊ] ['ædɪd] [ðeə(r)] [kəʊts] , [ænd; ənd] ['wɛmpəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trækʃn] , [ʌn'sædld]

The	men	now	added	their	coats	,	and	Wemple	,	for	additional	traction	,	unsaddled
这	男人	现在	额外	他们的	外套	,	和	温普尔	,	为了	额外的	牵引力	,	卸下鞍具

[ðə; ðiˌ] [rəʊn] ,

the	roan	,
这	杂色	,

男人们穿上了外套，为了增加摩擦力，温普尔卸下了那匹红棕色骏马的鞍辔。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [sintʃ] , ['stɪrəp] ['leðəz] , ['sæd(ə)l] ['blæŋkit] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	spread	the	cinches	,	stirrup	leathers	,	saddle	blanket	,	and	bridle	in	the
和	传播	这	束带	,	镫	皮革	,	鞍	毯子	,	和	辔	在	这

[wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

way	of	the	wheels	.
方式	的	这	车轮	.

并将马肚带、马镫皮带、鞍毯和缰绳铺在车轮的行进路线上。

[ðə; ði][kɑː(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [sləʊp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wɪð] ['tʃɜːnɪŋ] [wiːlz] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	car	took	the	treacherous	slope	in	a	rush	,	with	churning	wheels	biting	into	the
这	车	采取	这	奸诈	坡	在	一个	匆忙	,	和	搅拌	车轮	咬	进入	这

['wəʊv(ə)n]['fæbrɪks] ;

woven	fabrics	;
编织	布料	;

汽车飞速驶上险峻的斜坡，车轮碾过编织的布料发出刺耳的摩擦声；

[ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

and	,	with	no	more	than	a	hint	of	hesitation	,
和	,	和	不	更多的	比	一个	暗示	的	犹豫	,

而且，几乎没有丝毫犹豫，

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði][krest][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

it	cleared	the	crest	and	swung	into	the	road	.
它	已清除	这	波峰	和	摇摆	进入	这	路	.

它越过山脊，转入公路。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['spʌŋki] ['dev(ə)l] !

"	Isn't	she	the	spunky	devil	!
"	不是	她	这	活泼的	魔鬼	!

“她真是个活泼的小恶魔啊！”

" ['drɛksəl] [ig'zʌlt] .

"	Drexel	exulted	.
"	德雷克塞尔	欣喜若狂	.

德雷克塞尔欣喜若狂。

" [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][klaɪm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['trækʃn] . "

"	Say	,	she	could	climb	the	side	of	a	house	if	she	could	get	traction	.	"
"	说	,	她	可以	爬	这	边	的	一个	房子	如果	她	可以	得到	牵引力	.	"

“比如说，如果她能找到着力点，她就能爬上房子的侧面。”

" ['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [ðæt] ['saɪlənsə(r)] [ə'gen] ,

"	Better	put	on	that	silencer	again	,
"	更好的	放	在	那	消音器	再次	,

最好再把消音器装上。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [tæg] [wɪð] ['evri] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , " ['wɛmpəl] ['ɔːdəd] ,

if	you	don't	want	to	play	tag	with	every	soldier	in	the	district	,	"	Wemple	ordered	,
如果	你	不	想	到	玩	标签	和	每一个	士兵	在	这	区	,	"	温普尔	订购	,

“如果你不想跟辖区里的每个士兵都玩捉迷藏的话，”温普尔命令道。

[æz; əz] [ðeɪ] [helpt] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [ɪn] .

as	they	helped	Mrs	.	Morgan	in	.
作为	他们	帮助	太太	.	摩根	在	.

他们帮助摩根太太进去。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gʌʃə(r)] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

The	road	to	the	Dutch	gusher	compelled	them	to	go	through	the	outskirts
这	路	到	这	荷兰语	喷涌而出的	被迫	他们	到	去	通过	这	郊区

[ɒv; əv]['pɑːnəkəu] [taʊn] .

of	Panuco	town	.
的	帕努科	镇	.

通往荷兰喷油井的道路迫使他们穿过帕努科镇的郊区。

['ɪndiən] [ænd; ənd] [hɑːf] [briːd] ['wɪmɪn] [geɪzd] ['stɒlɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['viːəkl] ,

Indian	**and**	**half**	**breed**	**women**	**gazed**	**stolidly**	**at**	**the**	**strange**	**vehicle**	**,**
印度	和	一半	品种	女性	凝视	沉稳地	在	这	奇怪的	车辆	,

印度妇女和混血妇女面无表情地盯着这辆陌生的车。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] ['klæmərəsli] ['ædvətaɪzd] [ɪts] ['prəʊgres] .

while	**the**	**children**	**and**	**barking**	**dogs**	**clamorously**	**advertised**	**its**	**progress**	**.**
尽管	这	孩子们	和	叫声	狗	喧闹地	广告	它是	进步	.

孩子们和狗吠声喧闹地宣告着它的进展。

[wʌns] , ['pɑːsɪŋ] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['teðə] ['fedərəl] ['hɔːsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ]

Once	**,**	**passing**	**long**	**lines**	**of**	**tethered**	**federal**	**horses**	**,**	**they**	**were**	**challenged**	**by**	**a**
一次	,	通过	长的	线条	的	系绳	联邦	马匹	,	他们	是	挑战	经过	一个

['sentri] ;

sentry	**;**
哨兵	;

有一次，他们经过一长串拴着的联邦马匹时，遭到一名哨兵的盘问；

[bʌt; bət] [æt; ət] [wɛmpəlz] " [θrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒuːs] !

but	**at**	**Wemple's**	**"**	**Throw**	**on**	**the**	**juice**	**!**
但	在	温普尔	"	扔	在	这	汁	!

但在温普尔的“把果汁倒上来！”

" [ðə; ði] [kɑː(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [rəʊd] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

"	**the**	**car**	**took**	**the**	**rutted**	**road**	**at**	**fifty**	**miles**	**an**	**hour**	**.**
"	这	车	采取	这	车辙	路	在	五十	英里	一个	小时	.

“汽车以每小时五十英里的速度行驶在布满车辙的道路上。”

[ə; eɪ] [ʃɒt] ['hwisl] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

A	**shot**	**whistled**	**after**	**them**	**.**
一个	射击	吹口哨	后	他们	.

他们身后传来一声枪响。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [skriːm] .

But	**it**	**was**	**not**	**the**	**shot**	**that**	**made**	**Mrs**	**.**	**Morgan**	**scream**	**.**
但	它	曾是	不是	这	射击	那	制成	太太	.	摩根	尖叫	.

但让摩根夫人发出尖叫的并不是那一枪。

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hɒg] - ['wɔləu] [mɑːskt] [wɪð] [mʌd] ,

The	**cause**	**was**	**a**	**series**	**of**	**hog**	**-**	**wallows**	**masked**	**with**	**mud**	**,**
这	原因	曾是	一个	系列	的	猪	-	泥潭	戴面具	和	泥	,

起因是一系列被泥浆掩盖的猪圈。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [frɒm; frəm] ['drɛksəlz] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'djuːs] [spiːd] .

which	**nearly**	**tore**	**the**	**steering**	**wheel**	**from**	**Drexel's**	**hands**	**before**	**he**	**could**	**reduce**	**speed**	**.**
哪个	几乎	撕裂	这	转向	车轮	从	德雷克塞尔的	双手	前	他	可以	减少	速度	.

德雷克塞尔还没来得及减速，方向盘就几乎被扯了下来。

" ['wʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [æn; ən] ['æks(ə)l] , " ['deɪvɪs] [graul] .

"	**Wonder**	**it**	**didn't**	**break**	**an**	**axle**	**,**	**"**	**Davies**	**growled**	**.**
"	想知道	它	没有	休息	一个	轴	,	"	戴维斯	咆哮	.

“真奇怪它没把车轴弄断，”戴维斯咆哮道。

" [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['tʃɑːrli] .

"	**Go**	**on**	**and**	**take**	**it**	**easy**	**,**	**Charley**	**.**
"	去	在	和	拿	它	简单的	,	查理	.

“查理，放松点儿。”

[wɪr] [pɑːst] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] .
We're past any interference .
是 过去的 任何 干涉 .

我们已经排除了任何干扰。

" [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌtʃ] [kæmp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl] ['trʌb(ə)lz] .
" They swung into the Dutch camp and into the beginning of their real troubles .
" 他们 摇摆 进入 这 荷兰语 营 和 进入 这 开始 的 他们的 真实的 麻烦 .

“他们进入了荷兰营地，也进入了他们真正麻烦的开始。”

[ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] ['stiːmbəʊt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [daʊn] ['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æsfədel] [kæmp] ; [tʃɪl]
The refugee steamboat had departed down river from the Asphodel camp ; Chill
这 难民 汽船 有 已离开 向下 河 从 这 水仙 营 ; 寒意
[ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
II had disappeared ,
二 有 消失 ,

难民轮船已从阿斯福德尔难民营沿河而下；奇尔二号失踪了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - ;
the superintendent knew not how , along with the body of Peter Tonsburg ;
这 校长 知道 不是 如何 , 沿着 和 这 身体 的 彼得 - ;

警长不知道该如何处置彼得·通斯堡的遗体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .
and the superintendent was dubious of their remaining .
和 这 校长 曾是 可疑 的 他们的 其余的 .

而主管对他们是否留下来表示怀疑。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" I've got to consider the owners , " he told them .
" 我已经 得到 到 考虑 这 所有者 , " 他 讲述 他们 .

“我必须考虑老板们的感受，”他告诉他们。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [wel] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,
" This is the biggest well in Mexico ,
" 这 是 这 最大 出色地 在 墨西哥 ,

这是墨西哥最大的油井，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] ['deɪli] [fləʊ] .
and you know it — a hundred and eighty - five thousand barrels daily flow .
和 你 知道 它 — 一个 百 和 八十 - 五 千 桶 日常的 流动 .

你知道的——日产量为18.5万桶。

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
I've no right to risk it .
我已经 不 正确的 到 风险 它 .

我没有权利冒这个险。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['meksɪkənz] .
We have no trouble with the Mexicans .
我们 有 不 麻烦 和 这 墨西哥人 .

我们和墨西哥人之间没有任何问题。

[ɪts] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .
It's you Americans .
它是 你 美国人 .

是你们美国人。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
If you stay here , I'll have to protect you .
如果 你 停留 这里 , 患病的 有 到 保护 你 .

如果你留在这里，我就得保护你。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [prə'tekt] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

And	I	can't	protect	you	,	anyway	.
和	我	不能	保护	你	,	反正	.

而且我也保护不了你。

[wiːl; wil][ɔːl] [luːz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðel] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] .

We'll	all	lose	our	lives	and	they'll	destroy	the	well	in	the	bargain	.
出色地	全部	失去	我们的	生活	和	他们会	破坏	这	出色地	在	这	便宜货	.

我们都会丧命，而且他们还会顺便毁掉那口井。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] - [ɔɪl] [fiːld] .

And	if	they	fire	it	,	it	means	the	entire	Ebaño	oil	field	.
和	如果	他们	火	它	,	它	方法	这	全部的	-	油	场地	.

如果他们开火，那就意味着整个埃巴尼奥油田都将遭到破坏。

[ðə; ði] - [tuː] ['brəʊkən] .

The	strata's	too	broken	.
这	-	也	破碎的	.

地层破碎得太厉害了。

[wɪr] ['fləʊɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [pɪntʃ] [daʊn] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

We're	flowing	twenty	thousand	barrels	now	,	and	we	can't	pinch	down	any	further	.
是	流动	二十	千	桶	现在	,	和	我们	不能	捏	向下	任何	更远	.

我们现在的产量是两万桶，已经不能再减少了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [ɔɪlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][paɪp] .

As	it	is	,	the	oil's	coming	up	outside	the	pipe	.
作为	它	是	,	这	石油的	未来	向上	外部	这	管道	.

现在的情况是，油从管道外面渗出来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] .

And	we	can't	have	a	fight	.
和	我们	不能	有	一个	斗争	.

我们不能吵架。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɔɪl] ['muːvɪŋ] .

We've	got	to	keep	the	oil	moving	.
我们已经	得到	到	保持	这	油	移动	.

我们必须保证石油流通。

" [ðə; ði][men] [nˈɒdɪd] .

"	The	men	nodded	.
"	这	男人	点头	.

男人们点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['lɒdʒɪk] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	cold	-	blooded	logic	;	but	there	was	no	fault	to	it	.
它	曾是	寒冷的	-	血腥	逻辑	;	但	那里	曾是	不	过错	到	它	.

这是冷酷的逻辑；但这种逻辑本身并没有错。

[ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [iːzd] [ɒn][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [feɪs] ,

The	harassed	expression	eased	on	the	superintendent's	face	,
这	骚扰	表达	缓解	在	这	校长的	脸	,

校长脸上疲惫的表情缓和了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [biːmd] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	he	almost	beamed	on	them	for	agreeing	with	him	.
和	他	几乎	光束	在	他们	为了	同意	和	他	.

他们同意他的观点，他几乎要露出灿烂的笑容了。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [mə'ʃiːn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You've	got	a	good	machine	there	,	"	he	continued	.
"	你已经	得到	一个	好的	机器	那里	,	"	他	持续	.

“你这台机器不错，”他继续说道。

" [ðə; ði] ['feriz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]['pɑːnəkəu] , [ænd; ənd][wʌns] [jʊr; jər] [ə'krɒs] ,

"	The	ferry's	at	the	bank	at	Panuco	,	and	once	you're	across	,
"	这	渡轮的	在	这	银行	在	帕努科	,	和	一次	你是	穿过	,

“渡轮在帕努科河岸边，过了河之后，

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɑːrnt] [səʊ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .

the	rebels	aren't	so	thick	on	the	north	shore	.
这	叛军	不是	所以	厚的	在	这	北	支撑	.

北岸的叛军人数并不多。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [bæk] [tuː; tə][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː][baɪ] ['aʊəz] .

Why	,	you	can	beat	the	steamboat	back	to	Tampico	by	hours	.
为什么	,	你	能	打	这	汽船	后退	到	坦皮科	经过	小时	.

为什么呢？你可以比乘汽船早几个小时回到坦皮科。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

And	it	hasn't	rained	for	days	.
和	它	还没有	下雨了	为了	天	.

已经好几天没下雨了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][bæd] . "

The	road	won't	be	at	all	bad	.	"
这	路	惯于	是	在	全部	坏的	.	"

这条路一点也不难走。

" [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [gʊd] , " ['deɪvɪs] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['wɛmpəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['pɑːnəkəu] ,

"	Which	is	all	very	good	,	"	Davies	observed	to	Wemple	as	they	approached	Panuco	,
"	哪个	是	全部	非常	好的	,	"	戴维斯	观察到	到	温普尔	作为	他们	接近	帕努科	,

“这都很好，”戴维斯在和温普尔接近帕努科时说道。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]

"	except	for	the	fact	that	the	road	on	the	other	side	was	never	built	for
"	除了	为了	这	事实	那	这	路	在	这	其他	边	曾是	绝不	建造	为了

['ɔːtəməbiːlz] ,

automobiles	,
汽车	,

“只不过，另一边的路原本就不是为汽车修建的。”

[mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɒdid] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] .

much	less	for	a	long	-	bodied	one	like	this	.
很多	较少的	为了	一个	长的	-	有形的	一	喜欢	这	.

对于像这样体型修长的犬种来说，就更不划算了。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] . "

I	wish	it	were	the	Four	instead	of	the	Six	.	"
我	希望	它	是	这	四	反而	的	这	六	.	"

我希望是四号而不是六号。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðæt] [hɪl] [æt; ət][ə'liːsəu] [weə(r)]

"	And	it	would	bother	you	with	a	Four	to	negotiate	that	hill	at	Aliso	where
"	和	它	会	打扰	你	和	一个	四	到	谈判	那	爬坡道	在	阿利索	在哪里

[ðə; ði] [rəʊd] ['swɪtʃbæk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

the	road	switchbacks	above	the	river	.	"
这	路	之字形弯道	多于	这	河	.	"

“即使你开的是四轮摩托车，要爬上阿利索那段在河边蜿蜒起伏的山路也会很费劲。”

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][sɪks][ɔː(r)] [luːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [sɪks][ɪn]

"	And	we're	going	to	do	it	with	a	Six	or	lose	a	perfectly	good	Six	in
"	和	是	去	到	做	它	和	一个	六	或者	失去	一个	完美	好的	六	在

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

“我们要么用六号球员完成任务，要么在尝试的过程中失去一个原本非常优秀的六号球员。”

" [beiθ; beθ] ['drɛksəl] [lɑːft] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Beth	Drexel	laughed	to	them	.
"	贝丝	德雷克塞尔	笑了	到	他们	.

贝丝·德雷克塞尔笑着对他们说。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp] , [ðeɪ] ['entəd] ['pɑːnəkəu] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðə; ði] [rʌt] [pəˈmɪtɪd]

Avoiding	the	cavalry	camp	,	they	entered	Panuco	with	all	the	speed	the	ruts	permitted
避免	这	骑兵	营	,	他们	进入	帕努科	和	全部	这	速度	这	车辙	允许

,

,

,

他们避开骑兵营地，沿着车辙以最快的速度驶入帕努科。

['swɪŋɪŋ] ['dɪzi] ['kɔːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [skwɔːk] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .

swinging	dizzy	corners	to	the	squawking	of	chickens	and	barking	of	dogs	.
摇摆	晕眩的	角落	到	这	聒噪	的	鸡	和	叫声	的	狗	.

伴随着鸡的叫声和狗的吠声，在令人眼花缭乱的拐角处摇摆。

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['feri] ,

To	gain	the	ferry	,
到	获得	这	渡船	,

为了登上渡轮，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] [daʊn] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['plɑːzə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt]

they	had	to	pass	down	one	side	of	the	great	plaza	which	was	the	heart
他们	有	到	经过	向下	一	边	的	这	伟大的	广场	哪个	曾是	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他们必须从大广场的一侧经过，那里是城市的中心。

['piːən]['səʊldʒəz] , [drauz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ɔː(r)] ['klʌstərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kænˈtiːnəz] ,

Peon	soldiers	,	drowsing	in	the	sun	or	clustering	around	the	cantinas	,
日工	士兵	,	困倦	在	这	太阳	或者	聚类	大约	这	小酒馆	,

豺狼般的士兵，有的在阳光下打盹，有的聚集在小酒馆周围。

[stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [pɑːst] .

stared	stupidly	at	them	as	they	flashed	past	.
凝视	愚蠢地	在	他们	作为	他们	闪光灯	过去的	.

他们呆呆地盯着他们飞驰而过。

[ðen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['meɪdʒə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kænˈtiːnə]

Then	a	drunken	major	shouted	a	challenge	from	the	doorway	of	a	cantina
然后	一个	醉	主要的	喊叫	一个	挑战	从	这	门口	的	一个	小酒馆

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [vəuˈsifəreit] ['ɔːdərs] ,

and	began	vociferating	orders	,
和	开始	大声喊叫	订单	,

随后，一名醉醺醺的少校从酒馆门口大声发出挑战，并开始高声下达命令。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['plɑːzə][bɪˈhaɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]['raɪzɪŋ][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][mɒb] - [kraɪ] "

and	as	they	left	the	plaza	behind	they	could	hear	rising	the	familiar	mob	-	cry	"
和	作为	他们	左边	这	广场	在后面	他们	可以	听到	上升	这	熟悉的	暴民	-	哭	"

[kɪl] [ðə; ði] ['grɪŋgəʊ] ! "

Kill	the	Gringoes	!	"
杀	这	白人	!	"

当他们离开广场时，就能听到熟悉的暴民叫喊声越来越大：“杀死白人！”

" [ɪf] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , " ['deɪvɪs]

"	If	any	shooting	begins	,	you	women	get	down	in	the	bottom	of	the	car	,	"	Davies
"	如果	任何	射击	开始	,	你	女性	得到	向下	在	这	底部	的	这	车	,	"	戴维斯

[kə'mɑːnd] .

commanded	.
命令	.

“如果发生枪击事件，你们这些女人都趴到车底去，”戴维斯命令道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feri] [ɔːl] [raɪt] .

"	And	there's	the	ferry	all	right	.
"	和	有	这	渡船	全部	正确的	.

“渡轮就在那里。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['tʃɑːrli] .

Be	careful	,	Charley	.
是	小心	,	查理	.

查理，小心点。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [plʌndʒd] [də'rektli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [θruː] [ə; eɪ] [kʌt] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	machine	plunged	directly	down	the	bank	through	a	cut	so	deep	that	it
"	这	机器	暴跌	直接地	向下	这	银行	通过	一个	切	所以	深的	那	它

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃuːt] ,

was	more	like	a	chute	,
曾是	更多的	喜欢	一个	滑槽	,

“机器直接冲下河岸，穿过一道很深的切口，那切口更像是一个滑槽。”

[strʌk] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bʌmp] , [ænd; ənd] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə] [liːp] [ɒn] [bɔːd] .

struck	the	gangplank	with	a	terrific	bump	,	and	seemed	fairly	to	leap	on	board	.
击	这	跳板	和	一个	了不起	撞	,	和	似乎	相当	到	飞跃	在	木板	.

他猛地撞上舷梯，然后似乎直接跳上了船。

[ðə; ði] ['feri] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] ['drɛksəl] ,

The	ferry	was	scarcely	longer	than	the	machine	,	and	Drexel	,
这	渡船	曾是	几乎	更长	比	这	机器	,	和	德雷克塞尔	,

渡轮的长度几乎与机器的长度相当，而德雷克塞尔

['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪv] ,

visibly	shaken	by	the	closeness	of	the	shave	,
明显地	摇晃	经过	这	亲近	的	这	刮胡子	,

显然被剃须的干净程度吓了一跳。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] ['əʊnli] [wen] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd]

managed	to	stop	only	when	six	inches	remained	between	the	front	wheels	and
管理	到	停止	仅有的	什么时候	六	英寸	剩余	之间	这	正面	车轮	和

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

当车轮与车身边缘之间只剩下六英寸时，车才勉强停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['feri] , ['ɒpəˌeɪtɪd] [baɪ] ['gæsəliːn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['wɛmpəl] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]

It	was	a	cable	ferry	,	operated	by	gasoline	,	and	,	while	Wemple	cast	off	the
它	曾是	一个	电缆	渡船	,	经营的	经过	汽油	,	和	,	尽管	温普尔	投掷	离开	这

['mɔːrɪŋ] [laɪnz] ,

mooring	lines	,
停泊	线条	,

那是一艘以汽油为动力的缆绳渡轮，当温普尔解开系泊绳时，

['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [swɪft] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Davies	was	making	swift	acquaintance	with	the	engine	.
戴维斯	曾是	制作	迅速	熟人	和	这	引擎	.

戴维斯很快就熟悉了这台发动机。

[ðə; ði] [θɜːd] [tɜːn] - [ˈəʊvə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	third	turn	-	over	started	it	,
这	第三	转动	-	超过	开始	它	,

第三次失误开始了这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][gɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ðæt] [bɪˈgæn] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l]

and	he	threw	it	into	gear	with	the	windlass	that	began	winding	up	the	cable
和	他	扔	它	进入	齿轮	和	这	绞盘	那	开始	绕线	向上	这	电缆

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [ˈbɒtəm] .

from	the	river's	bottom	.
从	这	河流的	底部	.

他启动绞盘，开始从河底卷起缆绳。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌmɪdˈstriːm] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːsmən] [rəʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]

By	the	time	they	were	in	midstream	a	score	of	horsemen	rode	out	on	the	bank
经过	这	时间	他们	是	在	中游	一个	分数	的	骑兵	骑	出去	在	这	银行

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .

they	had	just	left	and	opened	a	scattering	fire	.
他们	有	只是	左边	和	打开	一个	散射	火	.

当他们到达河中央时，二十名骑兵从他们刚刚离开的河岸上骑马而来，并向他们猛烈开火。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l]

The	party	crowded	in	the	shelter	of	the	car	and	listened	to	the	occasional
这	派对	挤	在	这	庇护所	的	这	车	和	听着	到	这	偶然

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .

richochet	of	a	bullet	.
-	的	一个	子弹	.

一行人挤在车里，听着偶尔传来的子弹跳动声。

[wʌns] , [ˈəʊnli] , [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [strʌk] .

Once	,	only	,	the	car	was	struck	.
一次	,	仅有的	,	这	车	曾是	击	.

这辆车只被撞过一次。

" [hɪə(r)] ! — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] !

"	Here	!	—	what	are	you	up	to	!
"	这里	!	—	什么	是	你	向上	到	!

“喂！——你们在干什么！”

" ['wɛmpəl] [di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] ['drɛksəl] , [huː] [hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɪʃ]

"	Wemple	demanded	suddenly	of	Drexel	,	who	had	exposed	himself	to	fish
"	温普尔	要求	突然	的	德雷克塞尔	,	WHO	有	裸露	他自己	到	鱼

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

a	rifle	out	of	the	car	.
一个	步枪	出去	的	这	车	.

“温普尔突然质问德雷克塞尔，德雷克塞尔当时正暴露自己，从车里掏出一支步枪。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [skʌŋks] [wɒt] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	Going	to	show	the	skunks	what	shooting	is	,	"	was	his	answer	.
"	去	到	展示	这	臭鼬	什么	射击	是	,	"	曾是	他的	回答	.

“我要让那些臭鼬见识见识什么叫真正的射击，”他回答道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , " ['wɛmpəl] [sed] .

"	No	,	you	don't	,	"	Wemple	said	.
"	不	,	你	不	,	"	温普尔	说	.

“不，你不需要，”温普尔说。

" [wɪr] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][get] [ðɪs] ['pɑːti] [tuː; tə][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː] .

"	We're	not	here	to	fight	,	but	to	get	this	party	to	Tampico	.
"	是	不是	这里	到	斗争	,	但	到	得到	这	派对	到	坦皮科	.

“我们来这里不是为了打仗，而是为了把这个派对带到坦皮科。”

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['piːtə(r)] - [rɪ'mɑːk] .
" He remembered Peter Tonsburg's remark .
" 他 记得 彼得 - 评论 .

他想起了彼得·通斯堡的话。

" [huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['tʃɑːrli] — [ðæts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
" Whose business is to live , Charley — that's our business .
" 谁 商业 是 到 居住 , 查理 — 那就是 我们的 商业 .

“查理，谁的事是活下去？那是我们的事。”

['enibɒdi] [kæn; kən] [get] [kɪld] .
Anybody can get killed .
任何人 能 得到 被杀 .

任何人都有可能丧命。

[ɪts] [tuː] ['iːzi] [ðiːz] [deɪz] .
It's too easy these days .
它是 也 简单的 这些 天 .

现在这一切都太容易了。

" [stɪl] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] , [ðeɪ] [mʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] ,
" Still under fire , they moored at the north shore ,
" 仍然 在下面 火 , 他们 系泊 在 这 北 支撑 ,

“他们仍在炮火下，将船停泊在北岸。”

[ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [tɒst] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ði][ɪg'naɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['endʒɪn]
and when Davies had tossed overboard the igniter from the ferry engine
和 什么时候 戴维斯 有 抛掷 落水 这 点火器 从 这 渡船 引擎
[ænd; ənd] [ˌkɔmən'diə] [ten] ['gælənz] [ɒv; əv][ɪts] ['sɜːpləs] ['gæsəliːn] ,
and commandeered ten gallons of its surplus gasoline ,
和 征用 十 加仑 的 它是 剩余 汽油 ,

当戴维斯把渡轮发动机的点火器扔到海里，并征用了十加仑多余的汽油后，

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [stiːp] , [sɒft] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
they took the steep , soft road up the bank in a rush .
他们 采取 这 陡 , 柔软的 路 向上 这 银行 在 一个 匆忙 .

他们匆匆沿着陡峭松软的小路爬上河岸。

" [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] , " ['drɛksəl] ['ʌtə] ['gliːfəli] .
" Look at her climb , " Drexel uttered gleefully .
" 看 在 她 爬 , " 德雷克塞尔 说出 兴高采烈地 .

“看看她爬得多高！”德雷克塞尔高兴地说。

" [ðæt] [ə'liːsəu] [hɪl] [woʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
" That Aliso hill won't bother us at all .
" 那 阿利索 爬坡道 惯于 打扰 我们 在 全部 .

“那座阿利索山对我们一点影响都没有。”

[ʃɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] . "
She'll put a crimp in it , that's what she'll do . "
壳 放 一个 压接 在 它 , 那就是 什么 壳 做 . "

她会把它弄成卷发，她会这么做的。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [hɪl] ,
" It isn't the hill ,
" 它 不是 这 爬坡道 ,

“问题不在于山丘，

[ɪts] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [ðæts] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][krɪmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
it's the sharp turn of the zig - zag that's liable to put a crimp in her ,
它是 这 锋利的 转动 的 这 之字形 - 之字形 那就是 容易 到 放 一个 压接 在 她 ,

正是这条之字形路线的急转弯可能会让她受伤。

" ['deɪvɪs] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Davies** **answered** .
" 戴维斯 回答 .

戴维斯回答道。

" [ðæt] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [leɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təʊz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ɔ:təʊ] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n]
" **That** **road** **was** **never** **laid** **out** **for** **autos** **,** **and** **no** **auto** **has** **ever** **been**
" 那 路 曾是 绝不 铺设 出去 为了 汽车 , 和 不 汽车 有 曾经 到过
['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
over **it** **.**
超过 它 .

“那条路从来就不是为汽车设计的，也从来没有汽车走过。”

[ðeɪ] ['sti:mbəʊt] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] .
They **steamboated** **this** **one** **up** **.**
他们 汽船 这 一 向上 .

他们用汽船把这件事解决了。

" [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'li:səu] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
" **But** **trouble** **came** **before** **Aliso** **was** **reached** **.**
" 但 麻烦 来了 前 阿利索 曾是 达到 .

“但在到达阿利索之前，麻烦就来了。”

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [dip] [ə'brʌptli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒæg] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [vi:] -
Where **the** **road** **dipped** **abruptly** **into** **a** **small** **jag** **of** **hollow** **that** **was** **almost** **V** **-**
在哪里 这 路 浸入 突然 进入 一个 小的 捷豹 的 空洞的 那 曾是 几乎 V -
[ʃeɪpt] ,
shaped **,**
形状 ,

道路突然向下凹陷，形成一个近乎V字形的小洼地。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'rəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [di:p] [sænd] .
it **arose** **out** **and** **became** **a** **hundred** **yards** **of** **deep** **sand** **.**
它 出现 出去 和 成为 一个 百 码 的 深的 沙 .

它隆起后变成了一百码深的沙层。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [spi:d] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sænd] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [stɪf] [ʌp] -
In **order** **to** **have** **speed** **left** **for** **the** **sand** **after** **he** **cleared** **the** **stiff** **up** **-**
在 命令 到 有 速度 左边 为了 这 沙 后 他 已清除 这 僵硬的 向上 -
[greɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vi:] ,
grade **of** **the** **V** **,**
年级 的 这 V ,

为了在越过V形陡坡后还能保持速度进入沙地，

['drɛksəl] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vi:] [wɪð] [spi:d] .
Drexel **was** **compelled** **to** **hit** **the** **trough** **of** **the** **V** **with** **speed** **.**
德雷克塞尔 曾是 被迫 到 打 这 槽 的 这 V 和 速度 .

德雷克塞尔被迫迅速进入V字形低谷。

['wɛmpəl] [klʌtʃt] [mɪs] ['drɛksəl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [baʊnst] [aʊt] .
Wemple **clutched** **Miss** **Drexel** **as** **she** **was** **on** **the** **verge** **of** **being** **bounced** **out** **.**
温普尔 紧握 错过 德雷克塞尔 作为 她 曾是 在 这 边缘 的 存在 弹跳 出去 .

温普尔一把抓住德雷克塞尔小姐，当时她正要被赶出去。

['mɪsɪz] . ['mɔ:gən] , [tu:] ['sɒlɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['eərinəs] , [skri:md] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mrs **.** **Morgan** **,** **too** **solid** **for** **such** **airiness** **,** **screamed** **from** **the** **pain** **of** **the**
太太 . 摩根 , 也 坚硬的 为了 这样的 通风 , 尖叫 从 这 疼痛 的 这
[bʌmp] ;
bump **;**
撞 ;

摩根夫人体格过于结实，与这种轻盈的质感格格不入，被撞得疼痛难忍，尖叫起来；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [hwɑ:'ni:tə] [fel] [tu:; tə] ['krɒsɪŋ] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ]

and	even	the	imperturbable	Juanita	fell	to	crossing	herself	and	uttering
和	甚至	这	沉着冷静	胡安妮塔	跌倒	到	过境	她自己	和	发出声音

[preə(r)z] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [rə'pɪdəti] .

prayers	with	exceeding	rapidity	.
祈祷	和	超过	快速	.

就连一向沉着冷静的胡安妮塔也开始划十字，并飞快地念诵祷文。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [klɪəd] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][sænd] , ['gəʊɪŋ] ['sləʊə] [frɒm; frəm]

The	car	cleared	the	crest	and	encountered	the	sand	,	going	slower	from
这	车	已清除	这	波峰	和	遭遇	这	沙	,	去	慢点	从

['məʊmənt][tu:; tə]['məʊmənt] ,

moment	to	moment	,
片刻	到	片刻	,

汽车驶过山顶，进入沙地，速度逐渐减慢。

['slu:ɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [skwə:m] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

slewing	and	writhing	and	squirming	from	side	to	side	.
旋转	和	扭动	和	蠕蠕	从	边	到	边	.

左右摇摆、扭动、蠕动。

[ðə; ði][men] [li:pt] [aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃʌvɪŋ] .

The	men	leaped	out	and	began	shoving	.
这	男人	跳跃	出去	和	开始	推搡	.

男人们跳下车，开始互相推搡。

[mɪs] ['drɛksəl] [ɜ:rdʒd][hwɑ:'ni:tə][aʊt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

Miss	Drexel	urged	Juanita	out	and	followed	.
错过	德雷克塞尔	敦促	胡安妮塔	出去	和	随后	.

德雷克塞尔小姐催促胡安妮塔出去，然后跟了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:(r)] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] ['drɛksəl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

But	the	car	came	to	a	standstill	,	and	Drexel	,	looking	back	and	pointing
但	这	车	来了	到	一个	停顿	,	和	德雷克塞尔	,	寻找	后退	和	指向

,

,

,

但车子停了下来，德雷克塞尔回头指着前方说：

[ʃəʊd] [ðə; ði][fɜ:st] [saɪn][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bi:t(ə)n] .

showed	the	first	sign	of	being	beaten	.
显示	这	第一的	符号	的	存在	被打败	.

显露出被打败的最初迹象。

[tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] :

Two	things	he	pointed	to	:
二	事物	他	尖	到	:

他指出了两件事：

[ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['səʊldʒə(r)][ɒn] ['hɔ:sbæk] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ;

a	constitutional	soldier	on	horseback	a	quarter	of	a	mile	in	the	rear	;
一个	宪法	士兵	在	马背	一个	四分之一	的	一个	英里	在	这	后部	;

一名骑马的宪兵在后方四分之一英里处；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] ['bɒdɪli] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)]

and	a	portion	of	the	narrow	road	that	had	fallen	out	bodily	on	the	far
和	一个	部分	的	这	狭窄的	路	那	有	倒下	出去	身体上的	在	这	远的

[sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][vi:] .

slope	of	the	V	.
坡	的	这	V	.

还有一段狭窄的道路整体坍塌在 V 形山坡的远端。

" [kænt] [get] [æt; ət] [ðɪs] [sænd] [ən'les] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [traɪ] ['əʊvə(r)] ,

"	Can't	get	at	this	sand	unless	we	go	back	and	try	over	,
"	不能	得到	在	这	沙	除非	我们	去	后退	和	尝试	超过	,

“除非我们回去重新尝试，否则我们无法拿到这片沙子。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪtʃ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ðæt] .

and	we	ditch	the	car	if	we	try	to	back	up	that	.
和	我们	沟	这	车	如果	我们	尝试	到	后退	向上	那	.

如果我们试图倒车，我们就得弃车。

" [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌmp] - [həʊl] ,

"	The	ditch	was	a	huge	natural	sump	-	hole	,
"	这	沟	曾是	一个	巨大的	自然的	底盘	-	洞	,

“这条沟渠是一个巨大的天然集水坑，

[ðə; ði] ['stægnənt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [krɔːl] [wɪð] [slaɪm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'niːθ] .

the	stagnant	surface	of	which	was	a	-	crawl	with	slime	twenty	feet	beneath	.
这	停滞不前	表面	的	哪个	曾是	一个	-	爬行	和	粘液	二十	脚	下面	.

其表面看似静止不动，但二十英尺深的地方却爬满了黏液。

['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['wɛmpəl] [spræŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪs] .

Davies	and	Wemple	sprang	to	take	the	boy's	place	.
戴维斯	和	温普尔	弹簧	到	拿	这	男孩们	地方	.

戴维斯和温普尔立即上前顶替男孩的位置。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	You	can't	do	it	,	"	he	urged	.
"	你	不能	做	它	,	"	他	敦促	.

“你做不到，”他催促道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [bæk] [wiːlz] [pɑːst] , [bʌt; bət] [raɪt] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɜːv] ,

"	You	can	get	the	back	wheels	past	,	but	right	there	you	hit	that	little	curve	,
"	你	能	得到	这	后退	车轮	过去的	,	但	正确的	那里	你	打	那	小的	曲线	,

“你可以让后轮过去，但就在这时你会碰到那个小弯道，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [wiːl] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	if	you	make	it	your	front	wheel	will	be	off	the	bank	.
和	如果	你	制作	它	你的	正面	车轮	将要	是	离开	这	银行	.

如果你成功了，你的前轮就会飞出河岸。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [bæk] - [biː; bi] [ɒf] .

If	you	don't	make	it	,	your	back	wheel'll	be	off	.
如果	你	不	制作	它	,	你的	后退	-	是	离开	.

如果你没成功，你的后轮就会脱落。

" [bəuθ] [men] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Both	men	studied	it	carefully	,	then	looked	at	each	other	.
"	两个都	男人	研究	它	小心	,	然后	看起来	在	每个	其他	.

两人仔细研究了一番，然后互相看了看。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] , " [sed] ['deɪvɪs] .

"	We've	got	to	,	"	said	Davies	.
"	我们已经	得到	到	,	"	说	戴维斯	.

“我们必须这么做，”戴维斯说。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , " ['wɛmpəl] [sed] ,

"	And	we're	going	to	,	"	Wemple	said	,
"	和	是	去	到	,	"	温普尔	说	,

“我们打算这么做，”温普尔说。

['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ə'saɪd][ɪn] ['kɒmreɪdli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

shoving	his	rival	aside	in	comradely	fashion	and	taking	the	post	of	danger
推搡	他的	竞争对手	旁边	在	同志	时尚	和	采取	这	邮政	的	危险

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

at	the	wheel	.
在	这	车轮	.

他以同志般的姿态将对手推到一边，自己则坐到了危险的驾驶位置上。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['deɪvɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	You're	just	as	good	as	I	at	the	wheel	,	Davies	,	"	he	explained	.
"	你是	只是	作为	好的	作为	我	在	这	车轮	,	戴维斯	,	"	他	解释	.

“戴维斯，你的驾驶技术和我一样好，”他解释道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['betə(r)] [ʃɒt] .

"	But	you're	a	better	shot	.
"	但	你是	一个	更好的	射击	.

但你的枪法更好。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɑːbz] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][həʊld] [ɒf] ['eni] ['griːsə; -z-] [ðæt] [ʃəʊ] [ʌp] .

Your	job's	cut	out	to	go	back	and	hold	off	any	Greasers	that	show	up	.
你的	工作的	切	出去	到	去	后退	和	抓住	离开	任何	油头小子	那	展示	向上	.

你的任务就是回去阻止任何出现的“油头党”。

" ['deɪvɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [strəul] [bæk] [wɪð] [səʊ] ['ɒmɪnəs] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊn]

"	Davies	took	a	rifle	and	strolled	back	with	so	ominous	an	air	that	the	lone
"	戴维斯	采取	一个	步枪	和	漫步	后退	和	所以	不祥的	一个	空气	那	这	孤独

['kævəlrimən] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [fled] .

cavalryman	put	spurs	to	his	horse	and	fled	.
骑兵	放	马刺	到	他的	马	和	逃亡	.

“戴维斯拿起一支步枪，踱步回来，神态十分凶险，以至于那名孤零零的骑兵勒紧马刺，拔腿就跑。”

['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [helpt] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] ['plɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [ɒn]

Mrs	.	Morgan	was	helped	out	and	sent	plodding	and	tottering	unaided	on
太太	.	摩根	曾是	帮助	出去	和	发送	缓慢地	和	颤巍巍	未受帮助	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] [stretʃ] .

her	way	to	the	end	of	the	sand	stretch	.
她	方式	到	这	结尾	的	这	沙	拉紧	.

摩根太太被人搀扶着走了出来，然后蹒跚着、摇摇晃晃地独自走向沙滩的尽头。

[mɪs] ['drɛksəl] [ænd; ənd][hwɑː'niːtə][dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd] [rəʊbz] [ɒn][ðə; ði]

Miss	Drexel	and	Juanita	joined	Charley	in	spreading	the	coats	and	robes	on	the
错过	德雷克塞尔	和	胡安妮塔	加入	查理	在	传播	这	外套	和	长袍	在	这

[sænd][ænd; ənd][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] ,

sand	and	in	gathering	and	spreading	small	branches	,
沙	和	在	采集	和	传播	小的	分支	,

德雷克塞尔小姐和胡安妮塔与查理一起把外套和长袍铺在沙滩上，并收集和铺撒小树枝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《荷兰的勇气》及其他故事(Dutch Courage and Other Stories)
第7/7页

[brʌʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːmful] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] , ['brɪt(ə)l] [ʃrʌb] .

brush	**,**	**and**	**armfuls**	**of**	**a**	**dry**	**,**	**brittle**	**shrub**	**.**
刷子	,	和	满满的	的	一个	干燥	,	脆	灌木	.

灌木丛，以及一大堆干枯易碎的灌木。

[bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [siːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['wɛmpəl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði]

But	**all**	**three**	**ceased**	**from**	**their**	**exertions**	**to**	**watch**	**Wemple**	**as**	**he**	**shot**	**the**
但	全部	三	停止	从	他们的	努力	到	手表	温普尔	作为	他	射击	这

[kɑː(r)] ['bækwəd] [daʊn] [ðə; ði][viː][ænd; ənd][ʌp] .

car	**backward**	**down**	**the**	**V**	**and**	**up**	**.**
车	落后	向下	这	V	和	向上	.

但三人都停止了努力，注视着温普尔驾驶着汽车沿着 V 形坡道倒退着冲上去。

[ðə; ði][kɑː(r)] [siːmd] [fɜːst][tuː; tə][stænd][ɒn][wʌn][end] , [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	**car**	**seemed**	**first**	**to**	**stand**	**on**	**one**	**end**	**,**	**then**	**on**	**the**	**other**	**,**
这	车	似乎	第一的	到	站立	在	一	结尾	,	然后	在	这	其他	,

汽车似乎先是侧翻在一端，然后又侧翻在另一端。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːl] ['drʌŋkənli] [ænd; ənd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌmp] - [həʊl]

and	**to**	**reel**	**drunkenly**	**and**	**to**	**threaten**	**to**	**turn**	**over**	**into**	**the**	**sump**	**-**	**hole**
和	到	卷轴	醉酒地	和	到	威胁	到	转动	超过	进入	这	底盘	-	洞

[wen] [ɪts] [raɪt] [frʌnt] [wiːl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

when	**its**	**right**	**front**	**wheel**	**fell**	**into**	**the**	**air**	**where**	**the**	**road**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**.**
什么时候	它是	正确的	正面	车轮	跌倒	进入	这	空气	在哪里	这	路	有	停止	到	是	.

车辆摇摇晃晃，仿佛要从空中掉进污水坑里，因为右前轮悬在了路尽头。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [bɪt][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪd] [ænd; ənd] [aʊt] .

But	**the**	**hind**	**wheels**	**bit**	**and**	**climbed**	**the**	**grade**	**and**	**out**	**.**
但	这	后	车轮	少量	和	攀登	这	年级	和	出去	.

但是后轮陷进了泥里，爬上了坡道，冲了出去。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['perələs] [sləʊp] , ['wɛmpəl] [keɪm] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʌp]

Without	**pause**	**,**	**gathering**	**speed**	**down**	**the**	**perilous**	**slope**	**,**	**Wemple**	**came**	**ahead**	**and**	**up**
没有	暂停	,	采集	速度	向下	这	危险的	坡	,	温普尔	来了	前方	和	向上

,

,

,

温普尔毫不犹豫地加速冲下危险的斜坡，一路领先向上。

['geɪnɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv][sænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] ['feɪljə(r)] .

gaining	**fifty**	**feet**	**of**	**sand**	**over**	**the**	**previous**	**failure**	**.**
获得	五十	脚	的	沙	超过	这	以前的	失败	.

比上次溃坝处积沙厚度增加了五十英尺。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːviəl] [sɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][bæd] [pleɪs] ;

More	**of**	**the**	**alluvial**	**soil**	**of**	**the**	**road**	**had**	**dropped**	**out**	**at**	**the**	**bad**	**place**	**;**
更多的	的	这	冲积	土壤	的	这	路	有	掉落	出去	在	这	坏的	地方	;

在路面状况不佳的地方，更多的冲积土从路面上脱落下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][viː][ɪn] [rɪ'vɜːs] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	**he**	**took**	**the**	**V**	**in**	**reverse**	**,**	**overhung**	**the**	**front**	**wheel**	**as**	**before**	**,**
但	他	采取	这	V	在	撤销	,	悬垂	这	正面	车轮	作为	前	,

但他反其道而行之，像之前一样，前轮悬空。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp] [keɪm] [ə'hed] [ə'gen] .

and	from	the	top	came	ahead	again	.
和	从	这	顶部	来了	前方	再次	.

然后，他又从顶端冲了上来。

[fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , ['geɪnɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] ,

Four	times	he	did	this	,	gaining	each	time	,
四	时代	他	做过	这	,	获得	每个	时间	,

他这样做了四次，每次都取得了胜利。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [həʊl] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [fel] [aʊt] ,

but	each	time	knocking	a	bigger	hole	where	the	road	fell	out	,
但	每个	时间	敲门	一个	大	洞	在哪里	这	路	跌倒	出去	,

但每次都因为路面塌陷而造成更大的坑洞。

[ʌn'tɪl] [mɪs] ['drɛksəl] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

until	Miss	Drexel	begged	him	not	to	try	again	.
直到	错过	德雷克塞尔	乞求	他	不是	到	尝试	再次	.

直到德雷克塞尔小姐恳求他不要再试了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə; eɪ]

He	pointed	to	a	squad	of	horsemen	coming	at	a	gallop	along	the	road	a
他	尖	到	一个	队	的	骑兵	未来	在	一个	驰骋	沿着	这	路	一个

[maɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] ,

mile	in	the	rear	,
英里	在	这	后部	,

他指着一英里后方沿着公路疾驰而来的一群骑兵。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [viː] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'vɜːs] .

and	took	the	V	once	again	in	reverse	.
和	采取	这	V	一次	再次	在	撤销	.

然后再次反向走V字形路线。

" [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] [stʌf] , " ['drɛksəl] [grəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	If	only	we	had	more	stuff	,	"	Drexel	groaned	to	his	sister	,
"	如果	仅有的	我们	有	更多的	东西	,	"	德雷克塞尔	呻吟	到	他的	姐姐	,

“要是我们东西再多一些就好了，”德雷克塞尔向他妹妹抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] , [hɑːd] - ['gæðəd] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][draɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)l]

as	he	threw	down	a	meager	,	hard	-	gathered	armful	of	the	dry	and	brittle
作为	他	扔	向下	一个	微薄	,	难的	-	聚集	满满的	的	这	干燥	和	脆

[ʃrʌb] ,

shrub	,
灌木	,

他随手扔下一小撮辛辛苦苦采摘的干枯易碎的灌木枝条，

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɛmpəl] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] , [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ðɪ][viː] .

and	as	Wemple	once	more	,	with	rush	and	roar	,	shot	down	the	V	.
和	作为	温普尔	一次	更多的	,	和	匆忙	和	吼	,	射击	向下	这	V	.

温普尔再次以迅雷不及掩耳之势，击落了V字形目标。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑː(r)] [wʊd] [tɜːn] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sʌmp]

For	an	instant	it	seemed	that	the	great	car	would	turn	over	into	the	sump
为了	一个	立即的	它	似乎	那	这	伟大的	车	会	转动	超过	进入	这	底盘

,

,

,

那一瞬间，那辆庞然大物似乎就要翻进污水池里了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] .

but	the	next	instant	it	was	past	.
但	这	下一个	立即的	它	曾是	过去的	.

但下一刻，一切就过去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈwɒləp] ,

It	struck	the	bottom	of	the	hollow	a	mighty	wallop	,
它	击	这	底部	的	这	空洞的	一个	强大的	重击	,

它重重地砸在了洼地的底部。

[ænd; ənd] [baʊnst] [ænd; ənd] [ʌˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪm] .

and	bounced	and	upended	to	the	steep	pitch	of	the	climb	.
和	弹跳	和	颠倒	到	这	陡	沥青	的	这	爬	.

然后弹跳着翻滚着冲向陡峭的山坡。

[mɪs] [ˈdrɛksəl] , [siːzd] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌdespəˈreɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [strɪpt] [ɒf]

Miss	Drexel	,	seized	by	inspiration	or	desperation	,	with	a	quick	movement	stripped	off
错过	德雷克塞尔	,	查获	经过	灵感	或者	绝望	,	和	一个	快的	移动	脱衣舞	离开

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

her	short	,
她	短的	,

德雷克塞尔小姐，或许是受到灵感或绝望的驱使，迅速脱掉了她的短裤，

[ˈkɔːdərɔɪ] [ˈtræmpɪŋ] - [skɜːt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪn][ˈslendə(r)] - [kʌt]

corduroy	tramping	-	skirt	,	and	,	looking	very	lithe	and	boyish	in	slender	-	cut
灯心绒	徒步旅行	-	裙子	,	和	,	寻找	非常	轻盈	和	男孩气	在	苗条	-	切

[pʌnˈdʒiː; pɒn-] [ˈbluːməz] ,

pongee	bloomers	,
茧绸	灯笼裤	,

她穿着灯芯绒短裙，搭配修身剪裁的涤纶灯笼裤，显得身姿轻盈，颇具男孩气。

[ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][skɜːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsləʊli]

ran	along	the	sand	and	dropped	the	skirt	for	a	foothold	for	the	slowly
跑	沿着	这	沙	和	掉落	这	裙子	为了	一个	立足点	为了	这	缓慢地

[rɪˈvɒlvɪŋ] [wiːlz] .

revolving	wheels	.
旋转	车轮	.

她沿着沙地跑去，放下裙摆，为缓慢旋转的轮子提供立足点。

[ˈɔːlməʊst] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] , [dɪd][ðə; ði][kɑː(r)][stɒp] , [ðen] , [ˈgæðərɪŋ] [wei] ,

Almost	,	but	not	quite	,	did	the	car	stop	,	then	,	gathering	way	,
几乎	,	但	不是	相当	,	做过	这	车	停止	,	然后	,	采集	方式	,

车子几乎停了下来，但还没完全停稳，然后慢慢地停了下来。

[wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈrʌnɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈʃʌvɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [rəʊd] .

with	the	others	running	alongside	and	shoving	,	it	emerged	on	the	hard	road	.
和	这	其他的	跑步	旁边	和	推搡	,	它	出现	在	这	难的	路	.

在其他动物的推搡和奔跑中，它出现在了坚硬的道路上。

[waɪl] [ðeɪ] [tɒst] [ðə; ði][rəʊbz][ænd; ənd][kəʊts][ænd; ənd] [mɪs] ['drɛksəlz] [skɜːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm]

While	they	tossed	the	robes	and	coats	and	Miss	Drexel's	skirt	into	the	bottom
尽管	他们	抛掷	这	长袍	和	外套	和	错过	德雷克塞尔的	裙子	进入	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt]['mɪsɪz] . ['mɔːgən] [ɒn] [bɔːd] ,

of	the	car	and	got	Mrs	.	Morgan	on	board	,
的	这	车	和	得到	太太	.	摩根	在	木板	,

他们把长袍、外套和德雷克塞尔小姐的裙子扔到车厢底部，然后让摩根太太上了车。

['deɪvɪs] [ˌəʊvəˈtʊk] [ðem; ðəm] .

Davies	overtook	them	.
戴维斯	超越	他们	.

戴维斯超过了他们。

" [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ! — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Down	on	the	bottom	!	—	all	of	you	!
"	向下	在	这	底部	!	—	全部	的	你	!

“都给我滚到最底下去！——你们所有人！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [spræŋ] [əˈweɪ] .

"	he	shouted	,	as	he	gained	the	running	board	and	the	machine	sprang	away	.
"	他	喊叫	,	作为	他	获得	这	跑步	木板	和	这	机器	弹簧	离开	.

“他大喊一声，站上踏板，机器便弹开了。”

[ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒts] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

A	scattering	of	shots	came	from	the	rear	.
一个	散射	的	镜头	来了	从	这	后部	.

后方传来零星枪声。

" [huːz] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! — [hʌntʃ] [daʊn] !

"	Whose	business	is	to	live	!	—	hunch	down	!
"	谁	商业	是	到	居住	!	—	直觉	向下	!

“谁的职责是活下去！——蹲下！”

" [ˈdeɪvɪs] [jeld] [ɪn] [wɛmpəlz] [ɪə(r)] , [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən] - [ˈhændɪd]

"	Davies	yelled	in	Wemple's	ear	,	accompanying	the	instruction	with	an	open	-	handed
"	戴维斯	大喊	在	温普尔	耳朵	,	随同	这	操作说明	和	一个	打开	-	递交

[bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

blow	on	the	shoulder	.
吹	在	这	肩膀	.

戴维斯对着温普尔的耳朵大喊，同时用手掌猛击他的肩膀。

" [lɪv; laɪv] [jɔːˈself] , " [ˈwɛmpəl] [ˈgrʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [əˈbiːdiəntli] [hʌntʃt] .

"	Live	yourself	,	"	Wemple	grumbled	as	he	obediently	hunched	.
"	居住	你自己	,	"	温普尔	咕哝	作为	他	顺从地	弓着背	.

“做你自己吧，”温普尔咕哝着，顺从地弯下腰。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] .

"	Get	your	head	down	.
"	得到	你的	头	向下	.

低下头。

[jʊr; jər] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [jɔːˈself] .

You're	exposing	yourself	.
你是	暴露	你自己	.

你这是在暴露自己。

" [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ˈlɑːstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈdɪstənt]

"	The	pursuit	lasted	but	a	little	while	,	and	died	away	in	an	occasional	distant
"	这	追逐	持续	但	一个	小的	尽管	,	和	死亡	离开	在	一个	偶然	遥远

[ʃɒt] .

shot	.
射击	.

“追逐只持续了一小会儿，就随着偶尔远处传来的枪声消失了。”

" [ðev] [kwɪt] , " [ˈdeɪvɪs] [əˈnaʊnst] .

"	They've	quit	,	"	Davies	announced	.
"	他们有	辞职	,	"	戴维斯	宣布	.

“他们辞职了，”戴维斯宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ðeə(r)][ˈstjuːpɪd] [hedz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌjuː ˈes][ɒn][əˈliːsəu]

"	It	never	entered	their	stupid	heads	that	they	could	have	caught	us	on	Aliso
"	它	绝不	进入	他们的	愚蠢的	头部	那	他们	可以	有	捕捉	我们	在	阿利索

[hɪl] . "

Hill	.	"
爬坡道	.	"

“他们愚蠢的脑袋里根本没想过可以在阿利索山上抓住我们。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , " [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [ˈdrɛksəlz] [kwɪk] [ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [juːθ] ,

"	It	can't	be	done	,	"	was	Charley	Drexel's	quick	judgment	of	youth	,
"	它	不能	是	完毕	,	"	曾是	查理	德雷克塞尔的	快的	判断	的	青年	,

“这不可能做到，”查理·德雷克塞尔对年轻人的判断如此迅速。

[æz; əz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][əˈkjuːt] - [ˈæŋg(ə)ld] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [stɪf]
as **the** **machine** **stopped** **and** **they** **surveyed** **the** **acute** **-** **angled** **turn** **on** **the** **stiff**
作为 这 机器 停止 和 他们 调查 这 急性 - 倾斜的 转动 在 这 僵硬的
[ʌp] - [greɪd] [ɒv; əv][əˈliːsəu] .
up **-** **grade** **of** **Aliso** **.**
向上 - 年级 的 阿利索 .

机器停了下来，他们观察着阿利索陡峭上坡上的锐角弯道。

[bɪˈniːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .
Beneath **was** **the** **swift** **-** **running** **river** **.**
下面 曾是 这 迅速 - 跑步 河 .

下面就是湍急的河流。

" [get] [aʊt] [ˈevribɒdi] !
" **Get** **out** **everybody** **!**
" 得到 出去 大家 !

“大家快出去！”

" [ˈwɛmpəl] [kəˈmɑːnd] .
" **Wemple** **commanded** **.**
" 温普尔 命令 .

温普尔下令道。

" [ʌp] - [saɪd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ɒn][juː; jʊ] .
" **Up** **-** **side** **,** **all** **of** **you** **,** **if** **you** **don't** **want** **the** **car** **to** **turn** **over** **on** **you** **.**
" 向上 - 边 , 全部 的 你 , 如果 你 不 想 这 车 到 转动 超过 在 你 .

“往上看，你们所有人，如果不想让车翻过来的话。”

[spred] [ˈtrækʃn] [weərˈevə(r)][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Spread **traction** **wherever** **she** **needs** **it** **.** **"**
传播 牵引力 无论 她 需求 它 . "

“无论她需要什么，都要帮助她。”

" [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈhed] , [ɔː(r)] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [kænt] [stɒp] , " [ˈdeɪvɪs] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **Shoot** **her** **ahead** **,** **or** **back** **—** **she** **can't** **stop** **,** **"** **Davies** **said** **quietly** **,**
" 射击 她 前方 , 或者 后退 — 她 不能 停止 , " 戴维斯 说 悄悄 ,

“朝她前面开枪，或者朝她后面开枪——反正她停不下来，”戴维斯平静地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
from **the** **outer** **edge** **of** **the** **road** **,** **where** **he** **had** **taken** **position** **.**
从 这 外 边缘 的 这 路 , 在哪里 他 有 已采取 位置 .

他从道路外侧占据了有利位置。

" [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪə(r)z] [ˈevri] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi][stændz] [stɪl] . "
" **The** **earth's** **crumbling** **away** **from** **under** **the** **tires** **every** **second** **she** **stands** **still** **.** **"**
" 这 地球的 摇摇欲坠 离开 从 在下面 这 轮胎 每一个 第二 她 站立 仍然 . "

“她每停一秒，车轮下的土地就崩塌一秒。”

" [get] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [biː; bi][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ˈwɛmpəl] [ˈɔːdəd] ,
" **Get** **out** **from** **under** **,** **or** **she'll** **be** **on** **top** **of** **you** **,** **"** **Wemple** **ordered** **,**
" 得到 出去 从 在下面 , 或者 壳 是 在 顶部 的 你 , " 温普尔 订购 ,

“快从下面出来，不然她就要扑到你身上了，”温普尔命令道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈhed] [ˈsevrəl] [jɑːrdz] .
as **he** **went** **ahead** **several** **yards** **.**
作为 他 去 前方 一些 码 .

他向前走了几码。

[bʌt; bət] [əˈgen] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðə; ði] [laɪt] ,
But **again** **,** **after** **the** **car** **rested** **a** **minute** **,** **the** **light** **,**
但 再次 , 后 这 车 休息 一个 分钟 , 这 光 ,

但是，汽车停顿了一分钟后，灯又亮了。

[draɪ] [ɜːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪə(r)z] ,

dry	earth	began	to	crack	and	crumble	away	from	under	the	tires	,
干燥	地球	开始	到	裂缝	和	崩溃	离开	从	在下面	这	轮胎	,

轮胎下的干燥泥土开始开裂崩塌。

['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ævələːnʃ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvɪti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

rolling	in	a	miniature	avalanche	down	the	steep	declivity	into	the	water	.
滚动	在	一个	微型	雪崩	向下	这	陡	斜坡	进入	这	水	.

沿着陡峭的斜坡滚落，形成一场小型雪崩，最终落入水中。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['wɛmpəl] [hæd; həd] [bækt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd]

And	not	until	Wemple	had	backed	fifty	yards	down	the	narrow	road	did	he	find
和	不是	直到	温普尔	有	支持的	五十	码	向下	这	狭窄的	路	做过	他	寻找

['sɒlɪd] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

solid	resting	for	the	car	.
坚硬的	休息	为了	这	车	.

直到温普尔沿着狭窄的道路倒车五十码后，才找到坚实的地方停车。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'hed] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['æŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [zɪg] -

He	came	ahead	on	foot	and	examined	the	acute	angle	formed	by	the	two	zig	-
他	来了	前方	在	脚	和	检查	这	急性	角度	形成	经过	这	二	之字形	-

[zæg] .

zags	.
之字形	.

他步行上前，仔细查看了两个之字形路径形成的锐角。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['deɪvɪs] [hiː; hi] [plænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Together	with	Davies	he	planned	what	was	to	be	done	.
一起	和	戴维斯	他	计划	什么	曾是	到	是	完毕	.

他和戴维斯一起计划了接下来要做的事情。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['hʌmpɪŋ] , " ['deɪvɪs] [əd'vaɪzd] .

"	When	you	come	you've	got	to	come	a	-	humping	,	"	Davies	advised	.
"	什么时候	你	来	你已经	得到	到	来	一个	-	性交	,	"	戴维斯	建议	.

“你来的时候一定要气势汹汹，”戴维斯建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɒp] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪts] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [woʊnt] [biː; bi] [faɪn] . "

"	If	you	stop	anywhere	for	more	than	seconds	,	it's	good	night	,	and	the	walking	won't	be	fine	.	"
"	如果	你	停止	任何地方	为了	更多的	比	秒	,	它是	好的	夜晚	,	和	这	步行	惯于	是	美好的	.	"

“如果你在任何地方停留超过几秒钟，那就完了，而且走路也不会舒服。”

" [ʃiːz] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She's	full	of	fight	,	and	she	can	do	it	.
"	她是	满的	的	斗争	,	和	她	能	做	它	.

“她斗志昂扬，她能做到。”

[siː] [ðæt] [hɑːd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wɔːl] .

See	that	hard	formation	right	there	on	the	inside	wall	.
看	那	难的	形成	正确的	那里	在	这	里面	墙	.

你看，内墙上那块坚硬的岩石。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['betə(r)] [spɒt] .

It	couldn't	have	come	at	a	better	spot	.
它	不能	有	来	在	一个	更好的	点	.

真是来得正是时候。

[ɪf] [aɪ] [doʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [haɪnd] [wiːlz] [klaɪm] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	don't	make	her	hind	wheels	climb	half	way	up	it	,
如果	我	不	制作	她	后	车轮	爬	一半	方式	向上	它	,

如果我不让她后轮爬到一半的高度，

[wiːl; wil] [stɑːt] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] . "

we'll	start	walking	about	a	second	thereafter	.	"
出色地	开始	步行	关于	一个	第二	此后	.	"

大约一秒钟后，我们就会开始步行。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [tuː] - ['fɪstɪd] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] , " ['deɪvɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	She's	a	two	-	fisted	piece	of	machinery	,	"	Davies	encouraged	.
"	她是	一个	二	-	拳交	片	的	机械	,	"	戴维斯	鼓励	.

“她简直就是一台双拳无敌的机器，”戴维斯鼓励道。

" [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

"	I	know	her	kind	.
"	我	知道	她	种类	.

我了解她这种人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] .

If	she	can't	do	it	,	no	machine	can	that	was	ever	made	.
如果	她	不能	做	它	,	不	机器	能	那	曾是	曾经	制成	.

如果她都做不到，那么任何机器都做不到。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [beiθ; beθ] ? "

Am	I	right	,	Beth	?	"
是	我	正确的	,	贝丝	?	"

我说得对吗，贝丝?

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] , ['spʌŋki] [ʃiː; ʃi] - ['devə)l] , " [mɪs] ['drɛksəl] [lɑːft] [ə'griːmənt] .

"	She's	a	regular	,	spunky	she	-	devil	,	"	Miss	Drexel	laughed	agreement	.
"	她是	一个	常规的	,	活泼的	她	-	魔鬼	,	"	错过	德雷克塞尔	笑了	协议	.

“她是个十足的、活泼的小恶魔，”德雷克塞尔小姐笑着表示赞同。

" [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

"	And	so	are	the	pair	of	you	—	er	—	of	the	male	persuasion	,	I	mean	.
"	和	所以	是	这	一对	的	你	—	呃	—	的	这	男性	劝说	,	我	意思是	.

“你们两位——呃——我是说，你们两位男性也是如此。”

" [mɪs] ['drɛksəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Miss	Drexel	had	never	seemed	so	fascinating	to	either	of	them	as	she
"	错过	德雷克塞尔	有	绝不	似乎	所以	迷人	到	任何一个	的	他们	作为	她

[wɒz; wəz] [ðen] ,

was	then	,
曾是	然后	,

“德雷克塞尔小姐在他们两人眼中，从未像那时那样充满魅力。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'briːvieɪtɪd] ['kɒstjuːm] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn]

in	the	excitement	quite	unconscious	of	her	abbreviated	costume	,	her	brown
在	这	激动	相当	无意识	的	她	缩写	戏服	,	她	棕色的

[heə(r)] ['flaɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ,

hair	flying	,	her	eyes	sparkling	,
头发	飞行	,	她	眼睛	闪闪发光	,

兴奋之余，她完全没注意到自己衣着单薄，棕色的头发飞扬，双眼闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

her	lips	smiling	.
她	嘴唇	微笑	.

她的嘴角带着微笑。

[iːtʃ] [mæn] [kɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] ,

Each	man	caught	the	other	in	that	moment's	pause	to	look	,
每个	男人	捕捉	这	其他	在	那	瞬间	暂停	到	看	,

在那一刻两人停顿的眼神中，他们都看到了对方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fræŋkli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz]

and	each	man	sighed	to	the	other	and	looked	frankly	into	each	other's	eyes
和	每个	男人	叹了口气	到	这	其他	和	看起来	坦率地说	进入	每个	其他的	眼睛

两人互相叹了口气，坦诚地凝视着对方的眼睛。

[eə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət][hænd] .

ere	he	turned	to	the	work	at	hand	.
埃雷	他	转向	到	这	工作	在	手	.

然后他才开始手头的工作。

['wɛmpəl] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rʌʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪdʒd] [rʌʃ] ;

Wemple	came	up	with	his	usual	rush	,	but	it	was	a	gauged	rush	;
温普尔	来了	向上	和	他的	通常	匆忙	,	但	它	曾是	一个	测量	匆忙	;

温普尔像往常一样发起了进攻，但这次进攻是有控制的；

[ænd; ənd] ['deɪvɪs] [tʊk] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] ,

and	Davies	took	the	post	of	danger	,	the	outside	running	board	,
和	戴维斯	采取	这	邮政	的	危险	,	这	外部	跑步	木板	,

戴维斯占据了最危险的位置，也就是外侧的跑道板。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʊd] [help] [ðə; ði] [brɔːd] ['taɪə(r)z][tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

where	his	weight	would	help	the	broad	tires	to	bite	a	little	deeper	into	the
在哪里	他的	重量	会	帮助	这	广阔	轮胎	到	咬	一个	小的	更深	进入	这

['tretʃərəs] ['sɜːfɪs] .

treacherous	surface	.
奸诈	表面	.

他的体重有助于宽大的轮胎更深地咬入湿滑的路面。

[ɪf] [ðə; ði] [rəʊd] - [edʒ] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt]

If	the	road	-	edge	crumbled	away	it	was	inevitable	that	he	would	be	caught
如果	这	路	-	边缘	崩溃了	离开	它	曾是	不可避免的	那	他	会	是	捕捉

['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

under	the	car	as	it	rolled	over	and	down	to	the	river	.
在下面	这	车	作为	它	滚动	超过	和	向下	到	这	河	.

如果路缘石坍塌，他肯定会被翻滚到河里的汽车压在车下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'hed] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːs] , [ə'hed] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːs] ,

It	was	ahead	and	reverse	,	ahead	and	reverse	,
它	曾是	前方	和	撤销	,	前方	和	撤销	,

一会儿前进，一会儿后退，一会儿前进，一会儿后退。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] ['pɔːzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [gɪr] .

with	only	the	briefest	of	pauses	in	which	to	shift	the	gears	.
和	仅有的	这	最简短	的	停顿	在	哪个	到	转移	这	齿轮	.

只有极短的停顿时间来换挡。

['wɛmpəl] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][bæŋk] [tɪl] [ðə; ði][kɑː(r)] [siːmd] ['stændɪŋ]

Wemple	backed	up	the	hard	formation	on	the	inside	bank	till	the	car	seemed	standing
温普尔	支持的	向上	这	难的	形成	在	这	里面	银行	直到	这	车	似乎	常设

[ɒn] [end] ,

on	end	,
在	结尾	,

温普尔在内侧弯道上猛踩油门，直到赛车几乎要竖起来。

[rʌʃt] [ə'hed] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [brəʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ['taɪə(r)z][ænd; ənd]

rushed	ahead	till	the	earth	of	the	outer	edge	broke	under	the	front	tires	and
匆忙	前方	直到	这	地球	的	这	外	边缘	打破	在下面	这	正面	轮胎	和

[splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

splashed	in	the	water	.
溅起	在	这	水	.

一路向前，直到外缘的泥土在车轮下崩裂，溅入水中。

['deɪvɪs] , [naʊ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:d] [wen] ['ni:dɪd] ,
Davies , now off , and again on the running board when needed ,
戴维斯 , 现在 离开 , 和 再次 在 这 跑步 木板 什么时候 需要 ,

戴维斯现在下车了，需要的时候再回到跑道上。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn][ɪts]['dʒɜ:ki][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['prəʊgres] , ['tɒsɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [kəʊts]
accompanied the car in its jerky and erratic progress , tossing robes and coats
伴随 这 车 在 它是 肉干 和 不稳定的 进步 , 抛掷 长袍 和 外套
['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪə(r)z] ,
under the tires ,
在下面 这 轮胎 ,

在汽车颠簸不稳的行驶过程中，她一路跟着，把长袍和外套抛到轮胎底下。

['kɔ:lɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] ['drɛksəl] ['sɪmələli] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
calling instructions to Drexel similarly occupied on the other side ,
呼叫 指示 到 德雷克塞尔 相似地 占领 在 这 其他 边 ,

呼叫指令发送给同样在另一端忙碌的德雷克塞尔大学，

[ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [mɪs] ['drɛksəl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and warning Miss Drexel out of the way .
和 警告 错过 德雷克塞尔 出去 的 这 方式 .

并警告德雷克塞尔小姐让开。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['meri] [oʊldz] , [ju:; jʊ] ['meri] [oʊldz] , [ju:; jʊ] ['meri] [oʊldz] , " ['wɛmpəl] ['mʌtə] [ə'laʊd] ,
" Oh , you Merry Olds , you Merry Olds , you Merry Olds , " Wemple muttered aloud ,
" 哦 , 你 欢乐 奥尔兹 , 你 欢乐 奥尔兹 , 你 欢乐 奥尔兹 , " 温普尔 低声说道 大声 ,

“哦，你们这些快乐的老家伙，你们这些快乐的老家伙，你们这些快乐的老家伙，”温普尔喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['resl] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['eəriə] ,
as if in prayer , as he wrestled the car about the narrow area ,
作为 如果 在 祷告 , 作为 他 摔跤 这 车 关于 这 狭窄的 区域 ,

他仿佛在祈祷，一边在狭窄的区域里艰难地驾驶着汽车。

['geɪnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntʃɪz] [ɪn] ['pɪvətɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
gaining sometimes inches in pivoting it ,
获得 有时 英寸 在 枢轴 它 ,

有时旋转一下就能增加几英寸，

['sʌmtaɪmz] ['fetʃɪŋ] [bæk] [ʌp] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔ:l] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] ['pri:viəsli] [ə'teɪnd] ,
sometimes fetching back up the inner wall precisely at the spot previously attained ,
有时 获取 后退 向上 这 内 墙 恰恰 在 这 点 之前 已达到 ,
[ænd; ənd] , [wʌns] ,
and , once ,
和 , 一次 ,

有时能沿着内墙精确地回到之前到达的位置，而且，有一次，

['hævɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdˌbed]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [slaɪd] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]
having the car , with the surface of the roadbed under it , slide bodily and
拥有 这 车 , 和 这 表面 的 这 路基 在下面 它 , 滑动 身体上的 和
['saɪdˌwaɪz] ,
sidewise ,
横向 ,

使汽车连同其下方的路基表面一起发生整体和侧向滑动，

[tu:] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
two feet down the road .
二 脚 向下 这 路 .

沿着路往前走两英尺。

[ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['drɛksəlz] [hændz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] ['deɪvɪs] [rɪ'siːvd] [ðæt]

The	clapping	of	Miss	Drexel's	hands	was	the	first	warning	Davies	received	that
这	鼓掌	的	错过	德雷克塞尔的	双手	曾是	这	第一的	警告	戴维斯	已收到	那

[ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

the	feat	was	accomplished	,
这	特技	曾是	完成	,

德雷克塞尔小姐的拍手声是戴维斯收到的第一个信号，表明这项壮举已经完成。

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] ,

and	,	swinging	on	to	the	running	board	,
和	,	摇摆	在	到	这	跑步	木板	,

然后，他荡着身子跳上踏板，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] ['bækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][nekst] [zɪg] - [zæg][ænd; ənd]

he	found	the	car	backing	in	the	straight	-	away	up	the	next	zig	-	zag	and
他	成立	这	车	后盾	在	这	直的	-	离开	向上	这	下一个	之字形	-	之字形	和

['wɛmpəl] [stɪl] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪk'stætɪkli] ,

Wemple	still	chanting	ecstatically	,
温普尔	仍然	吟唱	欣喜若狂	,

他发现那辆车正倒车驶入下一个之字形弯道的直道上，而温普尔仍在欣喜若狂地高喊着。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['meri] [oʊldz] , [juː; jʊ] ['meri] [oʊldz] !

"	Oh	,	you	Merry	Olds	,	you	Merry	Olds	!
"	哦	,	你	欢乐	奥尔兹	,	你	欢乐	奥尔兹	!

“哦，你们这些快乐的老家伙，你们这些快乐的老家伙！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [g'reɪdz] [nɔː(r)]['zigzæg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː]

"	There	were	no	more	grades	nor	zigzags	between	them	and	Tampico
"	那里	是	不	更多的	成绩	也不	之字形	之间	他们	和	坦皮科

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

“他们和坦皮科之间不再有坡道或之字形道路，但是，

[səʊ] ['nærəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [rəʊd] ,

so	narrow	was	the	primitive	road	,
所以	狭窄的	曾是	这	原始	路	,

那条原始道路非常狭窄。

[tuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [bɪ'fɔː(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

two	miles	farther	were	backed	before	space	was	found	in	which	to	turn	around	.
二	英里	更远	是	支持的	前	空间	曾是	成立	在	哪个	到	转动	大约	.

他们又倒退了两英里才找到可以掉头的地方。

[wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [dɪd][laɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tæm'piːkəu; tɑːm'piːkɔː] — ['neɪmli]

One	thing	of	importance	did	lie	between	them	and	Tampico	—	namely
一	事物	的	重要性	做过	说谎	之间	他们	和	坦皮科	—	即

[ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪst] .

the	investing	lines	of	the	constitutionalists	.
这	投资	线条	的	这	宪政主义者	.

他们和坦皮科之间确实存在一个重要的障碍——那就是宪政主义者的投资路线。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət] [nuːn] , ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [θriː] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]

But	here	,	at	noon	,	fortune	favored	in	the	form	of	three	American	soldiers	of
但	这里	,	在	中午	,	财富	受青睐	在	这	形式	的	三	美国人	士兵	的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

但就在此时，正午时分，幸运女神眷顾了我们，三位美国雇佣兵出现了。

['ɒpəreɪtə(r)s][ɒv; əv] [mə'ʃi:n] [gʌnz] ,

operators	of	machine	guns	,
运营商	的	机器	枪支	,

机枪操作员

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kæm'peɪn] [wɪð] ['vɪlə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	fought	the	entire	campaign	with	Villa	from	the	beginning	of	the
WHO	有	战斗	这	全部的	活动	和	别墅	从	这	开始	的	这

[əd'vɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teksən] ['bɔ:də(r)] .

advance	from	the	Texan	border	.
进步	从	这	德克萨斯人	边界	.

他从德克萨斯边境开始进攻，与比利亚并肩作战，经历了整个战役。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] , ['wɛmpəl] [drəʊv] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

Under	a	white	flag	,	Wemple	drove	the	car	across	the	zone	of	debate	into	the
在下面	一个	白色的	旗帜	,	温普尔	驾驶	这	车	穿过	这	区	的	辩论	进入	这

['fedərəl] [laɪnz] ,

federal	lines	,
联邦	线条	,

在白旗的掩护下，温普尔驾车穿过辩论区，驶入联邦边界。

[weə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ju:'bɪkwɪtəs] ['dʒɜ:mən]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [ə'gen]

where	good	fortune	,	in	the	guise	of	an	ubiquitous	German	naval	officer	,	again
在哪里	好的	财富	,	在	这	伪装	的	一个	无处不在	德语	海军	官	,	再次

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] .

received	them	.
已收到	他们	.

好运再次降临，以一位无处不在的德国海军军官的形象出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'mɛrɪkənz] [left] [ɪn][tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] , " [hi:; hi][təʊld]

"	I	think	you	are	nearly	the	only	Americans	left	in	Tampico	,	"	he	told
"	我	思考	你	是	几乎	这	仅有的	美国人	左边	在	坦皮科	,	"	他	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我想你们几乎是坦皮科仅存的美国人了，”他告诉他们。

" [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɔ:ʃɪps] .

"	About	all	the	rest	are	lying	out	in	the	Gulf	on	the	different	warships	.
"	关于	全部	这	休息	是	说谎	出去	在	这	海湾	在	这	不同的	军舰	.

“其余的人都躺在海湾里不同的军舰上。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [həʊ'tel][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:m]

But	at	the	Southern	Hotel	there	are	several	,	and	the	situation	seems
但	在	这	南方	酒店	那里	是	一些	,	和	这	情况	似乎

['kwaɪətə(r)] .

quieter	.
更安静	.

但南方酒店有好几家，情况似乎比较安静。

" [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] , ['deɪvɪs] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd]

"	As	they	got	out	at	the	Southern	,	Davies	laid	his	hand	on	the	car	and
"	作为	他们	得到	出去	在	这	南方	,	戴维斯	铺设	他的	手	在	这	车	和

[m'ɜ:məd] ,

murmured	,
低声说道	,

“当他们在南方铁路公司下车时，戴维斯把手放在车上，喃喃自语道：

" [gʊd] [əʊld][gɜ:l] !

"	Good	old	girl	!
"	好的	老的	女孩	!

“好老姑娘！”

" ['wɛmpəl] ['fɒləʊd] [suːt] .
" Wemple followed suit .
" 温普尔 随后 套装 .

温普尔也效仿了这一做法。

[ænd; ənd] [mɪs] ['drɛksəl] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bəuθ] [menz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
And Miss Drexel , engaging both men's eyes and about to say something ,
和 错过 德雷克塞尔 , 引人入胜 两个都 男士 眼睛 和 关于 到 说 某物 ,

德雷克塞尔小姐与两位男士目光交汇，正要开口说话，

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]
was guilty of a sudden moisture in her own eyes that made her turn
曾是 有罪的 的 一个 突然 水分 在 她 自己的 眼睛 那 制成 她 转动
[tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'piːt] ,
to the car with a caressing hand and repeat ,
到 这 车 和 一个 爱抚 手 和 重复 ,

她突然眼眶湿润，忍不住转过身，用手轻轻抚摸着汽车，重复道：

" [gʊd] [əʊld][gɜːl] ! "
" Good old girl ! "
" 好的 老的 女孩 ! "

“好老伙计！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神